Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

http://archive.org/details/levaisseaufantme00wagn

Edgar Tinel

LE VAISSEAU FANTÔME

OPÉRA

DE

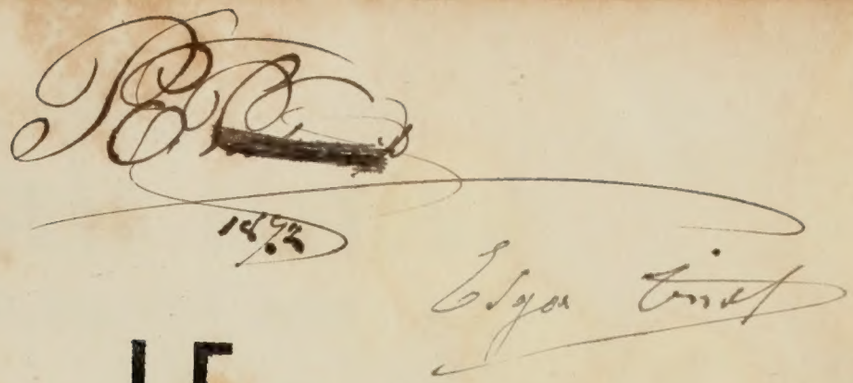
RICHARD WAGNER

PRIX 15f NET.

PARIS

chez FLAXLAND Editr Pl. de la Madeleine, 4

Imp. Bertauts, Paris.



LE VAISSEAU FANTÔME

OPÉRA EN 3 ACTES

DE

RICHARD WAGNER

TRADUCTION FRANÇAISE

DE

CHARLES NUITTER

PRIX: 15 f

Paris chez FLAXLAND Edit.r Pl. de la Madeleine, 4.

Imp. Bertauts, Paris.

MAISON G. FLAXLAND
DURAND SCHŒNEWERK & Cie
4, PLACE DE LA MADELEINE
PARIS

LE

VAISSEAU FANTÔME

Opéra en 3 actes.

PERSONNAGES.	VOIX.
LE HOLLANDAIS	*BASSE.*
DALAND marin norwégien	*BASSE.*
SENTA sa fille	*SOPRANO.*
ERIK chasseur	*TÉNOR.*
MARIE nourrice de Senta	*CONTRALTO.*
LE PILOTE appartenant à l'équipage de Daland	*TÉNOR.*

L'action se passe en Norwège, au bord de la mer.

CATALOGUE DES MORCEAUX.

ACTE I.

	OUVERTURE		Page 1
N° 1.	INTRODUCTION	Hiva a Hiva ah!	— 18
	RÉCIT	Plus de doute, en ce jour l'orage	— 22
	CHANSON	Malgré vents et tempête	— 28
N° 2.	AIR	L'heure a sonné	— 35
N° 3.	SCÈNE	Hé timonnier! Holà!	— 49
	DUO	Jouet du vent qui se déchaine	— 53
	CHŒUR	Hiva-a! Hiva-a!	— 78

ACTE II.

	INTRODUCTION		— 87
N° 4.	CHŒUR des FILEUSES	Bon rouet, gronde et bourdonne	— 90
	BALLADE	Hiva, a, Avez-vous vu le vaisseau mort?	— 117
N° 5.	DUO	Oh! reste encor un seul instant	— 141
N° 6.	RÉCIT	Ma fille enfin vers toi j'arrive	— 159
	AIR	A l'étranger, enfant ton accueil	— 162
	DUO	Du temps passé	— 170
	TRIO	Pardon, mes gens sont là	— 194

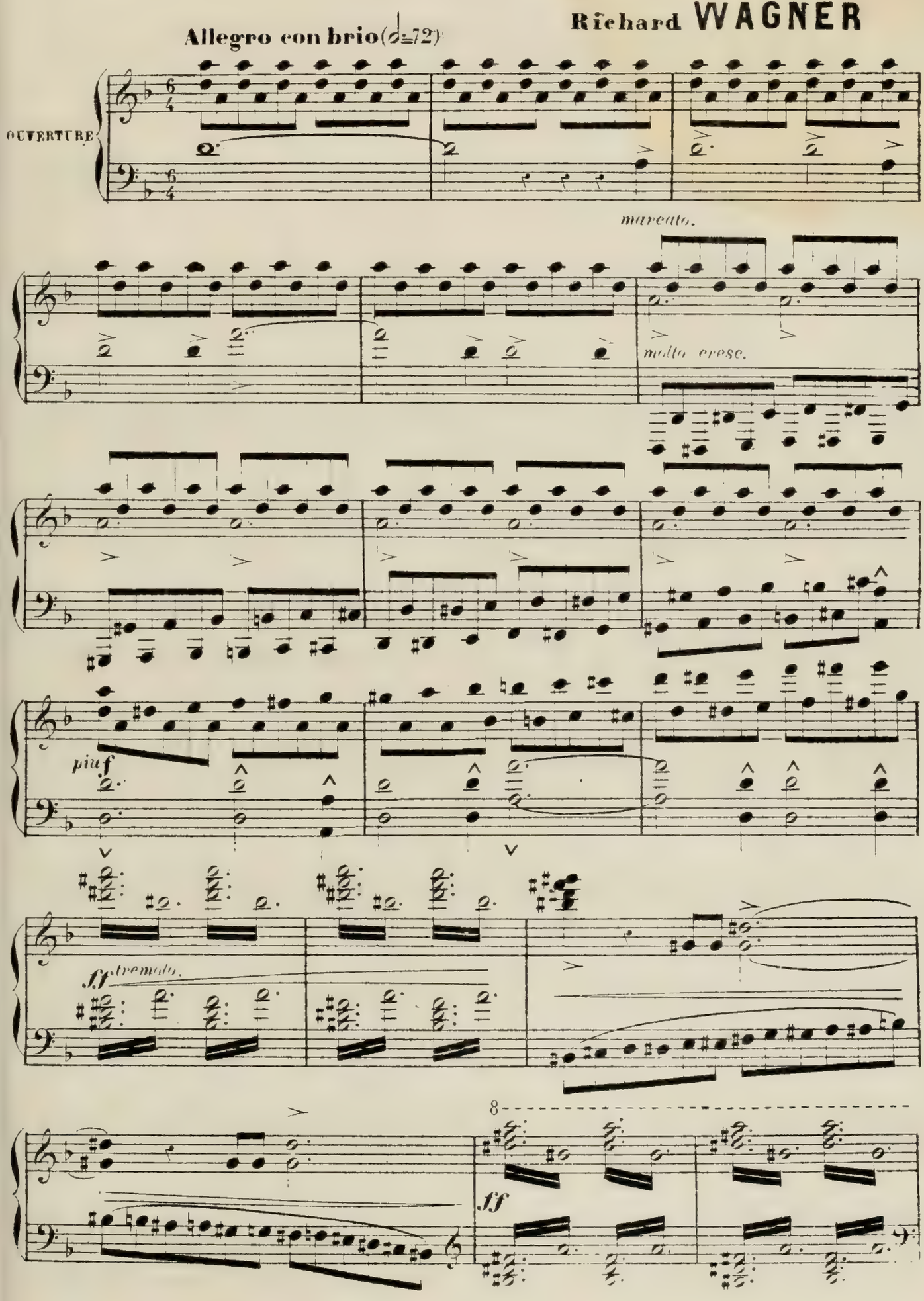
ACTE III.

	INTRODUCTION		— 200
N° 7.	SCÈNE		— 202
	CHŒUR	Timonnier viens à nous	— 204
N° 8.	RÉCIT	Que viens-je d'entendre?	— 245
	CAVATINE	Te souvient-il du jour	— 248
	TRIO	C'en est fait!	— 250
	FINAL	A l'aide, elle est perdue	— 264

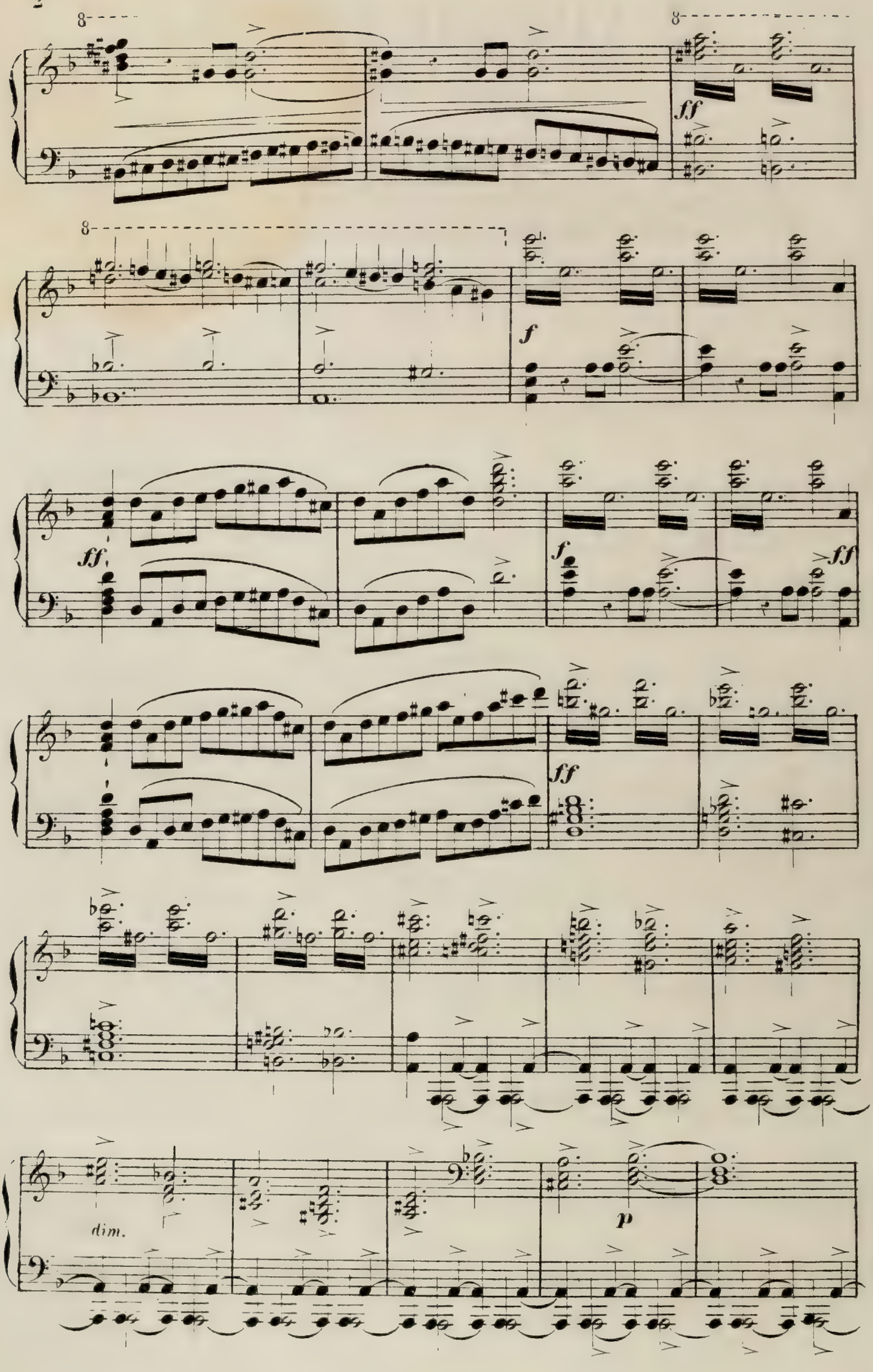
LE VAISSEAU FANTÔME.

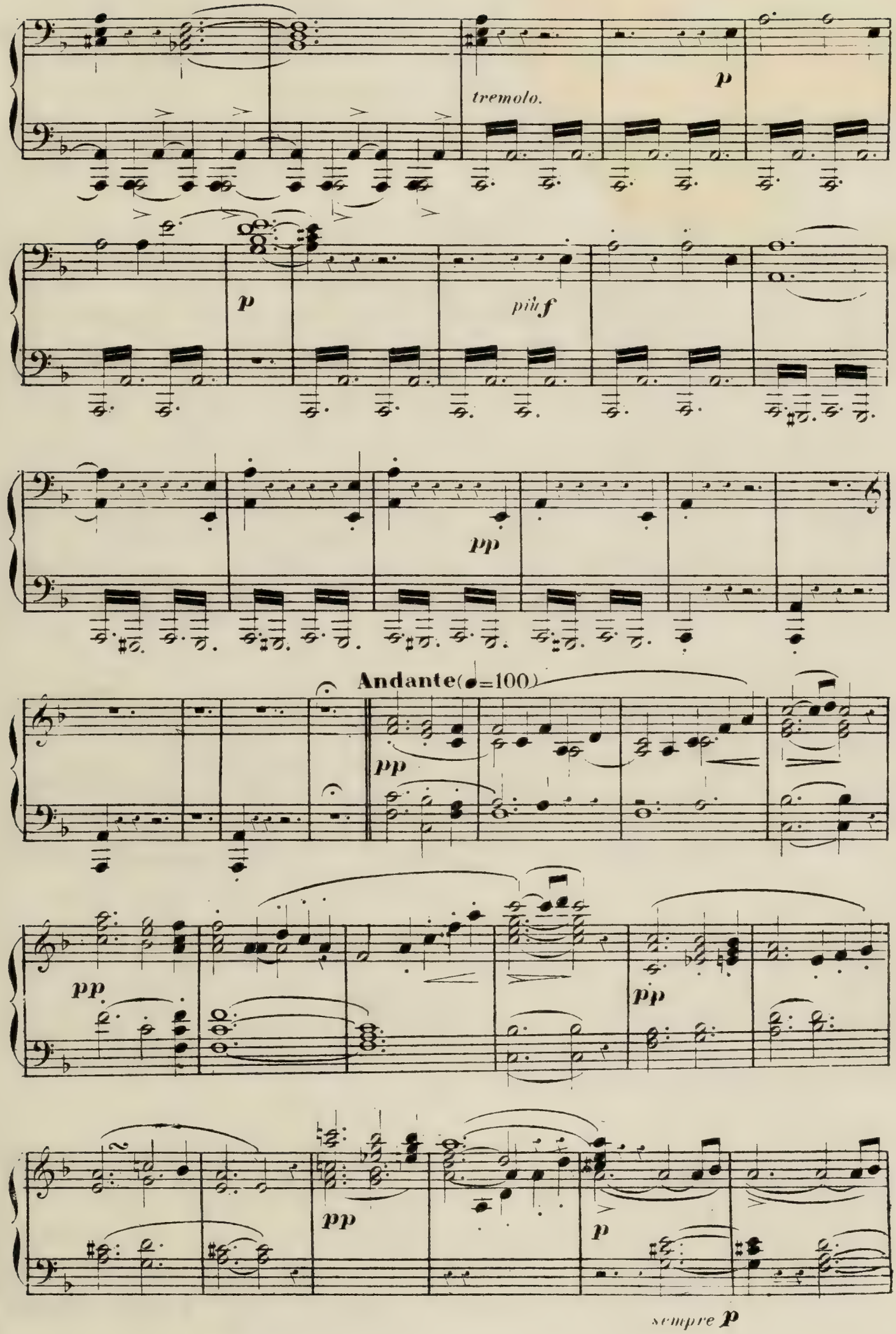
Opéra en 3 Actes.

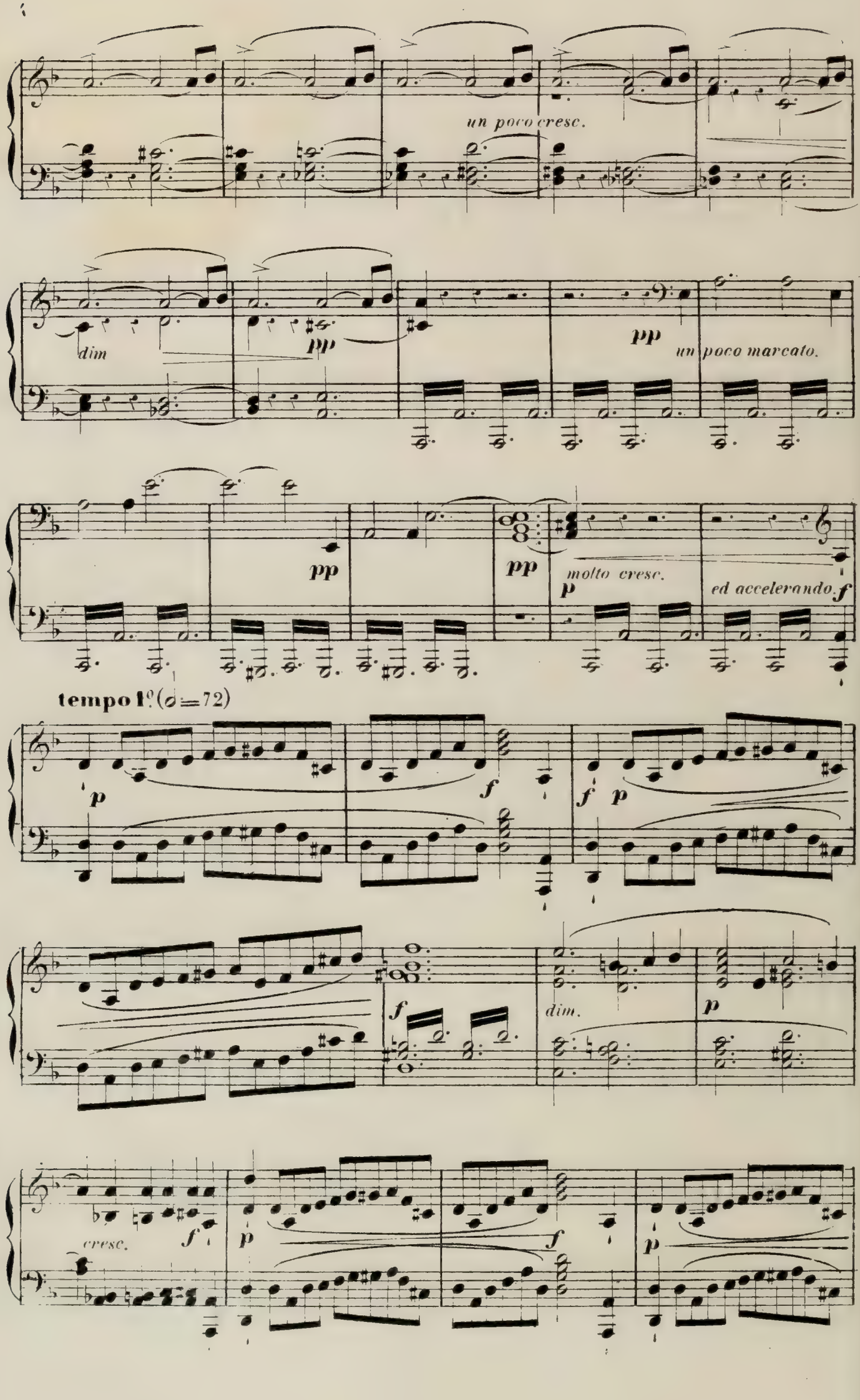
Richard **WAGNER**

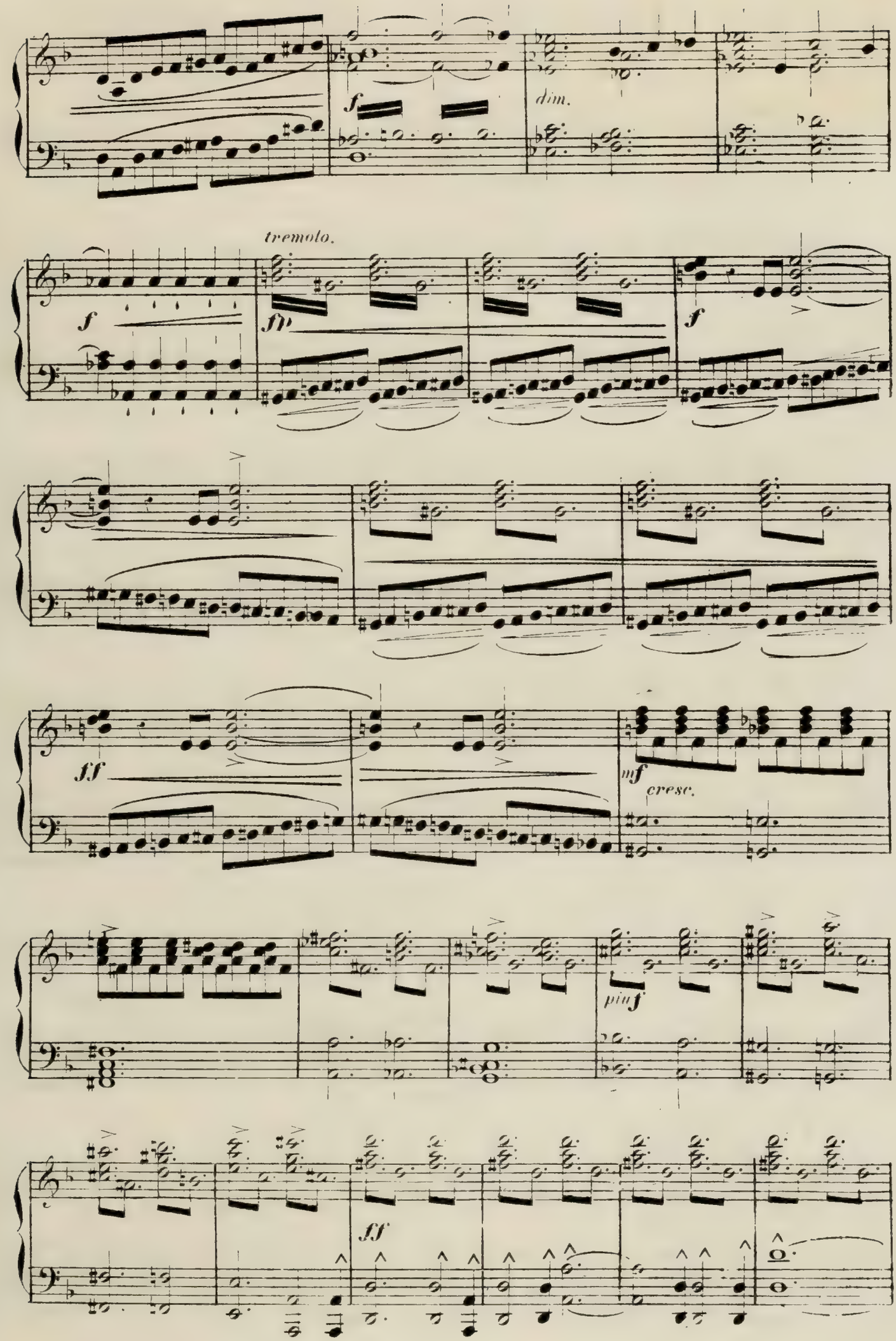


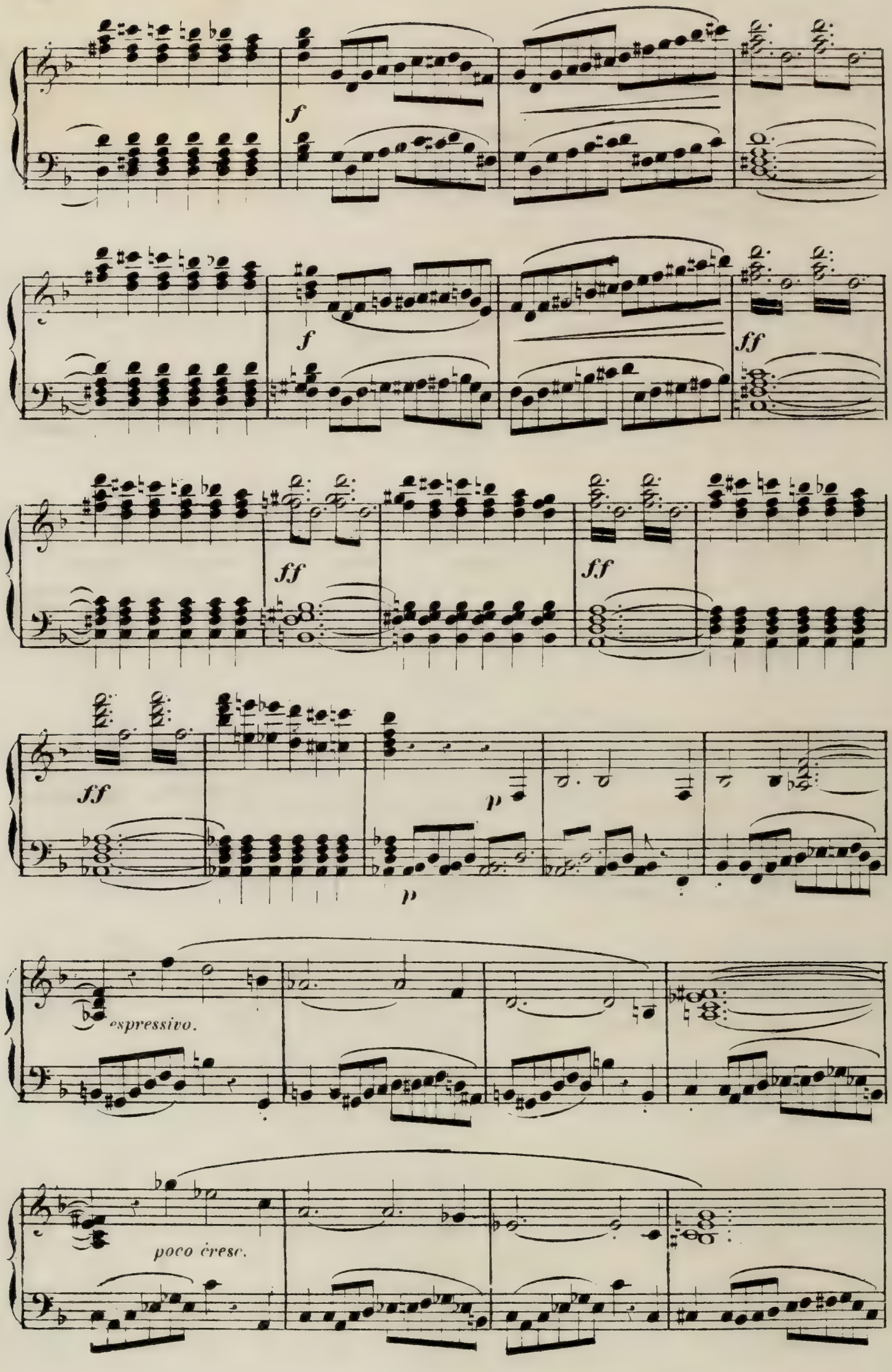
Paris: Imp. D. Michelet, 5, r. du Hazard.

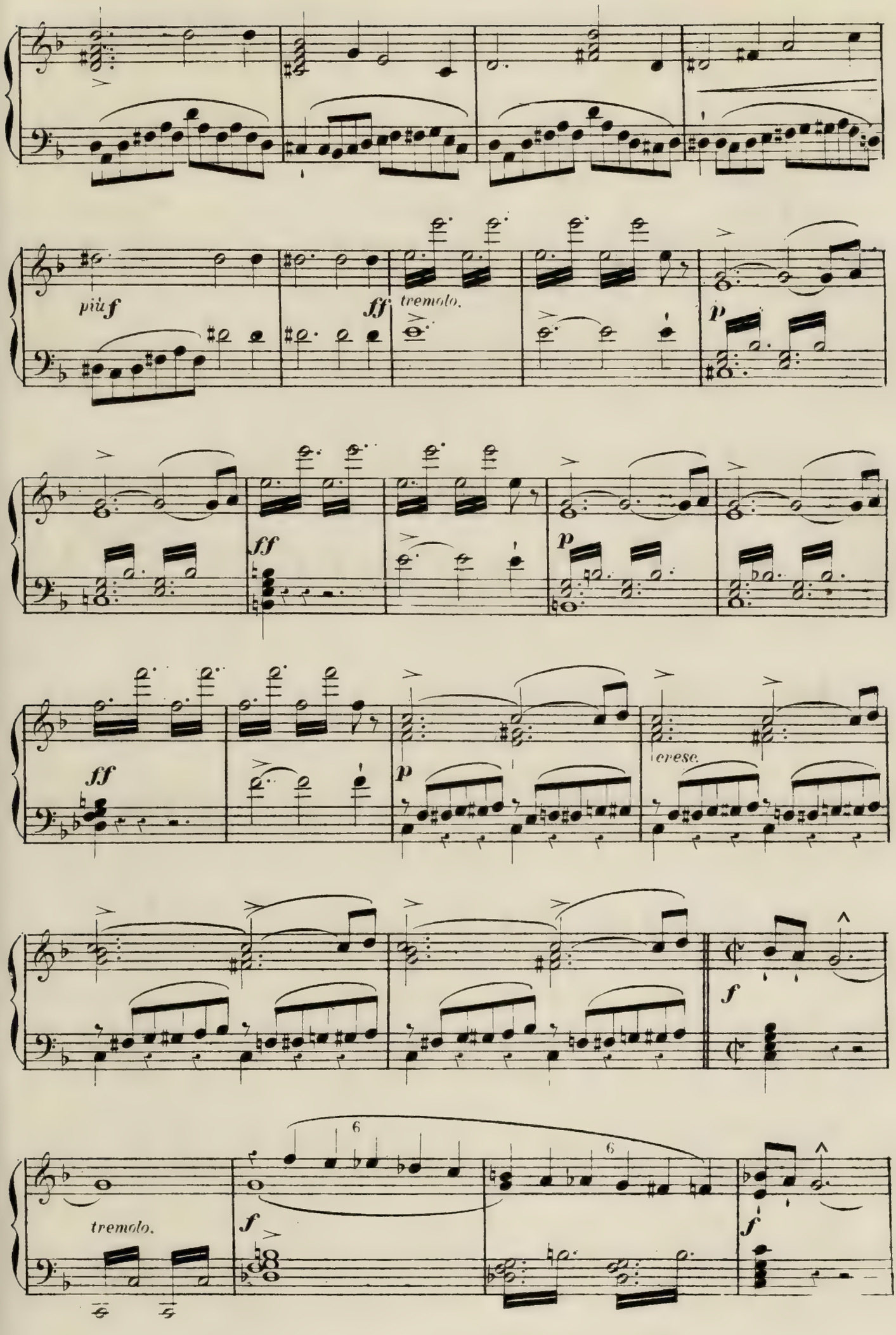

8
8
ff
8
f
ff
f
ff
ff
dim.
p

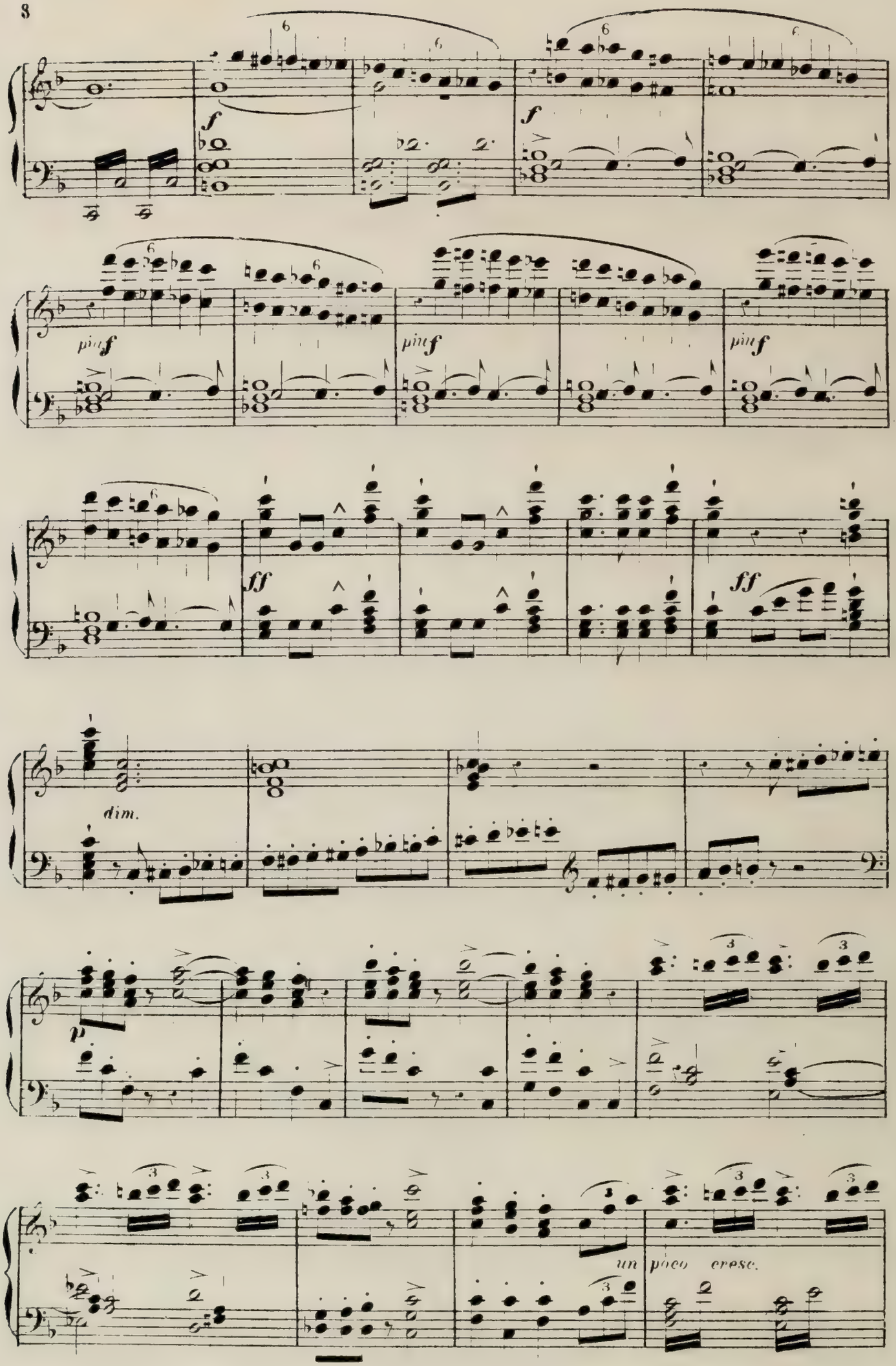

tremolo.
p
p
più f
pp
Andante(♩=100)
pp
pp
pp
pp
p
sempre p

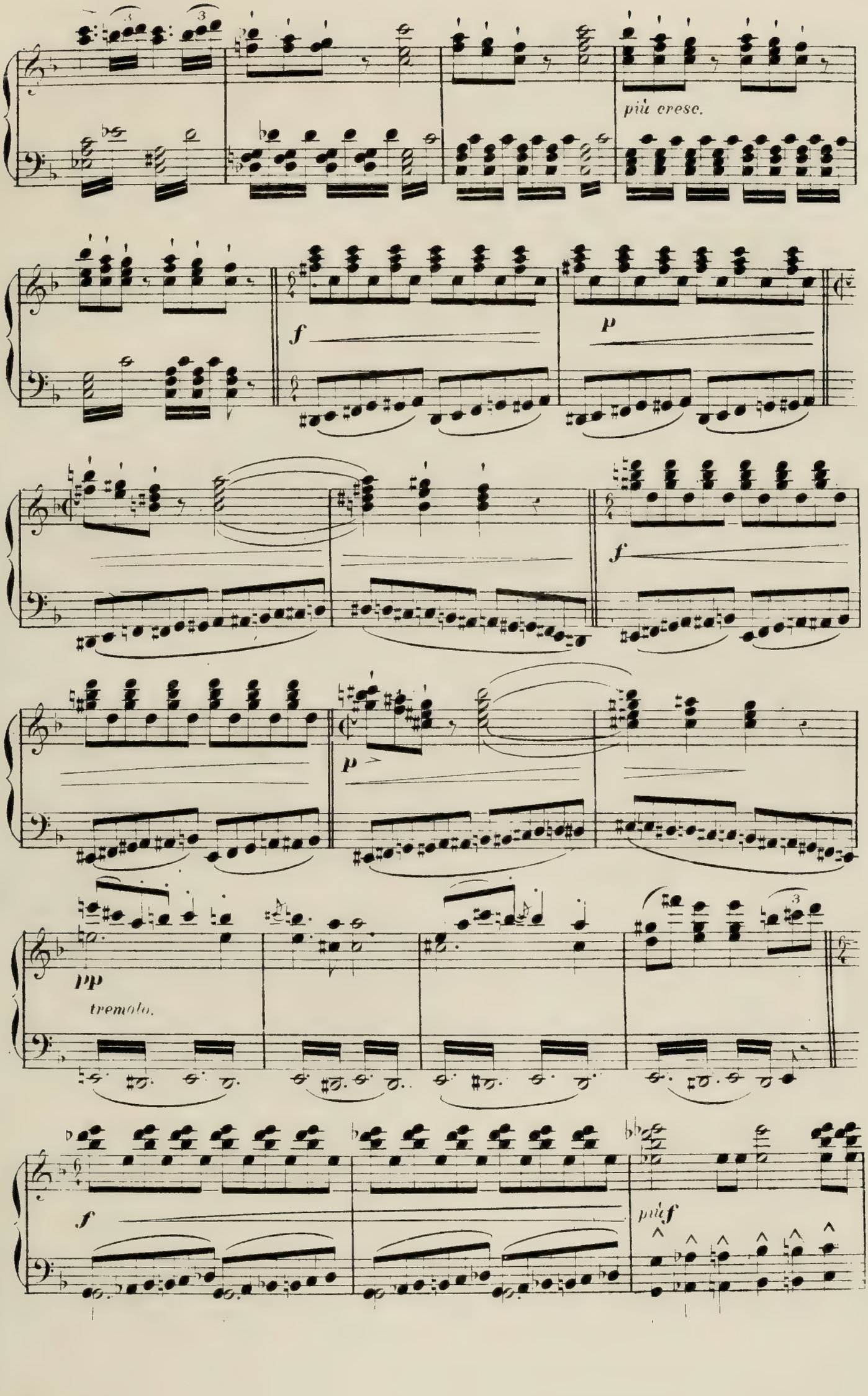

un poco cresc.
dim
pp
pp
un poco marcato.
pp
pp
molto cresc.
p
ed accelerando.
f
tempo I.mo (♩=72)
p
f
f
p
f
dim.
p
cresc.
f
p
f
p

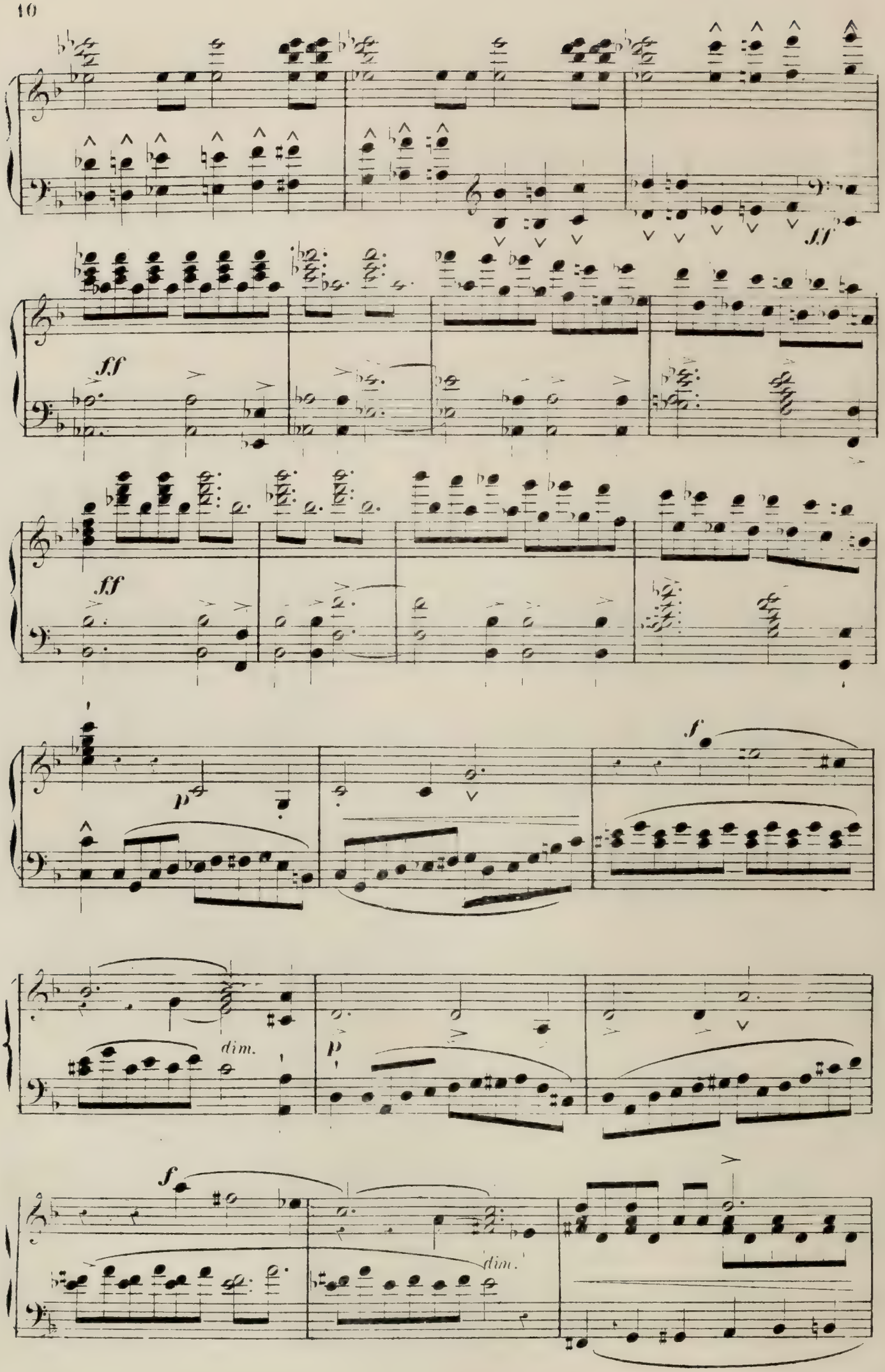

f
dim.
tremolo.
f
ff
f
ff
mf
cresc.
pinf
ff

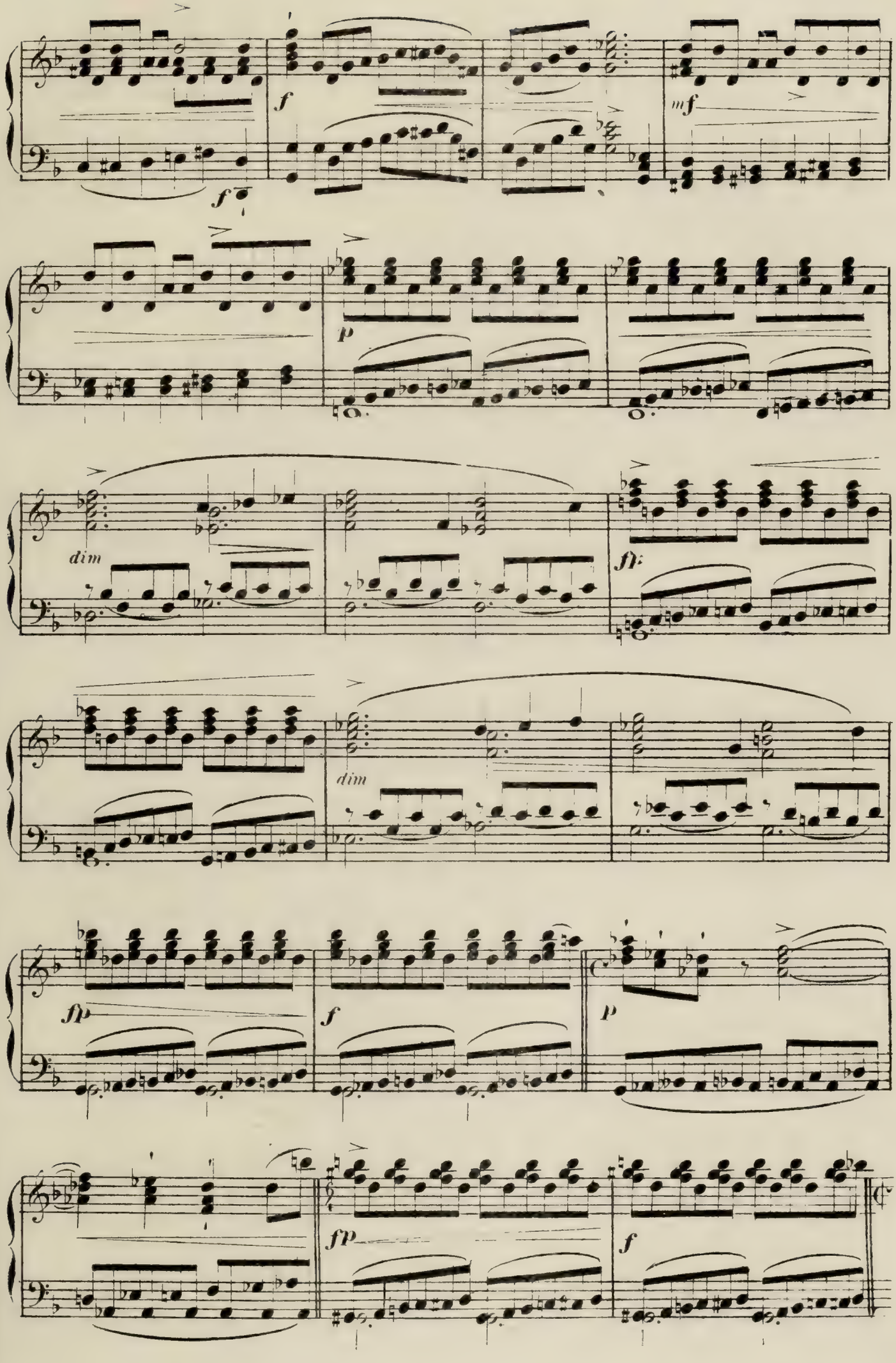

f
f
ff
ff
ff
ff
p
p
espressivo.
poco cresc.

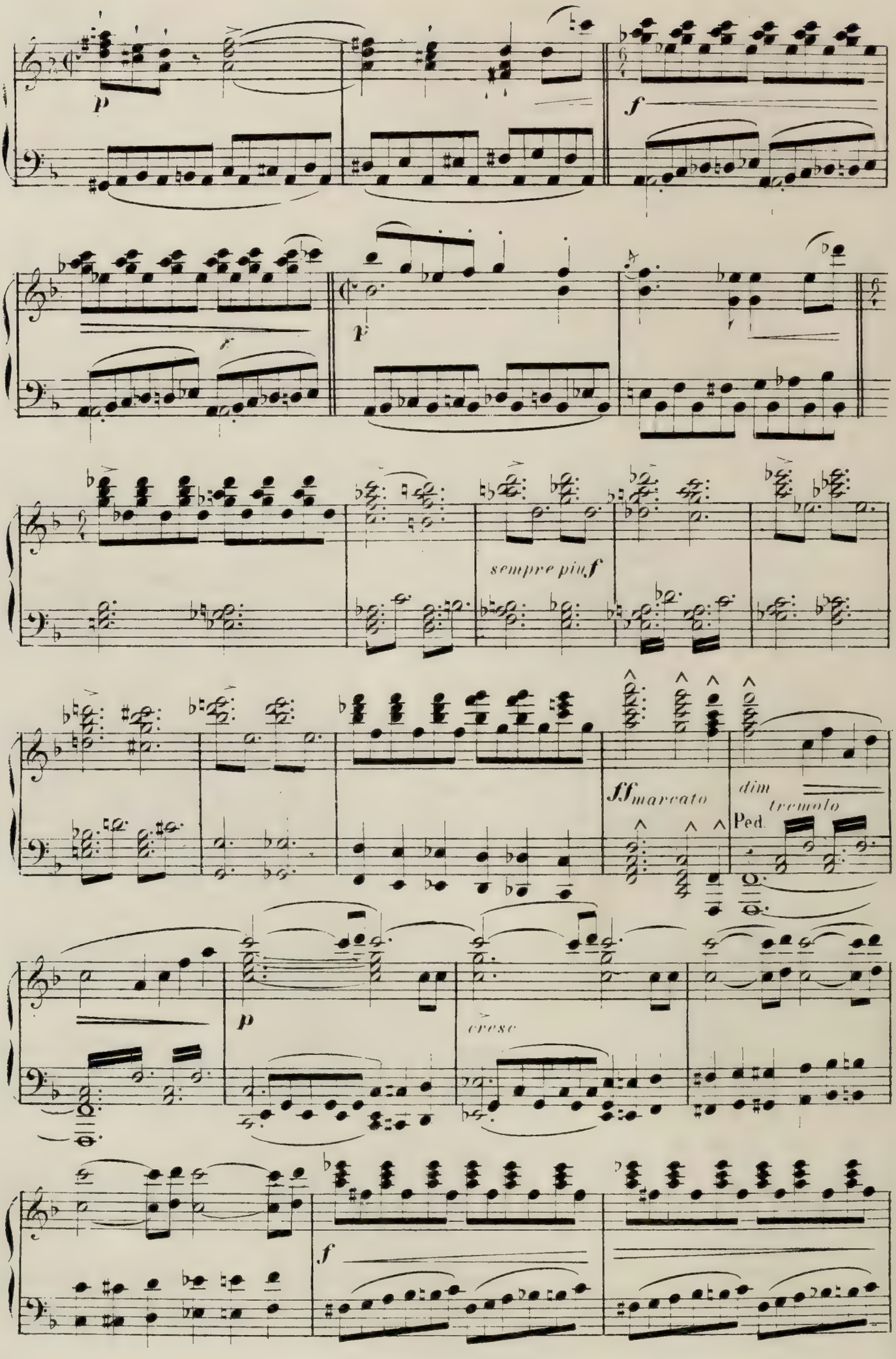

più f
ff
tremolo.
p
ff
p
ff
p
cresc.
f
tremolo.
f
6
6
f

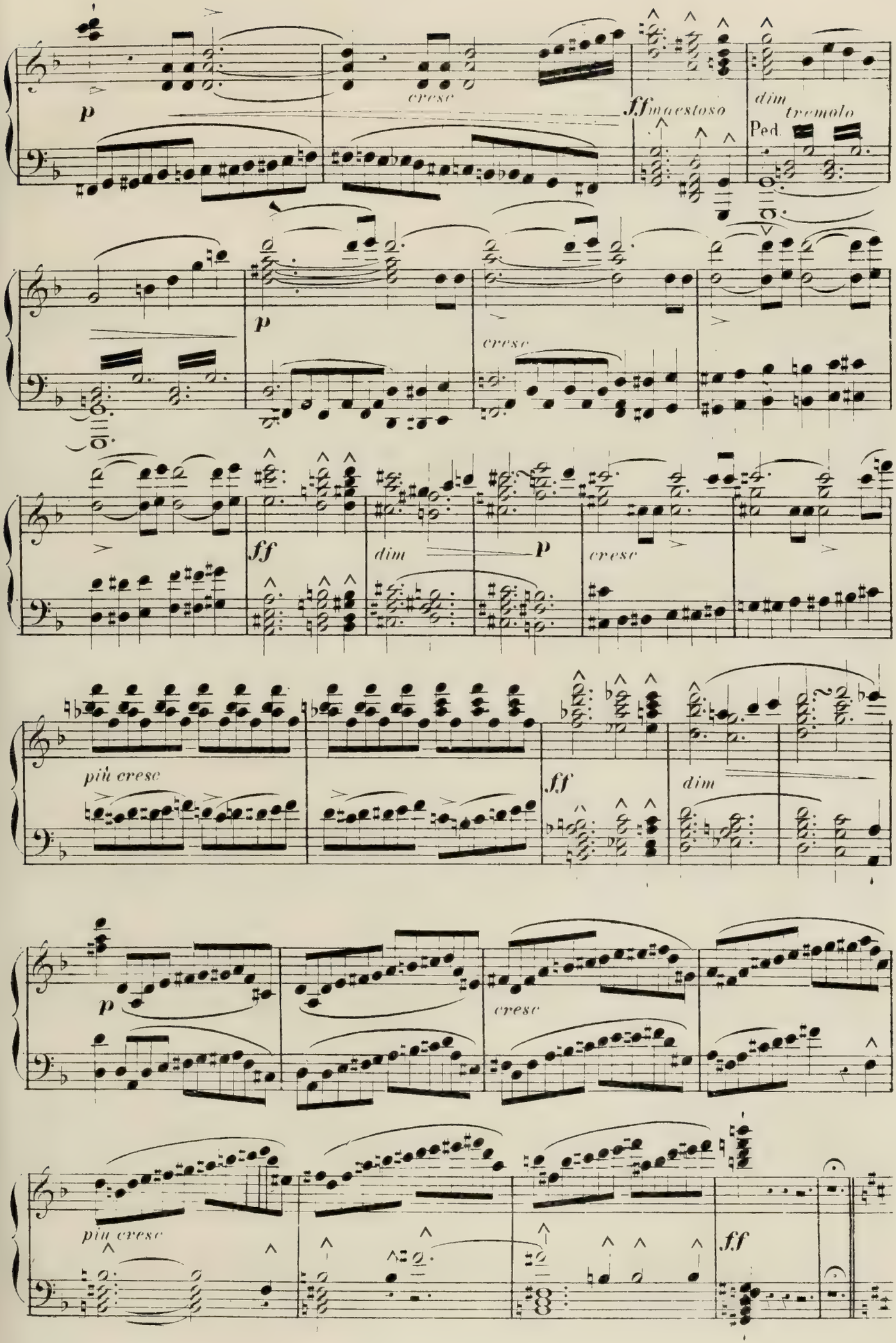

f
f
pinf
pinf
pinf
ff
ff
dim.
p
un poco cresc.


più cresc.
f
p
f
p
pp
tremolo.
f
più f

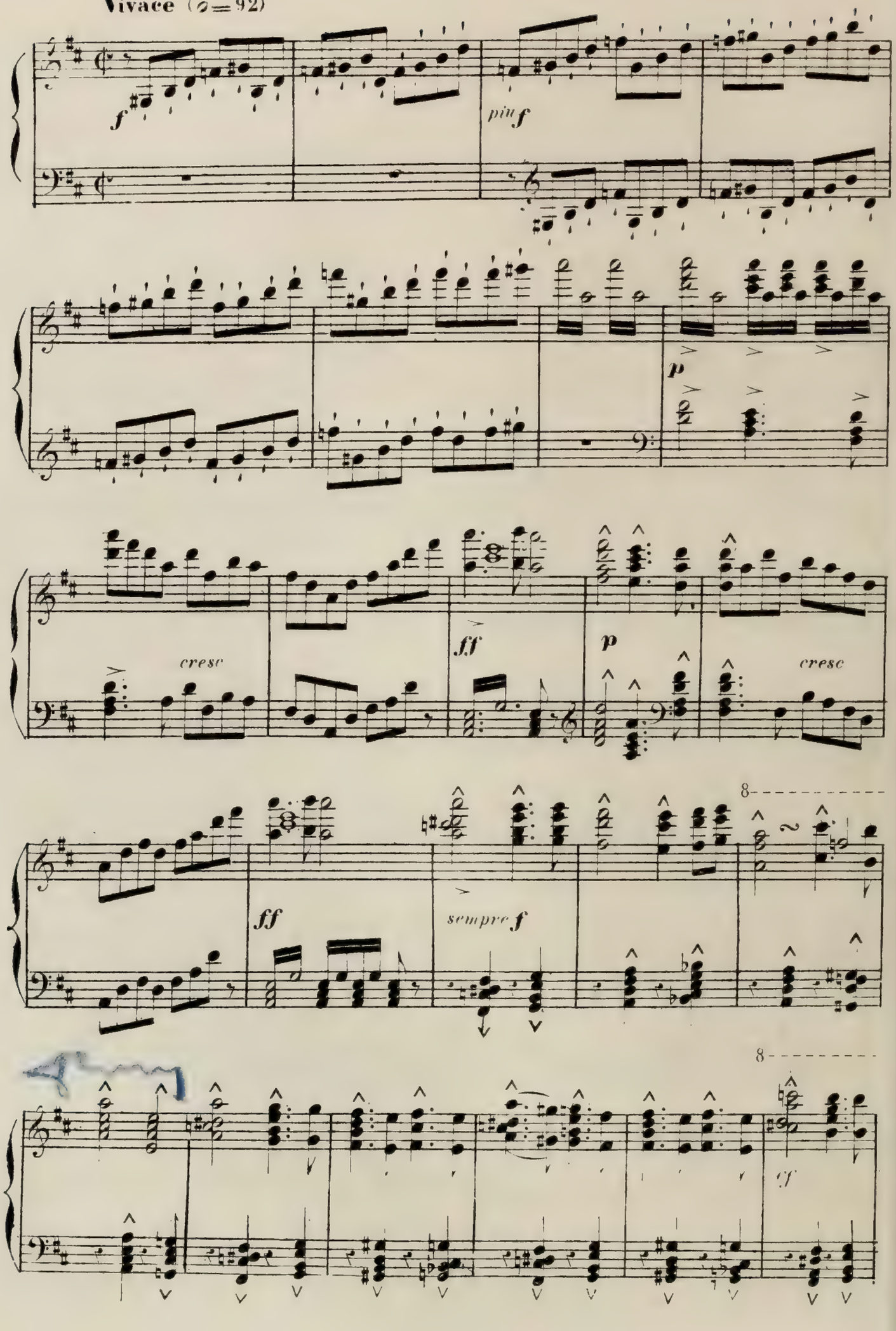

ff
ff
ff
p
f
dim.
p
f
dim.

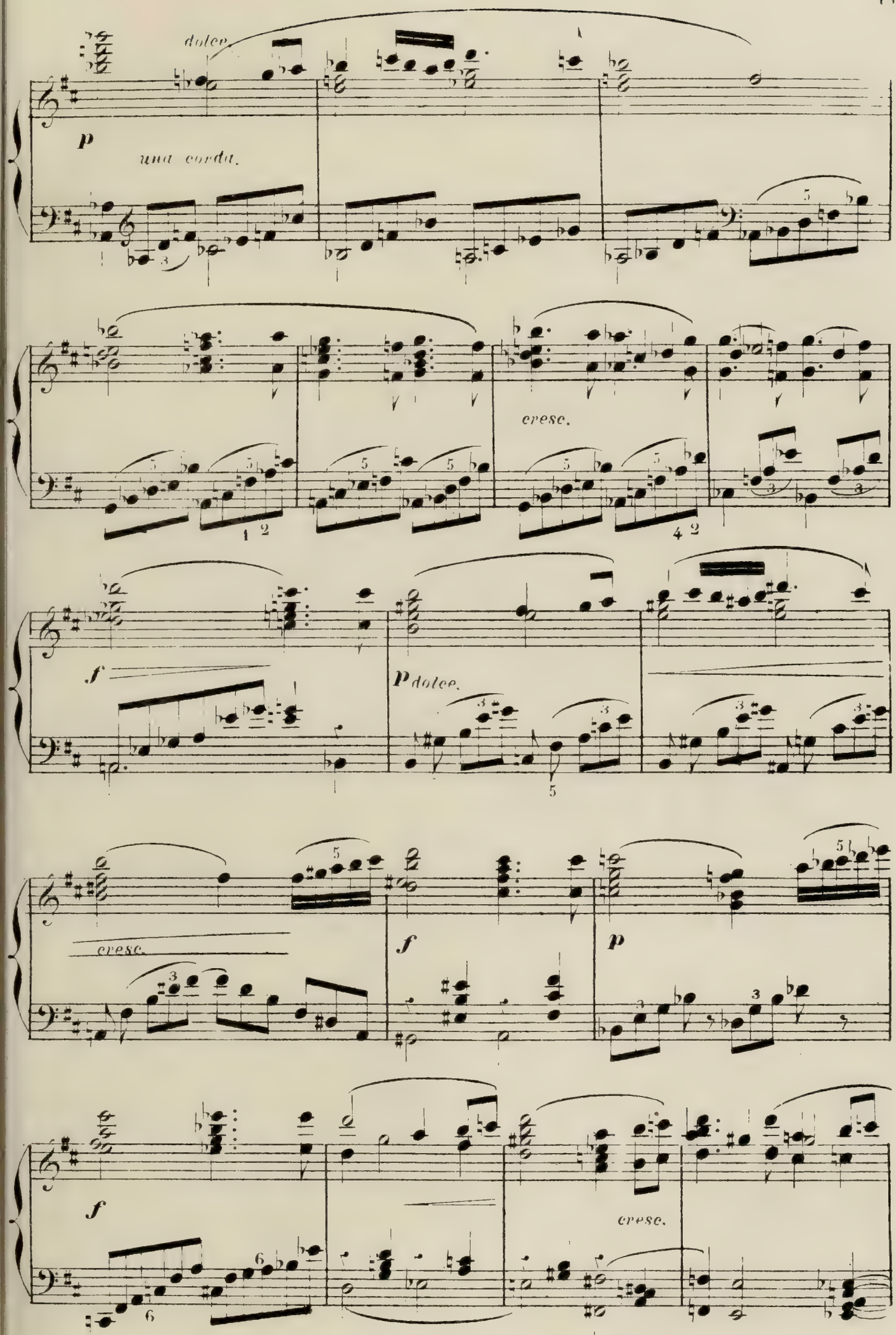

f
f
mf
p
dim
fp
dim
fp
p
fp
f

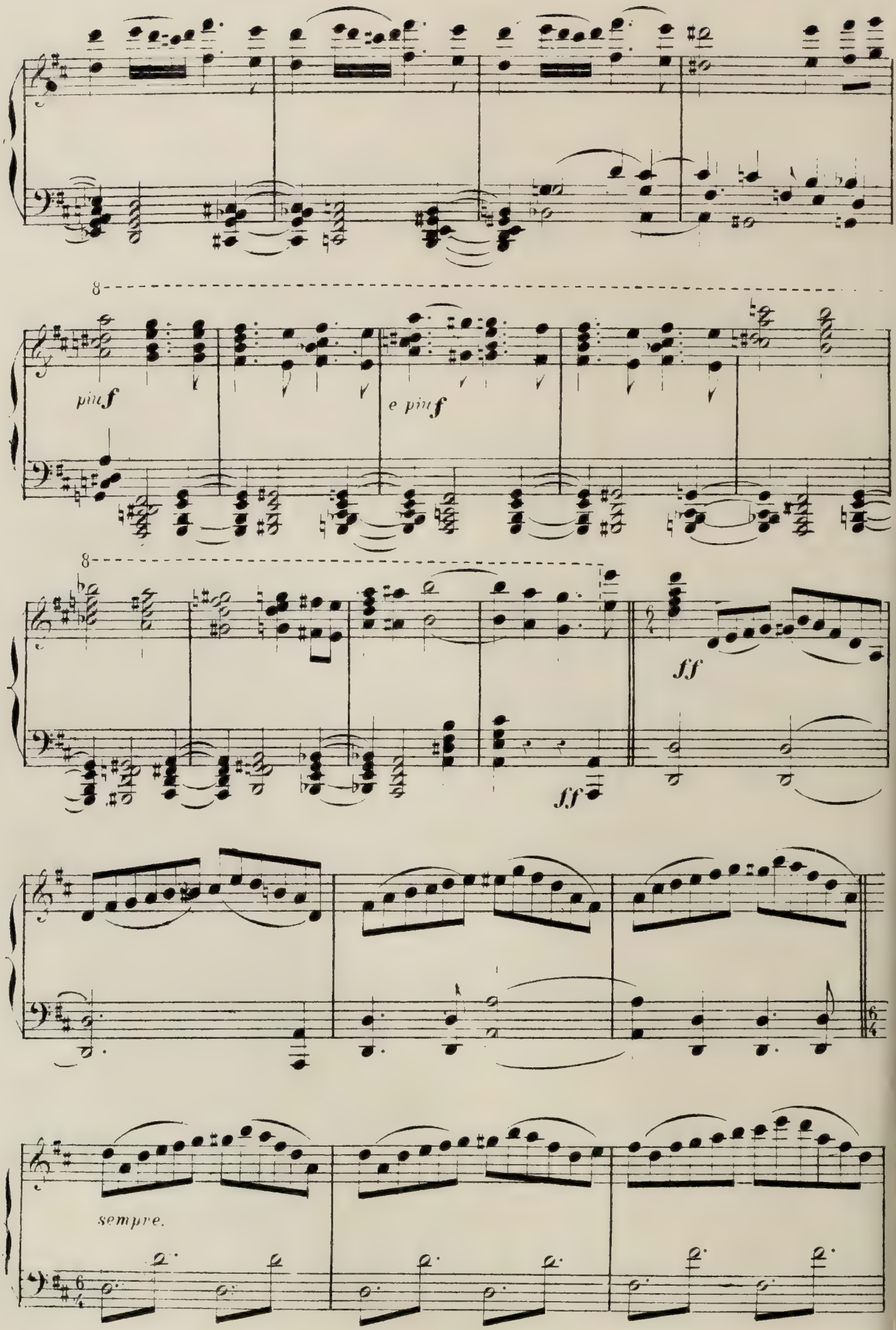

p
f
p
sempre più f
ff marcato
dim
tremolo
Ped.
p
cresc
f

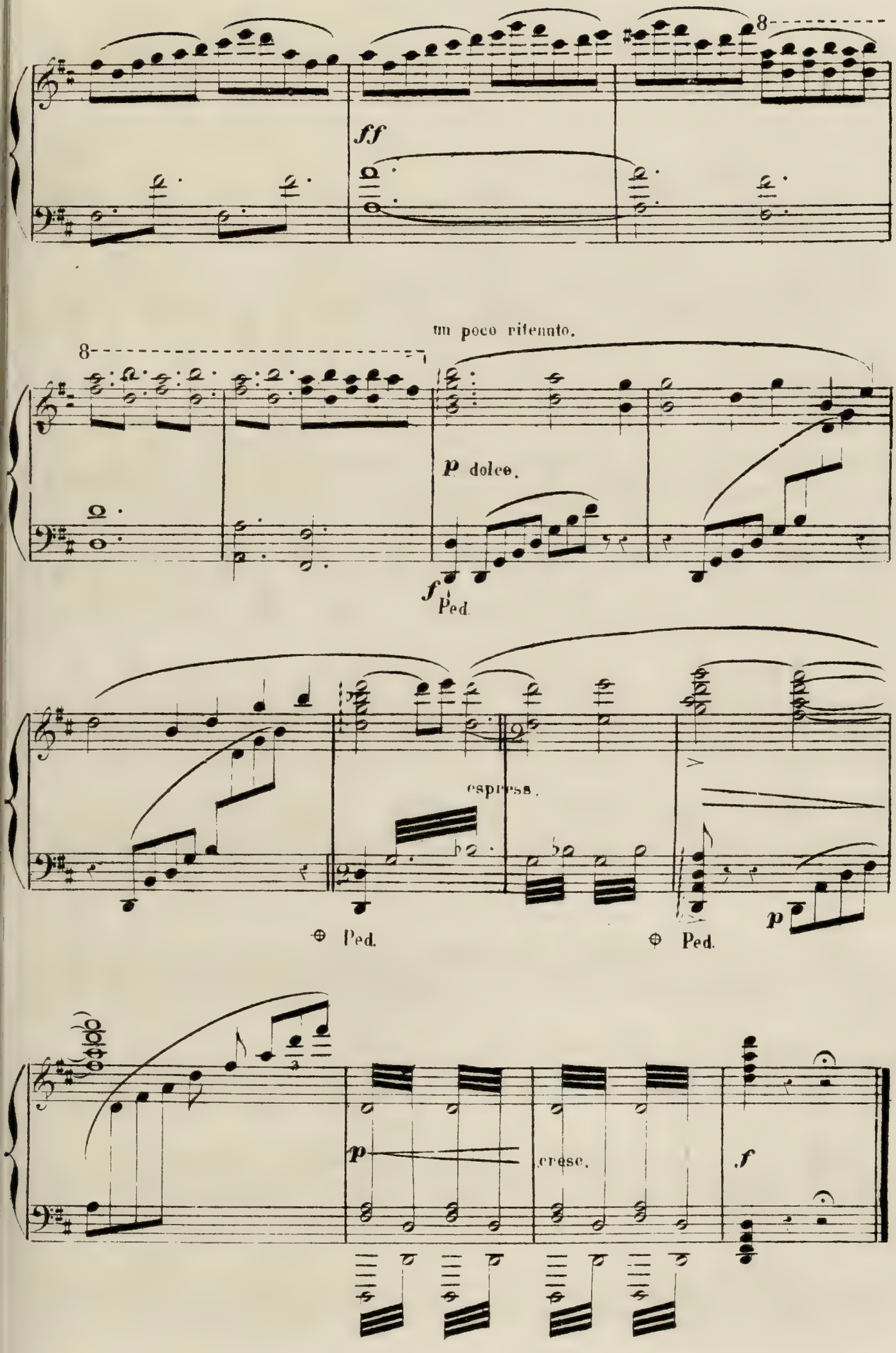

p
cresc
ff maestoso
dim
tremolo
Ped.
p
cresc
ff
dim
p
cresc
più cresc
ff
dim
p
cresc
più cresc
ff

Vivace (♩ = 92)




dolce.
p
una corda.
cresc.
f
p dolce.
cresc.
f
p
f
cresc.

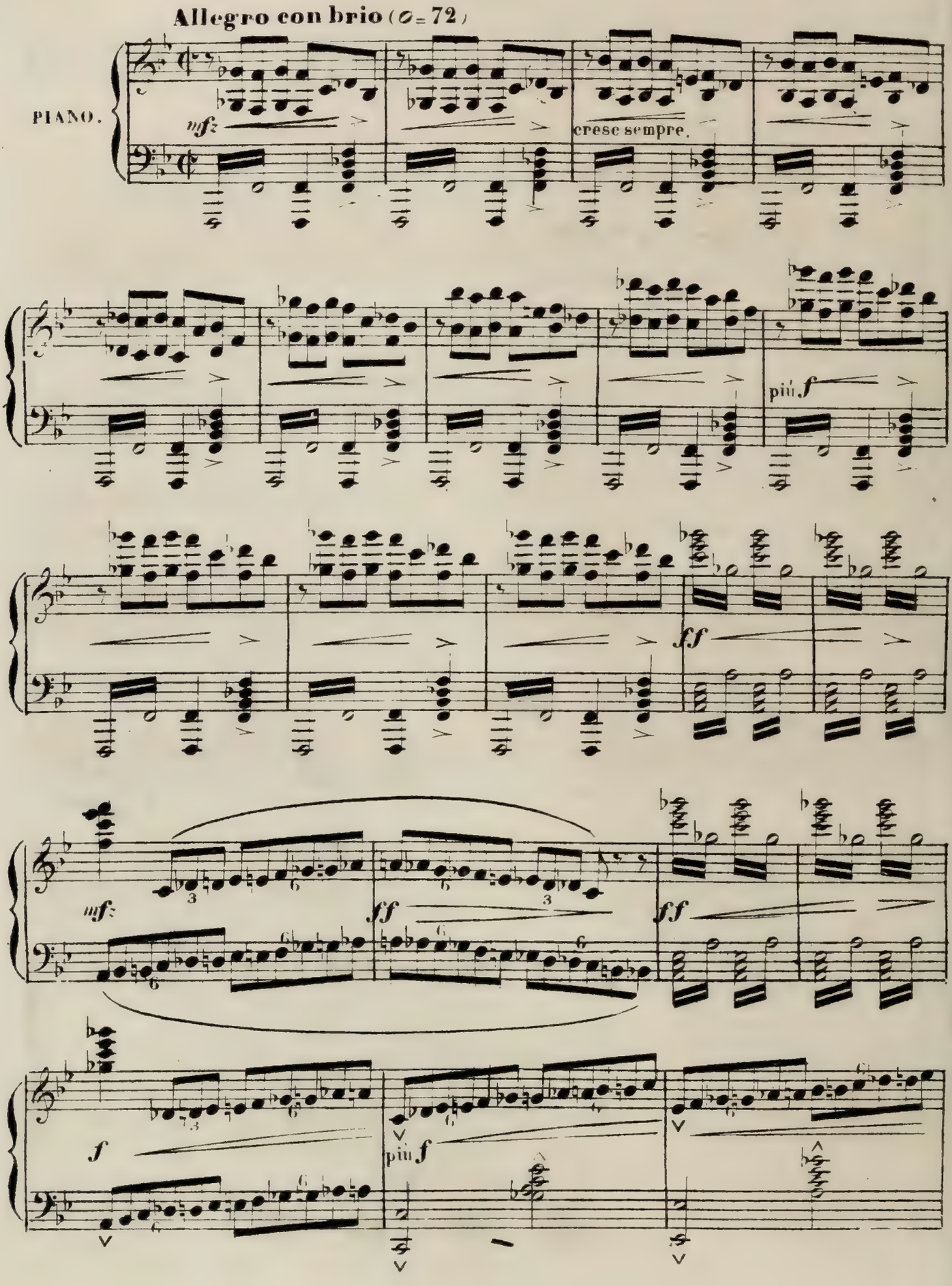

8
più f
e più f
8
ff
ff
sempre.


8
ff
un poco ritenuto.
8
p dolce.
f
Ped.
espress.
Ped.
Ped.
p
p
cresc.
f

N°. 1.

INTRODUCTION

Un rivage bordé de rochers à pic. la mer occupe la plus grande partie de la scène; la rue s'étend au loin sur les flots. Temps sombre, violent ouragan. — Le navire de Daland vient de jeter l'ancre près du rivage. Les matelots travaillent bruyamment à carguer les voiles, à lancer des cables. Daland est à terre, il gravit un rocher et regarde autour de lui pour reconnaître la contrée.



CHŒUR.

TÉNORS.

LES MATELOTS (*pendant le travail*)

Hi _ va _ _

BASSES.

Hi _ va _ _

ff

mfr.

_ a

Hi_va ah!

a

Hi_va ah!

f dim.

1.er echo.

f

2e. echo.

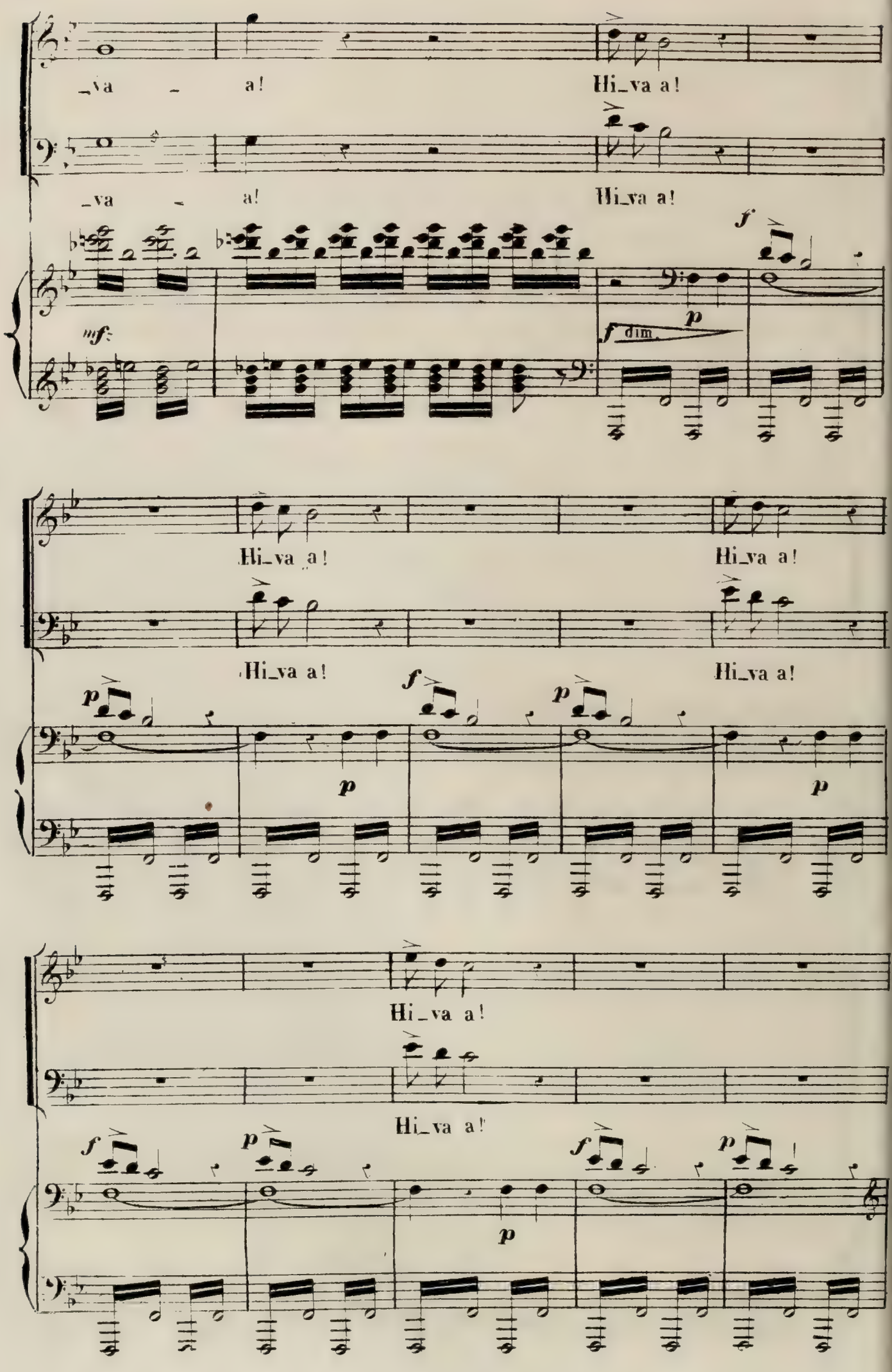
p

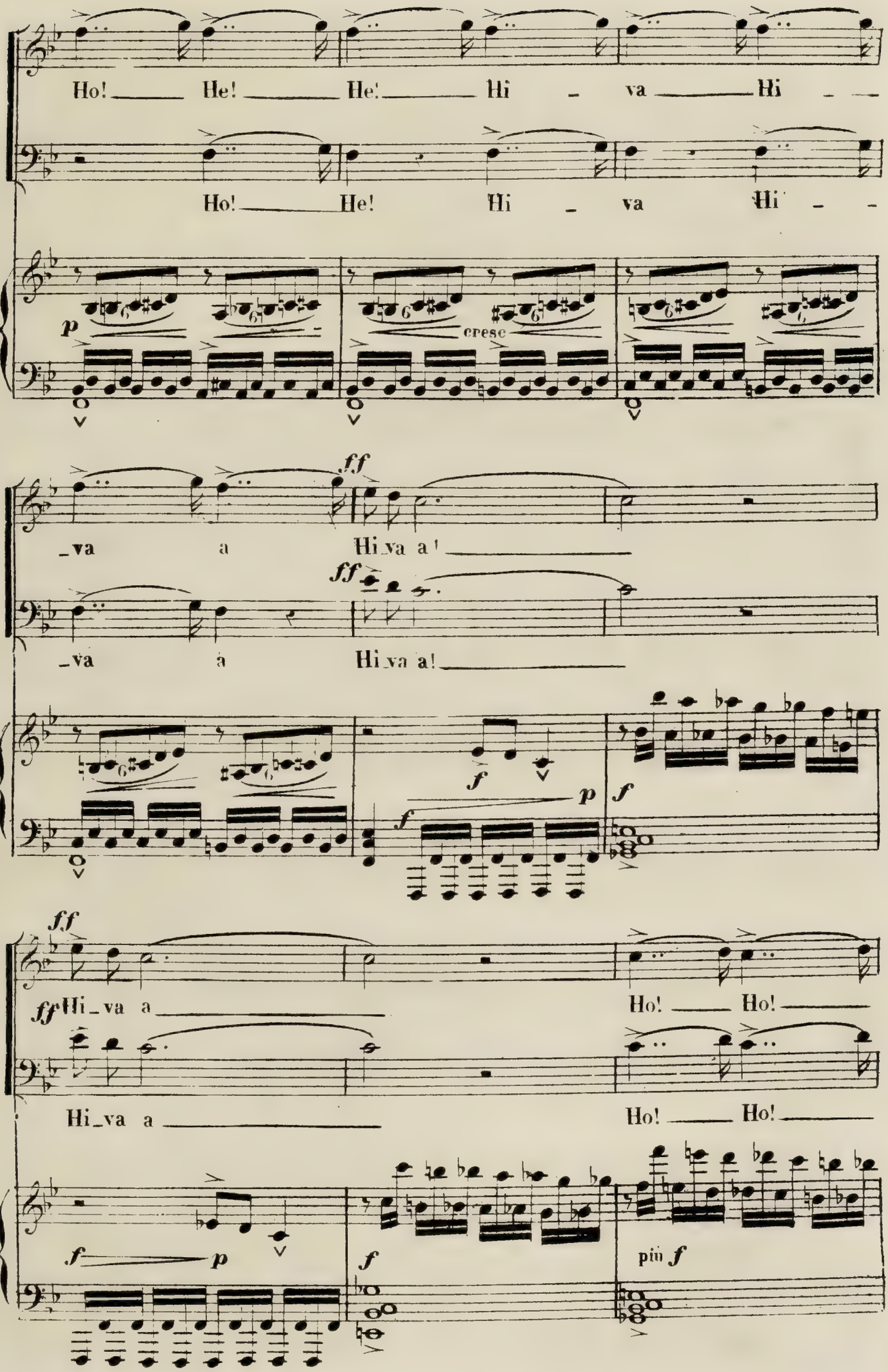
Hi_

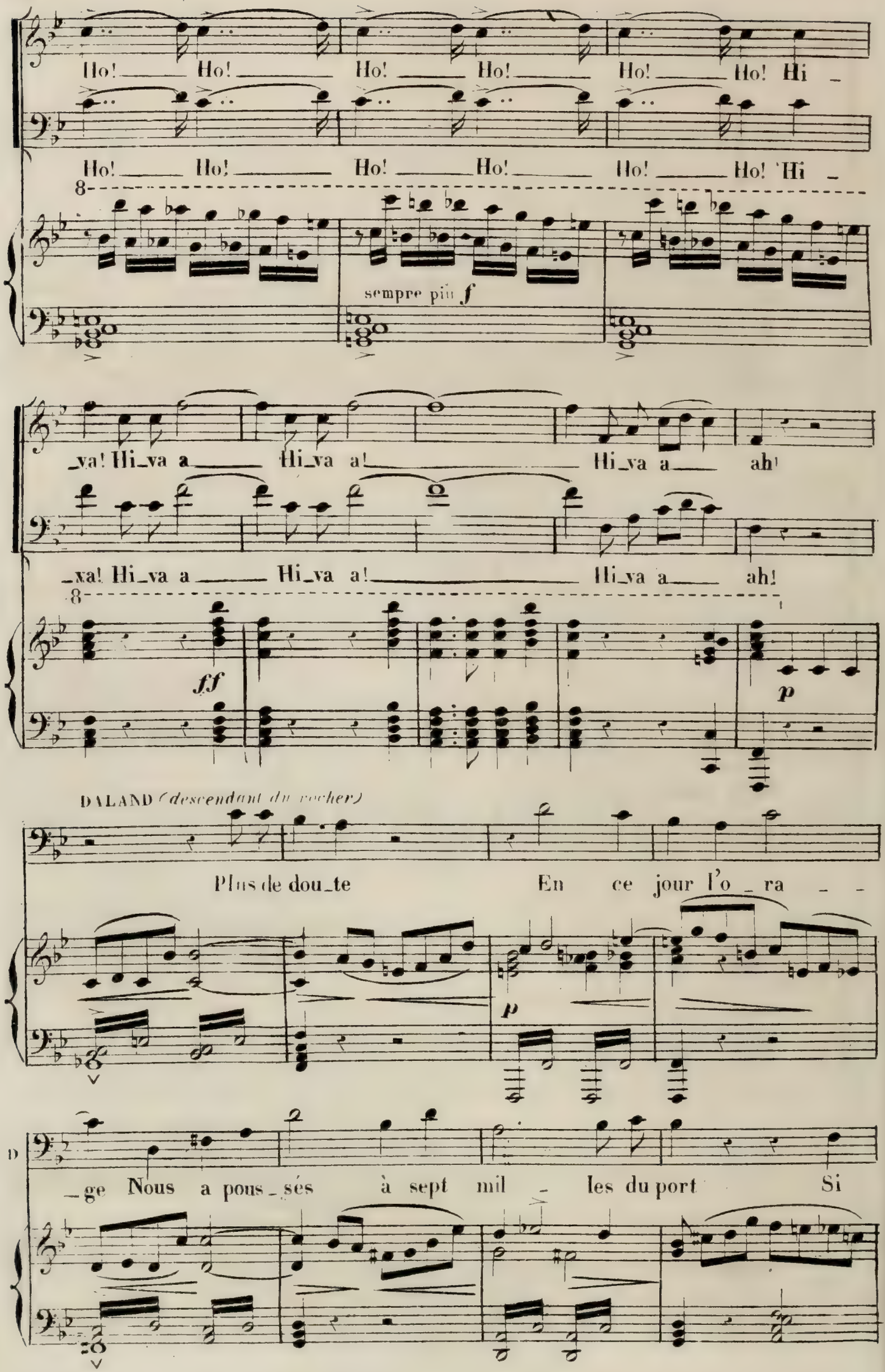
Hi_

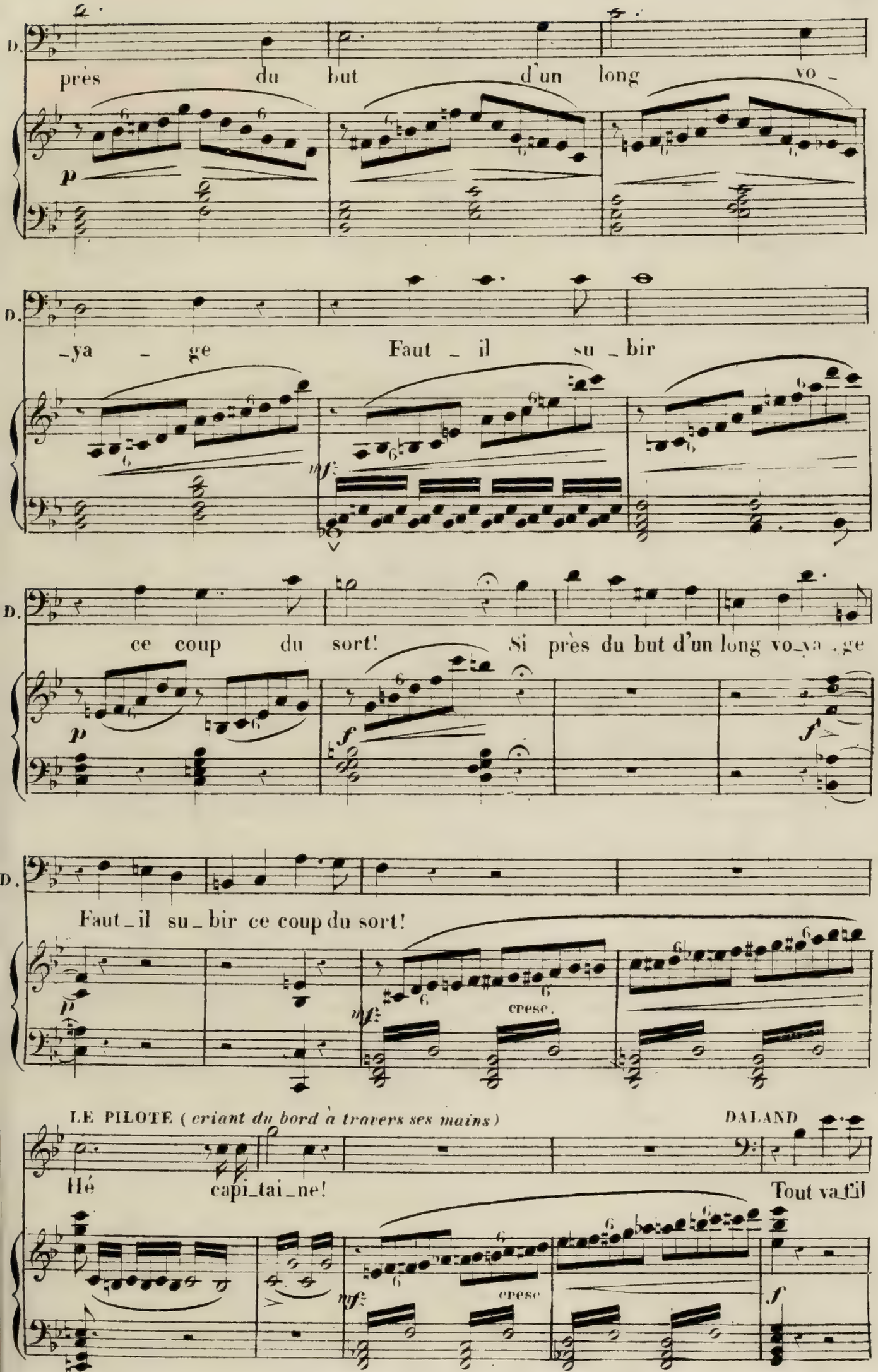
cresc.

ff


_va _ a!
Hi_va a!
_va _ a!
Hi_va a!
mf
f
p
f dim.
Hi_va a!
Hi_va a!
Hi_va a!
Hi_va a!
p
f
p
p
Hi_va a!
Hi_va a!
f
p
f
p
p


Ho! He! He! Hi - va Hi -
Ho! He! Hi - va Hi -
p
cresc
ff
-va a Hi va a!
-va a Hi va a!
f
p
f
ff
ff Hi va a
Ho! Ho!
Hi va a
Ho! Ho!
f
p
f
più f


Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi -
Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Hi -
sempre più f
-va! Hi-va a Hi-va a! Hi-va a ah!
-xa! Hi-va a Hi-va a! Hi-va a ah!
ff
p
DALAND (descendant du rocher)
Plus de dou-te En ce jour l'o-ra -
p
-ge Nous a pous-sés à sept mil - les du port Si


D.
près du but d'un long vo -
p
D.
-ya - ge Faut - il su - bir
mf
D.
ce coup du sort! Si près du but d'un long vo-ya - ge
p
f
f
D.
Faut-il su-bir ce coup du sort!
p
mf
cresc.
LE PILOTE (criant du bord à travers ses mains)
DALAND
Hé capi-tai-ne!
Tout va-t'il
mf
cresc
f

bien a_bord Oui ca_pi_tai_ne i_

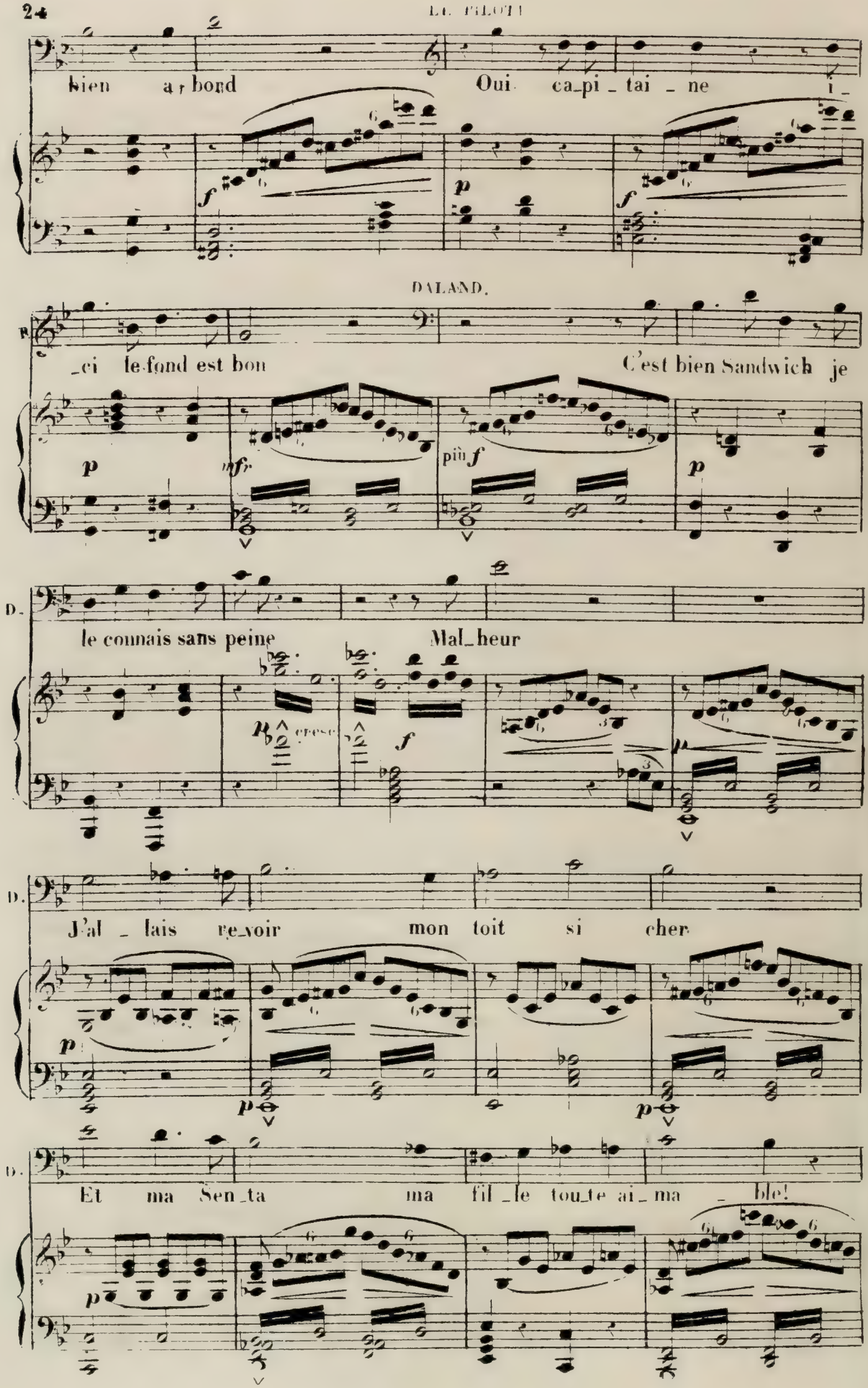
DALAND.

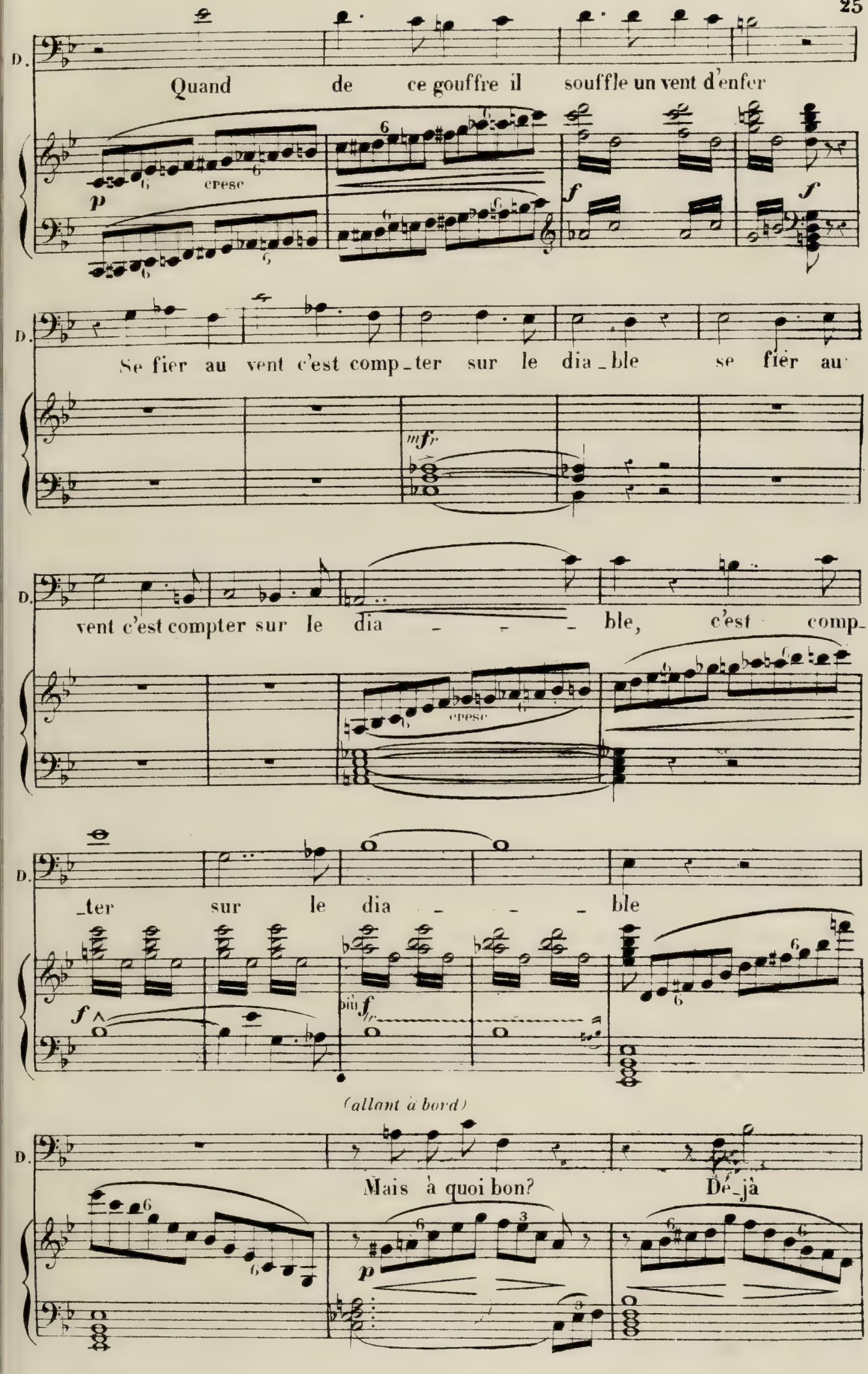
_ci le fond est bon C'est bien Sandwich je

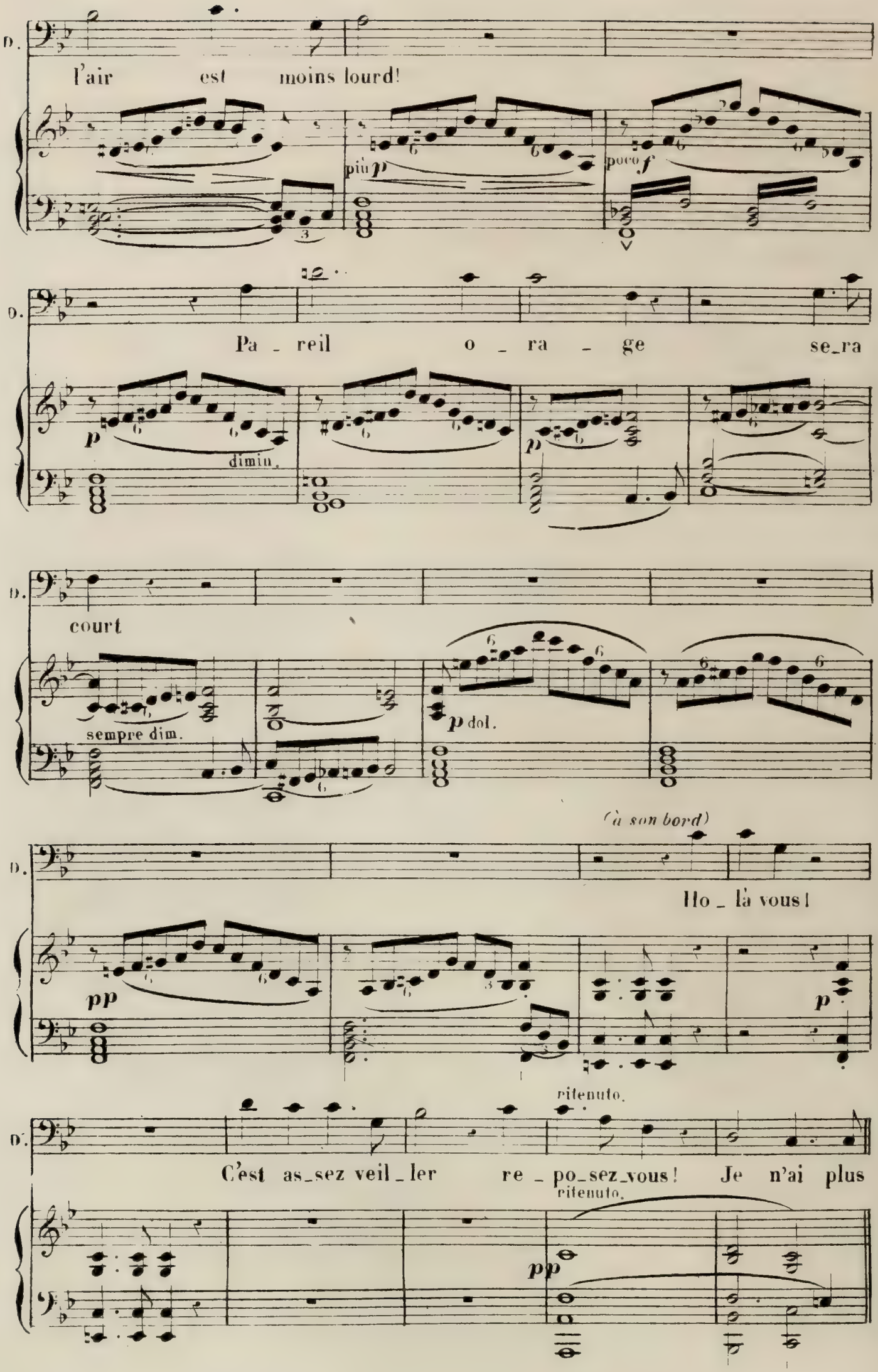
D. le connais sans peine Mal_heur

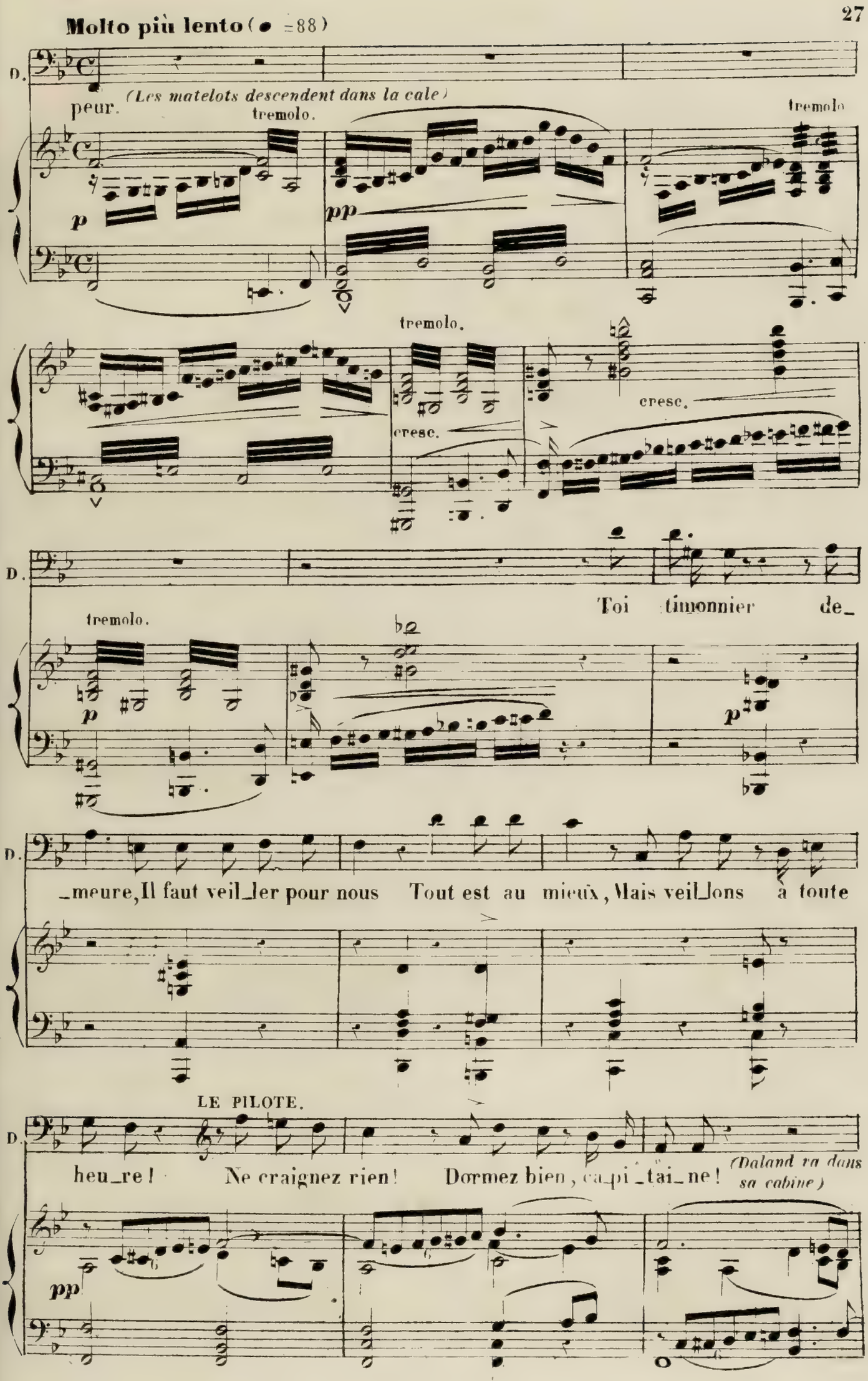
D. J'al_lais re_voir mon toit si cher

D. Et ma Sen_ta ma fil_le tou_te ai_ma_ble!

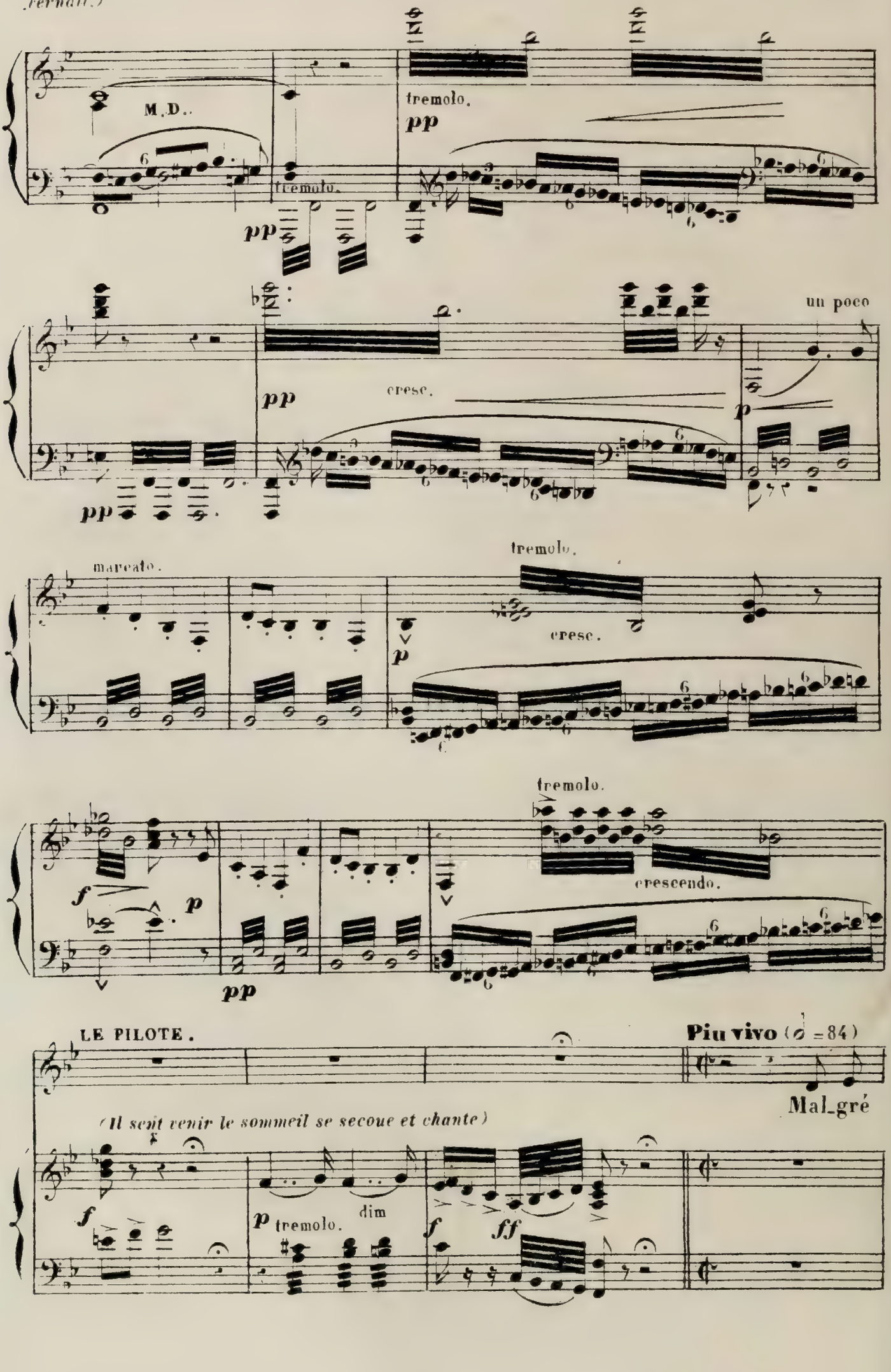


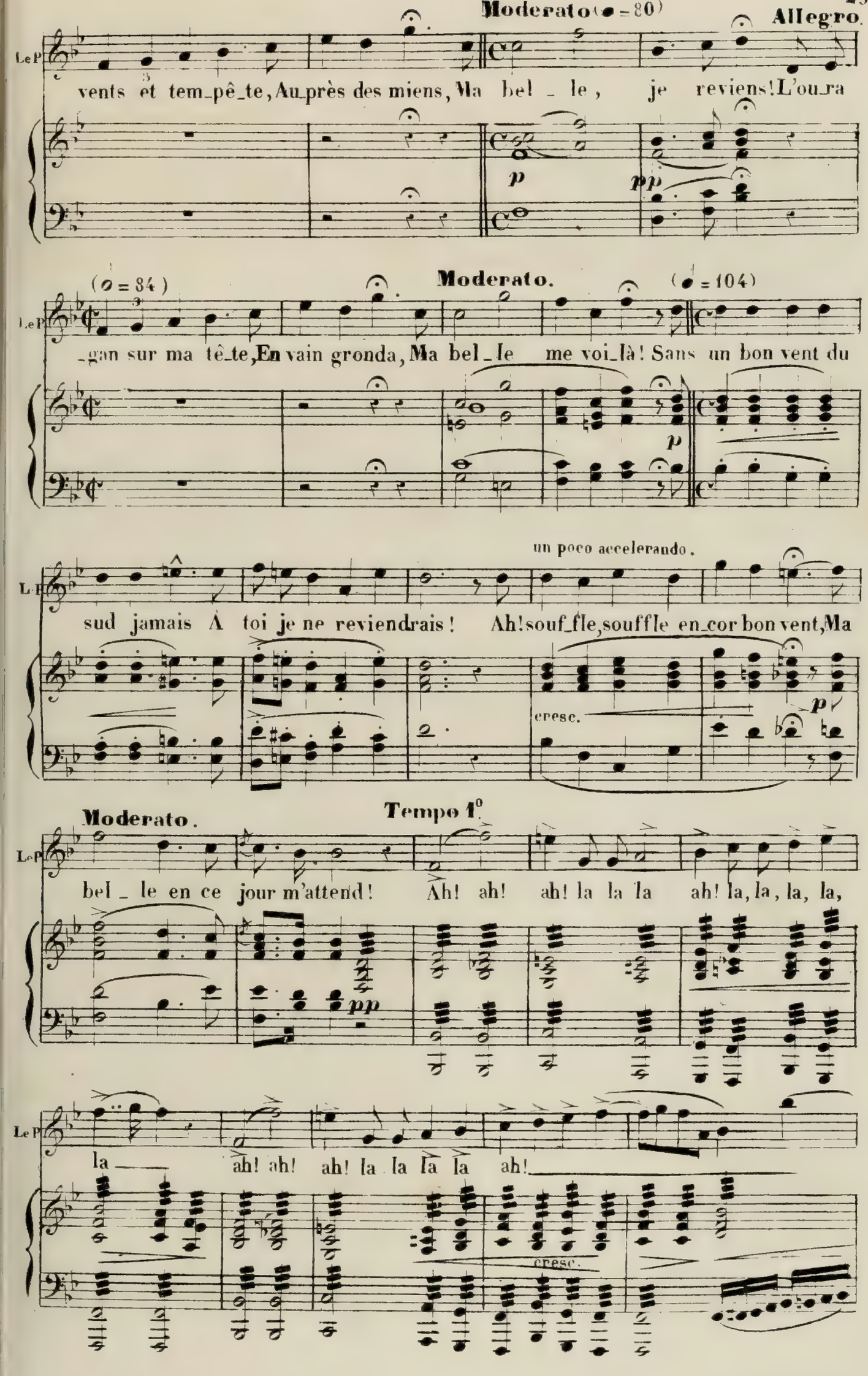

D.
Quand de ce gouffre il souffle un vent d'enfer
cresc
D.
Se fier au vent c'est comp_ter sur le dia_ble se fier au
D.
vent c'est compter sur le dia _ _ _ ble, c'est comp_
cresc
D.
_ter sur le dia _ _ _ ble
(allant à bord)
D.
Mais à quoi bon? Dé_jà


D.
l'air est moins lourd!
più p
poco f
D.
Pa_reil o_ra_ge se_ra
p
dimin.
p
D.
court
sempre dim.
p dol.
(à son bord)
D.
Ho_là vous!
pp
p
ritenuto.
D.
C'est as_sez veil_ler re_po_sez_vous! Je n'ai plus
ritenuto.
pp

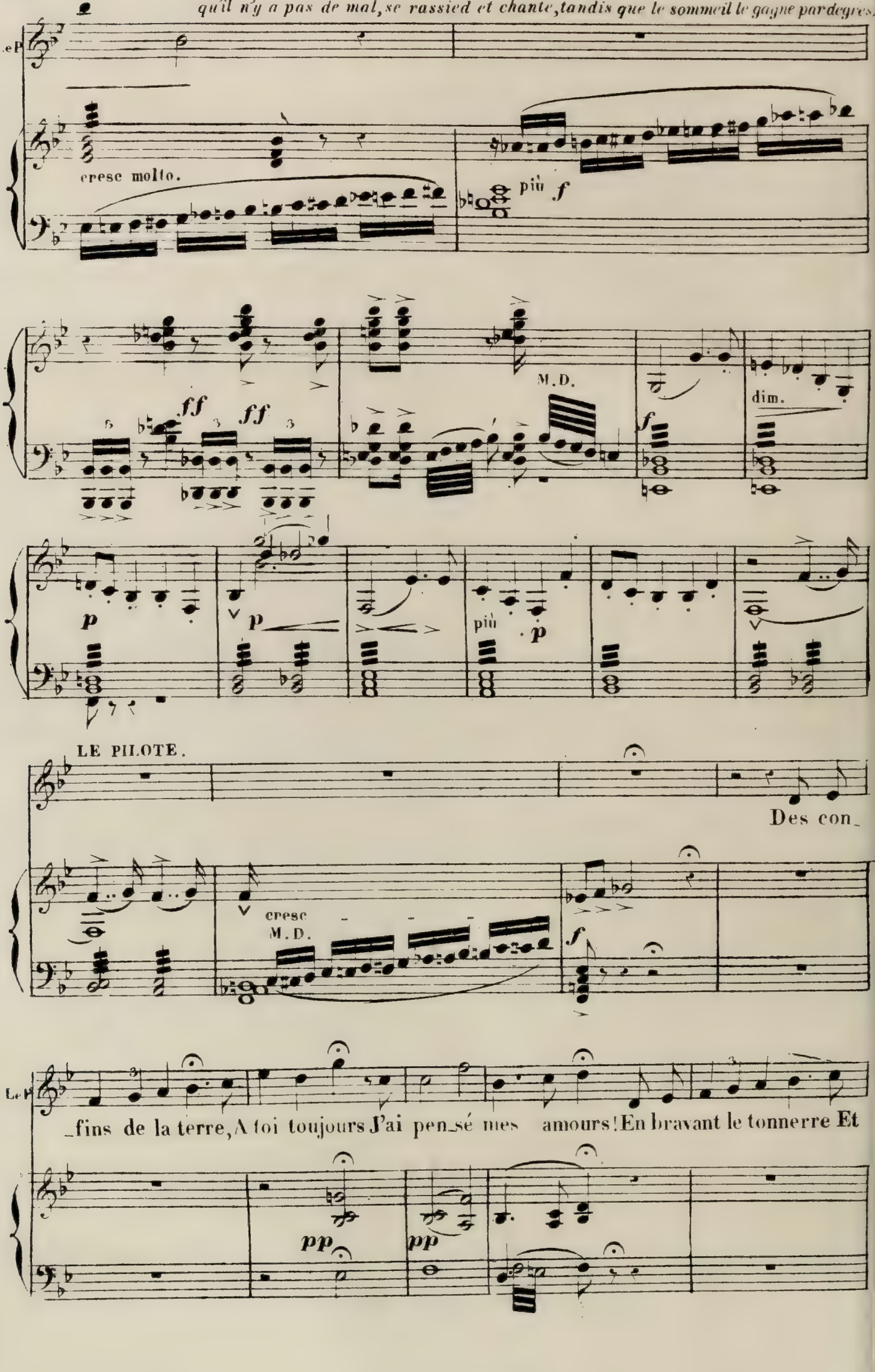

Molto più lento (♩ =88)
D.
peur.
(Les matelots descendent dans la cale)
tremolo.
tremolo
p
pp
tremolo.
cresc.
cresc.
D.
Toi timonnier de_
tremolo.
p
p
D.
_meure, Il faut veil_ler pour nous Tout est au mieux, Mais veil_lons à toute
LE PILOTE.
D.
heu_re! Ne craignez rien! Dormez bien, ca_pi_tai_ne!
(Daland va dans sa cabine)
pp

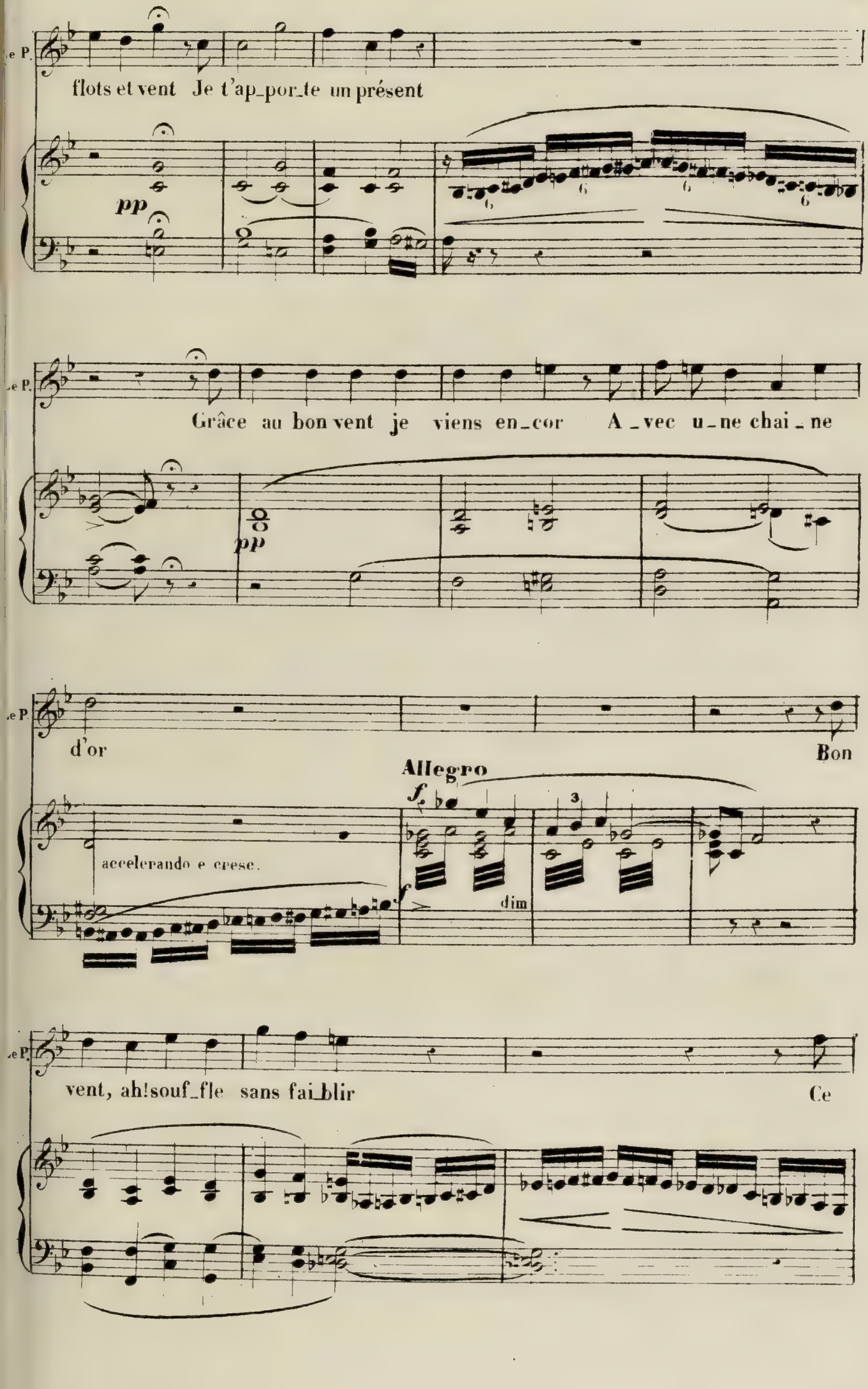
(le Pilote est seul sur le pont. l'ouragan est un peu calme et ne reprend plus que par intervalles. Au large les vagues s'élevent énormes. Le Pilote fait encor une fois la ronde, puis il s'assied au gou - vernail.)

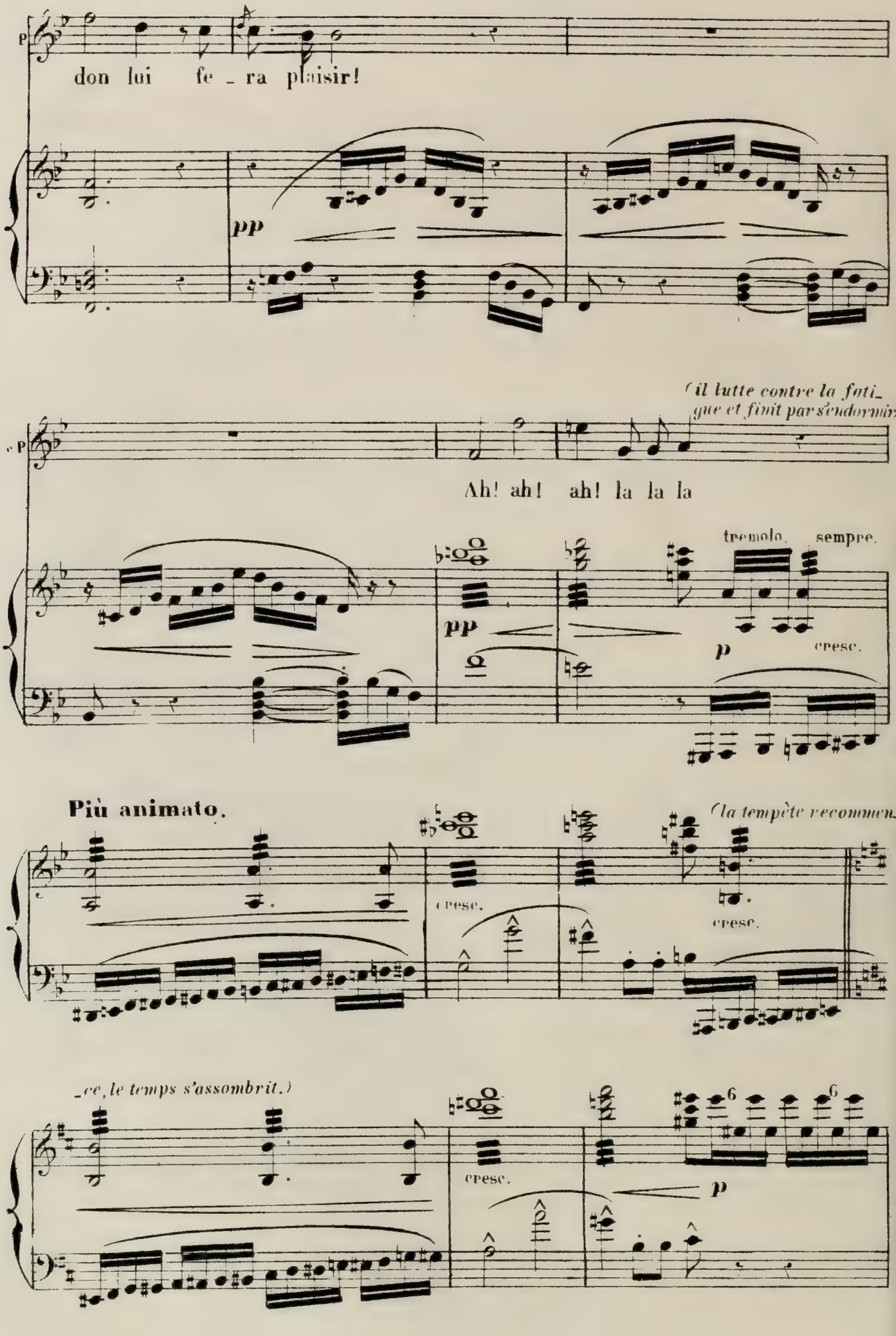



Moderato (♩ = 80)
Allegro.
Le P
vents et tem_pê_te, Au_près des miens, Ma bel _ le, je reviens! L'ou_ra
p
pp
(𝅗𝅥 = 84)
Moderato.
(♩ = 104)
Le P
_gan sur ma tê_te, En vain gronda, Ma bel_le me voi_là! Sans un bon vent du
p
un poco accelerando.
Le P
sud jamais À toi je ne reviendrais! Ah! souf_fle, souffle en_cor bon vent, Ma
cresc.
p
Moderato.
Tempo 1°
Le P
bel _ le en ce jour m'attend! Ah! ah! ah! la la la ah! la, la, la, la,
pp
Le P
la ah! ah! ah! la la la la ah!
cresc.

(Une vague ébranle le navire. Le Pilote se leve vivement et regarde: il s'assure qu'il n'y a pas de mal, se rassied et chante, tandis que le sommeil le gagne par degrés)

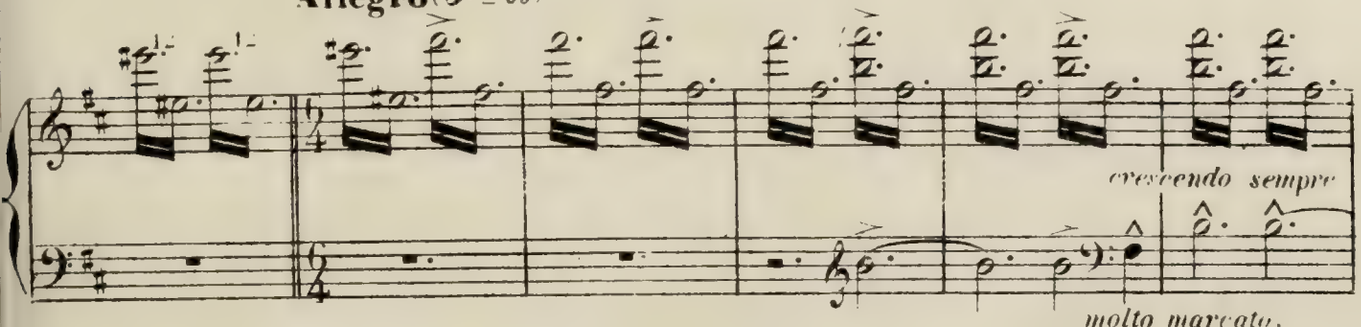


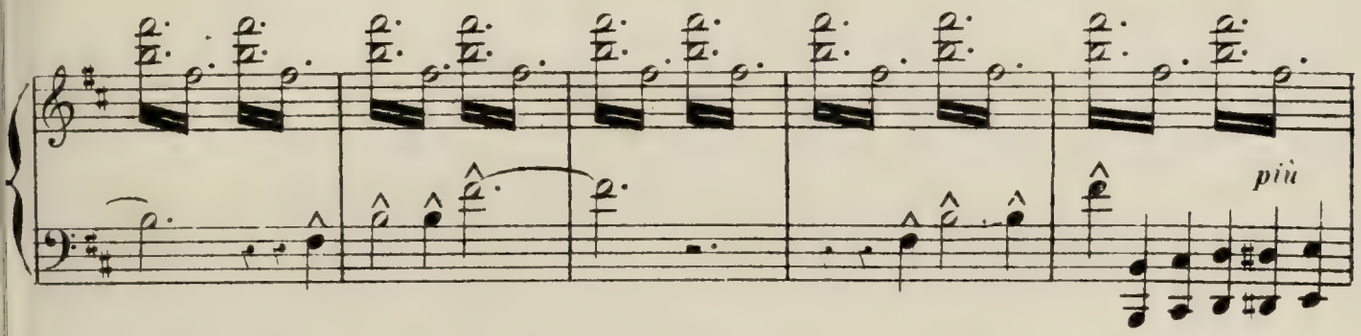

e P.
flots et vent Je t'ap_por_te un présent
pp
e P.
Grâce au bon vent je viens en_cor A_vec u_ne chai_ne
pp
e P.
d'or
Bon
Allegro
f
accelerando e cresc.
dim
e P.
vent, ah! souf_fle sans fai_blir
Ce

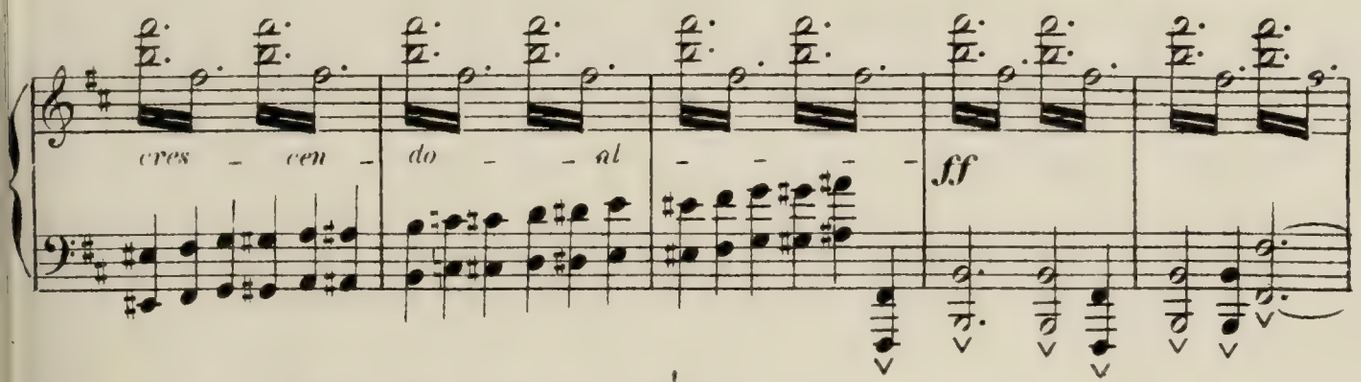

don lui fe - ra plaisir!
pp
(il lutte contre la fati-
gue et finit par s'endormir)
Ah! ah! ah! la la la
tremolo. sempre.
pp
p
cresc.
Più animato.
(la tempête recommen-
cresc.
cresc.
-ce, le temps s'assombrit.)
cresc.
p

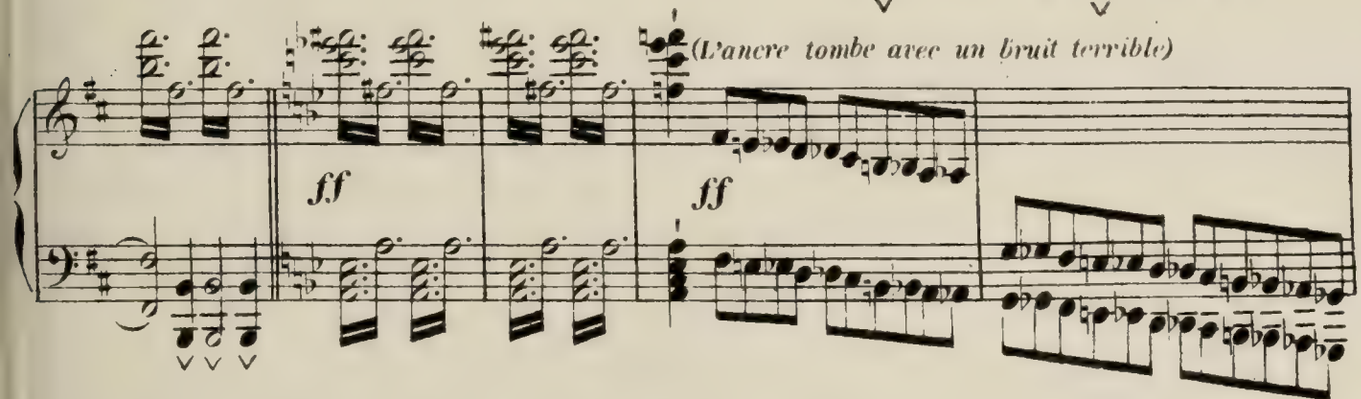
(Dans le lointain se montre le vaisseau fantôme avec ses voiles d'un rouge de sang et ses mâts noirs, il s'approche avec rapidité du rivage à coté du navire Norvégien)

Allegro (𝅗𝅥 = 69)



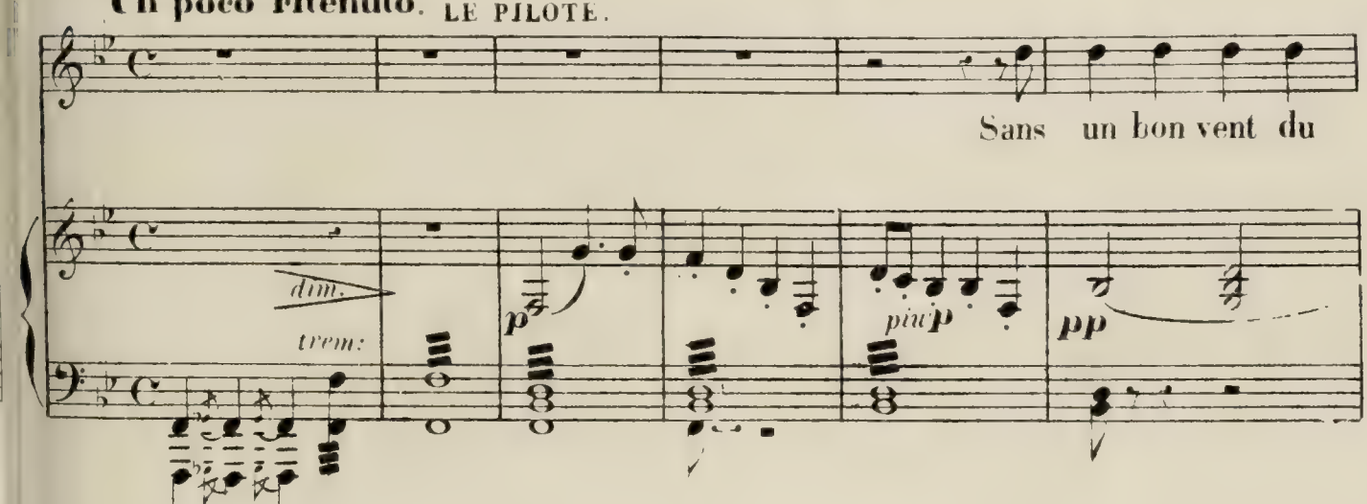


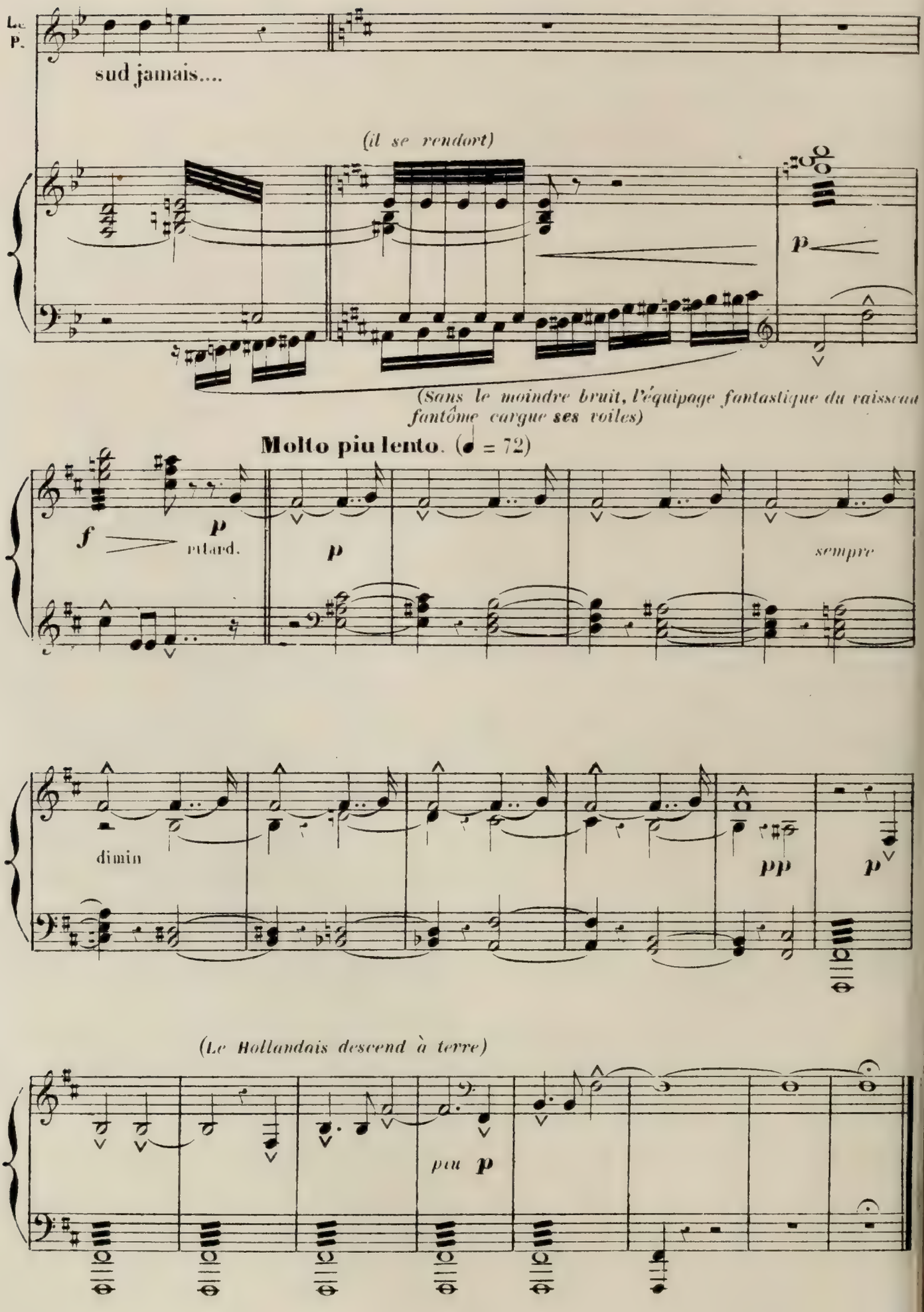




(Le pilote de Daland s'éveille en sursaut sans quitter sa place il jette un coup d'oeil sur le gouvernail, et assuré que tout est bien, il murmure quelques mots de sa chanson)

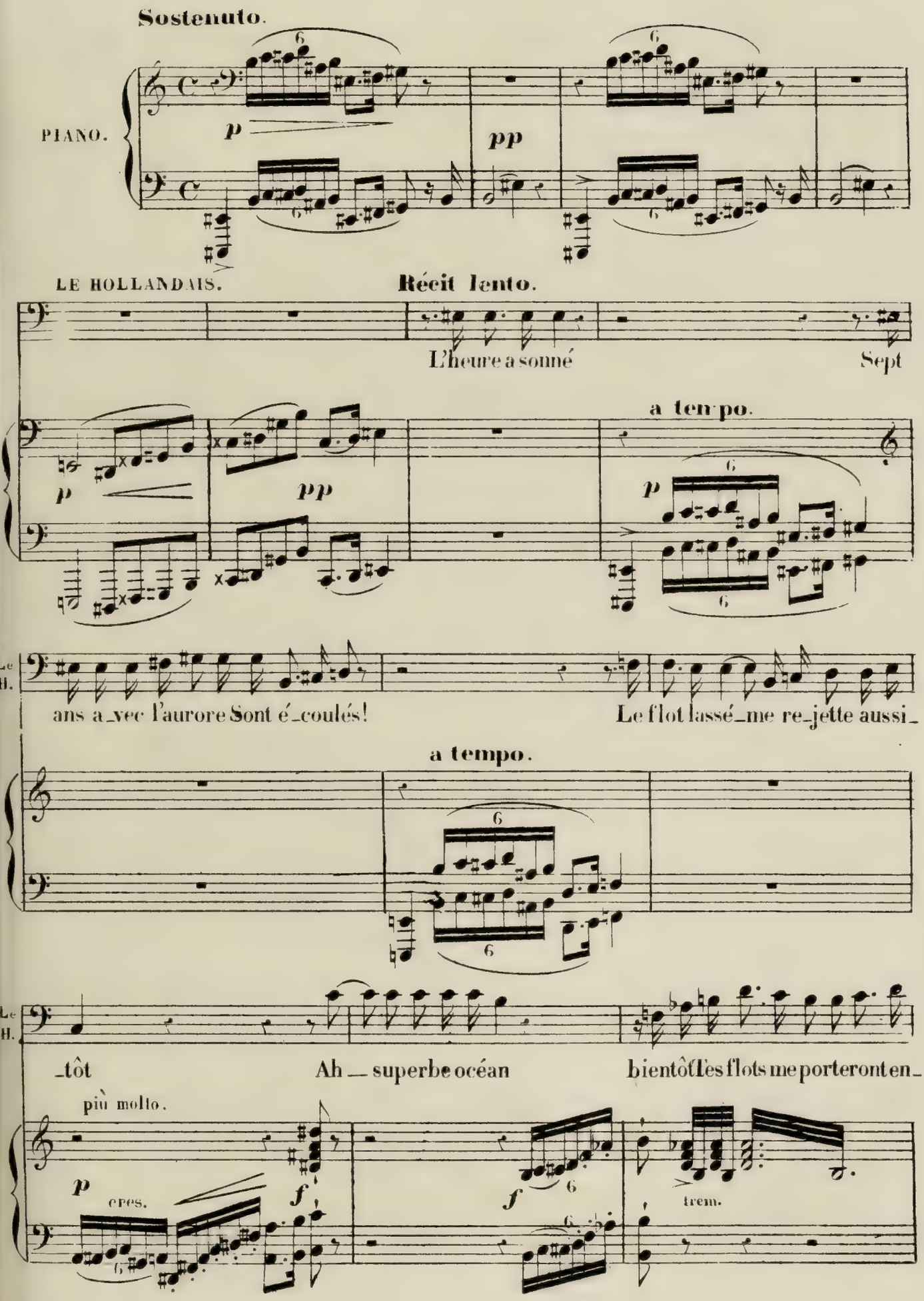
Un poco ritenuto. LE PILOTE.

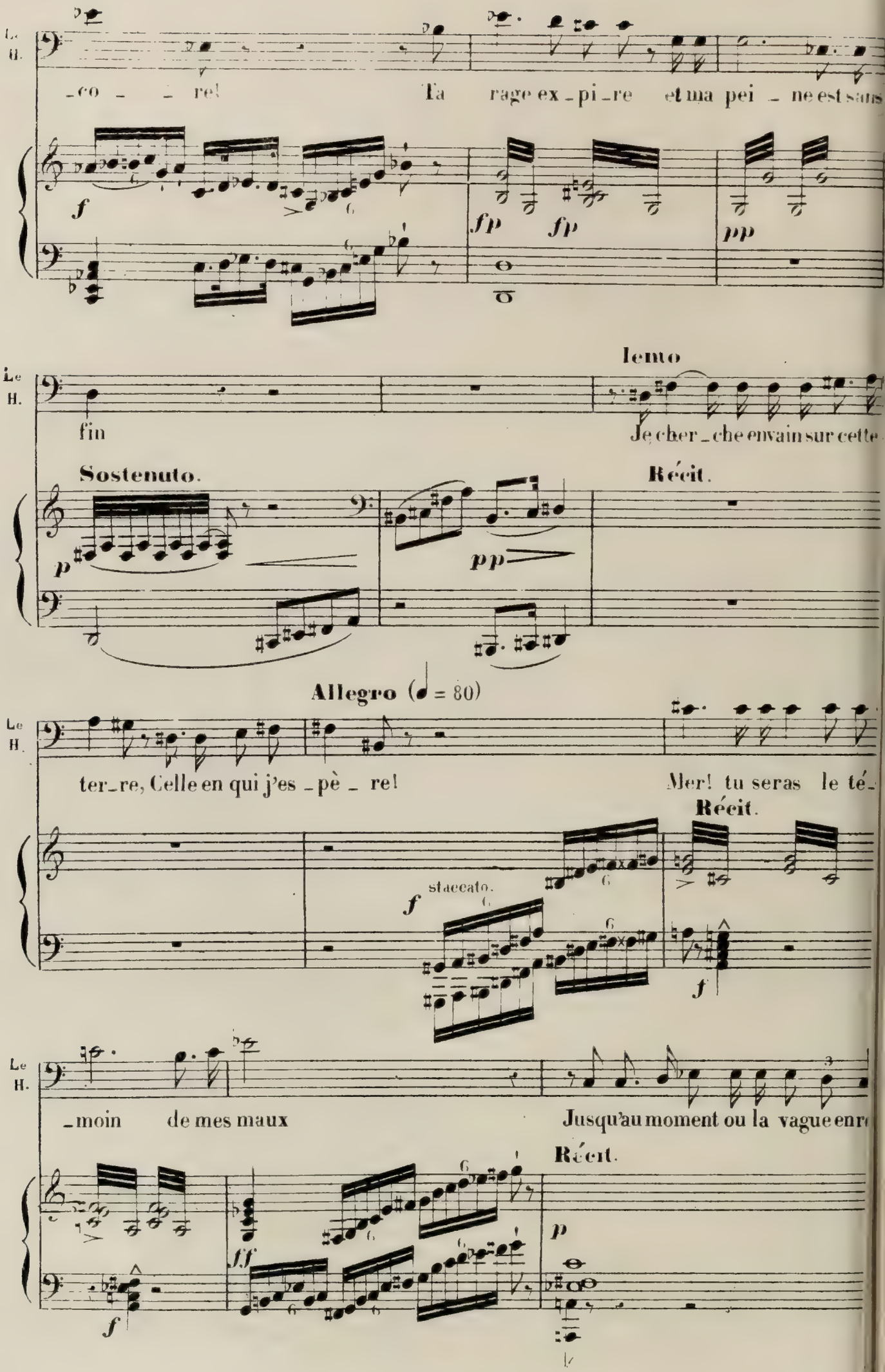


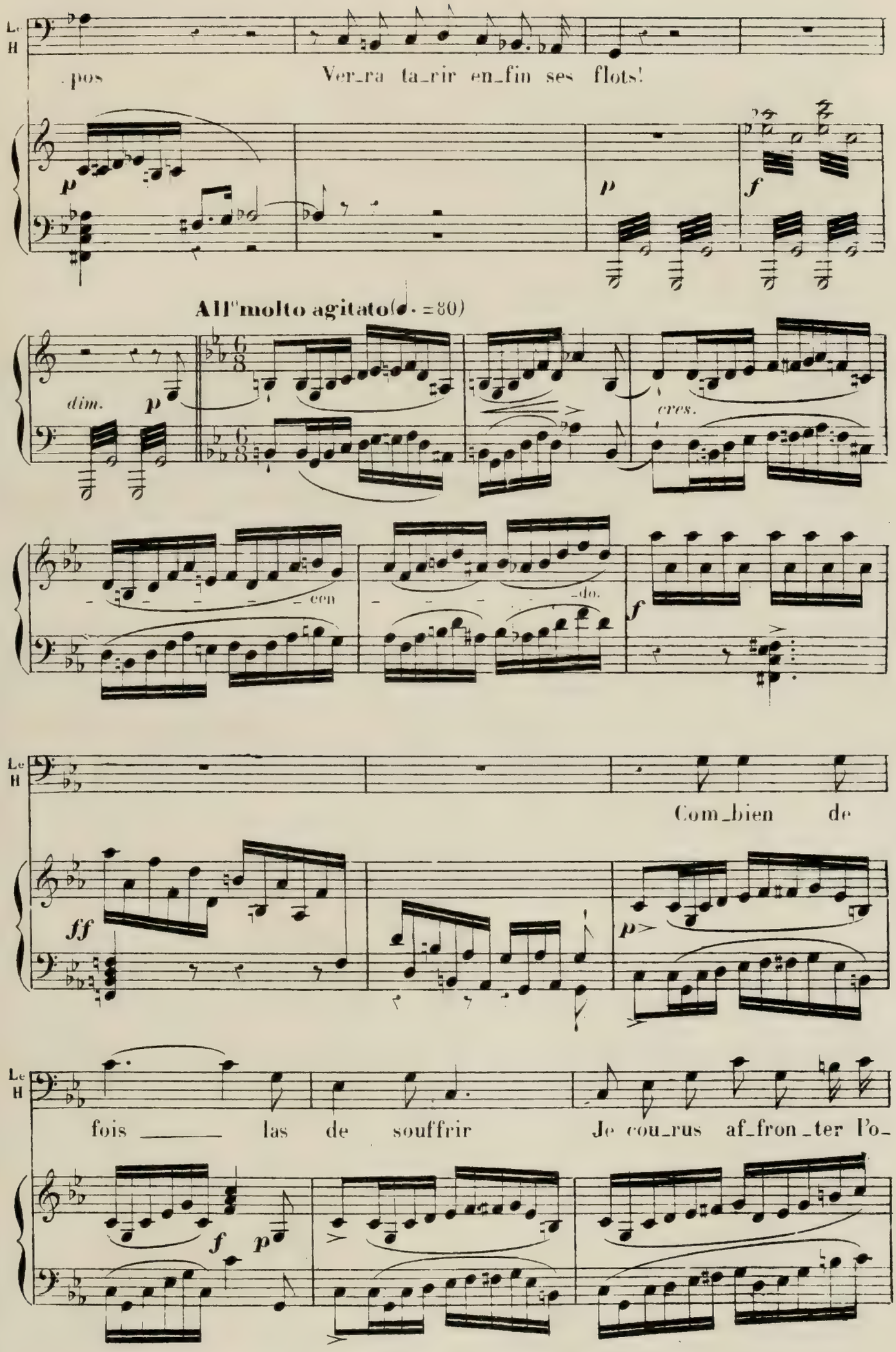

Le P.
sud jamais....
(il se rendort)
p
(Sans le moindre bruit, l'équipage fantastique du vaisseau fantôme cargue ses voiles)
Molto piu lento. (♩ = 72)
f
p
ritard.
p
sempre
dimin
pp
p
(Le Hollandais descend à terre)
piu p

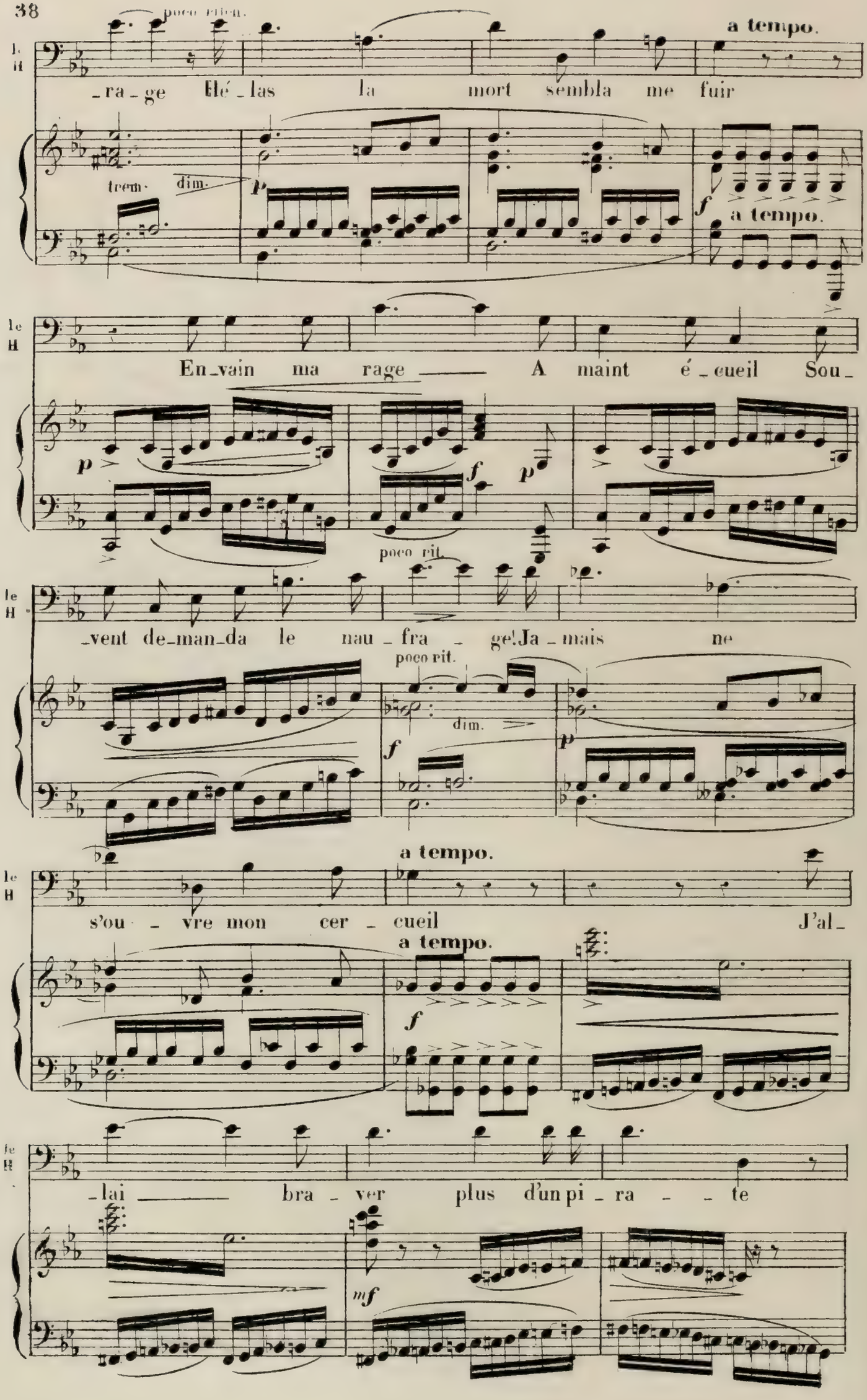
N°2.

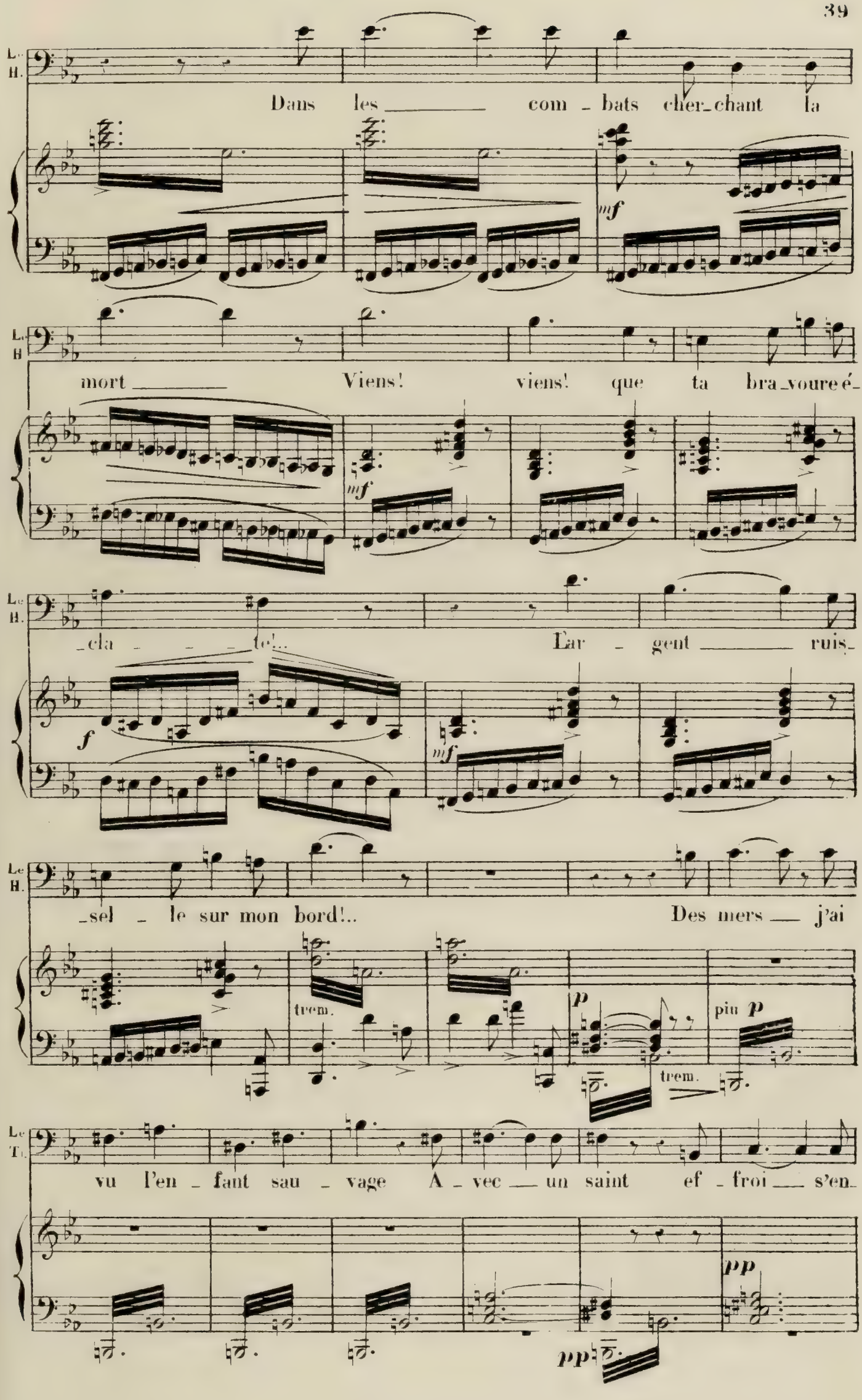
AIR.

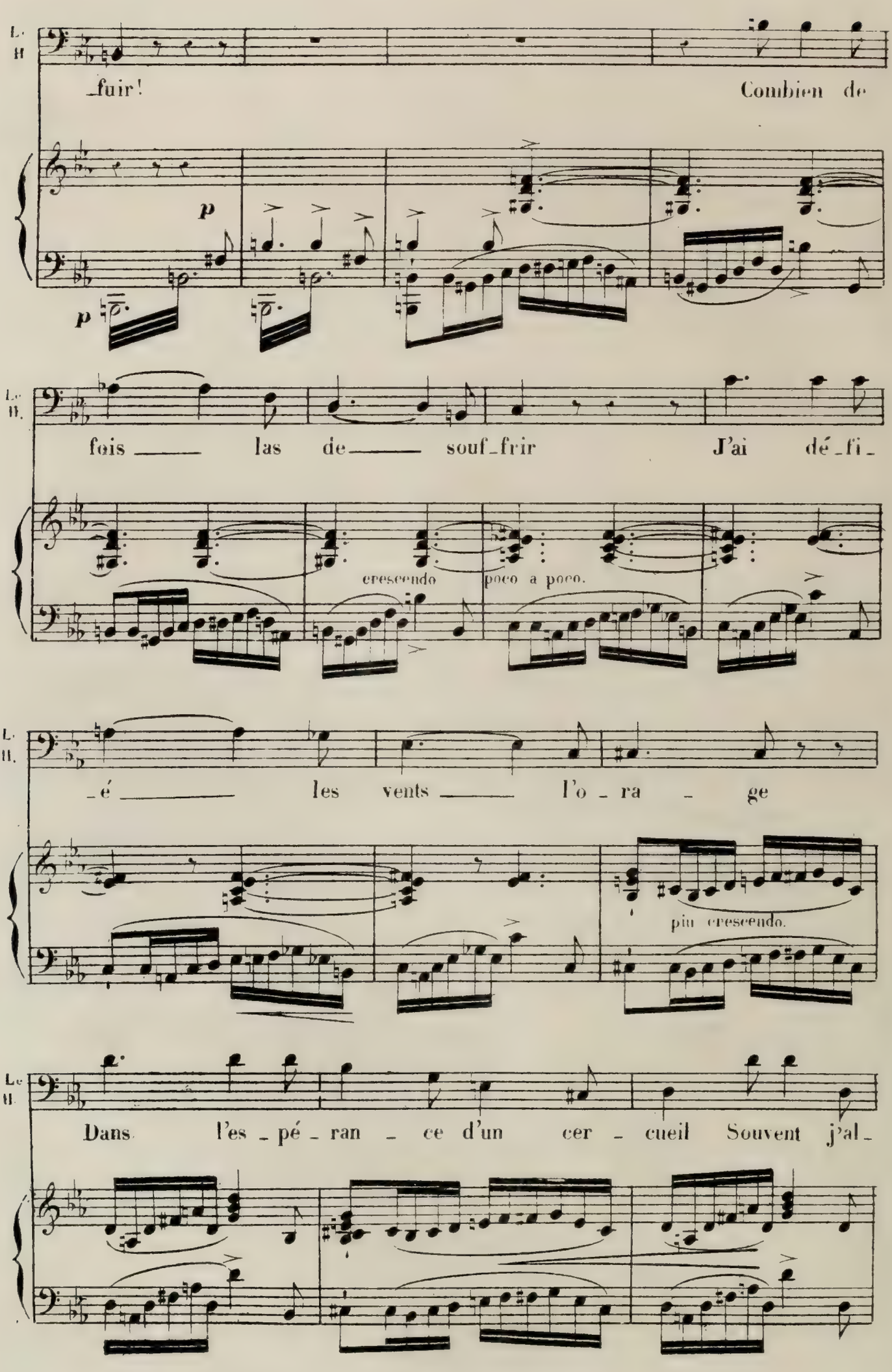

Sostenuto.
PIANO.
p
pp
LE HOLLANDAIS.
Récit lento.
L'heure a sonné
Sept
a tempo.
p
pp
p
Le H.
ans a_vec l'aurore Sont é_coulés!
Le flot lassé_me re_jette aussi_
a tempo.
Le H.
_tôt
Ah _ superbe océan
bientôt les flots me porteront en_
più molto.
p
cres.
f
f
trem.

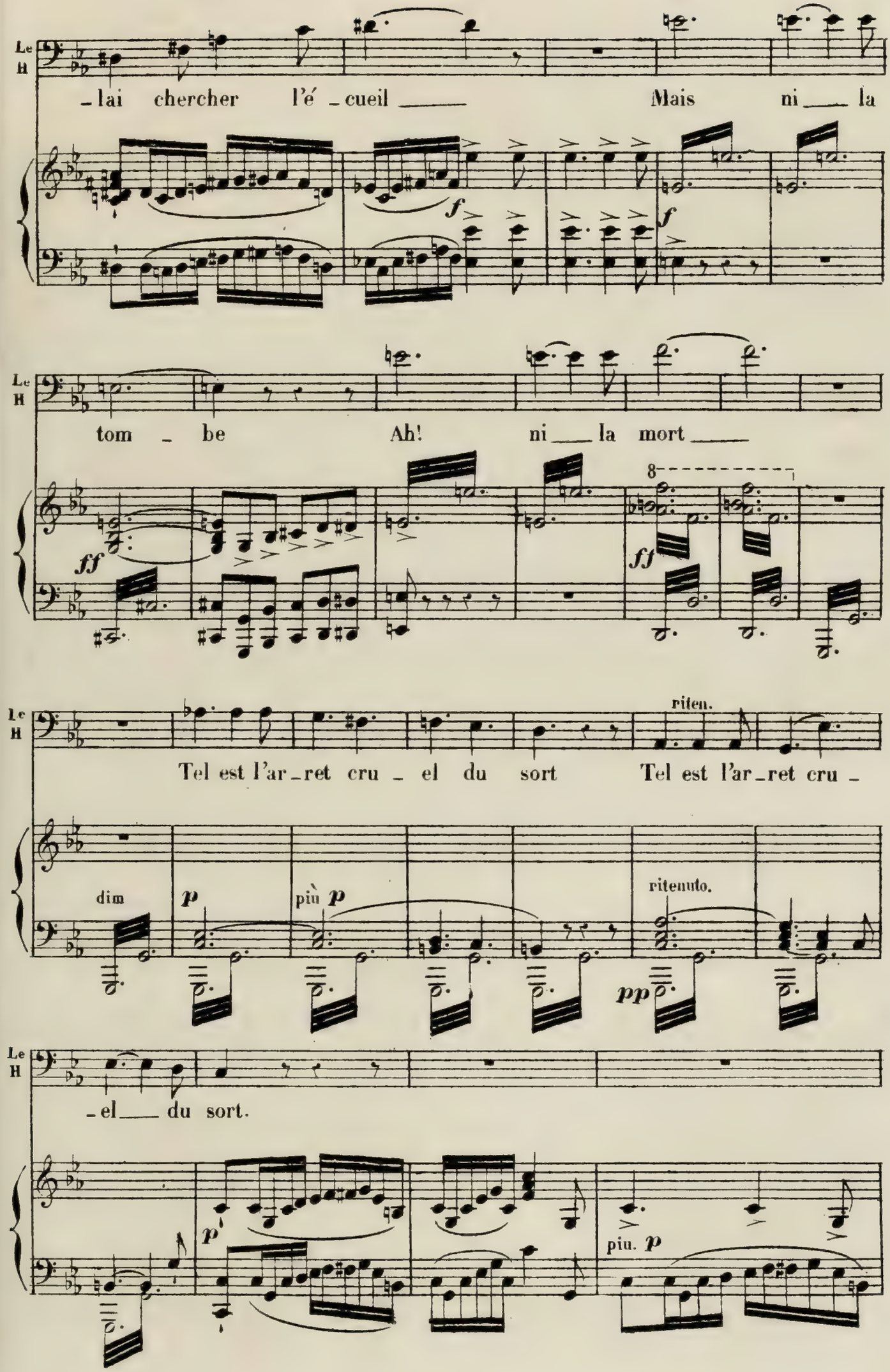

Le H.
-co - re! Ta rage ex-pi-re et ma pei - ne est sans
f
fp fp
pp
Le H.
fin
lemo
Je cher-che en vain sur cette
Sostenuto.
Récit.
p
pp
Allegro (♩ = 80)
Le H.
ter-re, Celle en qui j'es-pè - re!
Mer! tu seras le té-
Récit.
staccato.
f
f
Le H.
-moin de mes maux
Jusqu'au moment ou la vague enr
Récit.
ff
p
f

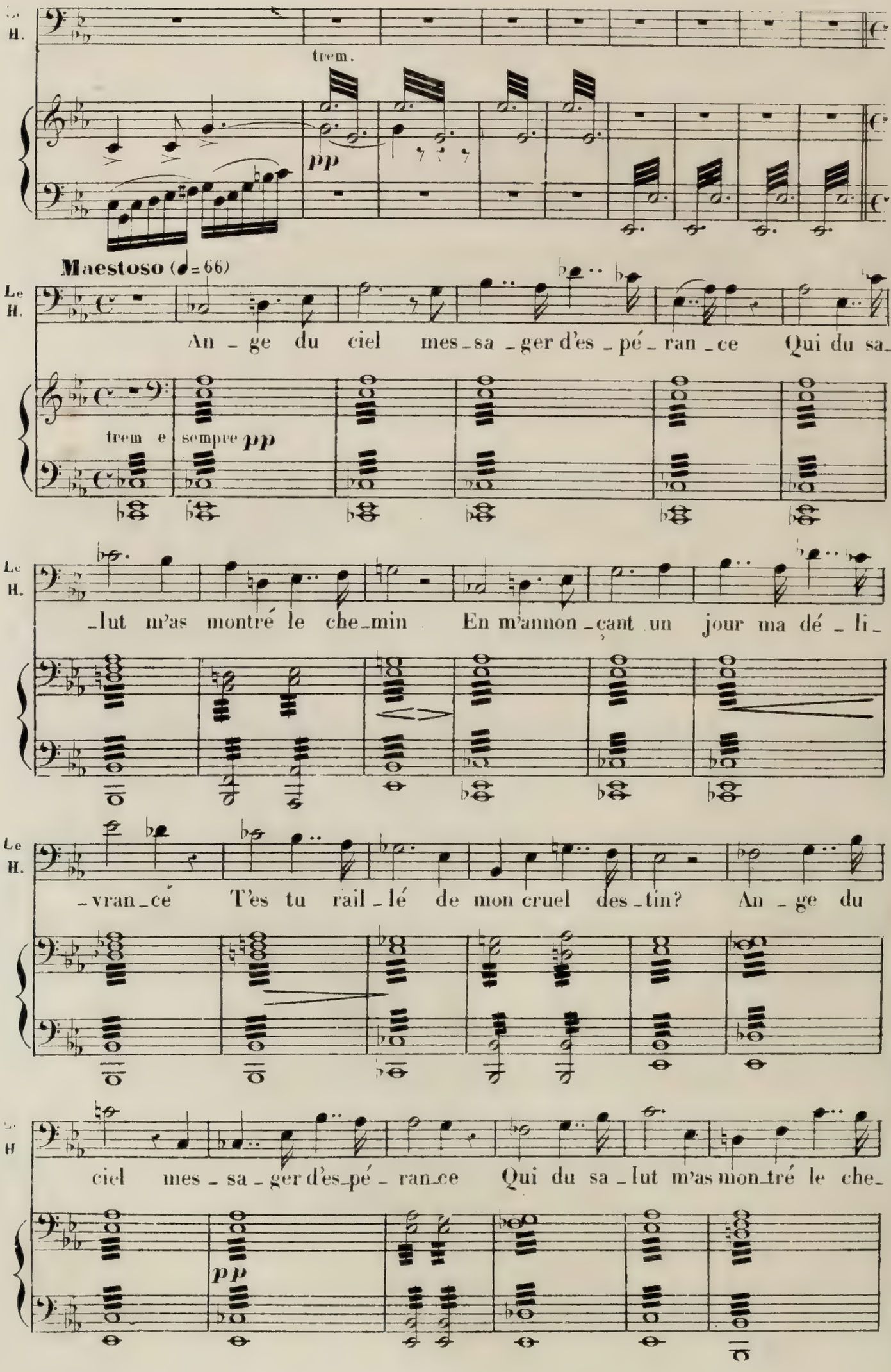

Le H
pos
Ver_ra ta_rir en_fin ses flots!
p
p
f
All'molto agitato (♩. = 80)
dim.
p
cres.
- cen
- do.
f
Le H
Com_bien de
ff
p
Le H
fois ____ las de souffrir
Je cou_rus af_fron_ter l'o_
f
p

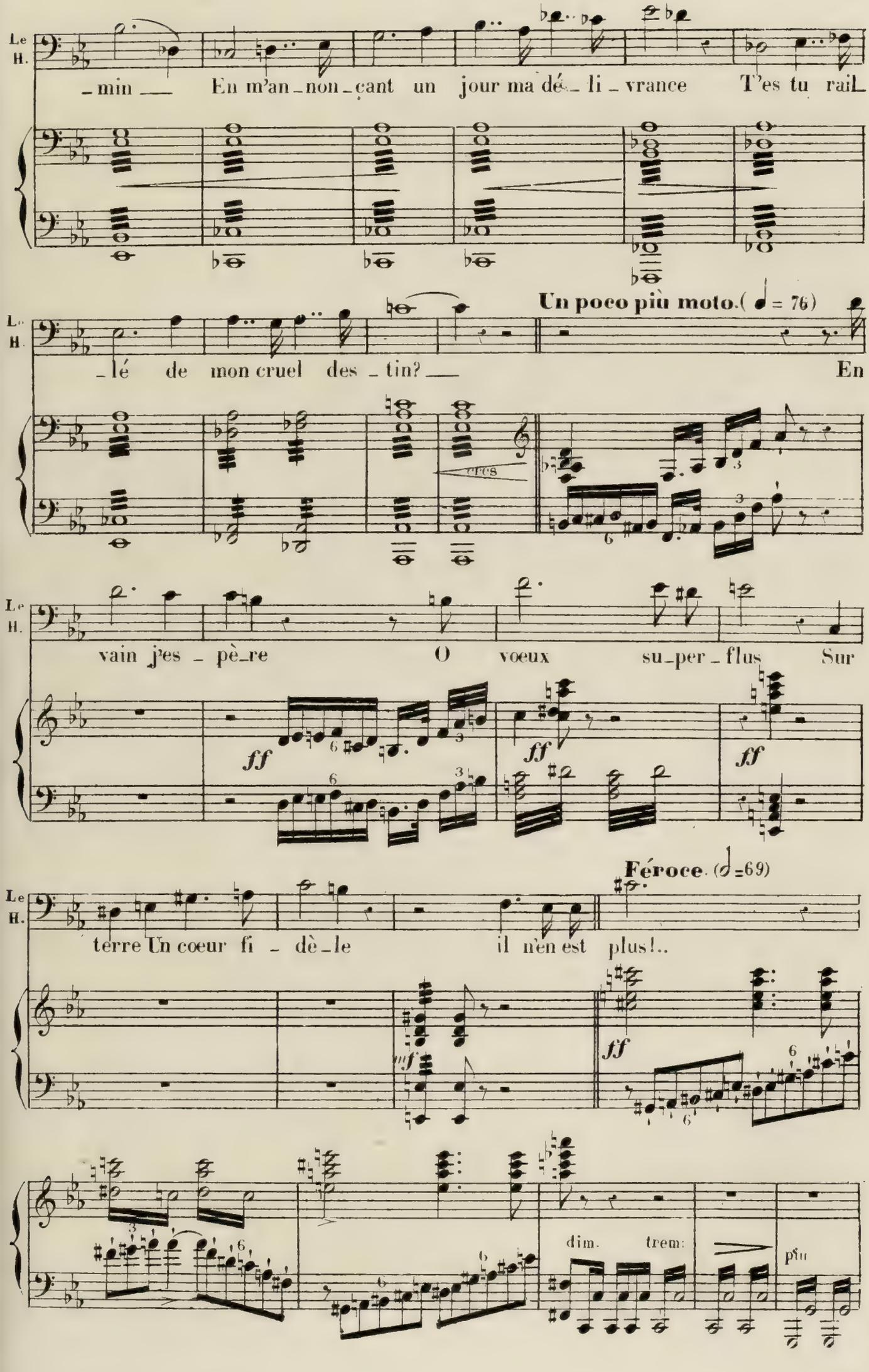

poco rit.
a tempo.
le H
_ra_ge Hé_las la mort sembla me fuir
trem. dim.
p
f
a tempo.
le H
En_vain ma rage ___ A maint é_cueil Sou_
p
f
p
poco rit.
le H
_vent de_man_da le nau_fra_ge! Ja_mais ne
poco rit.
dim.
f
p
a tempo.
le H
s'ou_vre mon cer_cueil J'al_
a tempo.
f
le H
_lai ___ bra_ver plus d'un pi_ra_te
mf

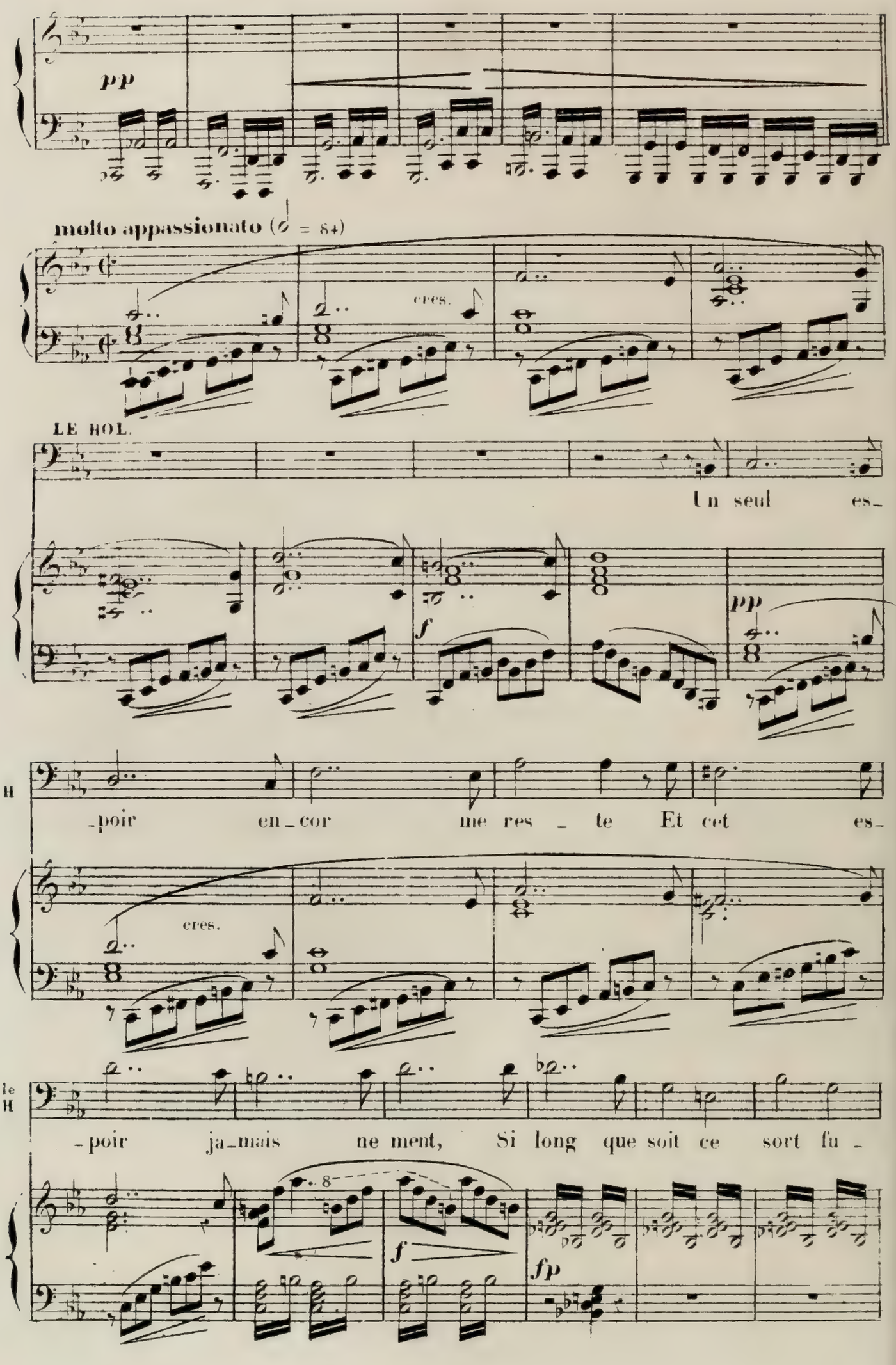

Le H.
Dans les com - bats cher-chant la
mf
Le H
mort Viens! viens! que ta bra-voure é-
mf
Le H.
-cla - - - te!.. L'ar - gent ruis-
f
mf
Le H.
-sel - le sur mon bord!.. Des mers j'ai
trem.
p
trem.
più p
Le T.
vu l'en - fant sau - vage A - vec un saint ef - froi s'en-
pp
pp

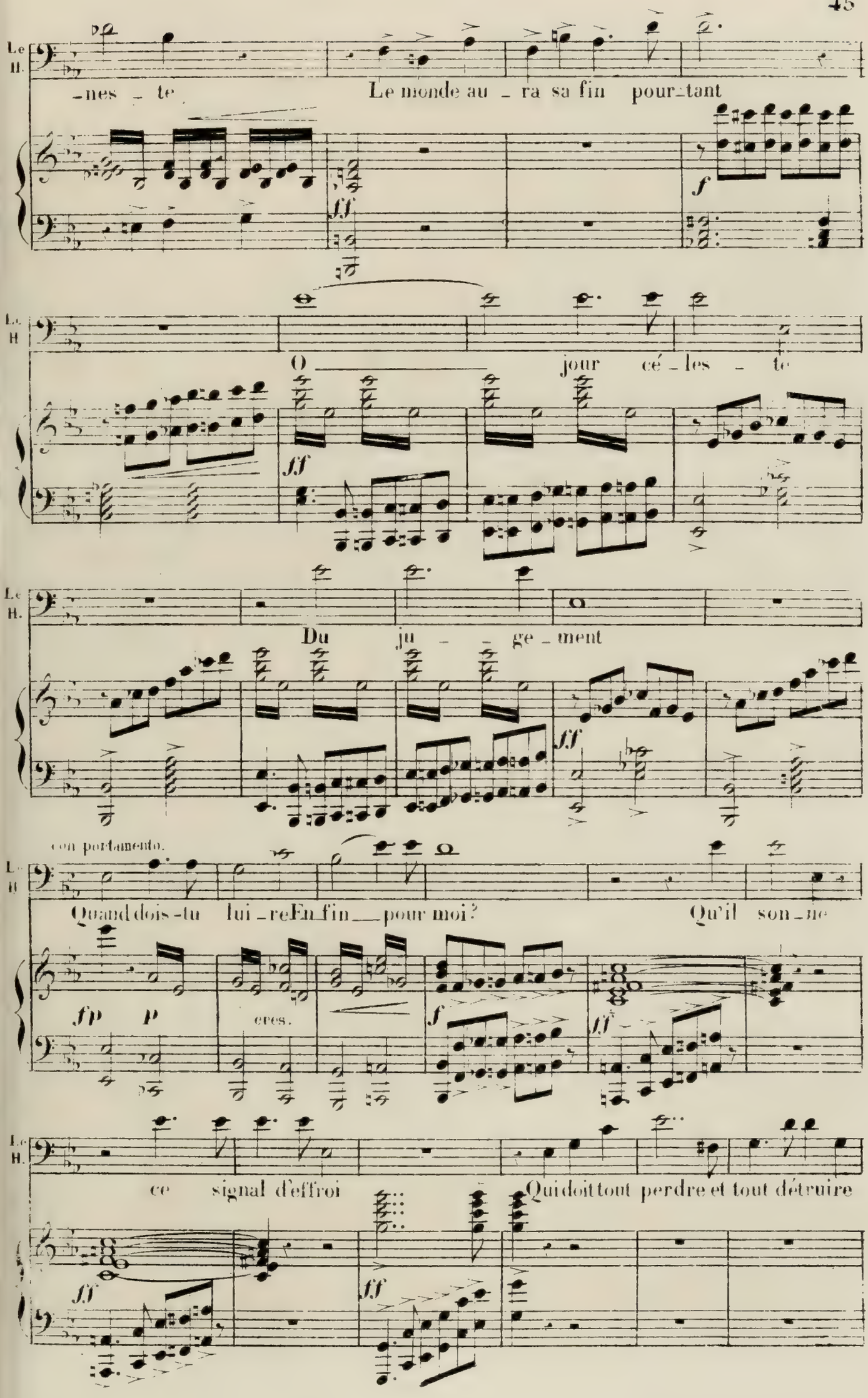

Le H.
_fuir! Combien de
p
p
Le H.
fois ___ las de___ souf_frir J'ai dé_fi_
crescendo
poco a poco.
Le H.
_é ___ les vents ___ l'o _ ra _ ge
più crescendo.
Le H.
Dans l'es _ pé _ ran _ ce d'un cer _ cueil Souvent j'al_

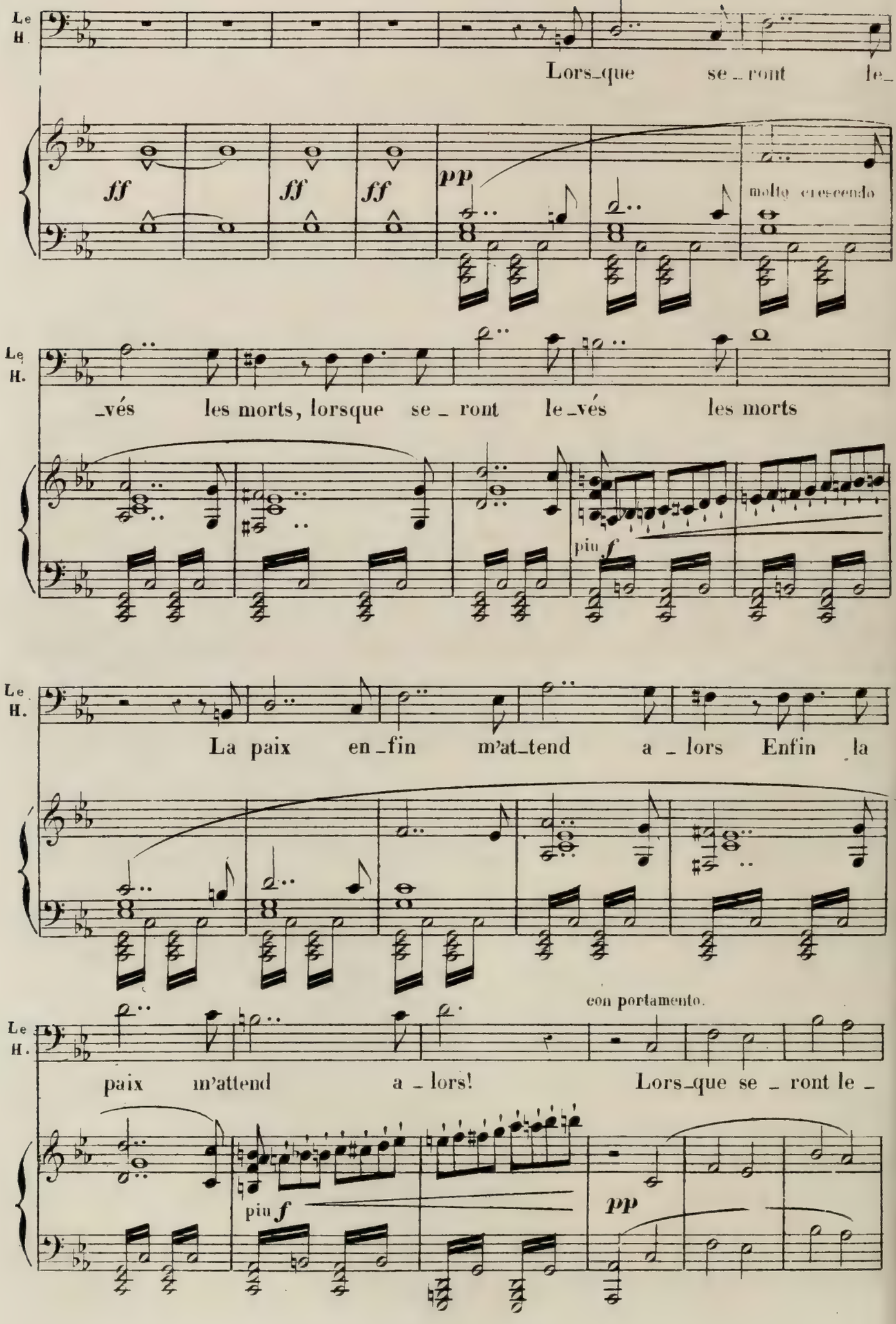

Le H
-lai chercher l'é-cueil Mais ni la
f
f
Le H
tom-be Ah! ni la mort
ff
ff
8
Le H
Tel est l'ar-ret cru-el du sort Tel est l'ar-ret cru-
riten.
dim
p
più p
ritenuto.
pp
Le H
-el du sort.
p
piu. p

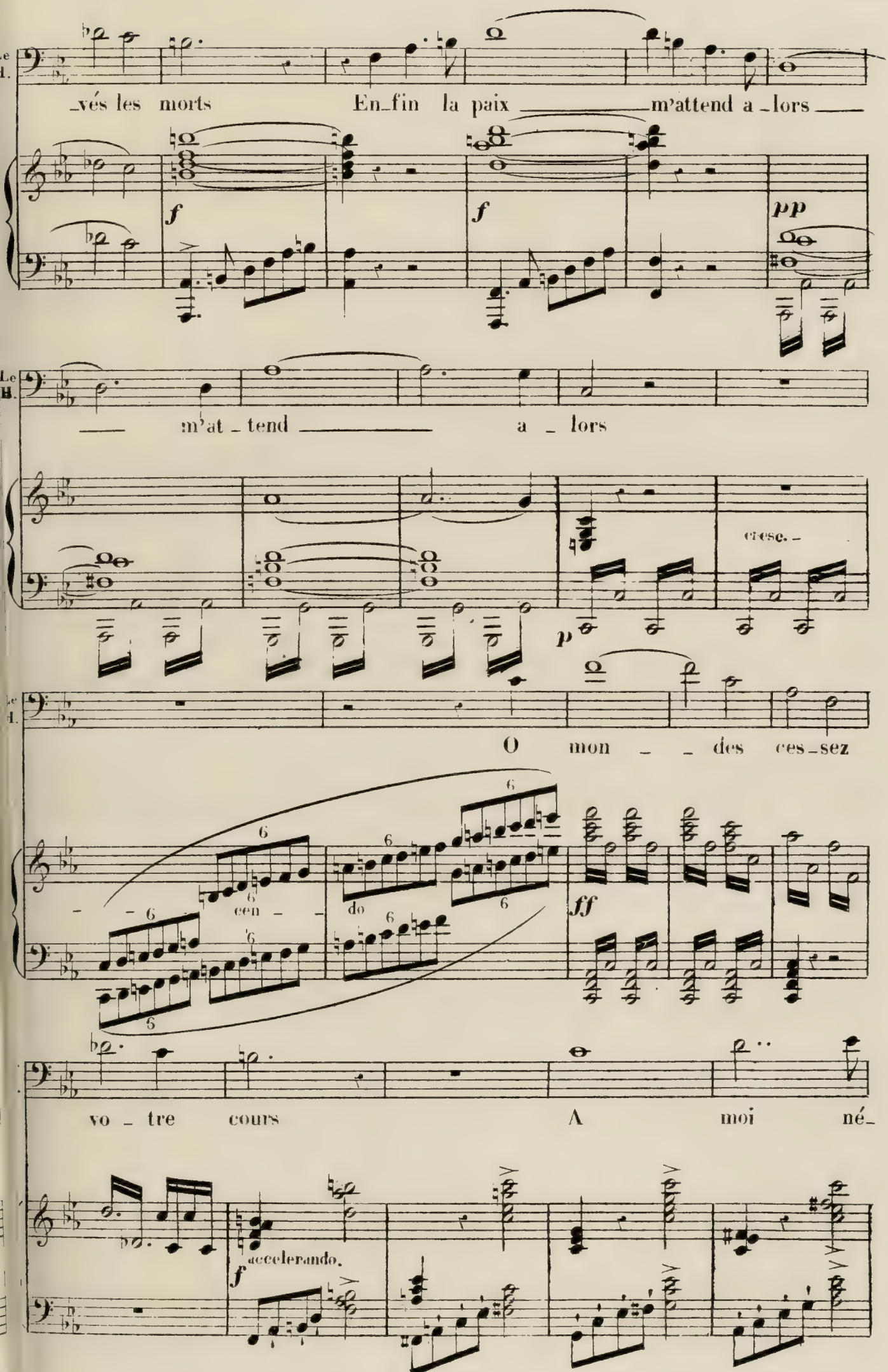

trem.
pp
Maestoso (♩= 66)
Le H.
An - ge du ciel mes - sa - ger d'es - pé - ran - ce Qui du sa -
trem e sempre pp
- lut m'as montré le che - min En m'annon - çant un jour ma dé - li -
- vran - ce T'es tu rail - lé de mon cruel des - tin? An - ge du
ciel mes - sa - ger d'es - pé - ran - ce Qui du sa - lut m'as mon - tré le che -
pp

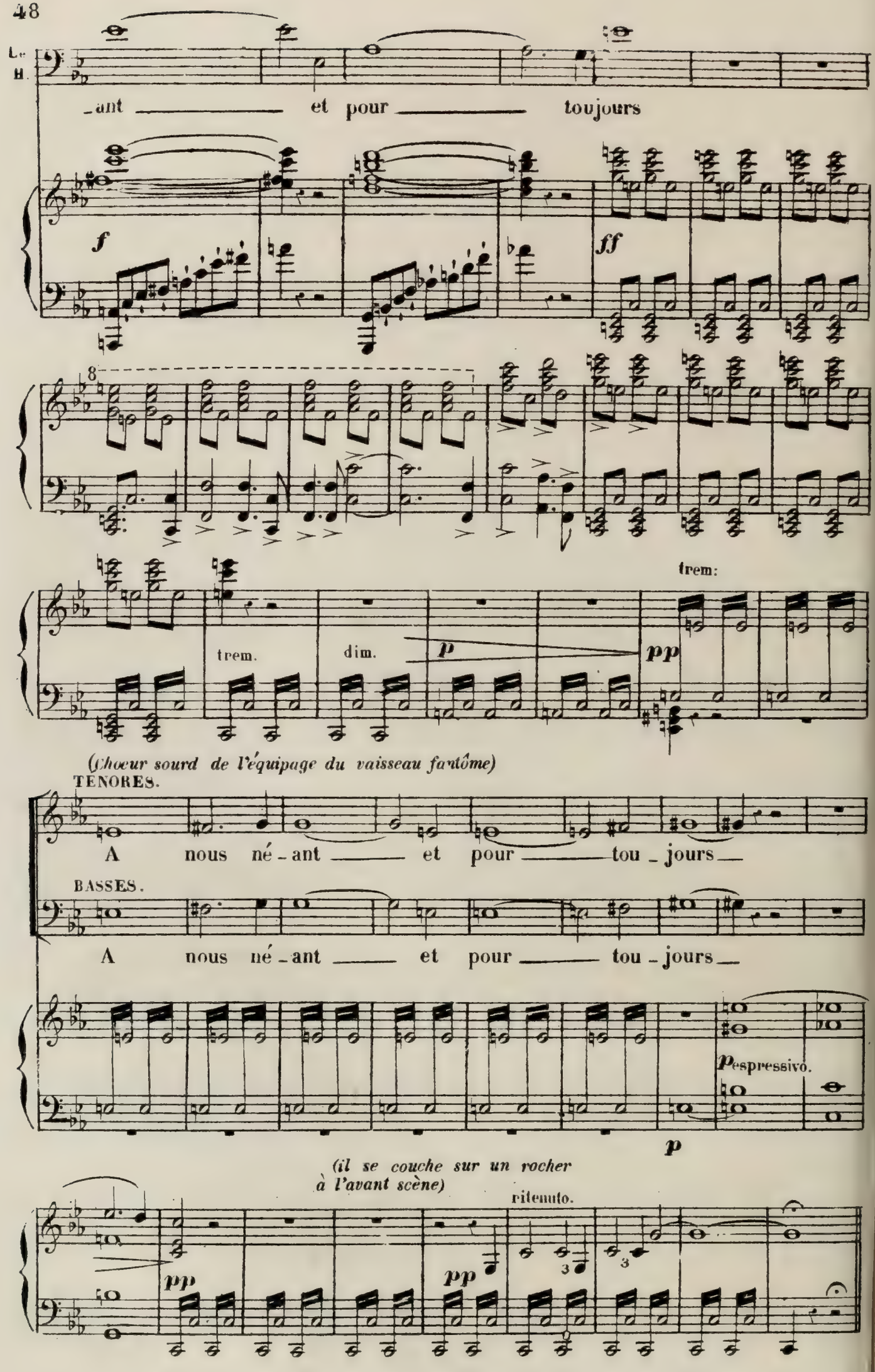

Le H.
_min _ En m'an_non_çant un jour ma dé_li_vrance T'es tu rail_
Un poco più moto.(♩ = 76)
_lé de mon cruel des_tin? _ En
cres
vain j'es_pè_re O voeux su_per_flus Sur
ff
Féroce. (♩=69)
terre Un cœur fi_dè_le il n'en est plus!..
mf
dim. trem:
piu


pp
molto appassionato (♩ = 84)
cres.
LE ROL.
Un seul es-
f
pp
-poir en-cor me res-te Et cet es-
cres.
-poir ja-mais ne ment, Si long que soit ce sort fu-
f
fp


Le H.
-nes - te
Le monde au - ra sa fin pour-tant
ff
f
Le H.
O jour cé - les - te
ff
Le H.
Du ju - - ge - ment
ff
con portamento.
Le H.
Quand dois-tu lui - reEn fin pour moi?
Qu'il son - ne
fp p
cres.
f
ff
Le H.
ce signal d'effroi
Qui doit tout perdre et tout détruire
ff
ff

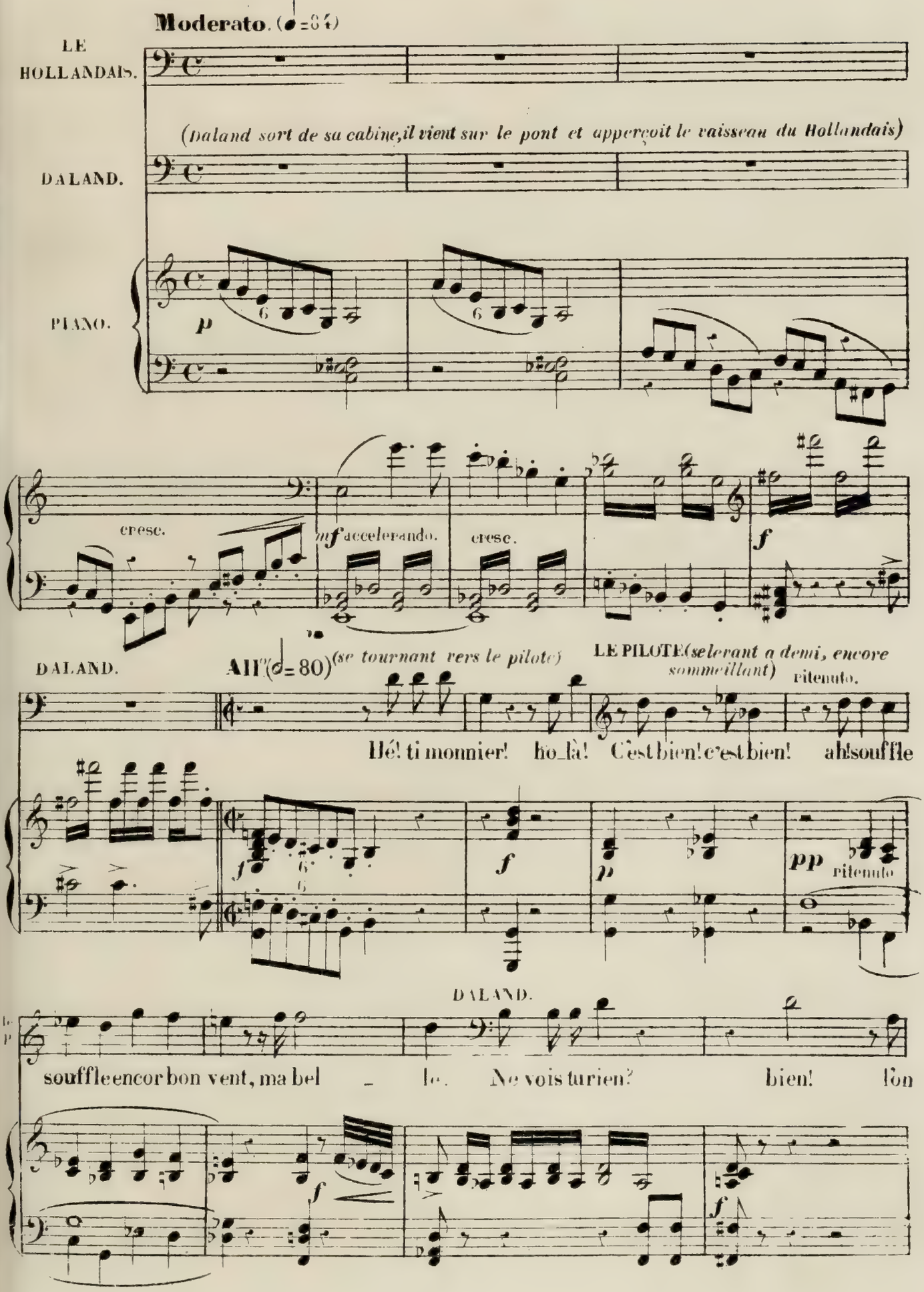

Le H.
Lors_que se _ ront le_
ff
ff
ff
pp
molto crescendo
Le H.
_vés les morts, lorsque se _ ront le_vés les morts
piu f
Le H.
La paix en_fin m'at_tend a _ lors Enfin la
con portamento.
Le H.
paix m'attend a _ lors! Lors_que se _ ront le _
piu f
pp

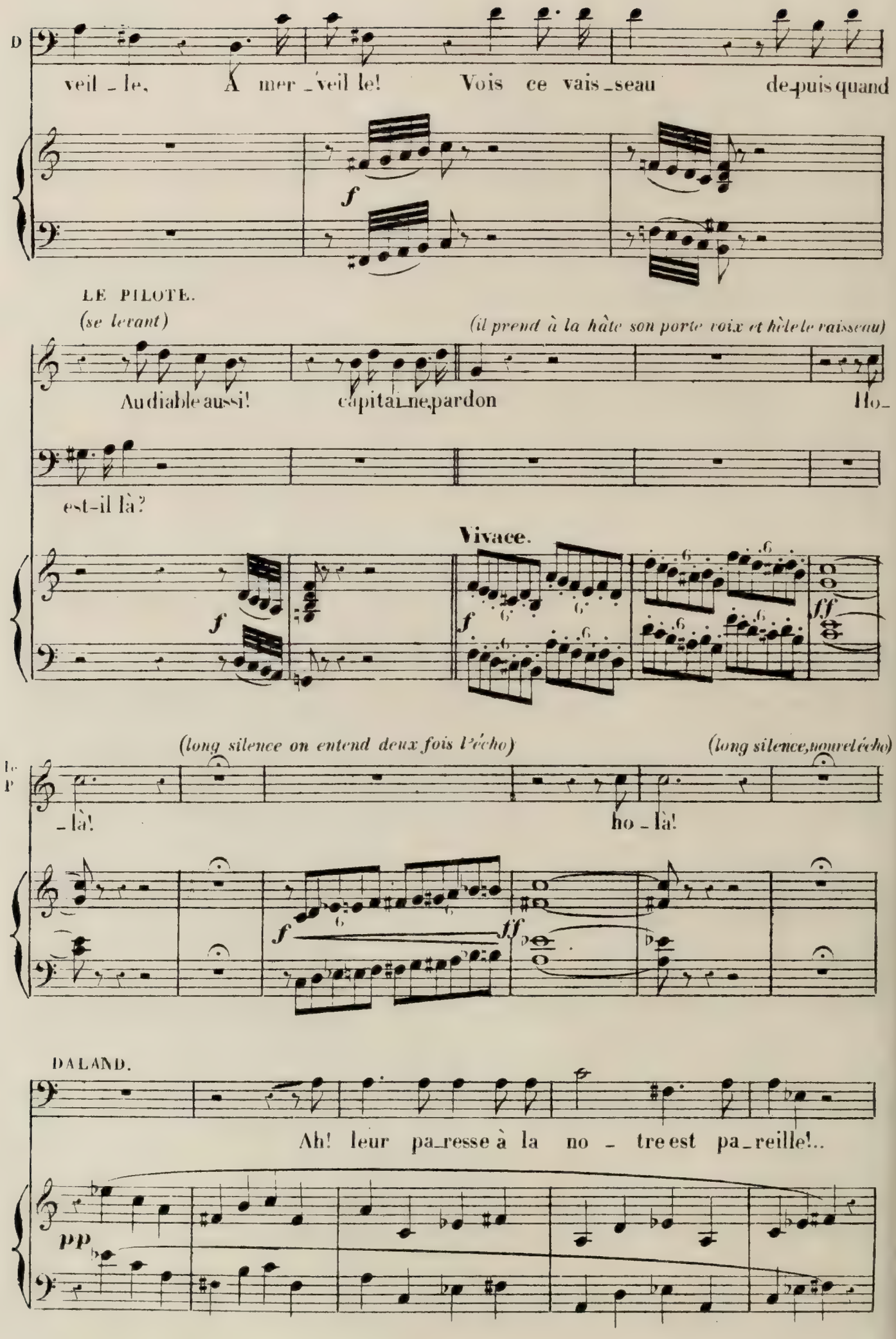

Le H.
_vés les morts En_fin la paix m'attend a_lors
f
f
pp
Le H.
m'at_tend a_lors
cresc.
p
Le H.
O mon_des ces_sez
cen_do
ff
vo_tre cours A moi né_
accelerando.
f


Le H.
_ant _____ et pour _____ toujours
f
ff
8
trem:
trem.
dim.
p
pp
(Chœur sourd de l'équipage du vaisseau fantôme)
TENORES.
A nous né - ant _____ et pour _____ tou - jours _
BASSES.
A nous né - ant _____ et pour _____ tou - jours _
espressivo.
p
(il se couche sur un rocher à l'avant scène)
ritenuto.
pp
pp

N° 3.

SCÈNE, DUO et CHŒUR.




D
veil_le, A mer_veil le! Vois ce vais_seau de_puis quand
f
LE PILOTE.
(se levant)
(il prend à la hâte son porte voix et hèle le vaisseau)
Au diable aussi! capitai_ne, pardon Ho_
est-il là?
Vivace.
f
f
ff
(long silence on entend deux fois l'écho)
(long silence, nouvel écho)
le P
_là! ho_là!
f
ff
DALAND.
Ah! leur pa_resse à la no_tre est pa_reille!..
pp

LE PIL.

Répon_dez quel pa_ys quel na_vi_re!

ff *f* *ff* *f*

(apercevant le Hollandais à terre)

DAL.

c'est bon. Là bas, je crois voir le pa_tron. Holà! ma_rin dis moi ton pa_ys, et ton

f *f* *f* *f*

(longue pause) **Lento** (♩=60) LE HOL: *(sans changer de place)*

D.

nom? Je viens de loin pen_

p *pp*

Animato (♩=60)

DAL:

Le H.

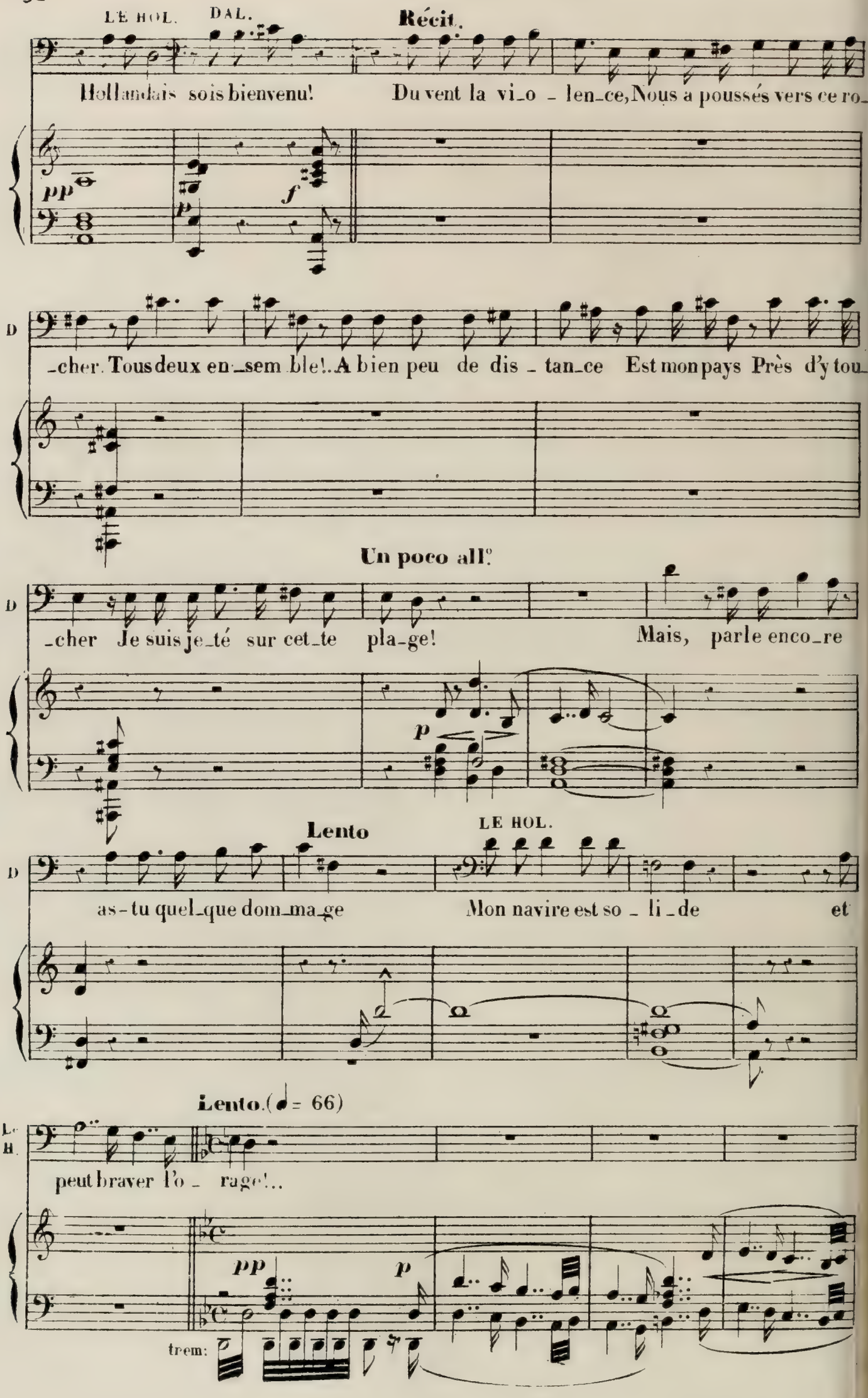
_dant l'o_ra_ge Voudrais-tu me chasser d'i_ci Non! Dieu mer_

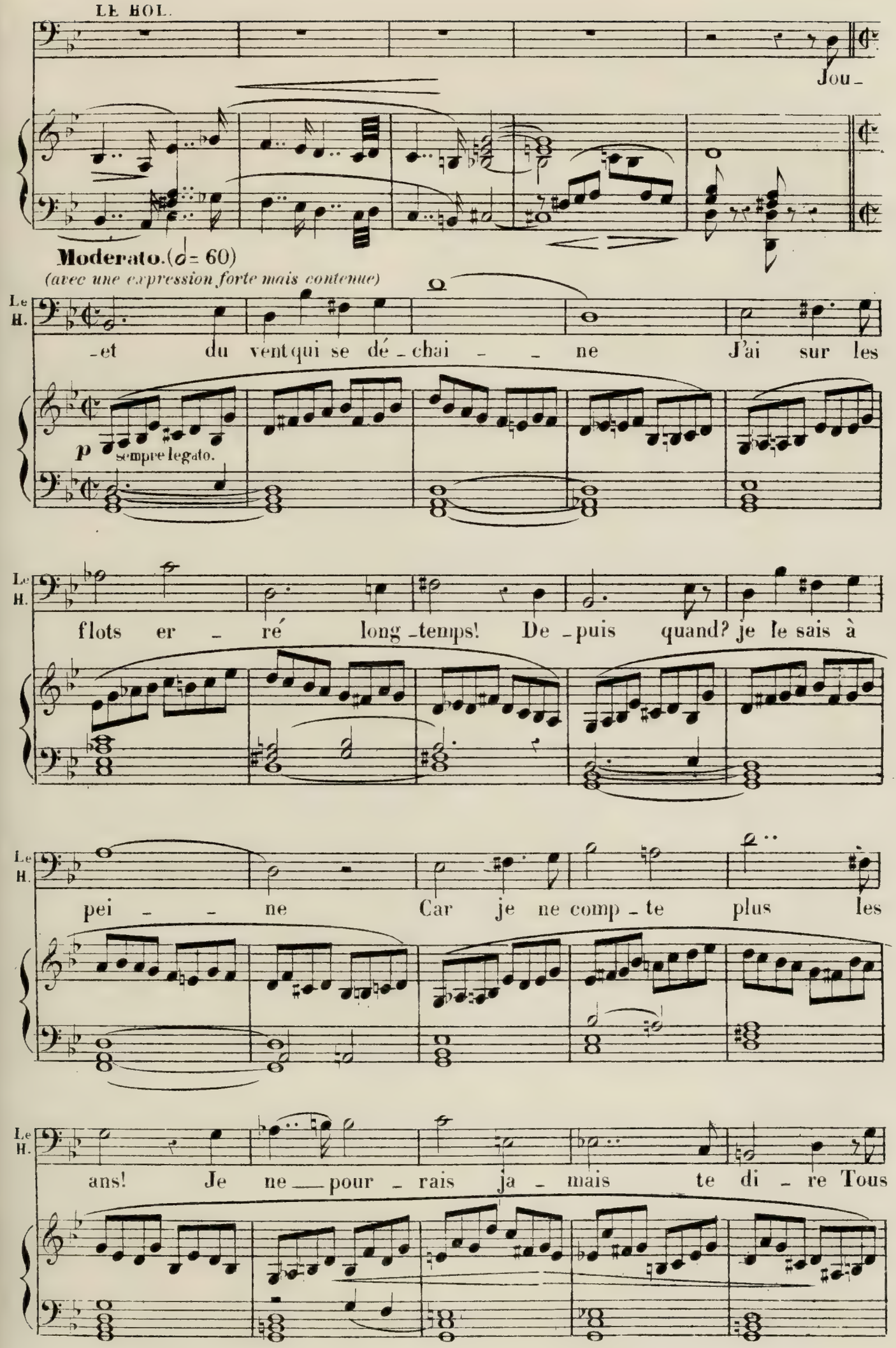
pp *p*

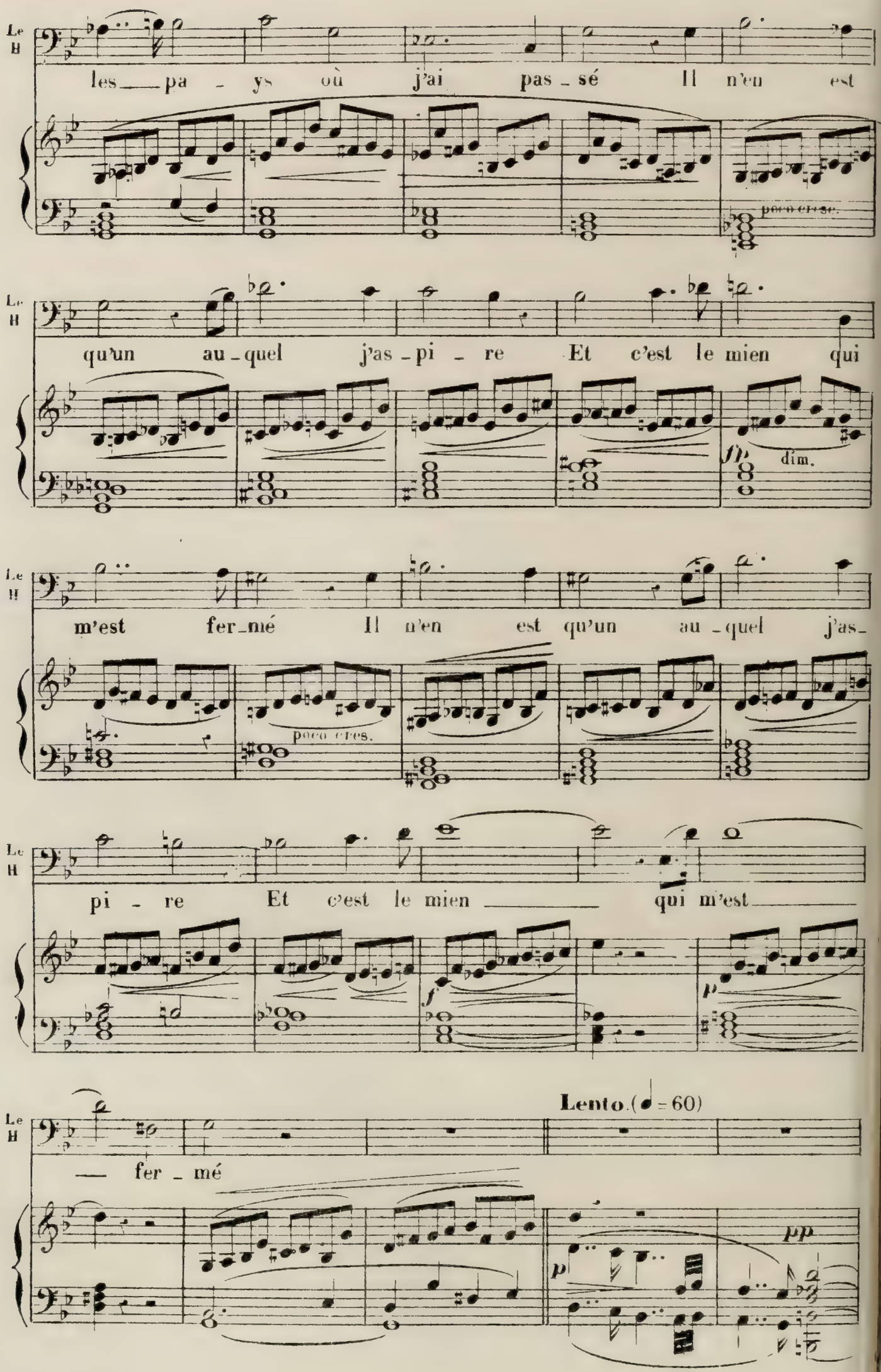
(venant à terre)

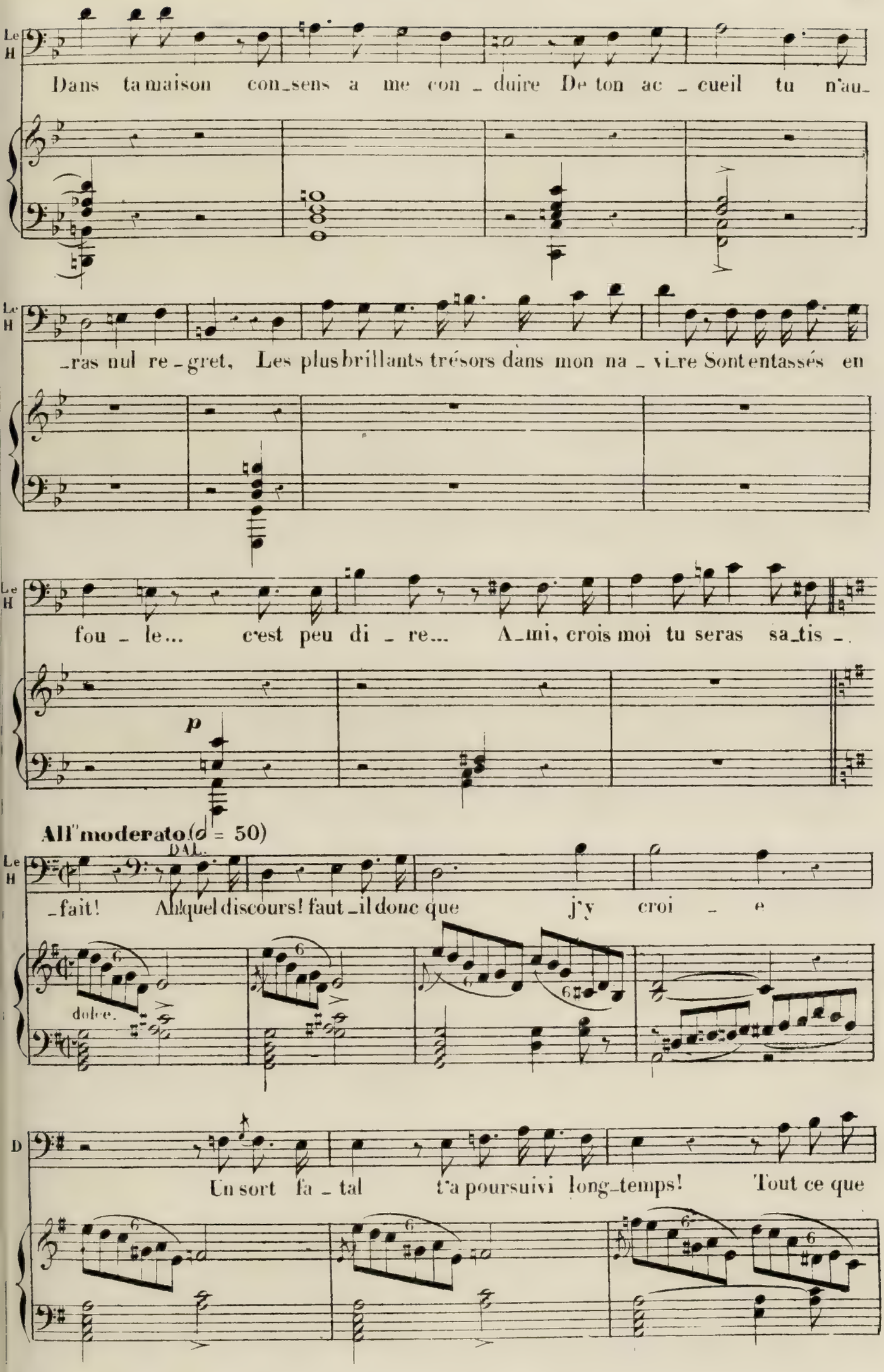
D.

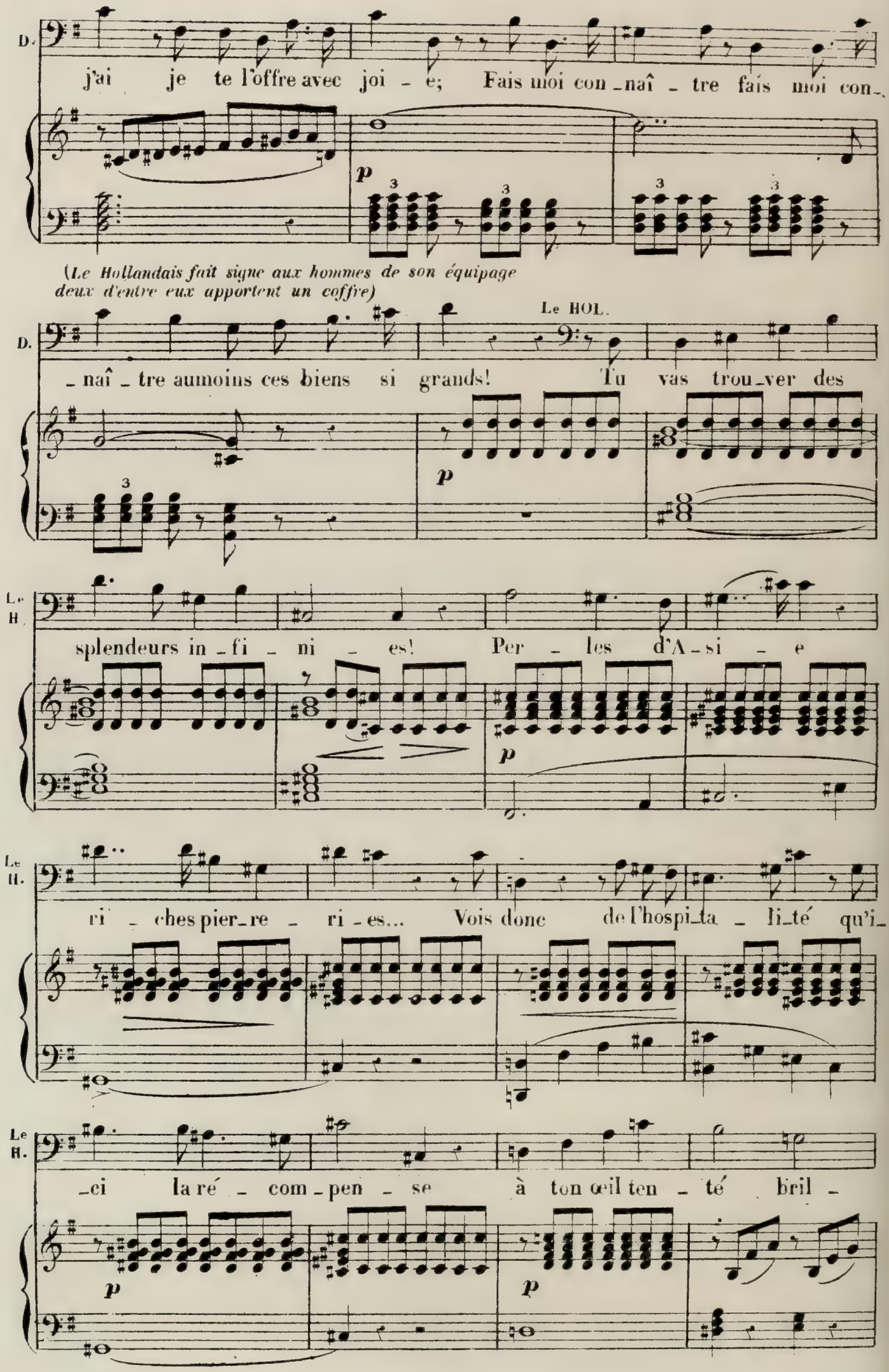
_ci! Des ma_rins ce n'est pas l'u_sa_ge! Qui donc est-tu?


LE HOL.
DAL.
Récit.
Hollandais sois bienvenu! Du vent la vi_o _ len_ce, Nous a poussés vers ce ro_
pp
f
p
D
_cher. Tous deux en_sem ble!. A bien peu de dis _ tan_ce Est mon pays Près d'y tou_
Un poco all.°
D
_cher Je suis je_té sur cet_te pla_ge! Mais, parle enco_re
p
Lento
LE HOL.
D
as-tu quel_que dom_ma_ge Mon navire est so _ li _de et
Lento. (♩ = 66)
LE HOL.
peut braver l'o _ rage!..
pp
p
trem:

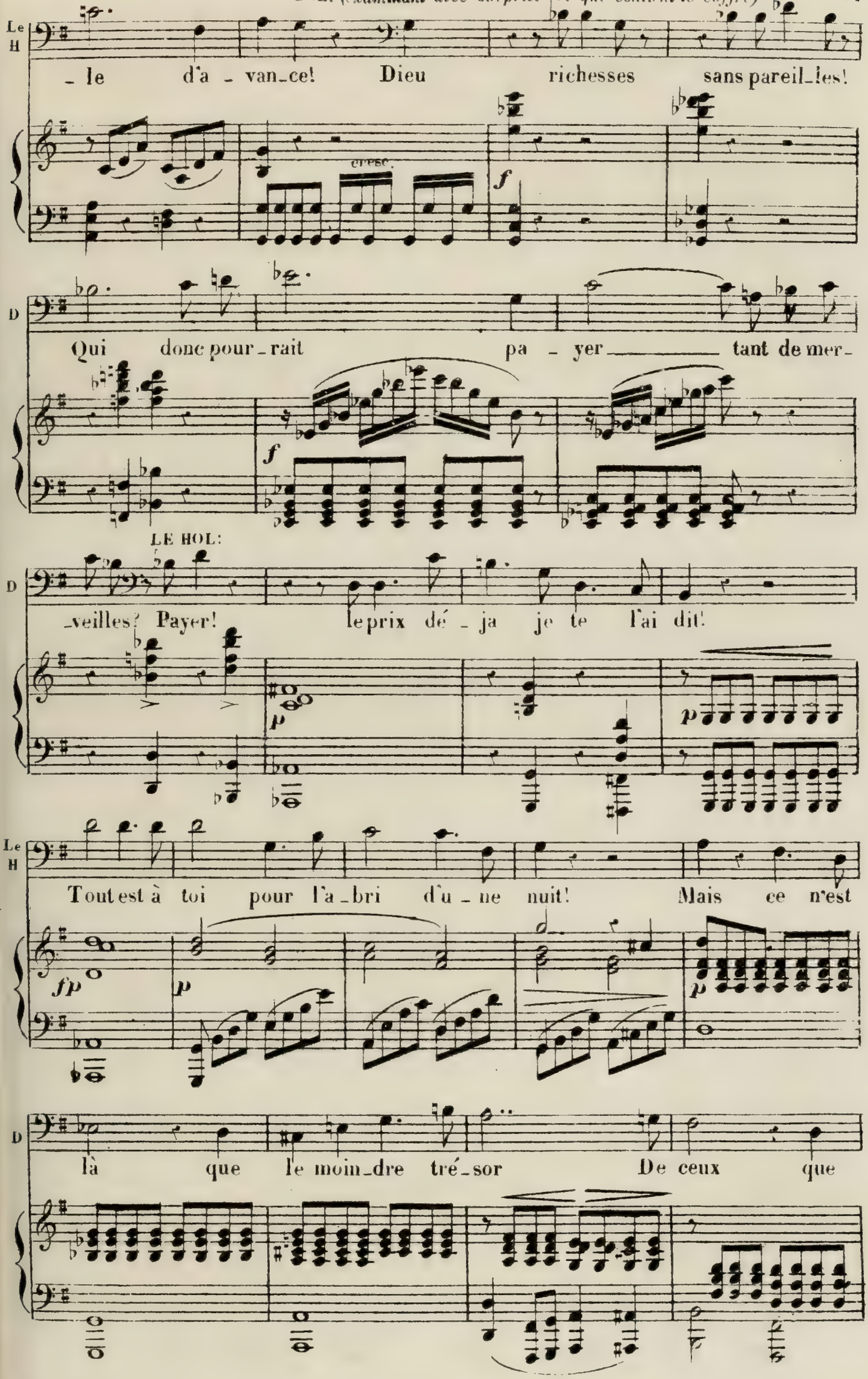

LE ROI.
Jou-
Moderato. (𝅗𝅥 = 60)
(avec une expression forte mais contenue)
Le H.
-et du vent qui se dé-chai-ne J'ai sur les
p sempre legato.
Le H.
flots er-ré long-temps! De-puis quand? je le sais à
Le H.
pei-ne Car je ne comp-te plus les
Le H.
ans! Je ne pour-rais ja-mais te di-re Tous

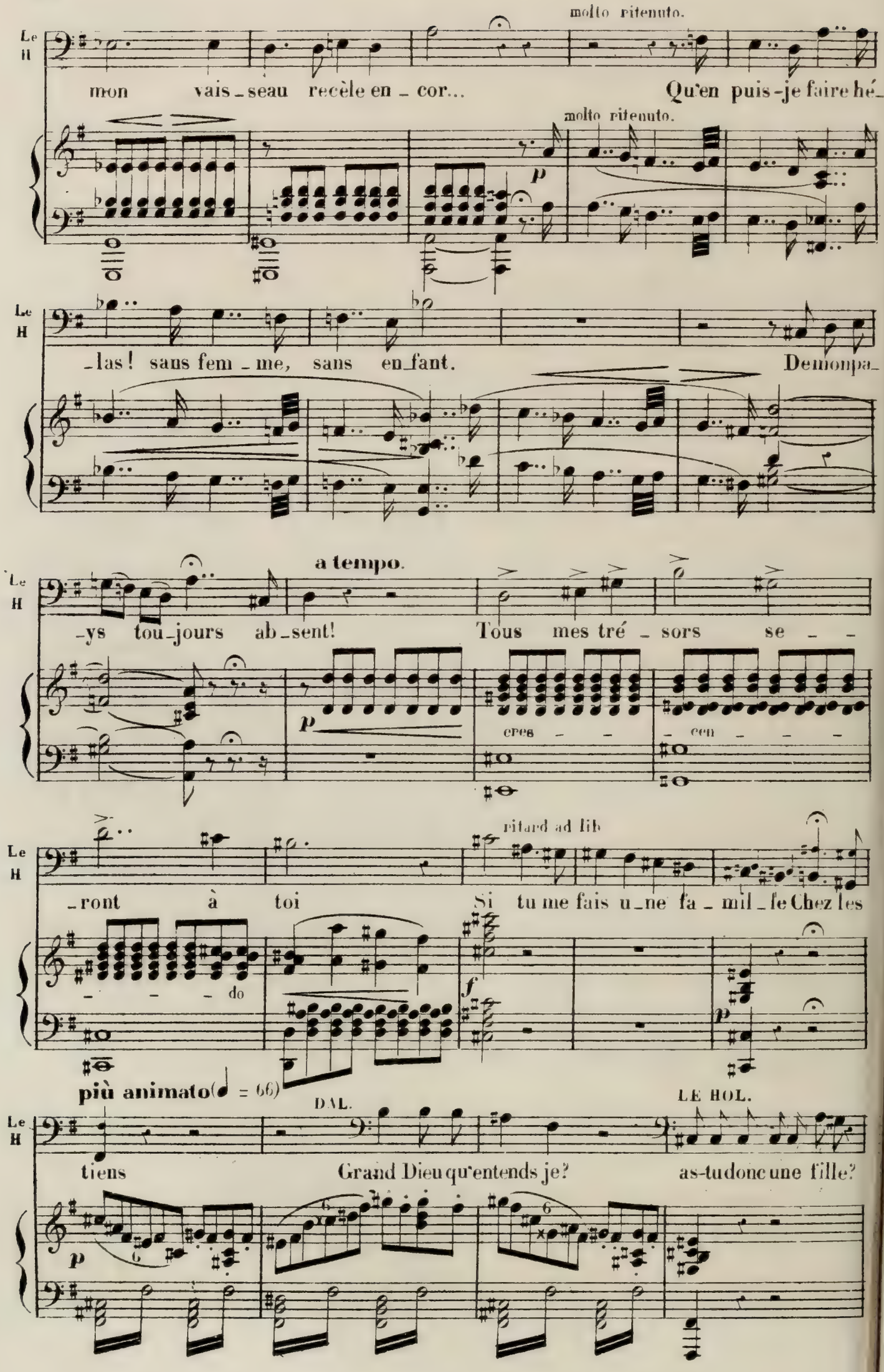

Le H
les pa - ys où j'ai pas - sé Il n'en est
poco cresc.
Le H
qu'un au - quel j'as - pi - re Et c'est le mien qui
fp
dim.
Le H
m'est fer - mé Il n'en est qu'un au - quel j'as -
poco cres.
Le H
pi - re Et c'est le mien qui m'est
f
p
Le H
Lento. (♩ = 60)
fer - mé
p
pp

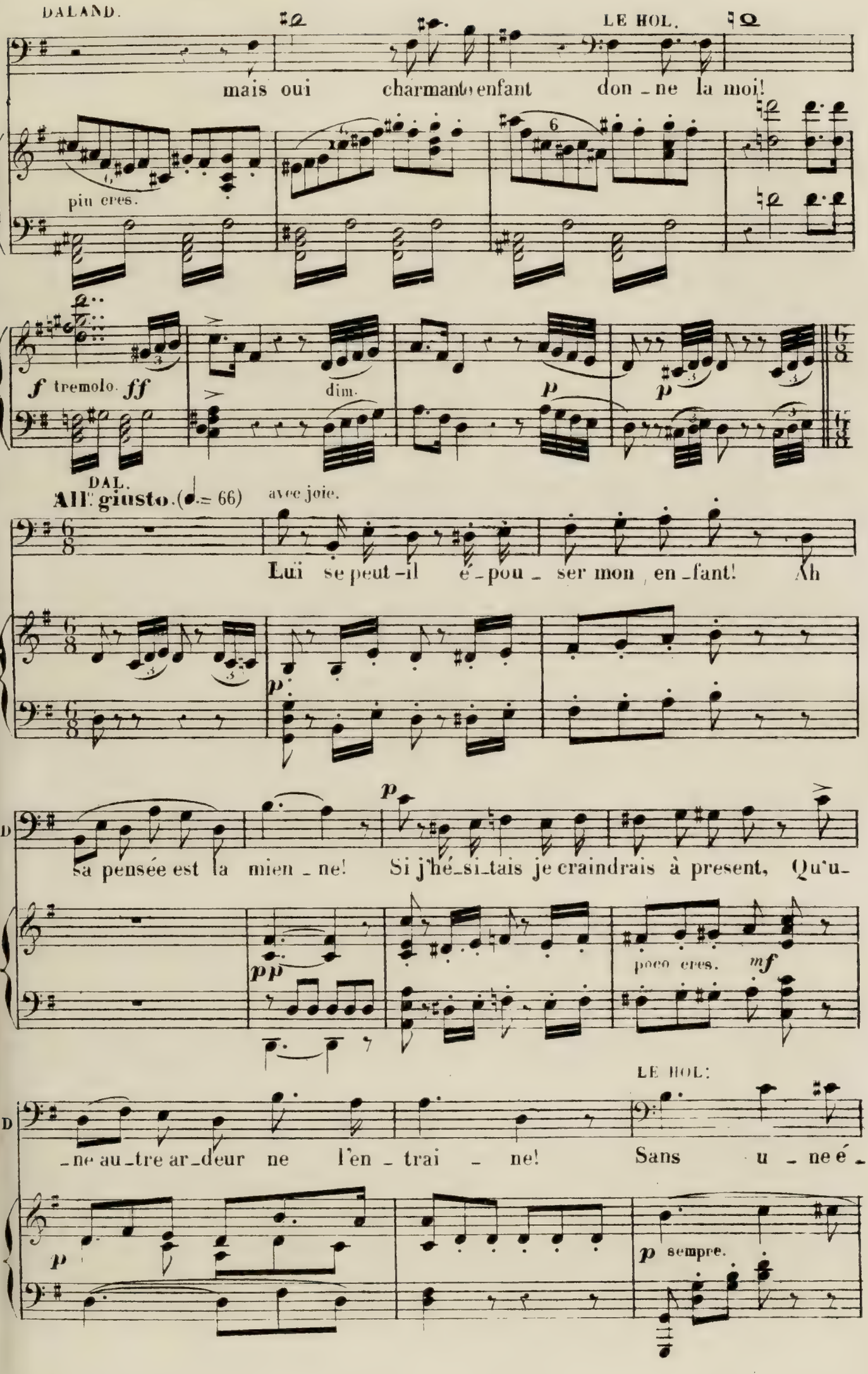

Le H
Dans ta maison con_sens a me con _ duire De ton ac _ cueil tu n'au_
Le H
_ras nul re _ gret, Les plus brillants trésors dans mon na _ vi_re Sont entassés en
Le H
fou _ le... c'est peu di _ re... A_mi, crois moi tu seras sa_tis _
p
All'moderato (♩ = 50)
Le H
DAL.
_fait! Ah! quel discours! faut _il donc que j'y croi _ e
dolce.
D
Un sort fa _ tal t'a poursuivi long_temps! Tout ce que

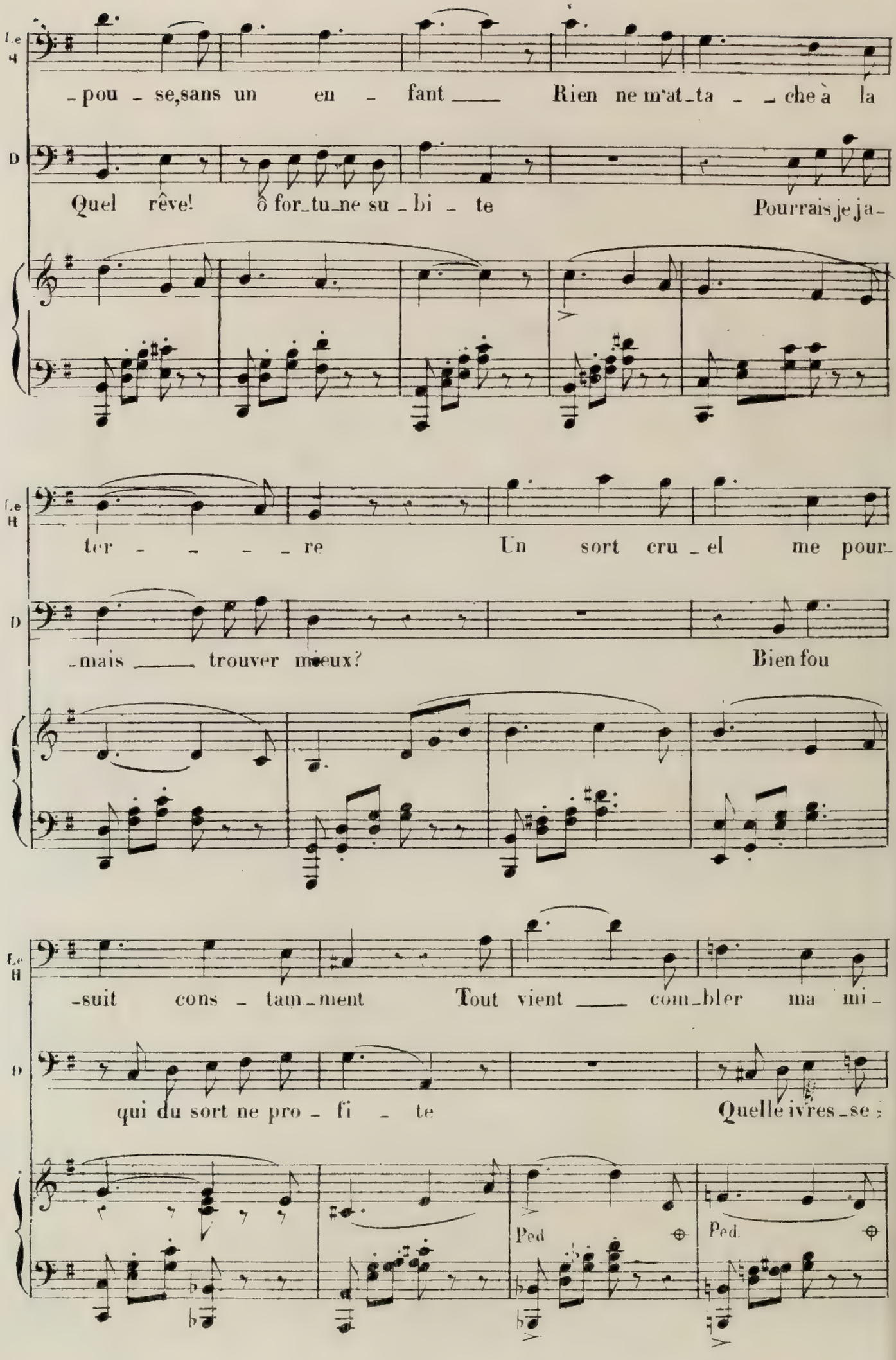

D.
j'ai je te l'offre avec joi - e; Fais moi con-naî - tre fais moi con-
p
(Le Hollandais fait signe aux hommes de son équipage deux d'entre eux apportent un coffre)
Le HOL.
D.
-naî - tre aumoins ces biens si grands! Tu vas trou-ver des
p
Le H.
splendeurs in-fi - ni - es! Per - les d'A-si - e
p
Le H.
ri - ches pier-re - ri - es... Vois donc de l'hospi-ta - li-té qu'i-
Le H.
-ci la ré - com-pen - se à ton œil ten - té bril -
p
p

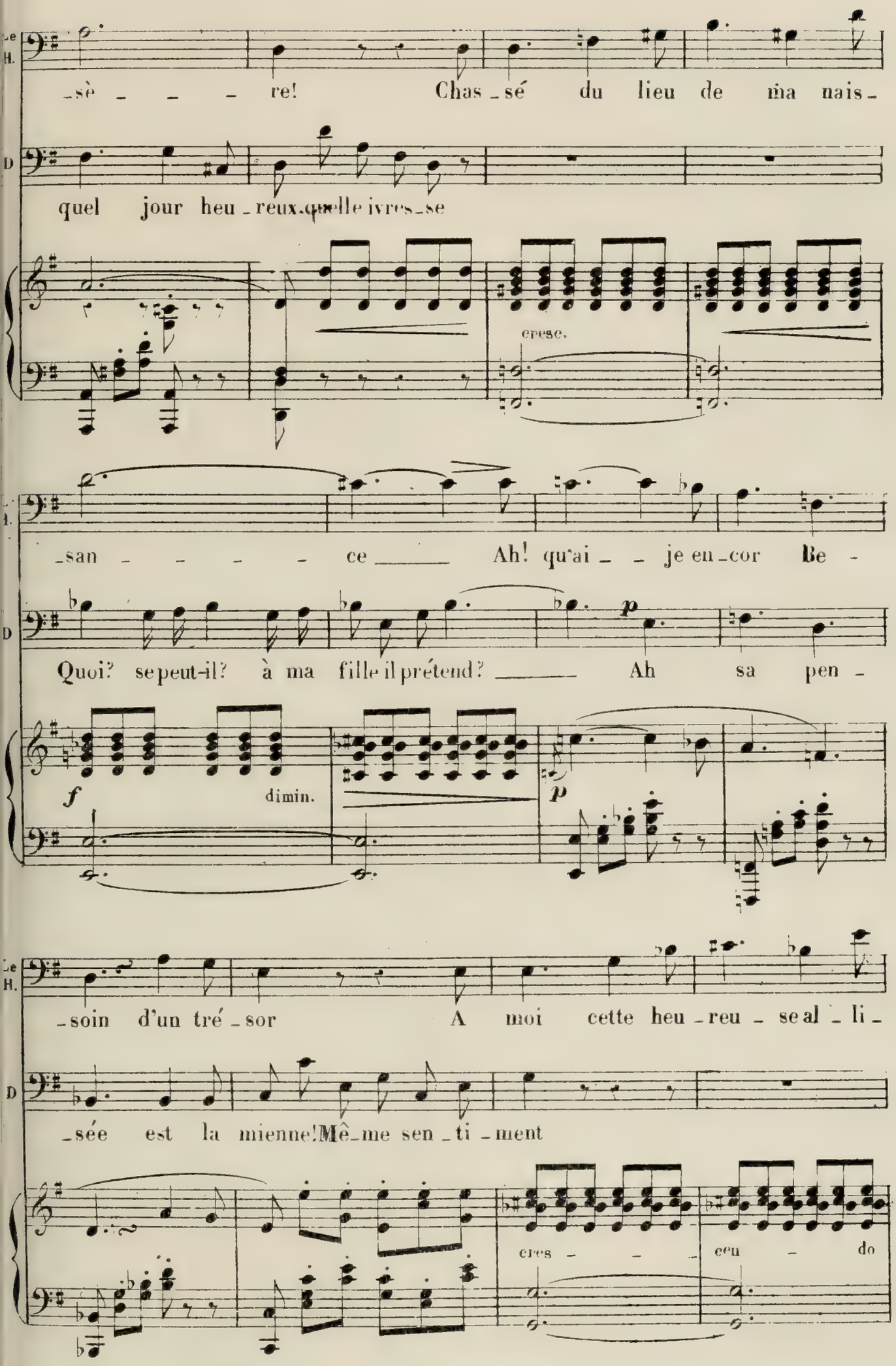
DAL. *(examinant avec surprise ce que contient le coffre)*

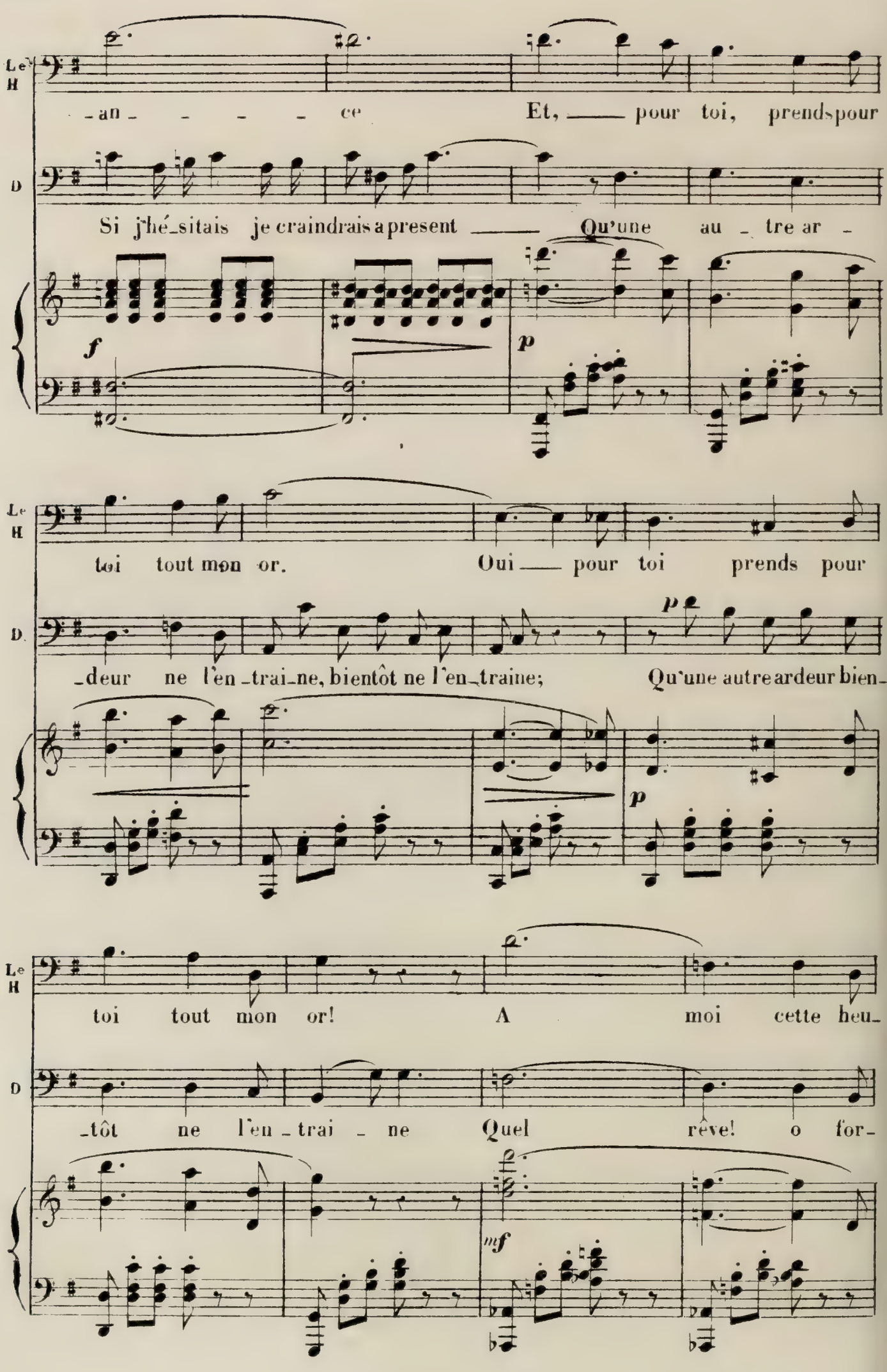


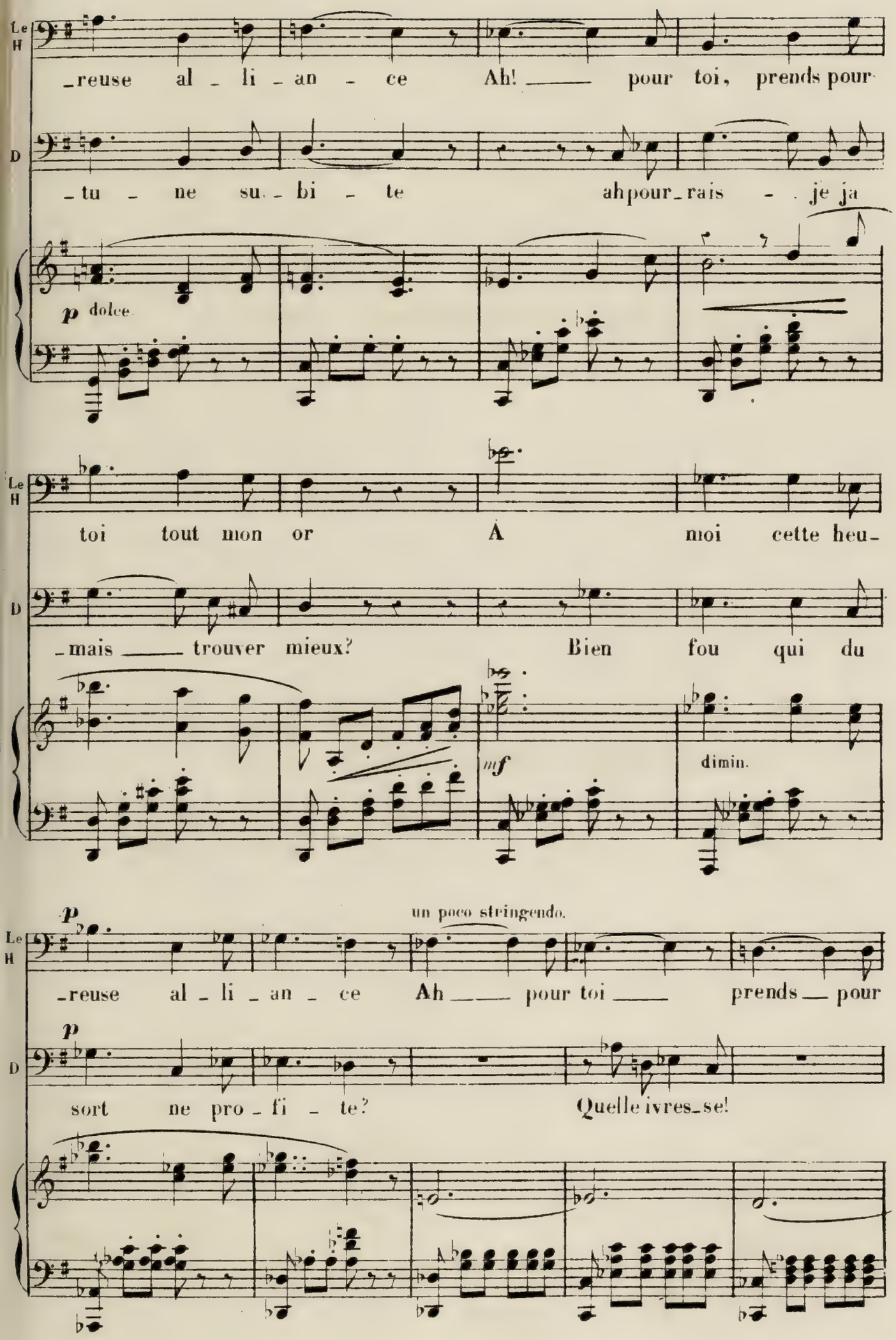

molto ritenuto.
Le H
mon vais-seau recèle en-cor... Qu'en puis-je faire hé-
molto ritenuto.
p
Le H
-las! sans fem-me, sans en-fant. Demonpa-
a tempo.
Le H
-ys tou-jours ab-sent! Tous mes tré-sors se- - -
p
cres - - - cen - - - -
ritard ad lib
Le H
-ront à toi Si tu me fais u-ne fa-mil-le Chez les
- - - do
f
p
più animato (♩ = 66)
DAL.
LE HOL.
Le H
tiens Grand Dieu qu'entends je? as-tu donc une fille?
p

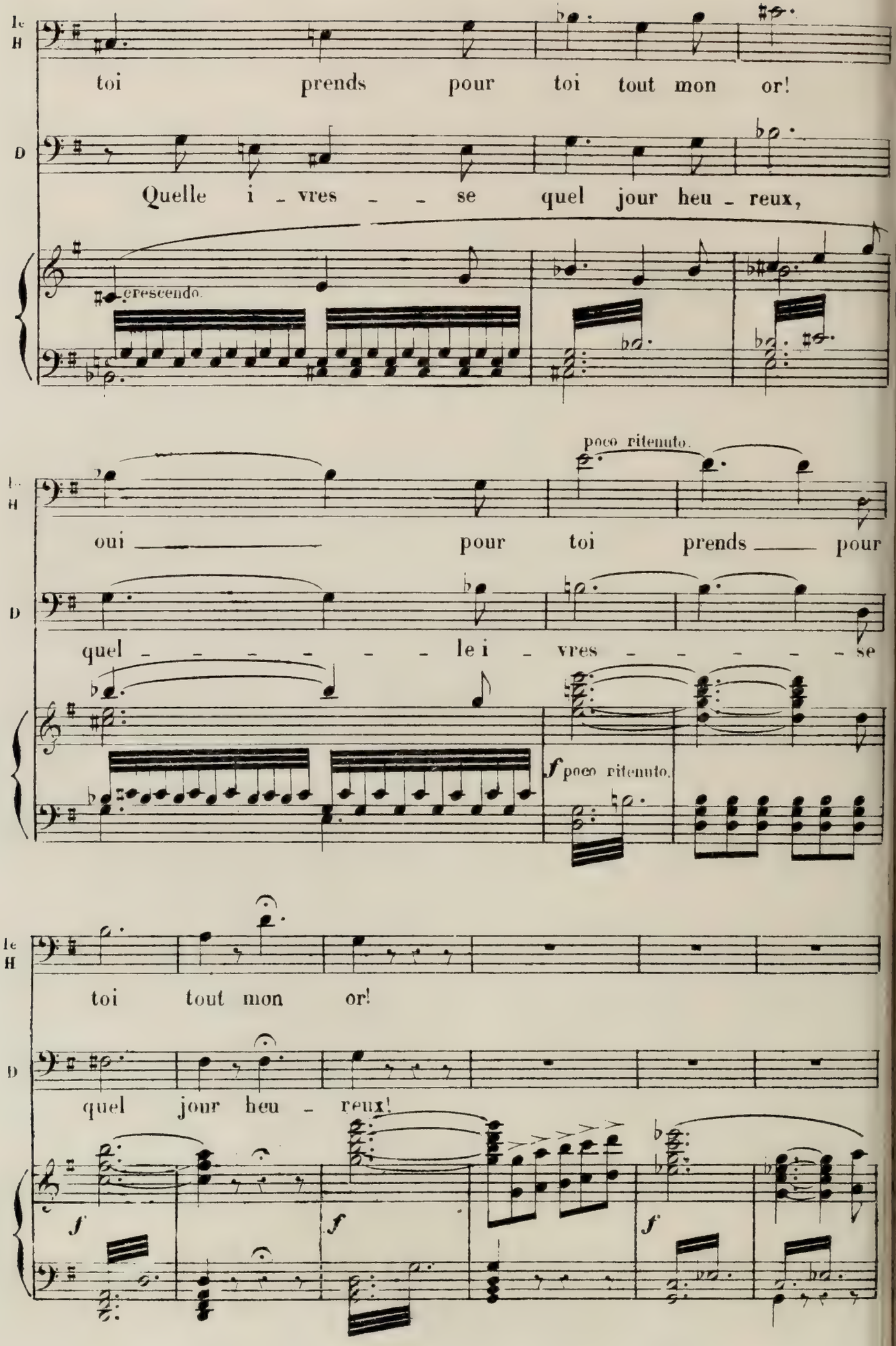

DALAND.
LE HOL.
mais oui charmante enfant don - ne la moi!
piu cres.
f tremolo. ff
dim.
p
p
DAL.
All. giusto. (♩.= 66)
avec joie.
Lui se peut-il é - pou - ser mon en - fant! Ah
p
p
sa pensée est la mien - ne! Si j'hé - si - tais je craindrais à present, Qu'u -
pp
poco cres.
mf
LE HOL:
- ne au - tre ar - deur ne l'en - trai - ne! Sans u - ne é -
p
p sempre.

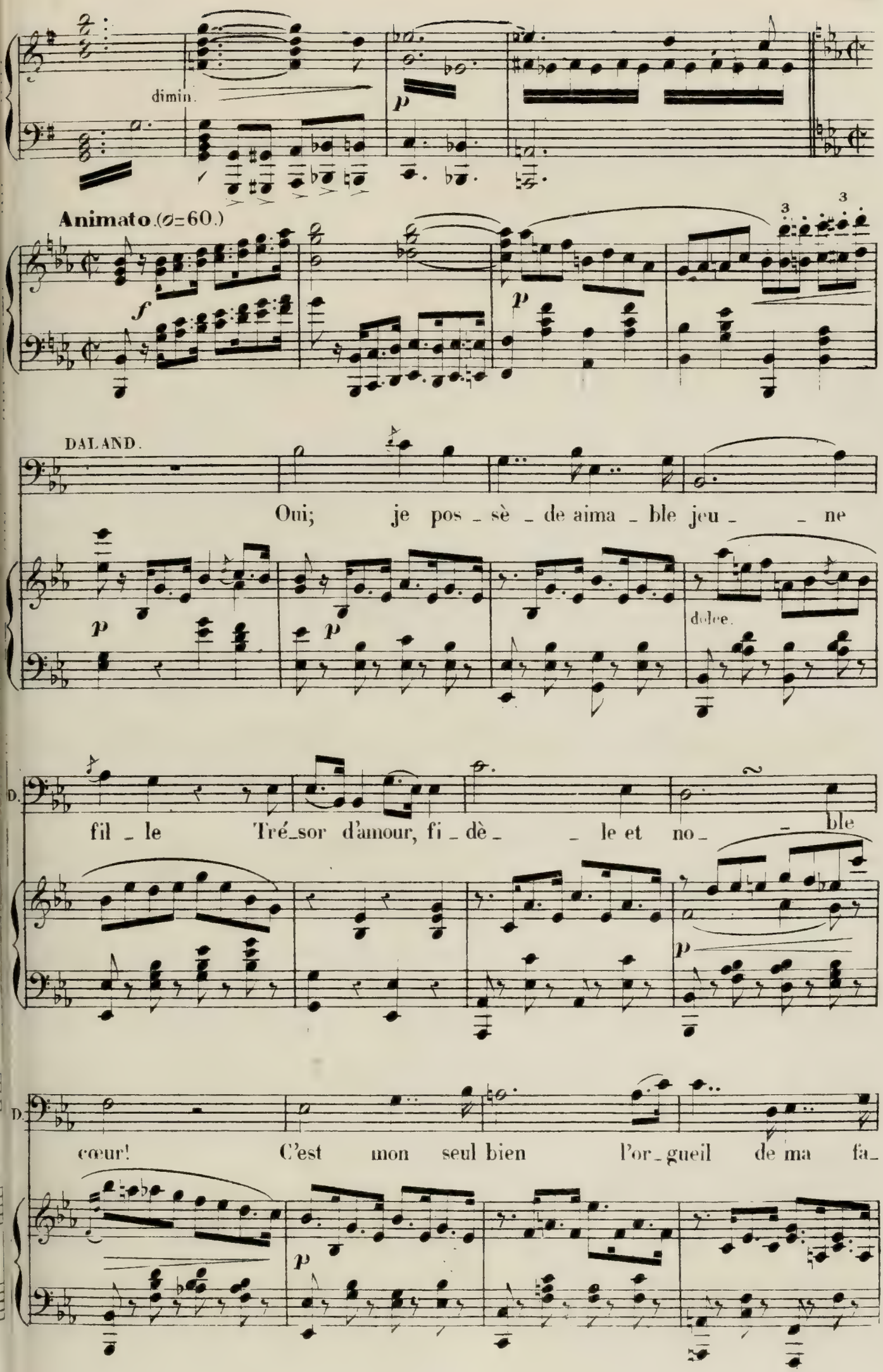

Le H
-pou - se,sans un en - fant Rien ne m'at-ta - che à la
D
Quel rêve! ô for-tu-ne su - bi - te Pourrais je ja-
Le H
ter - - - - re Un sort cru - el me pour-
D
-mais trouver mieux? Bien fou
Le H
-suit cons - tam-ment Tout vient com-bler ma mi-
D
qui du sort ne pro - fi - te Quelle ivres-se!
Ped
Ped.

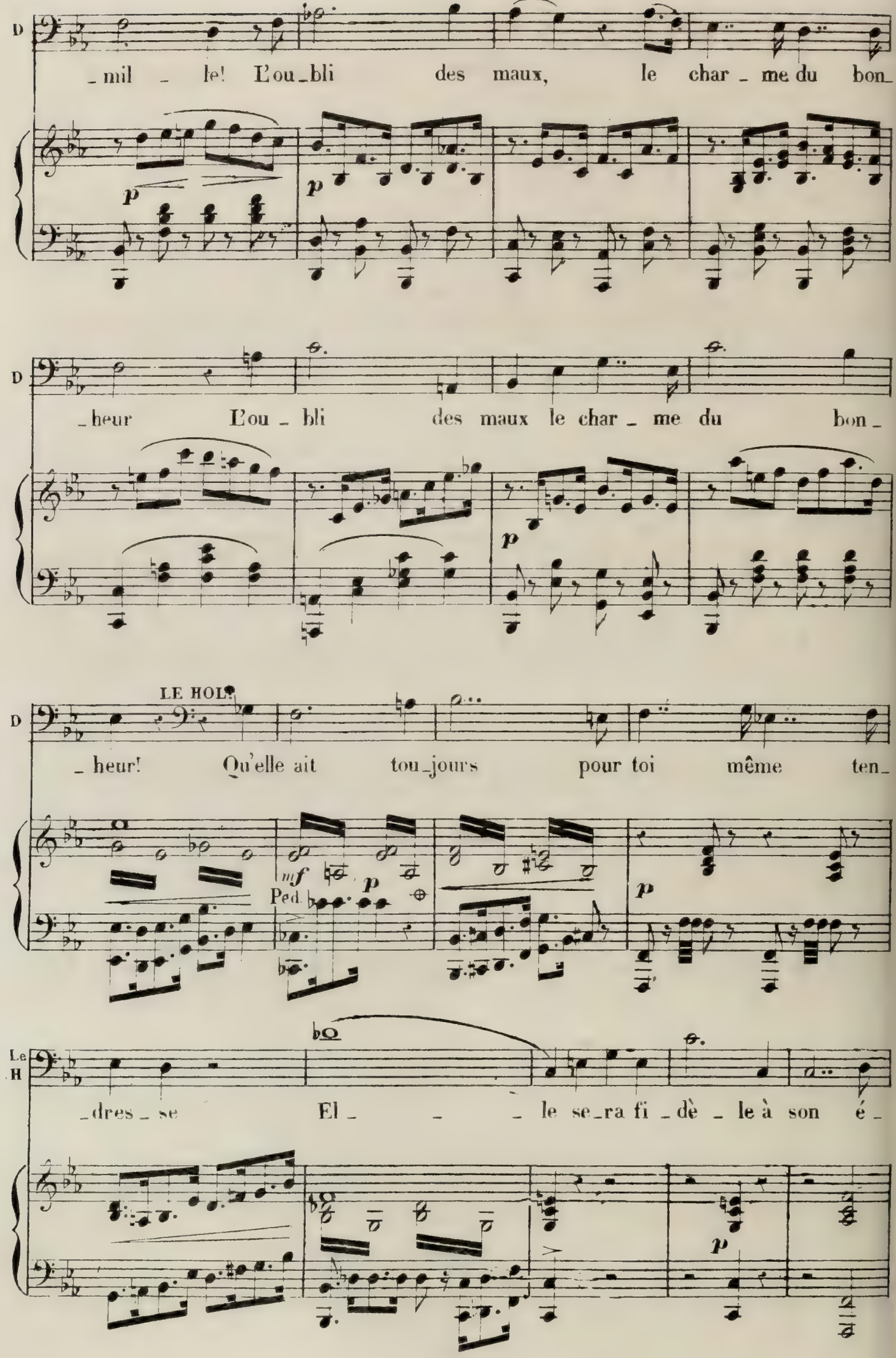

Le H.
_sè _ _ _ re! Chas_sé du lieu de ma nais_
D
quel jour heu_reux, quelle ivres_se
cresc.
_san _ _ _ _ ce _____ Ah! qu'ai _ _ je en_cor Be_
Quoi? se peut-il? à ma fille il prétend? _____ Ah sa pen_
f
dimin.
p
_soin d'un tré_sor A moi cette heu_reu_se al_li_
_sée est la mienne! Mê_me sen_ti_ment
cres _ _ _
ceu _ do

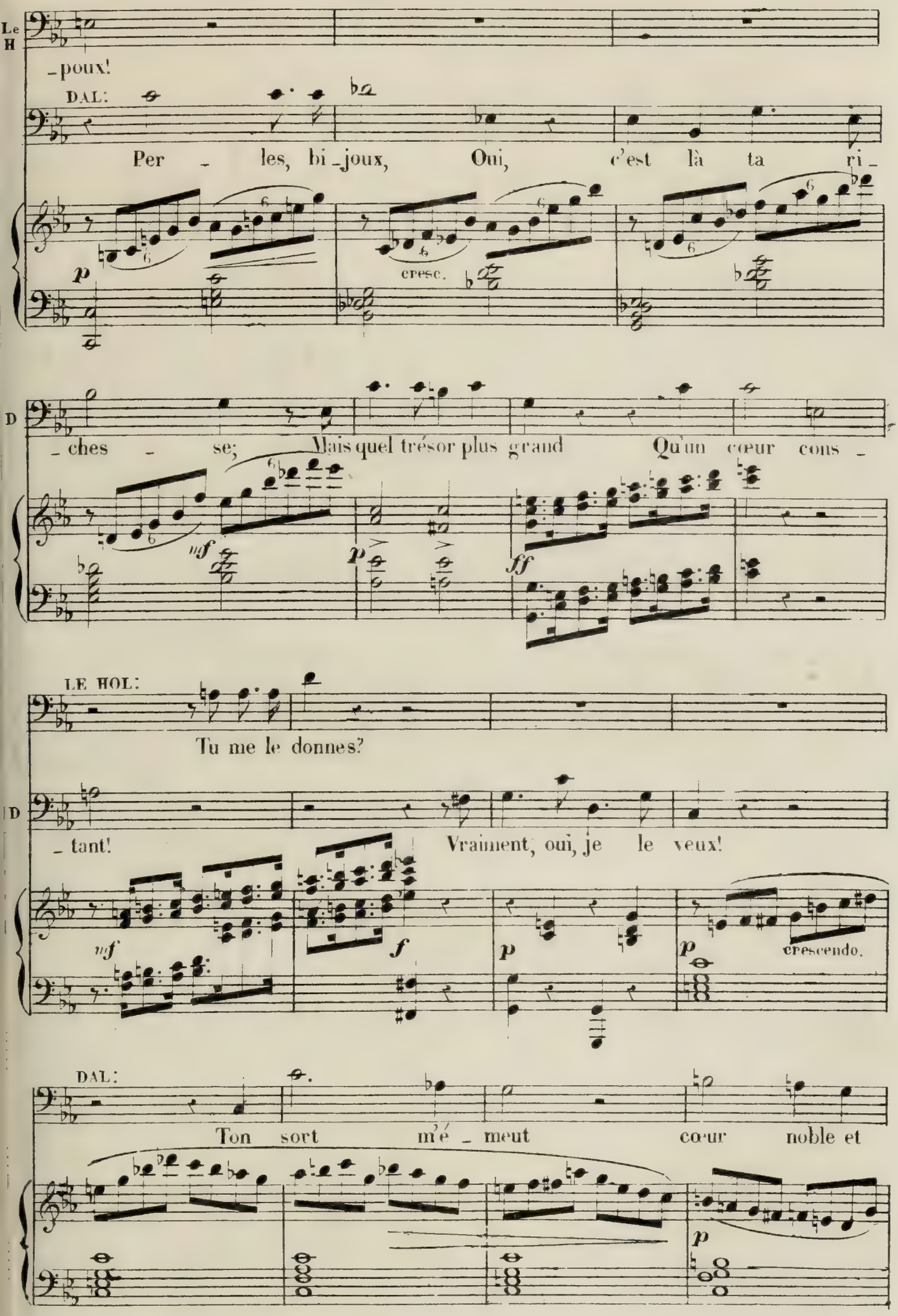

Le H
-an- - - - - ce
Et, — pour toi, prends pour
D
Si j'hé-sitais je craindrais a present — Qu'une au-tre ar-
f
p
Le H
toi tout mon or.
Oui — pour toi prends pour
D
-deur ne l'en-trai-ne, bientôt ne l'en-traine;
Qu'une autre ardeur bien-
p
Le H
toi tout mon or!
A moi cette heu-
D
-tôt ne l'en-trai-ne
Quel rêve! o for-
mf

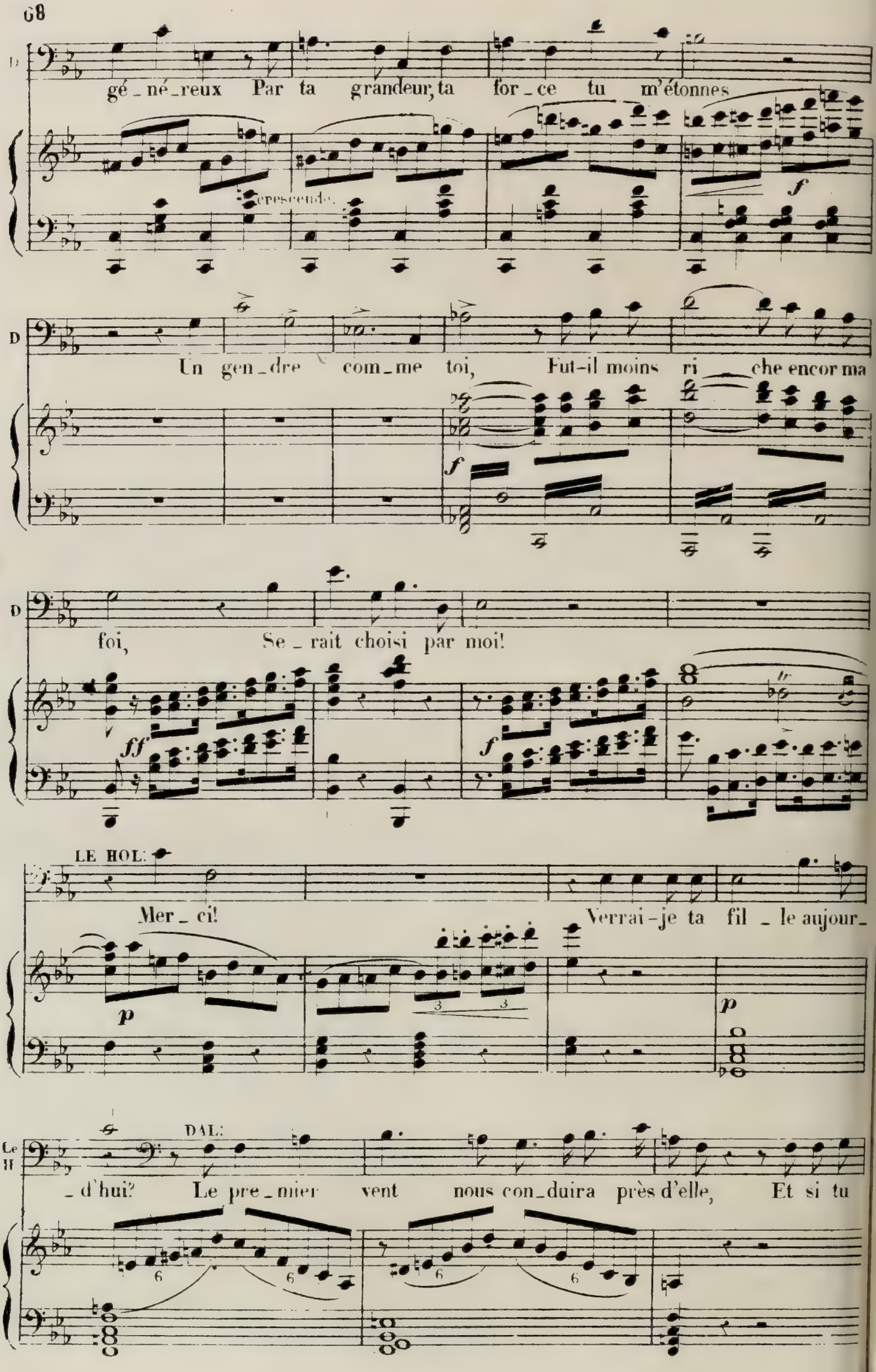

Le H
D
_reuse al _ li _ an _ ce Ah! ___ pour toi, prends pour
_tu _ ne su _ bi _ te ahpour_rais _ je ja
p dolce.
Le H
D
toi tout mon or A moi cette heu_
_mais ___ trouver mieux? Bien fou qui du
mf
dimin.
p
un poco stringendo.
Le H
_reuse al _ li _ an _ ce Ah ___ pour toi ___ prends __ pour
p
D
sort ne pro _ fi _ te? Quelle ivres_se!

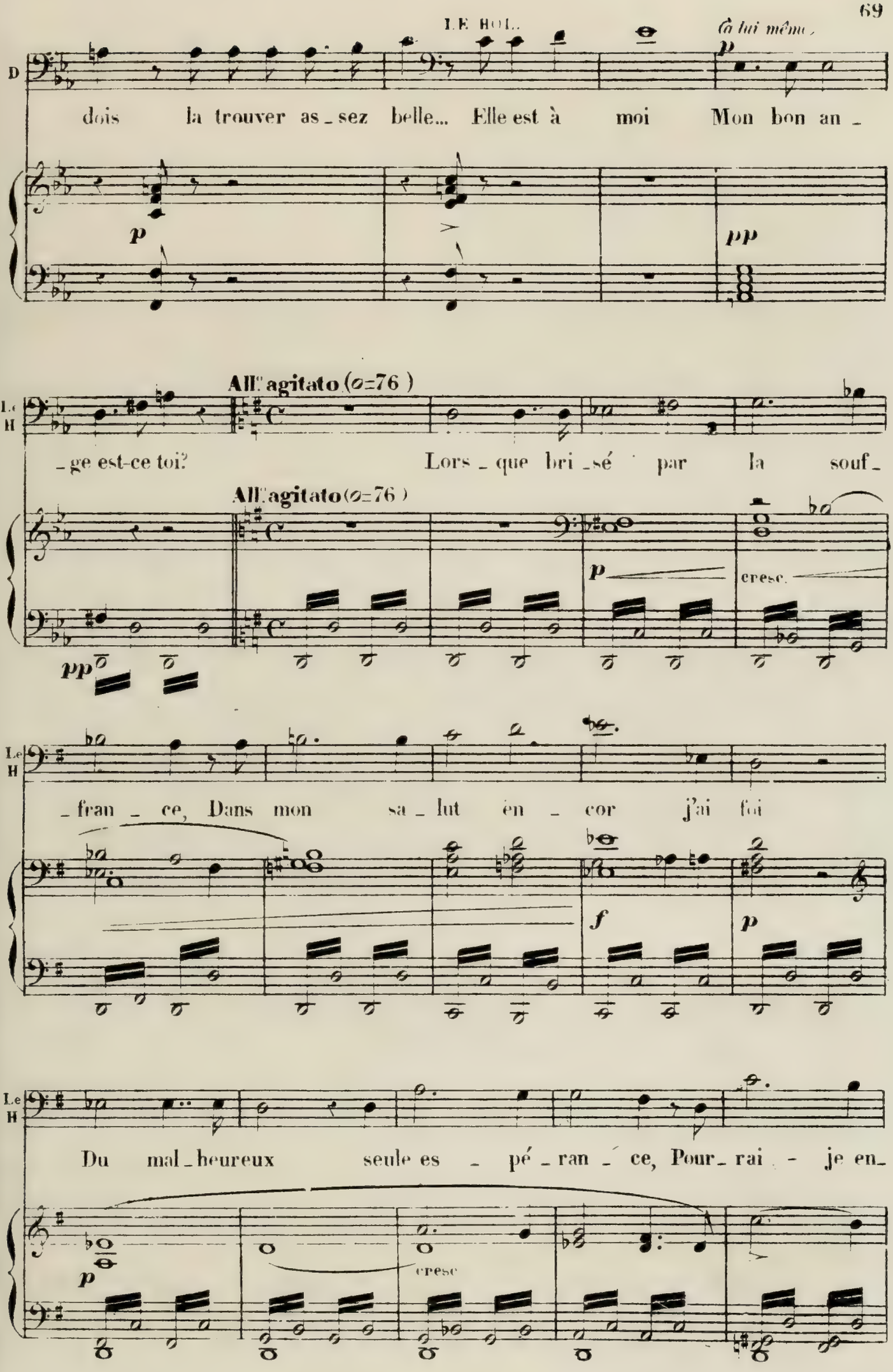

le H
toi prends pour toi tout mon or!
D
Quelle i - vres - - se quel jour heu - reux,
cresc.
poco ritenuto.
oui pour toi prends pour
quel - - - - - le i - vres - - - - - se
f poco ritenuto.
toi tout mon or!
quel jour heu - reux!
f
f
f

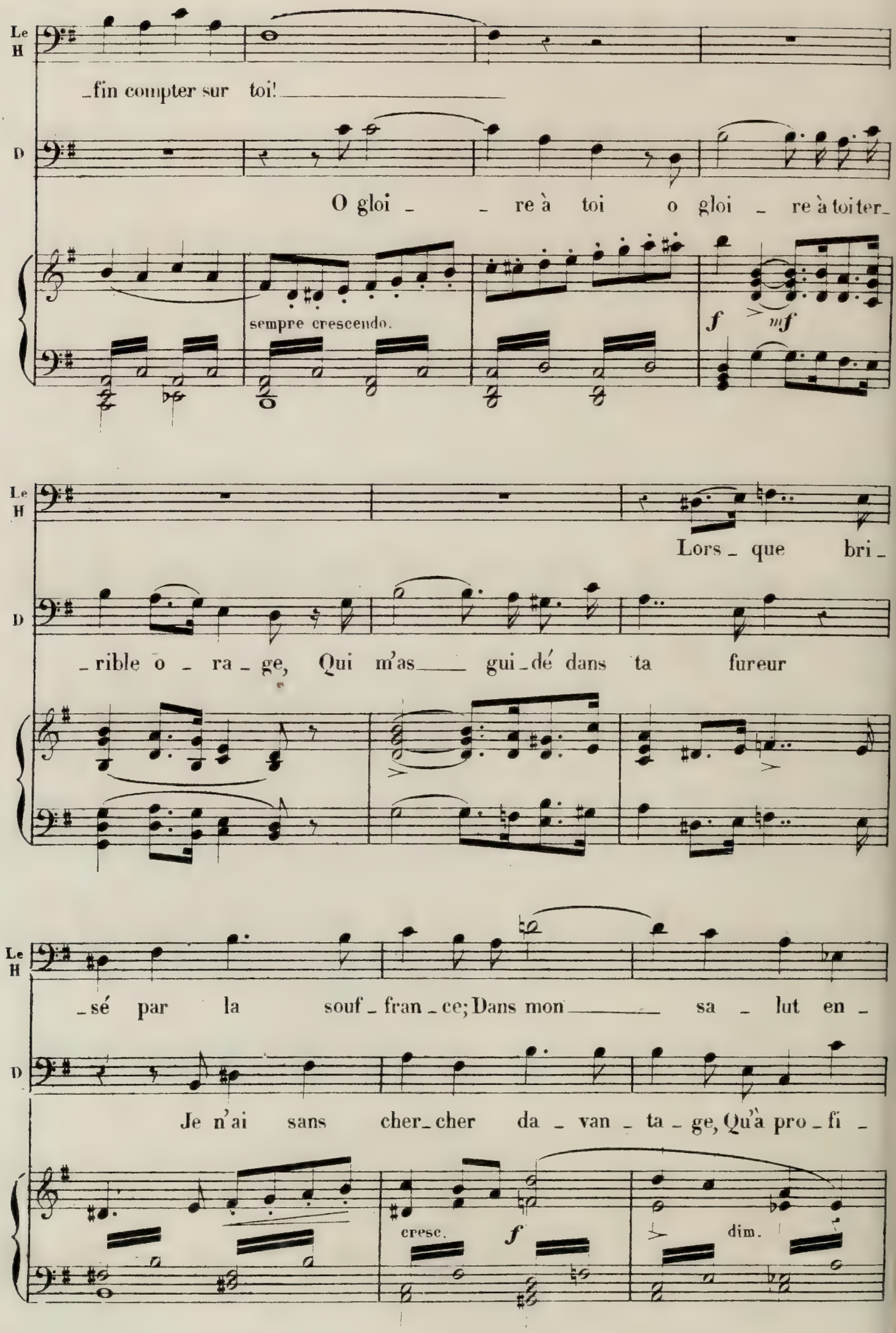

dimin.
Animato (𝅗𝅥=60.)
DALAND.
Oui; je pos_sè_de aima_ble jeu_ne
dolce.
D.
fil_le Tré_sor d'amour, fi_dè_le et no_ble
D.
cœur! C'est mon seul bien l'or_gueil de ma fa_

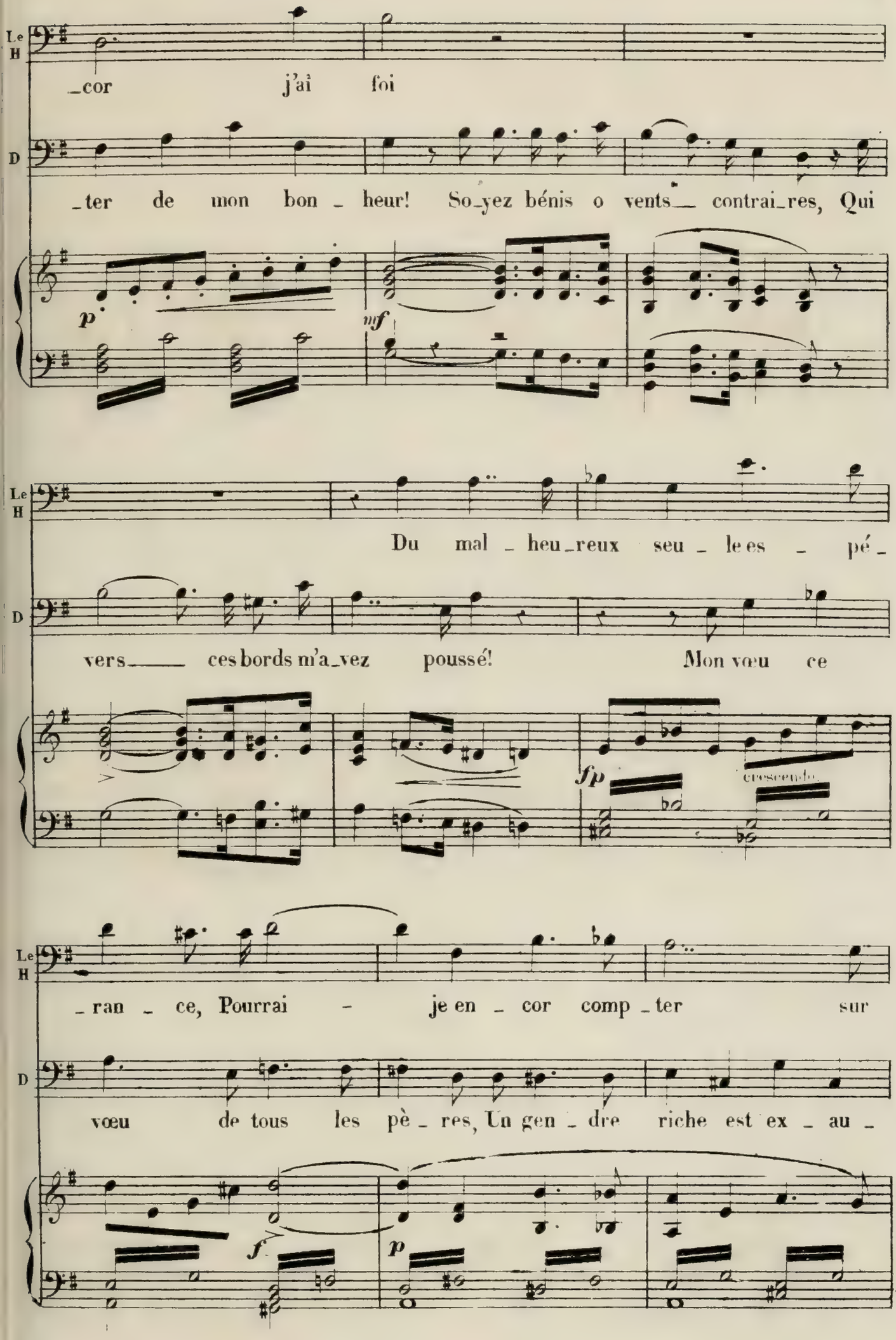

D
_mil _ le! L'ou_bli des maux, le char _ me du bon_
p
p
D
_heur L'ou _ bli des maux le char _ me du bon_
p
LE HOL
D
_ heur! Qu'elle ait tou_jours pour toi même ten_
mf
p
Ped.
p
Le
H
_dres _ se El _ _ _ le se_ra fi _dè _ le à son é _
p

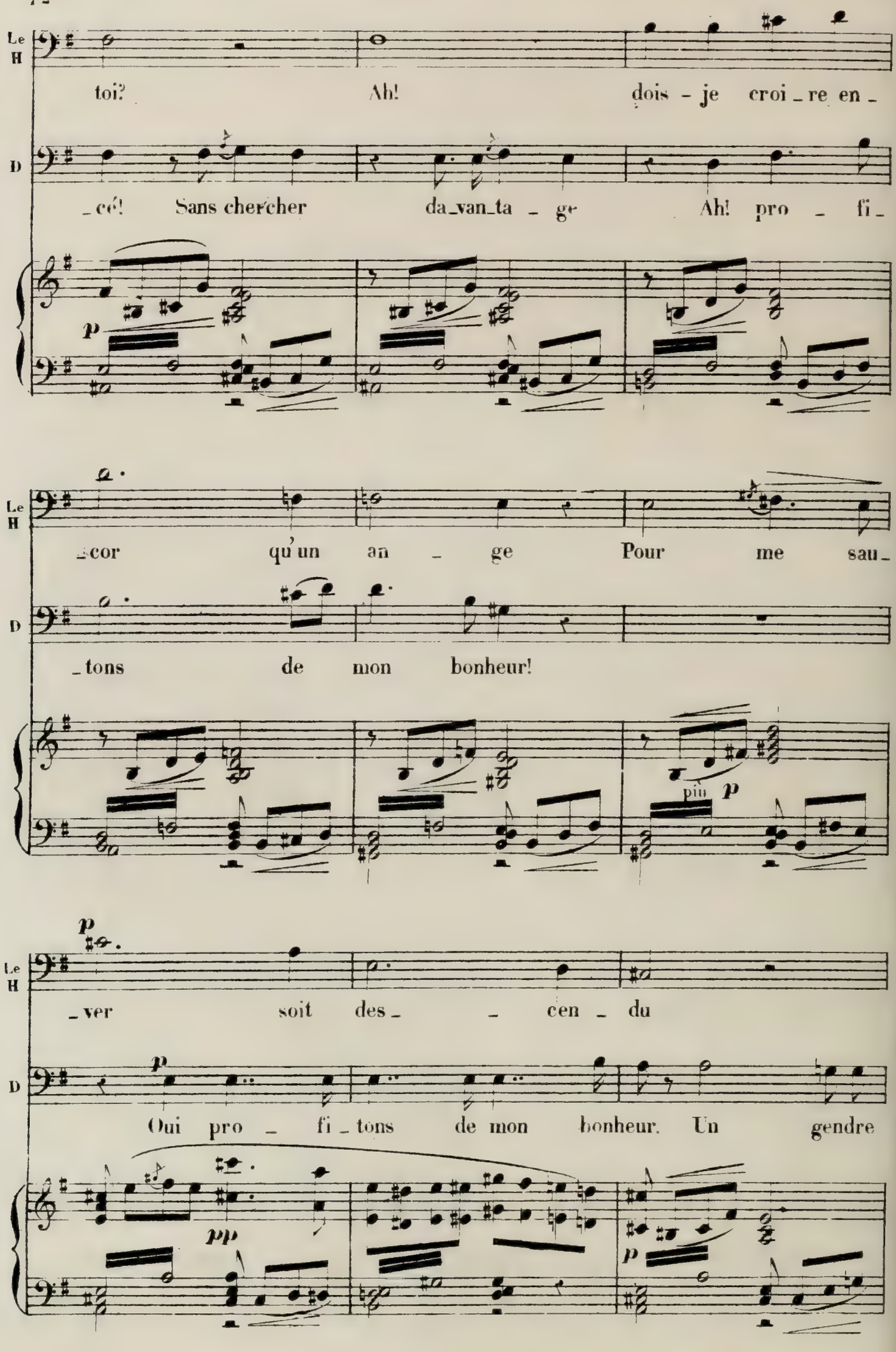

Le H
-poux!
DAL:
Per - les, bi-joux, Oui, c'est là ta ri-
p
cresc.
D
-ches - se; Mais quel trésor plus grand Qu'un cœur cons -
mf
p
ff
LE HOL:
Tu me le donnes?
D
- tant! Vraiment, oui, je le veux!
mf
f
p
p
crescendo.
DAL:
Ton sort m'é - meut cœur noble et
p

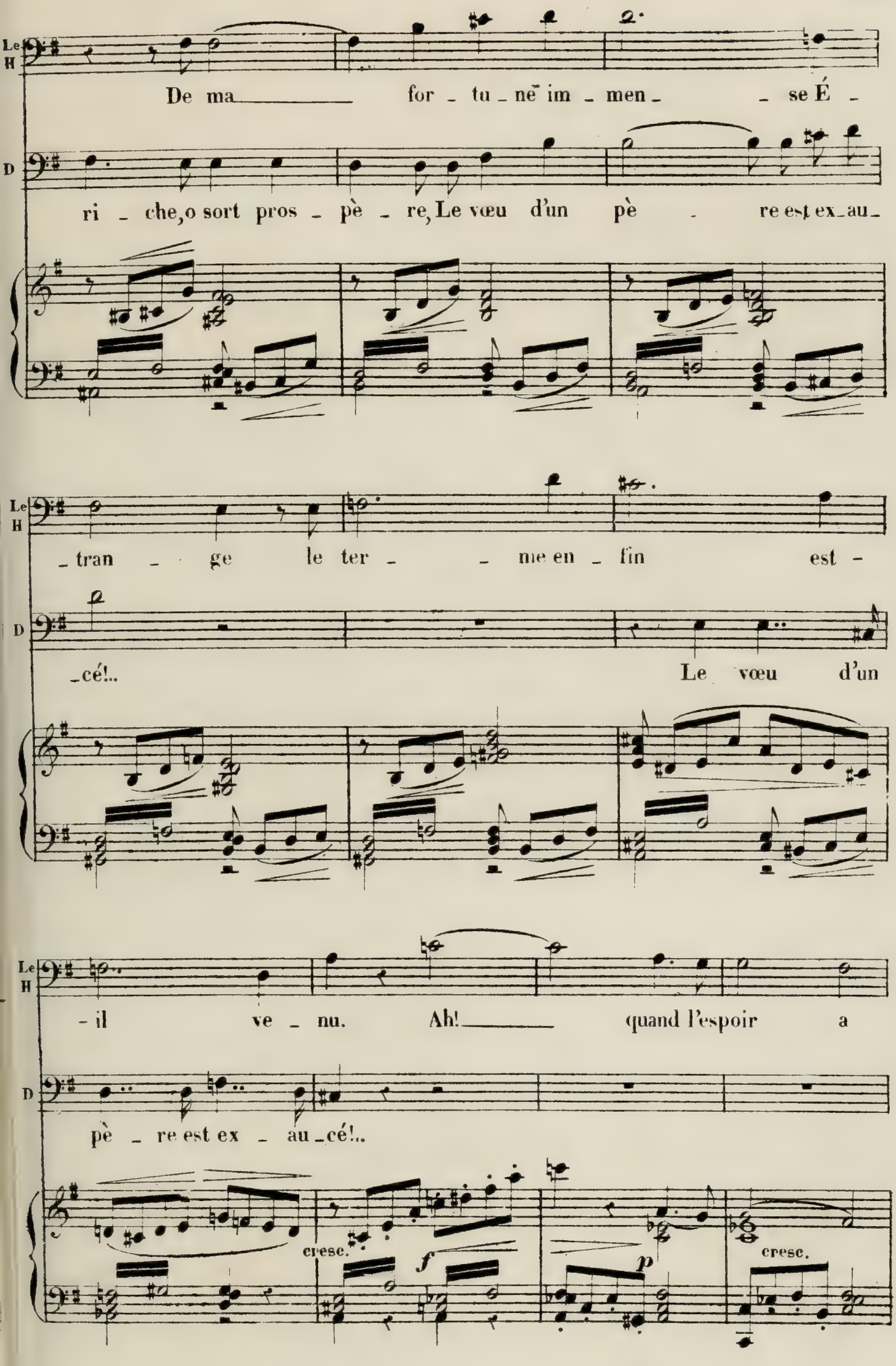

D
gé_né_reux Par ta grandeur, ta for_ce tu m'étonnes
crescendo.
f
D
Un gen_dre com_me toi, Fut-il moins ri_che encor ma
f
D
foi, Se_rait choisi par moi!
ff
f
LE HOL:
Mer_ci! Verrai-je ta fil_le aujour_
p
p
Le H
DAL:
_d'hui? Le pre_mier vent nous con_duira près d'elle, Et si tu

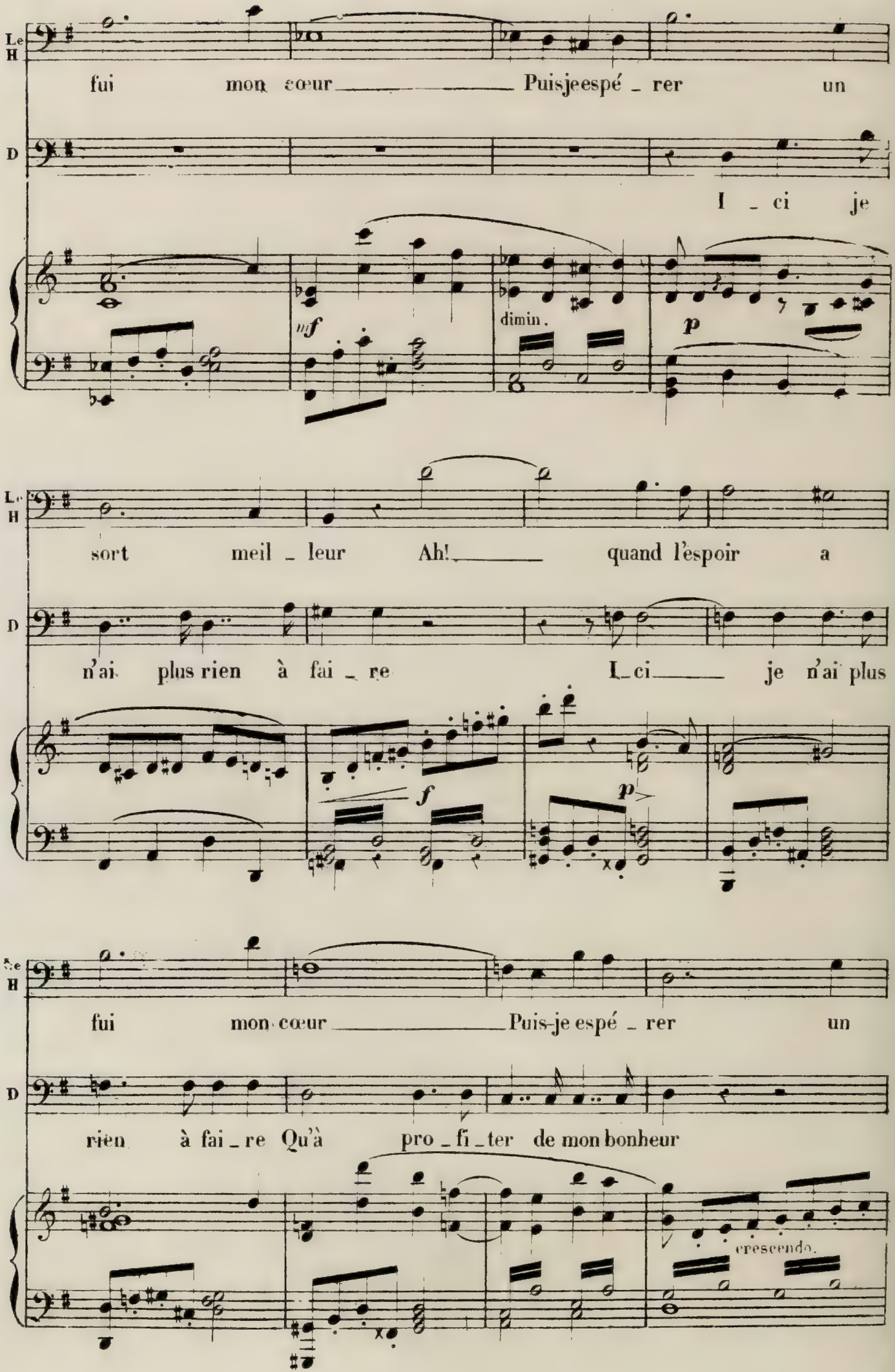

LE ROI.
(à lui même)
D
dois la trouver as_sez belle... Elle est à moi Mon bon an_
p
pp
All.o agitato (o=76)
Le H
_ge est-ce toi? Lors_que bri_sé par la souf_
All.o agitato (o=76)
p
cresc.
pp
Le H
_fran_ce, Dans mon sa_lut en_cor j'ai foi
f
p
Le H
Du mal_heureux seule es_pé_ran_ce, Pour_rai_je en_
p
cresc

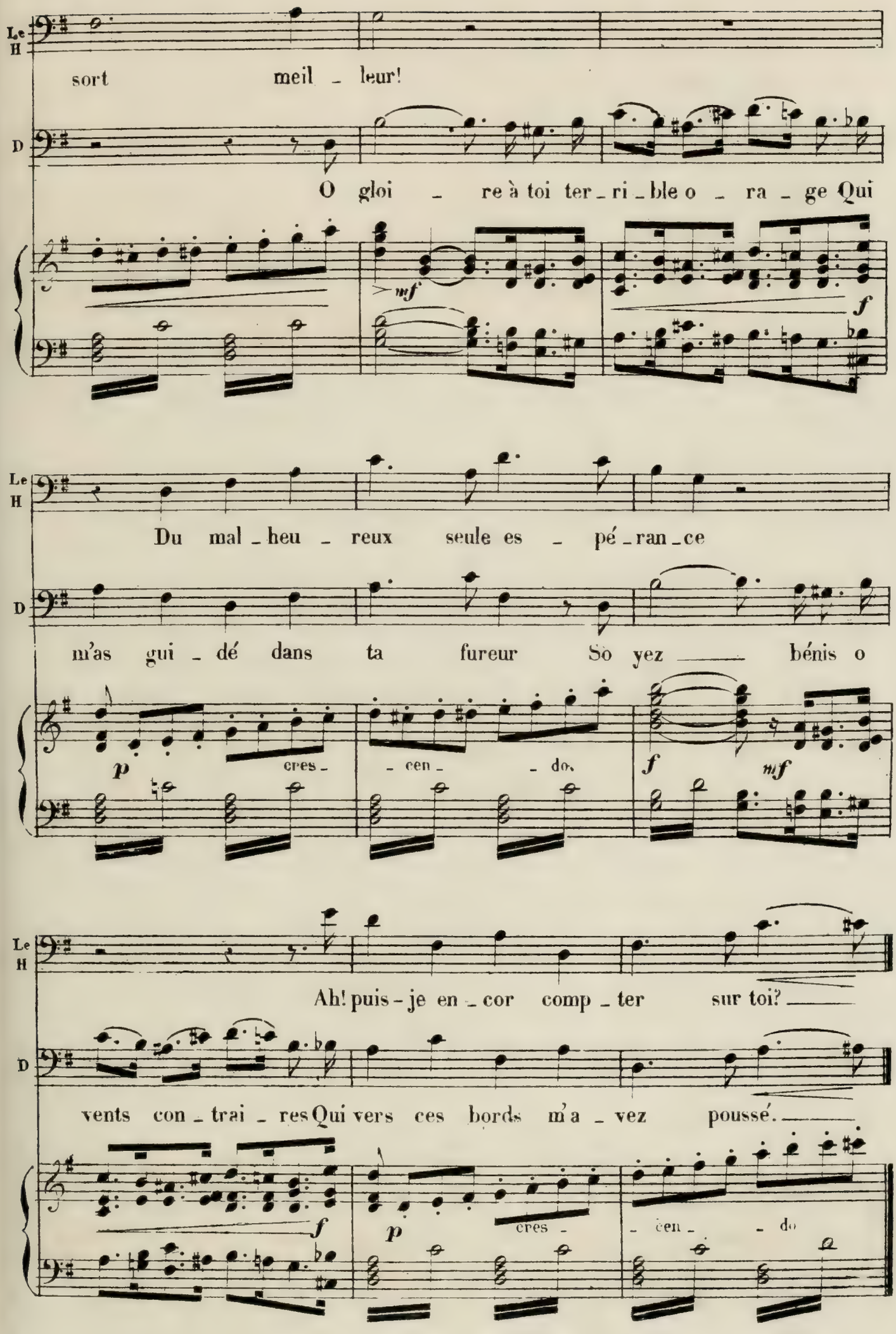

Le H
_fin compter sur toi!
D
O gloi _ _ re à toi o gloi _ re à toi ter_
sempre crescendo.
f
mf
Le H
Lors _ que bri _
D
_rible o _ ra _ ge, Qui m'as_ gui_dé dans ta fureur
Le H
_sé par la souf _ fran _ ce; Dans mon_ sa _ lut en _
D
Je n'ai sans cher_cher da _ van _ ta _ ge, Qu'à pro _ fi _
cresc.
f
dim.

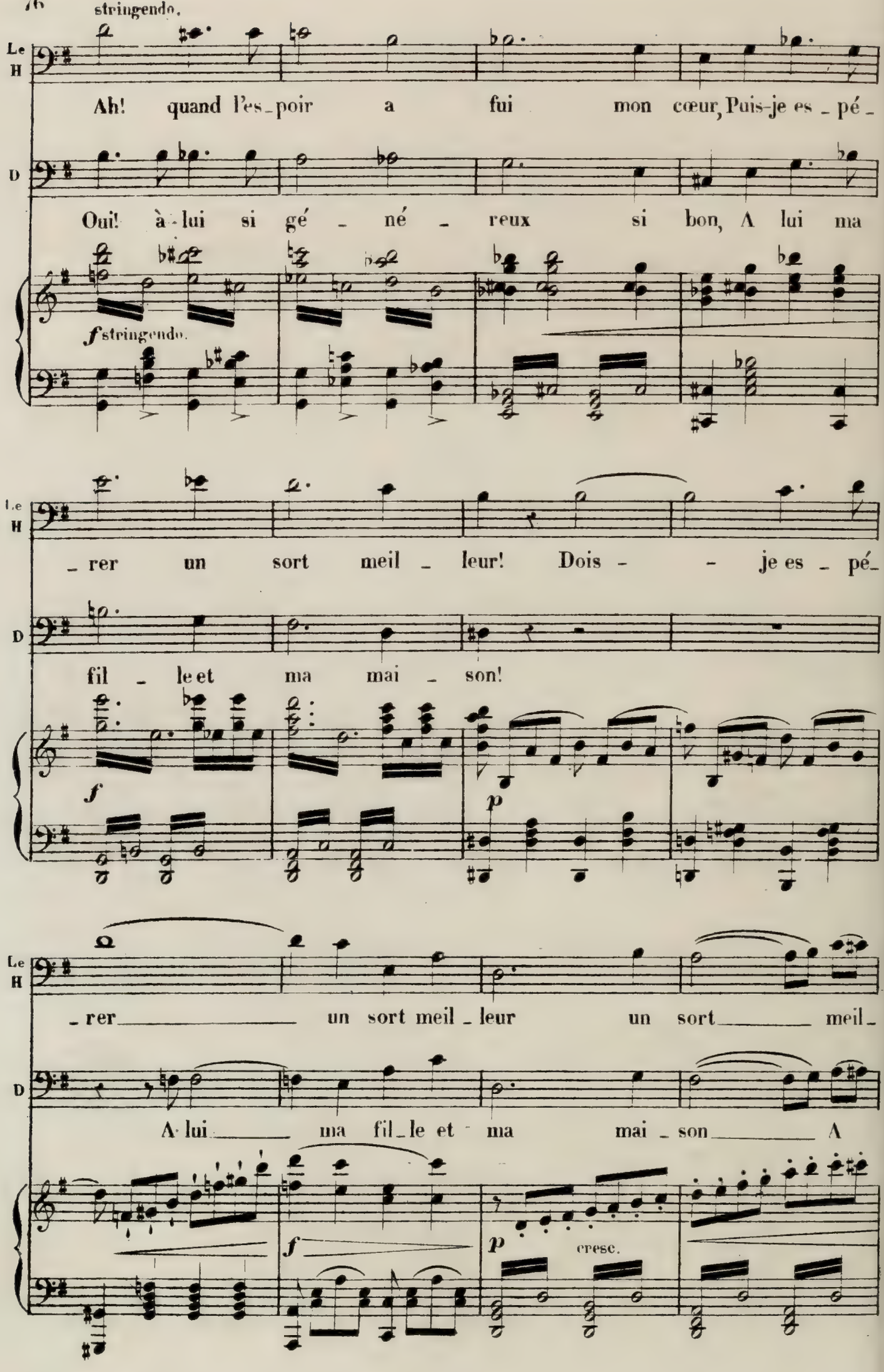

Le H
_cor j'ai foi
D
_ter de mon bon _ heur! So_yez bénis o vents_ contrai_res, Qui
p
mf
Le H
Du mal _ heu_reux seu _ le es _ pé _
D
vers_ ces bords m'a_vez poussé! Mon vœu ce
fp
crescendo
Le H
_ran _ ce, Pourrai _ je en _ cor comp _ ter sur
D
vœu de tous les pè _ res, Un gen _ dre riche est ex _ au _
f
p

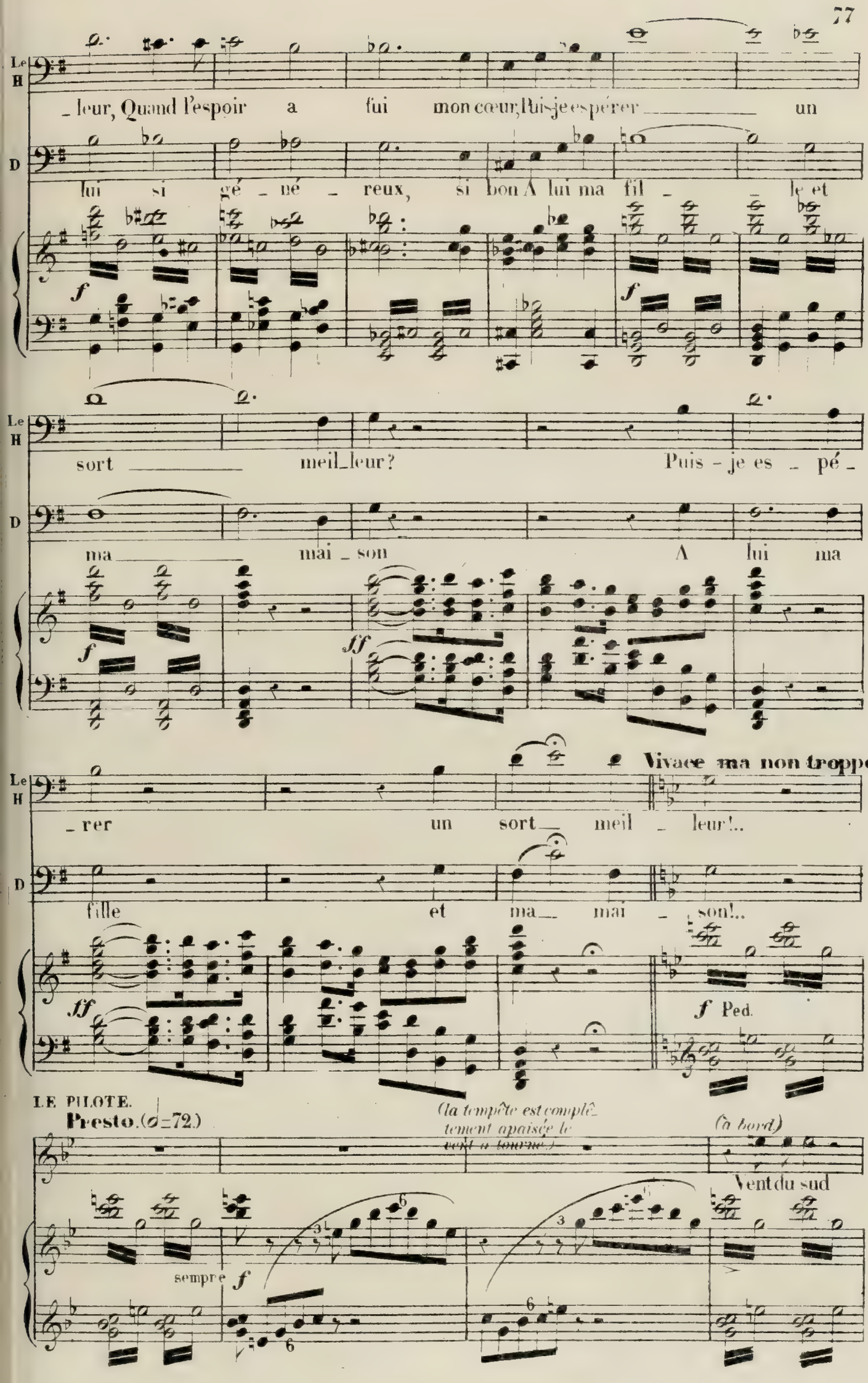

Le H
toi? Ah! dois - je croi_re en_
D
_cé! Sans chercher da_van_ta _ ge Ah! pro _ fi_
p
Le H
_cor qu'un an _ ge Pour me sau_
D
_tons de mon bonheur!
più p
p
Le H
ver soit des _ cen _ du
D
p
Oui pro _ fi_tons de mon bonheur. Un gendre
pp
p

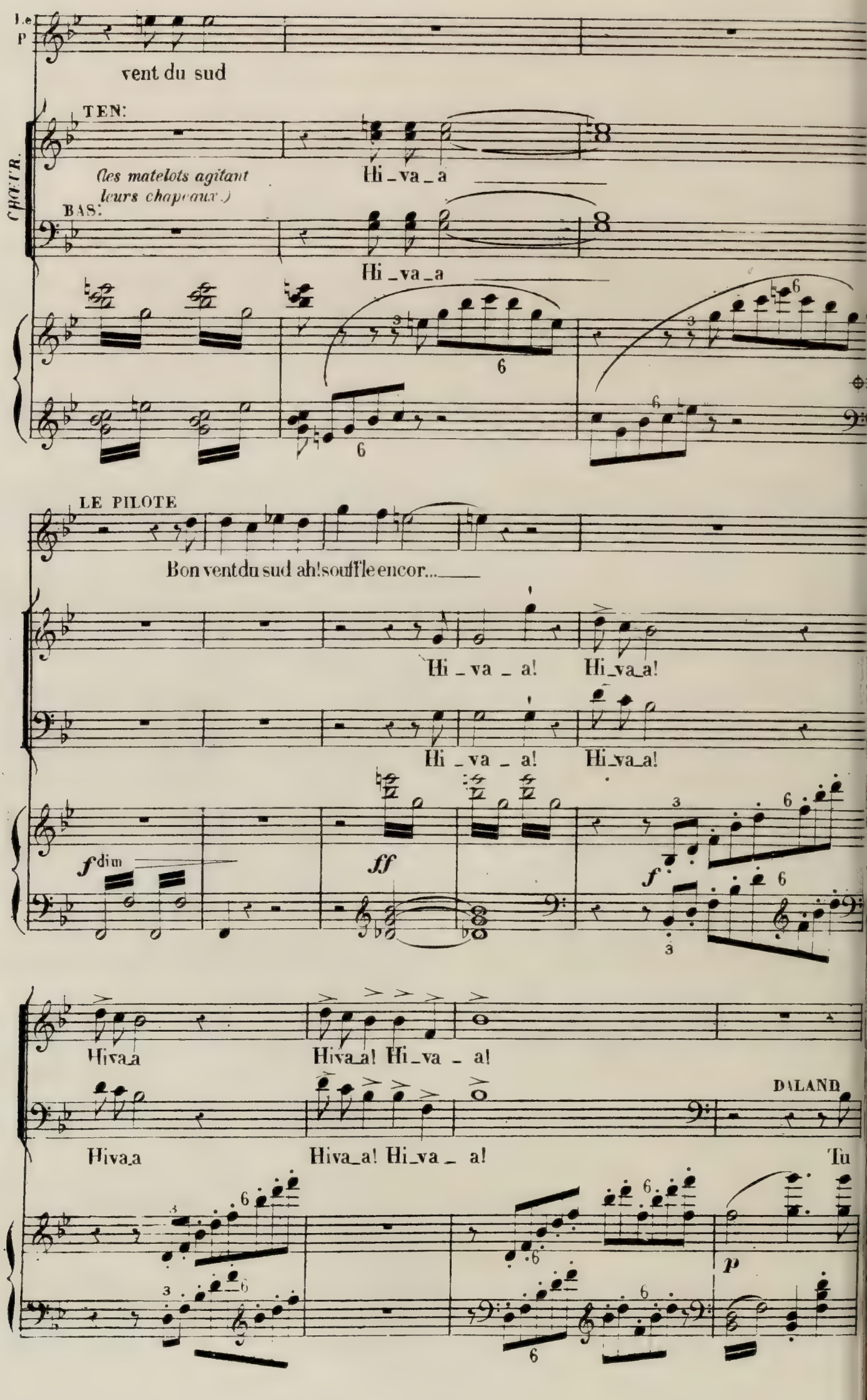

Le H
De ma for - tu - ne im - men - se É -
D
ri - che, o sort pros - pè - re, Le vœu d'un pè - re est ex-au-
Le H
- tran - ge le ter - me en - fin est -
D
-cé!.. Le vœu d'un
Le H
- il ve - nu. Ah! quand l'espoir a
D
pè - re est ex - au-cé!..
cresc.
f
p
cresc.


Le H
fui mon cœur Puis je espé _ rer un
D
I _ ci je
mf
dimin.
p
Le H
sort meil _ leur Ah! quand l'espoir a
D
n'ai plus rien à fai _ re I _ ci je n'ai plus
f
p
Le H
fui mon cœur Puis-je espé _ rer un
D
rien à fai _ re Qu'à pro _ fi _ ter de mon bonheur
crescendo.


Le H
sort meil - leur!
D
O gloi - re à toi ter - ri - ble o - ra - ge Qui
mf
f
Le H
Du mal - heu - reux seule es - pé - ran - ce
D
m'as gui - dé dans ta fureur So yez bénis o
p
cres -
- cen -
- do.
f
mf
Le H
Ah! puis - je en - cor comp - ter sur toi?
D
vents con - trai - res Qui vers ces bords m'a - vez poussé.
f
p
cres -
- cen -
- do


stringendo.
Le H
Ah! quand l'es_poir a fui mon cœur, Puis-je es_pé_
D
Oui! à_lui si gé_né_reux si bon, A lui ma
f stringendo.
Le H
_rer un sort meil_leur! Dois_ _je es_pé_
D
fil_le et ma mai_son!
f
p
Le H
rer un sort meil_leur un sort_ meil_
D
A lui_ ma fil_le et ma mai_son_ A
f
p
cresc.


Le H
_ leur, Quand l'espoir a fui mon cœur, Puis-je espérer _____ un
D
lui si gé _ né _ reux, si bon A lui ma fil _ _ le et
f
f
Le H
sort _____ meil_leur? Puis - je es _ pé -
D
ma _____ mai _ son A lui ma
f
ff
Vivace ma non troppo
Le H
_ rer un sort_ meil _ leur!..
D
fille et ma_ mai _ son!..
ff
f Ped.
LE PILOTE.
Presto. (𝅗𝅥=72.)
(la tempête est complè_ tement apaisée le vent a tourné.)
(à bord)
Vent du sud
sempre f


Le P
vent du sud
CHOIR.
TEN:
(les matelots agitant leurs chapeaux)
Hi_va_a
BAS:
Hi_va_a
LE PILOTE
Bon vent du sud ah! souffle encor...
Hi_va_a!
Hi_va_a!
Hi_va_a!
Hi_va_a!
f dim
ff
f
Hiva_a
Hiva_a! Hi_va_a!
DALAND
Hiva_a
Hiva_a! Hi_va_a!
Tu
p

vois tout est calme à pré_sent. Le vent est

bon la mer est belle! Al_

lons! le_vons l'ancre à l'instant Vers mon pa_ys tout

nous ap_pelle! Pars, je t'en pri_e a

LE HOLLANDAIS.

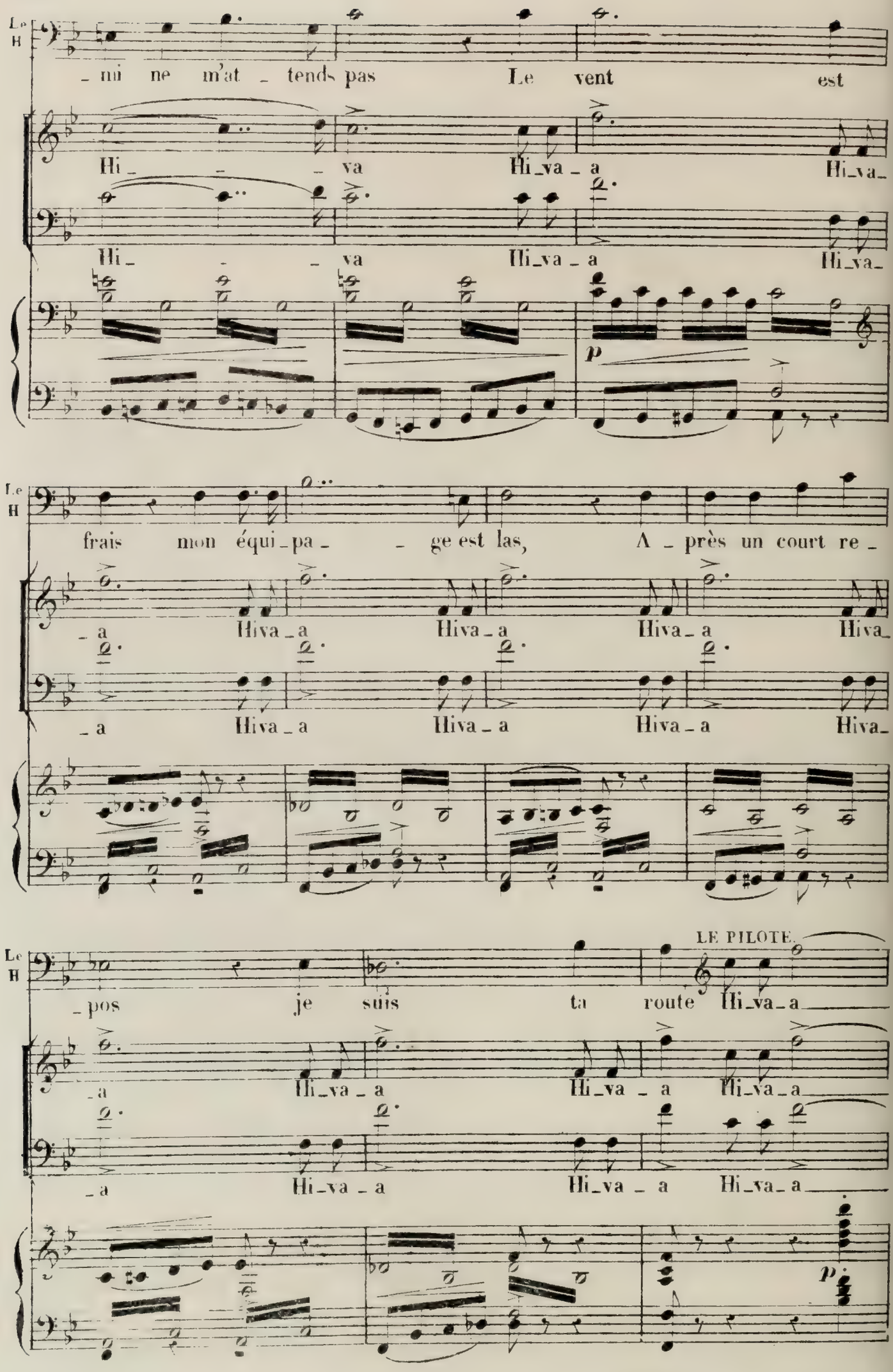
(Les matelots levent l'ancre et mettent les voiles dehors)

TEN:

Hi _ _ va _____

BAS:

Hi _ _ va _____


Le H
_ nu ne m'at _ tends pas Le vent est
Hi _ _ _ va Hi_va _ a Hi_va_
Hi _ _ _ va Hi_va _ a Hi_va_
p
Le H
frais mon équi _ pa _ _ ge est las, A _ près un court re _
_ a Hiva _ a Hiva _ a Hiva _ a Hiva_
_ a Hiva _ a Hiva _ a Hiva _ a Hiva_
Le H
LE PILOTE.
_ pos je suis ta route Hi_va _ a
_ a Hi_va _ a Hi_va _ a Hi_va _ a
_ a Hi_va _ a Hi_va _ a Hi_va _ a
p

Il va du_rer sans doute, Ce vais_seau

DALAND.

Mais notre vent?

P — Hiva a — Hi_va — a

— Hiva a — Hi_va — a

— Hi_va a — Hi_va — a

mf *p*

H là Bien_tôt te re_join_dra

DALAND.

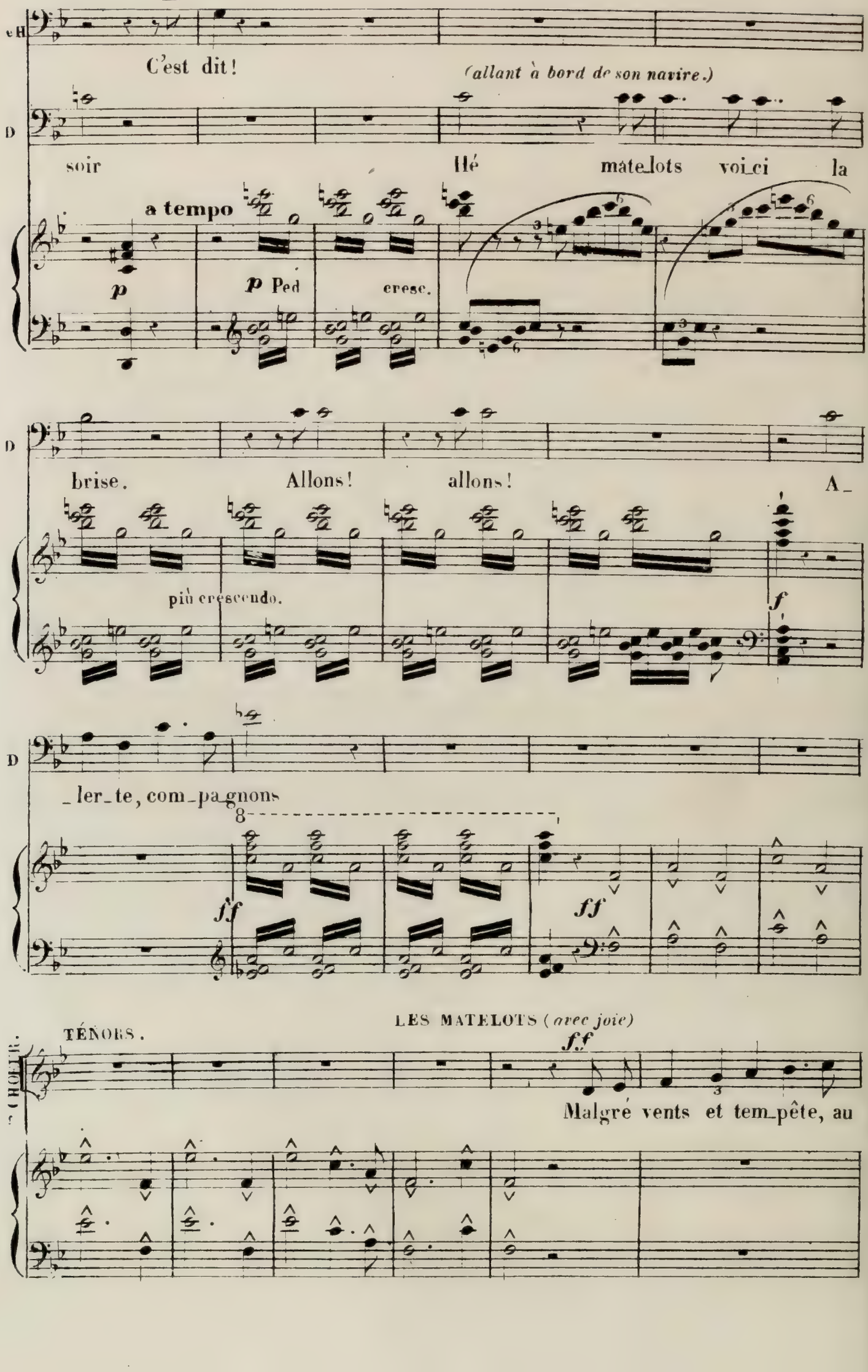
Tu crois Eh bien qu'il soit fait à ta

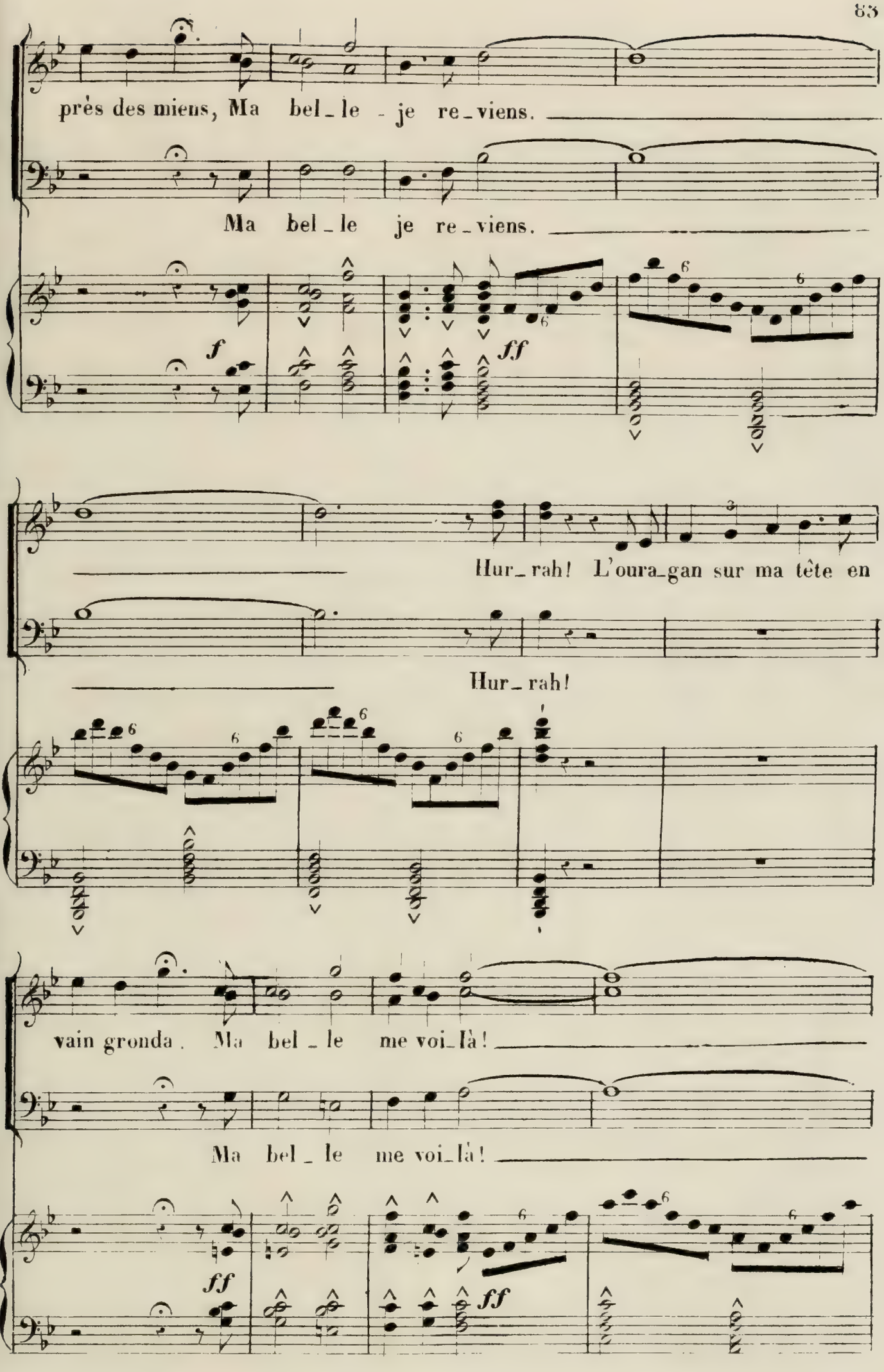
mf *p* cresc.

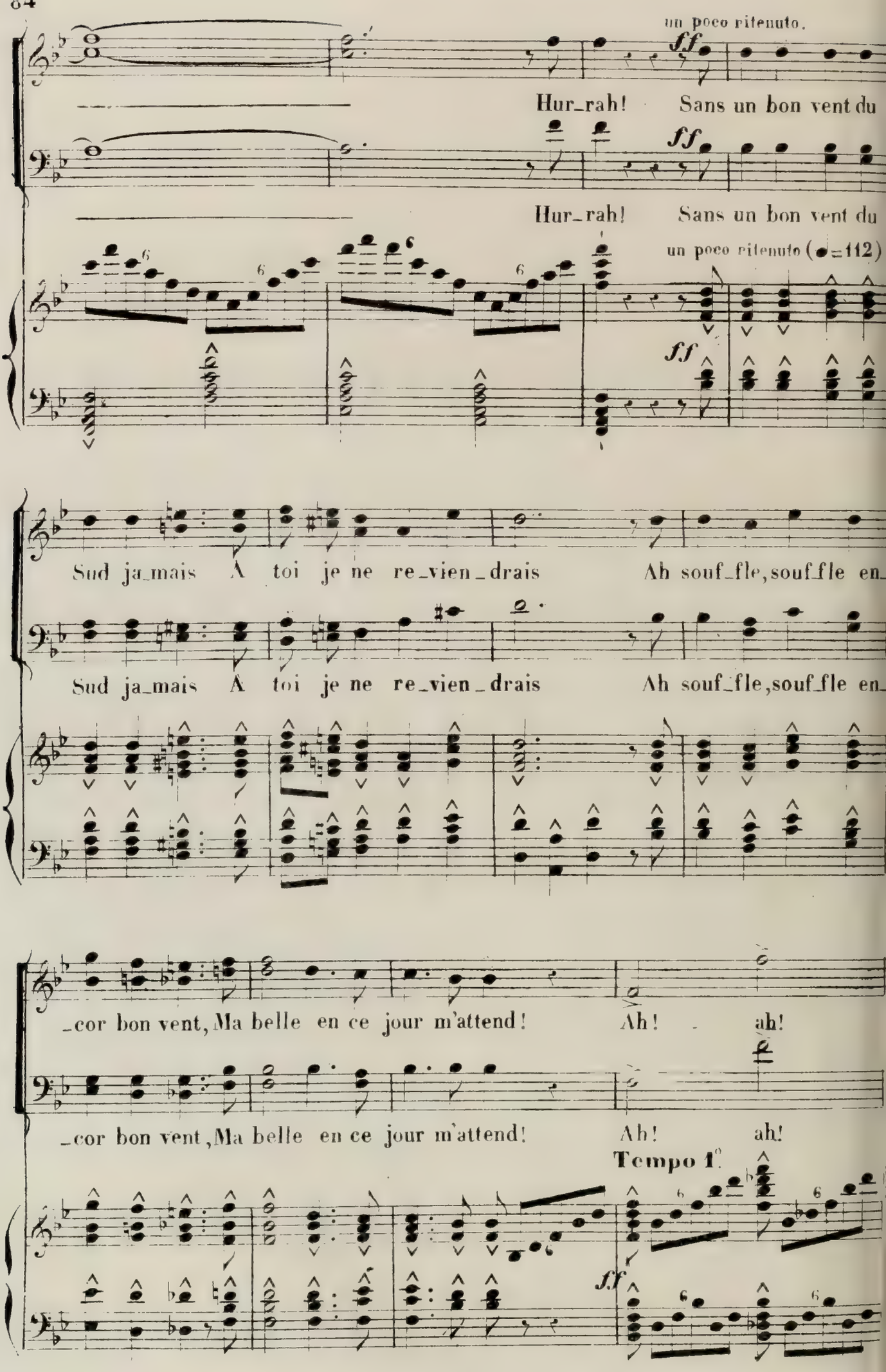
D guise. A_dieu! — Puisses_tu voir ma fil_le dès ce

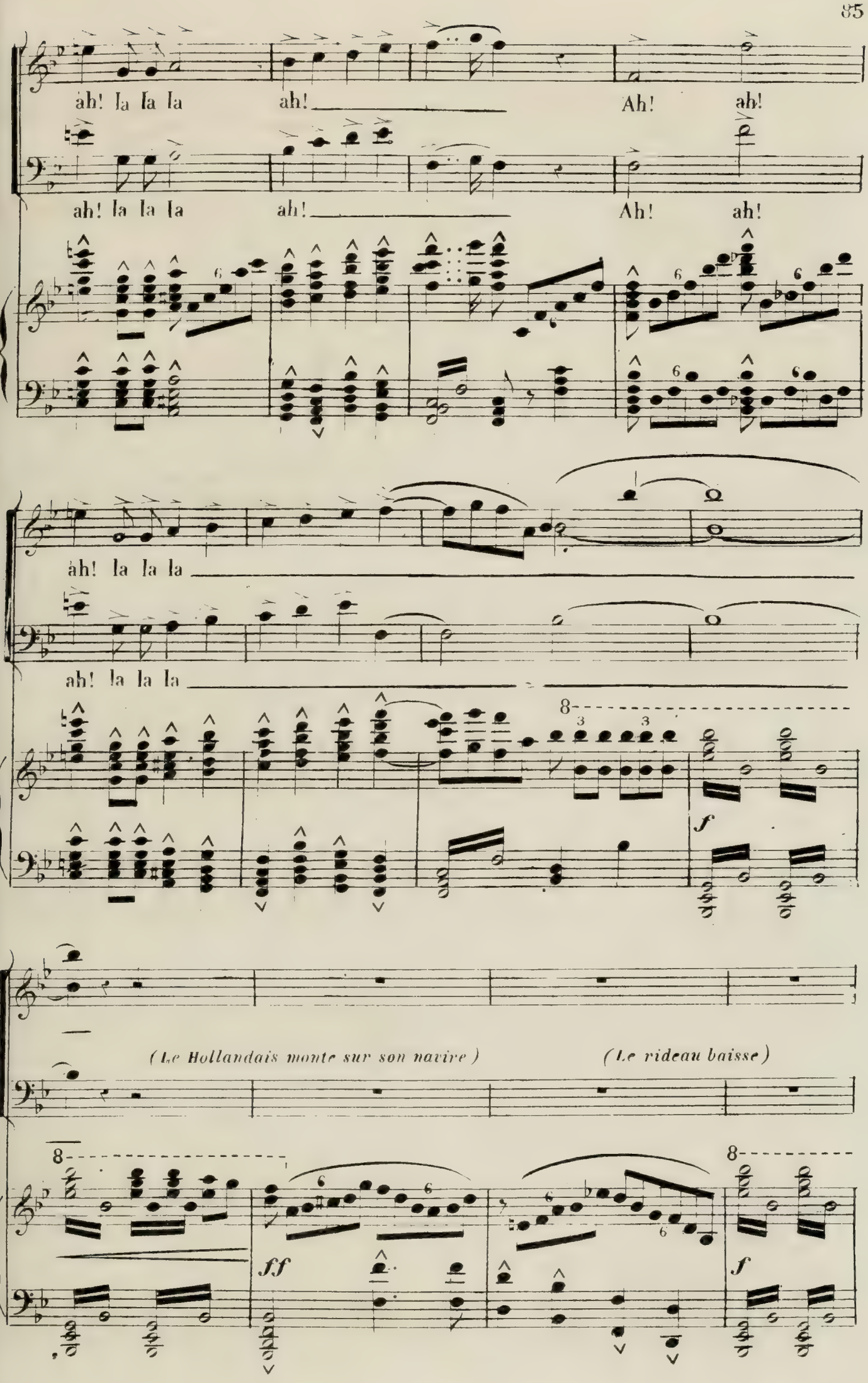
poco ritenuto.

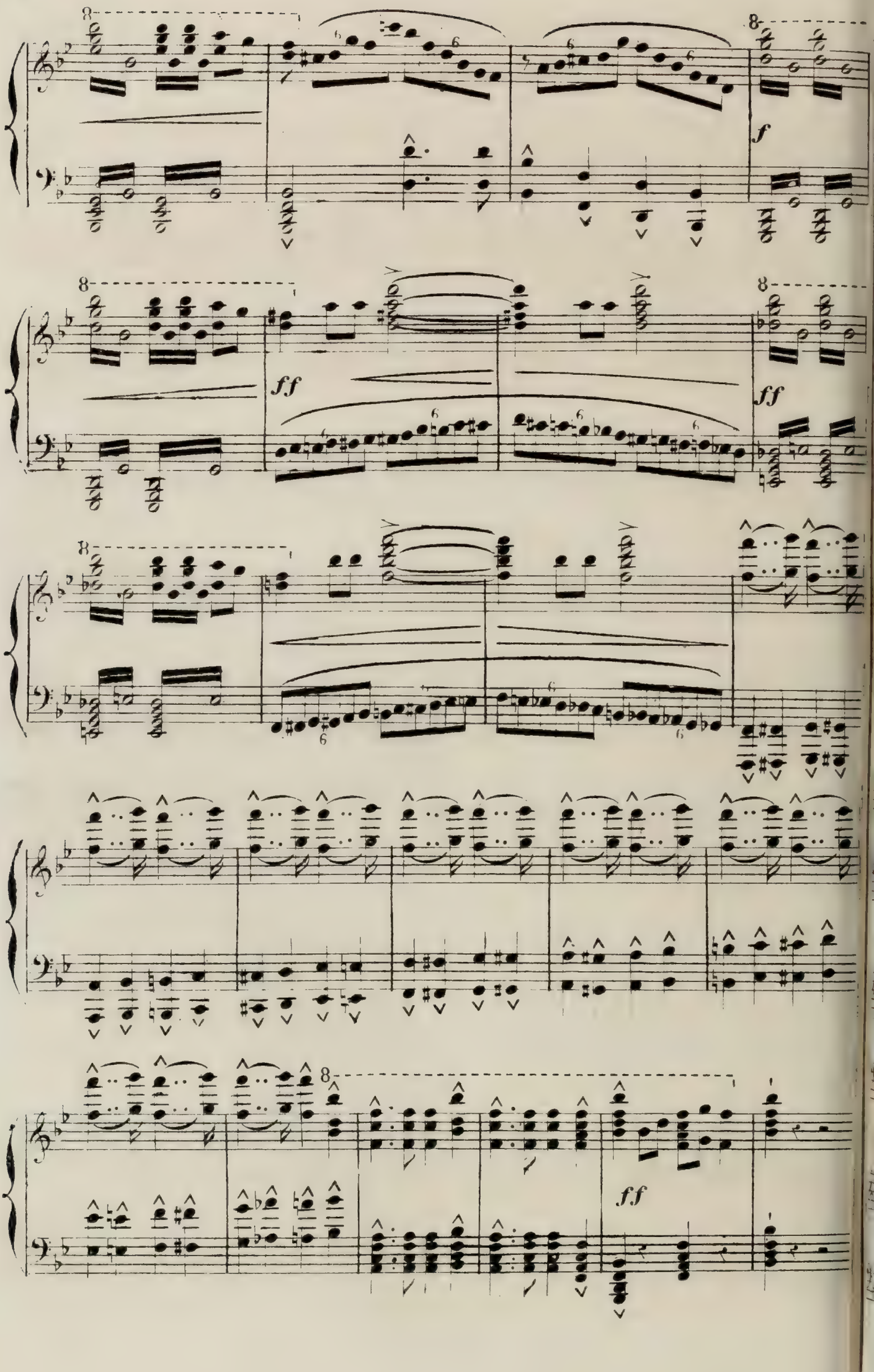
f *pp*


C'est dit!
(allant à bord de son navire.)
soir
Hé matelots voici la
a tempo
p
p Ped
cresc.
brise.
Allons! allons!
A_
più crescendo.
f
_ler_te, com_pa_gnons
8
ff
ff
TÉNORS.
LES MATELOTS (avec joie)
f.f
Malgré vents et tem_pête, au


près des miens, Ma bel_le je re_viens.
Ma bel_le je re_viens.
f
ff
Hur_rah! L'oura_gan sur ma tête en
Hur_rah!
vain gronda. Ma bel_le me voi_là!
Ma bel_le me voi_là!
ff
ff

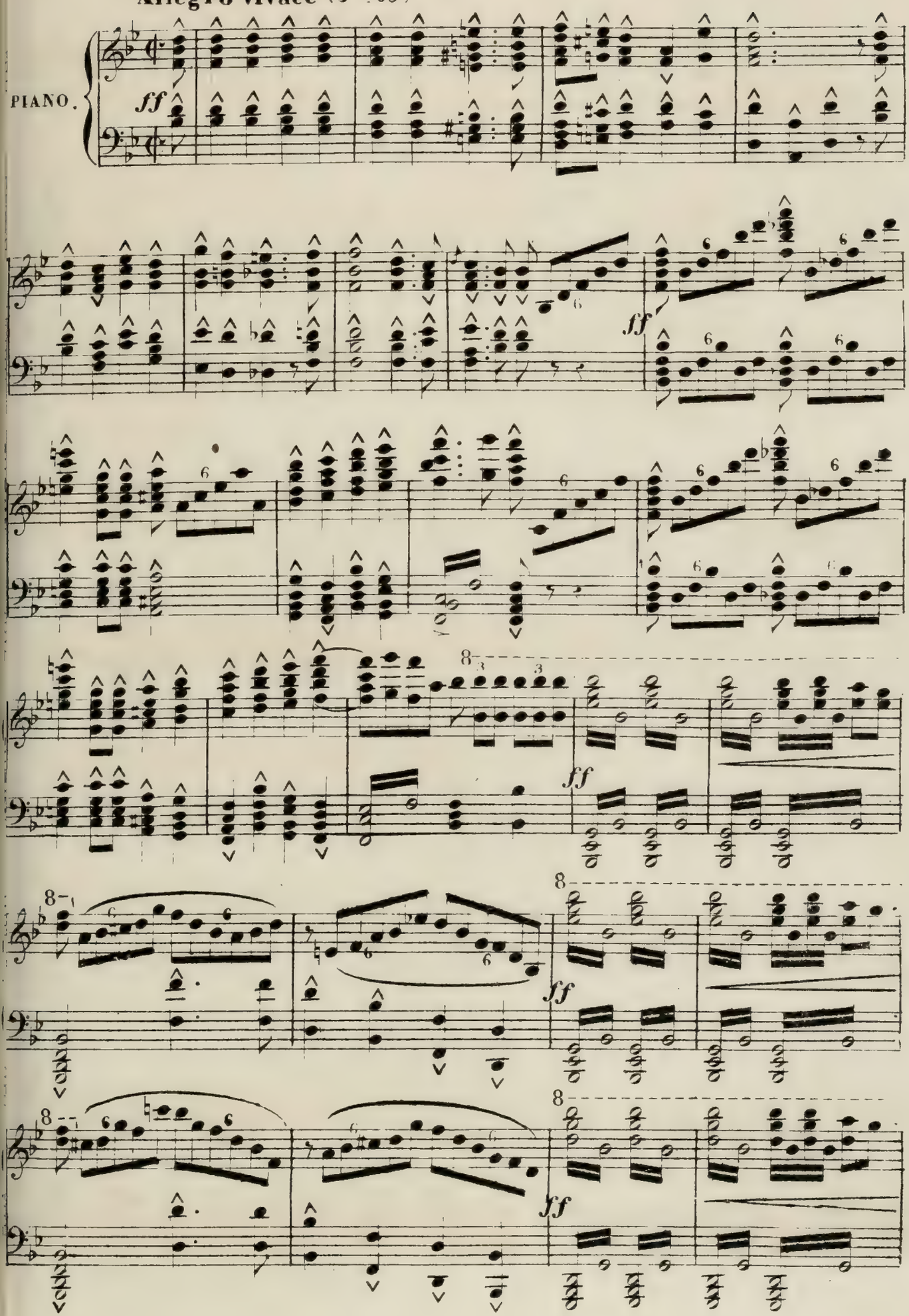

un poco ritenuto.
ff
Hur_rah! Sans un bon vent du
ff
Hur_rah! Sans un bon vent du
un poco ritenuto (♩=112)
ff
Sud ja_mais A toi je ne re_vien_drais Ah souf_fle, souf_fle en_
Sud ja_mais A toi je ne re_vien_drais Ah souf_fle, souf_fle en_
_cor bon vent, Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!
_cor bon vent, Ma belle en ce jour m'attend! Ah! ah!
Tempo 1°
ff

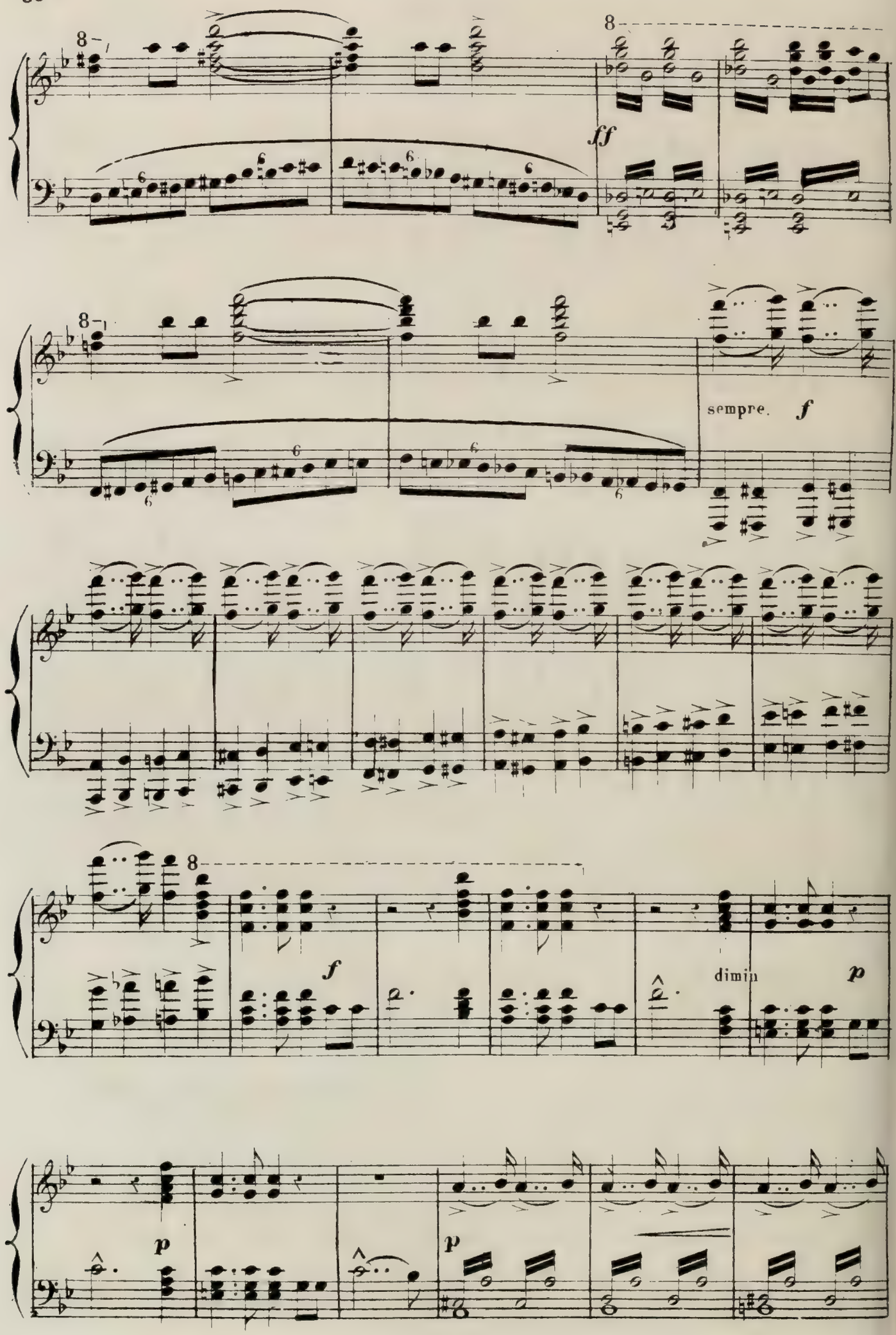

ah! la la la
ah!
Ah!
ah!
ah! la la la
ah!
Ah!
ah!
ah! la la la
ah! la la la
8
f
(Le Hollandais monte sur son navire)
(Le rideau baisse)
8
ff
8
f

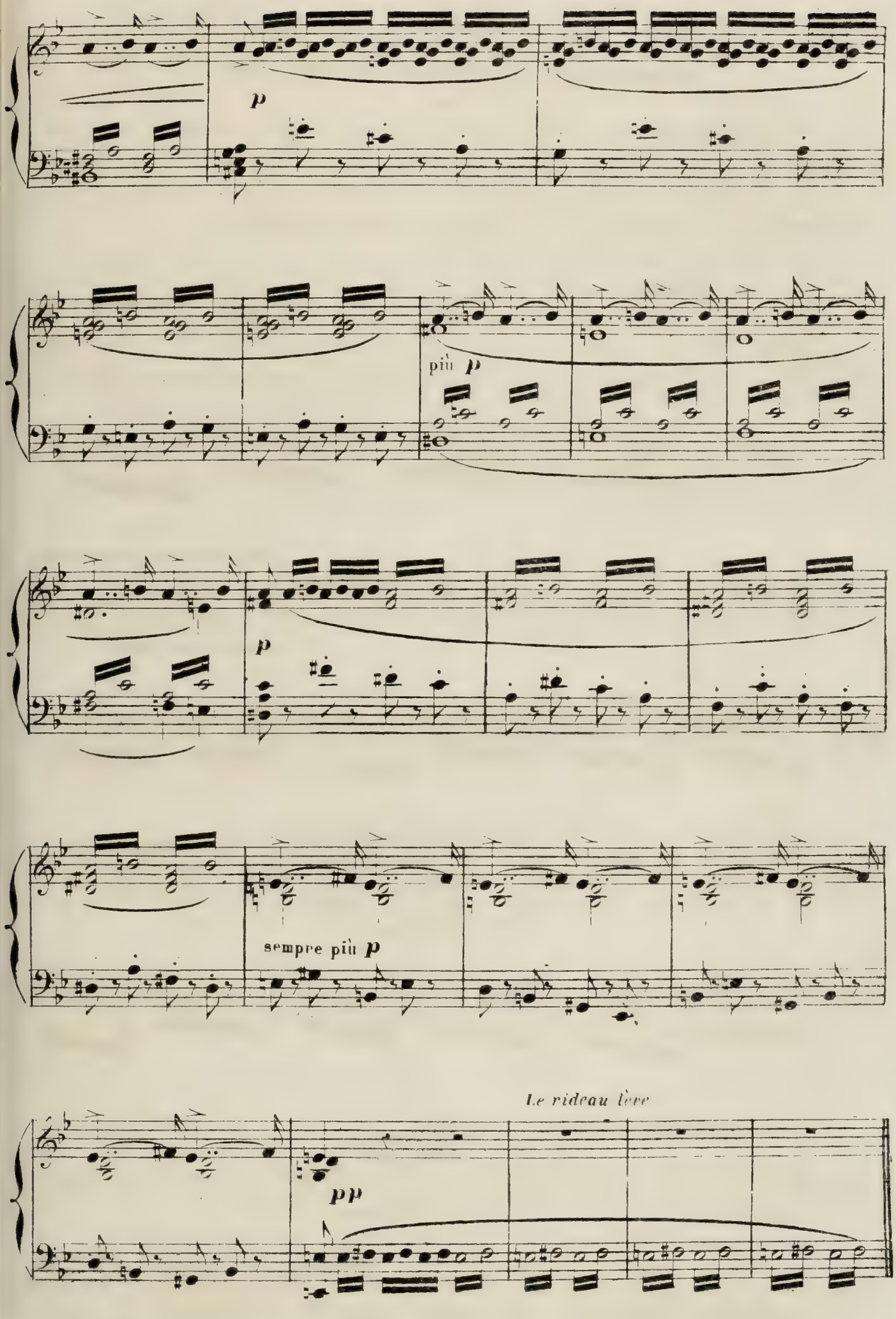

8
f
ff
ff
8
8
8
ff

ACTE II.

INTRODUCTION.



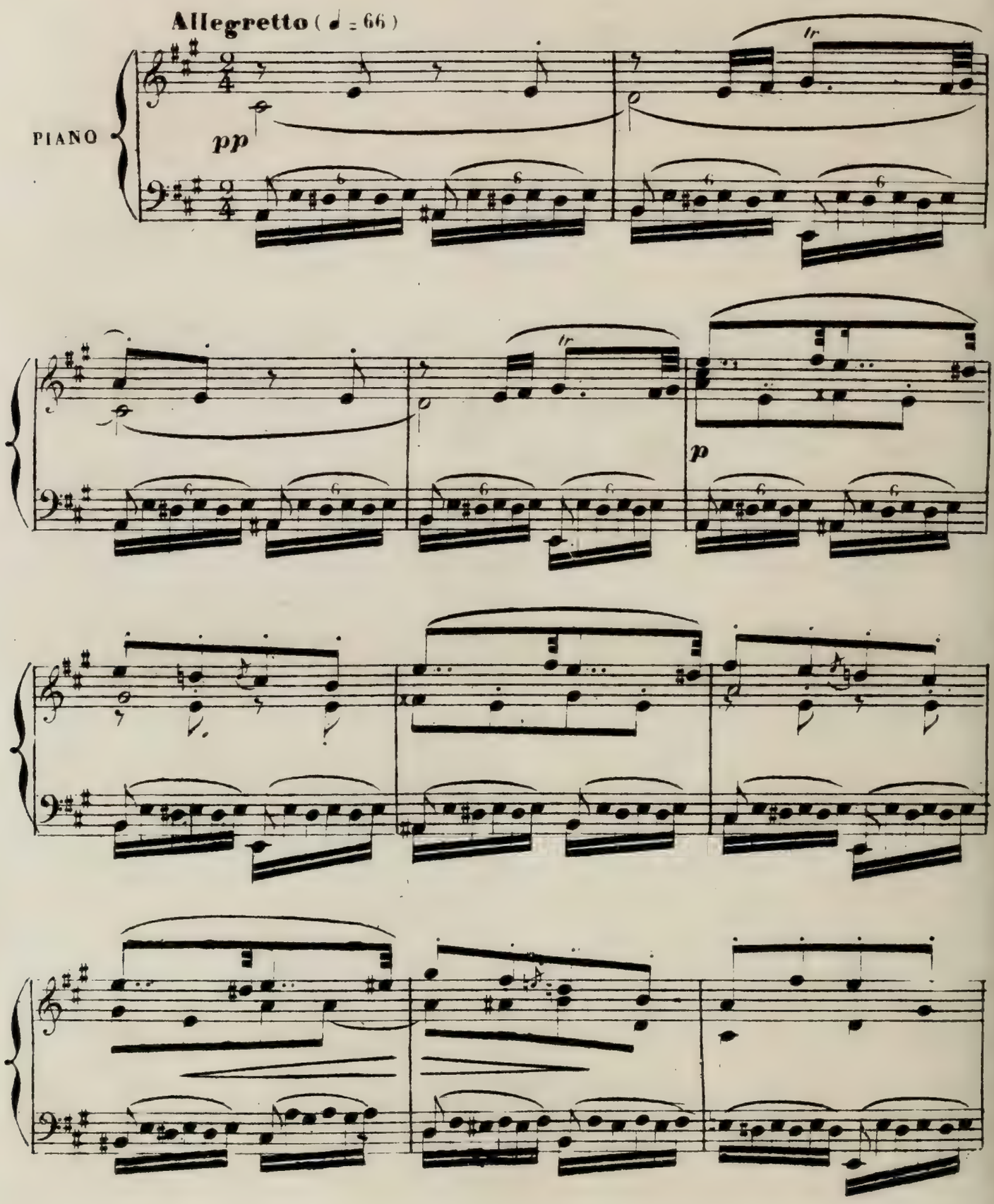

8
ff
sempre. f
f
dimin
p
p
p

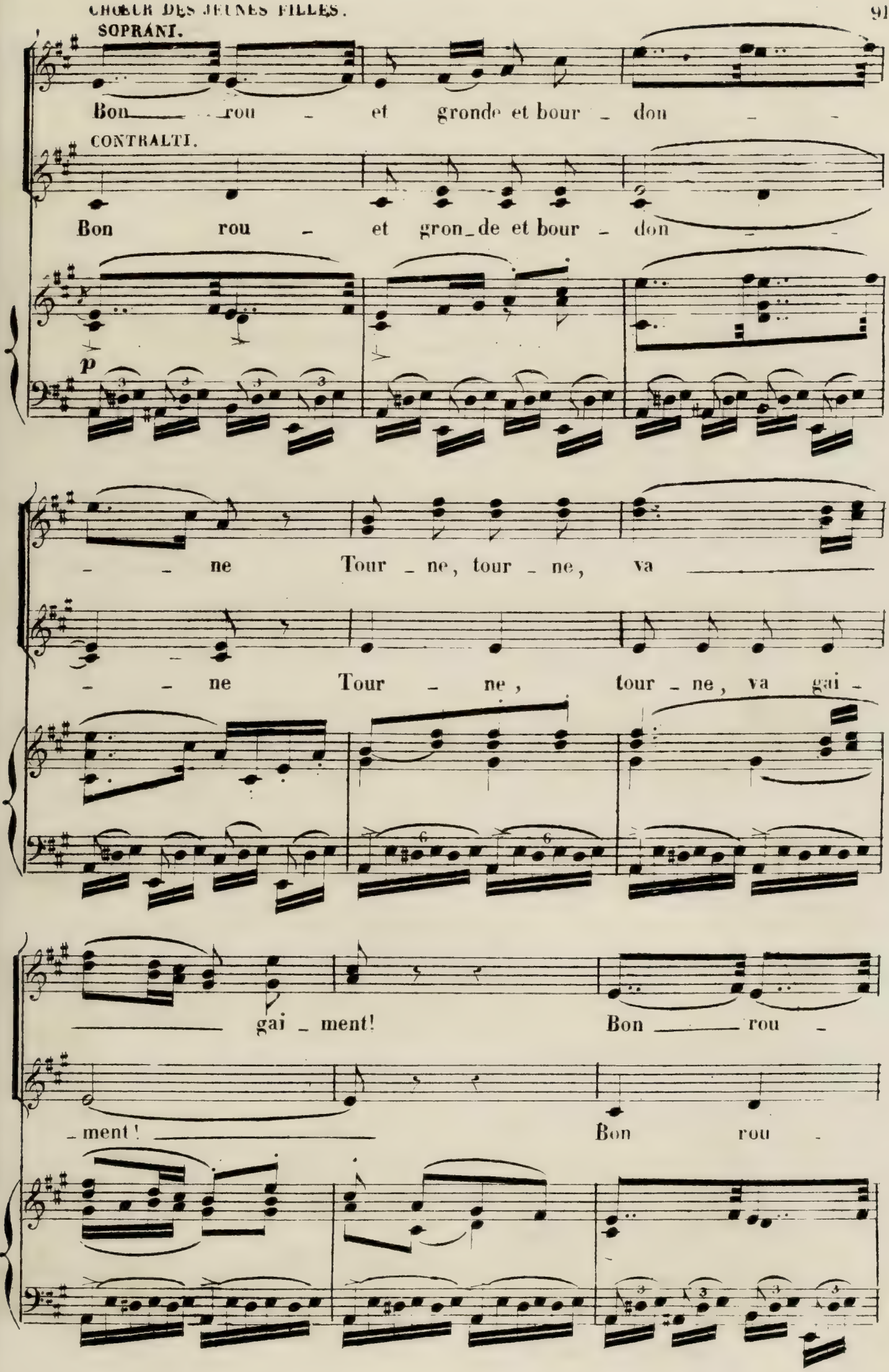

p
più p
p
sempre più p
Le rideau lève
pp

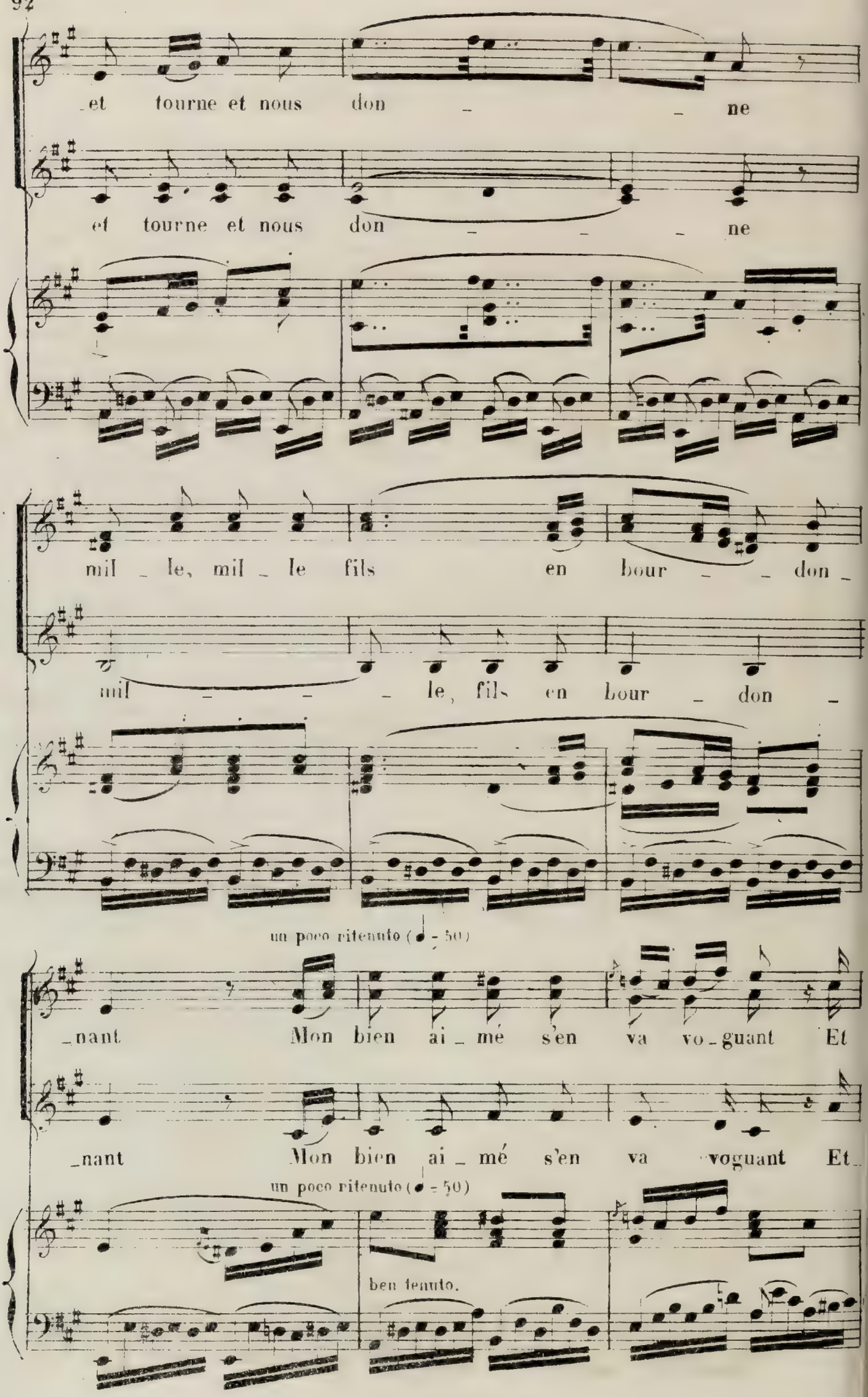
N°. 4.

CHŒUR des FILEUSES et BALLADE

Une chambre spacieuse dans la maison de Daland, aux murs sont accrochés des instruments de marine, des cartes, etc. Au fond un portrait d'homme au visage pâle, à la barbe brune, au vêtement noir. Marie et les jeunes filles filent assises autour de la cheminée. Senta, au fond d'un grand fauteuil, les bras croisés, semble absorbée dans la contemplation du portrait.




SOPRANI.
Bon rou - et gronde et bour - don
CONTRALTI.
Bon rou - et gron_de et bour - don
p
ne Tour_ne, tour_ne, va
ne Tour - ne, tour_ne, va gai -
gai_ment! Bon rou -
_ment! Bon rou -


et tourne et nous don _ _ ne
et tourne et nous don _ _ _ ne
mil _ le, mil _ le fils en bour _ _ don _
mil _ _ _ le, fils en bour _ don _
un poco ritenuto (♩ = 50)
_nant Mon bien ai _ mé s'en va vo _ guant Et
_nant Mon bien ai _ mé s'en va voguant Et
un poco ritenuto (♩ = 50)
ben tenuto.

cresc

pense à cel_le qui l'at_tend Mon bon rou_et tour_

cresc

pense à cel_le qui l'at_tend Mon bon rou_et tour_

p

ritard.

dimin

_ne en sif_flant Si tu pouvais don_ner le vent Com_

_ne en sif_flant

_ne en sif_flant Si tu pouvais don_ner le vent

cresc. *f* dimin. *p* ritard.

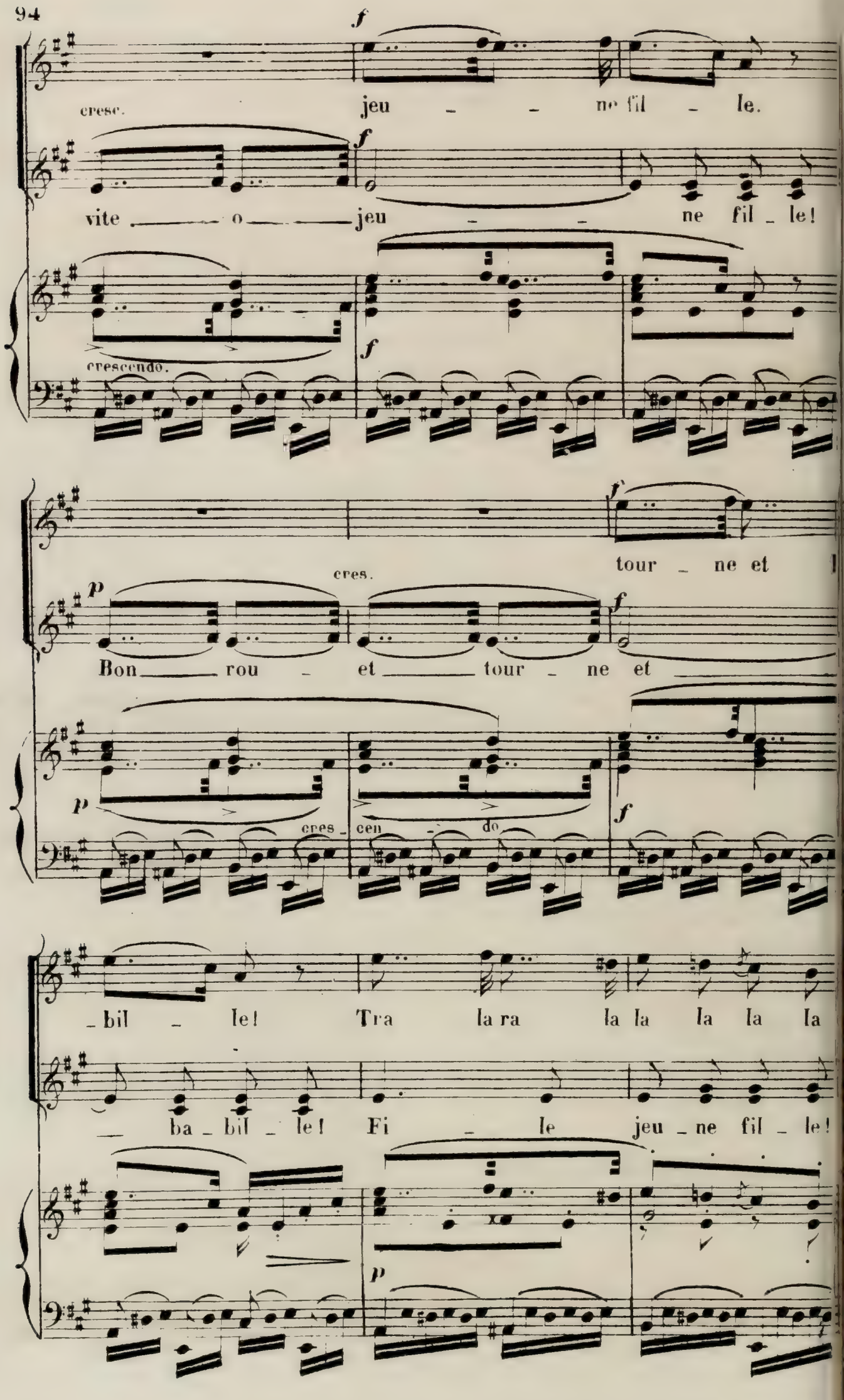
pp **a tempo 1°** *f*

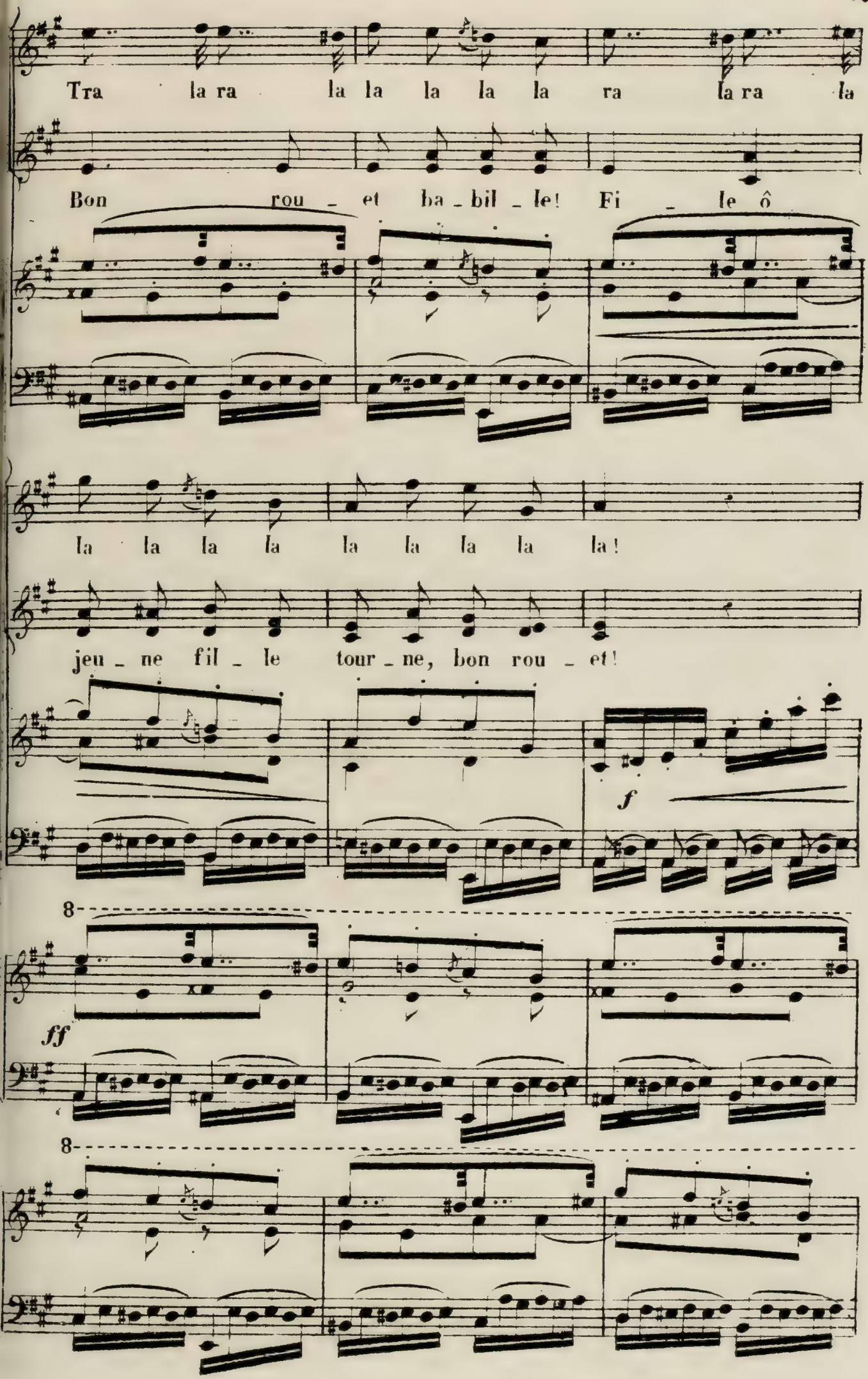
_me il vien_drait et prom_pte_ment!

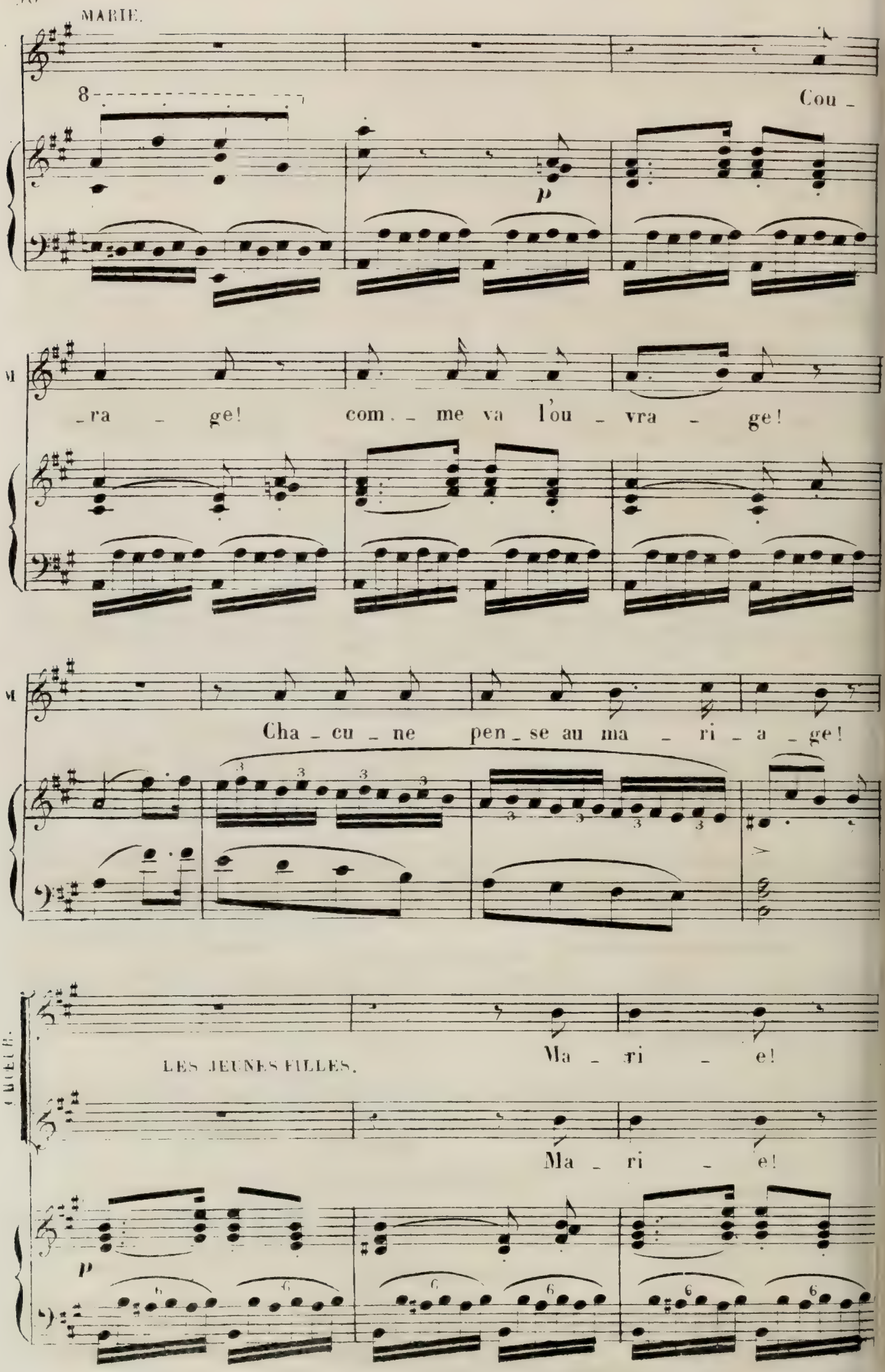
Fi_le, fi_le

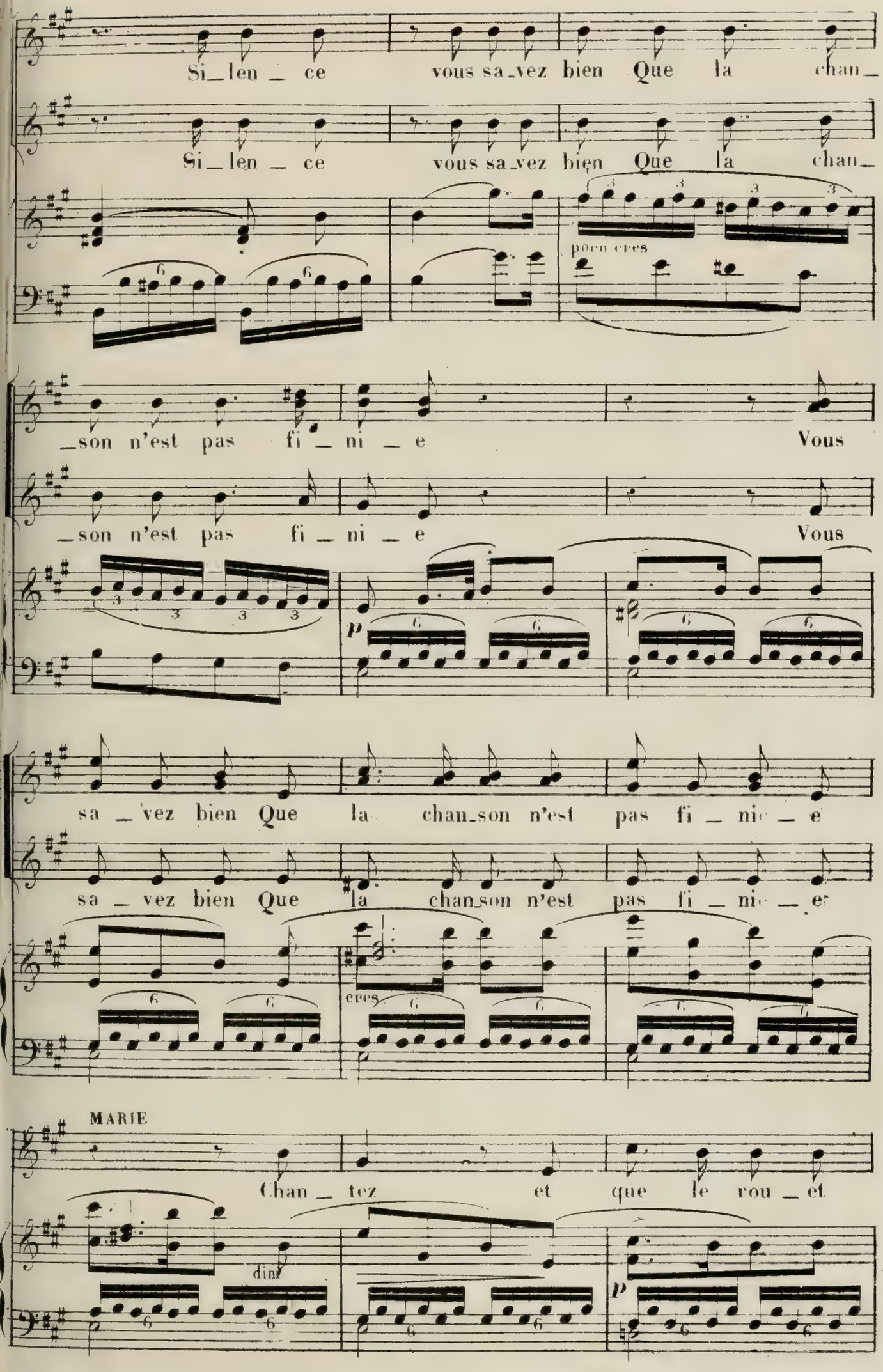
a tempo 1°

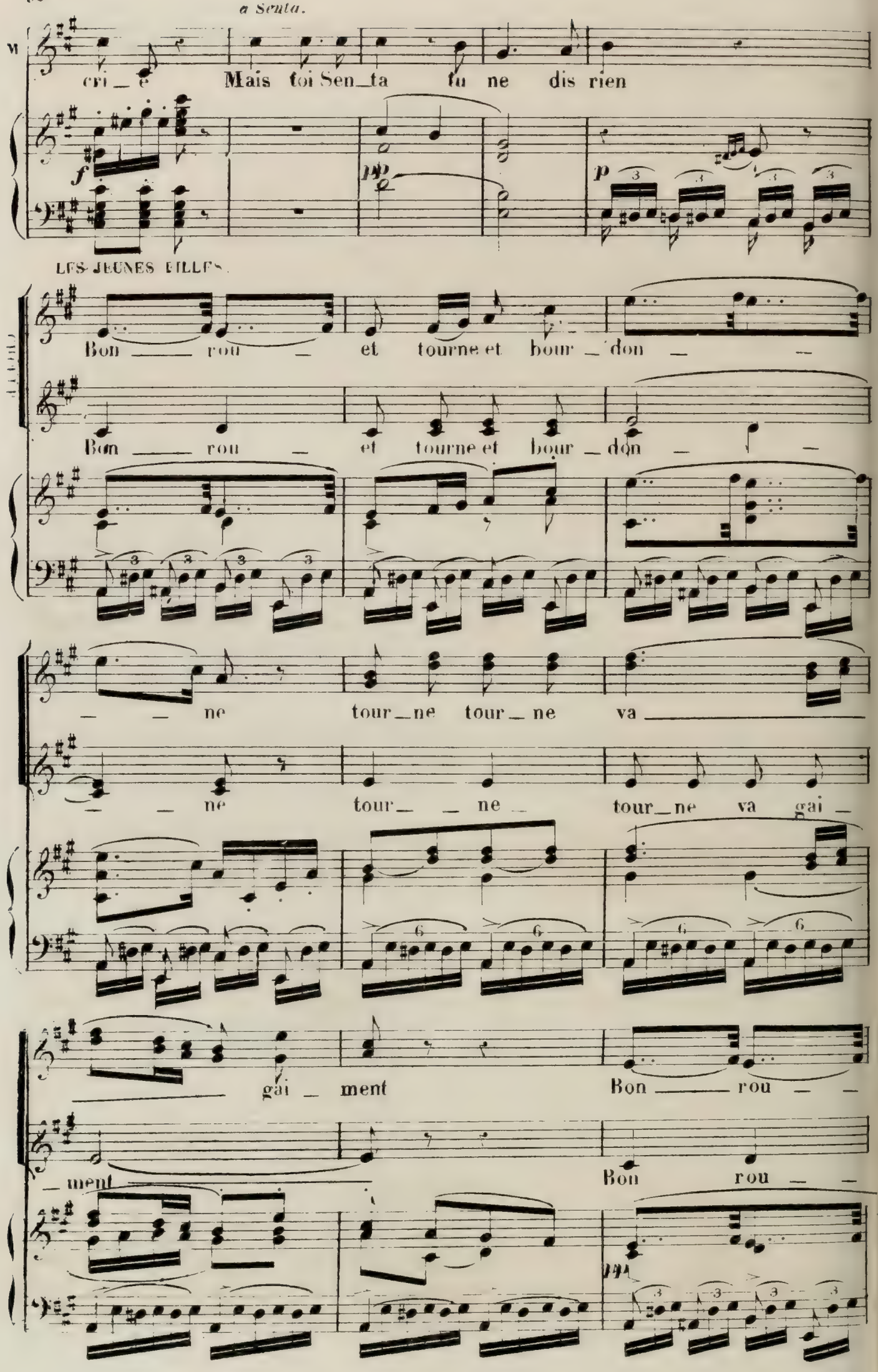
f

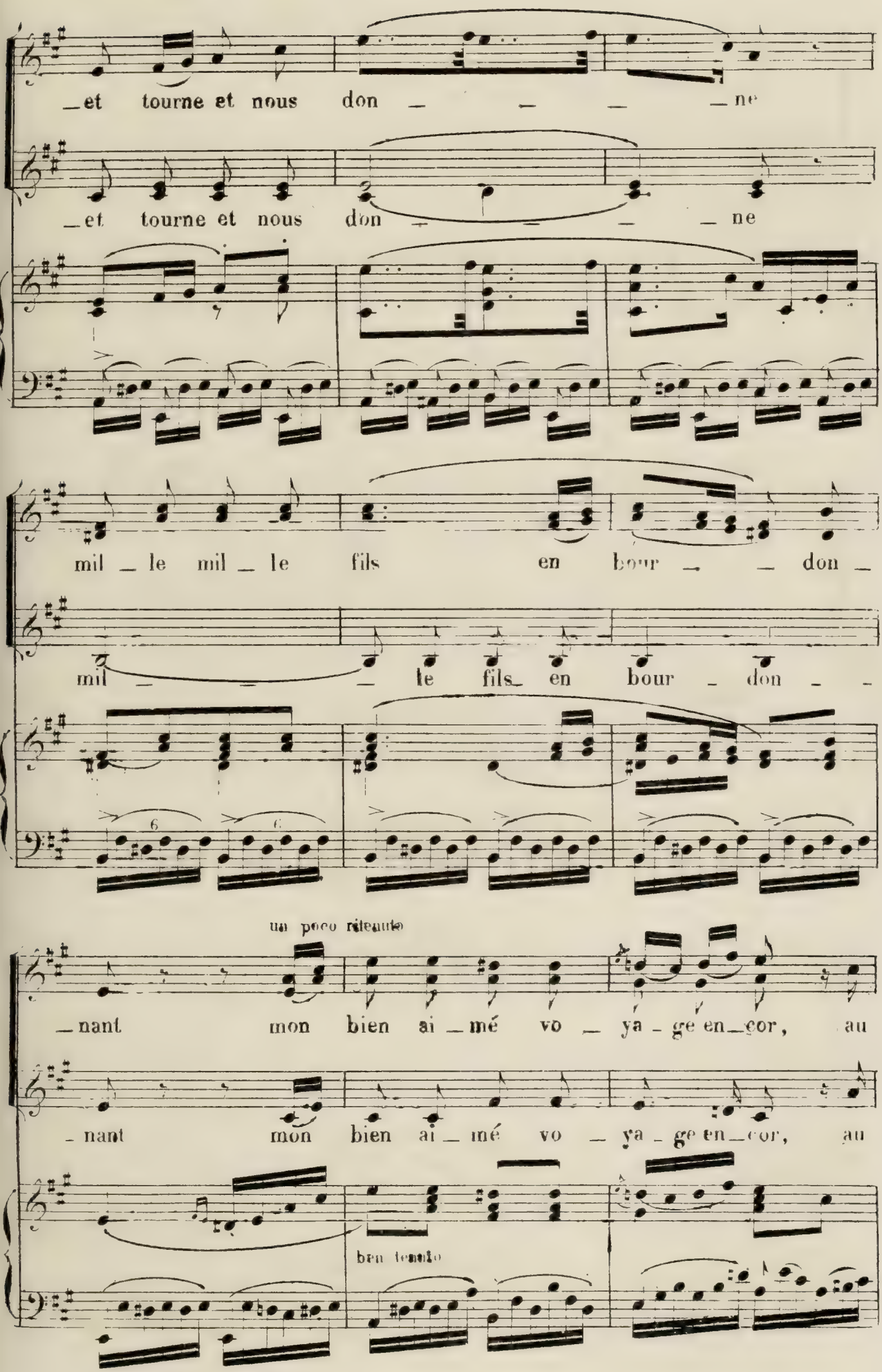

f
cresc.
jeu _ _ ne fil _ le.
f
vite _____ o _____ jeu _ _ ne fil _ le!
f
crescendo.
f
tour _ ne et
cres.
p
Bon _____ rou _ et _____ tour _ ne et
f
p
cres _ cen _ do
f
_ bil _ le! Tra la ra la la la la la la
_ ba _ bil _ le! Fi _ le jeu _ ne fil _ le!
p

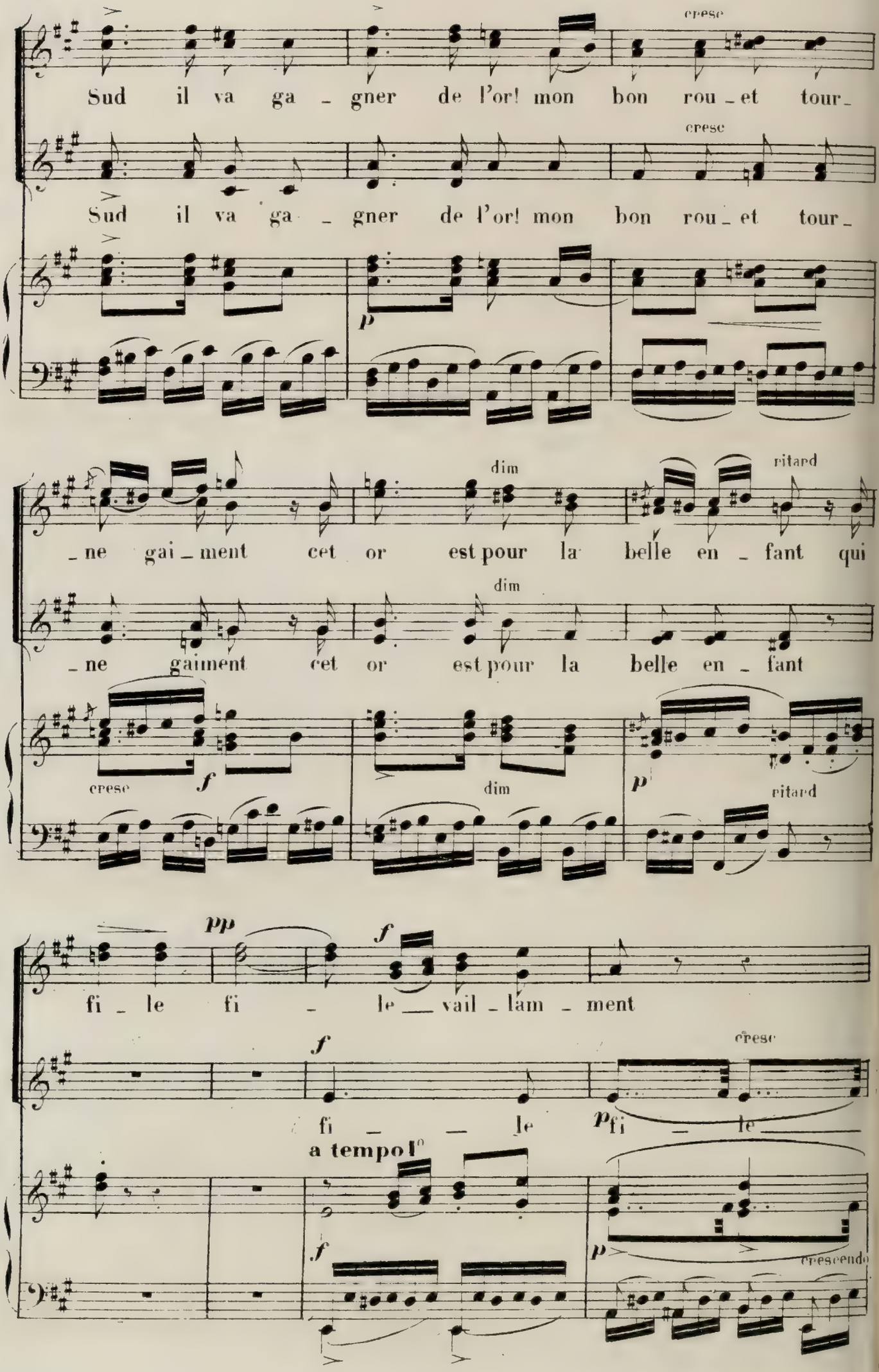

Tra la ra la la la la la ra la ra la
Bon rou - et ba - bil - le! Fi - le ô
la la la la la la la la la!
jeu - ne fil - le tour - ne, bon rou - et!
f
8
ff
8

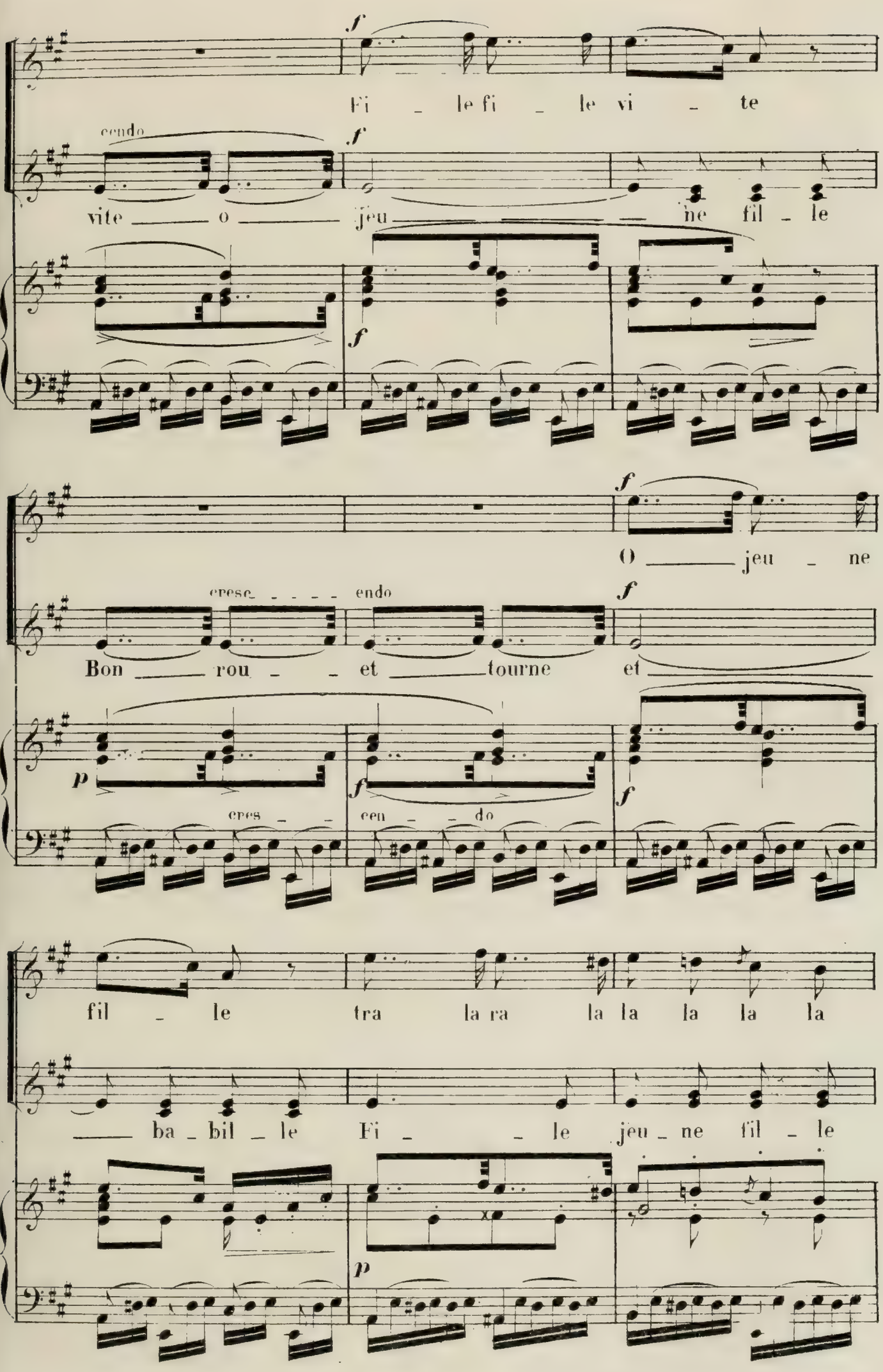

MARIE.
Cou -
p
M
-ra - ge! com - me va l'ou - vra - ge!
M
Cha - cu - ne pen - se au ma - ri - a - ge!
LES JEUNES FILLES.
Ma - ri - e!
Ma - ri - e!
p

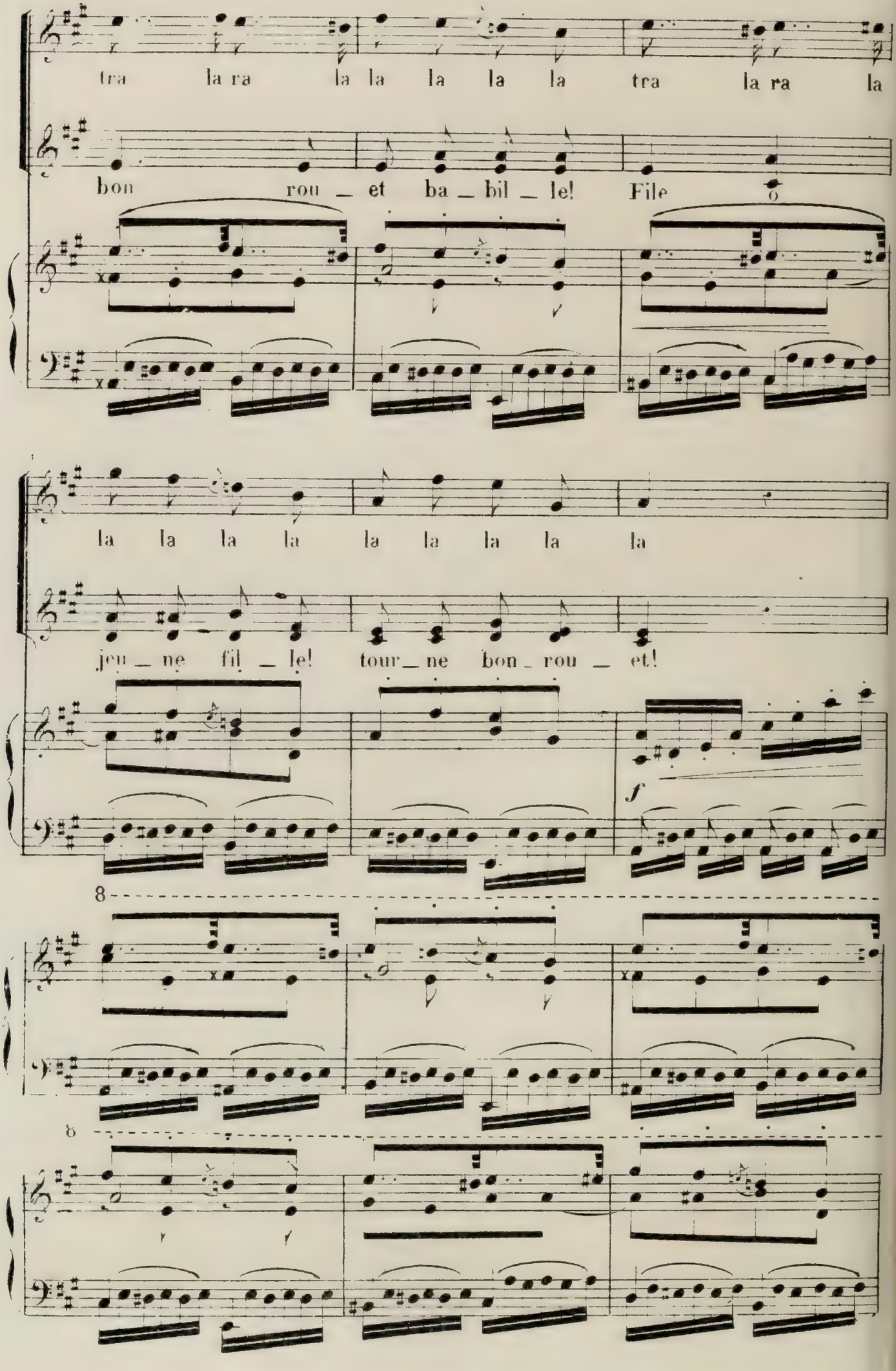

Si_len_ce vous sa_vez bien Que la chan_
Si_len_ce vous sa_vez bien Que la chan_
poco cres
_son n'est pas fi_ni_e Vous
_son n'est pas fi_ni_e Vous
p
sa_vez bien Que la chan_son n'est pas fi_ni_e
sa_vez bien Que la chan_son n'est pas fi_ni_e
cres
MARIE
Chan_tez et que le rou_et
dim
p

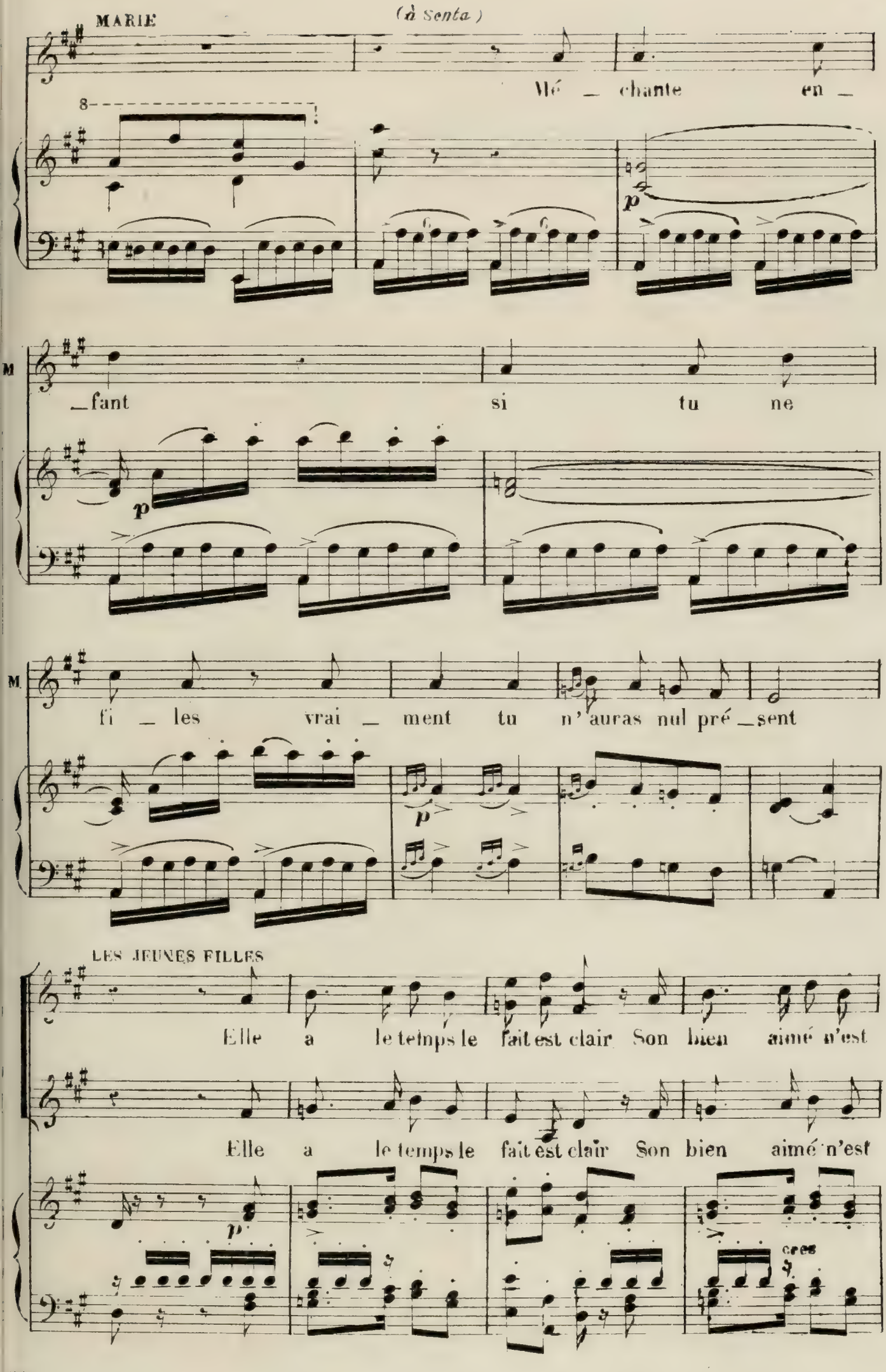

a Senta.
cri_é Mais toi Sen_ta tu ne dis rien
LES JEUNES FILLES.
Bon ___ rou _ et tourne et bour _ don _ _
Bon ___ rou _ et tourne et bour _ don _ _
_ _ ne tour_ne tour_ne va ___
_ _ ne tour_ _ ne _ tour_ne va gai _
___ gai _ ment Bon ___ rou _ _
_ ment Bon rou _ _

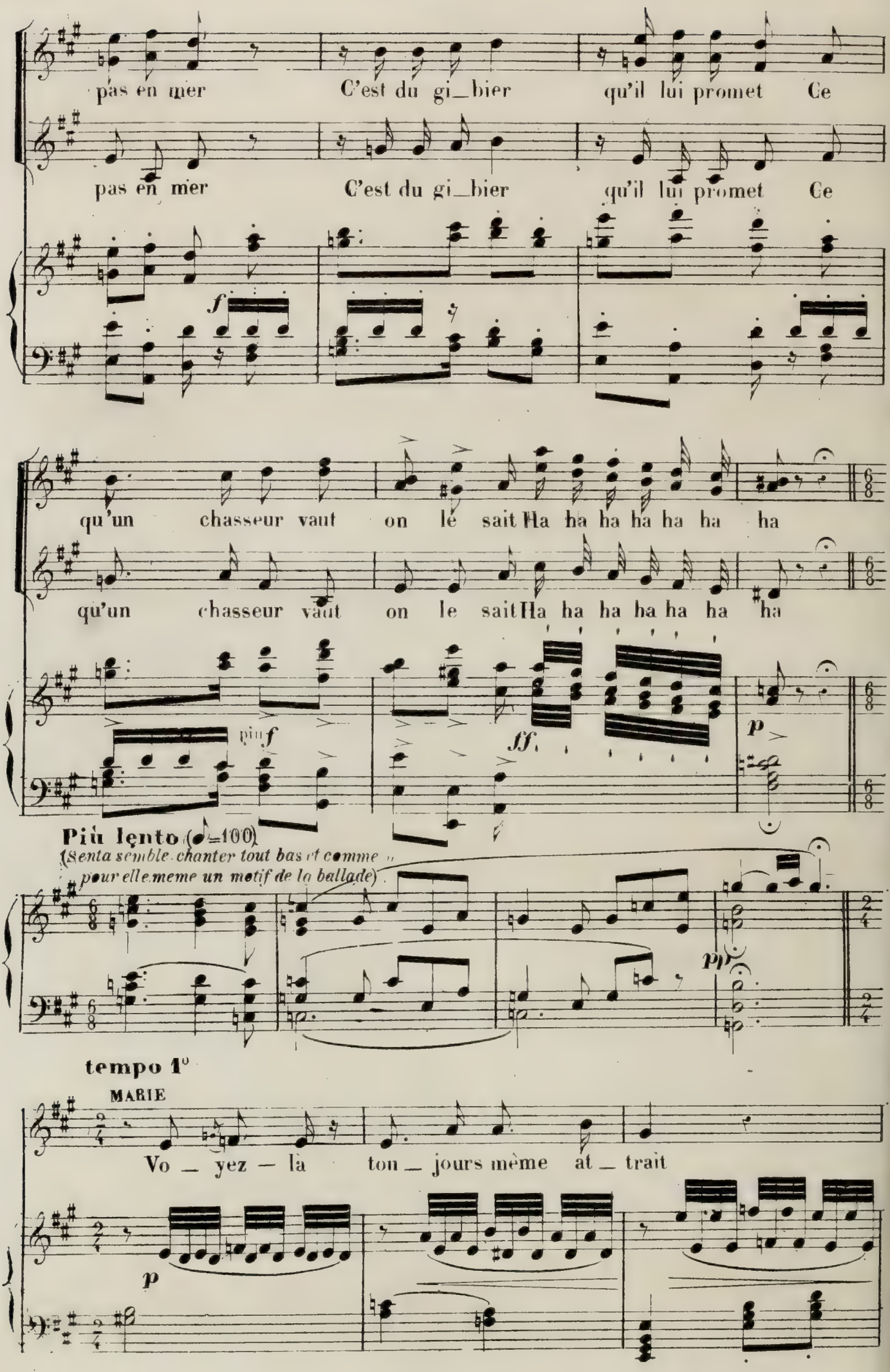

_et tourne et nous don _ _ _ _ ne
_et tourne et nous don _ _ _ _ ne
mil _ le mil _ le fils en bour _ _ don _
mil _ _ _ le fils en bour _ don _ _
un poco ritenuto
_nant mon bien ai _ mé vo _ ya _ ge en _ cor, au
_ nant mon bien ai _ mé vo _ ya _ ge en _ cor, au
ben tenuto

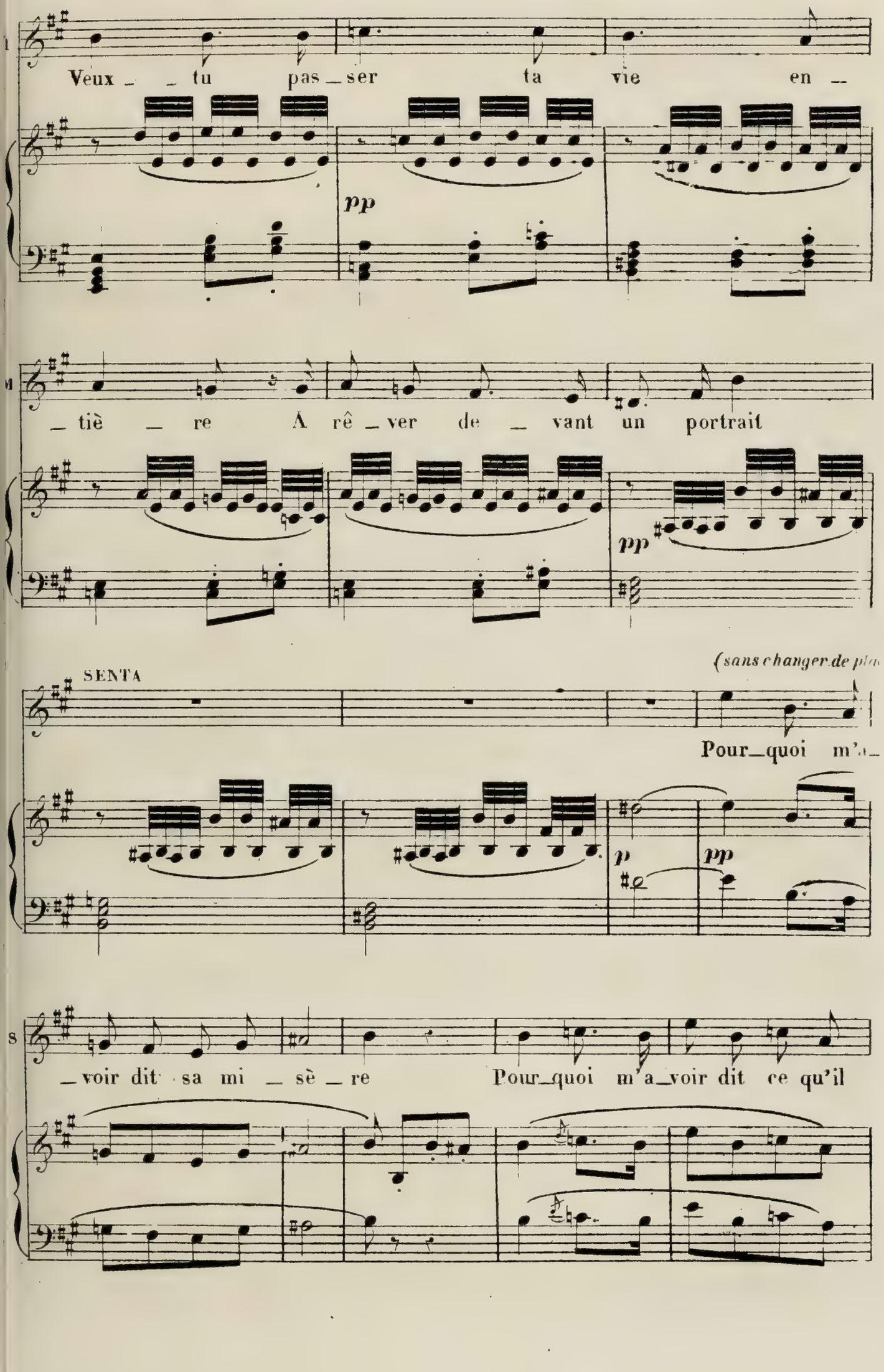

cresc
Sud il va ga - gner de l'or! mon bon rou - et tour -
cresc
Sud il va ga - gner de l'or! mon bon rou - et tour -
p
dim
ritard
- ne gai - ment cet or est pour la belle en - fant qui
dim
- ne gaiment cet or est pour la belle en - fant
cresc
f
dim
p
ritard
pp
f
fi - le fi - le vail - lam - ment
f
cresc
fi - le
p fi - le
a tempo
f
p
crescendo

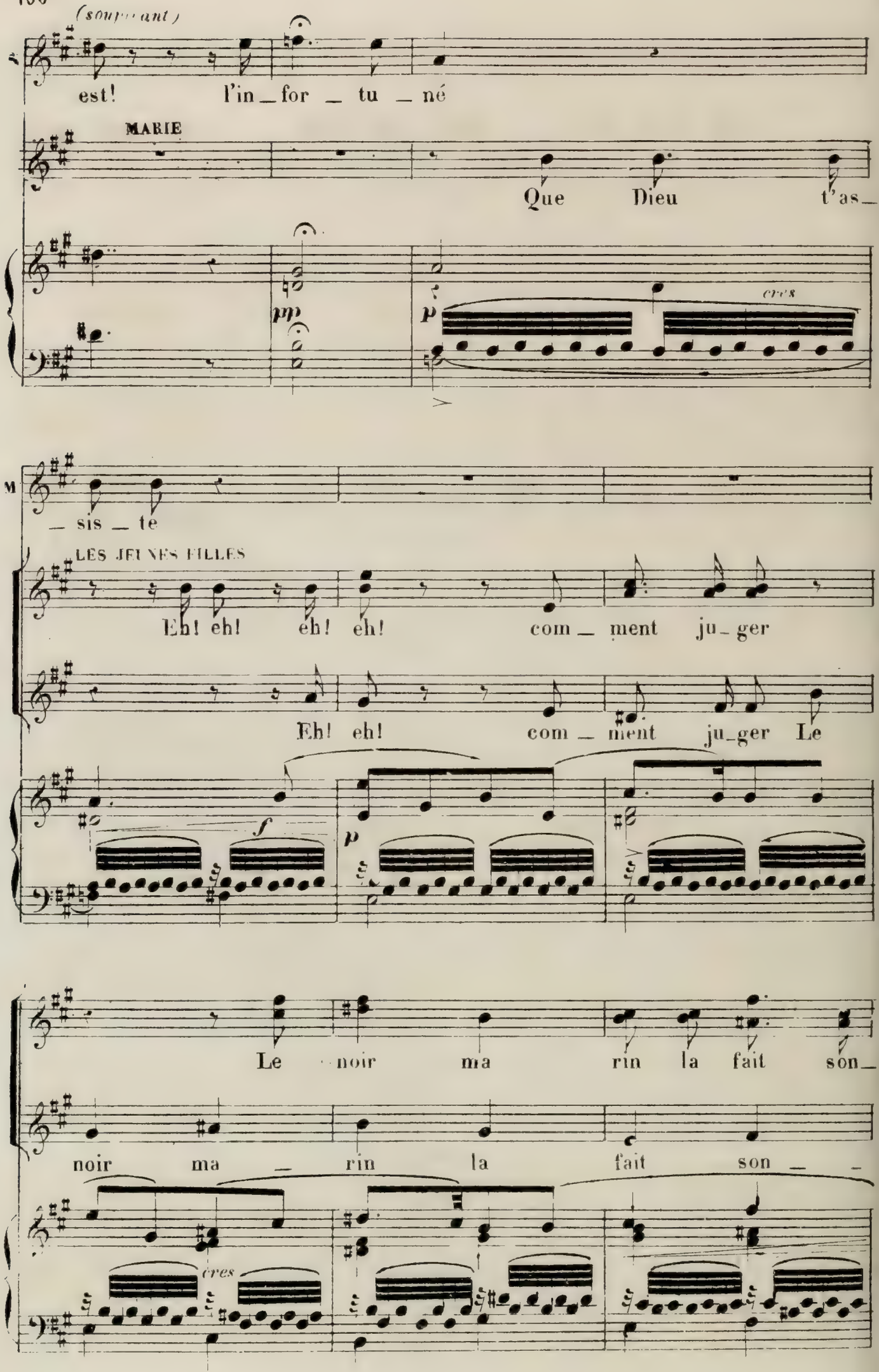

f
Fi _ le fi _ le vi _ te
cendo
f
vite _____ o _____ jeu _____ ne fil _ le
f
f
O _____ jeu _ ne
crese _ _ _ _ endo
f
Bon _____ rou _ _ et _____ tourne et _____
p
f
f
cres _ _
cen _ _ do
fil _ le tra la ra la la la la la
_____ ba _ bil _ le Fi _ _ le jeu _ ne fil _ le
p

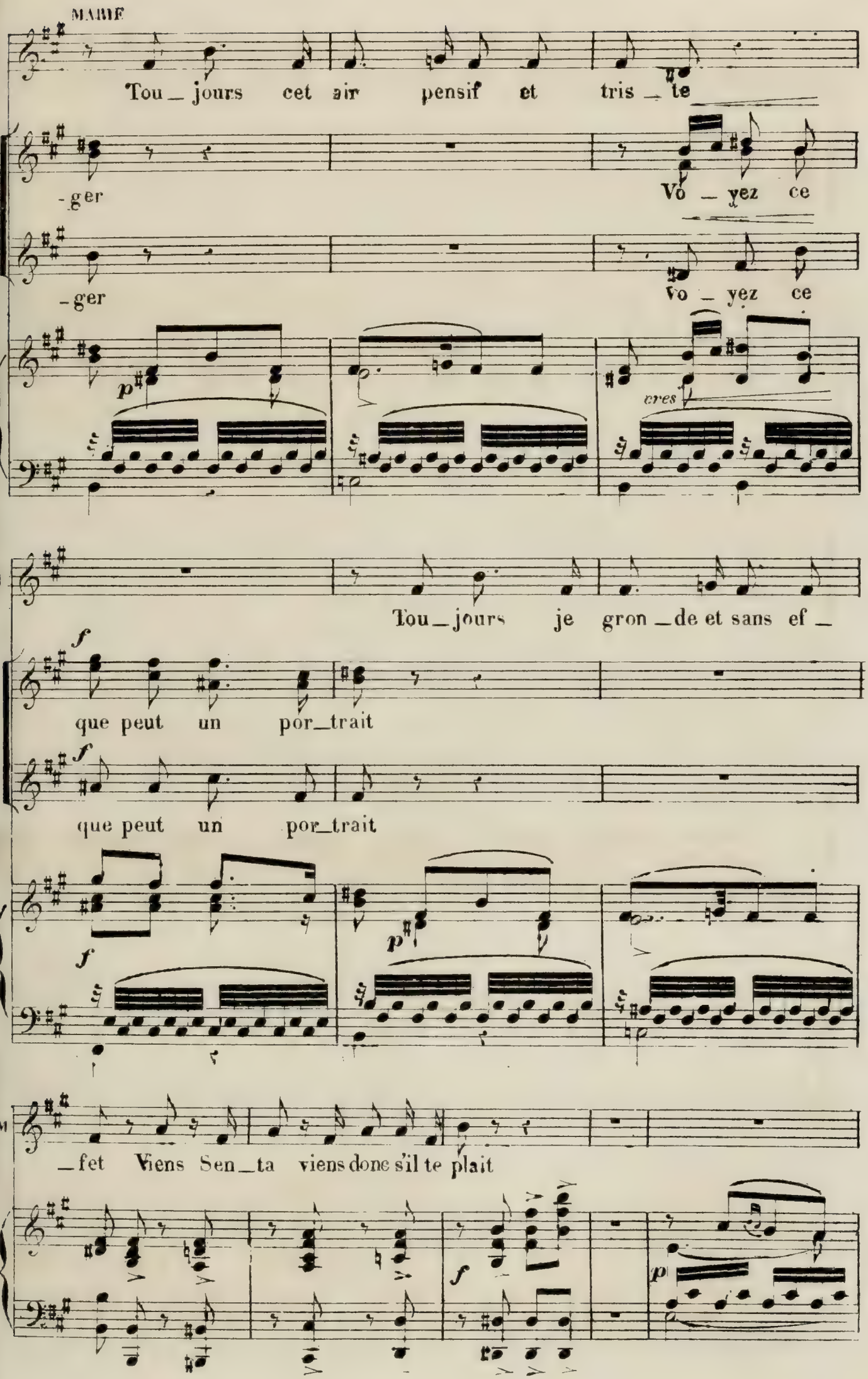

tra la ra la la la la la tra la ra la
bon rou _ et ba _ bil _ le! File
la la la la la la la la la
jeu _ ne fil _ le! tour _ ne bon _ rou _ et!
f
8
8

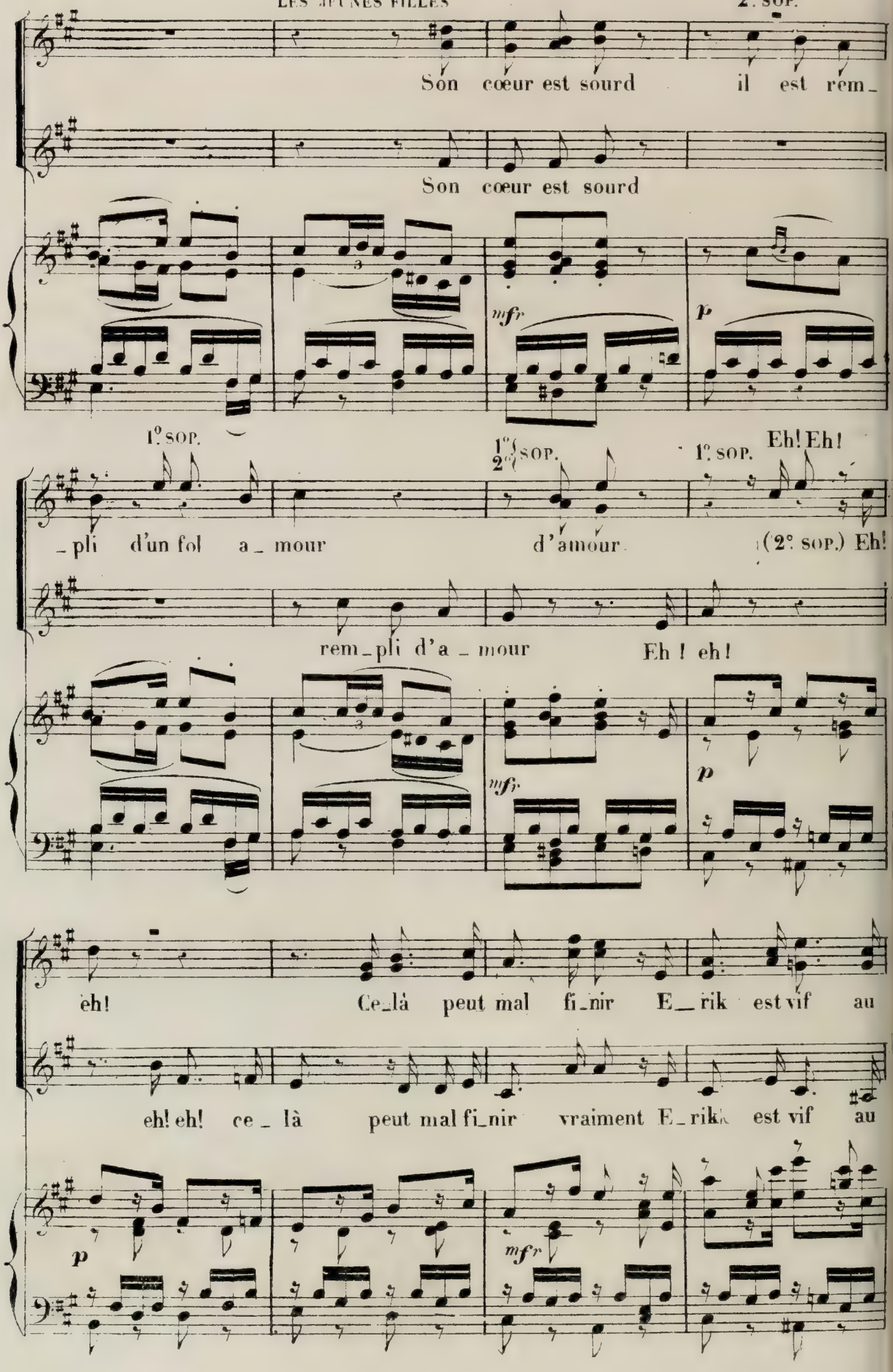

MARIE
(à Senta)
Mé _ chante en _
8
p
M
_fant si tu ne
p
M.
fi _ les vrai _ ment tu n'auras nul pré _sent
p
LES JEUNES FILLES
Elle a le temps le fait est clair Son bien aimé n'est
Elle a le temps le fait est clair Son bien aimé n'est
p
cres

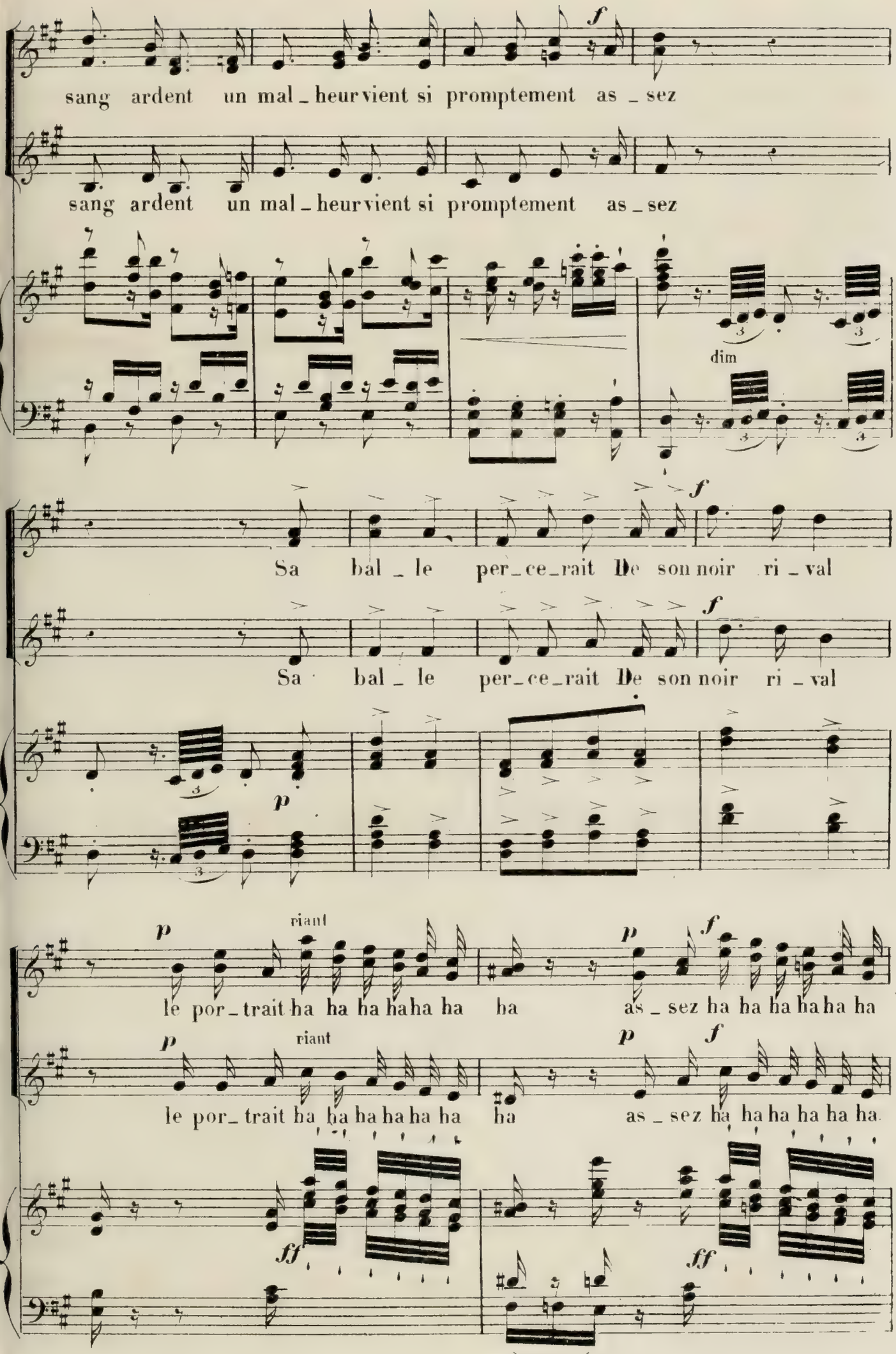

pas en mer C'est du gi_bier qu'il lui promet Ce
pas en mer C'est du gi_bier qu'il lui promet Ce
f
qu'un chasseur vaut on le sait Ha ha ha ha ha ha ha
qu'un chasseur vaut on le sait Ha ha ha ha ha ha ha
più f
ff
p
Più lento (♩=100)
(Senta semble chanter tout bas et comme
pour elle meme un motif de la ballade)
pp
tempo 1°
MARIE
Vo _ yez _ là ton _ jours mème at _ trait
p


Veux _ _ tu pas _ ser ta vie en _
pp
_ tiè _ re À rê _ ver de _ vant un portrait
pp
(sans changer de pla
SENTA
Pour_quoi m'a_
p
pp
_voir dit sa mi _ sè _ re
Pour_quoi m'a_voir dit ce qu'il


(soupirant)
est! l'in_for_tu_né
MARIE
Que Dieu t'as_
cres
_sis_te
LES JEUNES FILLES
Eh! eh! eh! eh! com_ment ju_ger
Eh! eh! com_ment ju_ger Le
Le noir ma rin la fait son_
noir ma_rin la fait son_
cres


MARIE
Tou_jours cet air pensif et tris_te
-ger
Vo_yez ce
-ger
Vo_yez ce
p
cres
M
Tou_jours je gron_de et sans ef_
f
que peut un por_trait
f
que peut un por_trait
f
p
M
_fet Viens Sen_ta viens donc s'il te plait
f
p


2° SOP.
Son cœur est sourd il est rem_
Son cœur est sourd
mf
p
1° SOP.
1° SOP.
2° SOP.
1° SOP.
Eh! Eh!
_pli d'un fol a_mour
d'amour
(2° SOP.) Eh!
rem_pli d'a_mour
Eh! eh!
mf
p
èh! Ce_là peut mal fi_nir E_rik est vif au
eh! eh! ce_là peut mal fi_nir vraiment E_rik est vif au
p
mf


sang ardent un mal_heur vient si promptement as_sez
sang ardent un mal_heur vient si promptement as_sez
dim
Sa bal_le per_ce_rait De son noir ri_val
Sa bal_le per_ce_rait De son noir ri_val
riant
le por_trait ha ha ha ha ha ha ha
as_sez ha ha ha ha ha ha
riant
le por_trait ha ha ha ha ha ha ha
as_sez ha ha ha ha ha ha

(avec vivacité.)

Ces_sez

p f

ha as_sez ha ha ha ha ha ha ha

ha as_sez ha ha ha ha ha ha ha

p ff f

ce jeu ne peut me plaire Voulez vous me

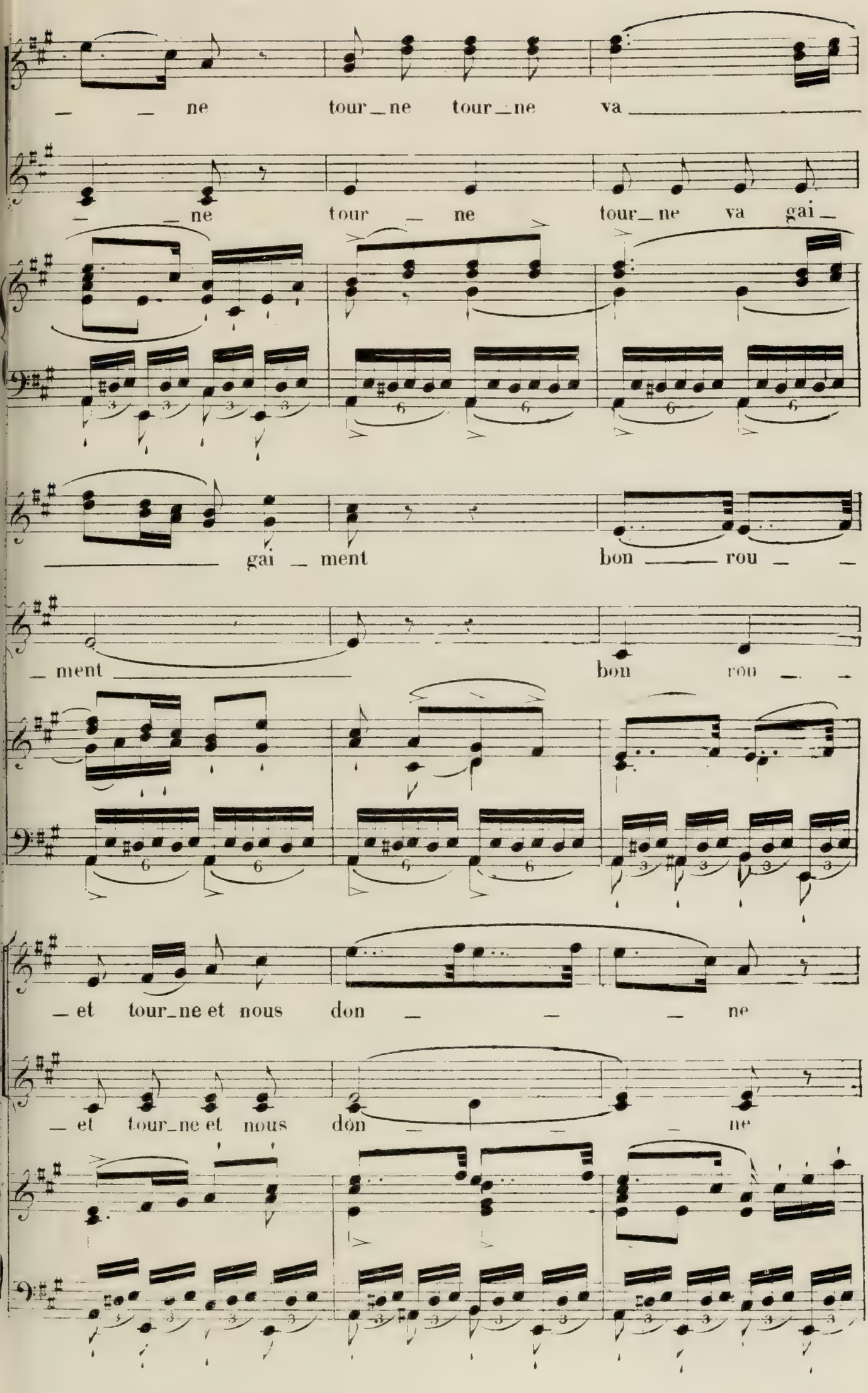
(Les jeunes filles reprenant très fort avec un empressement affecté et comme pour ôter à Senta le temps de les gronder.)

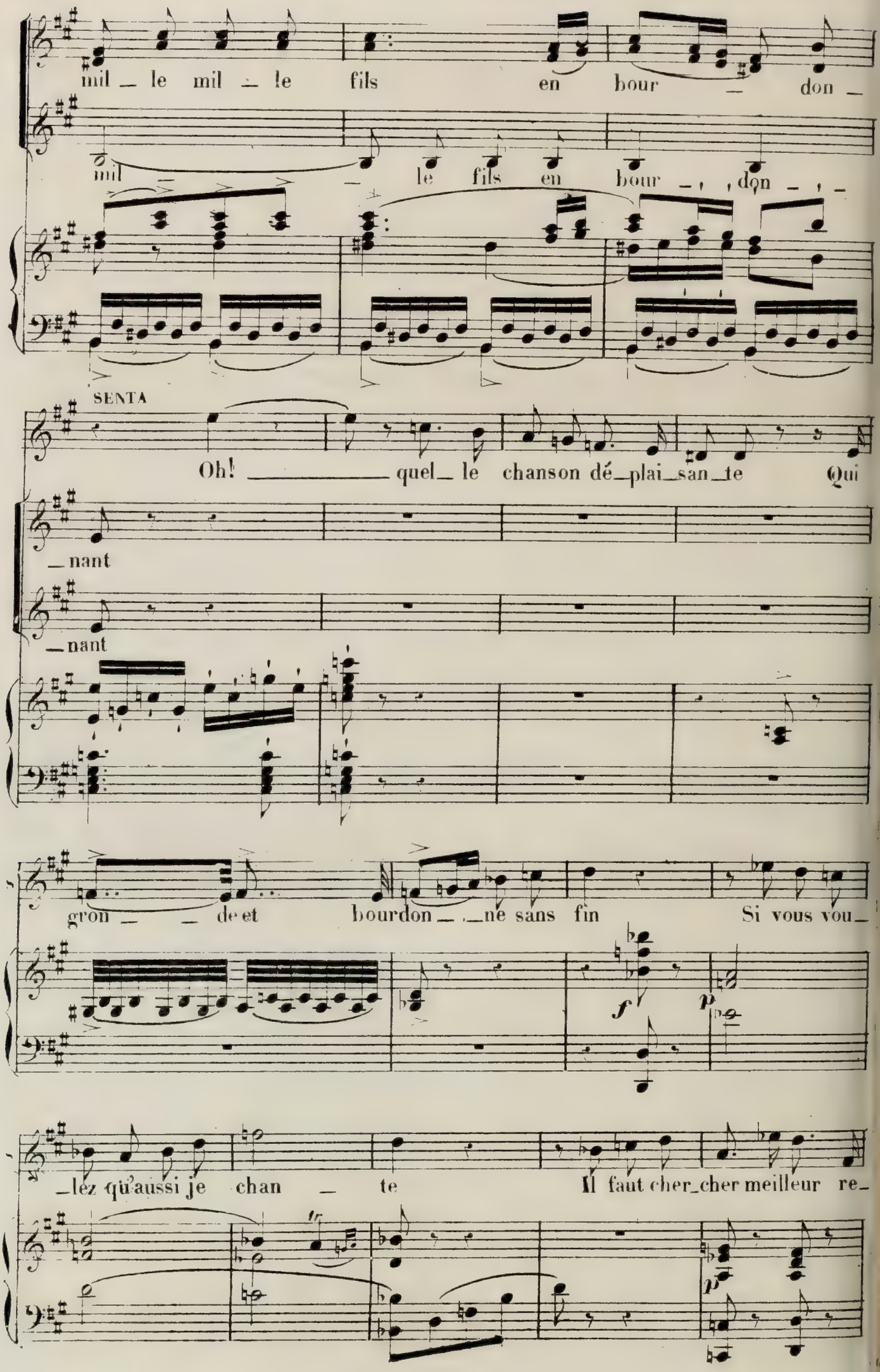
mettre en co_lè _ re!

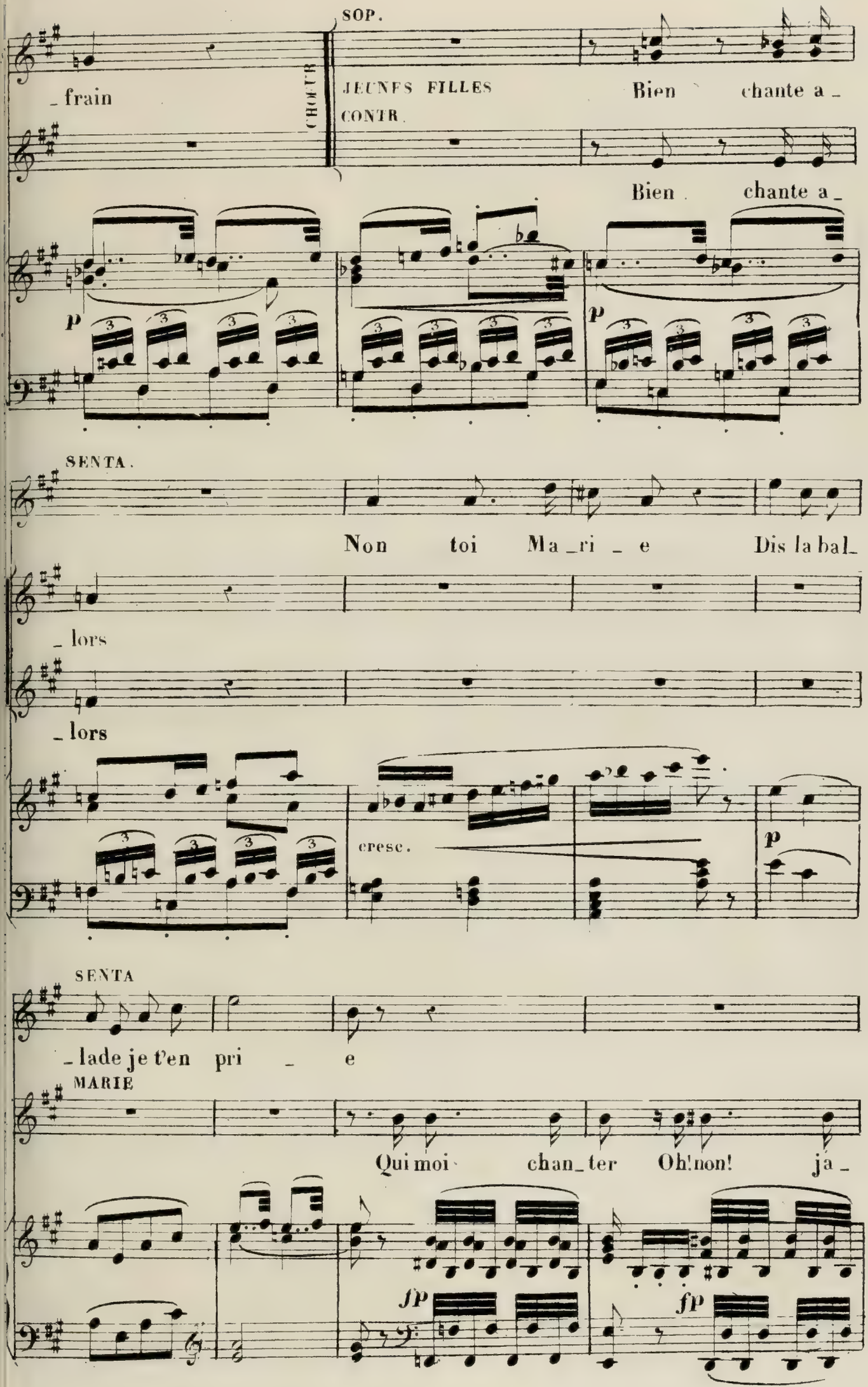
Bon _____ rou _ et tour_ne et bour _ don _ _

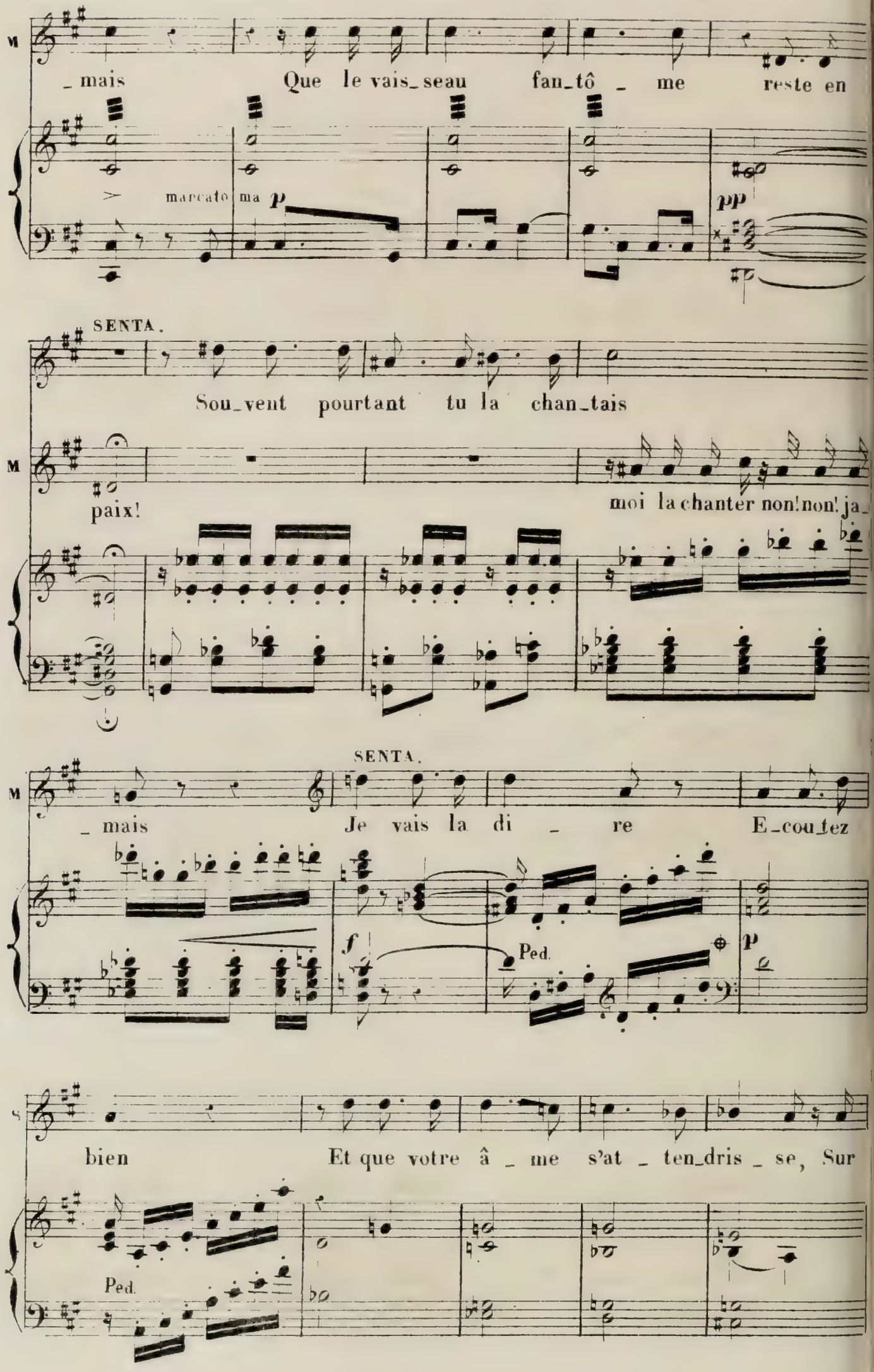
Bon rou _ et tour_ne et bour _ don _ _

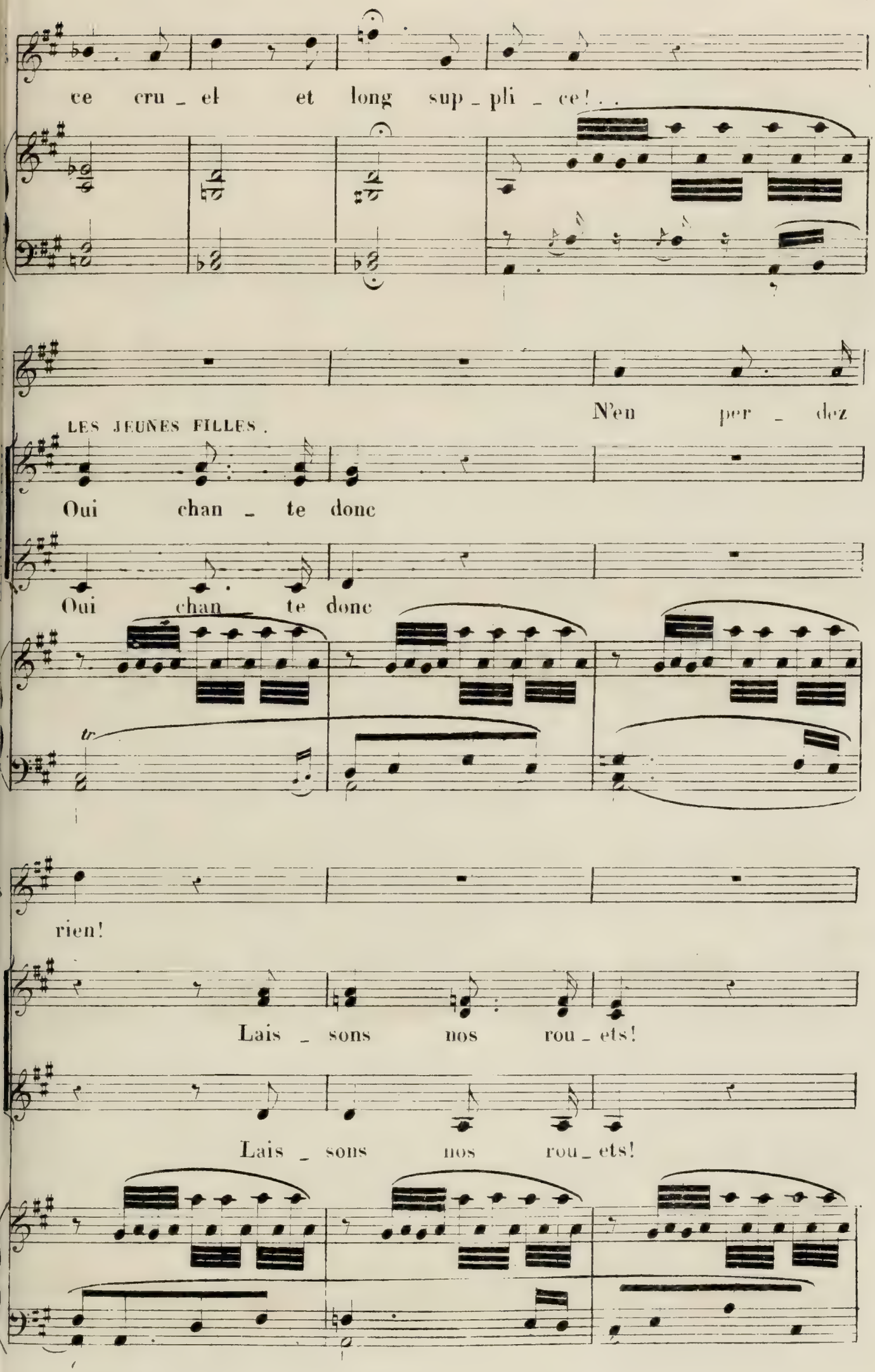
ff

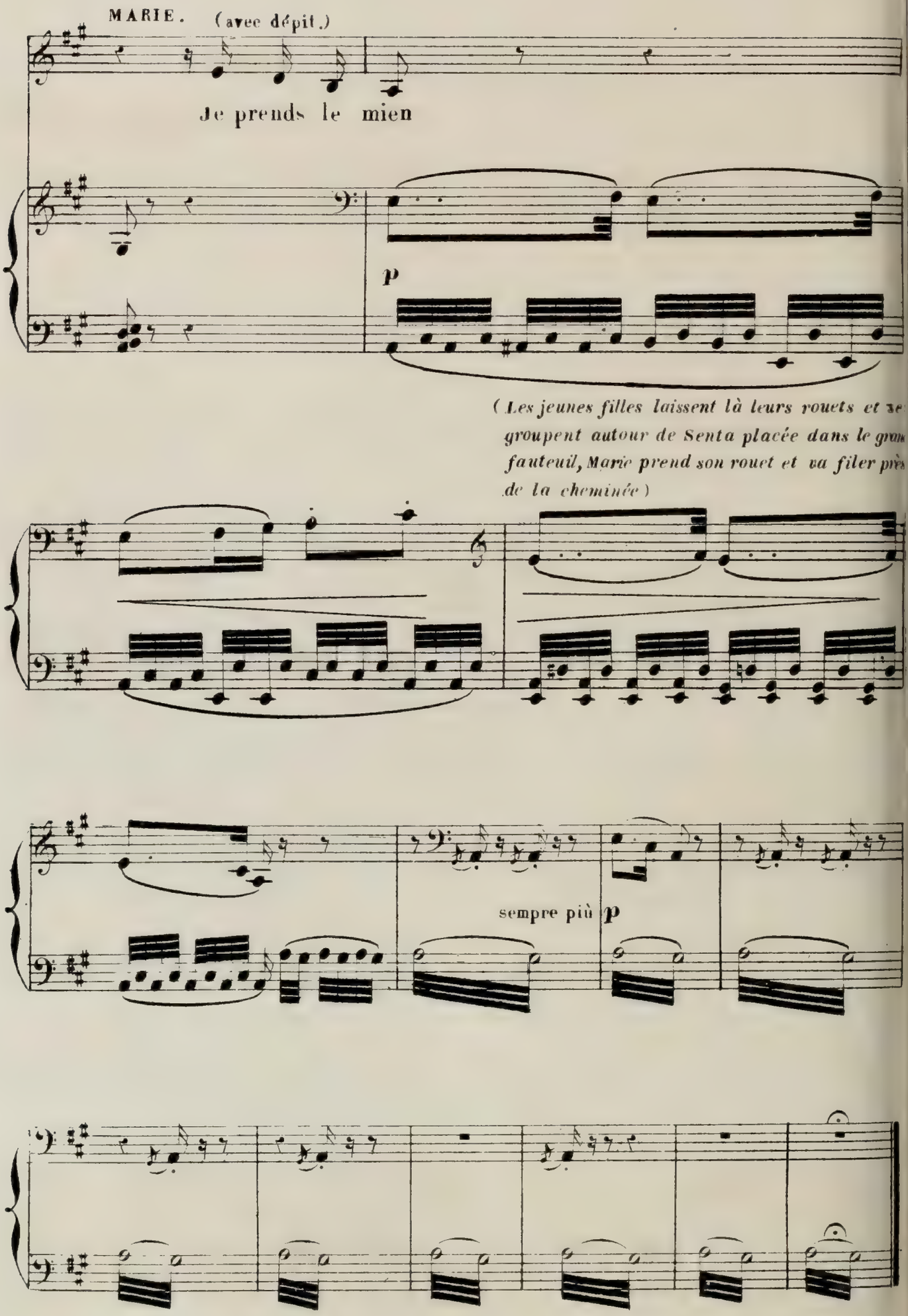

_ _ ne tour_ne tour_ne va _____
_ _ ne tour _ ne tour_ne va gai_
_____ gai _ ment bon _____ rou _ _
_ ment _____ bon rou _ _
_ et tour_ne et nous don _ _ _ ne
_ et tour_ne et nous don _ _ _ ne


mil _ le mil _ le fils en bour _ don _
mil _ le fils en bour _ , don _ , _
SENTA
Oh! _____ quel _ le chanson dé _ plai _ san _ te Qui
_ nant
_ nant
gron _ _ de et bourdon _ _ ne sans fin Si vous vou _
f
p
_ lez qu'aussi je chan _ te Il faut cher _ cher meilleur re _
p

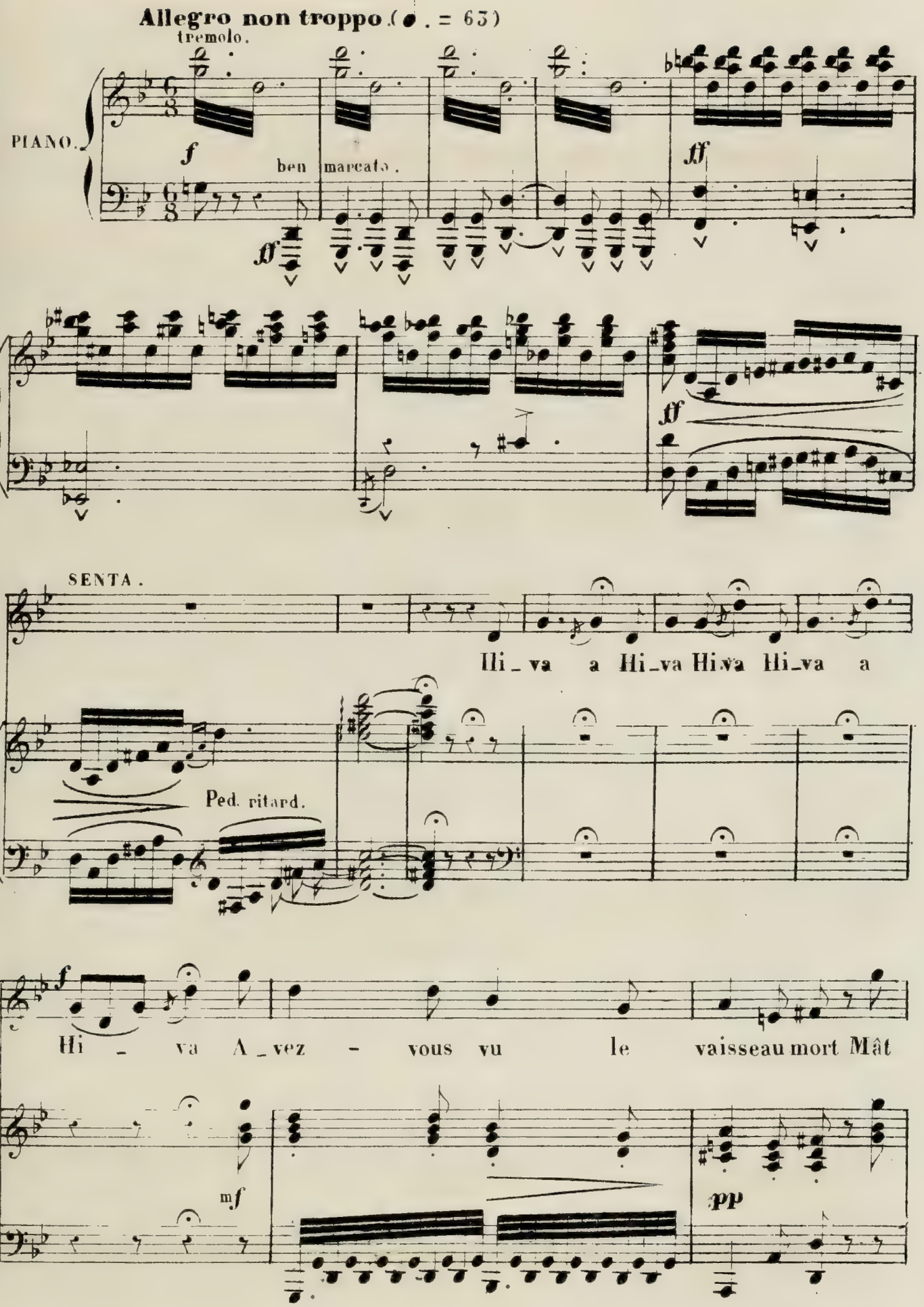

SOP.
_frain
CHŒUR
JEUNES FILLES
CONTR.
Bien chante a_
Bien chante a_
p
p
SENTA.
Non toi Ma_ri _ e Dis la bal_
_lors
_lors
cresc.
p
SENTA
_lade je t'en pri _ e
MARIE
Qui moi chan_ter Oh! non! ja_
fp
fp

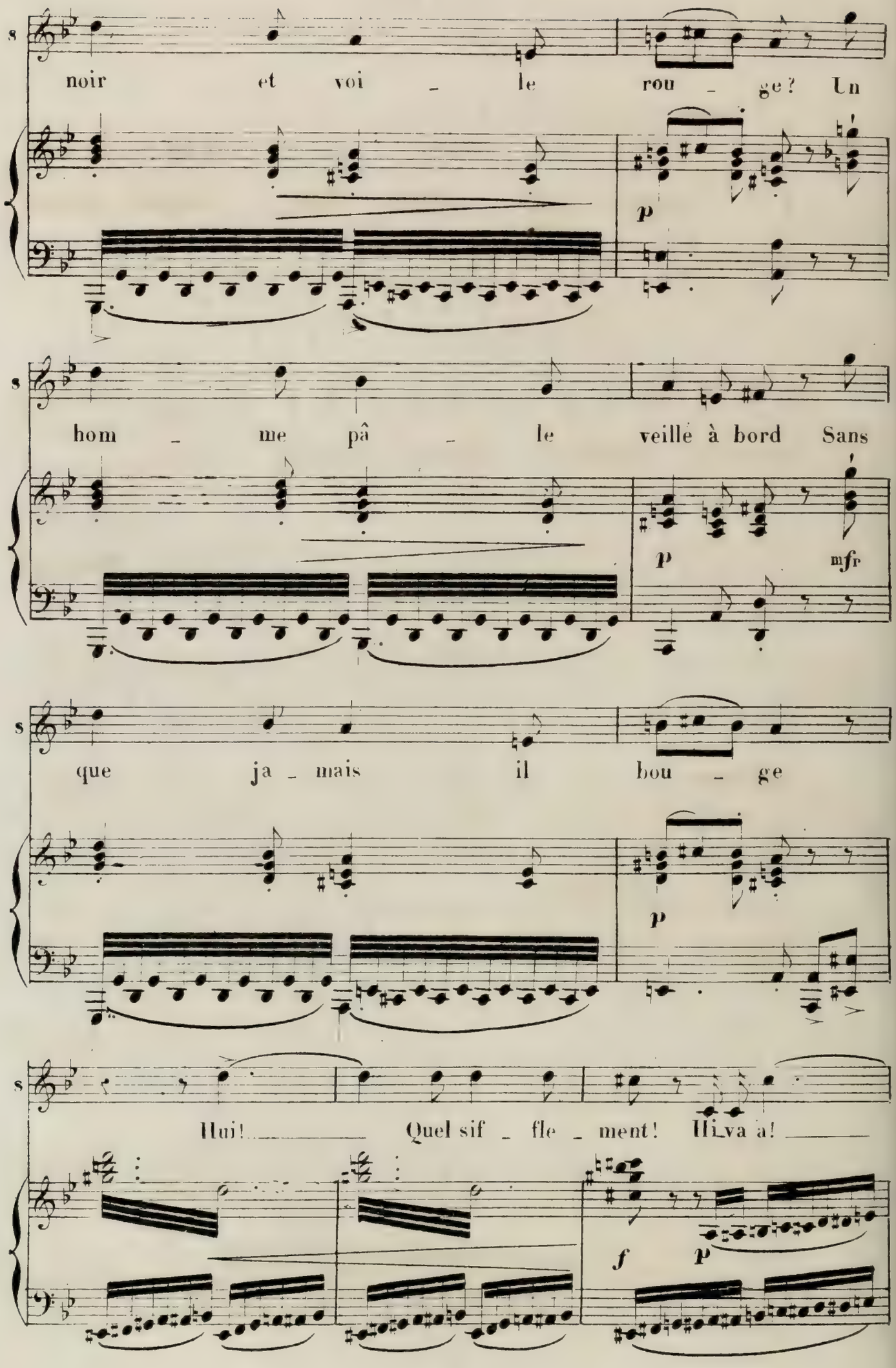

M
_ mais Que le vais_seau fan_tô _ me reste en
marcato
ma
p
pp
SENTA.
Sou_vent pourtant tu la chan_tais
M
paix!
moi la chanter non! non! ja_
SENTA.
M
_ mais Je vais la di _ re E_cou_tez
f
Ped.
p
S
bien Et que votre â _ me s'at _ ten_dris _ se, Sur
Ped.

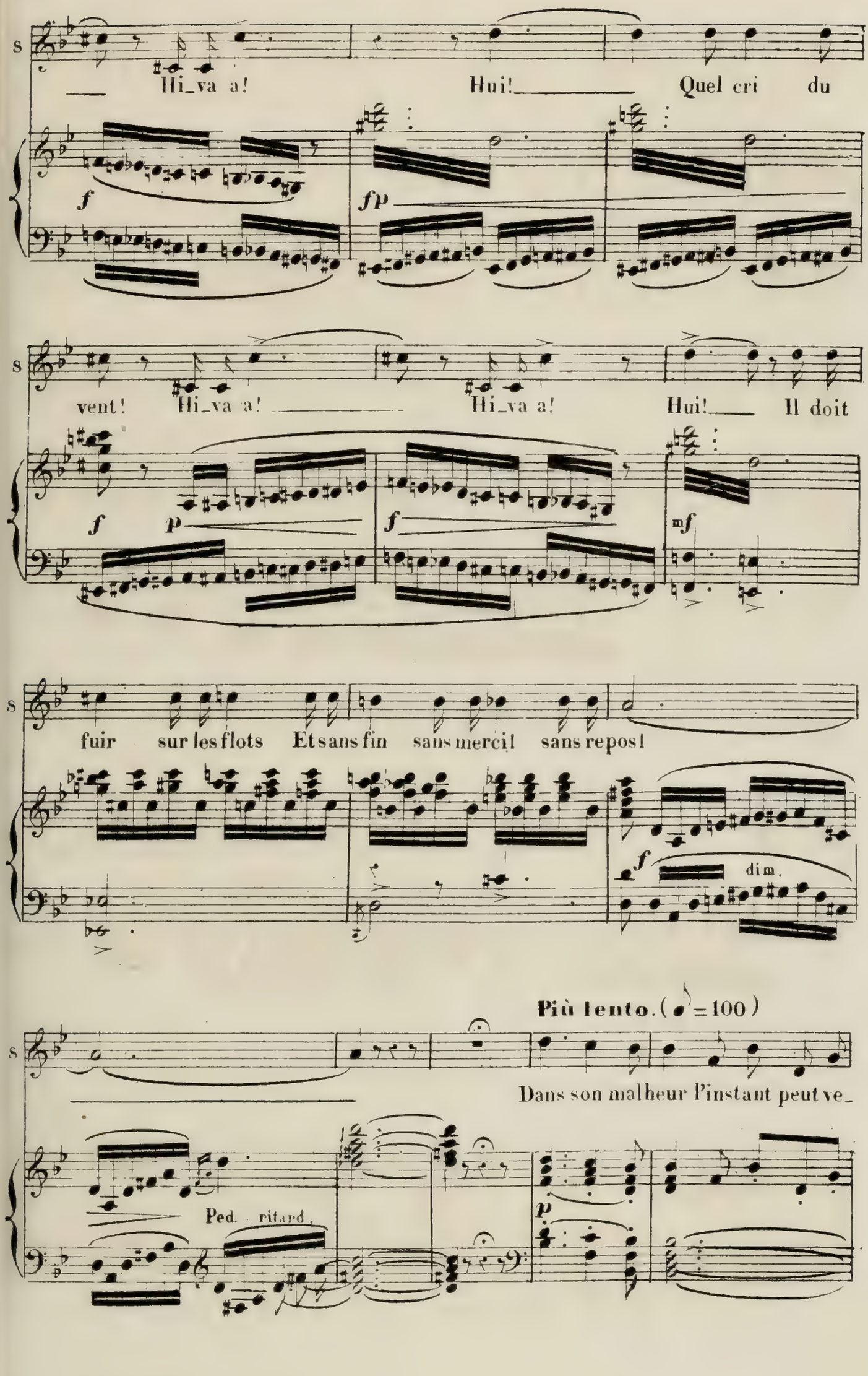

ce cru _ el et long sup _ pli _ ce! . .
N'en per _ dez
LES JEUNES FILLES.
Oui chan _ te donc
Oui chan _ te donc
tr
rien!
Lais _ sons nos rou _ ets!
Lais _ sons nos rou _ ets!

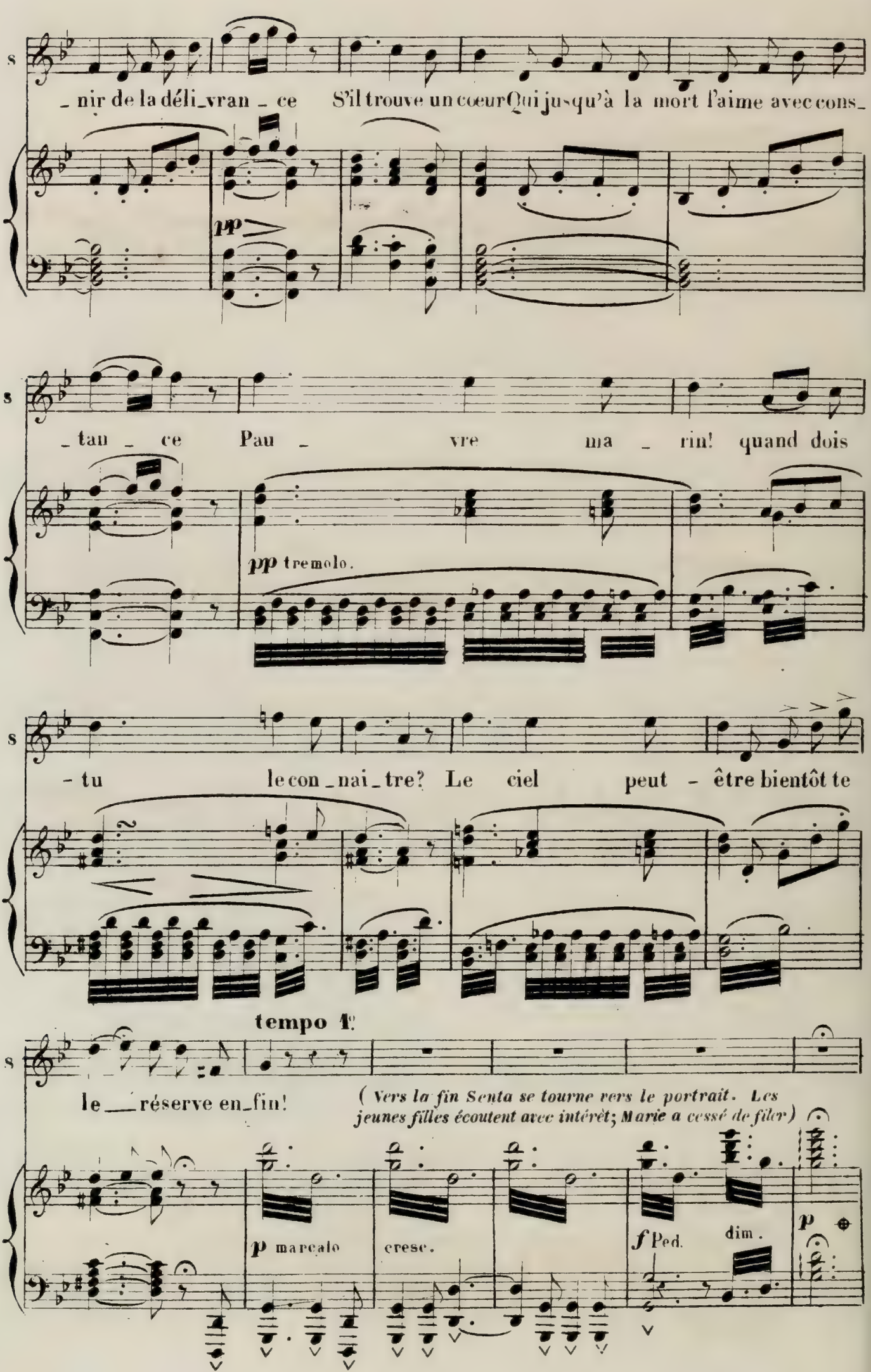

MARIE. (avec dépit.)
Je prends le mien
p
(Les jeunes filles laissent là leurs rouets et se groupent autour de Senta placée dans le grand fauteuil, Marie prend son rouet et va filer près de la cheminée)
sempre più p

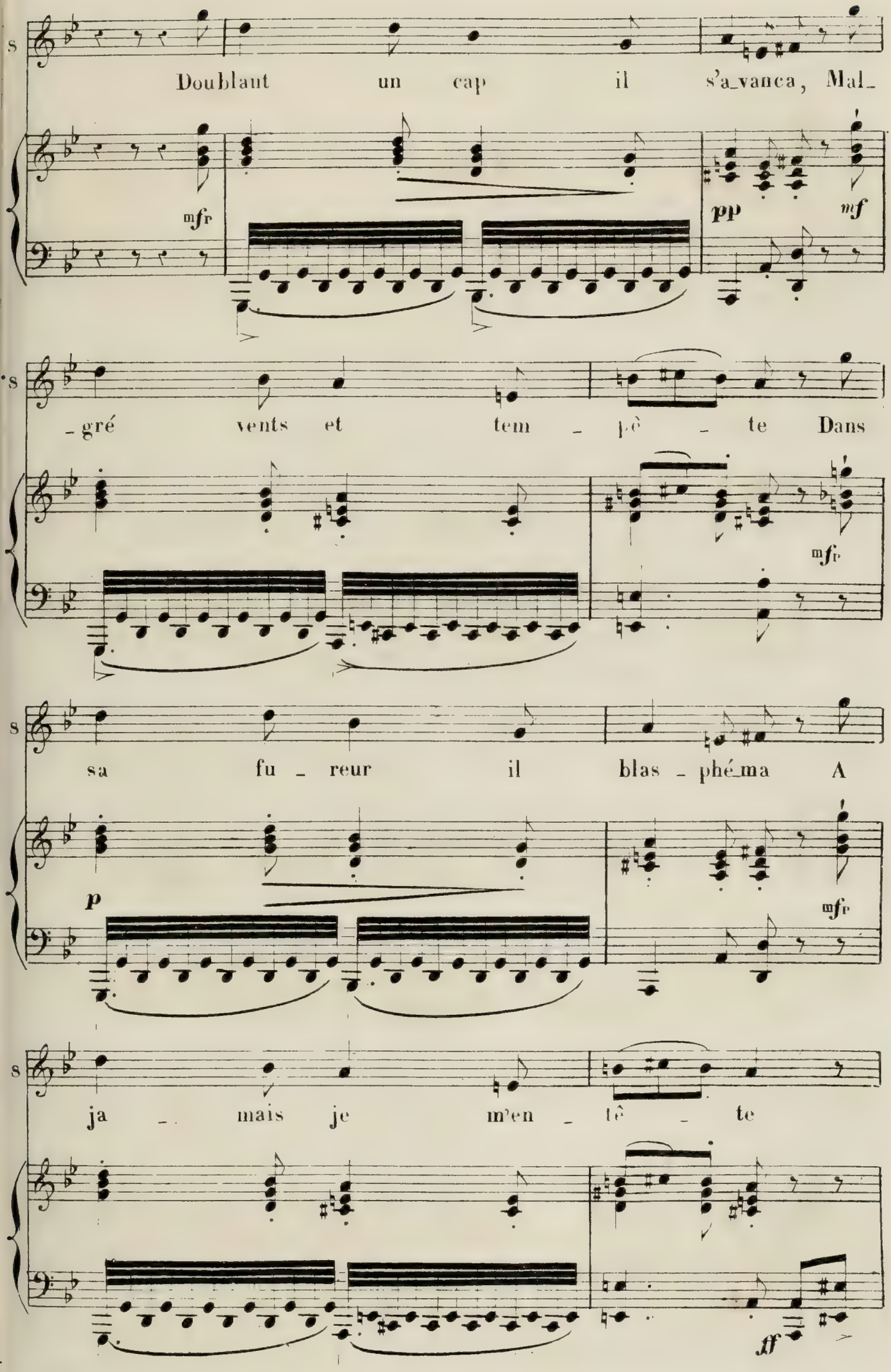
BALLADE.

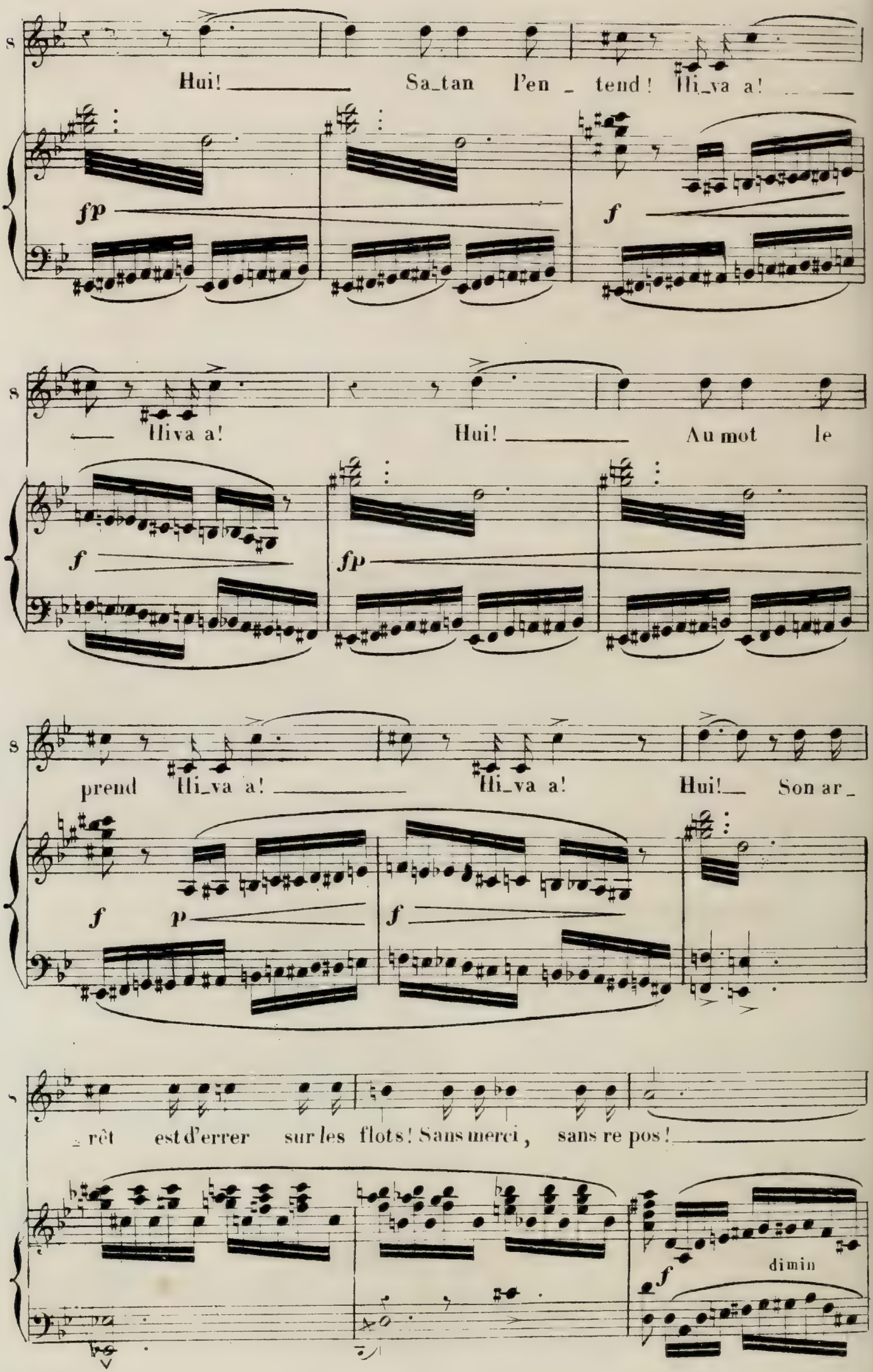

Allegro non troppo (♩. = 63)
tremolo.
PIANO.
f
ben marcato.
ff
ff
ff
SENTA.
Hi_va a Hi_va Hi_va Hi_va a
Ped. ritard.
S
f
Hi - va A_vez - vous vu le vaisseau mort Mât
mf
pp

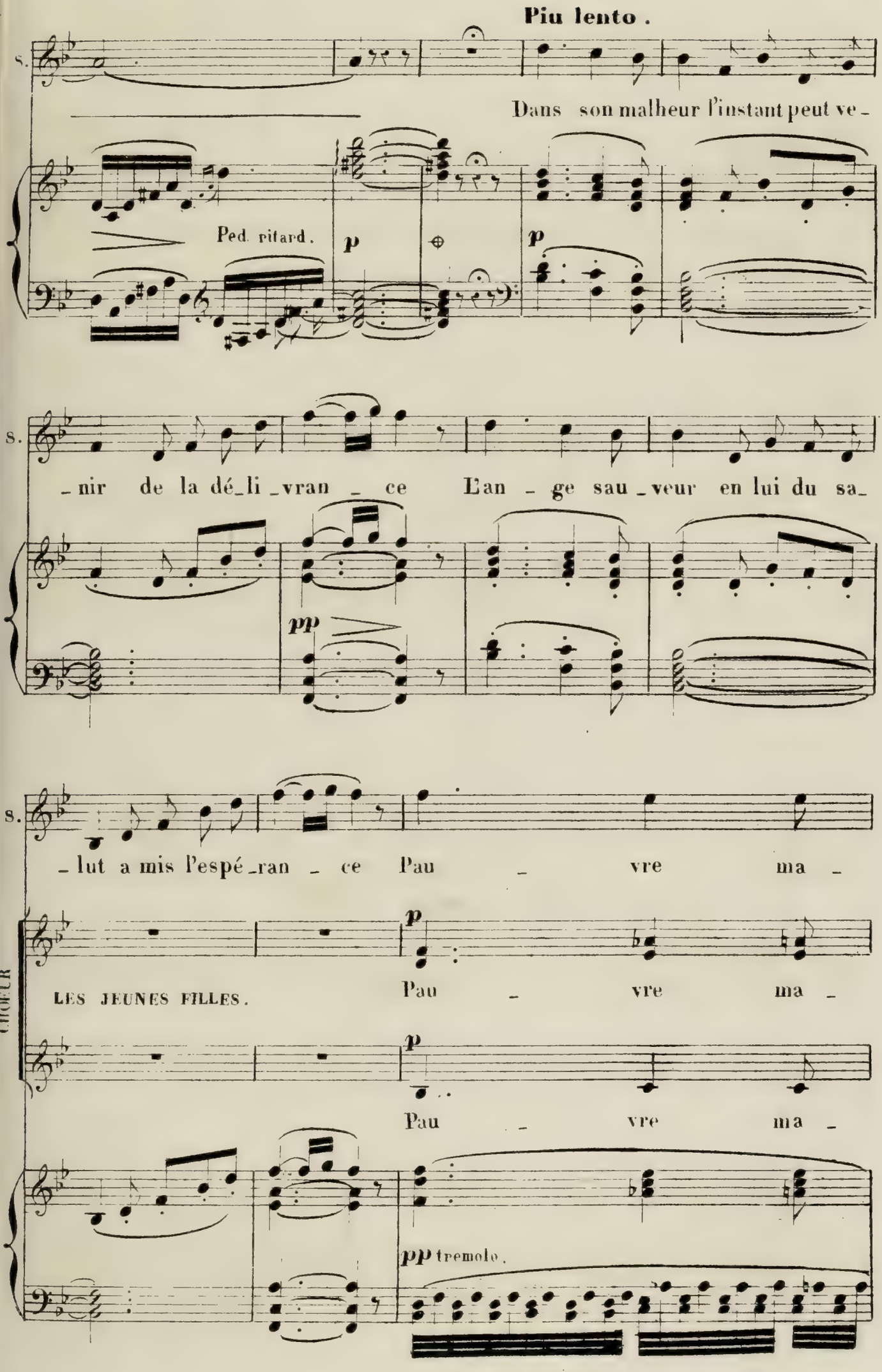

s
noir et voi _ le rou _ ge? Un
p
s
hom _ me pâ _ le veillé à bord Sans
p
mfr
s
que ja _ mais il bou _ ge
p
s
Hui! Quel sif _ fle _ ment! Hi va à!
f
p

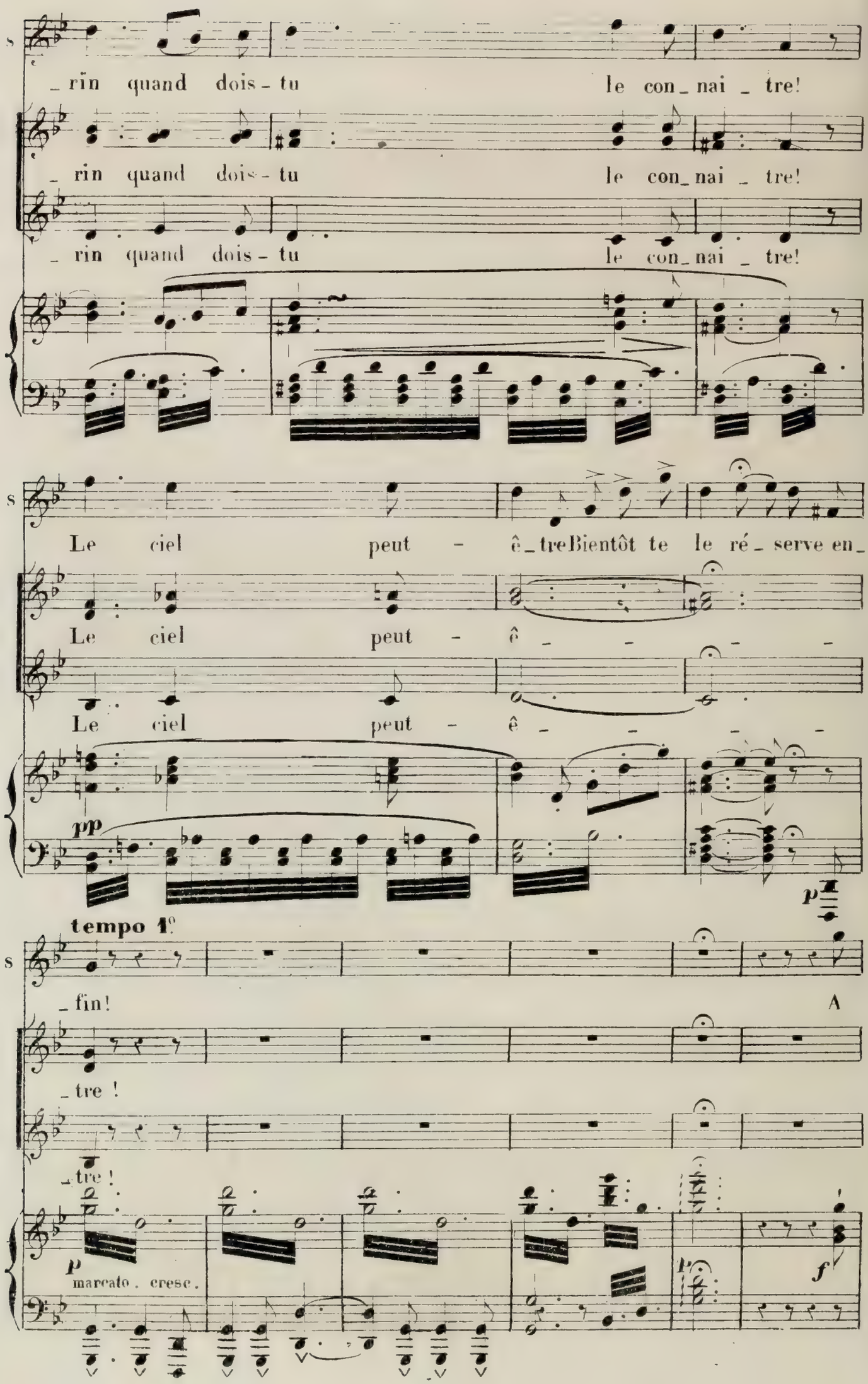

s
Hi_va a! Hui! Quel cri du
f
fp
s
vent! Hi_va a! Hi_va a! Hui! Il doit
f
p
f
mf
s
fuir sur les flots Et sans fin sans merci! sans repos!
f
dim.
Più lento. (♪=100)
s
Dans son malheur l'instant peut ve_
Ped. ritard.
p


s
_nir de la déli_vran_ce S'il trouve un cœur Qui jus-qu'à la mort l'aime avec cons_
pp
s
_tan_ce Pau_vre ma_rin! quand dois
pp tremolo.
s
_tu le con_nai_tre? Le ciel peut_être bientôt te
tempo 1.
s
le_réserve en_fin!
(Vers la fin Senta se tourne vers le portrait. Les jeunes filles écoutent avec intérêt; Marie a cessé de filer)
p marcato
cresc.
f Ped.
dim.
p

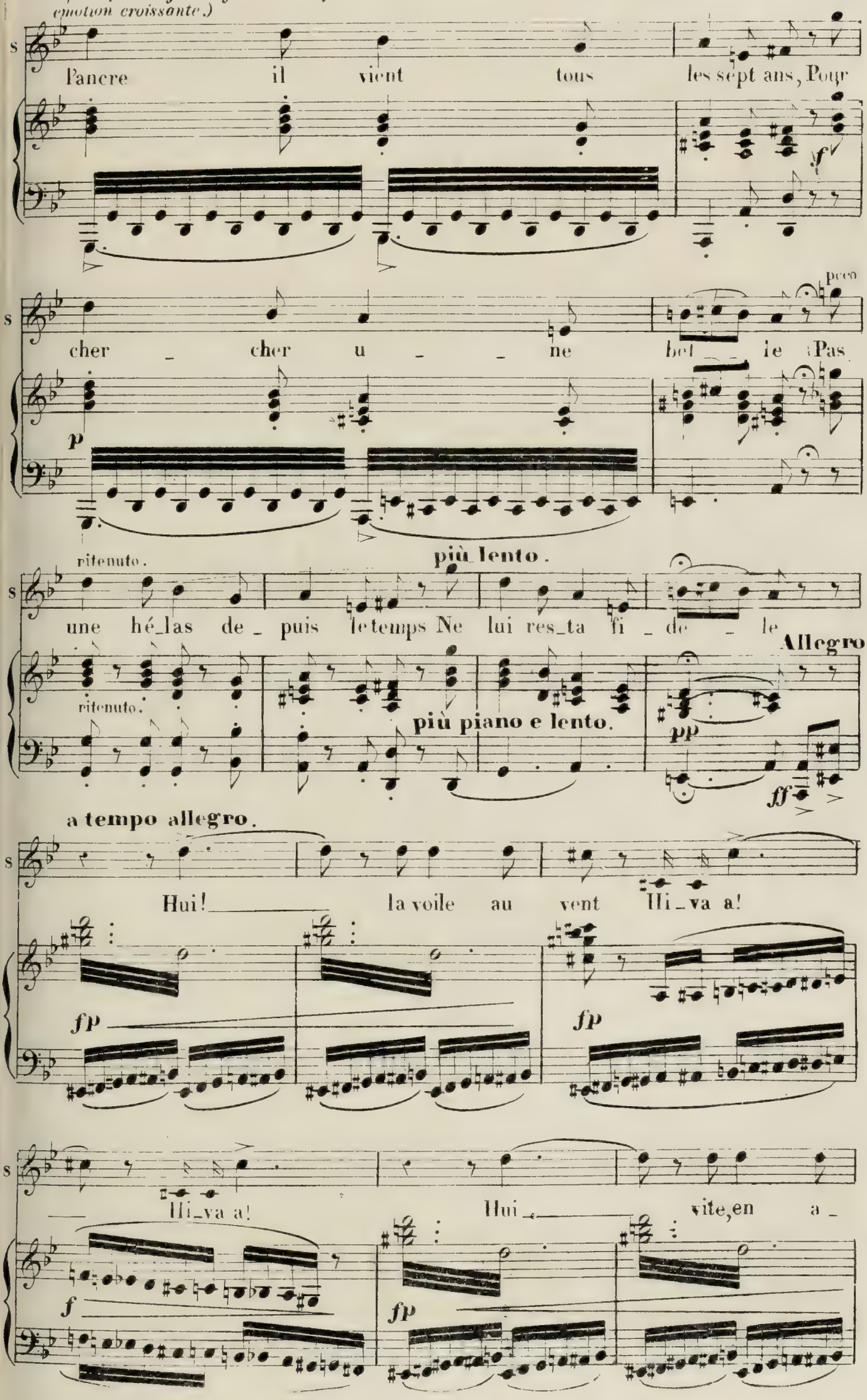

s
Doublant un cap il s'a_vanca, Mal_
mfp
pp
mf
s
_gré vents et tem _ pê _ te Dans
mfp
s
sa fu _ reur il blas _ phé_ma A
p
mfp
s
ja _ mais je m'en _ tê _ te
ff

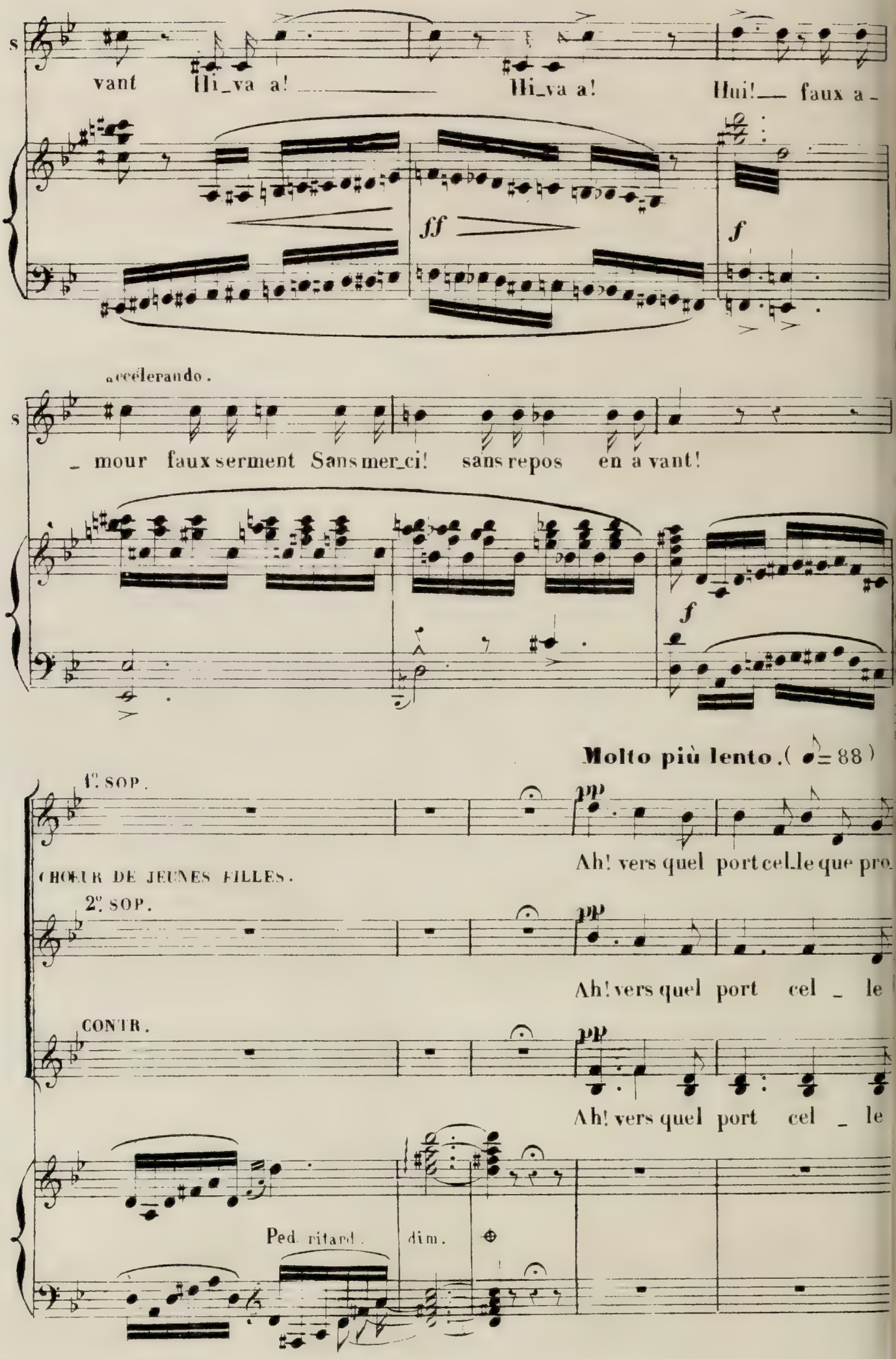

Hui! Sa_tan l'en _ tend! Hi_va a!
fp
f
Hiva a! Hui! Au mot le
f
fp
prend Hi_va a! Hi_va a! Hui! Son ar_
f
p
f
_rêt est d'errer sur les flots! Sans merci, sans re pos!
f
dimin


Piu lento .
S.
Dans son malheur l'instant peut ve-
Ped. ritard.
p
p
S.
-nir de la dé-li-vran-ce L'an-ge sau-veur en lui du sa-
pp
S.
-lut a mis l'espé-ran-ce Pau-vre ma-
p
CHOEUR
LES JEUNES FILLES.
Pau-vre ma-
p
Pau-vre ma-
pp tremolo.


s
_rin quand dois-tu le con_nai_tre!
_rin quand dois-tu le con_nai_tre!
_rin quand dois-tu le con_nai_tre!
s
Le ciel peut - ê_tre Bientôt te le ré_serve en_
Le ciel peut - ê - - - -
Le ciel peut - ê - - - -
pp
p
tempo 1°
s
_fin! A
_tre !
_tre !
p
marcato. cresc.
f

(Après que les jeunes filles ont repété les deux derniers vers; elle continue avec une émotion croissante.)




S
vant Hi_va a! Hi_va a! Hui! faux a_
ff
f
accélerando.
S
_ mour faux serment Sans mer_ci! sans repos en a vant!
f
Molto più lento. (= 88)
1°. SOP.
pp
Ah! vers quel port cel_le que pro.
CHŒUR DE JEUNES FILLES.
2°. SOP.
pp
Ah! vers quel port cel _ le
CONTR.
pp
Ah! vers quel port cel _ le
Ped. ritard. dim.

pp

_ mit Dieu se trouve - t'-el _ le Jusqu'à la mort ou trouver ce cœur qui se_ra fi_

pp

que pro _ mit Dieu ___ Ah! vers quel port trouver ___ ce cœur fi_

que pro _ mit Dieu ___ Ah! vers quel port trouver ___ ce cœur fi_

SENTA (*se levant comme saisie d'une inspiration soudaine*)

C'est moi c'est moi qui veux t'ai_mer ___ sans

_ dè _ le.

_ dè _ le.

_ dè _ le.

Allegro con fuoco. (♩ = 80)

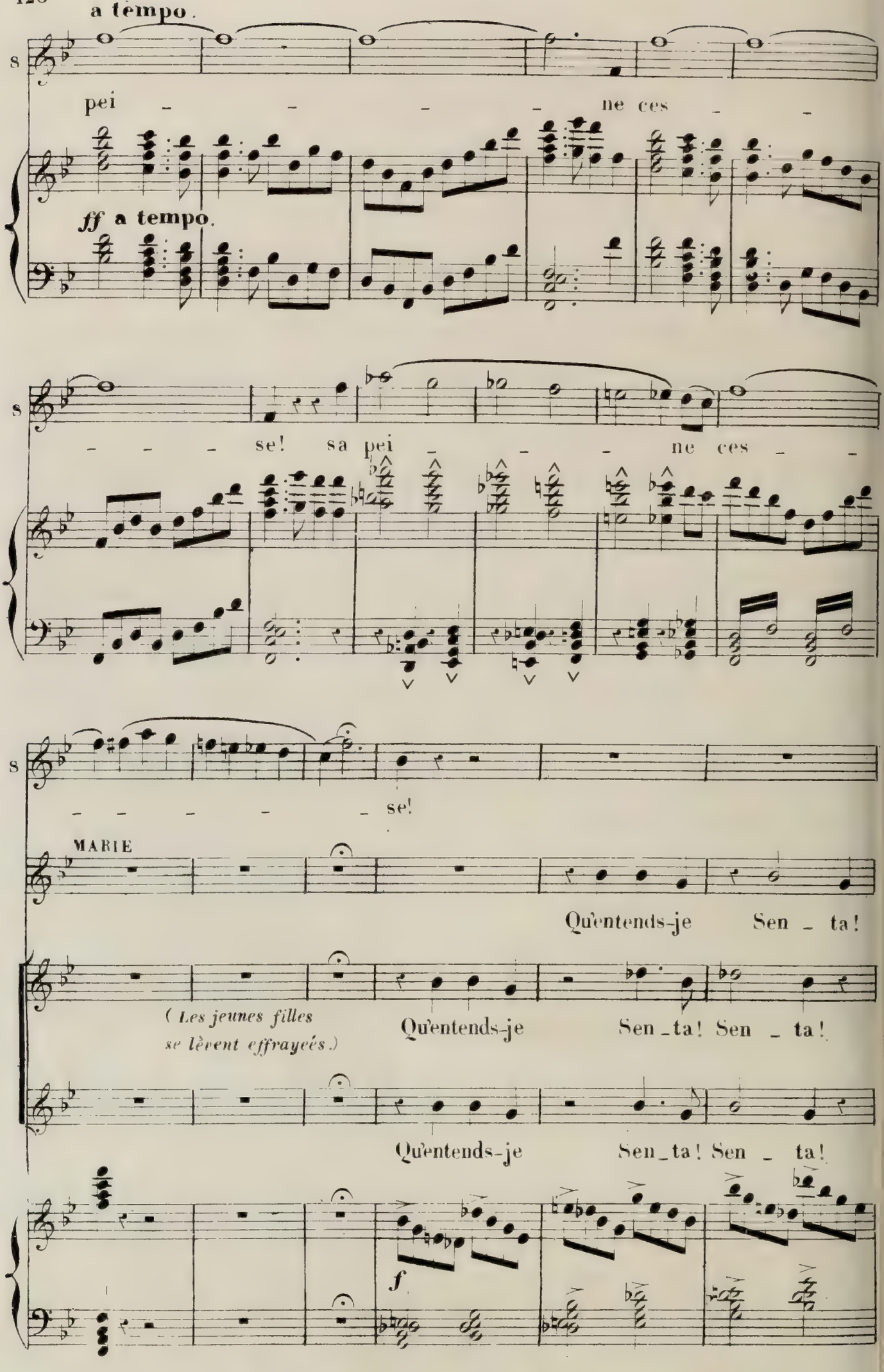
f

ad libitum.

ces _ se! Ciel à mes yeux fais qu'il pa_rais _ se Qu'enfin par moi sa

più *f*

colla parte.


a tempo.
S
pei - - - - ne ces - -
ff a tempo.
S
- - - se! sa pei - - - ne ces - -
S
- - - - - se!
MARIE
Qu'entends-je Sen - ta!
(Les jeunes filles se lèvent effrayées.)
Qu'entends-je Sen_ta! Sen - ta!
Qu'entends-je Sen_ta! Sen - ta!
f

ERIK. *(qui du seuil a entendu Senta.)*

Sen_ta! veux-tu donc que j'expi_re!..

Les jeunes filles.

A l'ai _ _de E_

più *f* *ff* *p*

MARIE.

De crainte à

_rik! Ah! quel dé_li_ _re

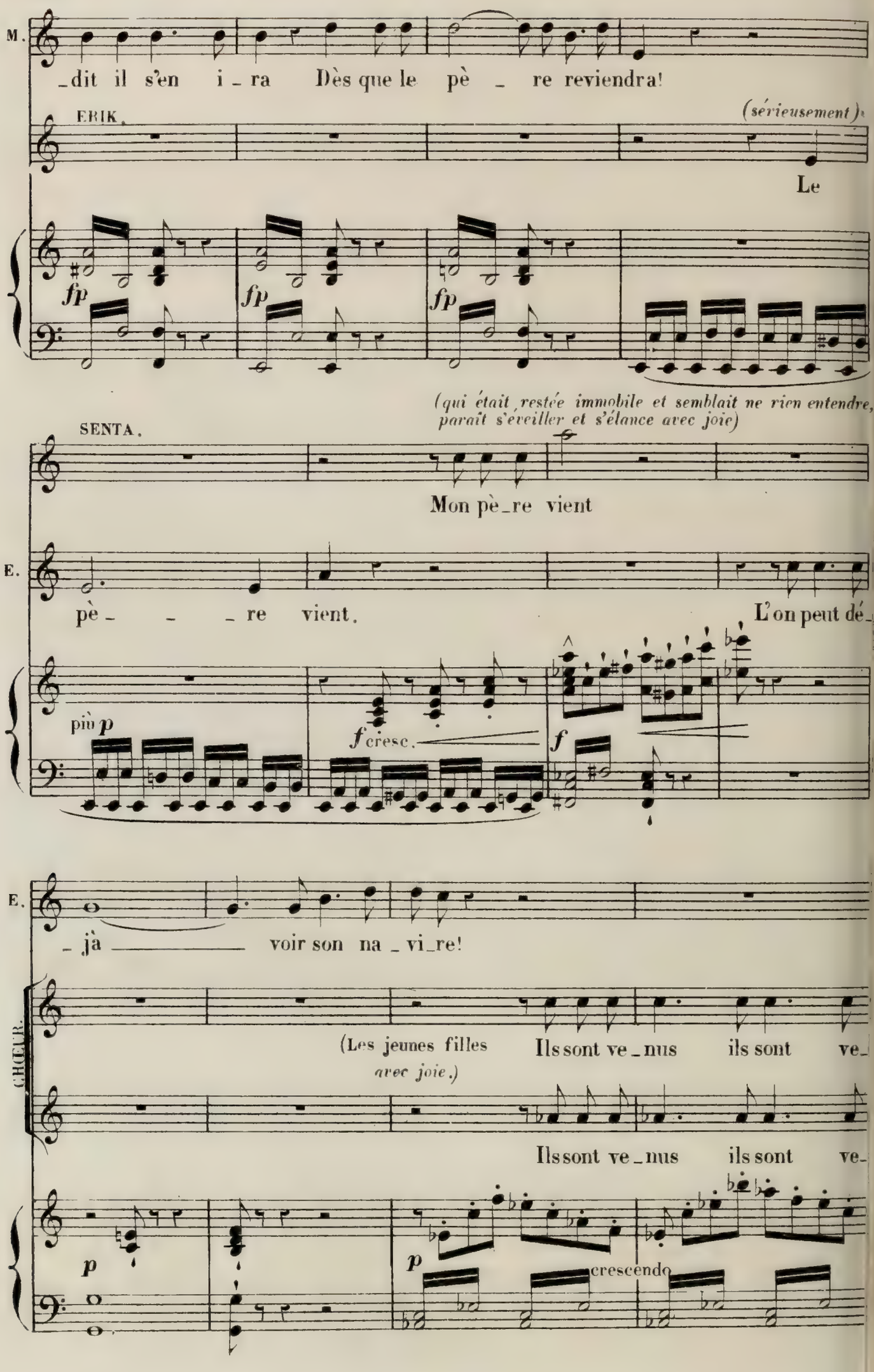
A l'aide E_rik! Ah! quel dé_li_ _re

cresc. *f* dim. *p*

M.

pei_ne je res_pi_ _re! Portrait mau_

più *p* *f p*


M.
_dit il s'en i _ ra Dès que le pè _ re reviendra!
ERIK.
(sérieusement)
Le
fp
fp
fp
(qui était restée immobile et semblait ne rien entendre, paraît s'éveiller et s'élance avec joie)
SENTA.
Mon pè_re vient
E.
pè _ _ _ re vient.
L'on peut dé_
più p
f cresc.
f
E.
_ jà _____ voir son na _ vi_re!
CHŒUR.
(Les jeunes filles avec joie.)
Ils sont ve _ nus ils sont ve_
Ils sont ve _ nus ils sont ve_
p
p
crescendo

MARIE *(avec loquacité.)*

On s'amuse à quelque chanson Et rien n'est prêt dans la mai _ son

Sopr: 1°.

_ nus _____ Ils sont ve _

Sopr: 2°.

_ nus _____ Ils sont ve _

Contr:

_ nus _____ Ils sont ve _

più crescendo.

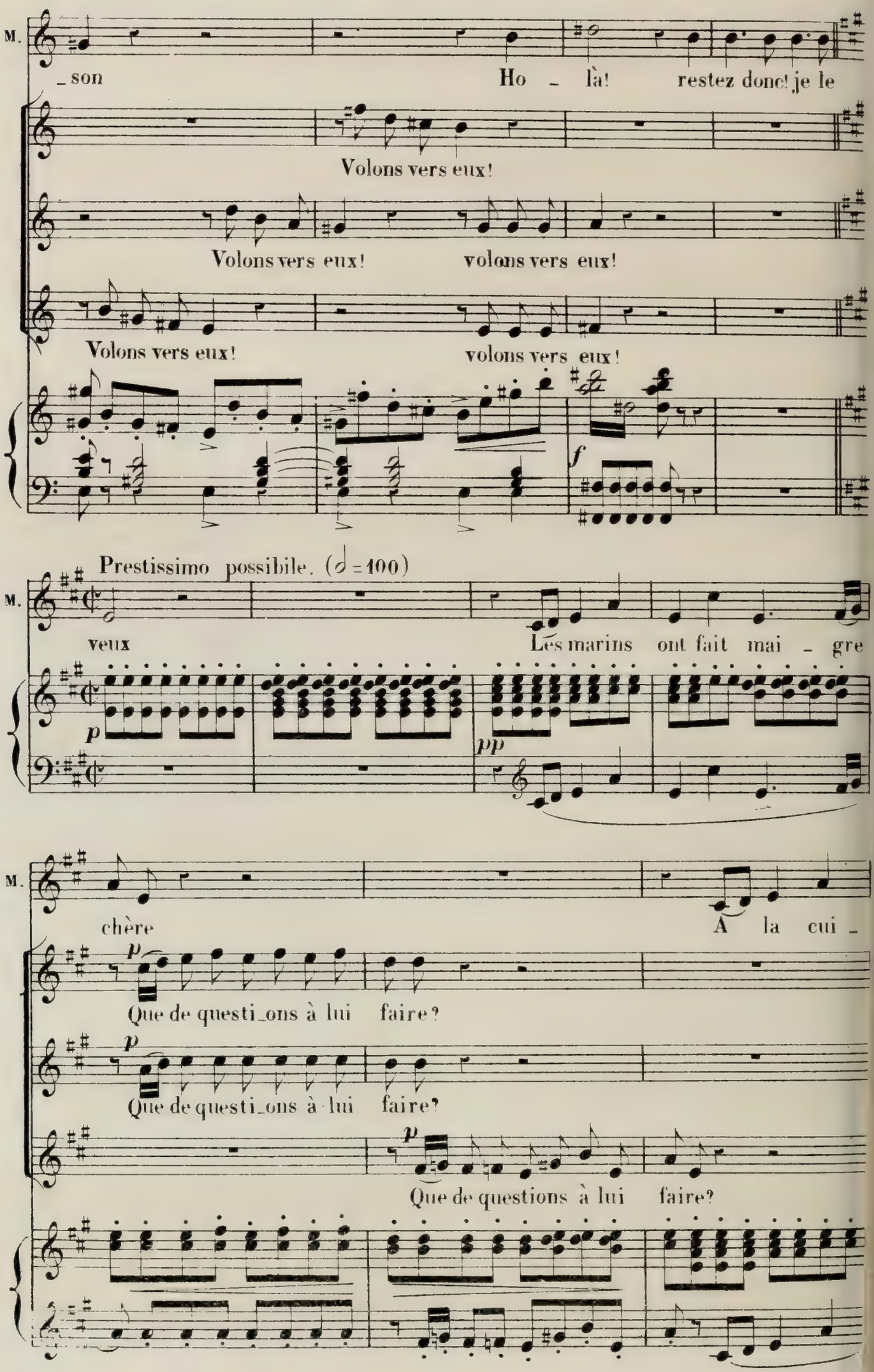
On s'amuse à quelque chanson Et rien n'est prêt dans la mai-

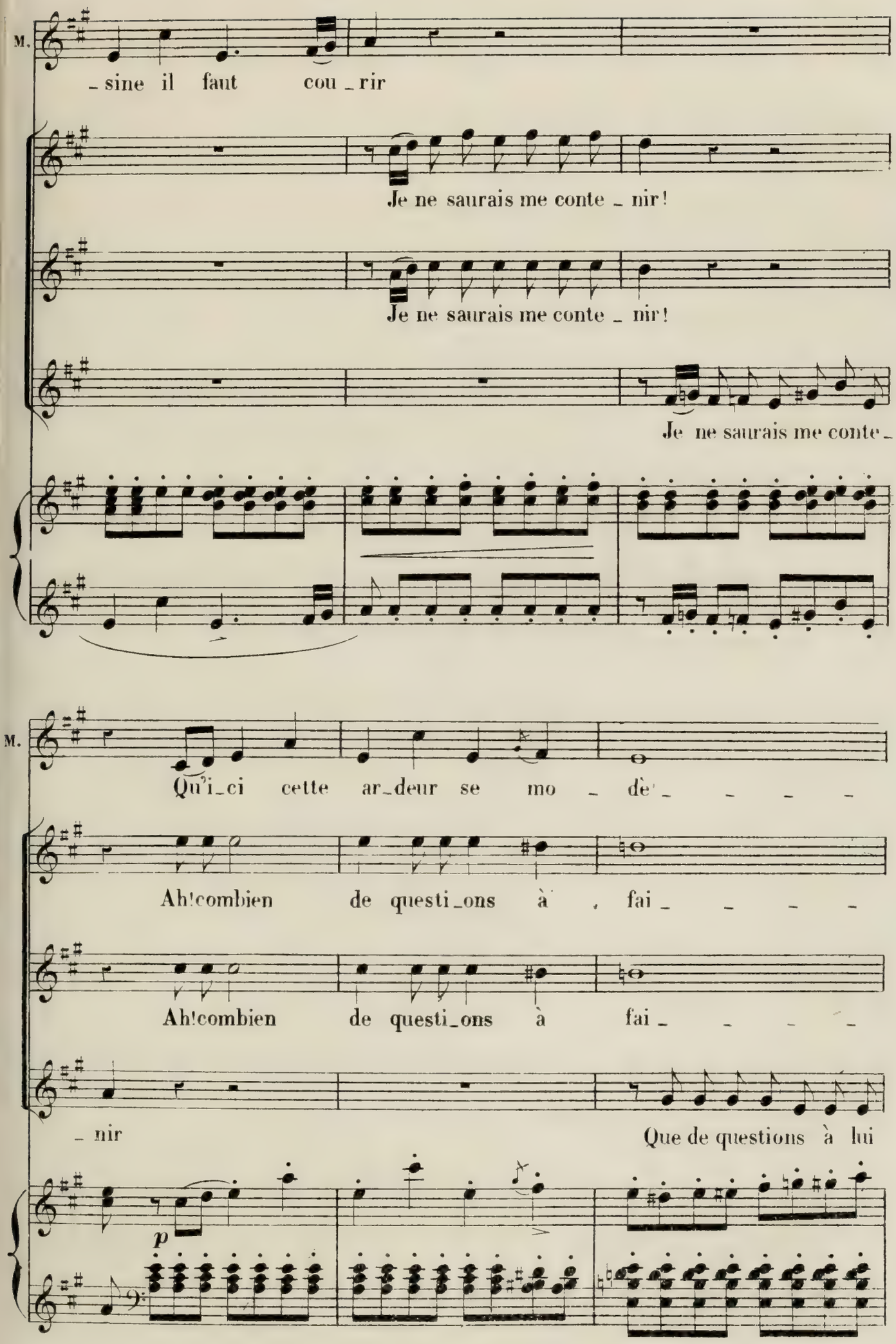
_ nus! ils sont ve _ nus! _____

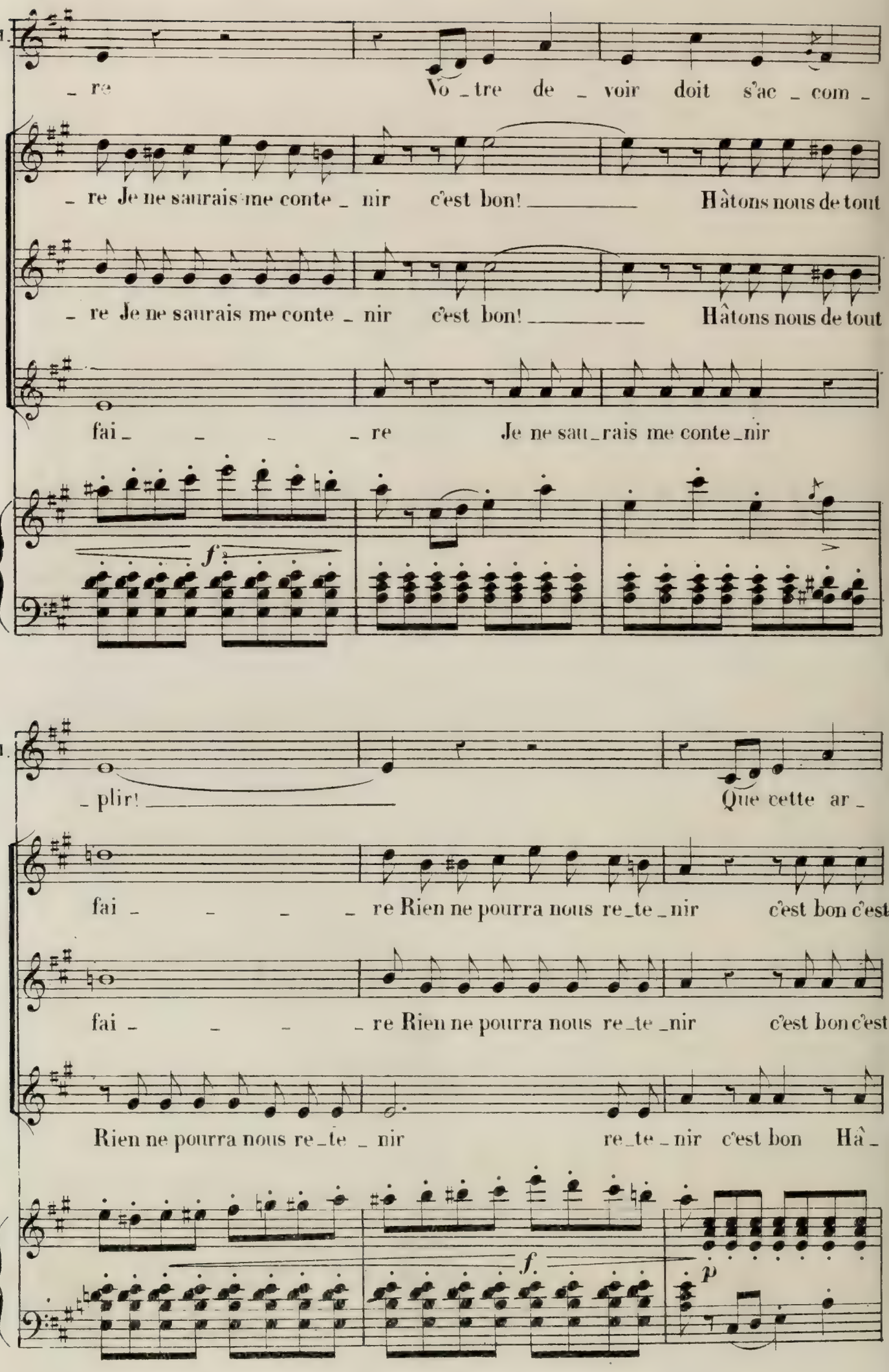
_ nus! ils sont ve _ nus! _____

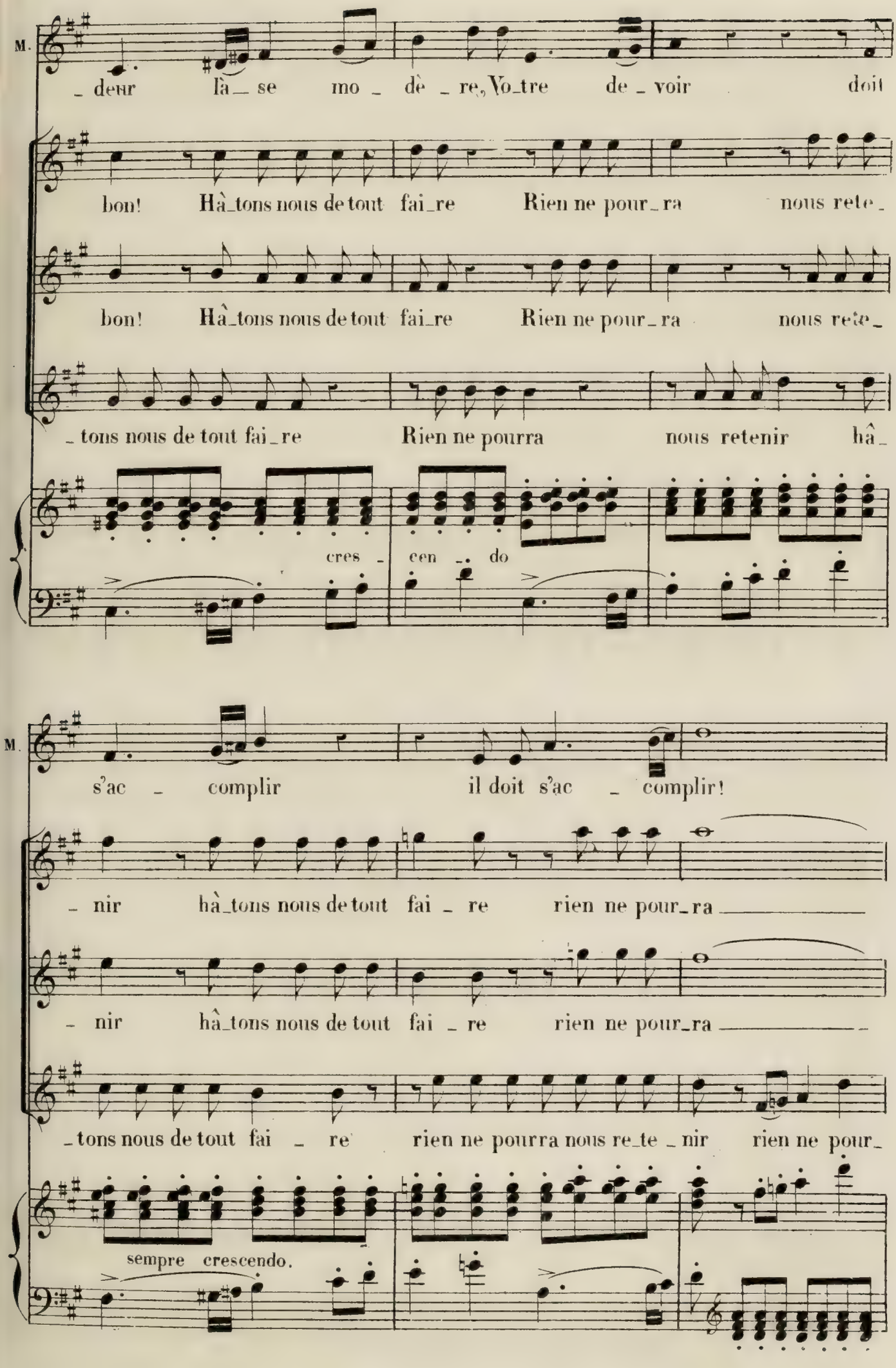
_ nus! ils sont ve _ nus! _____

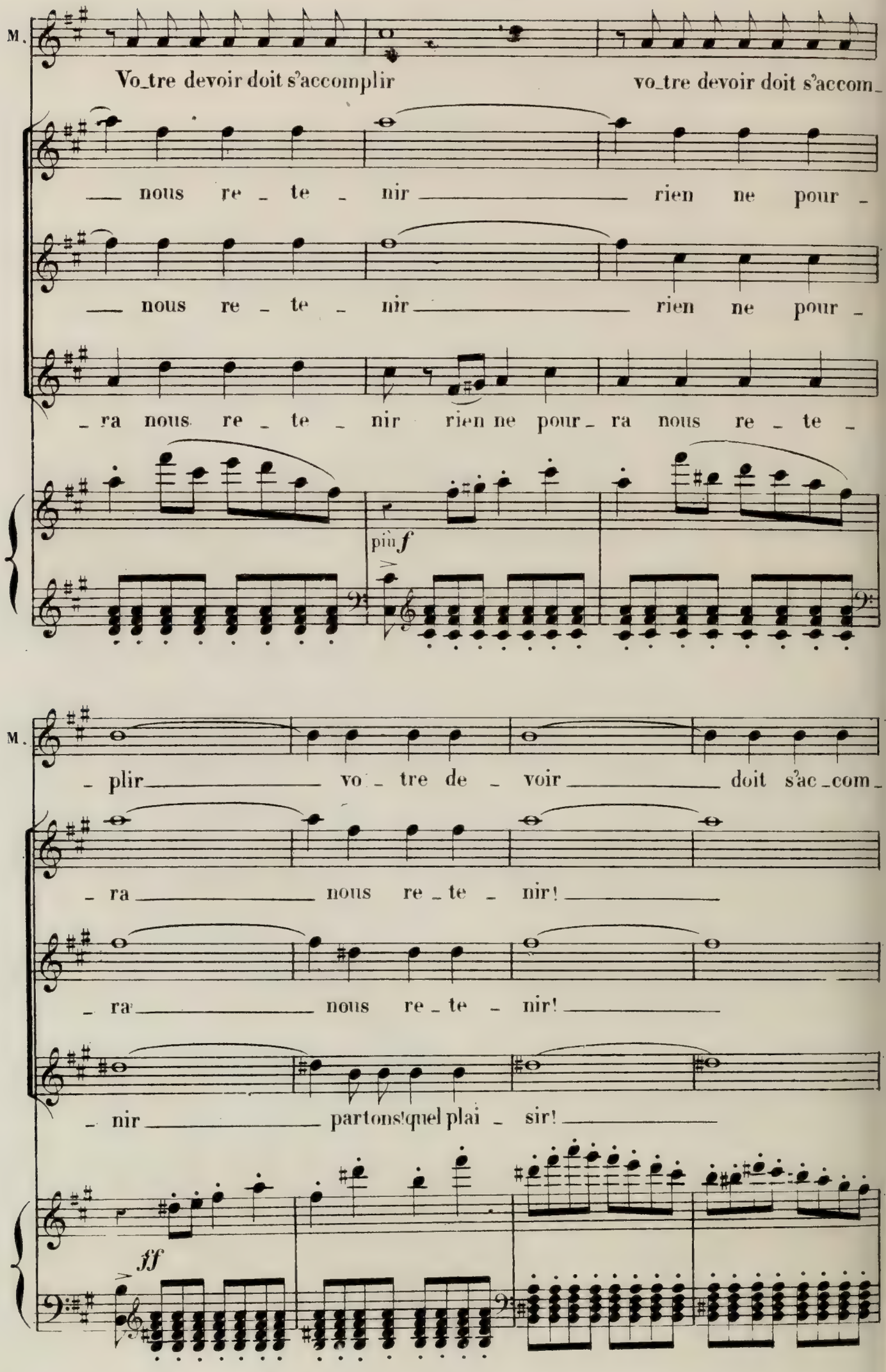
p

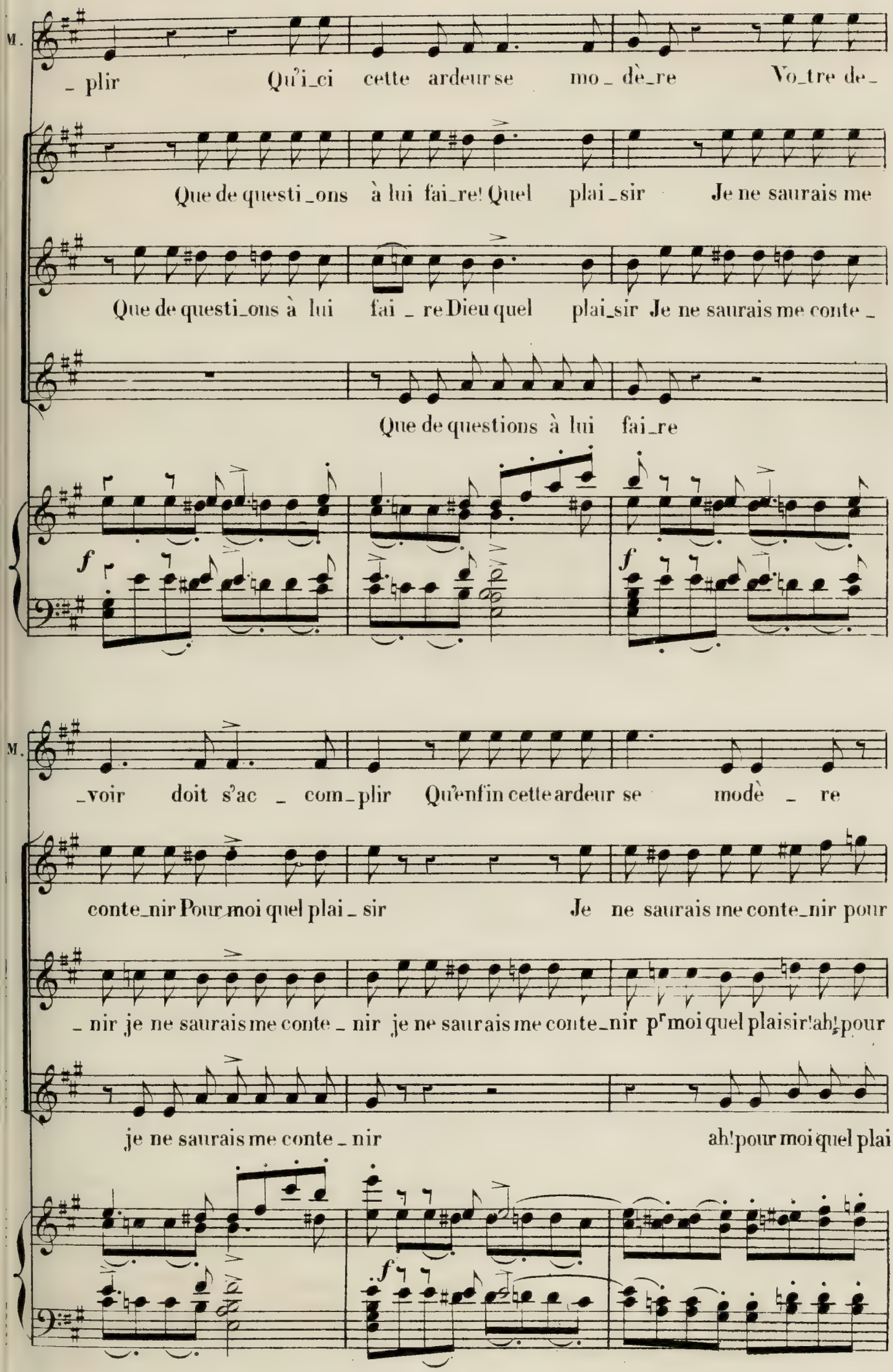

M.
_son
Ho _ là! restez donc! je le
Volons vers eux!
Volons vers eux! volons vers eux!
Volons vers eux! volons vers eux!
f
Prestissimo possibile. (𝅗𝅥 = 100)
M.
veux
Les marins ont fait mai _ gre
p
pp
M.
chère
A la cui _
p
Que de questi_ons à lui faire?
p
Que de questi_ons à lui faire?
p
Que de questions à lui faire?

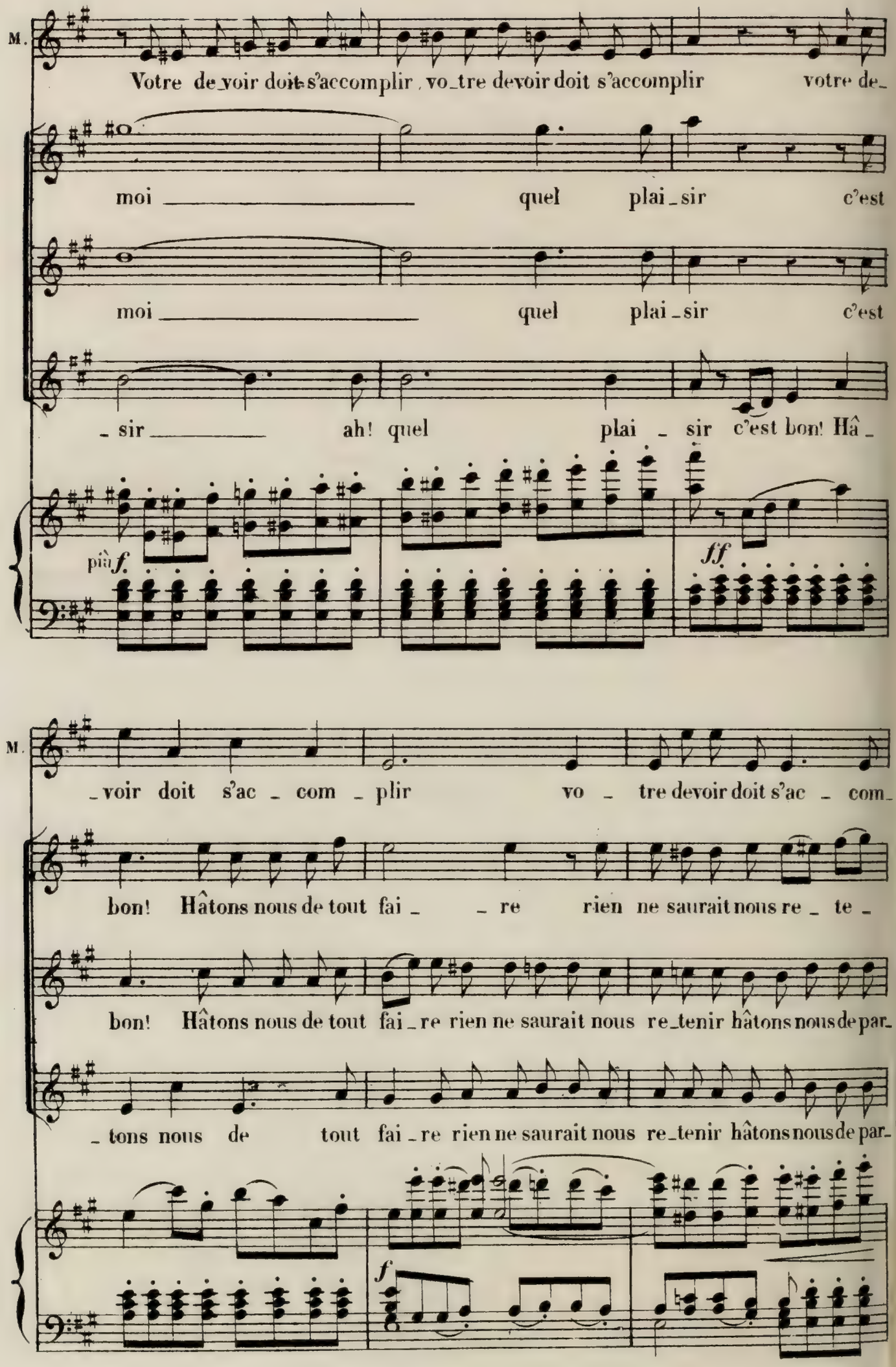

M.
_ sine il faut cou _ rir
Je ne saurais me conte _ nir!
Je ne saurais me conte _ nir!
Je ne saurais me conte _
M.
Qu'i_ci cette ar_deur se mo _ dè' _ _ _ _
Ah!combien de questi_ons à , fai _ _ _ _
Ah!combien de questi_ons à fai _ _ _ _
_ nir
Que de questions à lui
p

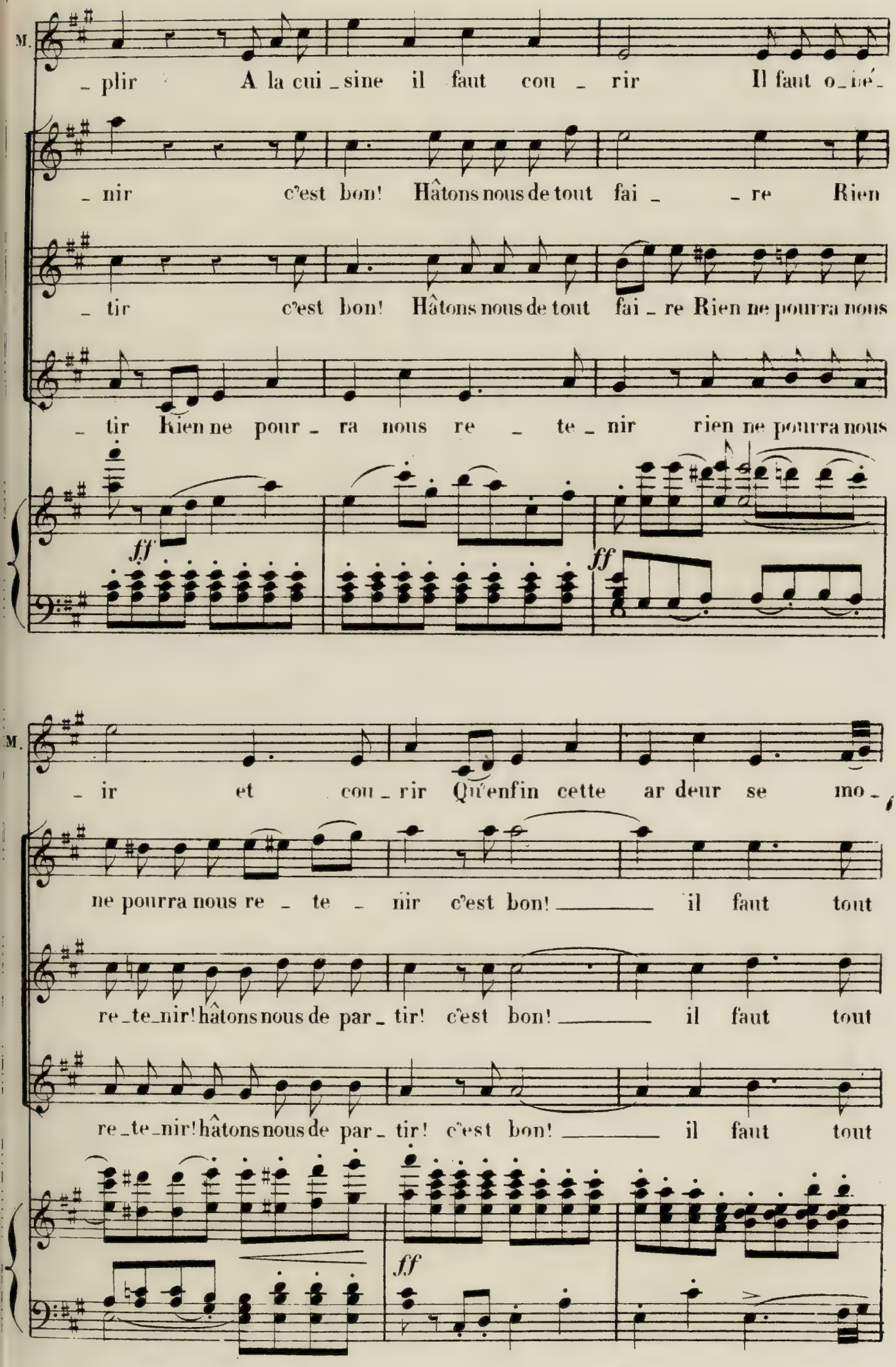

M.
_ re Vo _ tre de _ voir doit s'ac _ com _
_ re Je ne saurais me conte _ nir c'est bon! Hâtons nous de tout
_ re Je ne saurais me conte _ nir c'est bon! Hâtons nous de tout
fai _ _ _ _ re Je ne sau _ rais me conte _ nir
f
M.
_ plir! Que cette ar _
fai _ _ _ _ re Rien ne pourra nous re _ te _ nir c'est bon c'est
fai _ _ _ _ re Rien ne pourra nous re _ te _ nir c'est bon c'est
Rien ne pourra nous re _ te _ nir re _ te _ nir c'est bon Hâ _
f
p

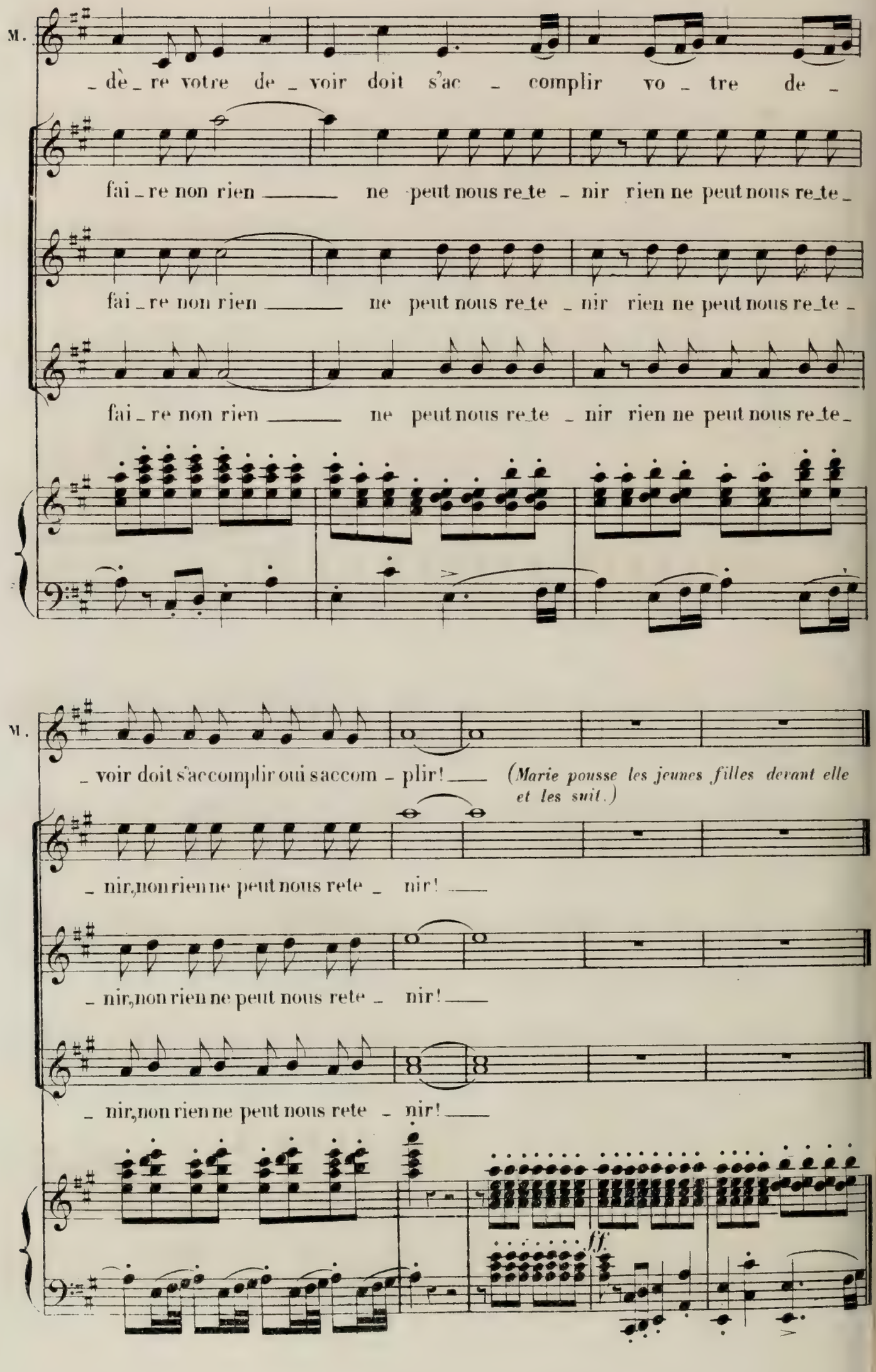

M.
_ deur là_ se mo _ dè _ re, Vo_tre de _ voir doit
bon! Hà_tons nous de tout fai_re Rien ne pour_ra nous rete_
bon! Hâ_tons nous de tout fai_re Rien ne pour_ra nous rete_
_ tons nous de tout fai_re Rien ne pourra nous retenir hâ_
cres _ cen _ do
M.
s'ac _ complir il doit s'ac _ complir!
_ nir hà_tons nous de tout fai _ re rien ne pour_ra
_ nir hâ_tons nous de tout fai _ re rien ne pour_ra
_tons nous de tout fai _ re rien ne pourra nous re_te _ nir rien ne pour_
sempre crescendo.


M.
Vo_tre devoir doit s'accomplir
vo_tre devoir doit s'accom_
_ nous re _ te _ nir _ rien ne pour _
_ nous re _ te _ nir _ rien ne pour _
_ ra nous re _ te _ nir rien ne pour _ ra nous re _ te _
più f
M.
_ plir _ vo _ tre de _ voir _ doit s'ac _ com _
_ ra _ nous re _ te _ nir! _
_ ra _ nous re _ te _ nir! _
_ nir _ partons! quel plai _ sir! _
ff


M.
_ plir Qu'i_ci cette ardeur se mo_dè_re Vo_tre de_
Que de questi_ons à lui fai_re! Quel plai_sir Je ne saurais me
Que de questi_ons à lui fai _ re Dieu quel plai_sir Je ne saurais me conte _
Que de questions à lui fai_re
f
f
M.
_voir doit s'ac _ com_plir Qu'enfin cette ardeur se modè _ re
conte_nir Pour moi quel plai _ sir Je ne saurais me conte_nir pour
_ nir je ne saurais me conte _ nir je ne saurais me conte_nir p' moi quel plaisir! ah! pour
je ne saurais me conte _ nir ah! pour moi quel plai_
f


M.
Votre de_voir doit s'accomplir, vo_tre devoir doit s'accomplir votre de_
moi quel plai_sir c'est
moi quel plai_sir c'est
_ sir ah! quel plai _ sir c'est bon! Hâ_
più f.
ff
M.
_voir doit s'ac _ com _ plir vo _ tre devoir doit s'ac _ com_
bon! Hâtons nous de tout fai _ _ re rien ne saurait nous re _ te _
bon! Hâtons nous de tout fai_re rien ne saurait nous re_tenir hâtons nous de par_
_ tons nous de tout fai_re rien ne saurait nous re_tenir hâtons nous de par_
f


M.
_ plir A la cui _ sine il faut cou _ rir Il faut o_bé_
_ nir c'est bon! Hâtons nous de tout fai _ _ re Rien
_ tir c'est bon! Hâtons nous de tout fai _ re Rien ne pourra nous
_ tir Rien ne pour _ ra nous re _ te _ nir rien ne pourra nous
ff
ff
M.
_ ir et cou _ rir Qu'enfin cette ar deur se mo _
ne pourra nous re _ te _ nir c'est bon! _____ il faut tout
re_te_nir! hâtons nous de par _ tir! c'est bon! _____ il faut tout
re_te_nir! hâtons nous de par _ tir! c'est bon! _____ il faut tout
ff

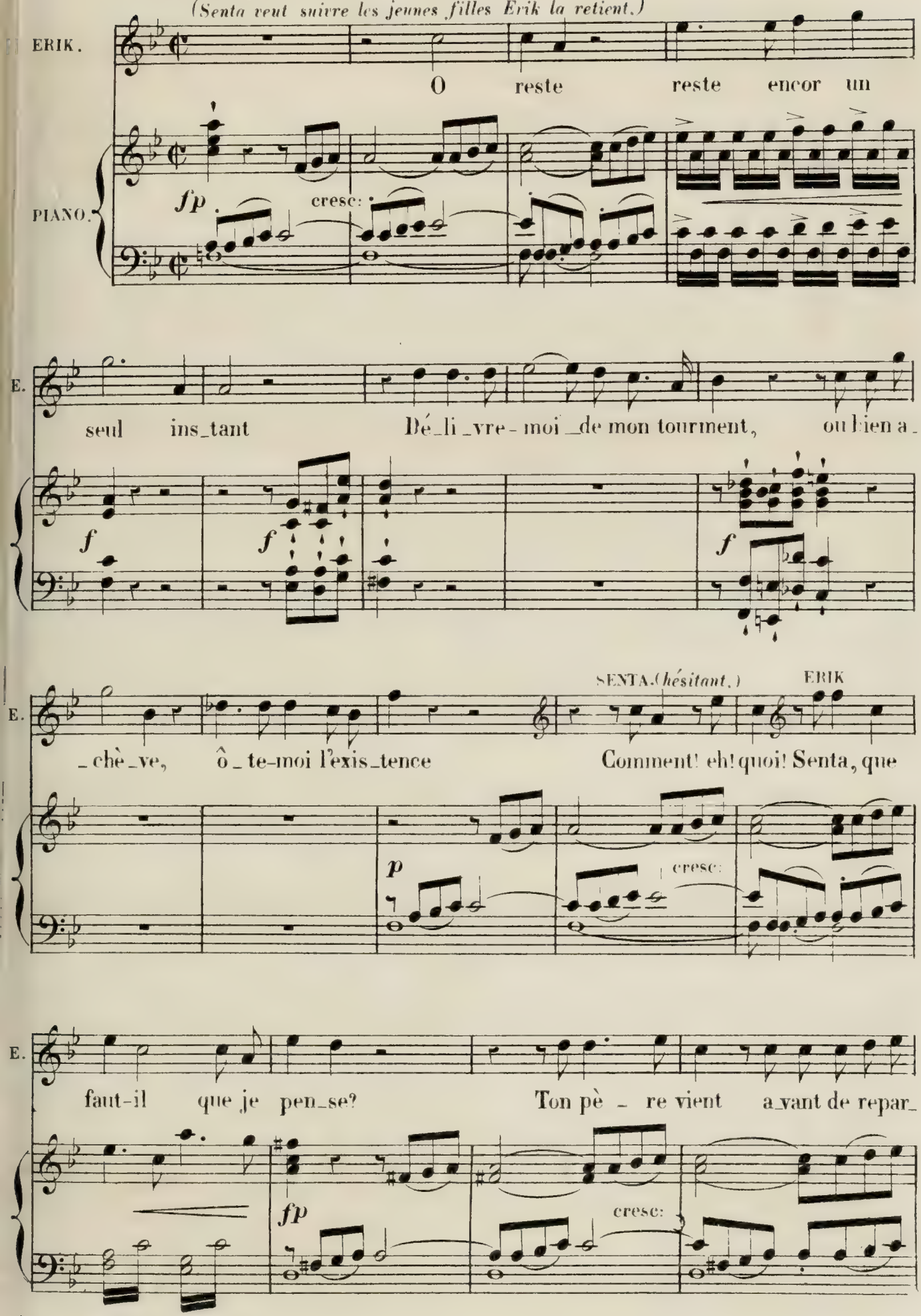

M.
_ dè _ re votre de _ voir doit s'ac _ complir vo _ tre de _
fai _ re non rien ____ ne peut nous re_te _ nir rien ne peut nous re_te _
fai _ re non rien ____ ne peut nous re_te _ nir rien ne peut nous re_te _
fai _ re non rien ____ ne peut nous re_te _ nir rien ne peut nous re_te _
M.
_ voir doit s'accomplir oui s'accom _ plir! ____ (Marie pousse les jeunes filles devant elle et les suit.)
_ nir, non rien ne peut nous rete _ nir! ____
_ nir, non rien ne peut nous rete _ nir! ____
_ nir, non rien ne peut nous rete _ nir! ____
ff.

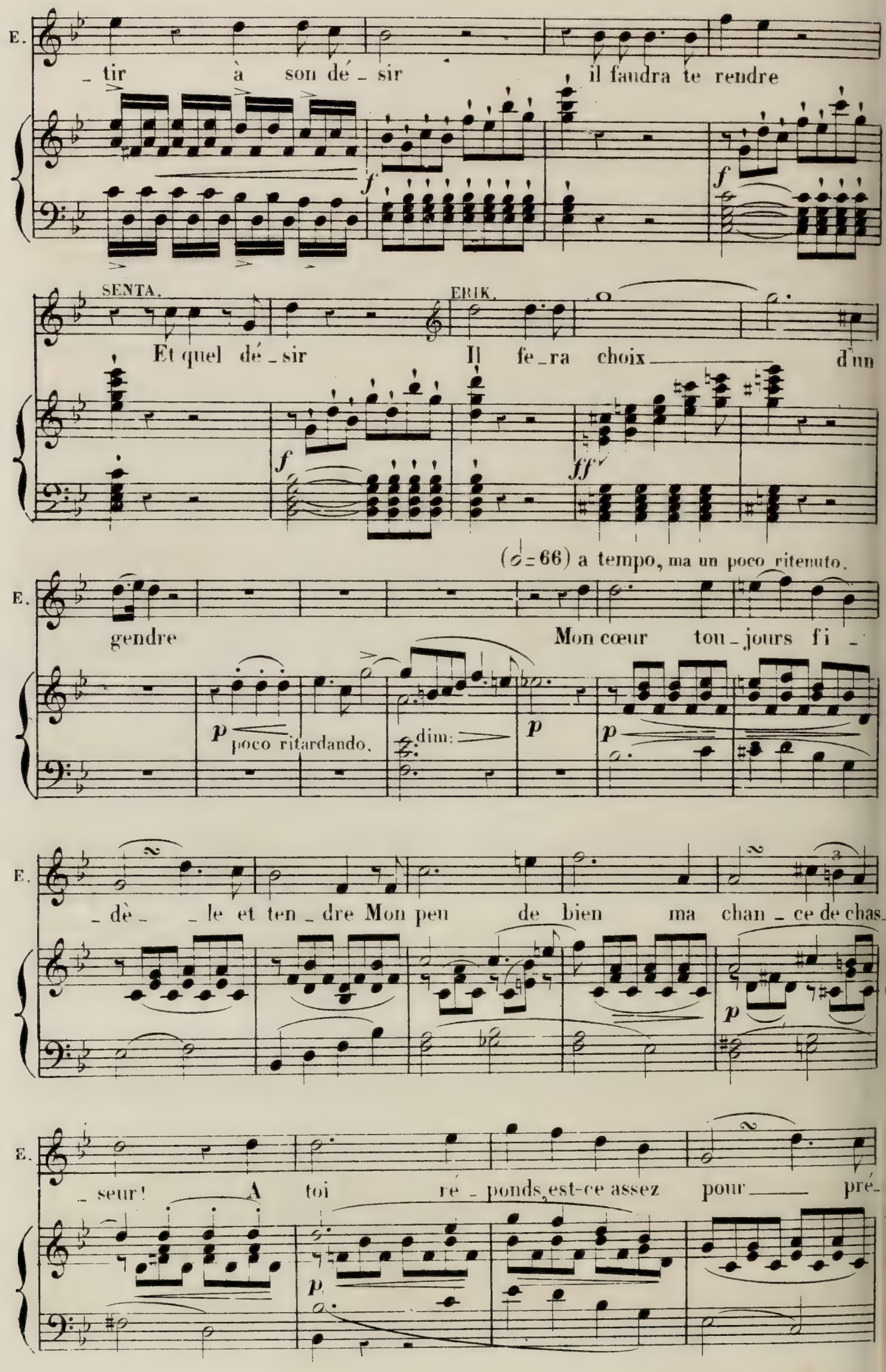
N°5.

DUO.

Allegro passionato. (♩ = 76)

(Senta veut suivre les jeunes filles Erik la retient.)




E.
_ tir à son dé _ sir il faudra te rendre
f
f
SENTA.
ERIK.
Et quel dé _ sir Il fe _ ra choix d'un
f
ff
(♩=66) a tempo, ma un poco ritenuto.
E.
gendre Mon cœur tou _ jours fi _
p
poco ritardando.
dim:
p
p
E.
_ dè _ _ le et ten _ dre Mon peu de bien ma chan _ ce de chas _
p
E.
_ seur! A toi ré _ ponds, est-ce assez pour pré _
p

E.

_ten _ dre? Est-ce un re_fus qu'il faut at _ ten _ dre

p cresc: f

E.

p f

Et quand mon cœur se _ ra ___ meur _ tri Qui doit, Sen_

cresc: mf dim: p

E.

_ ta, par _ ler pour lui? et quand mon cœur se_ra meur_

p cresc:

molto ritenuto.

E.

_tri, qui doit Sen _ ta par_ler pour lui? Sen _ ta, qui doit par_ler pour

mf fp molto ritenuto. pp

a tempo.

E.

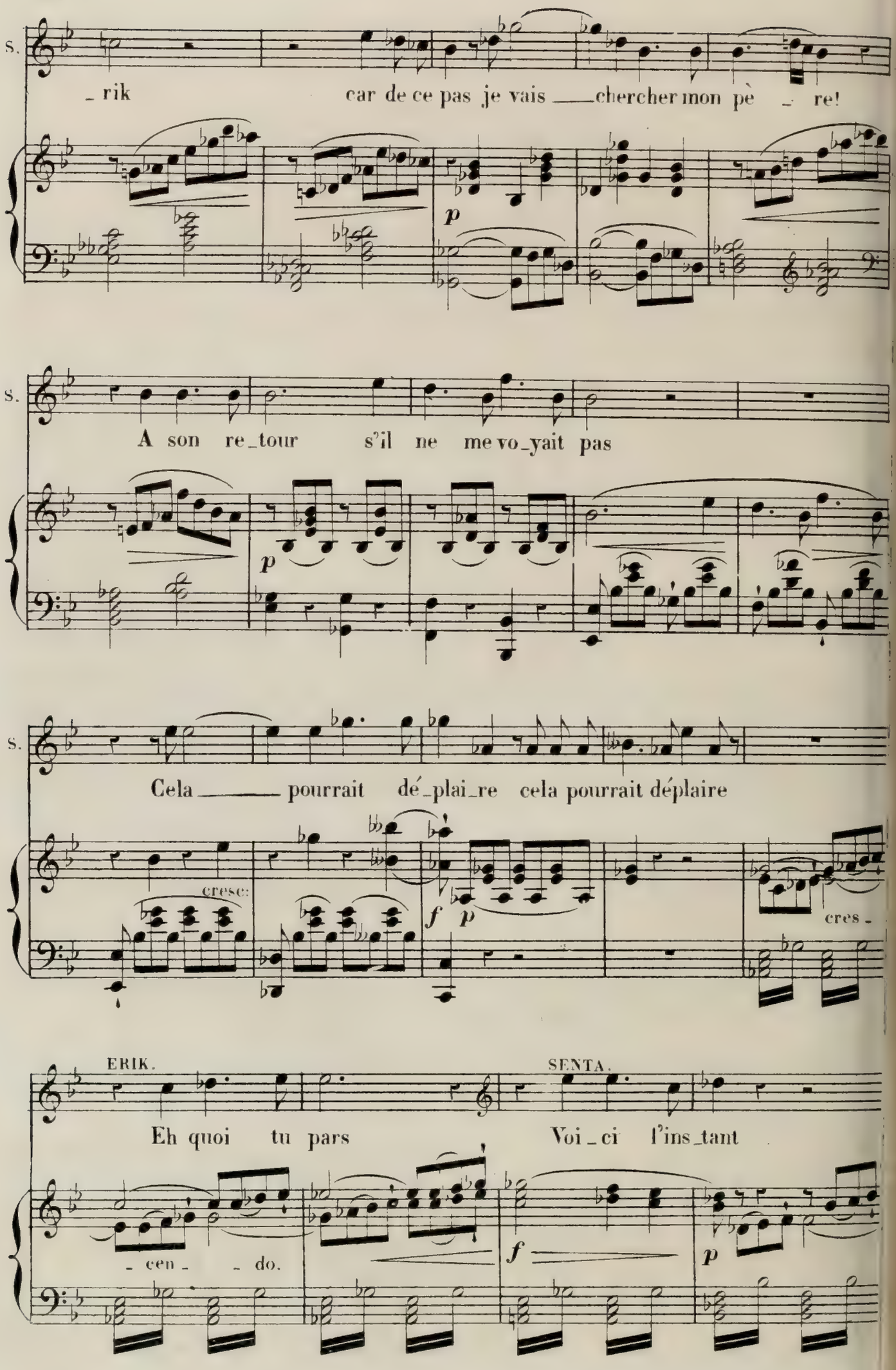
lui?

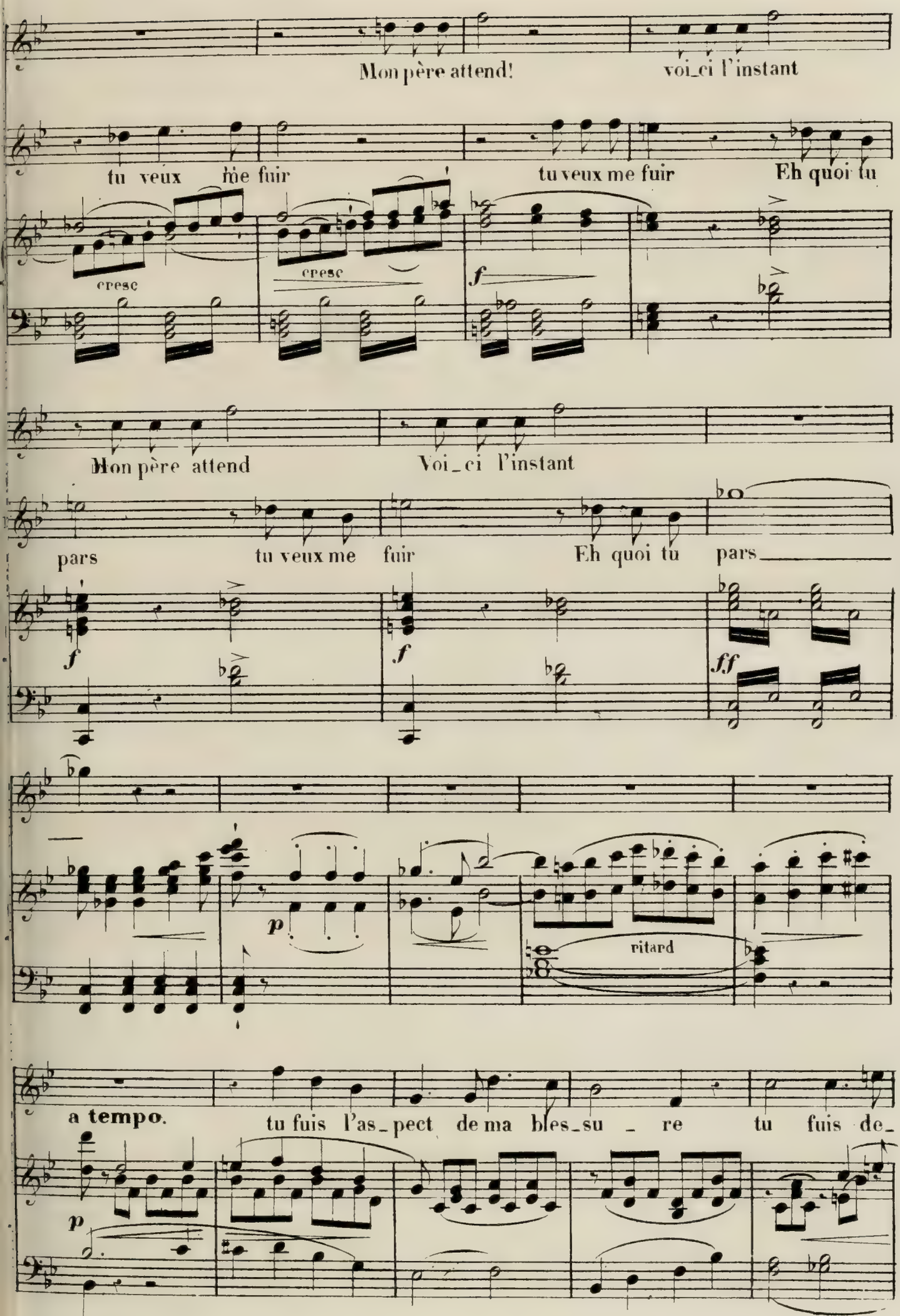
SENTA.

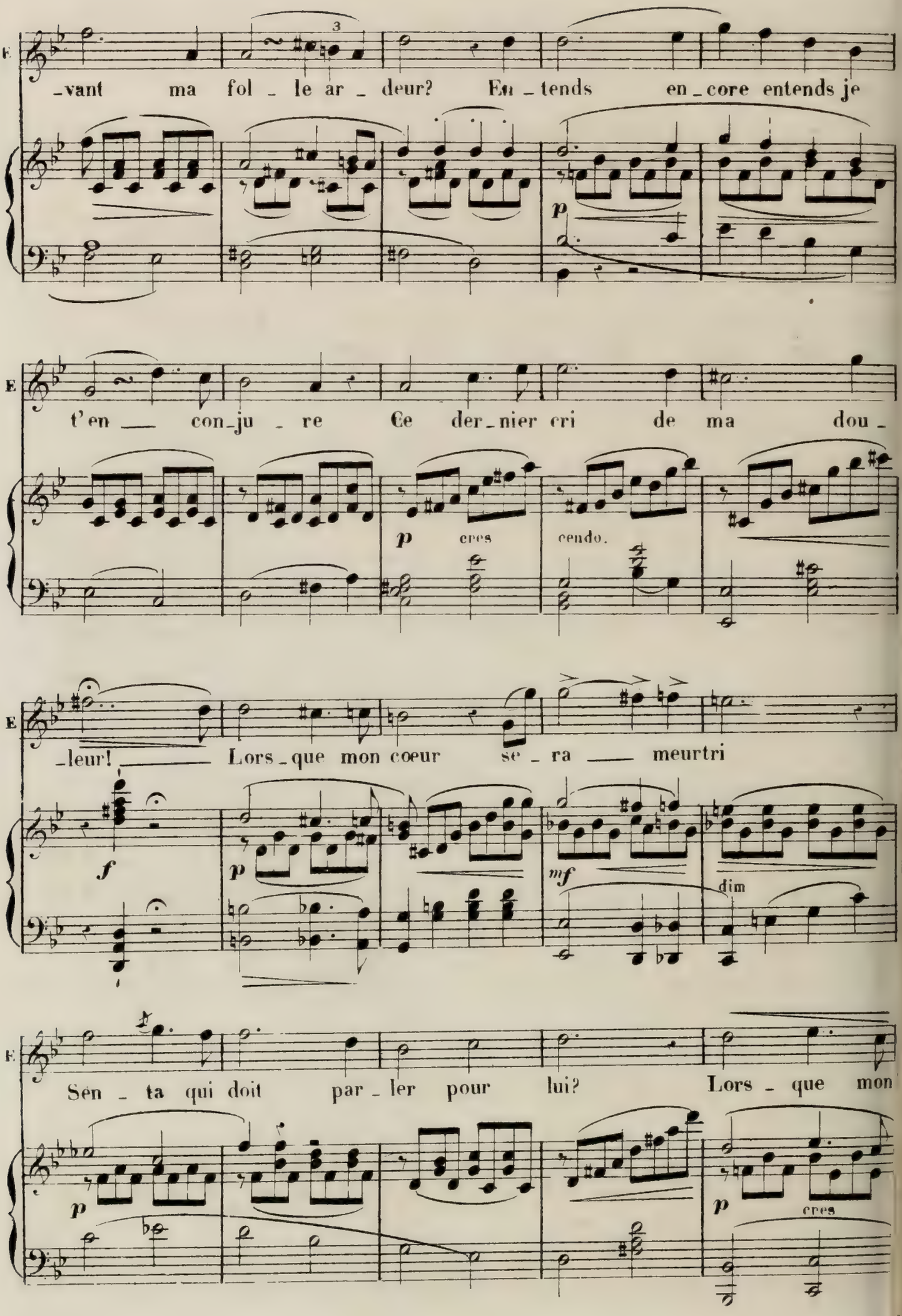
Ah! c'est assez E_

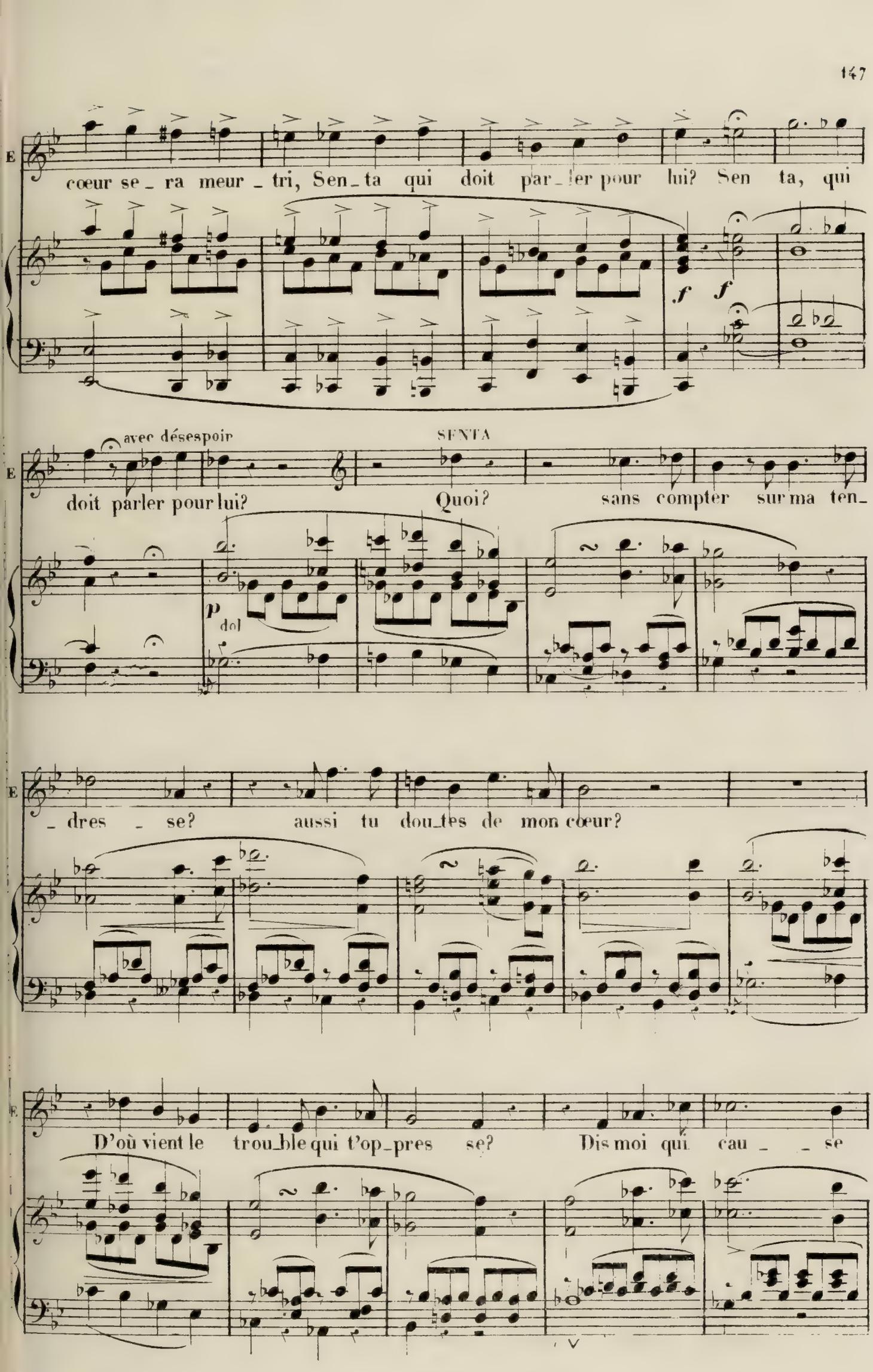
p

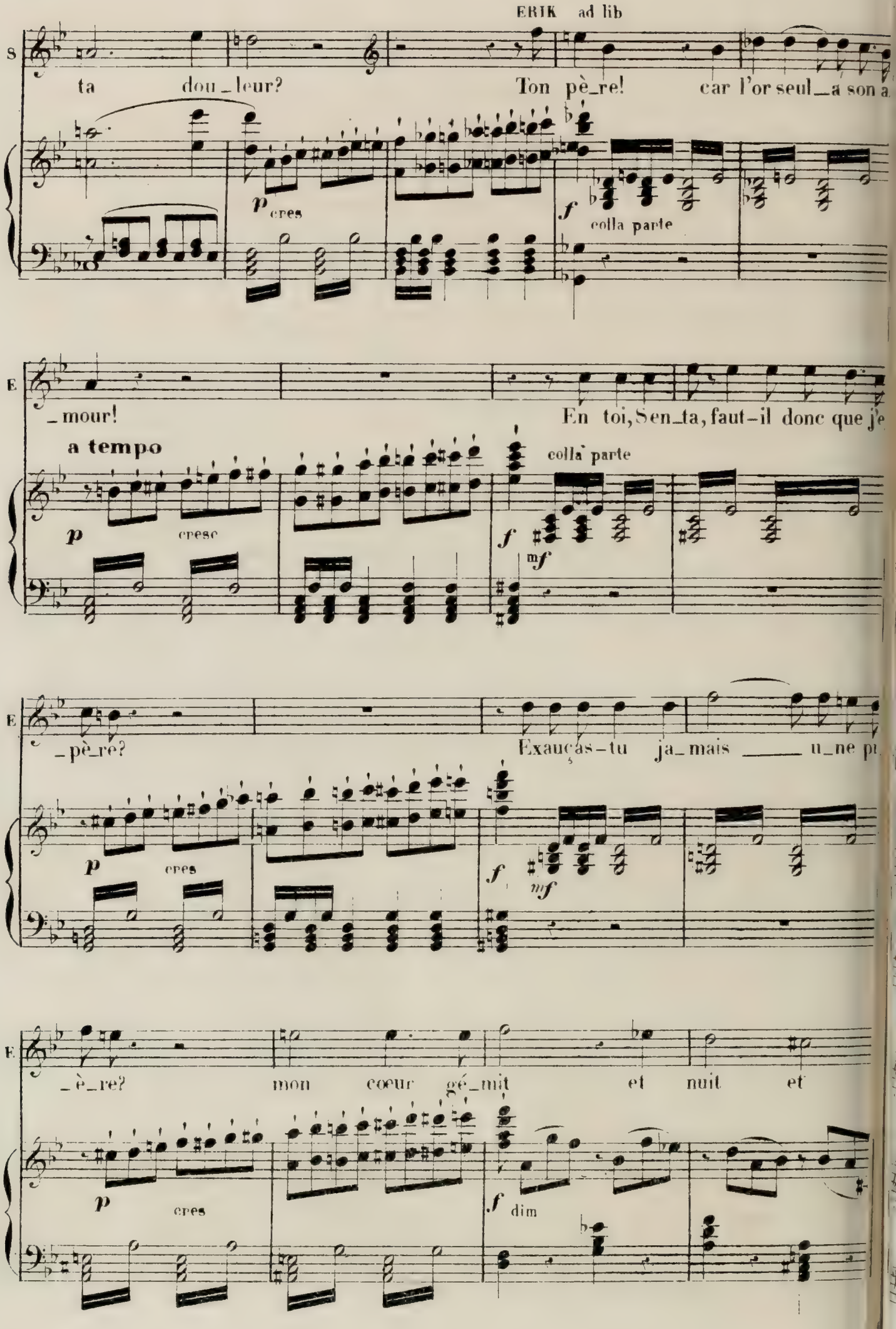
⊕ Embryon de la fameuse progression de Tannhäuser : chœur des Pèlerins.

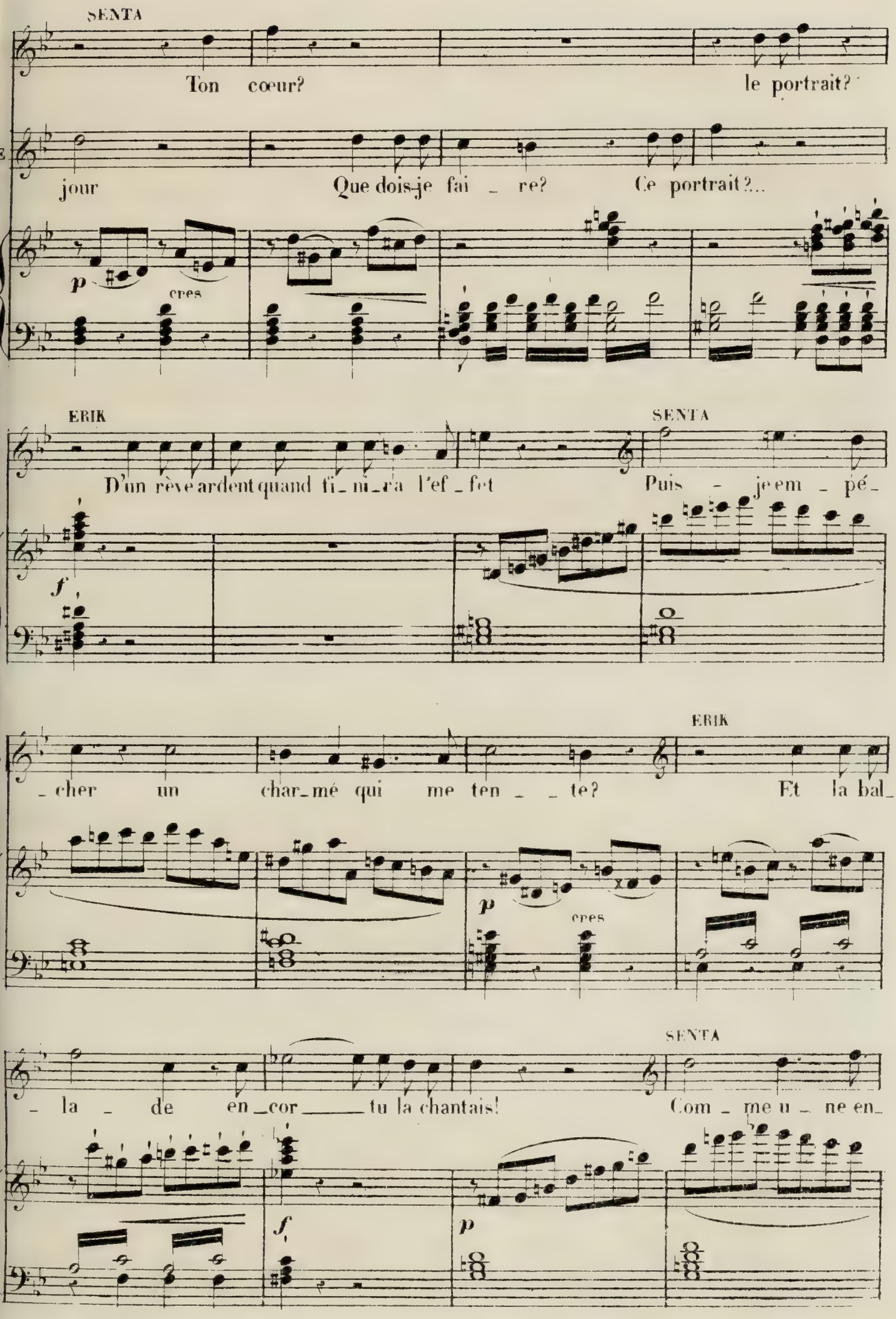

S.
_rik car de ce pas je vais ___ chercher mon pè _ re!
p
S.
A son re_tour s'il ne me vo_yait pas
p
S.
Cela ___ pourrait dé_plai_re cela pourrait déplaire
cresc:
f p
cres_
ERIK.
SENTA.
Eh quoi tu pars Voi_ci l'ins_tant
_ cen_ _ do.
f
p

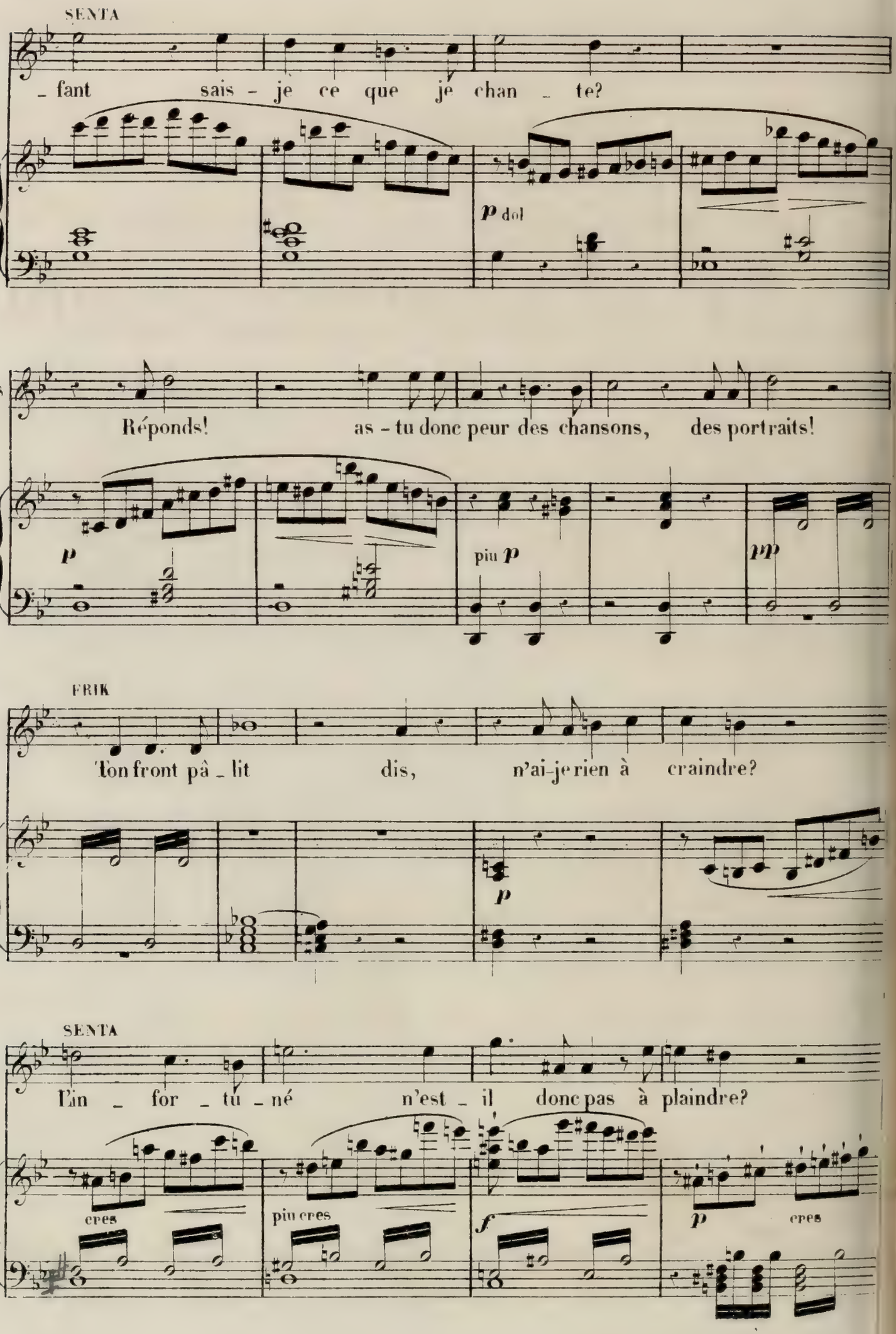

Mon père attend! voi_ci l'instant
tu veux me fuir tu veux me fuir Eh quoi tu
cresc
cresc
f
Mon père attend Voi_ci l'instant
pars tu veux me fuir Eh quoi tu pars
f
f
ff
p
ritard
a tempo.
tu fuis l'as_pect de ma bles_su _ re tu fuis de_
p


E
-vant ma fol - le ar - deur? En - tends en - core entends je
p
E
t'en — con - ju - re Ce der - nier cri de ma dou -
p cres cendo.
E
-leur! — Lors - que mon cœur se - ra — meurtri
f
p
mf
dim
E
Sen - ta qui doit par - ler pour lui? Lors - que mon
p
p cres


E
cœur se_ra meur_tri, Sen_ta qui doit par_ler pour lui? Sen ta, qui
f f
avec désespoir
SENTA
E
doit parler pour lui? Quoi? sans compter sur ma ten_
p dol
E
_dres_se? aussi tu dou_tes de mon cœur?
E
D'où vient le trou_ble qui t'op_pres se? Dis moi qui cau_ _se


ERIK ad lib
S
ta dou_leur?
Ton pè_re! car l'or seul_a son a
p cres
f colla parte
E
_mour!
En toi, Sen_ta, faut-il donc que je
a tempo
p cresc
colla parte
f
mf
E
_pè_re?
Exaucas-tu ja_mais une pr
p cres
f
mf
E
_è_re?
mon cœur gé_mit et nuit et
p cres
f dim


SENTA
Ton cœur? le portrait?
E
jour Que dois-je fai _ re? Ce portrait?...
p
cres
ERIK
SENTA
D'un rêve ardent quand fi_ni_ra l'ef_fet Puis - je em_pé_
f
S
_cher un char_mé qui me ten _ _ te? Et la bal_
ERIK
p
cres
SENTA
E
- la - de en_cor _____ tu la chantais! Com _ me u _ ne en_
f
p


SENTA
– fant sais – je ce que je chan – te?
p dol
S
Réponds! as – tu donc peur des chansons, des portraits!
p
più p
pp
FRIK
Ton front pâ – lit dis, n'ai-je rien à craindre?
p
SENTA
L'in – for – tu – né n'est – il donc pas à plaindre?
cres
più cres
f
p
cres

ERIK

Son - ges plus - tôt aux maux que je res-

SENTA

sens? Ne les van-te pas Que sont donc tes tour-

f *ff*

- ments Con - nais - tu donc le sort de ce marin?

f

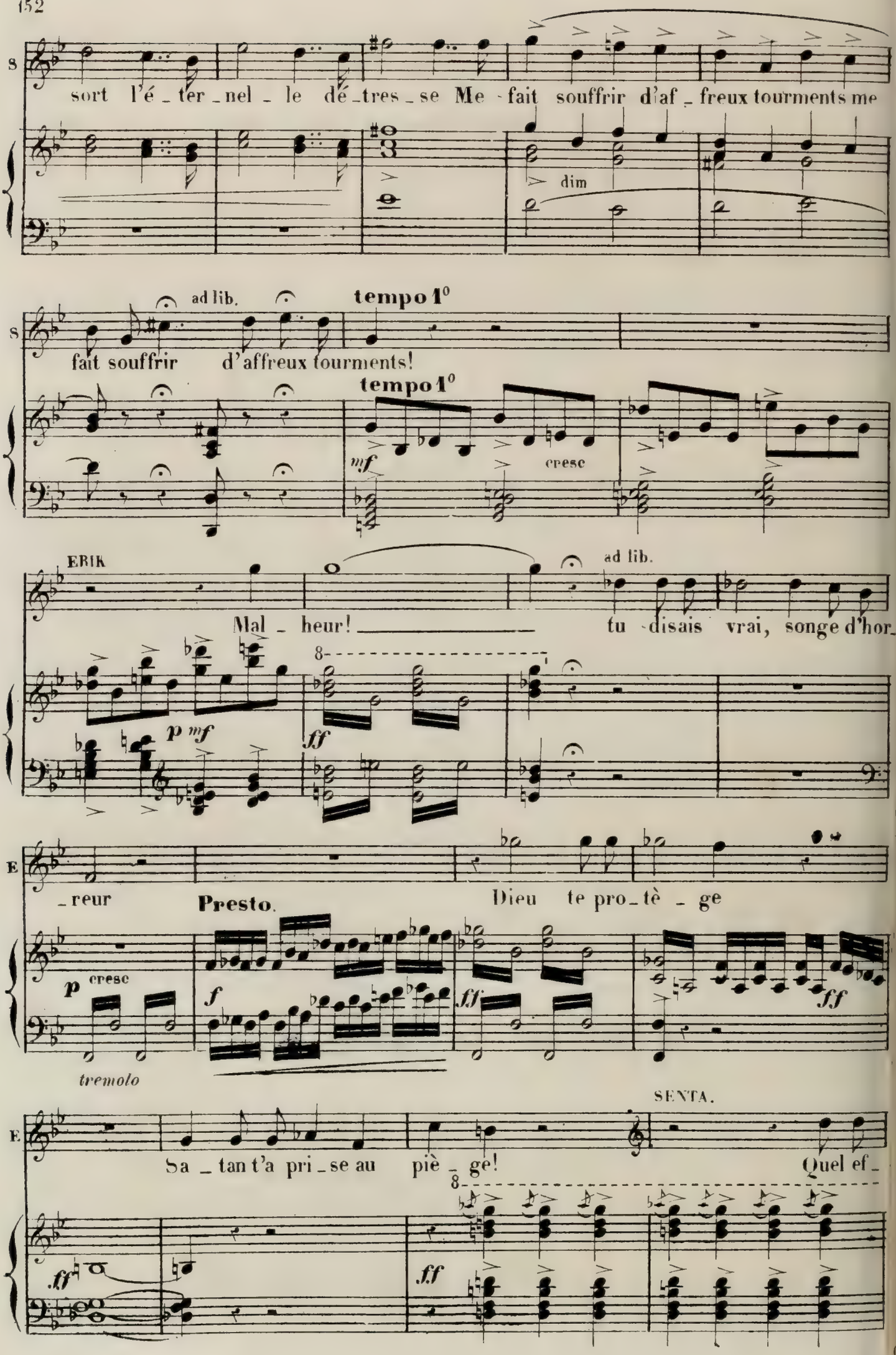
Lento (♩=76) SENTA (*conduisant ERIK près du portrait.*)

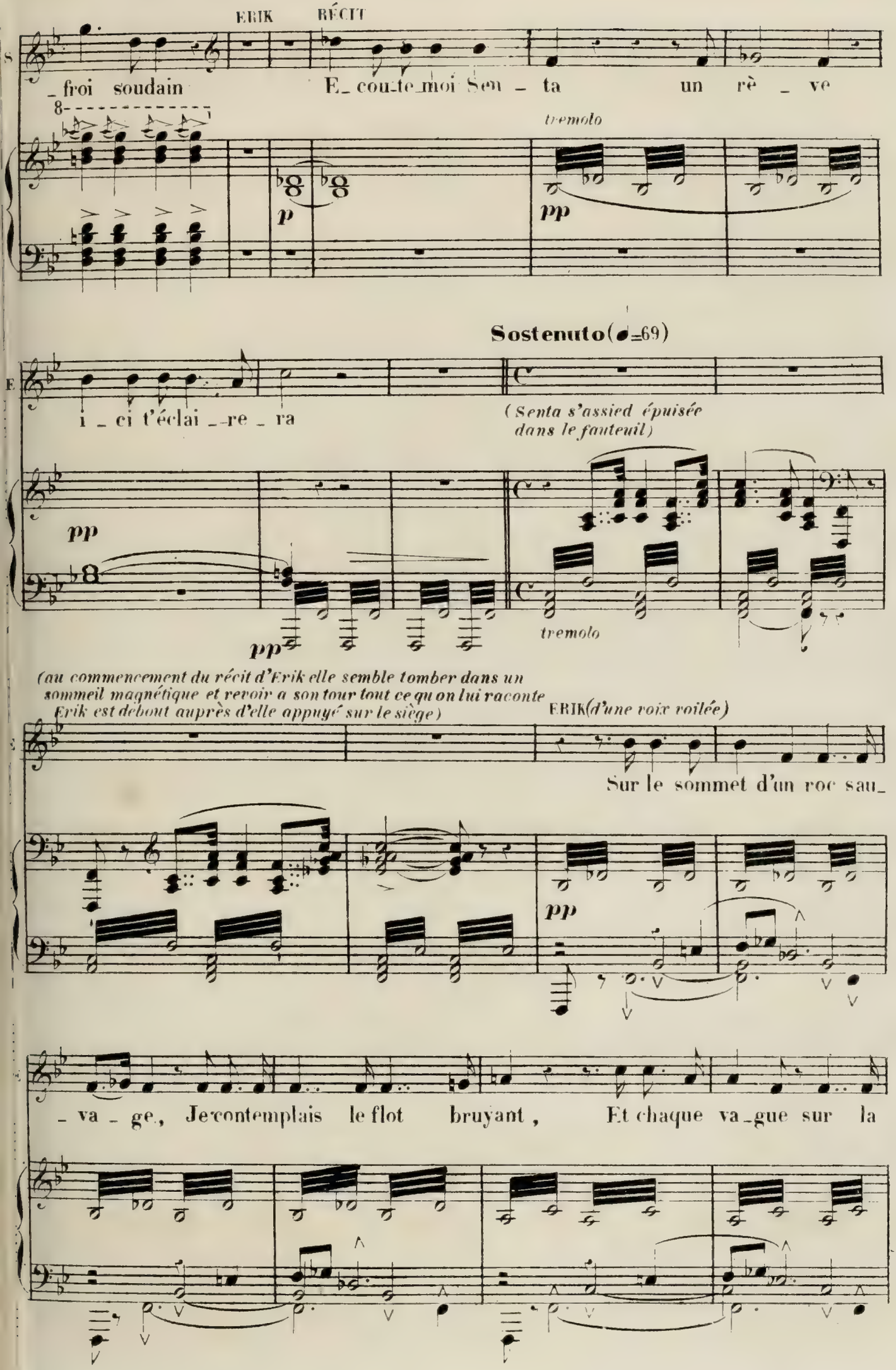
Vois comme a-

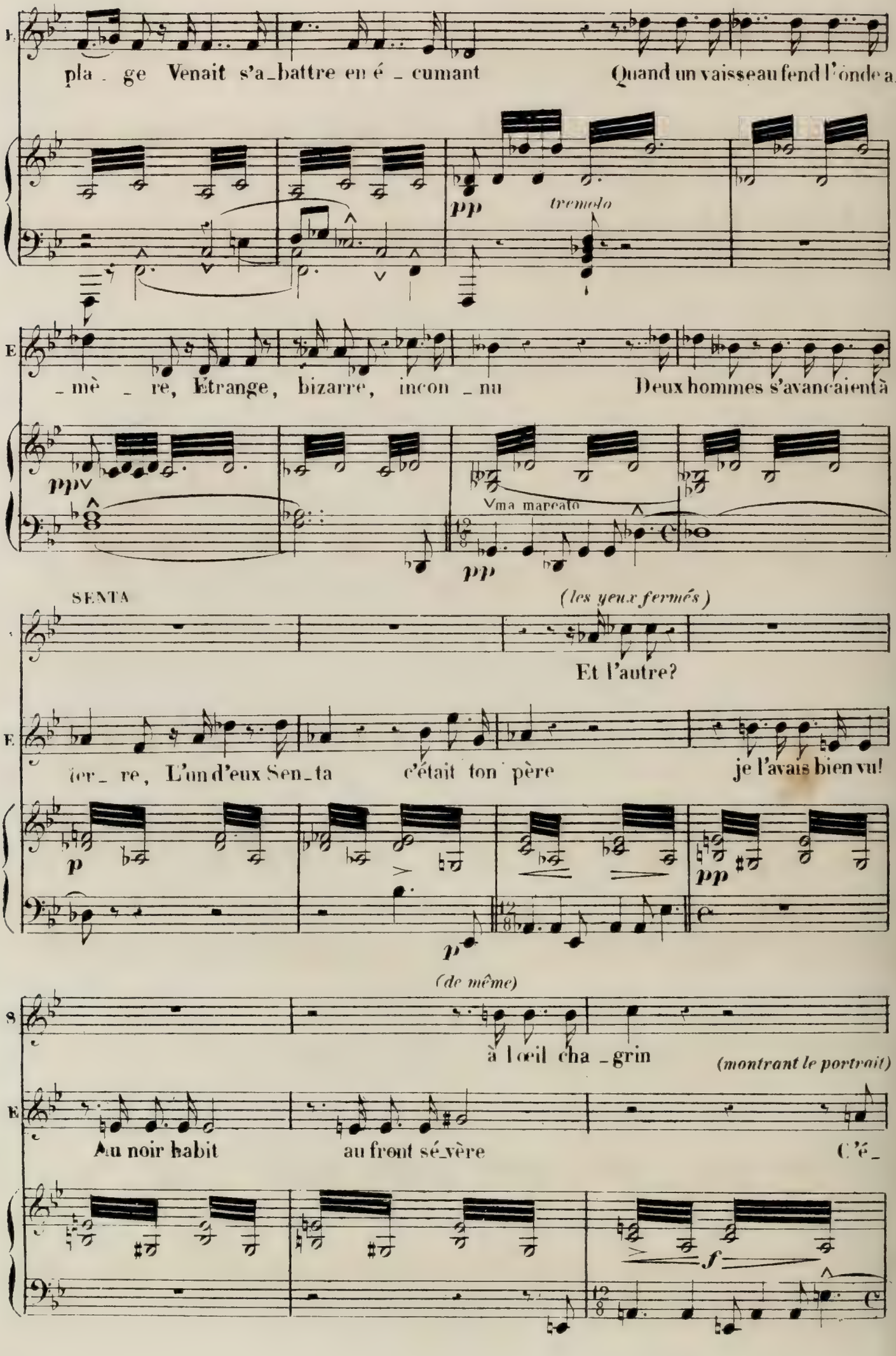
tremolo molto passionato. cres *f* *pp*

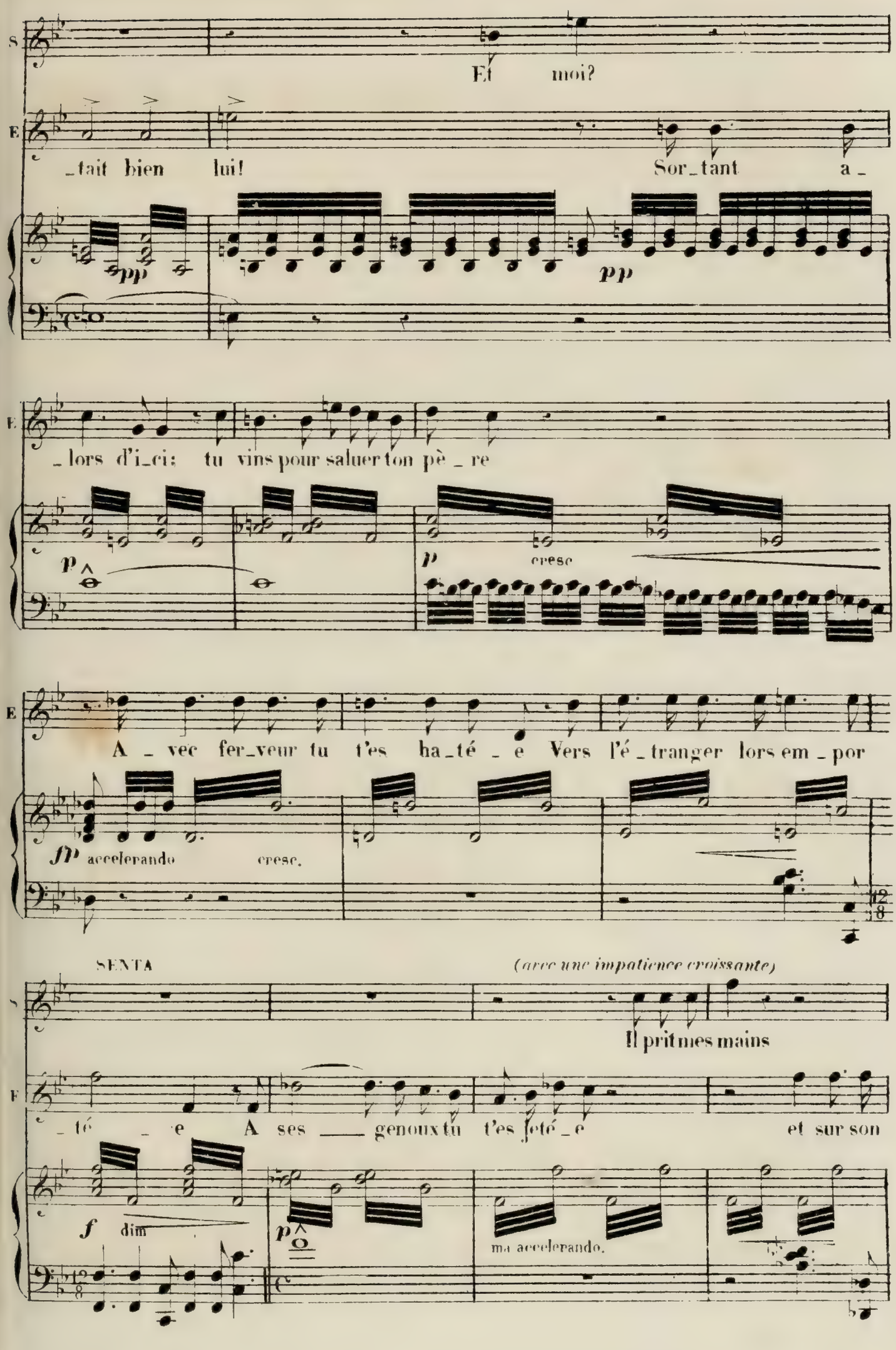
- vec un noir cha-grin, Son œil voi - lé vers moi s'abais - se. Ah! de son

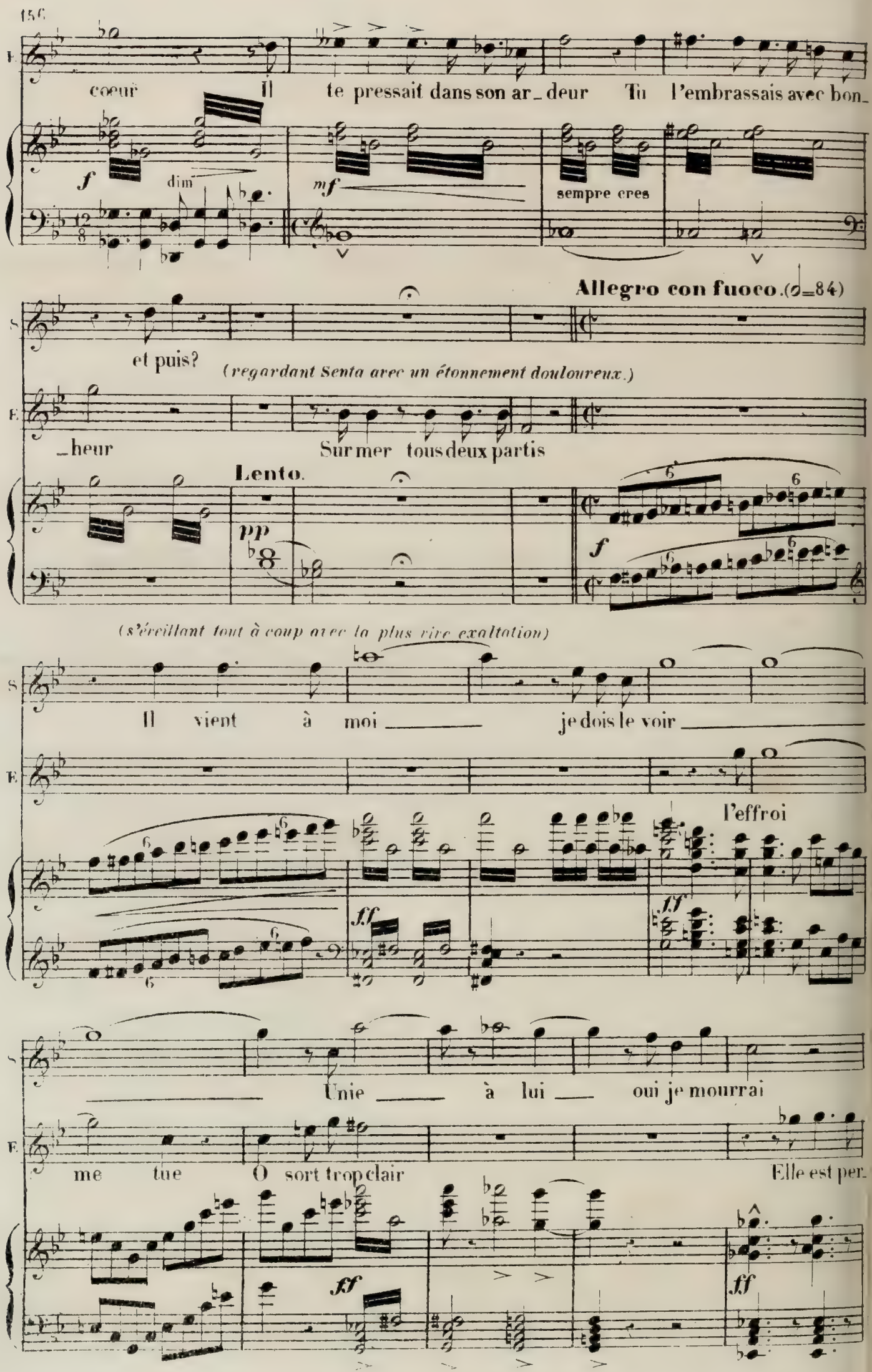
p


S
sort l'é_ter_nel_le dé_tres_se Me fait souffrir d'af_freux tourments me
dim
ad lib.
tempo 1°
S
fait souffrir d'affreux tourments!
tempo 1°
mf
cresc
ERIK
ad lib.
Mal_heur! tu disais vrai, songe d'hor_
p mf
ff
E
_reur
Presto.
Dieu te pro_tè_ge
p cresc
f
ff
ff
tremolo
SENTA.
E
Sa_tan t'a pri_se au piè_ge!
Quel ef_
ff
ff


ERIK
RÉCIT
froi soudain
E_coute_moi Sen_ta un rè_ve
tremolo
Sostenuto(♩=69)
i_ci t'éclai_re_ra
(Senta s'assied épuisée dans le fauteuil)
tremolo
(au commencement du récit d'Erik elle semble tomber dans un sommeil magnétique et revoir a son tour tout ce qu on lui raconte Erik est debout auprès d'elle appuyé sur le siège)
ERIK(d'une voix voilée)
Sur le sommet d'un roc sau_
_va_ge, Je contemplais le flot bruyant, Et chaque va_gue sur la


pla_ge Venait s'a_battre en é_cumant Quand un vaisseau fend l'onde a_
pp
tremolo
_mè_re, Etrange, bizarre, incon_nu Deux hommes s'avançaient à
ppv
Vma marcato
pp
SENTA
(les yeux fermés)
Et l'autre?
ter_re, L'un d'eux Sen_ta c'était ton père je l'avais bien vu!
p
pp
p
(de même)
à l'œil cha_grin
(montrant le portrait)
Au noir habit au front sé_vère C'é_
f


S
Et moi?
E
_tait bien lui! Sor_tant a_
pp
pp
E
_lors d'i_ci: tu vins pour saluer ton pè_re
p
p cresc
E
A_vec fer_veur tu t'es ha_té_e Vers l'é_tranger lors em_por
fp accelerando cresc.
SENTA
(avec une impatience croissante)
Il prit mes mains
F
_té_e A ses ___ genoux tu t'es jeté_e et sur son
f dim
p
ma accelerando.


F.
cœur Il te pressait dans son ar_deur Tu l'embrassais avec bon_
f
dim
mf
sempre cres
Allegro con fuoco. (♩=84)
S.
et puis?
(regardant Senta avec un étonnement douloureux.)
F.
_heur Sur mer tous deux partis
Lento.
pp
f
(s'éveillant tout à coup avec la plus vive exaltation)
S.
Il vient à moi je dois le voir
F.
l'effroi
ff
ff
S.
Unie à lui oui je mourrai
F.
me tue O sort trop clair
Elle est per_
ff
ff

(ERIK *s'enfuit rempli d'épouvante*)

E

_due! mon rève est vrai!

ff *ff*

8

ff

8

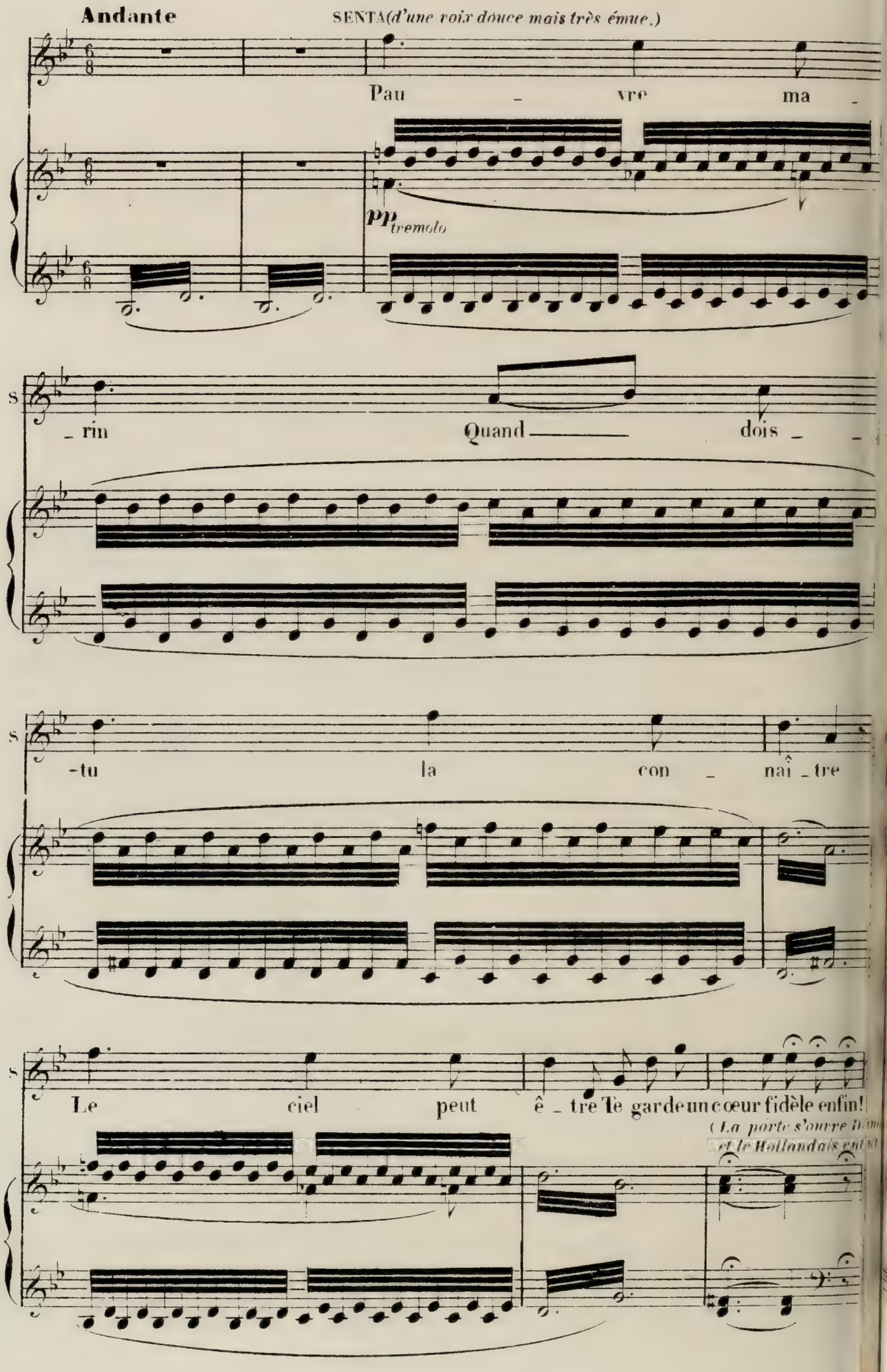
SENTA (*après cet élan d'enthousiasme retombe dans une muette contemplation et reste à la même place l'oeil fixé sur le portrait*)

ff *f* *f.f* *f.f*

Più lento

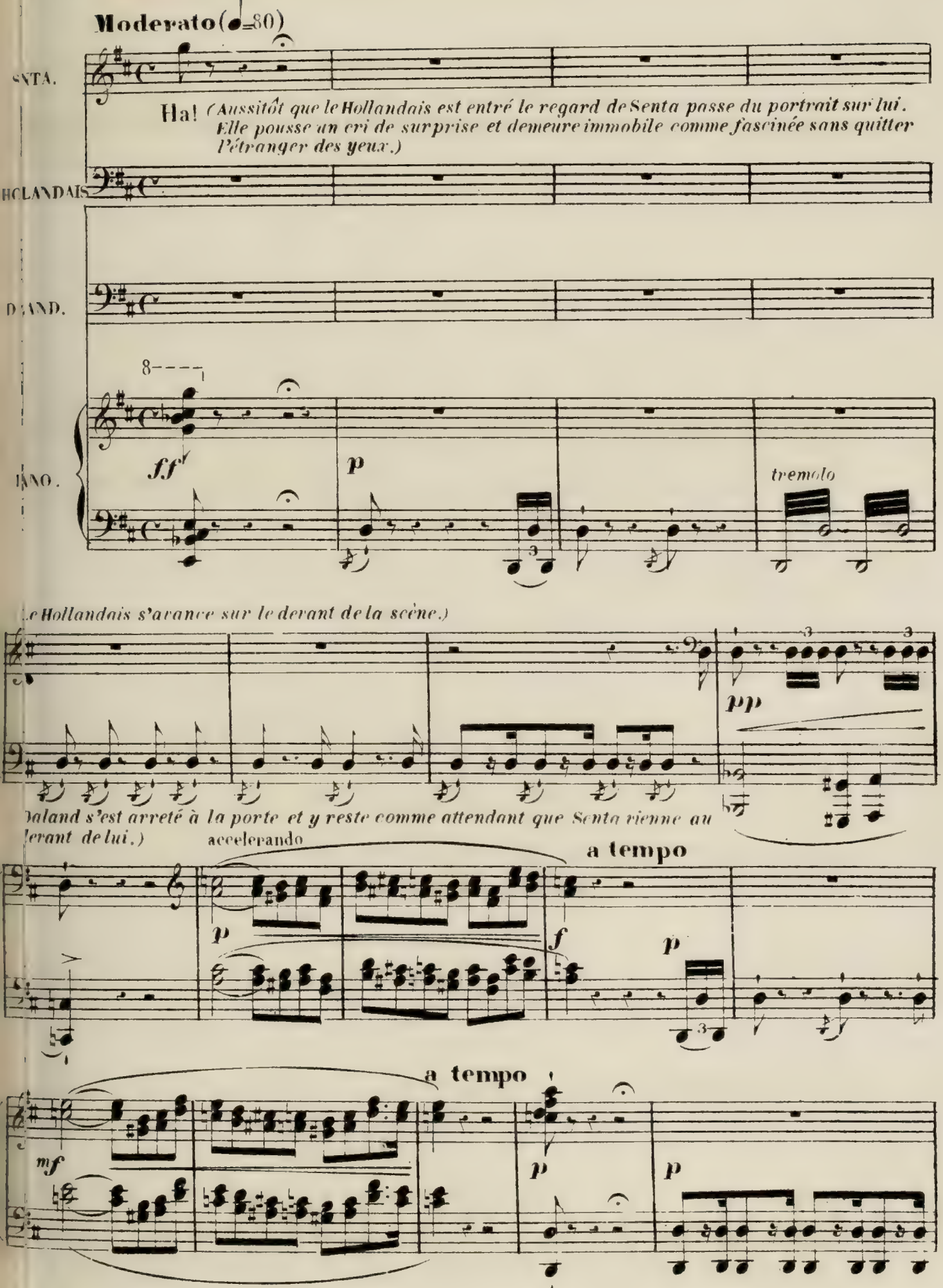
ritenuto. più

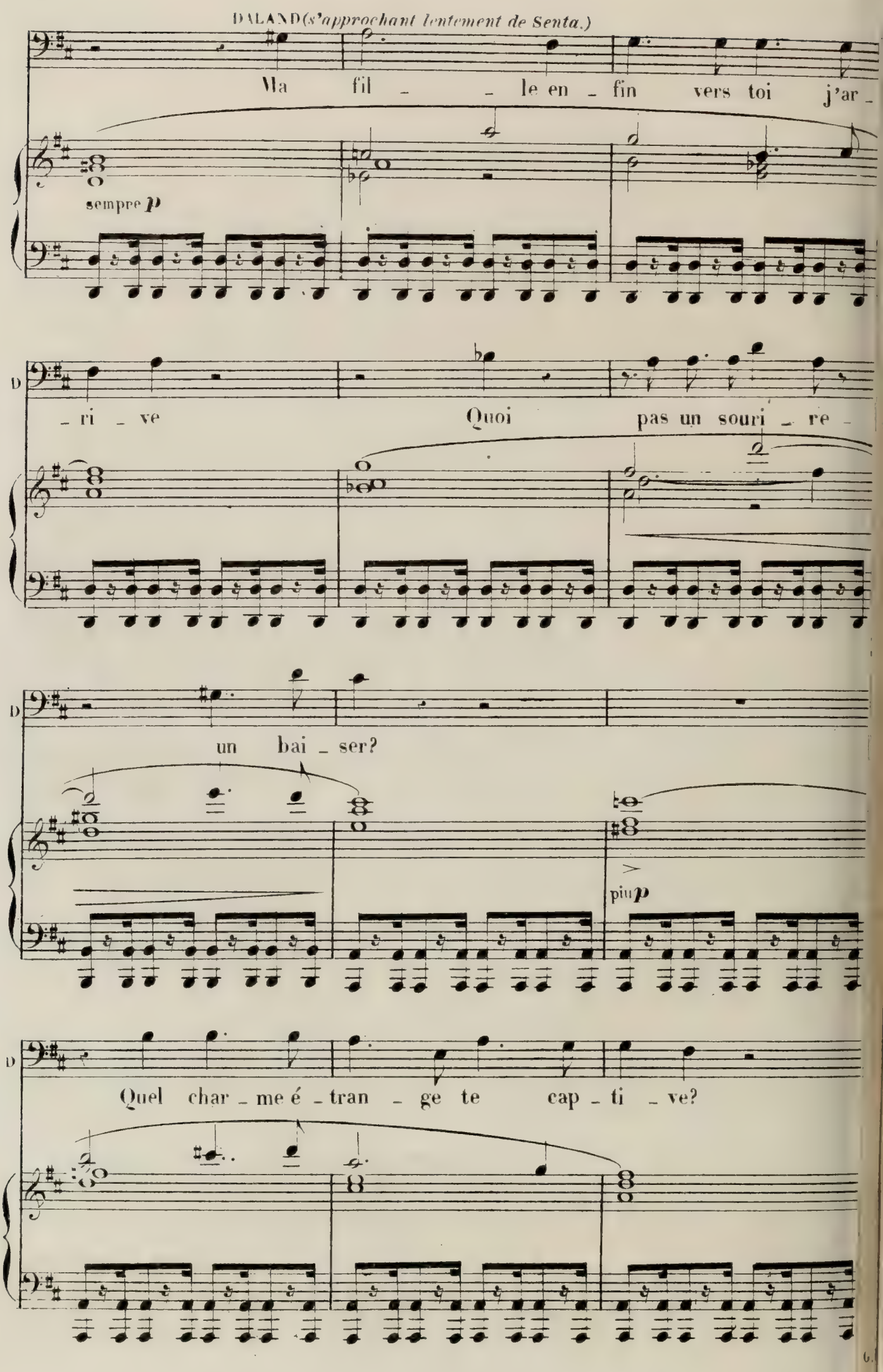
p *p* *p*

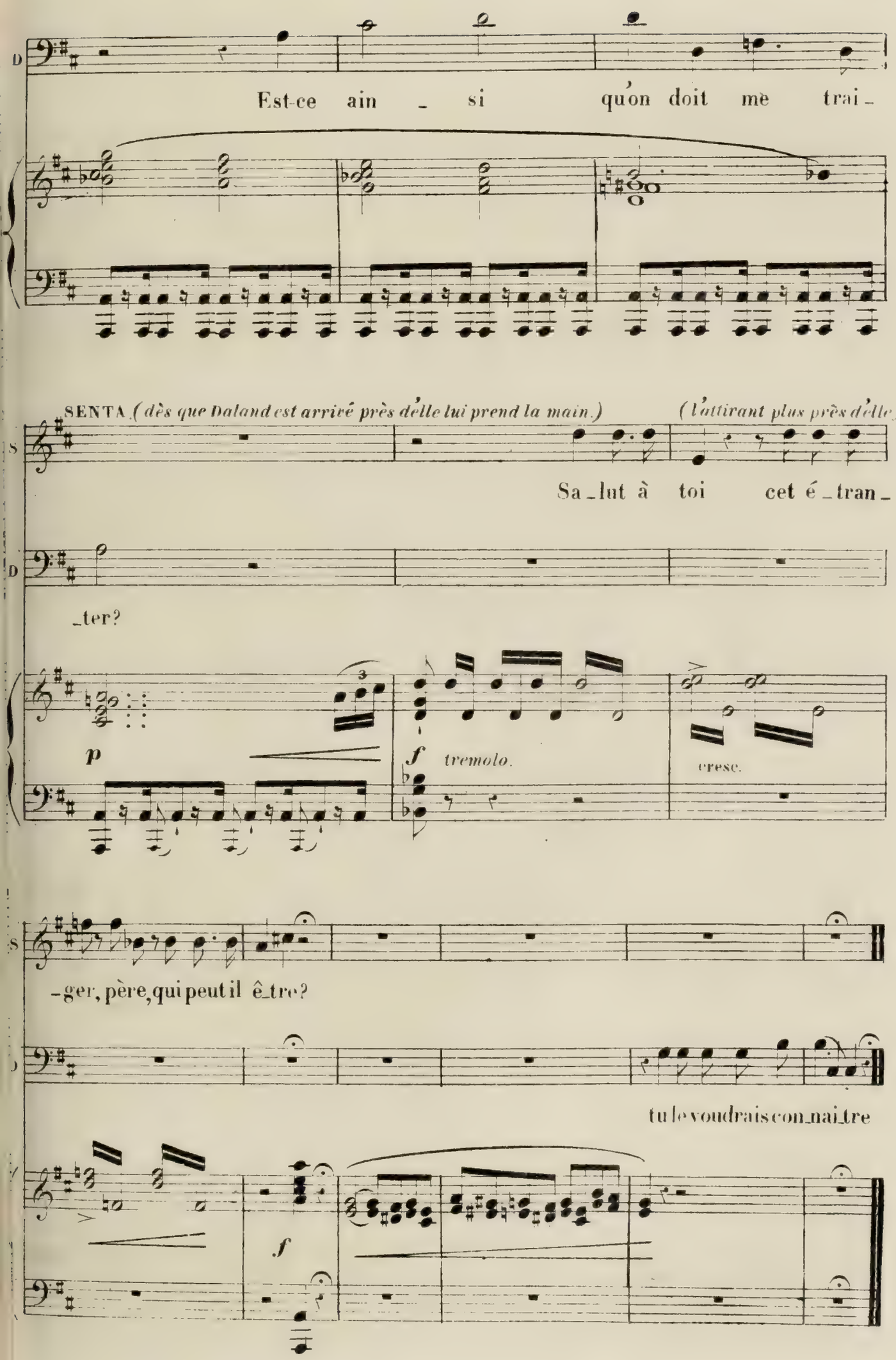

Andante
SENTA (d'une voix douce mais très émue.)
Pau - vre ma -
pp tremolo
- rin
Quand dois - -
-tu la con - naî - tre
Le ciel peut ê - tre Te garde un cœur fidèle enfin!
(La porte s'ouvre d'un
et le Hollandais entre

N°. 6.

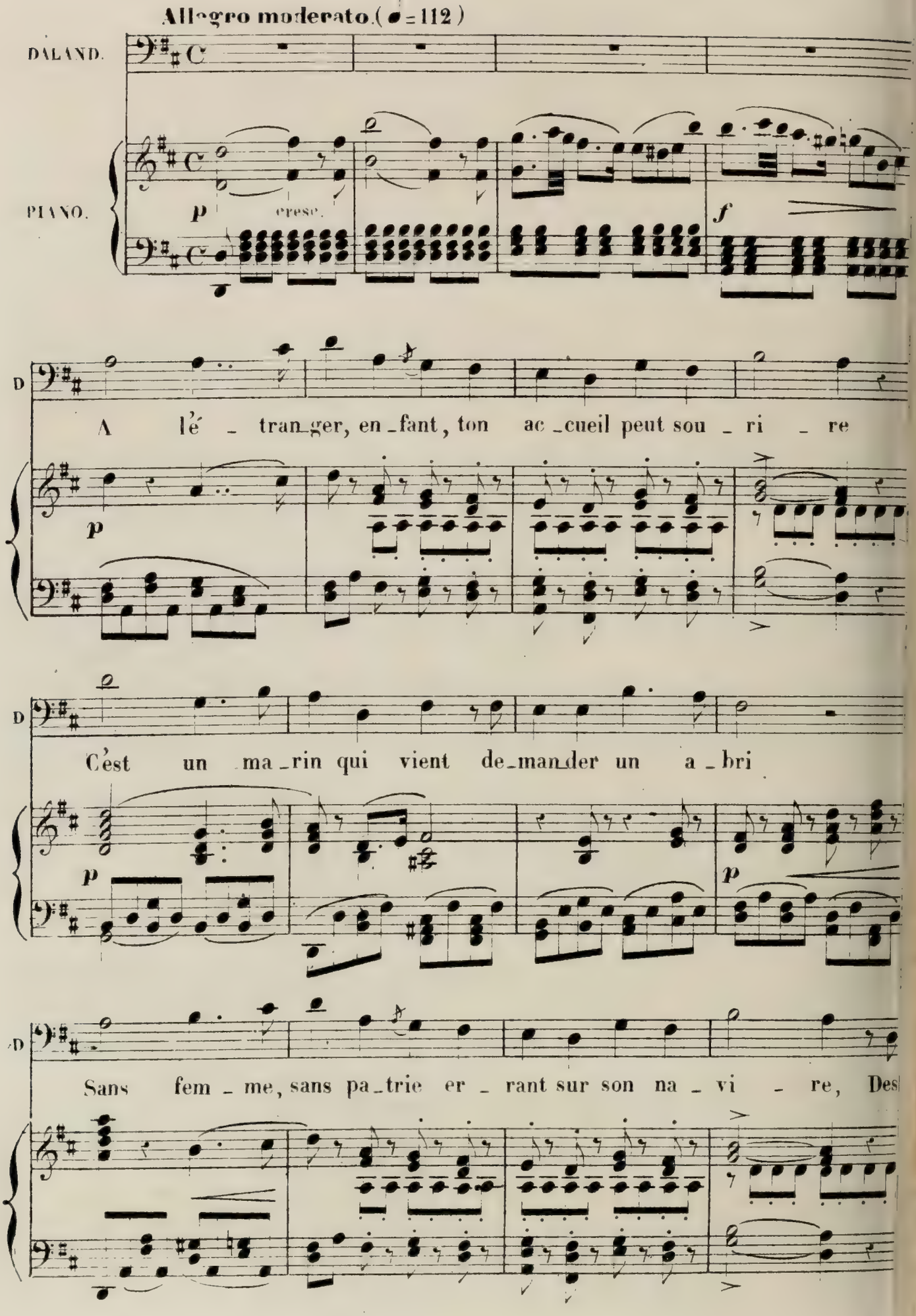
AIR, DUO et TRIO.

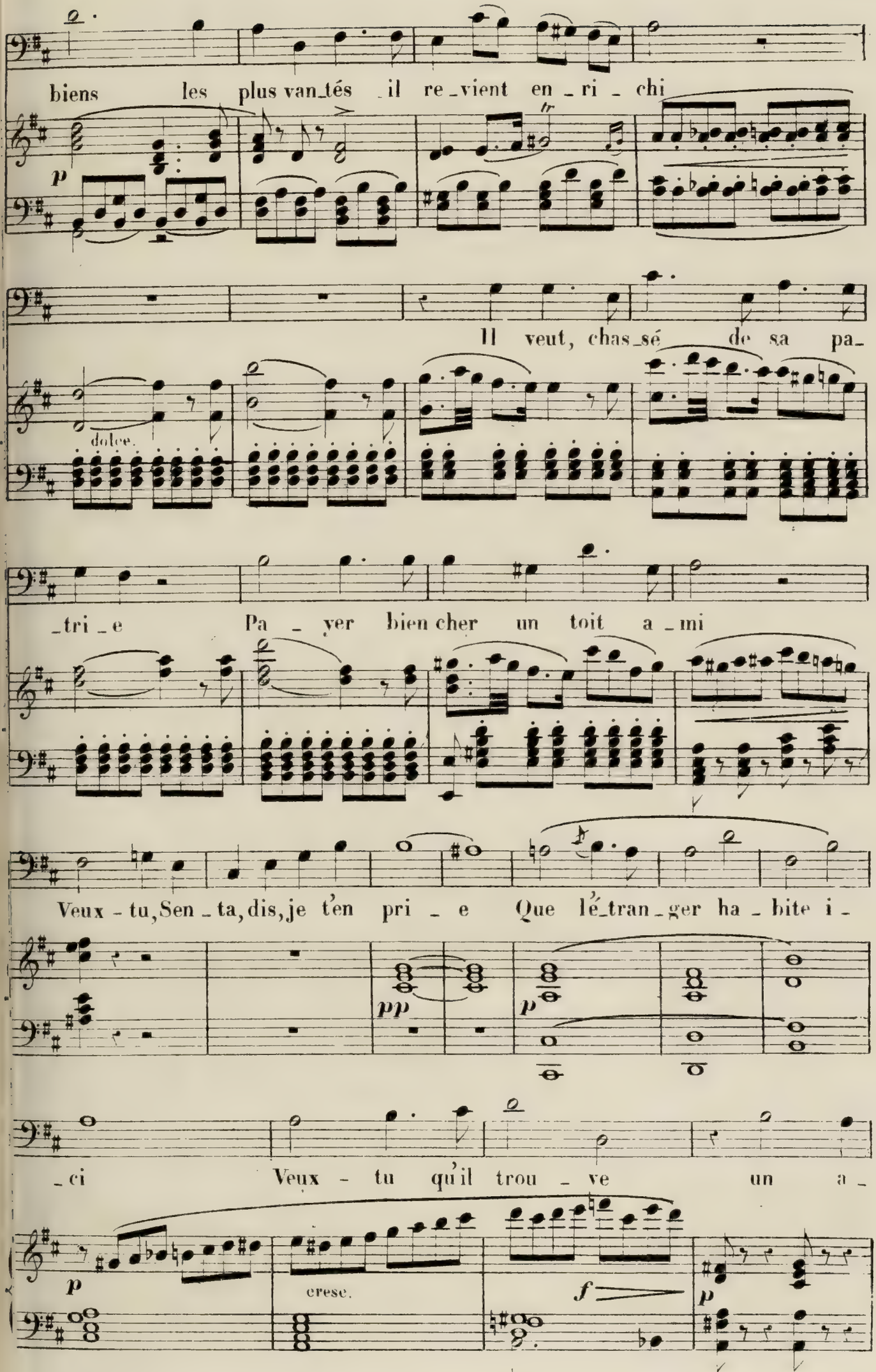


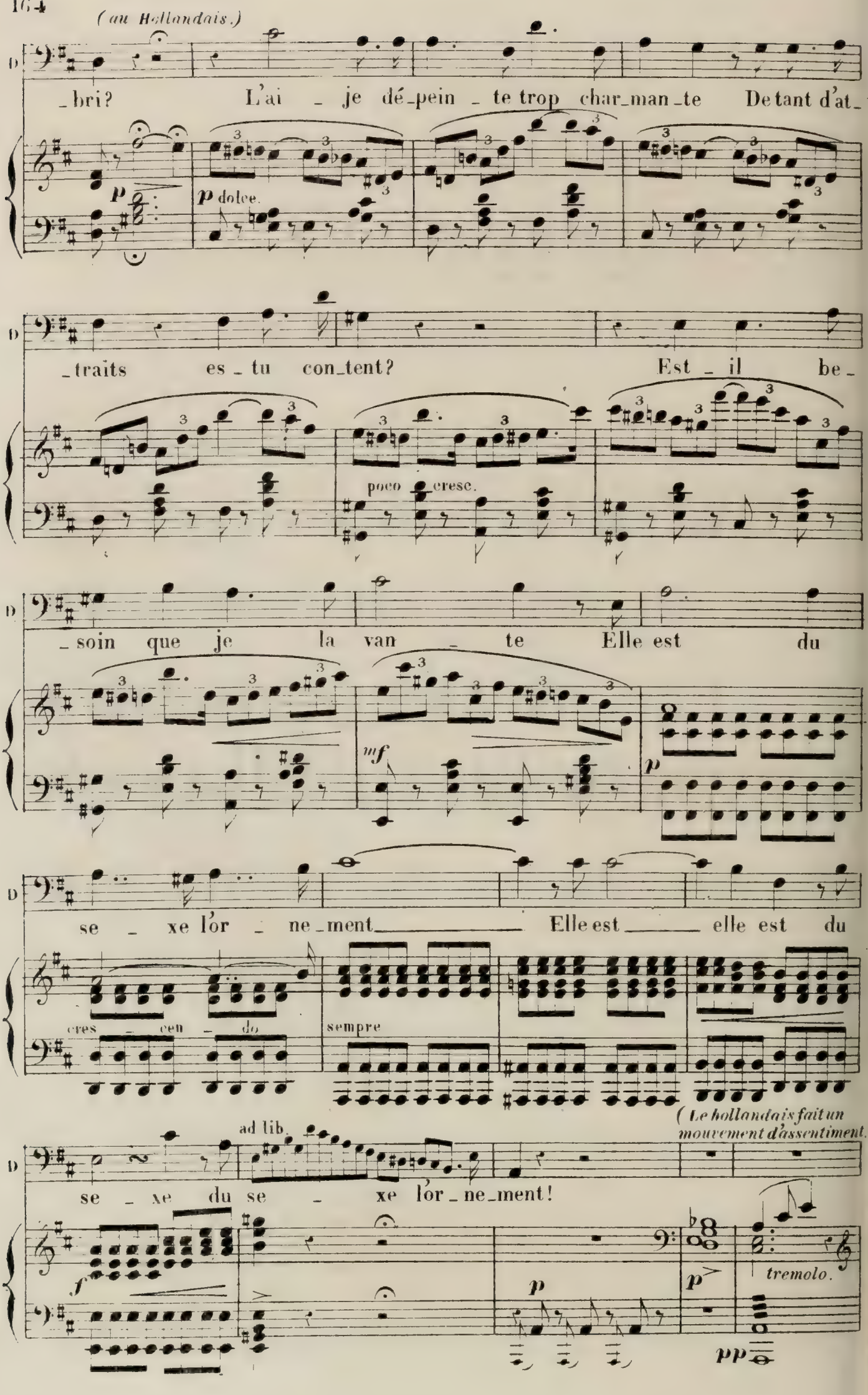

DALAND (s'approchant lentement de Senta.)
Ma fil _ _ le en _ fin vers toi j'ar _
sempre p
D
_ ri _ ve
Quoi pas un souri _ re _
D
un bai _ ser?
più p
D
Quel char _ me é _ tran _ ge te cap _ ti _ ve?

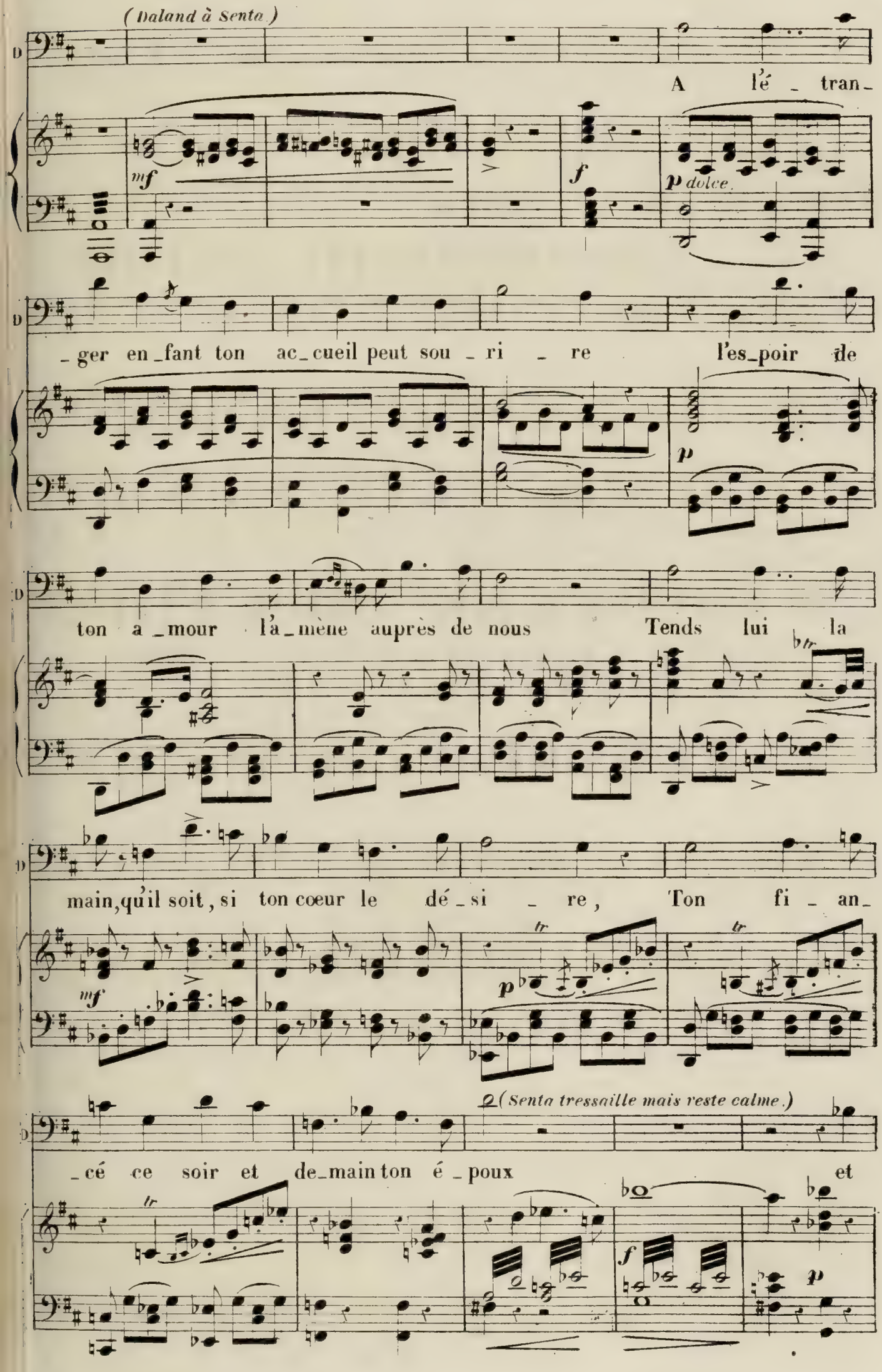

D
Est-ce ain _ si qu'on doit me trai _
SENTA (dès que Daland est arrivé près d'elle lui prend la main.)
(l'attirant plus près d'elle)
S
Sa _ lut à toi cet é _ tran _
D
_ter?
p
f
tremolo.
cresc.
S
_ger, père, qui peut il ê _ tre?
tu le voudrais con _ nai _ tre
f

AIR.


Allegro moderato. (♩=112)
DALAND.
PIANO.
p
cresc.
f
D
A l'é - tran-ger, en-fant, ton ac-cueil peut sou-ri - re
p
D
C'est un ma-rin qui vient de-man-der un a-bri
p
p
D
Sans fem - me, sans pa-trie er - rant sur son na - vi - re, Des


biens les plus van_tés il re_vient en_ri_chi
p
tr
Il veut, chas_sé de sa pa_
dolce.
_tri_e Pa_yer bien cher un toit a_mi
Veux_tu, Sen_ta, dis, je t'en pri_e Que l'é_tran_ger ha_bite i_
pp
p
_ci Veux_tu qu'il trou_ve un a_
p
cresc.
f
p


(au Hollandais.)
D
_bri? L'ai _ je dé_pein _ te trop char_man_te De tant d'at_
p
p dolce.
D
_traits es _ tu con_tent? Est _ il be_
poco cresc.
D
_soin que je la van _ te Elle est du
mf
p
D
se _ xe l'or _ ne_ment Elle est elle est du
cres _ cen _ do
sempre
(Le hollandais fait un mouvement d'assentiment.)
ad lib.
D
se _ xe du se _ xe l'or_ne_ment!
f
p
p
tremolo.
pp


(Daland à Senta.)
A l'é - tran-
mf
f
p dolce.
- ger en-fant ton ac-cueil peut sou - ri - re l'es-poir de
p
ton a-mour l'a-mène auprès de nous Tends lui la
main, qu'il soit, si ton cœur le dé-si - re, Ton fi - an-
mf
p
(Senta tressaille mais reste calme.)
- cé ce soir et de-main ton é - poux et
f
p

(il prend une parure et la montre à sa fille.)

D

de_main ton é _poux Vois ces bi_joux, chai _ne bril_

dolce.

p

D

_lan _ te il garde en_cor plus beaux pré_sents, n'est il donc rien là qui te tente?

p

(Senta, sans paraitre entendre, demeure les yeux fixés sur le Hol_landais, celui ci, de son côté, la contemple sans écouter Daland.)

D

tout est à toi si tu con_sens!

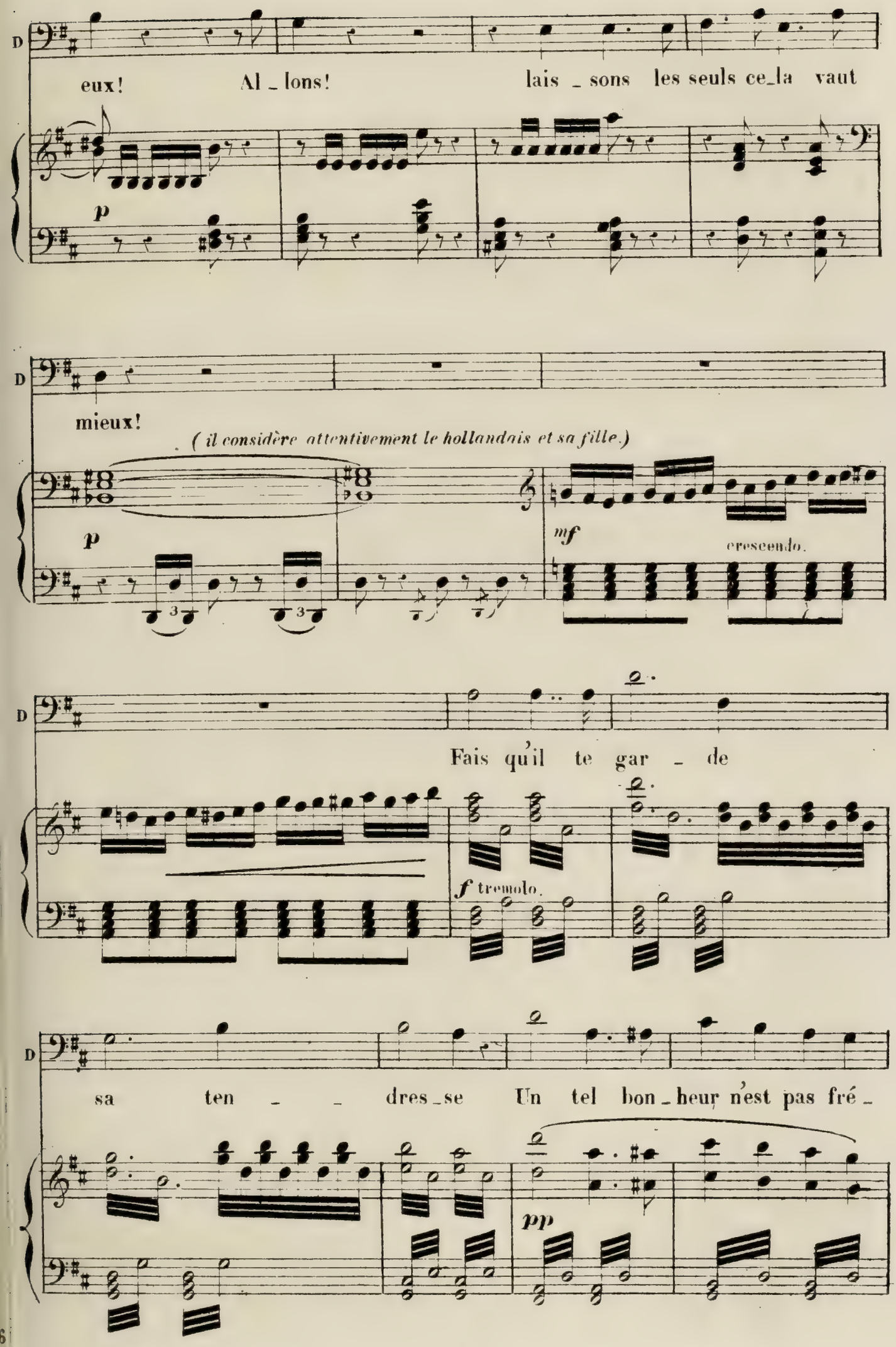
pp

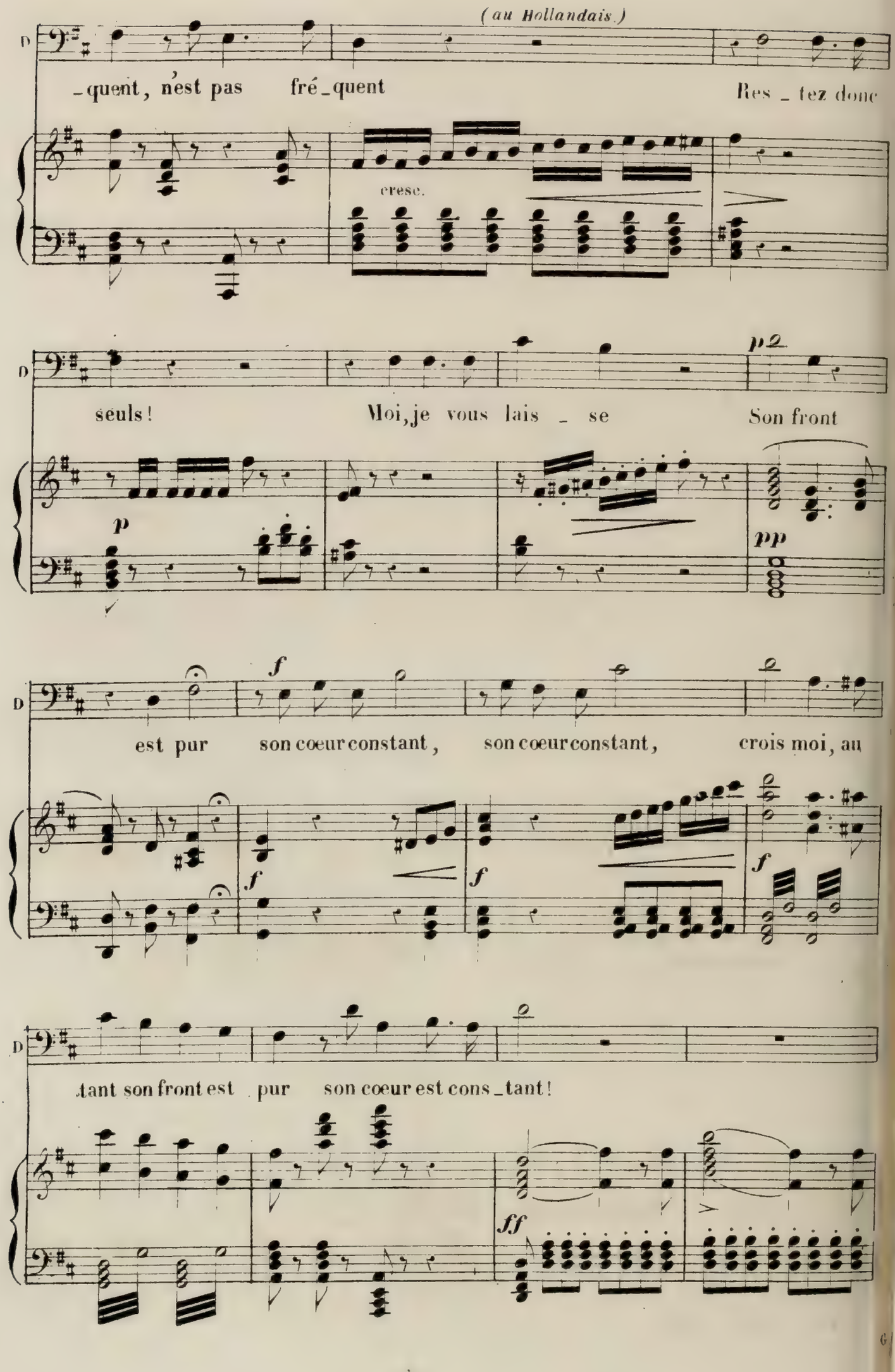
D

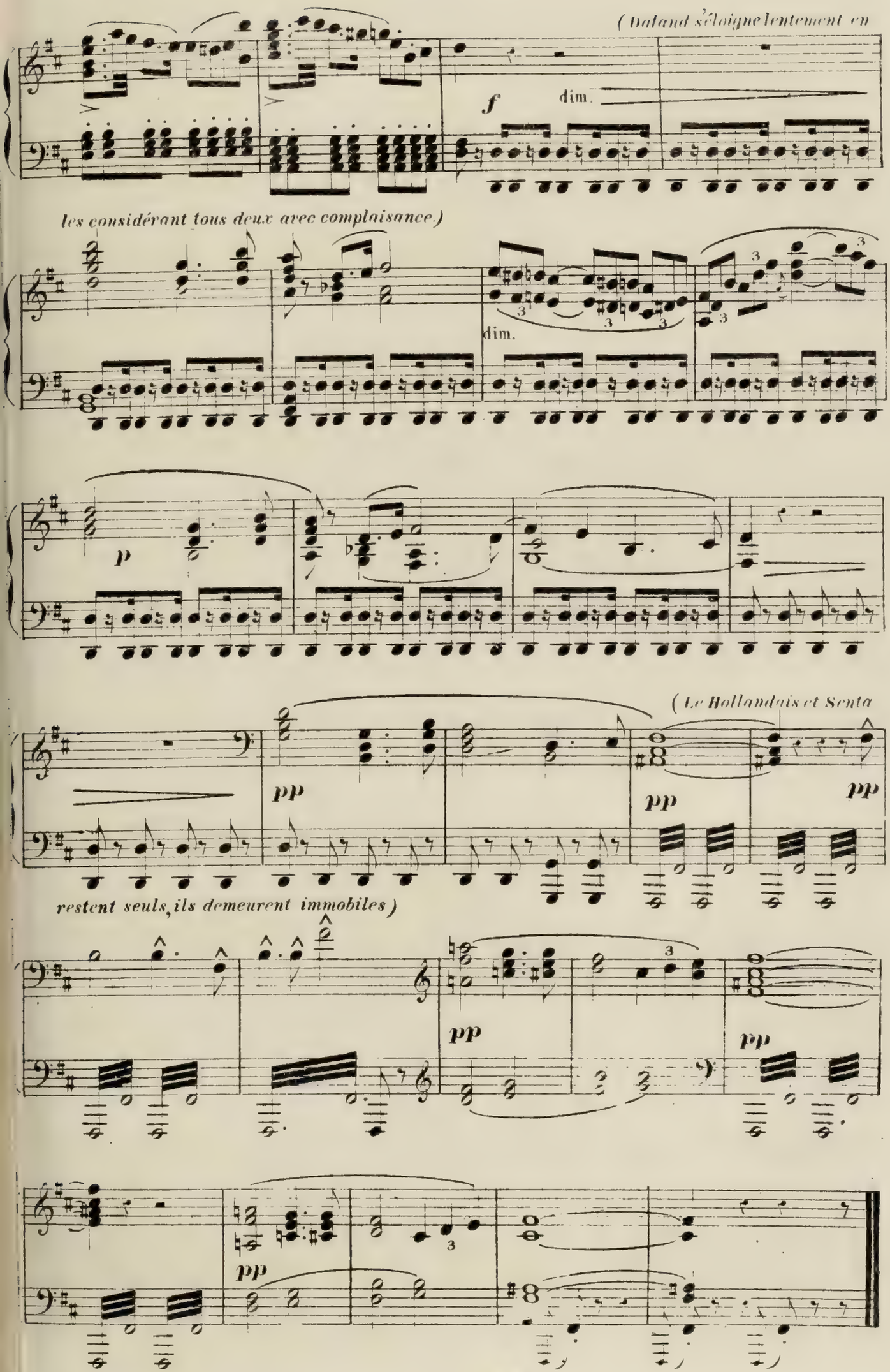
Mais, pas un mot! Je suis de trop pour

p

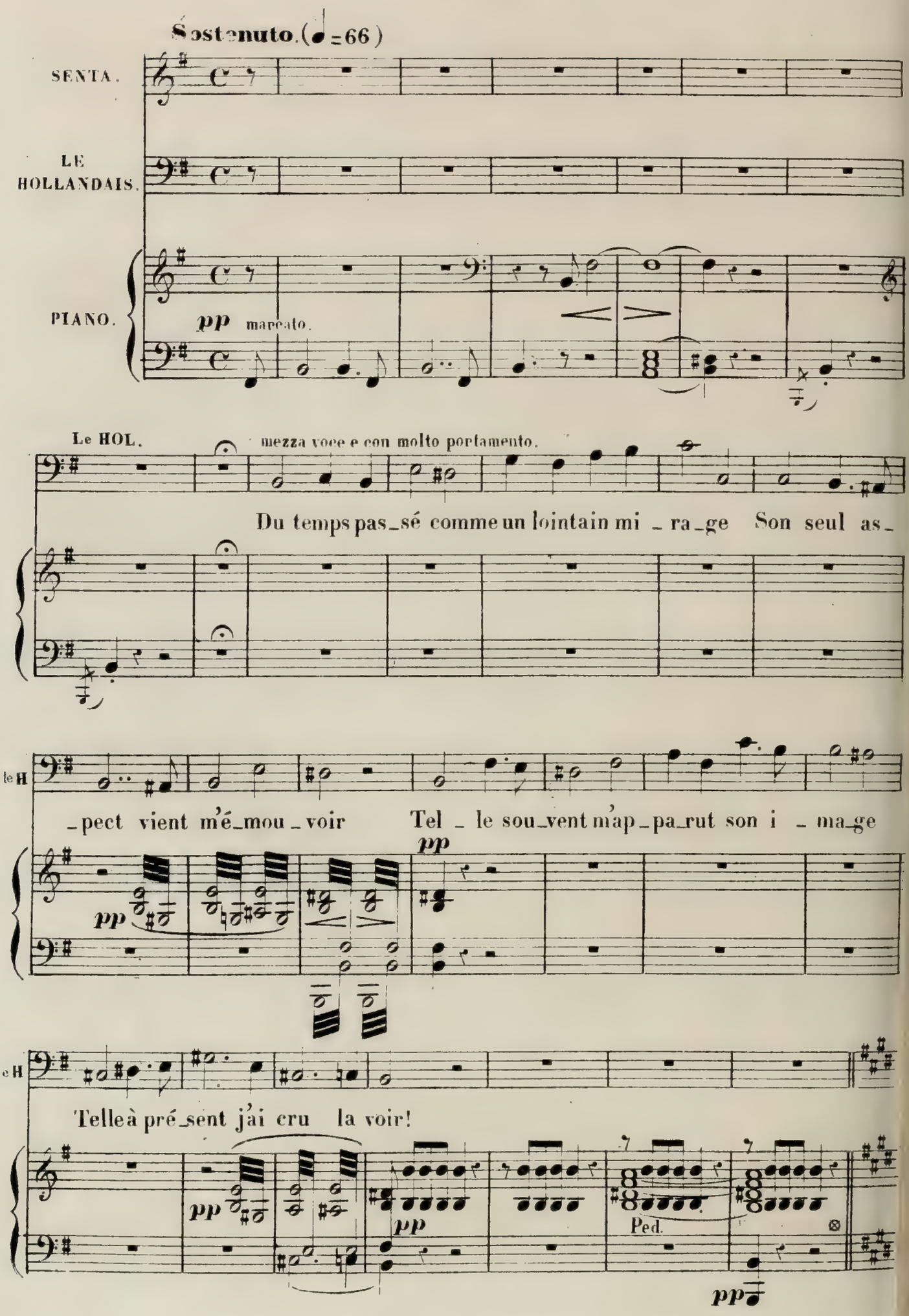
pp

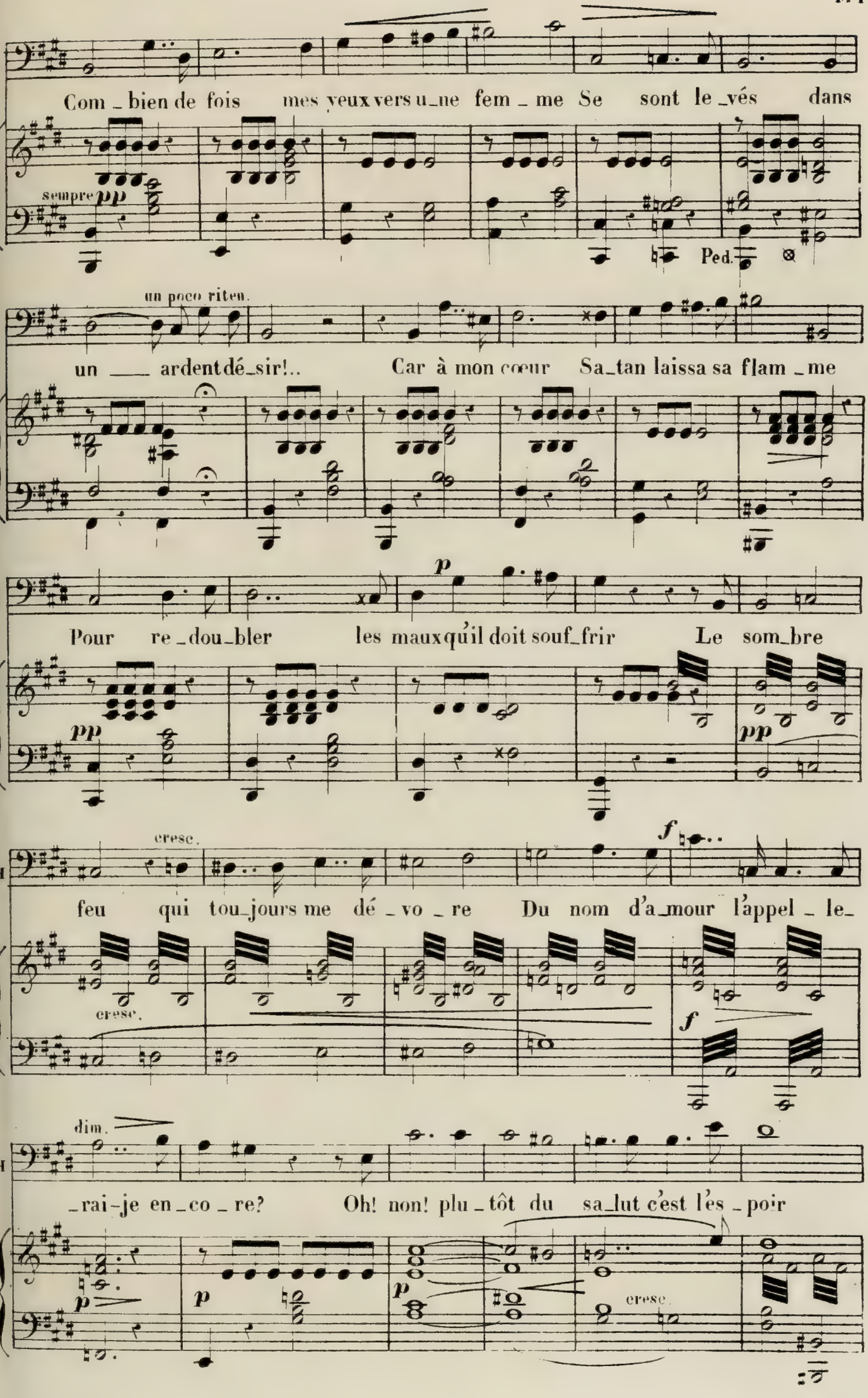

D
eux! Al_lons! lais_sons les seuls ce_la vaut
p
D
mieux!
(il considère attentivement le hollandais et sa fille.)
p
mf
crescendo.
D
Fais qu'il te gar_de
f tremolo.
D
sa ten_dres_se Un tel bon_heur n'est pas fré_
pp

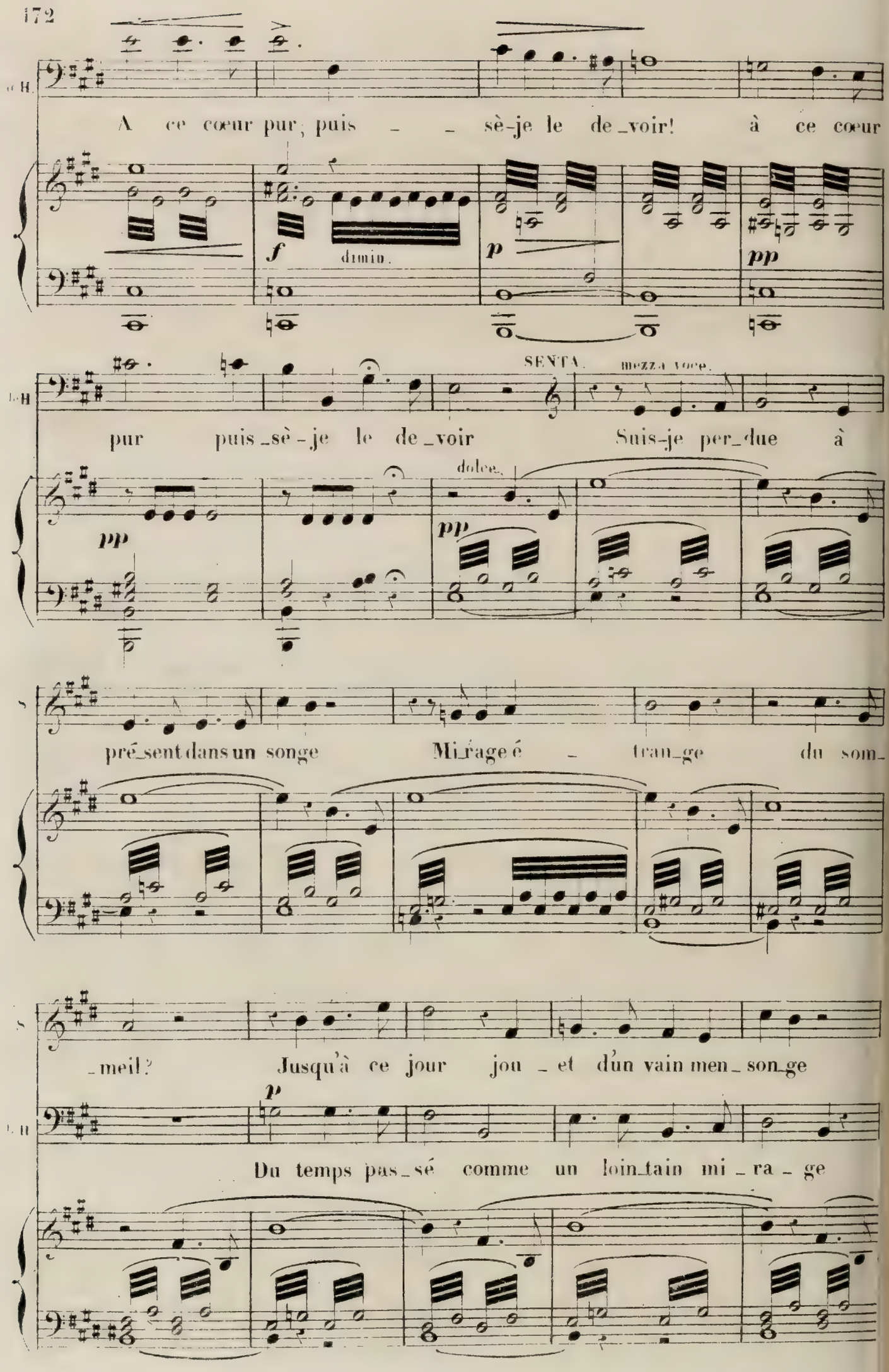

(au Hollandais.)
D
-quent, n'est pas fré-quent
Res-tez donc
cresc.
D
seuls!
Moi, je vous lais-se
Son front
p
pp
D
est pur
son cœur constant,
son cœur constant,
crois moi, au
f
f
f
f
D
-tant son front est pur
son cœur est cons-tant!
ff

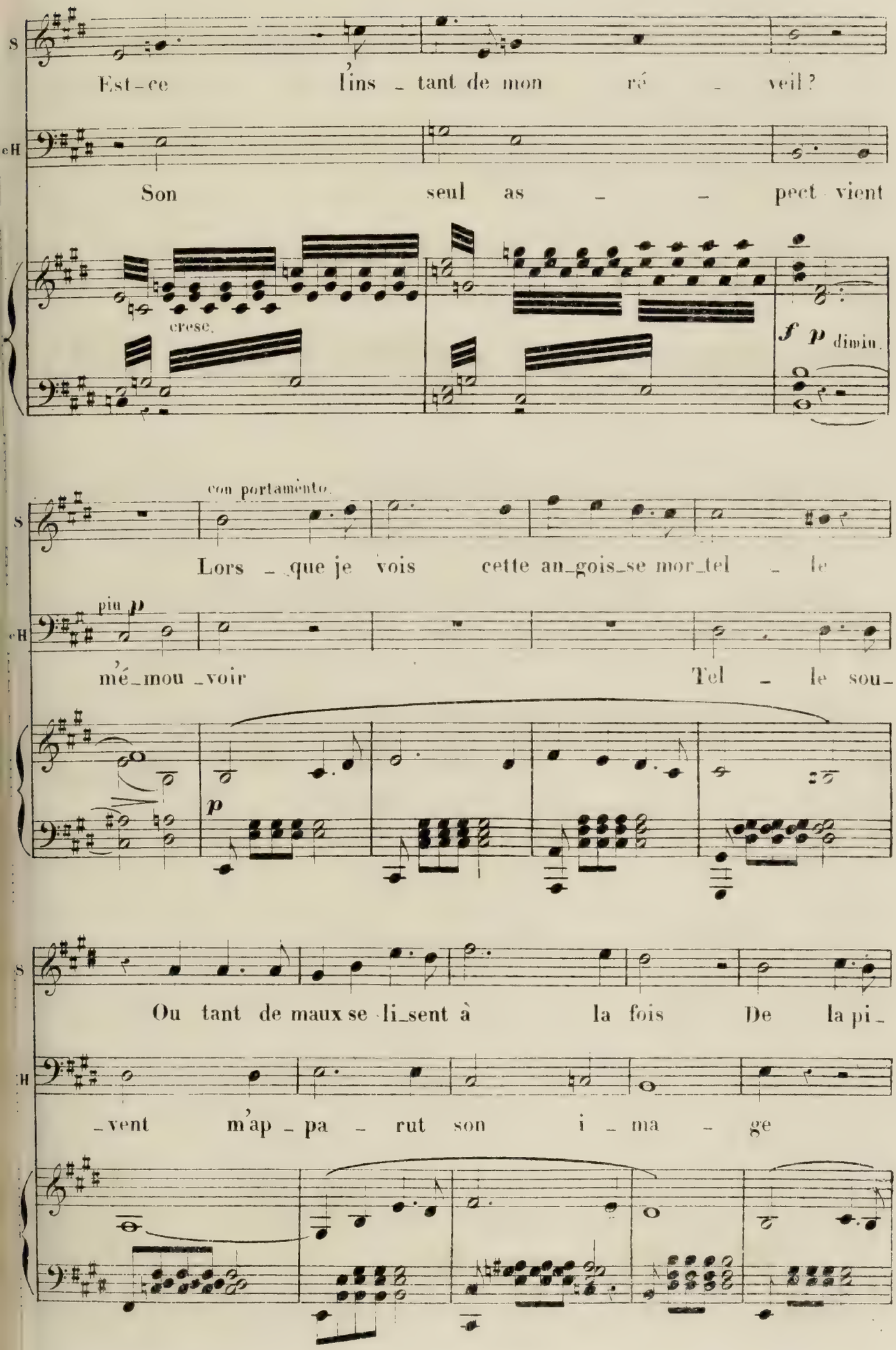

(Daland s'éloigne lentement en
f
dim.
les considérant tous deux avec complaisance.)
dim.
p
(Le Hollandais et Senta
pp
pp
pp
restent seuls, ils demeurent immobiles)
pp
pp
pp

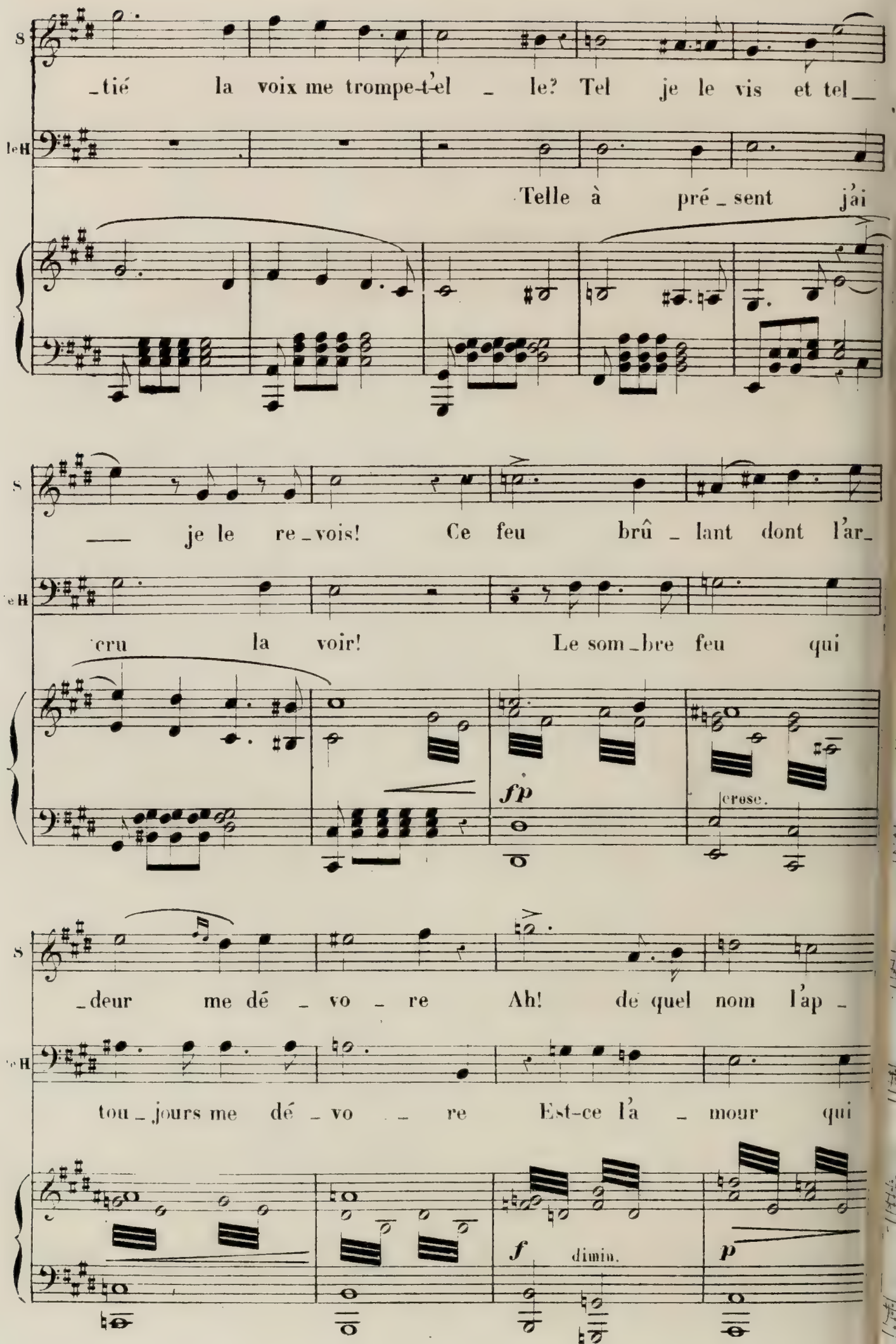
DUO.

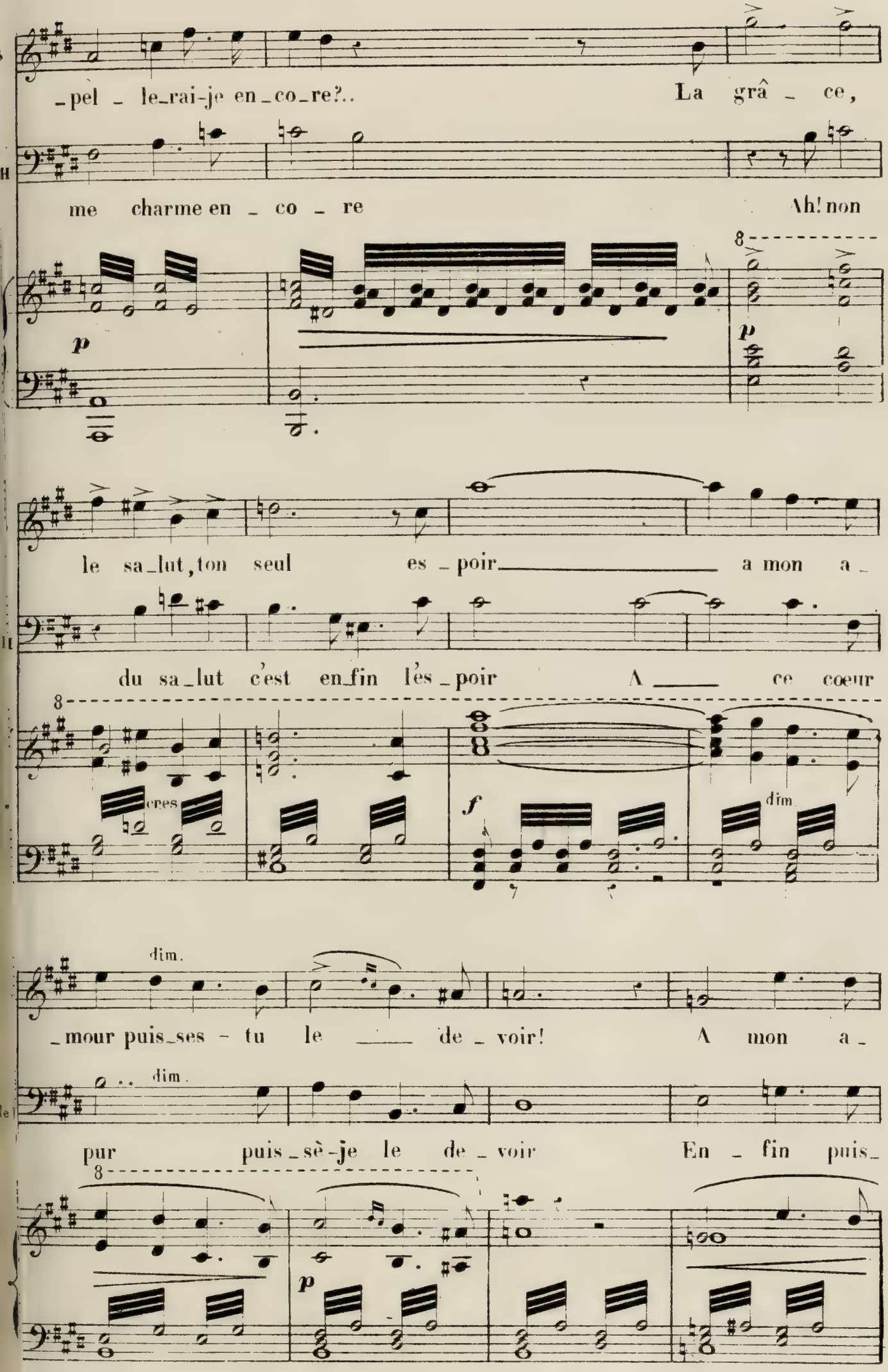

Sostenuto. (♩=66)
SENTA.
LE HOLLANDAIS.
PIANO.
pp marcato.
Le HOL.
mezza voce e con molto portamento.
Du temps pas_sé comme un lointain mi _ ra_ge Son seul as_
le H
_pect vient m'é_mou _ voir Tel _ le sou_vent m'ap _ pa_rut son i _ ma_ge
pp
pp
le H
Telle à pré_sent j'ai cru la voir!
pp
pp
Ped.
pp

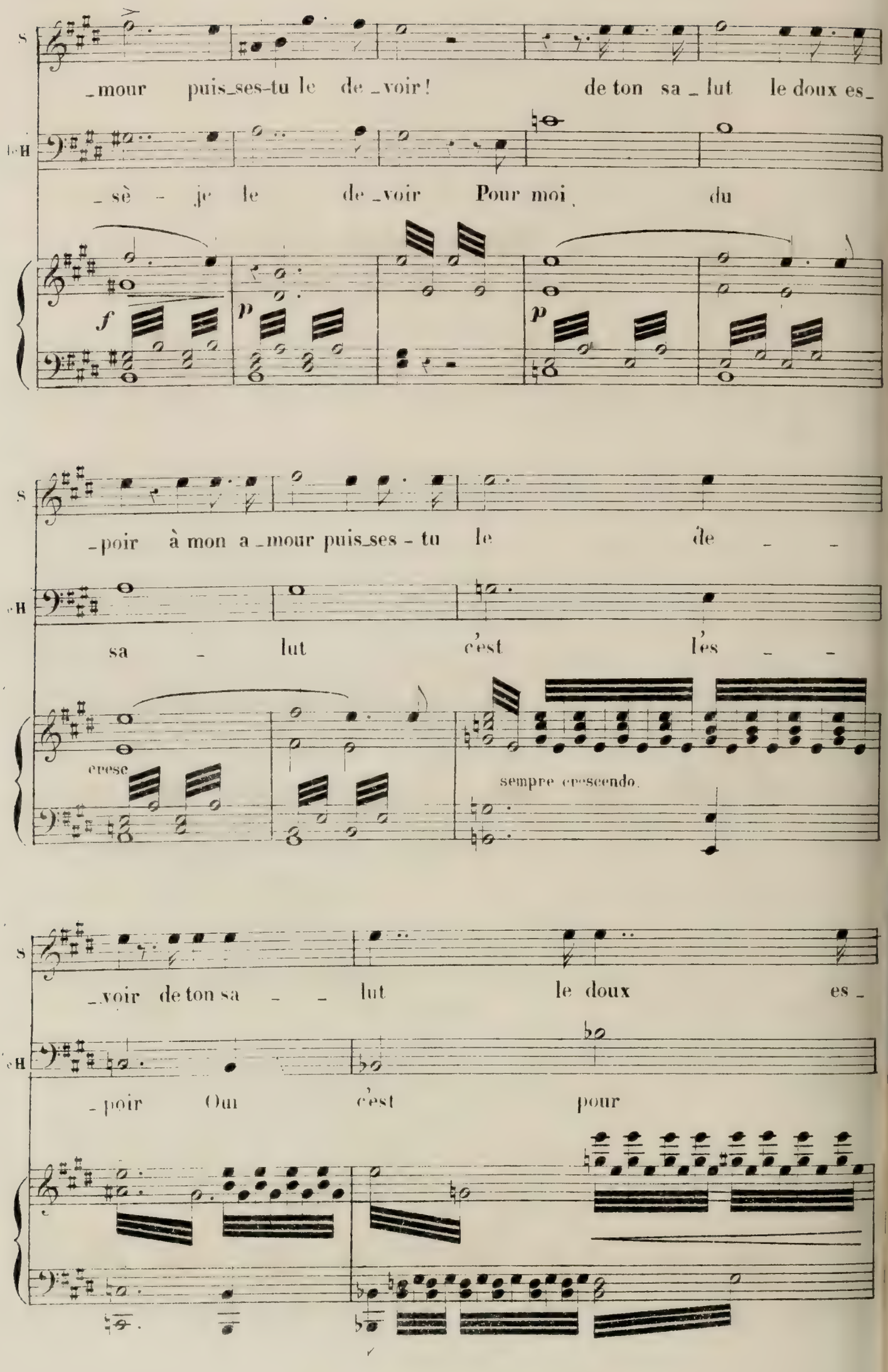

Com_bien de fois mes yeux vers u_ne fem_me Se sont le_vés dans
sempre pp
Ped.
un poco riten.
un ___ ardent dé_sir!.. Car à mon cœur Sa_tan laissa sa flam_me
Pour re_dou_bler les maux qu'il doit souf_frir Le som_bre
pp
pp
cresc.
f
feu qui tou_jours me dé_vo_re Du nom d'a_mour l'appel_le_
cresc.
f
dim.
_rai-je en_co_re? Oh! non! plu_tôt du sa_lut c'est l'es_poir
p
p
p
cresc.

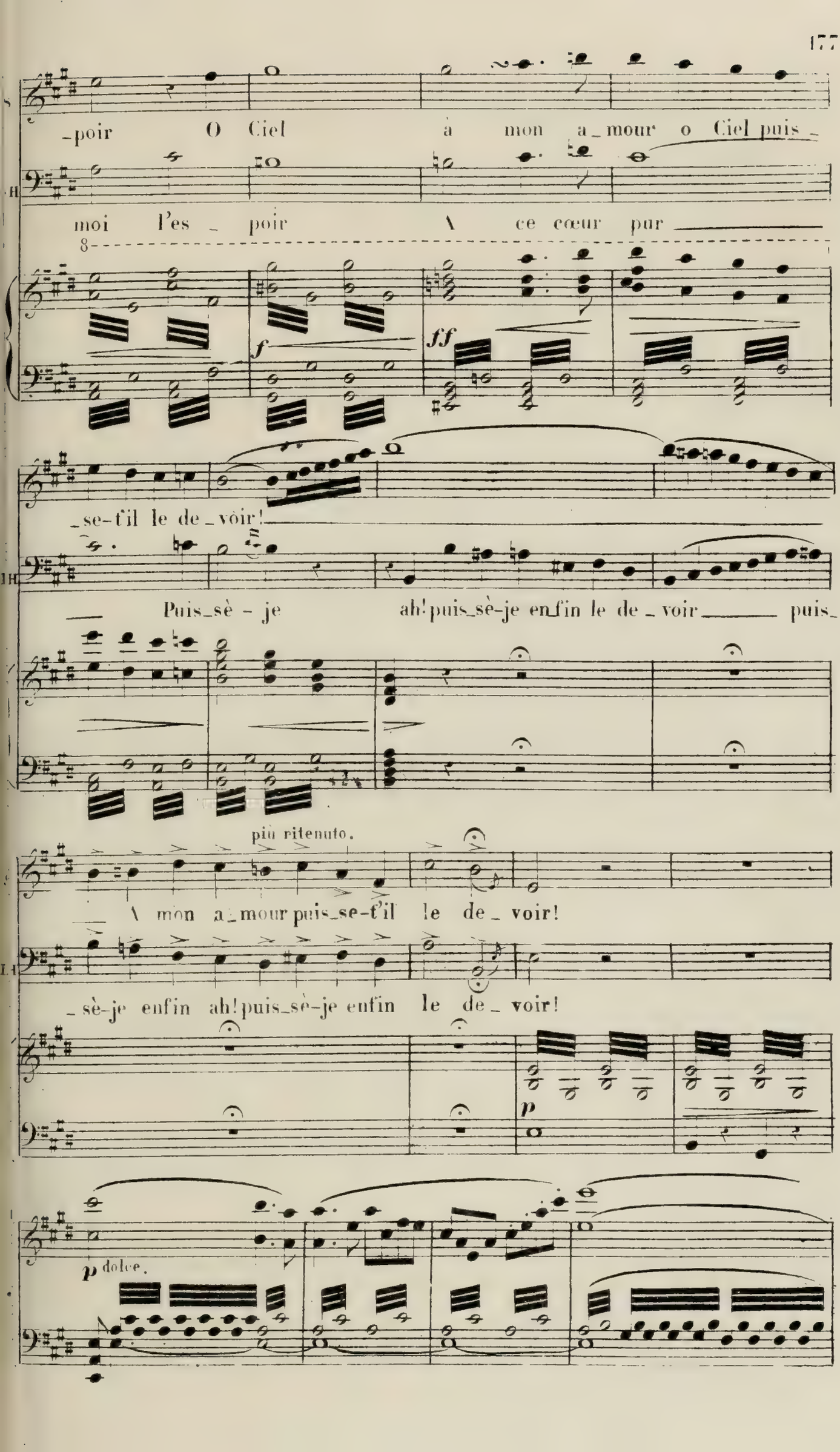

A ce cœur pur, puis _ _ sè-je le de_voir! à ce cœur
f
dimin.
p
pp
pur puis_sè-je le de_voir Suis-je per_due à
SENTA.
mezza voce.
pp
dolce.
pp
pré_sent dans un songe Mi_rage é _ trau_ge du som_
_meil? Jusqu'à ce jour jou _ et d'un vain men_son_ge
p
Du temps pas_sé comme un loin_tain mi _ ra _ ge

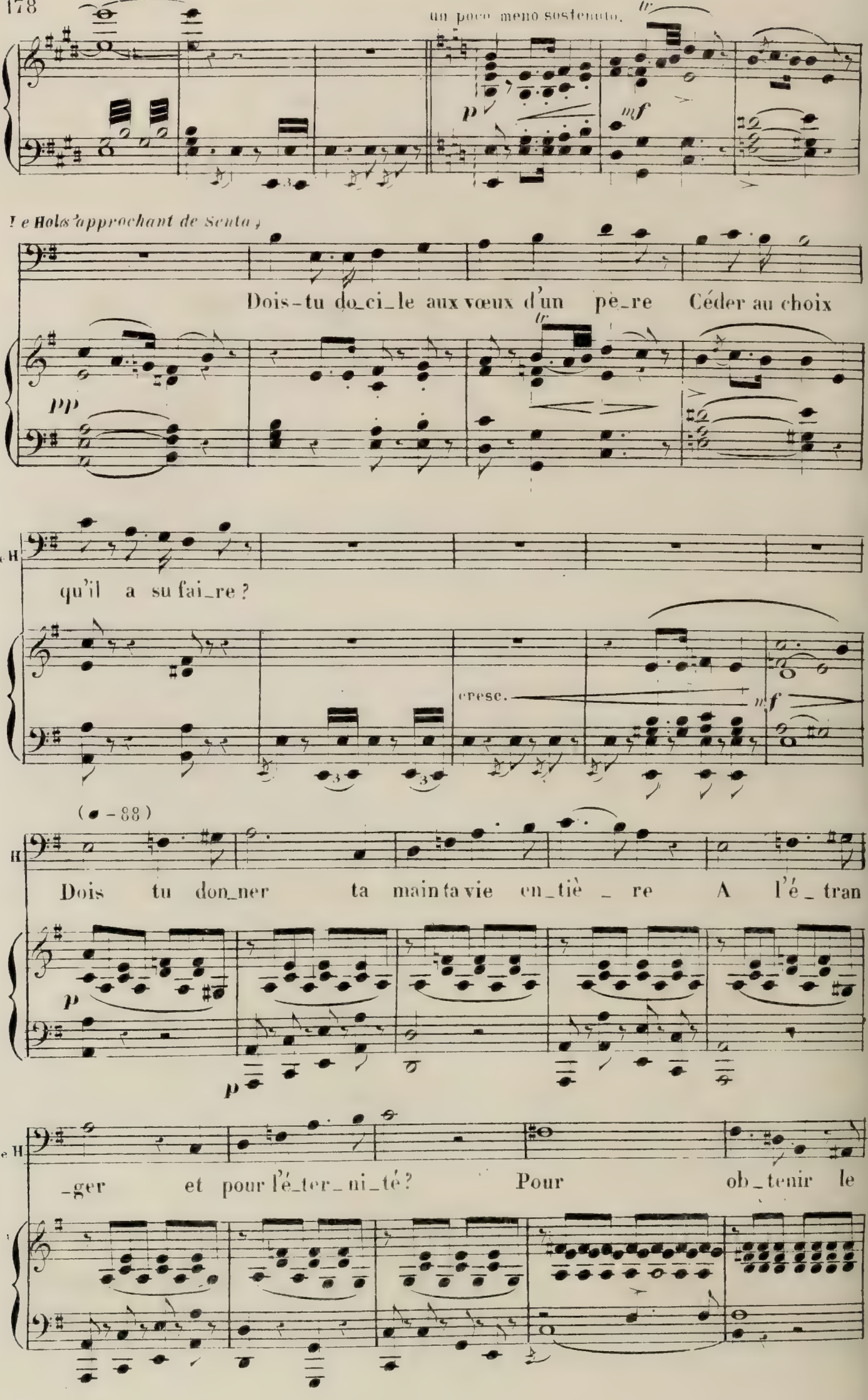

S
Est-ce l'ins_tant de mon ré_veil?
eH
Son seul as_pect vient
cresc.
f p dimin.
con portamento.
S
Lors_que je vois cette an_gois_se mor_tel_le
piu p
eH
mé_mou_voir Tel_le sou_
p
S
Ou tant de maux se li_sent à la fois De la pi_
:H
_vent m'ap_pa_rut son i_ma_ge

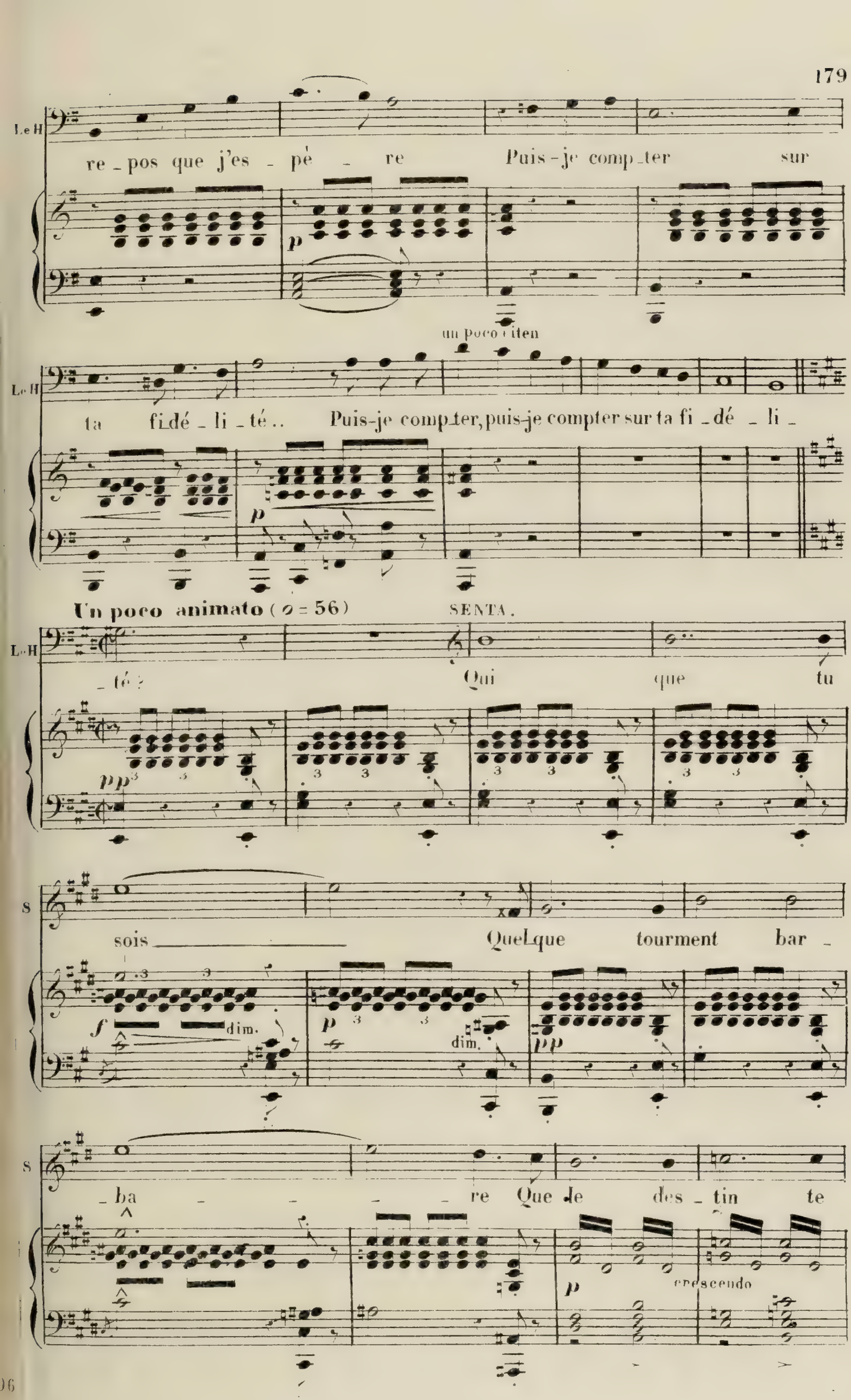

S
_tié la voix me trompe-t-elle? Tel je le vis et tel
leH
Telle à pré_sent j'ai
S
je le re_vois! Ce feu brû_lant dont l'ar_
eH
cru la voir! Le som_bre feu qui
fp
crese.
S
_deur me dé_vo_re Ah! de quel nom l'ap_
eH
tou_jours me dé_vo_re Est-ce l'a_mour qui
f
dimin.
p

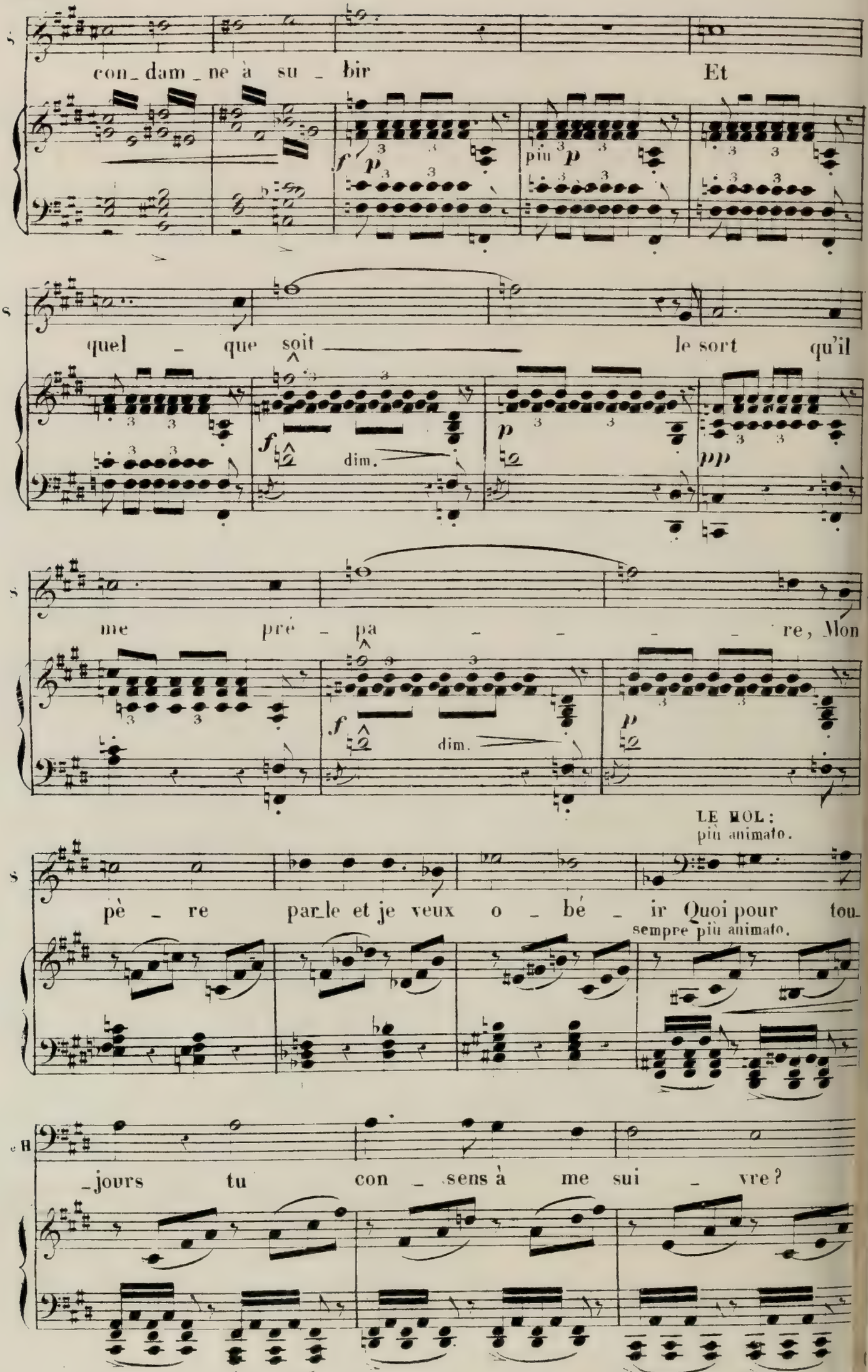

-pel - le-rai-je en-co-re?..
La grâ - ce,
me charme en - co - re
Ah! non
p
p
le sa-lut, ton seul es - poir
a mon a -
du sa-lut c'est en-fin l'es - poir
A ce coeur
cres
f
dim
dim.
- mour puis-ses - tu le de - voir!
A mon a -
dim.
pur puis-sè-je le de - voir
En - fin puis-
p

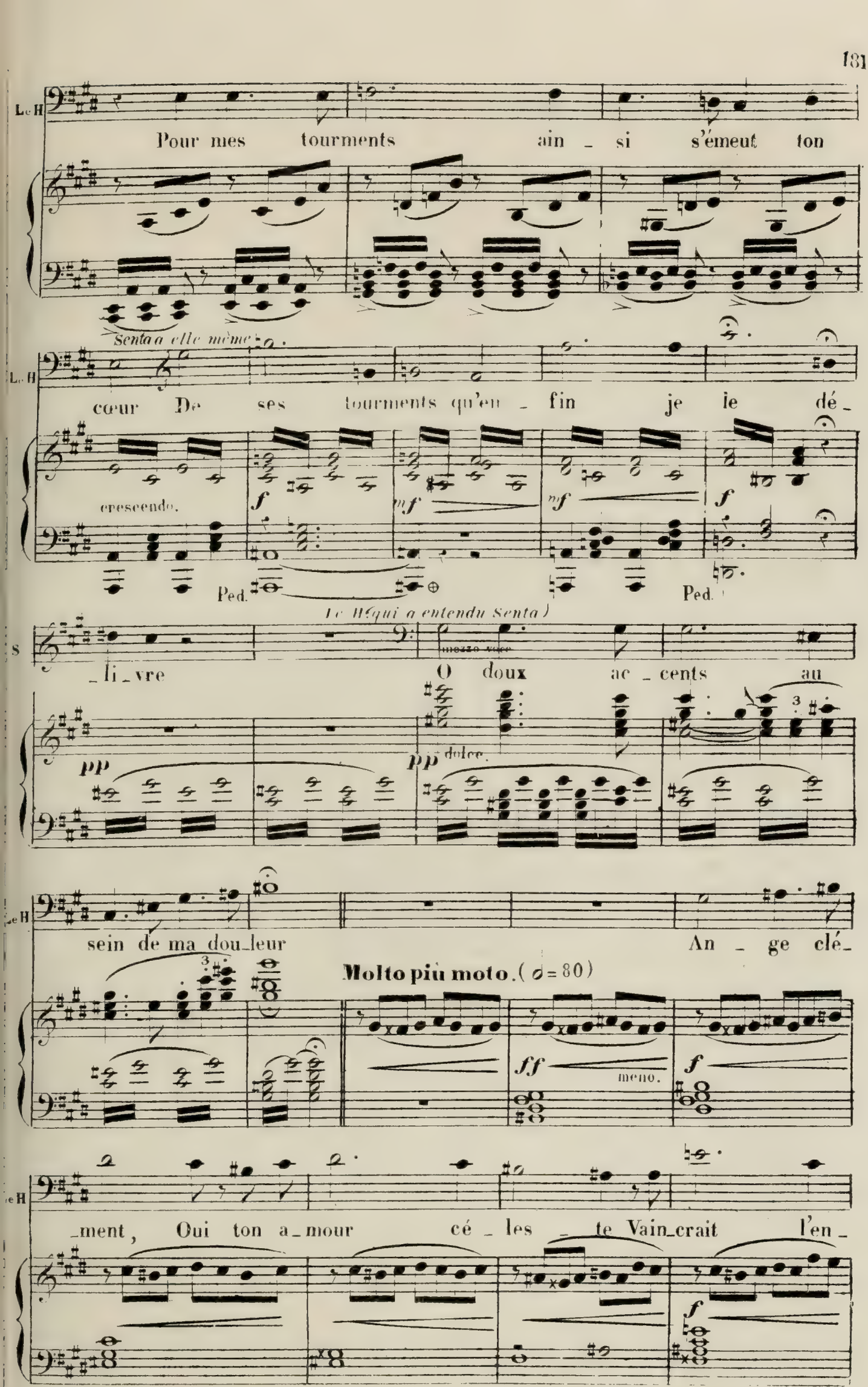

S
_mour puis_ses-tu le de _voir! de ton sa _ lut le doux es_
H
_sè - je le de _voir Pour moi du
f
p
p
S
_poir à mon a _mour puis_ses - tu le de _ _
H
sa _ lut c'est l'es _ _
cresc
sempre crescendo.
S
_voir de ton sa _ _ lut le doux es _
H
_poir Ou c'est pour

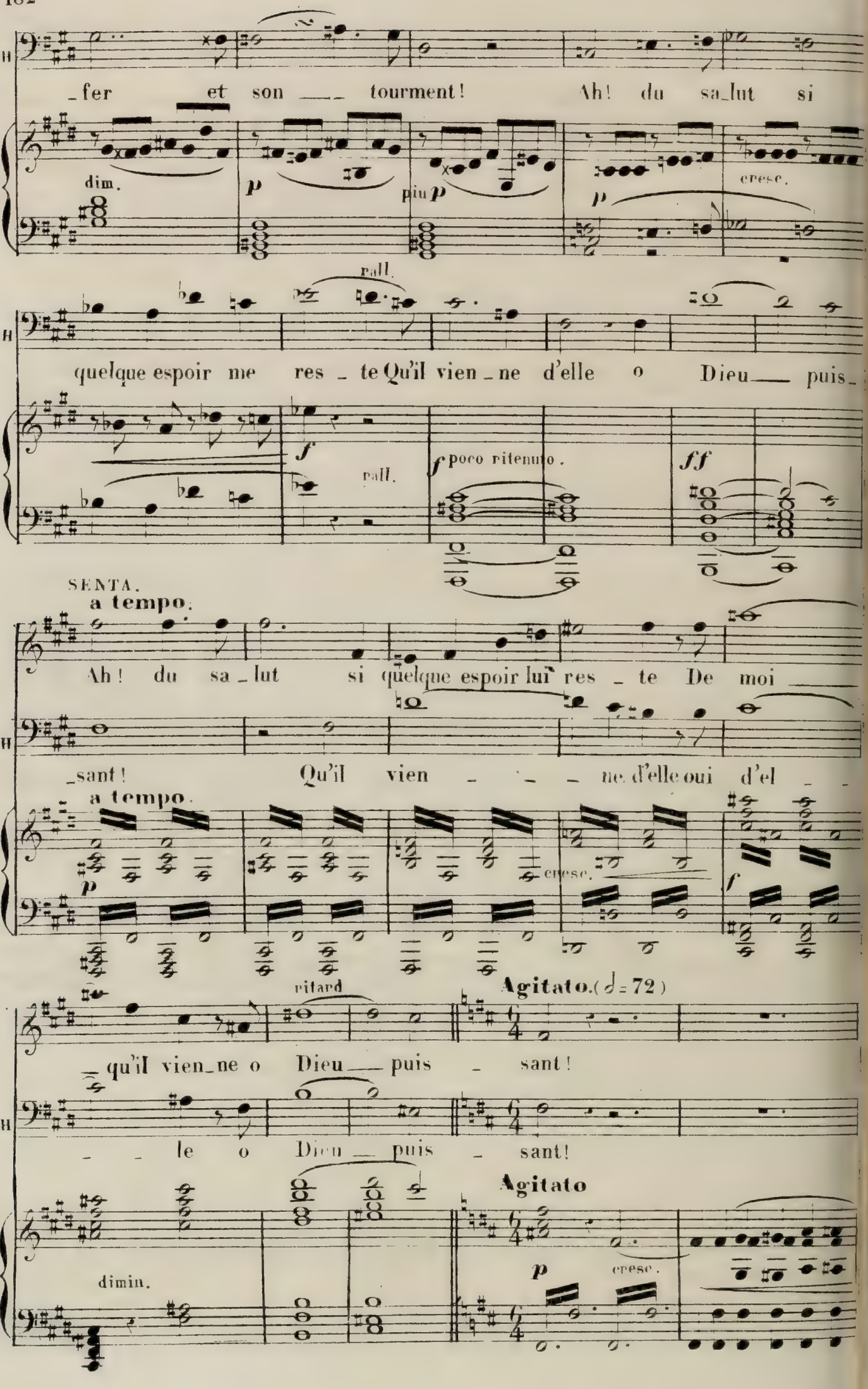

-poir O Ciel à mon a_mour o Ciel puis_
moi l'es_poir A ce cœur pur
f
ff
_se-t'il le de_voir!
Puis_sè - je ah! puis_sè-je enfin le de_voir puis_
più ritenuto.
A mon a_mour puis_se-t'il le de_voir!
_sè-je enfin ah! puis_sè-je enfin le de_voir!
p
p dolce.


un poco meno sostenuto.
p
mf
Le Hols s'approchant de Senta ;
Dois-tu do_ci_le aux vœux d'un pè_re Céder au choix
pp
Le H
qu'il a su fai_re ?
cresc.
mf
(♩ - 88)
H
Dois tu don_ner ta main ta vie en_tiè _ re A l'é _ tran
p
p
e H
_ger et pour l'é_ter_ni_té ? Pour ob_tenir le

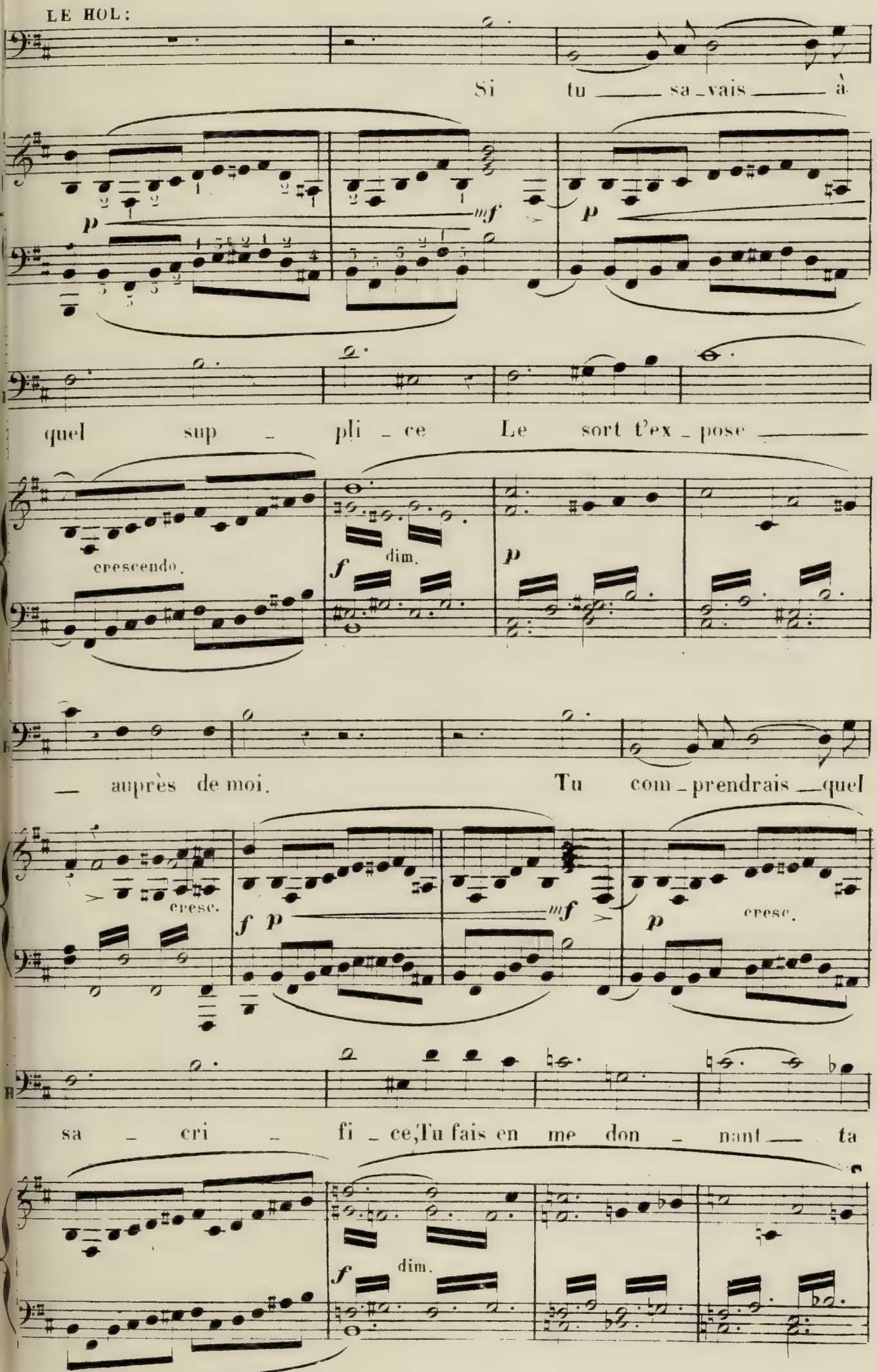

Le H
re - pos que j'es - pé - re Puis-je comp-ter sur
p
un poco riten
Le H
ta fi-dé - li - té .. Puis-je comp-ter, puis-je compter sur ta fi - dé - li -
p
Un poco animato (♩ = 56)
SENTA.
Le H
- té ? Qui que tu
pp
S
sois Que-Que tourment bar -
f dim.
p dim.
pp
S
- ba - re Que de des - tin te
p
crescendo

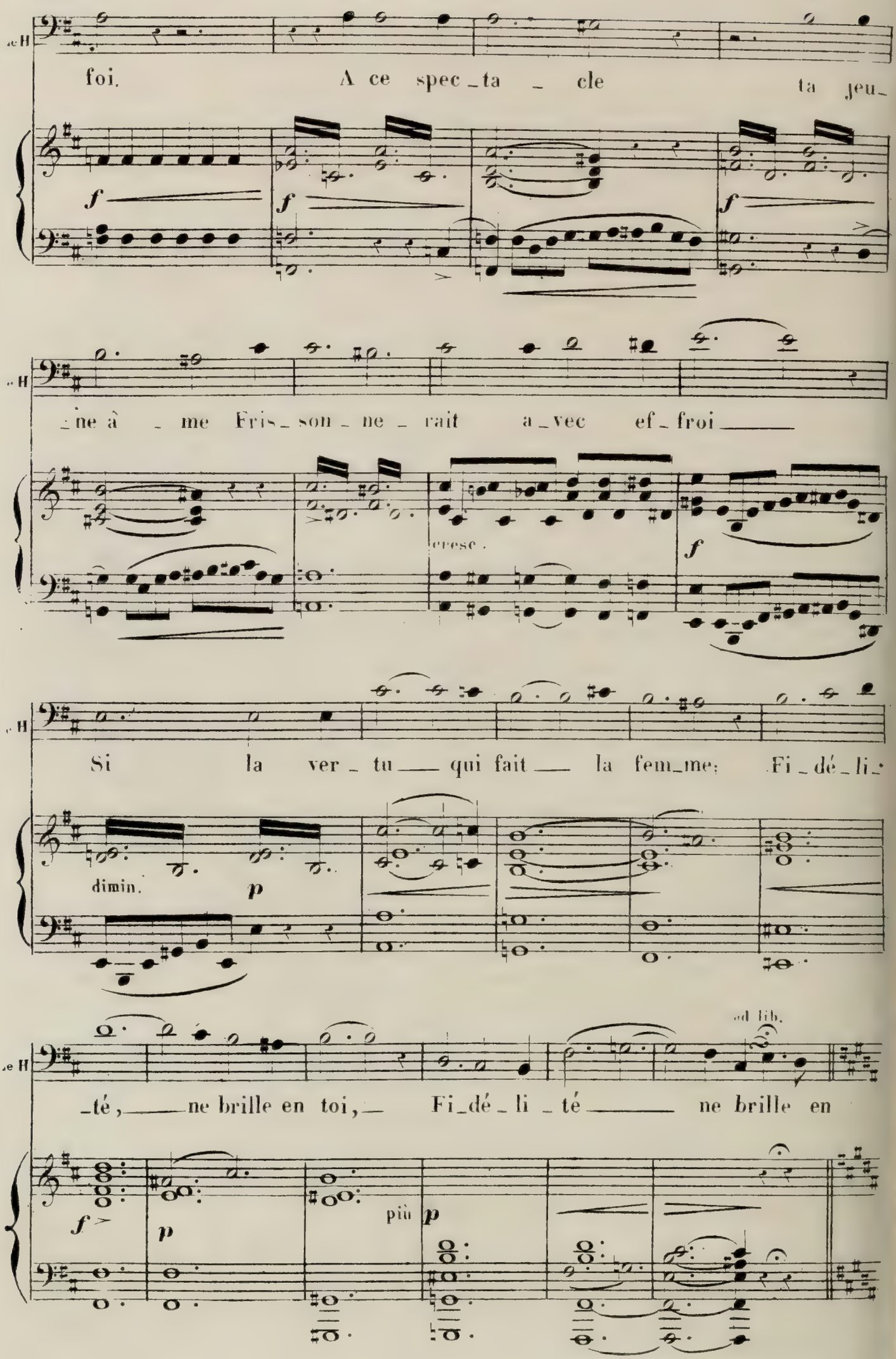

S
con_dam_ne à su_bir Et
f p
più p
S
quel_que soit le sort qu'il
f dim.
p
pp
S
me pré_pa_re, Mon
f dim.
p
LE ROI:
più animato.
S
père par_le et je veux o_bé_ir Quoi pour tou_
sempre più animato.
B
_jours tu con_sens à me sui_vre?

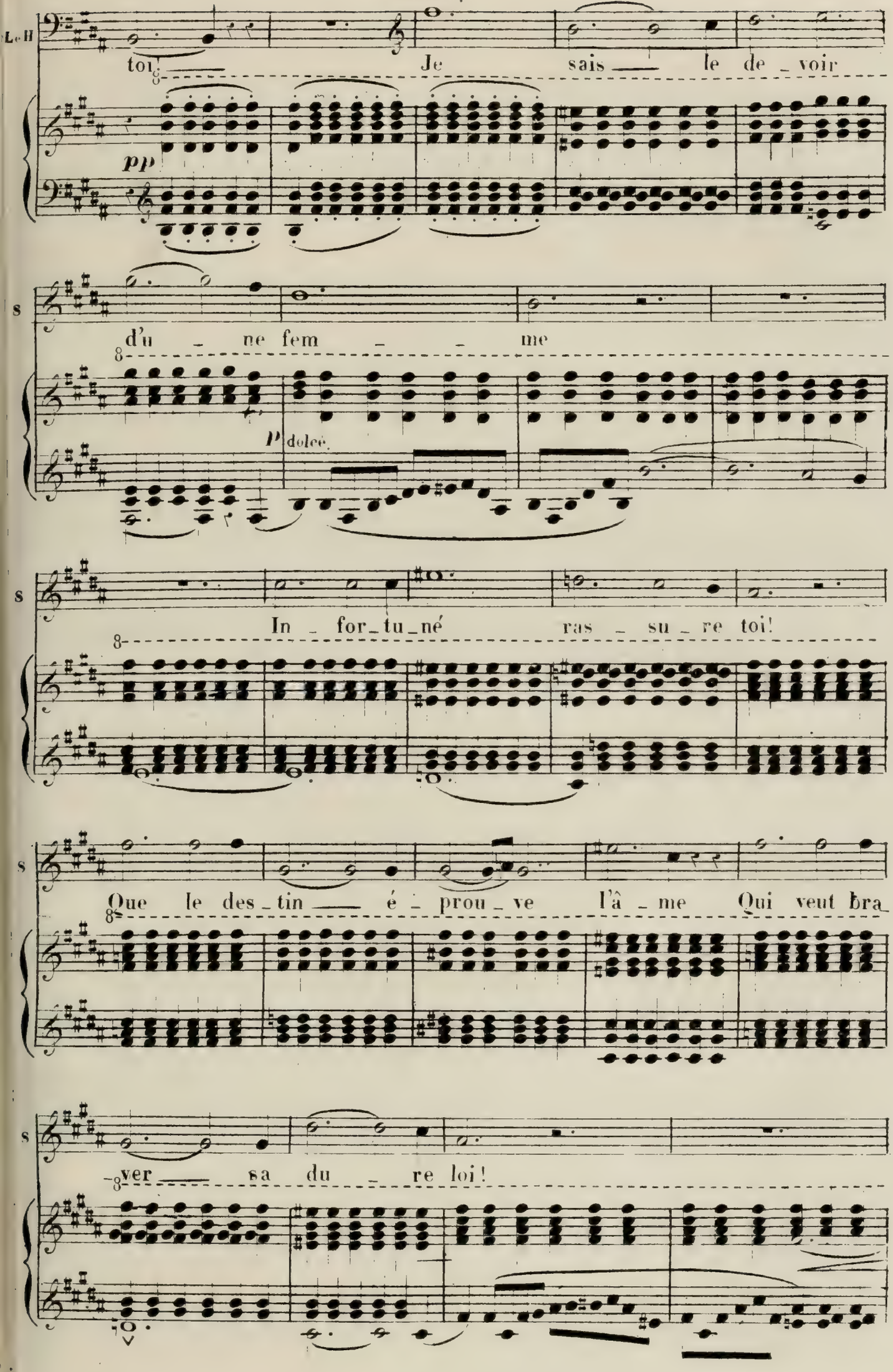

Le H.
Pour mes tourments ain - si s'émeut ton
Senta a elle même
Le H.
cœur De ses tourments qu'en - fin je le dé -
crescendo.
f
mf
mf
f
Ped.
Ped.
Le H.(qui a entendu Senta)
s
- li - vre
mezzo voce
O doux ac - cents au
pp
pp dolce.
3
eH
sein de ma dou-leur
An - ge clé -
Molto più moto. (𝅗𝅥 = 80)
3
ff
meno.
f
eH
- ment, Oui ton a - mour cé - les - te Vain-crait l'en -
f

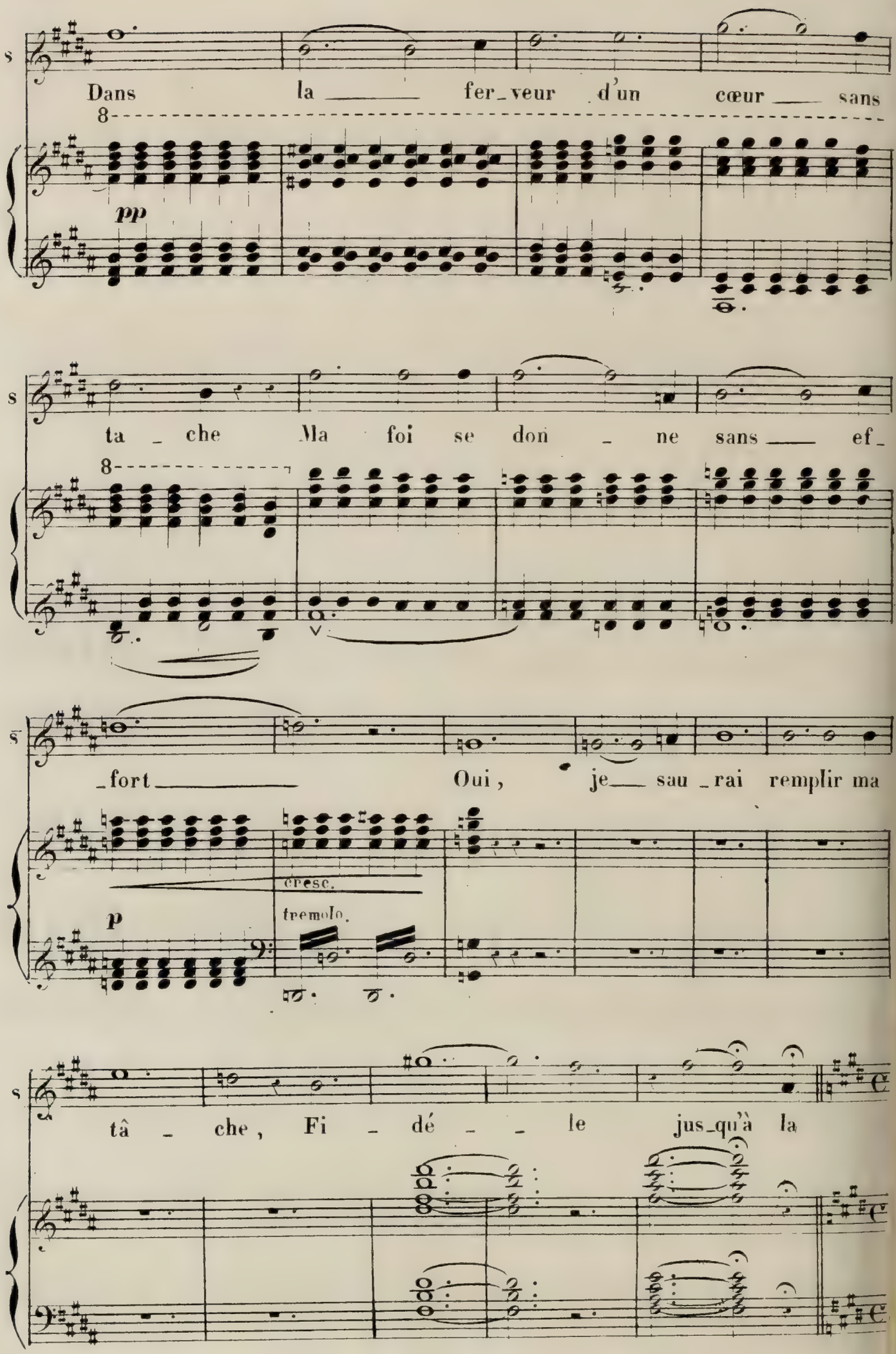

eH
_fer et son ___ tourment! Ah! du sa_lut si
dim.
p
piu p
p
cresc.
rall.
eH
quelque espoir me res _ te Qu'il vien _ ne d'elle o Dieu ___ puis _
f
rall.
f poco ritenuto.
ff
SENTA.
a tempo.
Ah! du sa _ lut si quelque espoir lui res _ te De moi ___
eH
_sant! Qu'il vien _ _ _ ne d'elle oui d'el _ _
a tempo.
p
cresc.
f
ritard
Agitato. (♩= 72)
S
_qu'il vien_ne o Dieu ___ puis _ sant!
eH
_ _ le o Dieu ___ puis _ sant!
Agitato
dimin.
p
cresc.

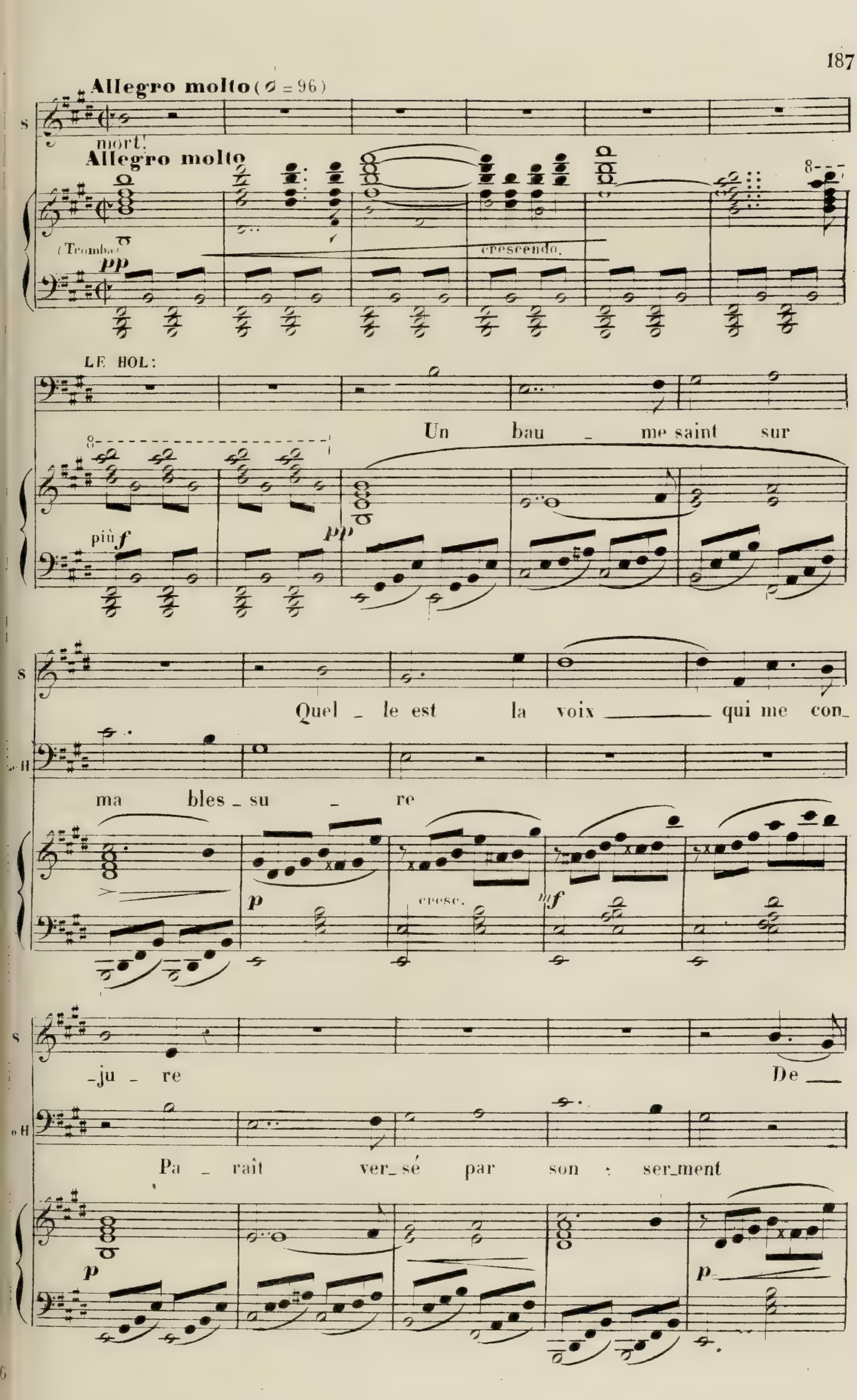
LE HOL:

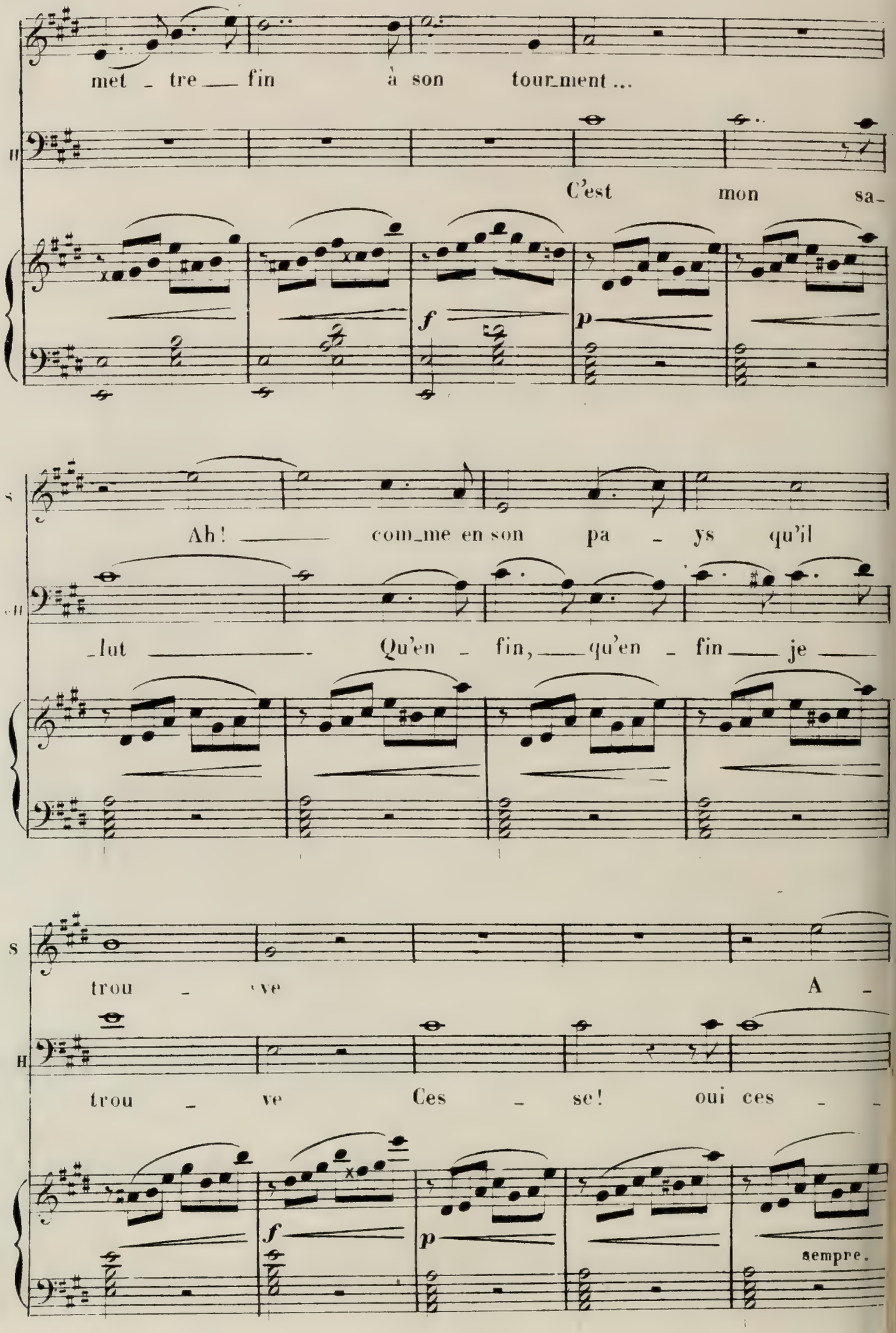

Si tu sa_vais à
quel sup _ pli _ ce Le sort t'ex _ pose
cresc.
dim.
_ auprès de moi. Tu com _ prendrais quel
cresc.
cresc.
sa _ cri _ fi _ ce, Tu fais en me don _ nant ta
dim.

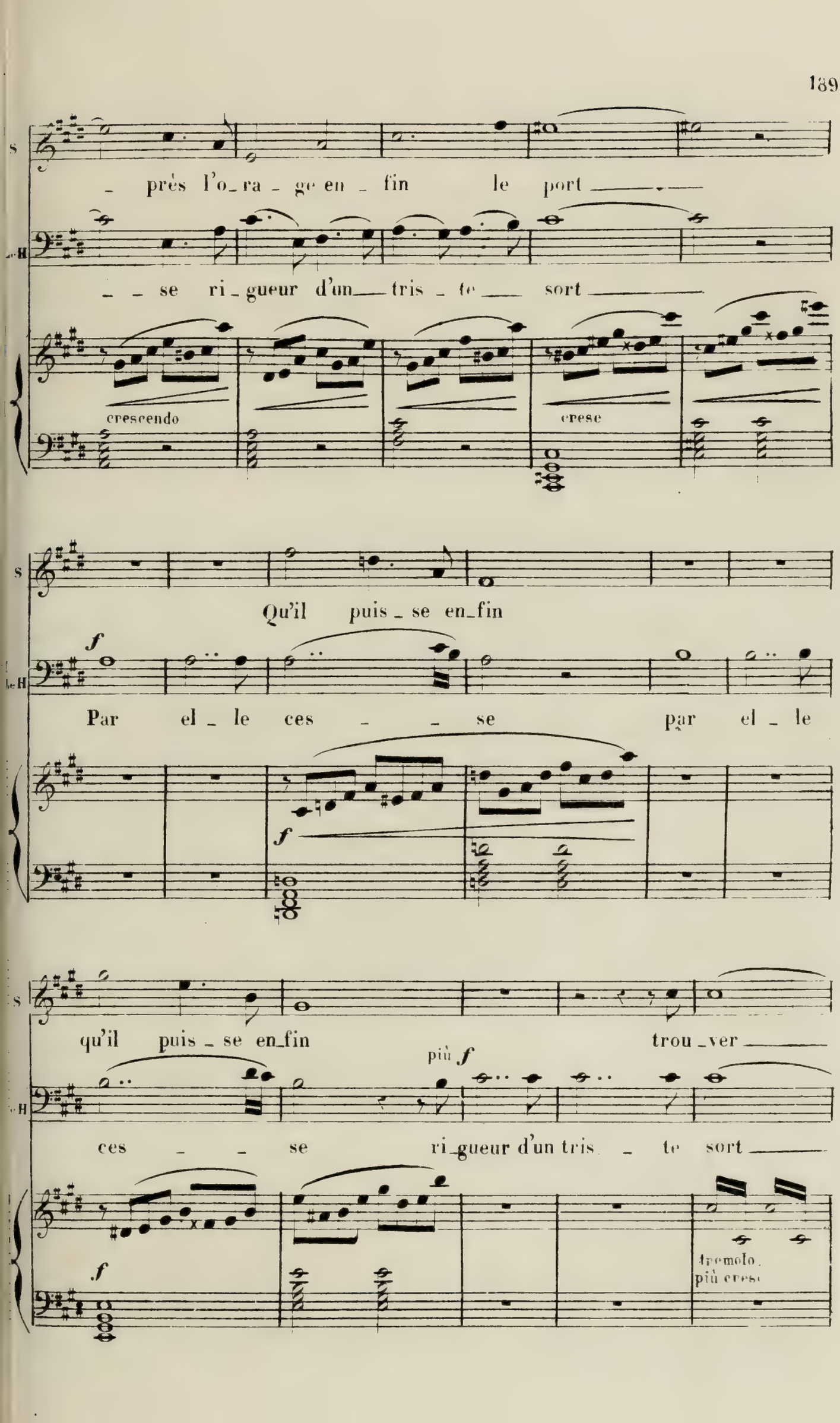

foi. A ce spec_ta _ cle ta jeu_
f
f
f
_ne â _ me Fris_son_ne_rait a_vec ef_froi
cresc.
f
Si la ver_tu qui fait la fem_me: Fi_dé_li_
dimin.
p
_té, ne brille en toi, Fi_dé_li_té ne brille en
ad lib.
f
p
più p

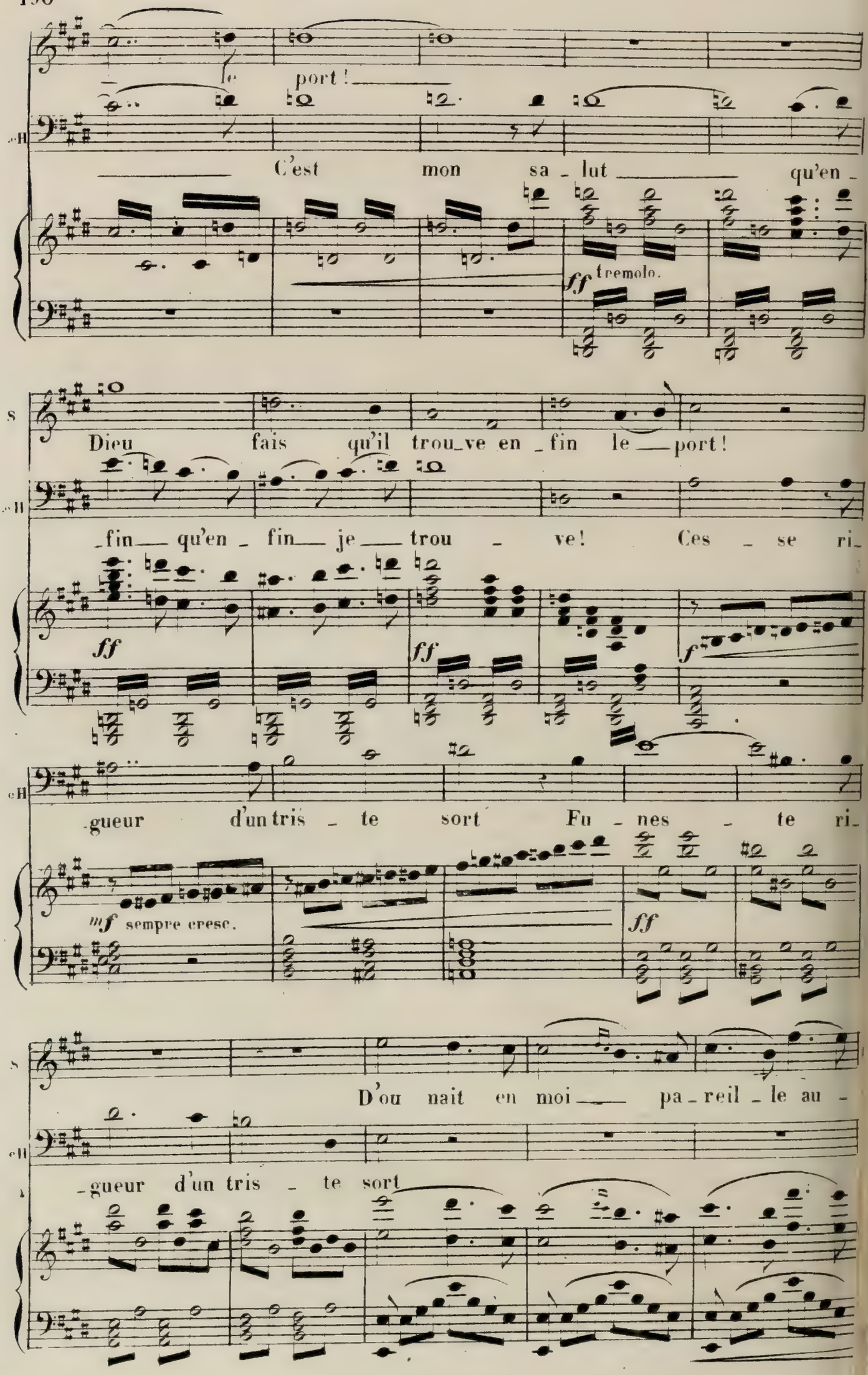

toi! Je sais le de_voir
pp
d'u_ne fem_me
p dolce.
In_for_tu_né ras_su_re toi!
Que le des_tin é_prou_ve l'â_me Qui veut bra_
ver sa du_re loi!

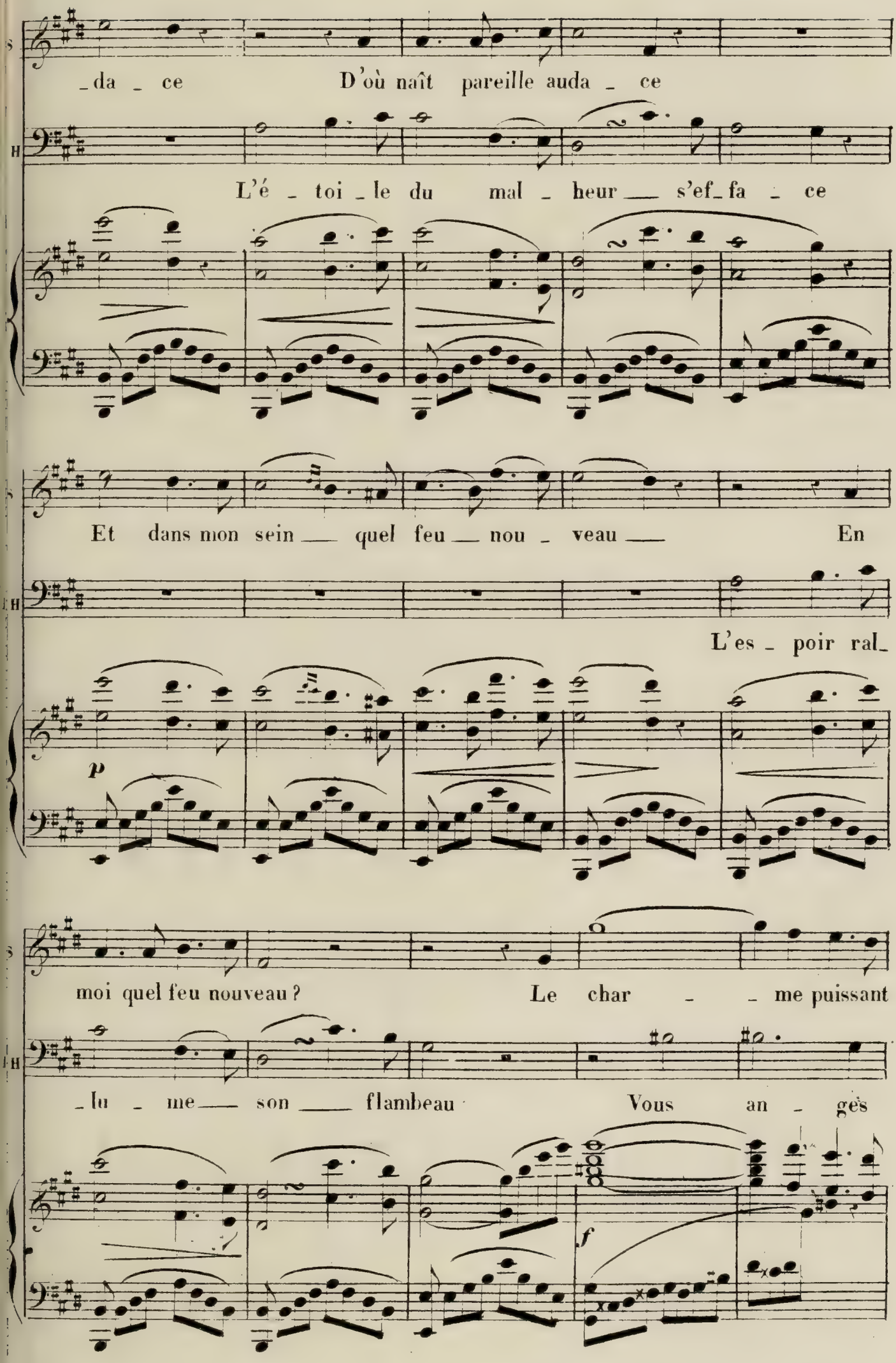

s
Dans la fer_veur d'un cœur sans
8
pp
s
ta_che Ma foi se don_ne sans ef_
8
s
_fort Oui, je sau_rai remplir ma
cresc.
tremolo.
p
s
tâ_che, Fi_dé_le jus_qu'à la

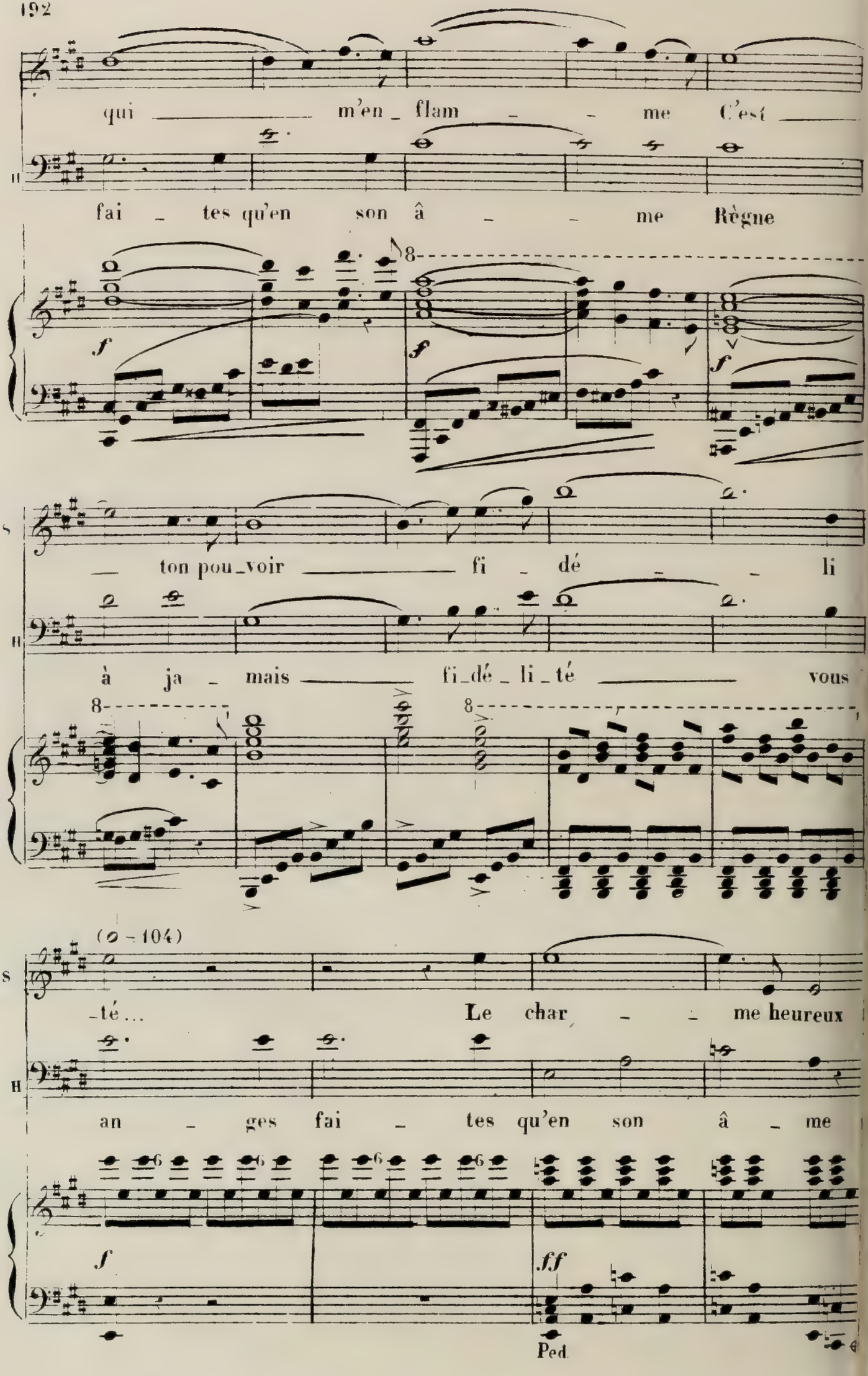

Allegro molto (𝅗𝅥 = 96)
S
mort!
Allegro molto
(Tromba)
pp
cresc.
8
LE HOL:
Un bau _ me saint sur
più f
pp
S
Quel _ le est la voix _____ qui me con_
ma bles _ su _ re
p
cresc.
mf
S
_ju _ re
De _
Pa _ rait ver_sé par son : ser_ment
p
p

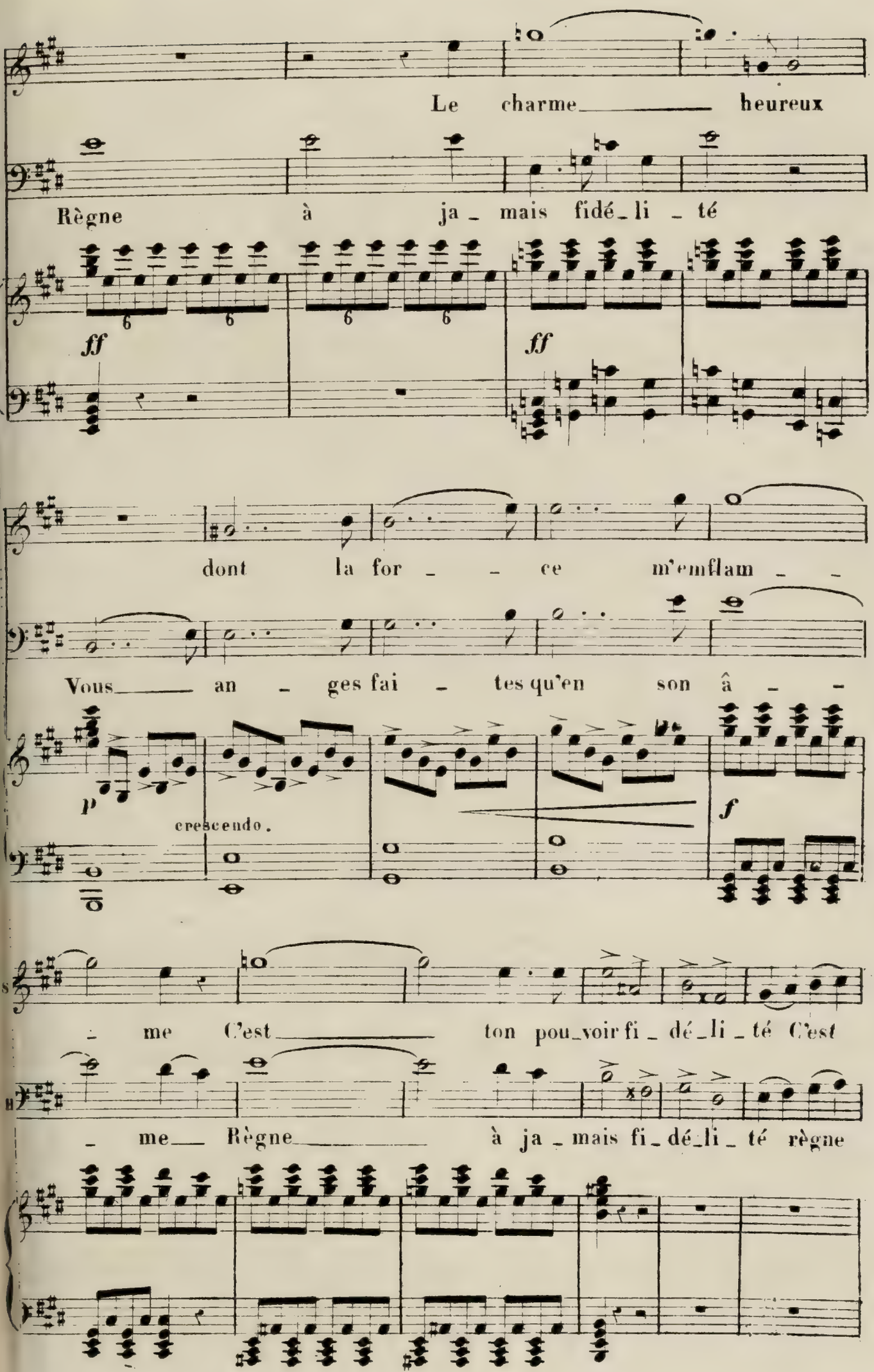

met - tre — fin à son tour_ment ...
C'est mon sa-
f
p
Ah! — com_me en son pa - ys qu'il
_lut — Qu'en - fin, — qu'en - fin — je —
trou - ve A -
trou - ve Ces - se! oui ces - -
f
p
sempre.

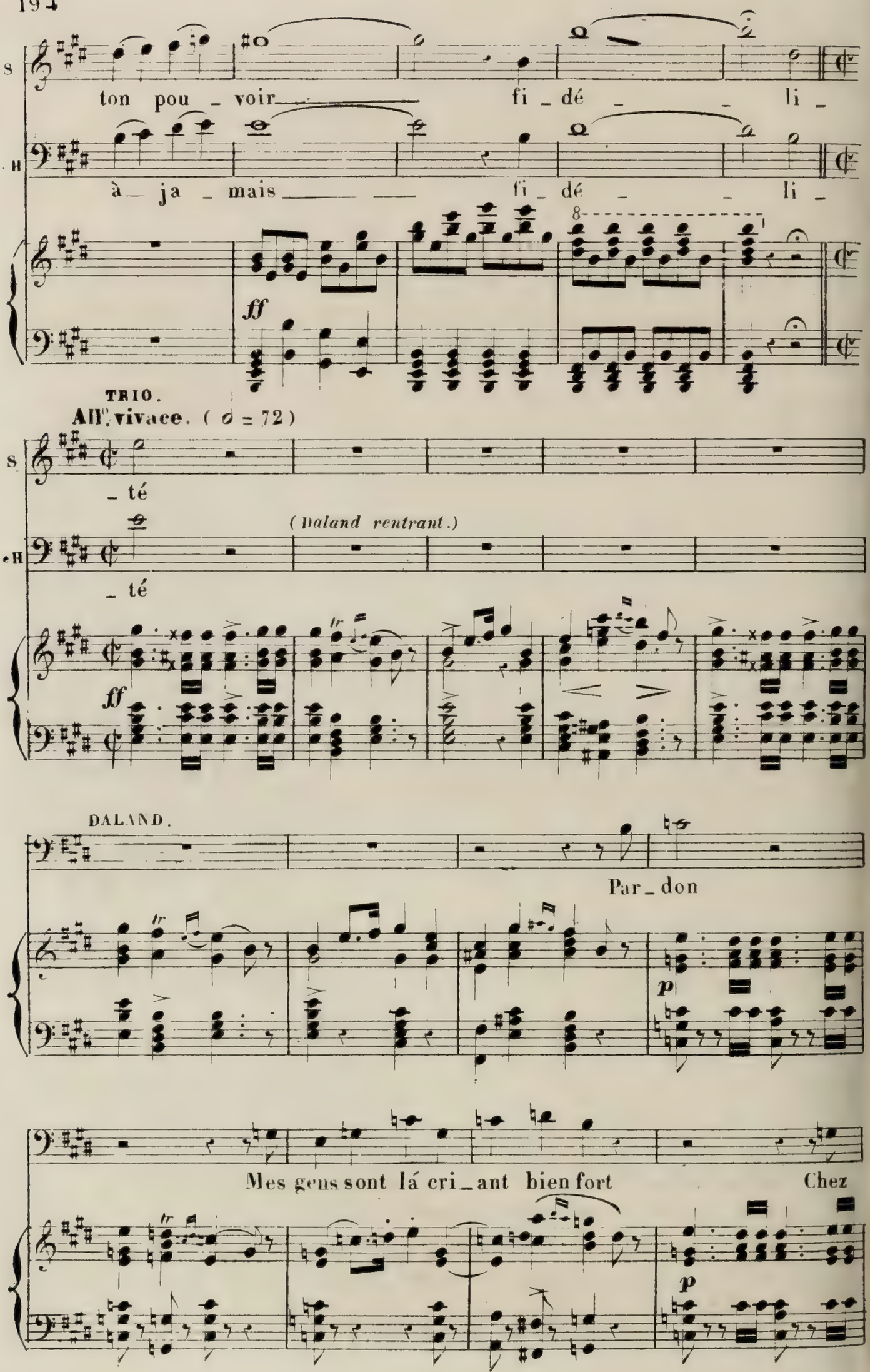

S
près l'o_ra_ge en_fin le port
se ri_gueur d'un tris_te sort
crescendo
cresc
S
Qu'il puis_se en_fin
f
Par el_le ces_se par el_le
f
S
qu'il puis_se en_fin trou_ver
più f
ces_se ri_gueur d'un tris_te sort
f
tremolo
più cresc

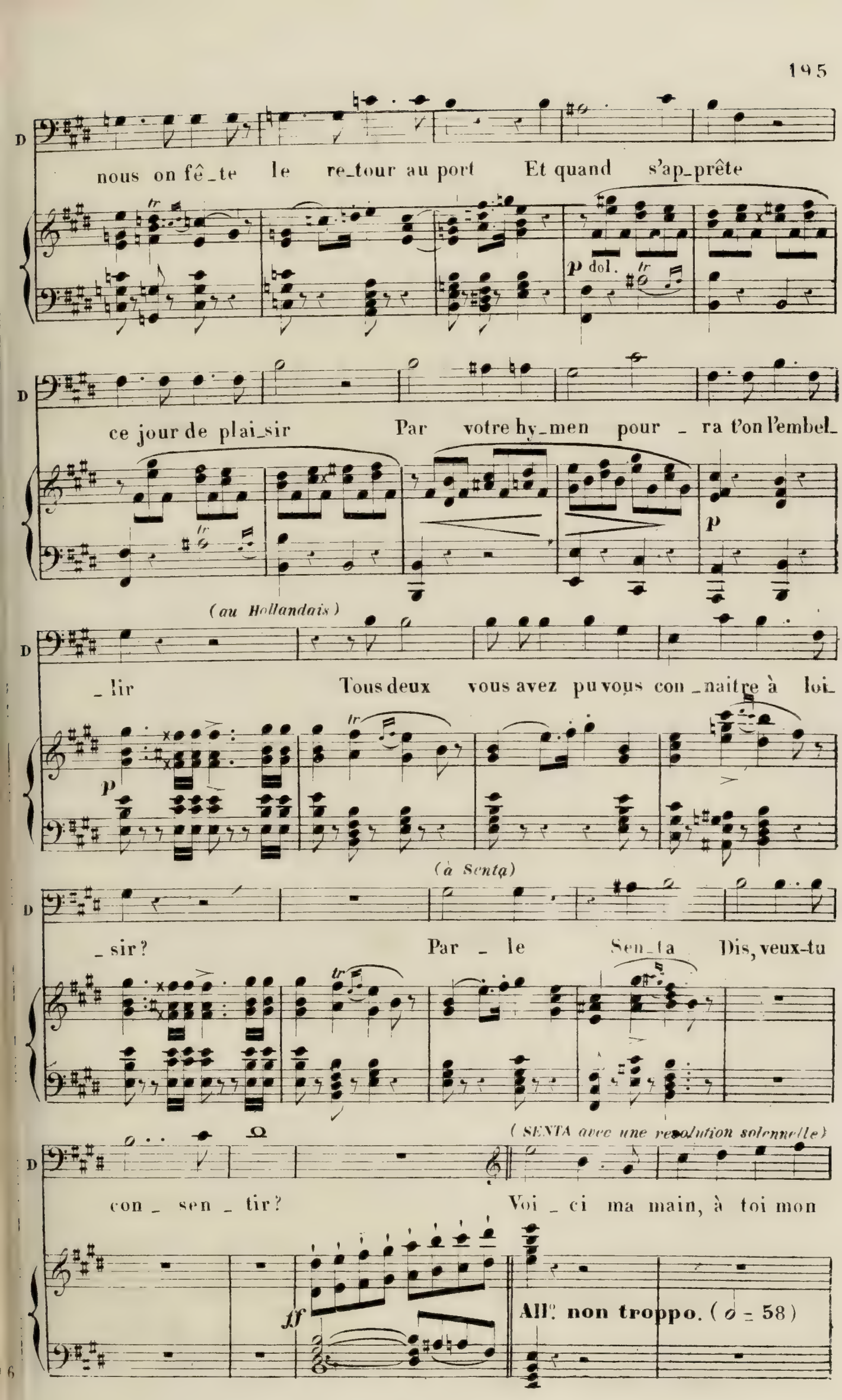

le port!
C'est mon sa - lut qu'en -
ff tremolo.
Dieu fais qu'il trou_ve en _fin le __ port!
_fin __ qu'en _ fin __ je __ trou - ve! Ces - se ri-
ff
ff
f
-gueur d'un tris - te sort Fu - nes - te ri-
mf sempre cresc.
ff
D'ou nait en moi __ pa_reil _le au -
-gueur d'un tris - te sort

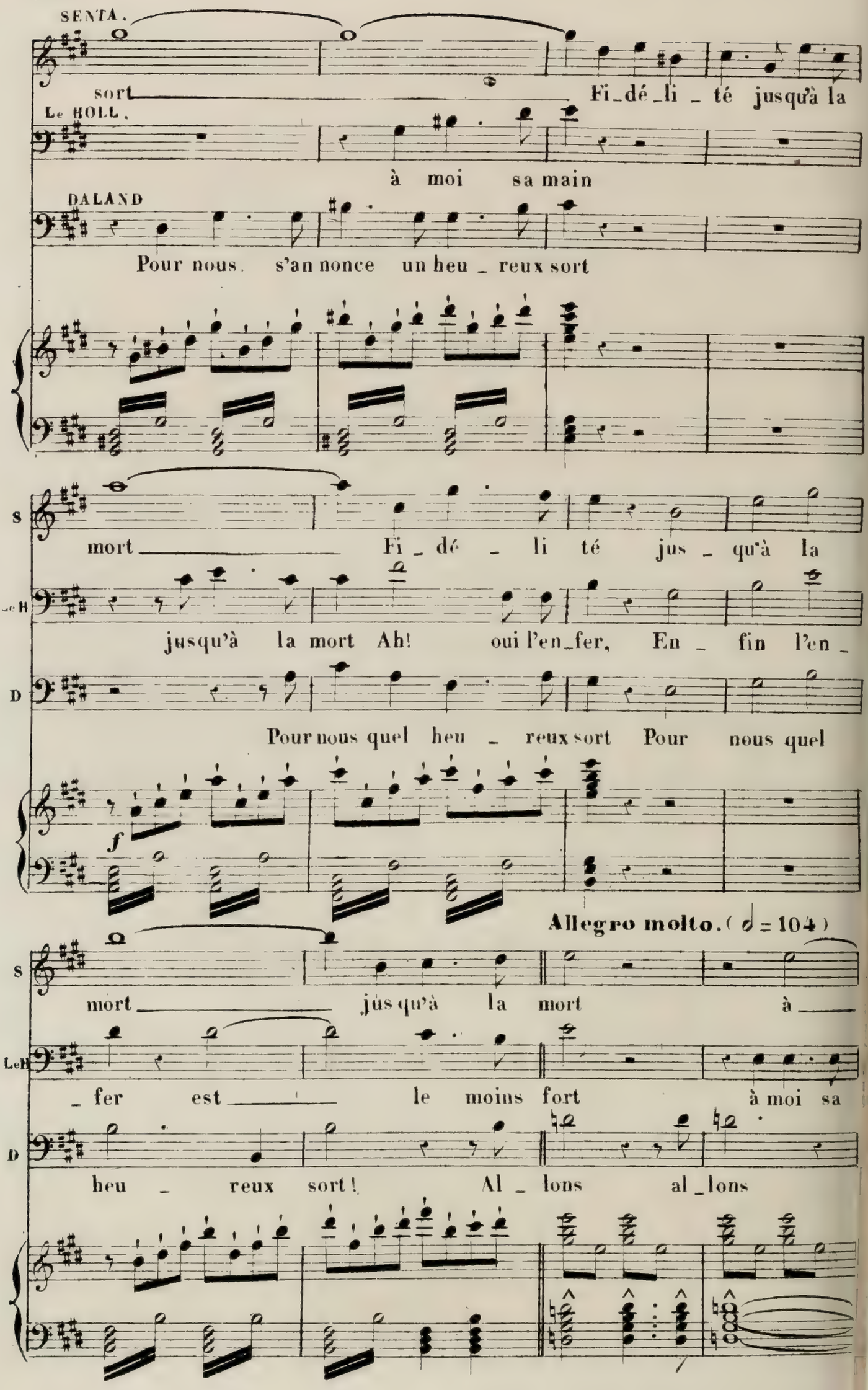

_da _ ce D'où naît pareille auda _ ce
L'é _ toi _ le du mal _ heur ___ s'ef_fa _ ce
Et dans mon sein ___ quel feu ___ nou _ veau ___ En
L'es _ poir ral_
p
moi quel feu nouveau ? Le char _ _ me puissant
_lu _ me ___ son ___ flambeau Vous an _ gès
f

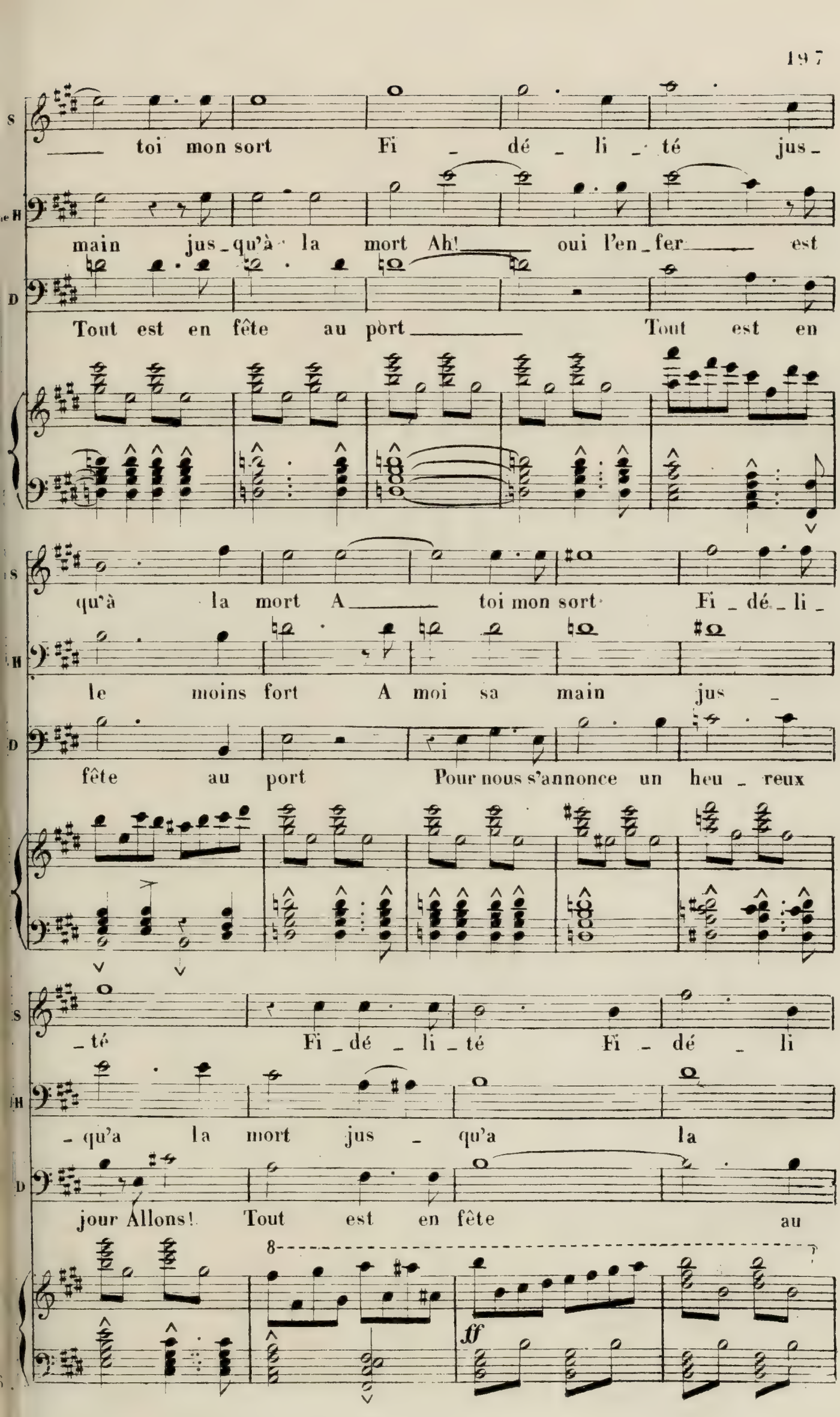

qui m'en_flam_me C'est
fai_tes qu'en son â_me Règne
ton pou_voir fi_dé_li
à ja_mais fi_dé_li_té vous
(♩=104)
_té... Le char_me heureux
an_ges fai_tes qu'en son â_me
f
ff
Ped.

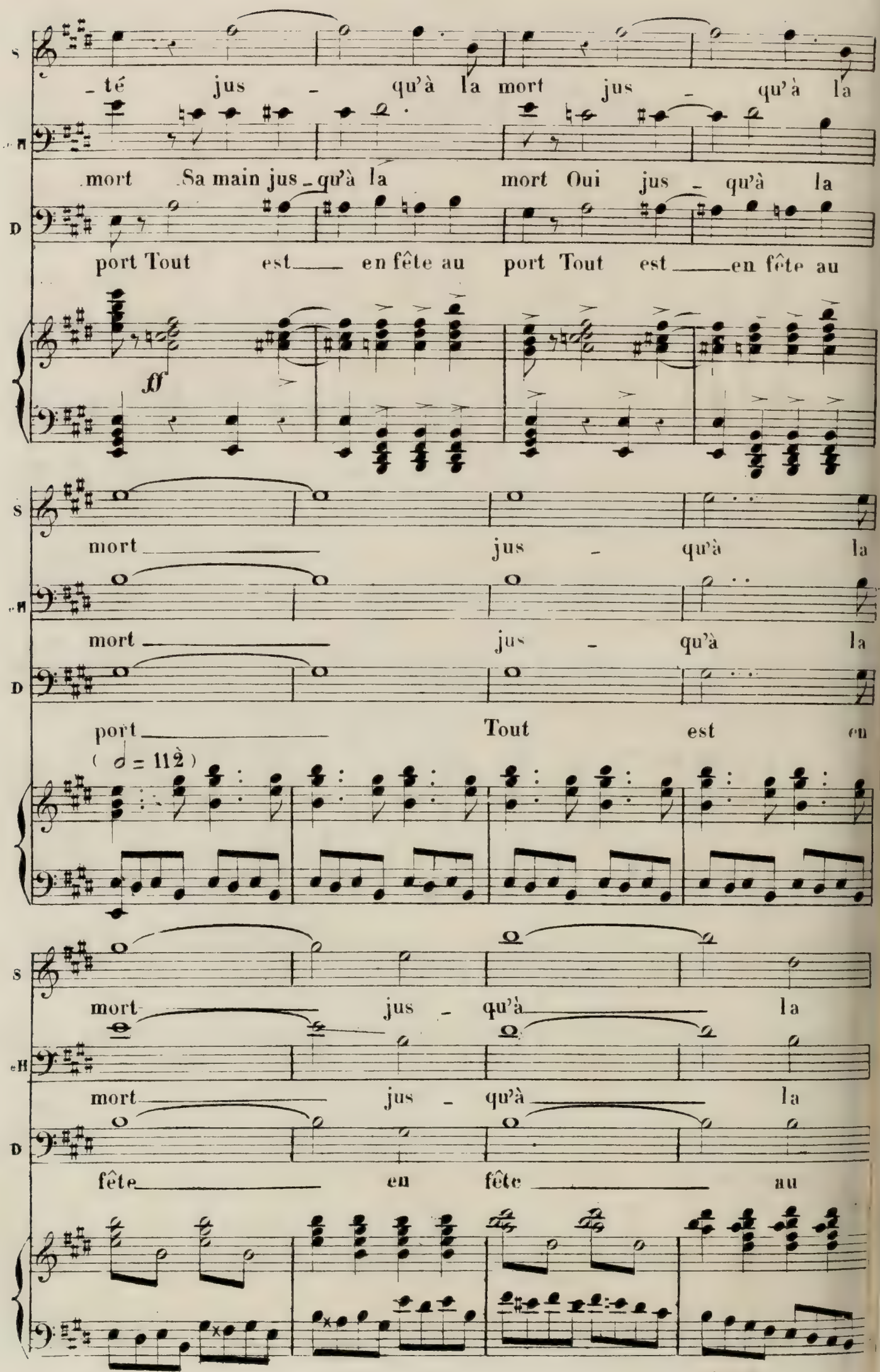

Le charme heureux
Règne à ja_mais fidé_li_té
ff
ff
dont la for_ce m'emflam_
Vous_ an_ges fai_tes qu'en son â_
p
crescendo.
f
_me C'est ton pou_voir fi_dé_li_té C'est
_me_ Règne à ja_mais fi_dé_li_té règne

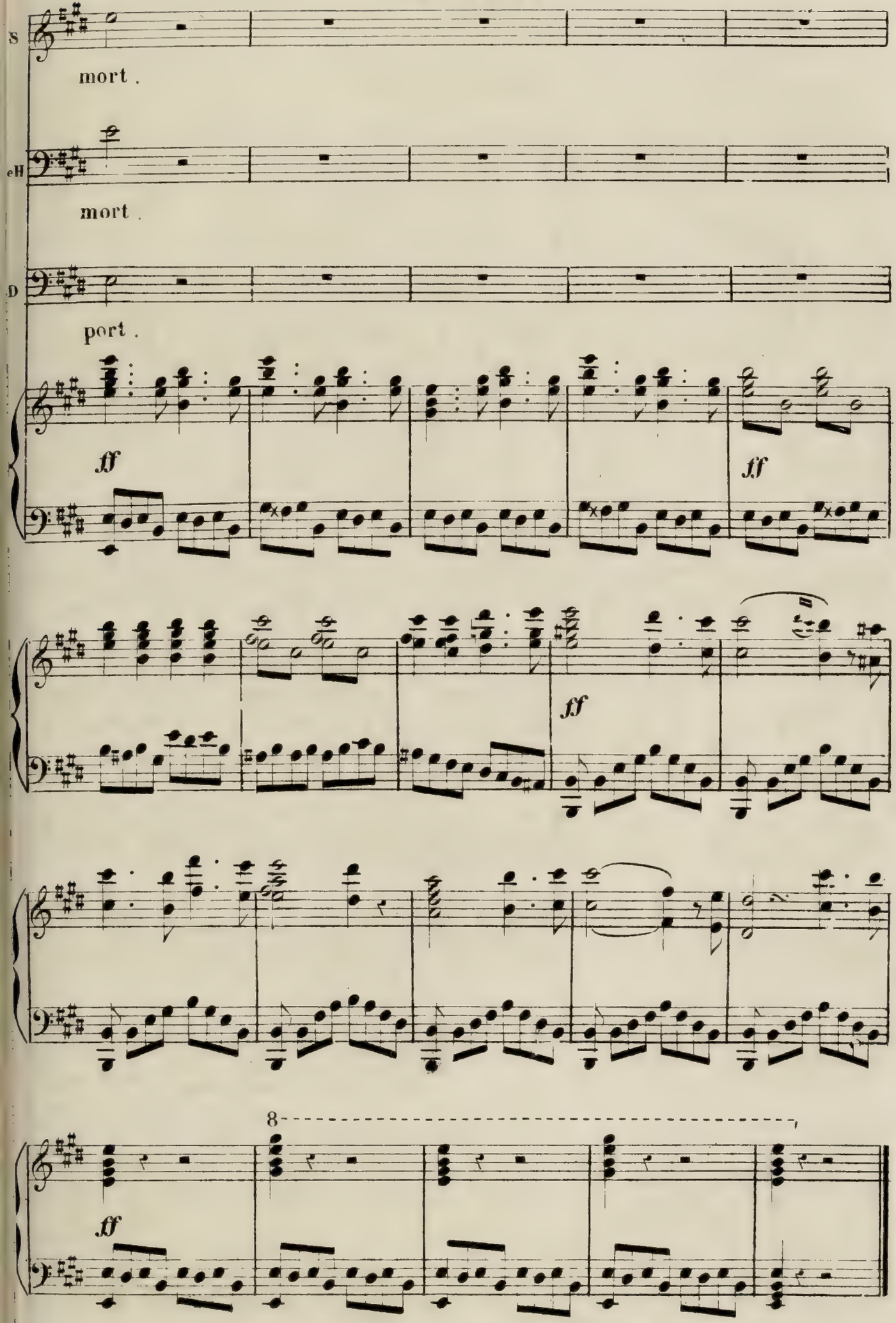

S
ton pou _ voir fi _ dé _ _ li _
H
à _ ja _ mais fi _ dé _ _ li _
8
ff
TRIO.
All.o vivace. (♩ = 72)
S
_ té
(Daland rentrant.)
H
_ té
ff
DALAND.
Par _ don
p
Mes gens sont lá cri _ ant bien fort
Chez
p


D
nous on fê_te le re_tour au port Et quand s'ap_prête
p dol.
D
ce jour de plai_sir Par votre hy_men pour_ra t'on l'embel_
p
(au Hollandais)
D
_lir Tous deux vous avez pu vous con_naitre à loi_
p
(à Senta)
D
_sir? Par_le Sen_ta Dis, veux-tu
(SENTA avec une resolution solennelle)
D
con_sen_tir? Voi_ci ma main, à toi mon
ff
All.o non troppo. (𝅗𝅥 = 58)


SENTA.
sort
Fi_dé_li _ té jusqu'à la
Le HOLL.
à moi sa main
DALAND
Pour nous, s'an nonce un heu _ reux sort
S
mort
Fi _ dé _ li té jus _ qu'à la
Le H
jusqu'à la mort Ah! oui l'en_fer, En _ fin l'en _
D
Pour nous quel heu _ reux sort Pour nous quel
f
Allegro molto. (♩ = 104)
S
mort
jus qu'à la mort à
Le H
_ fer est
le moins fort à moi sa
D
heu _ reux sort!
Al _ lons al _ lons

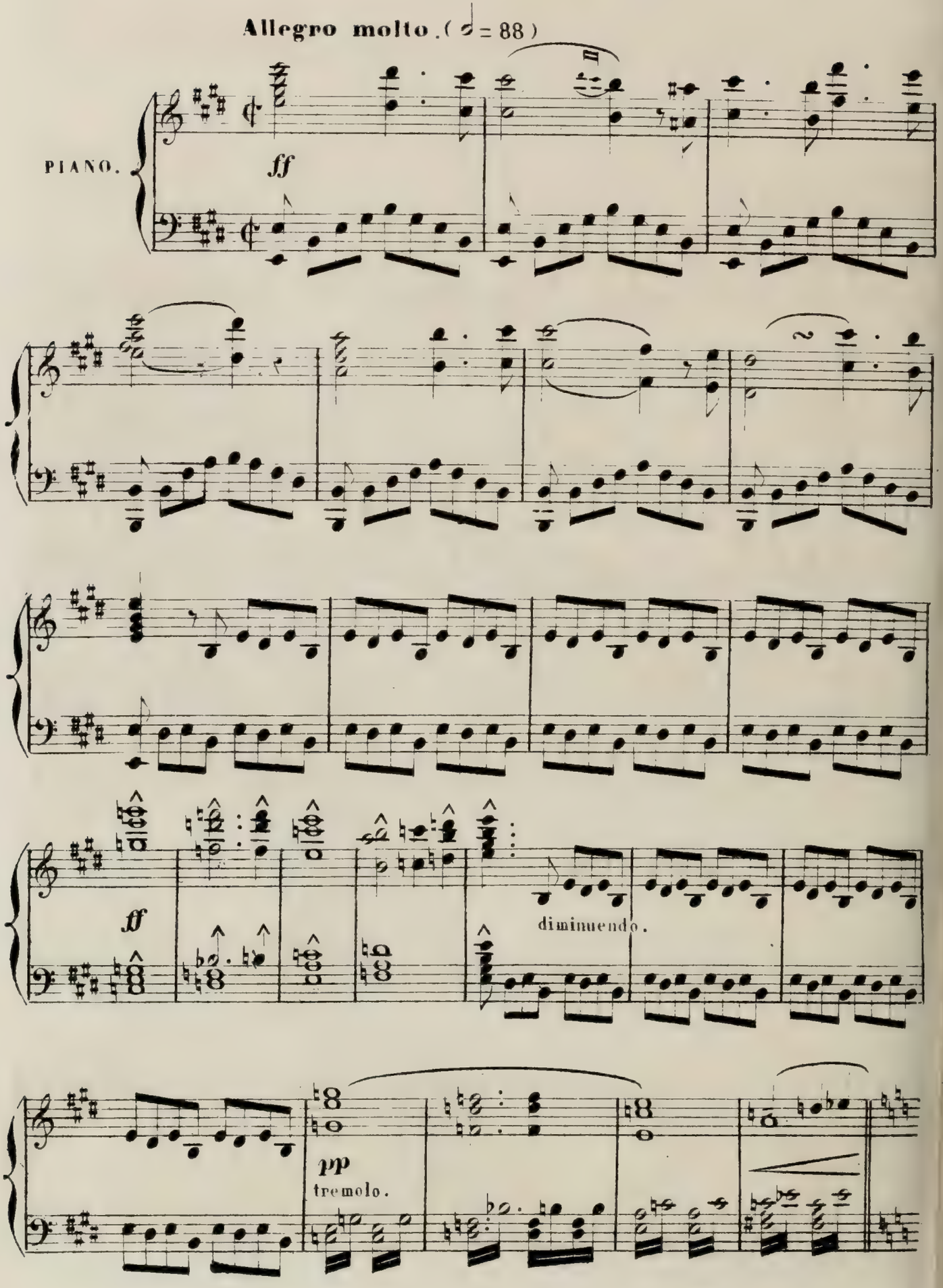

S
toi mon sort Fi _ dé _ li _ té jus _
H
main jus _ qu'à la mort Ah! oui l'en _ fer est
D
Tout est en fête au port Tout est en
S
qu'à la mort A toi mon sort Fi _ dé _ li _
H
le moins fort A moi sa main jus _
D
fête au port Pour nous s'annonce un heu _ reux
S
_ té Fi _ dé _ li _ té Fi _ dé _ li
H
_ qu'a la mort jus _ qu'a la
D
jour Allons! Tout est en fête au
8
ff

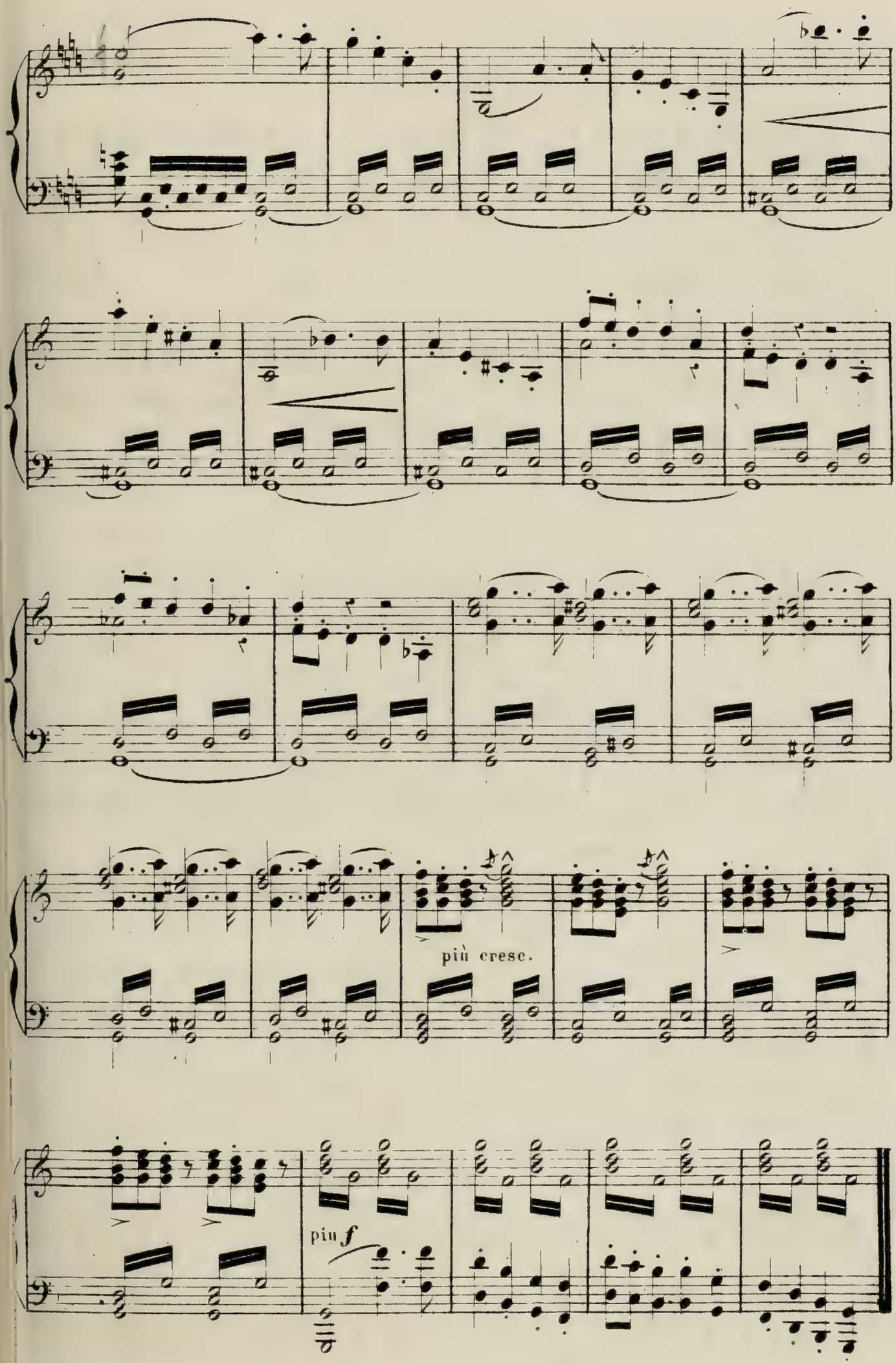

S
té jus - qu'à la mort jus - qu'à la
M
mort Sa main jus - qu'à la mort Oui jus - qu'à la
D
port Tout est en fête au port Tout est en fête au
ff
S
mort jus - qu'à la
M
mort jus - qu'à la
D
port Tout est en
(𝅗𝅥 = 112)
S
mort jus - qu'à la
M
mort jus - qu'à la
D
fête en fête au


S
mort .
eH
mort .
D
port .
ff
ff
ff
8
ff

ACTE III.

INTRODUCTION.

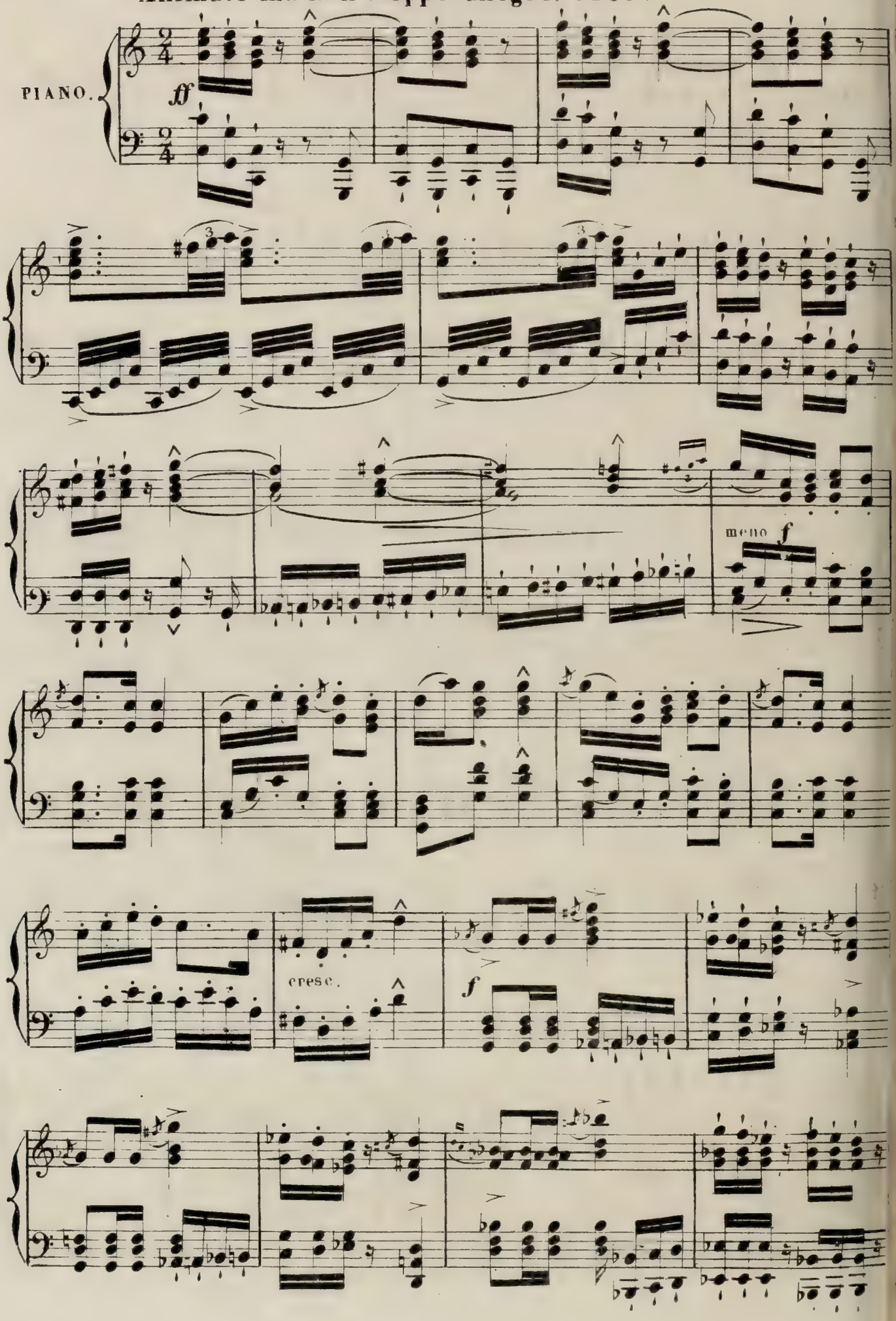



più cresc.
più f

N° 7.

SCÈNE et CHŒUR.

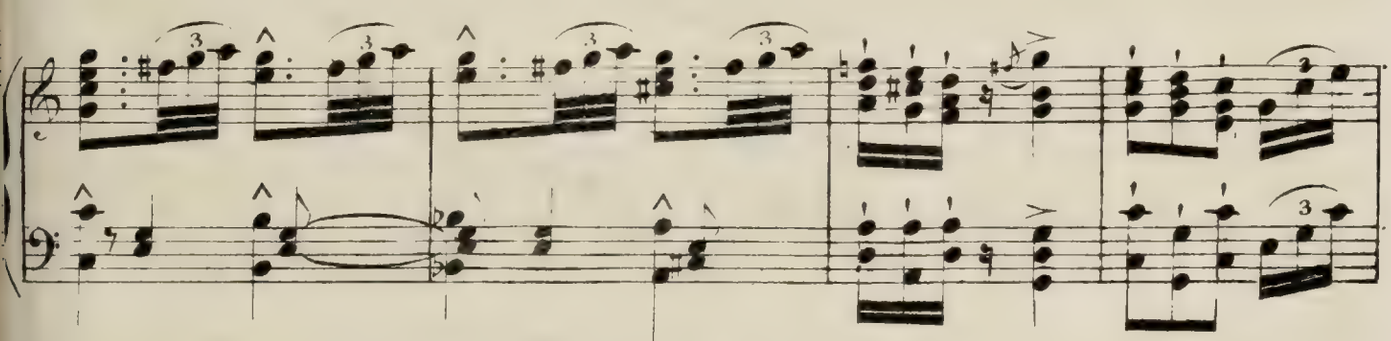
Animato ma non troppo allegro. (♩ = 80)

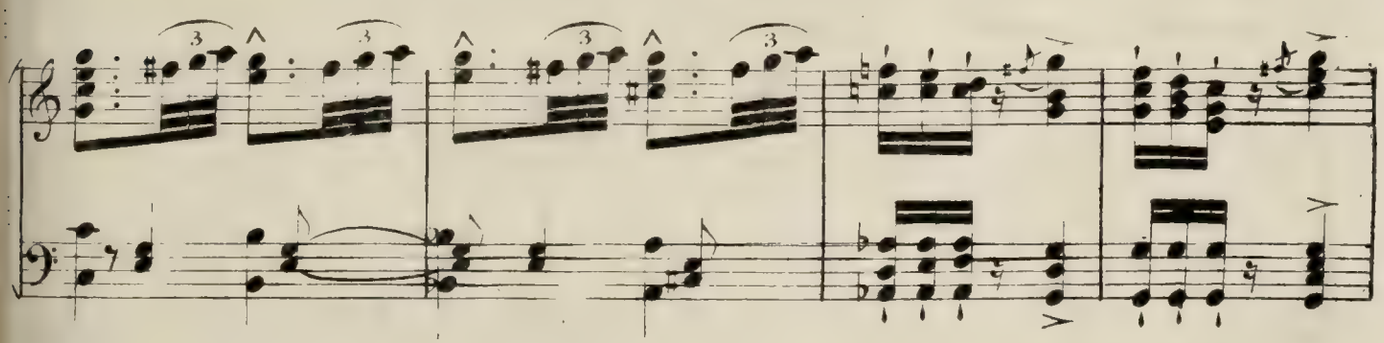


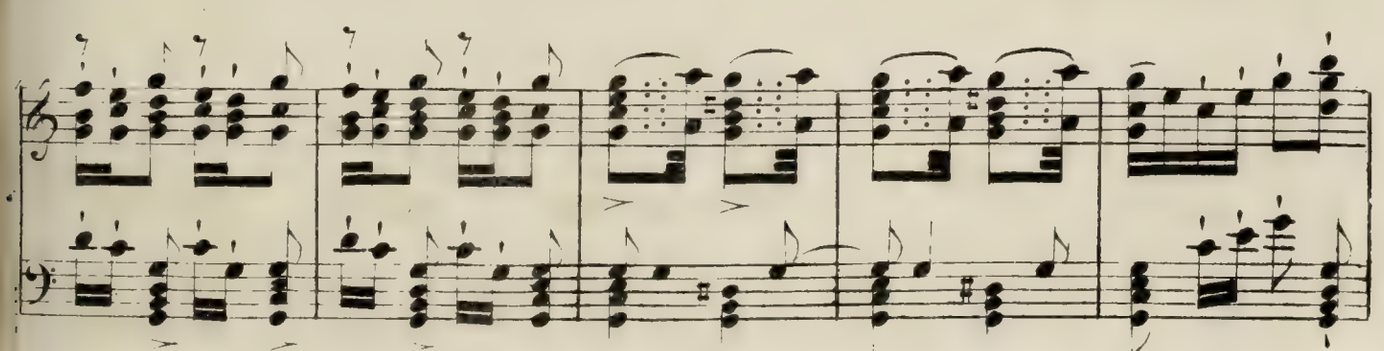
(Le rideau se lève)

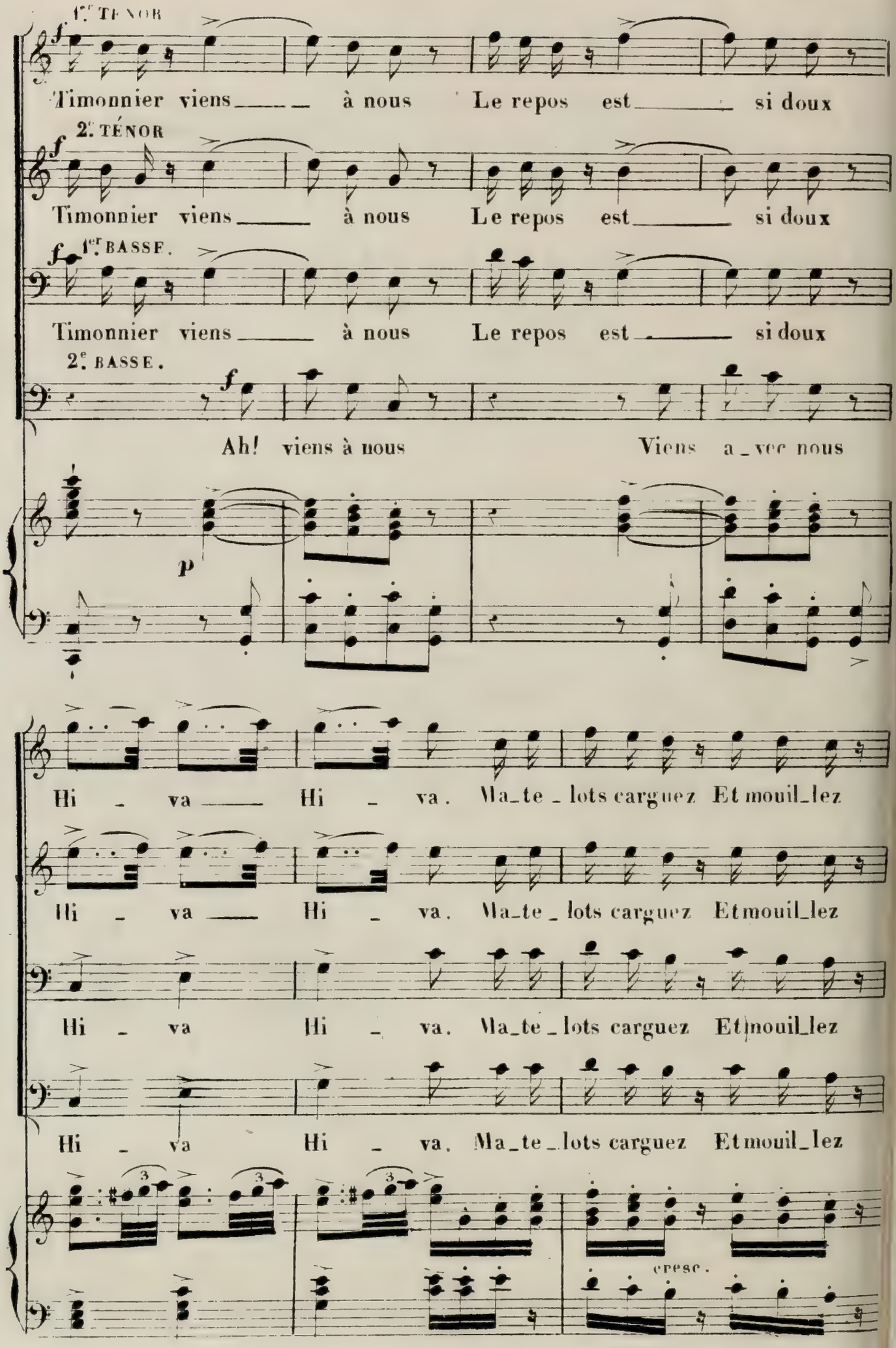
più *f*

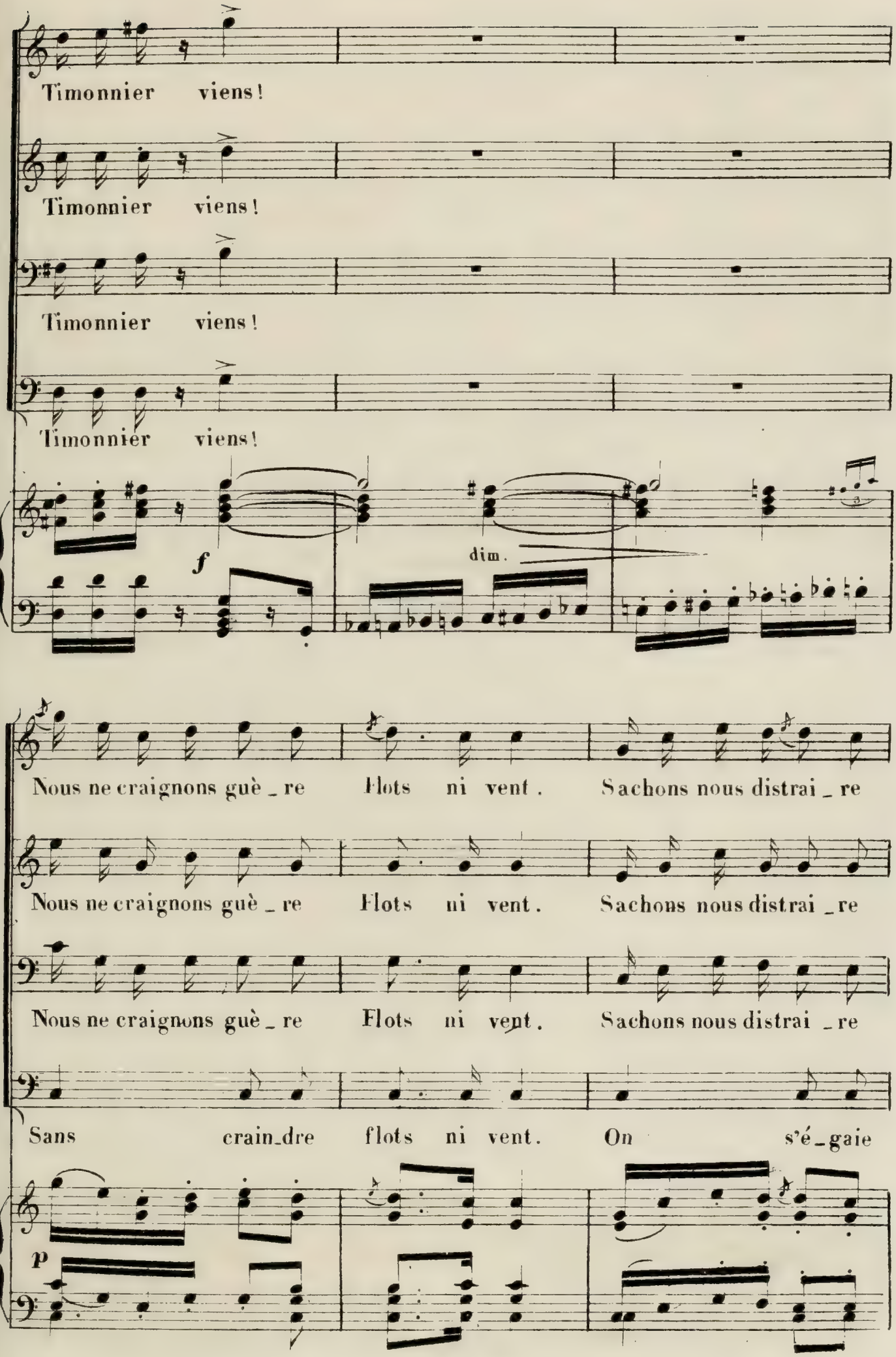
(Un havre bordé de rochers, d'un côté. Sur le devant de la scène, la maison de Daland. Au fond, le navire du Norvégien et celui du Hollandais assez rapprochés l'un de l'autre. Nuit claire; le navire Norvégien est illuminé: les matelots sont sur le pont, bruyants éclats de joie. L'aspect du navire Hollandais forme avec cette allégresse un contraste sinistre. Une nuit fantastique l'enveloppe de toutes parts, il y règne un silence de mort.)

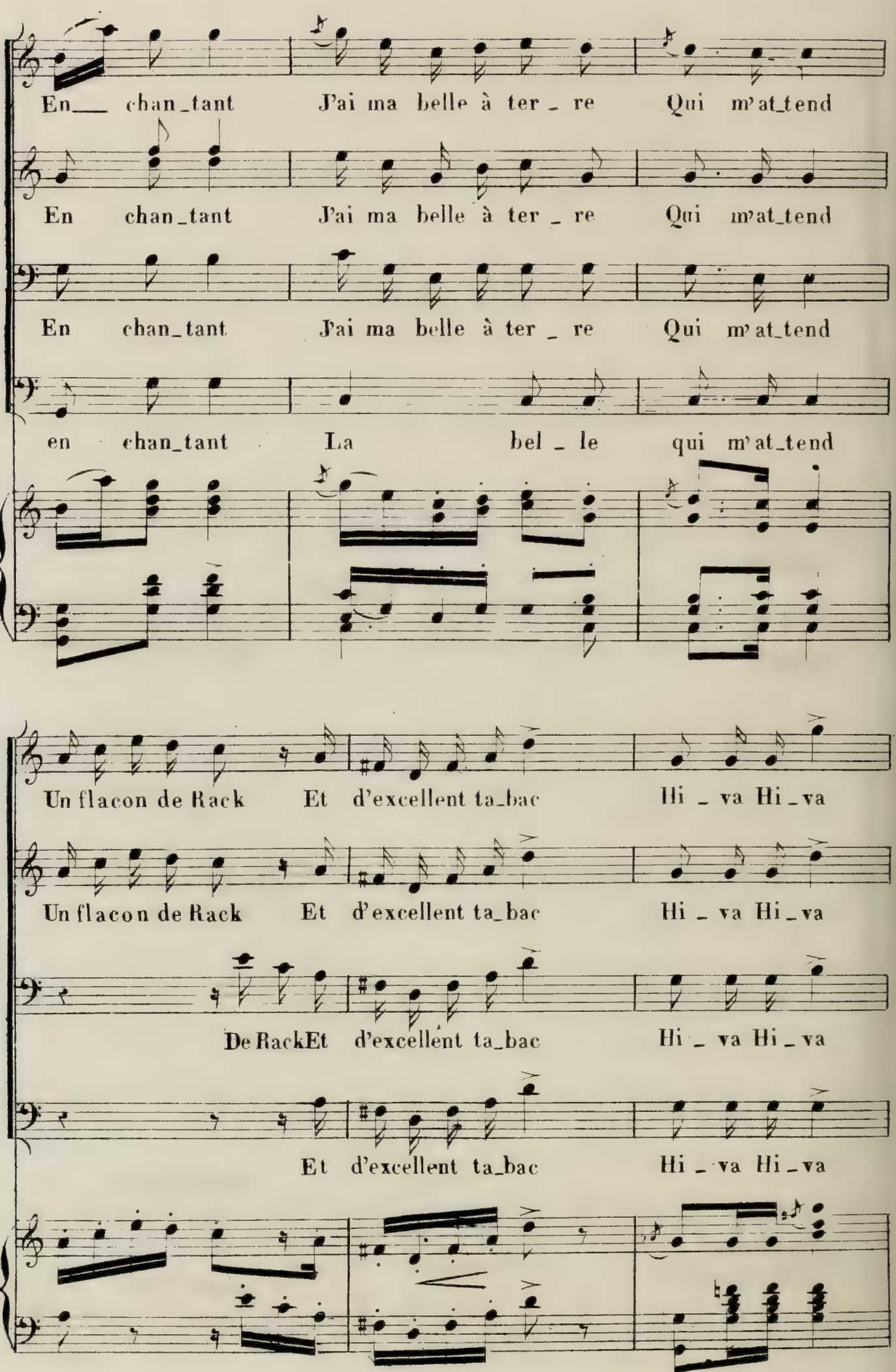


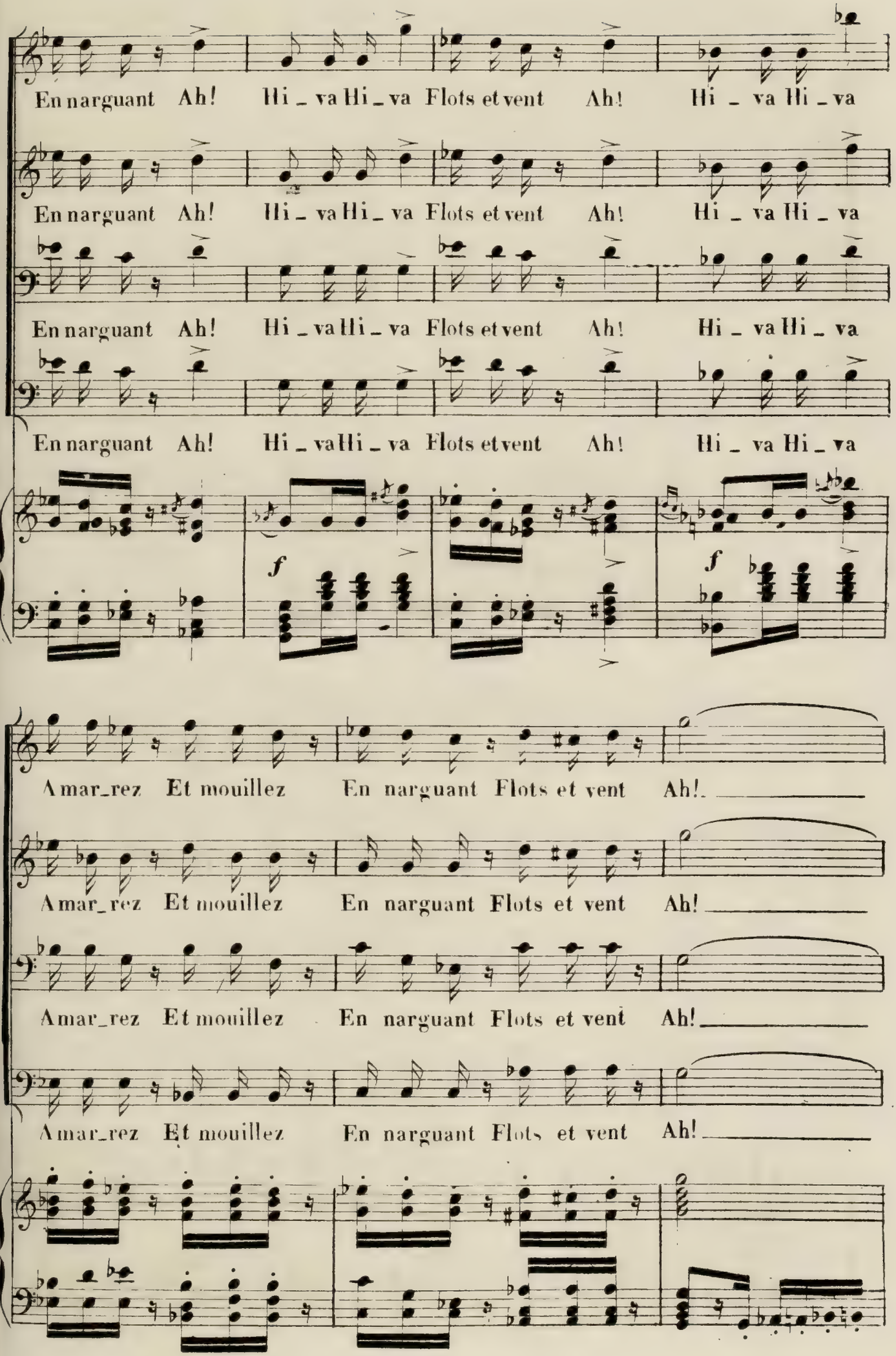


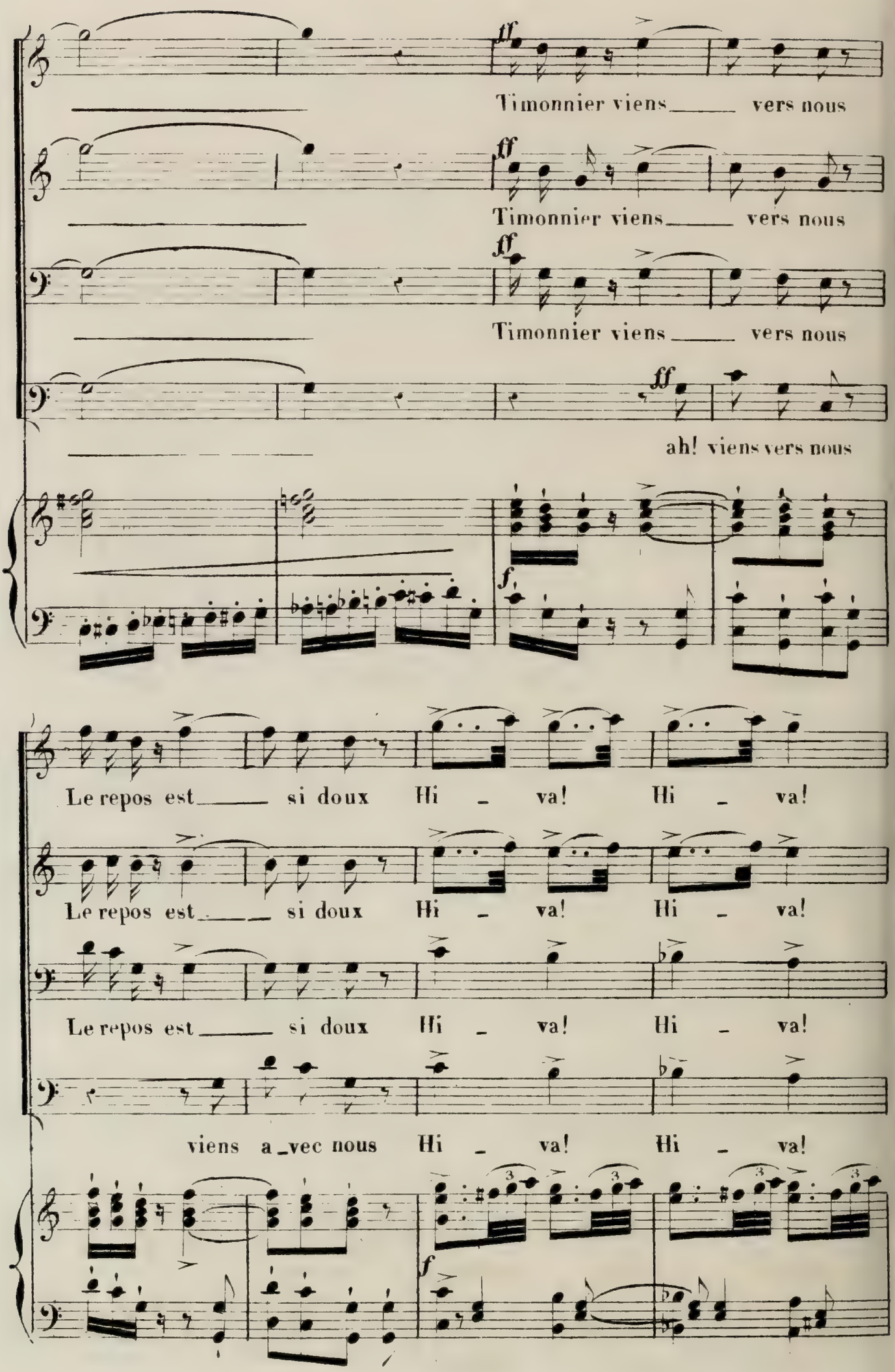


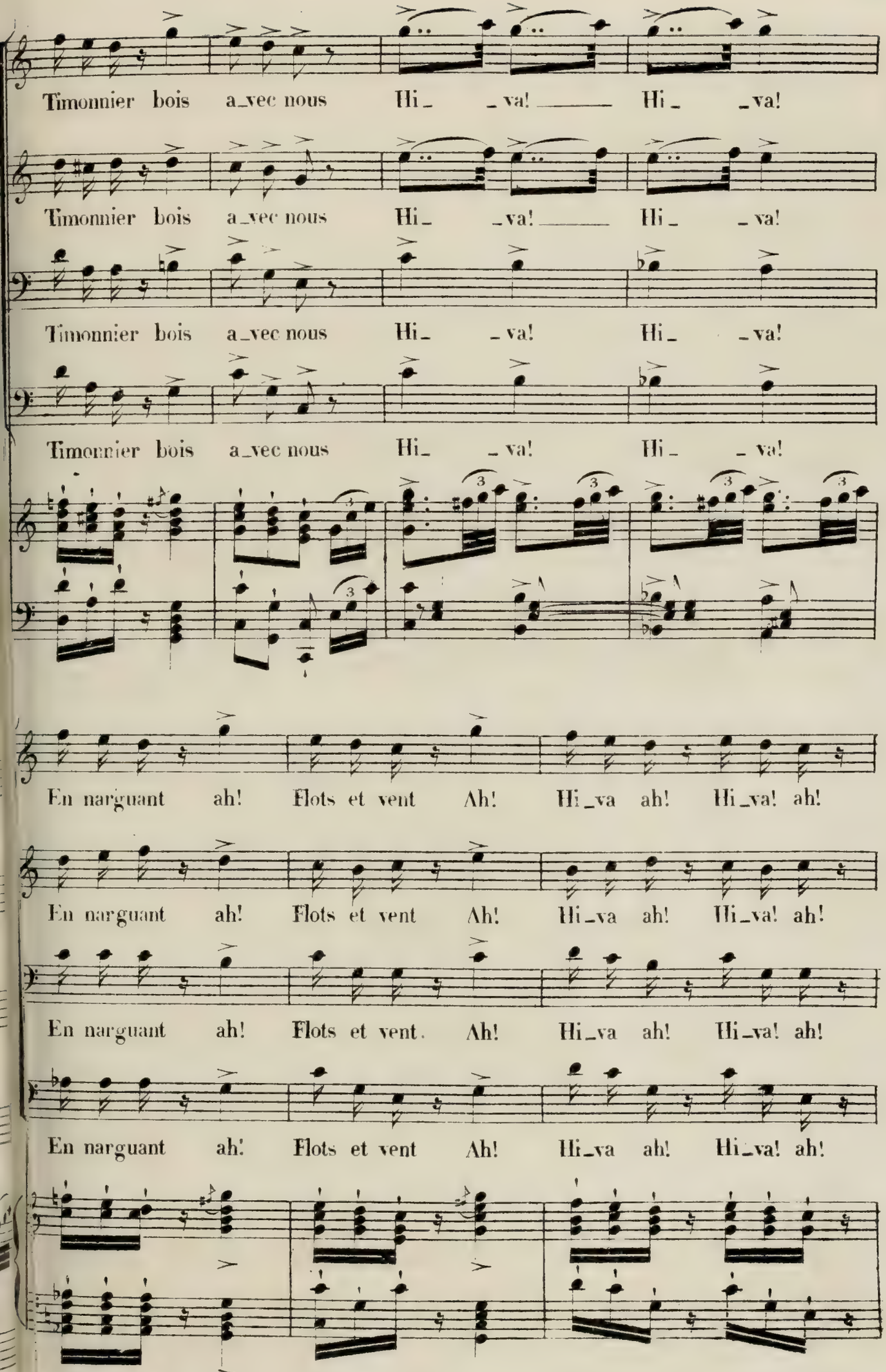

1.er TENOR
Timonnier viens à nous Le repos est si doux
2.e TÉNOR
Timonnier viens à nous Le repos est si doux
1.er BASSE.
Timonnier viens à nous Le repos est si doux
2.e BASSE.
Ah! viens à nous Viens a_vec nous
Hi va Hi va. Ma_te_lots carguez Et mouil_lez
Hi va Hi va. Ma_te_lots carguez Et mouil_lez
Hi va Hi va. Ma_te_lots carguez Et mouil_lez
Hi va Hi va. Ma_te_lots carguez Et mouil_lez
cresc.

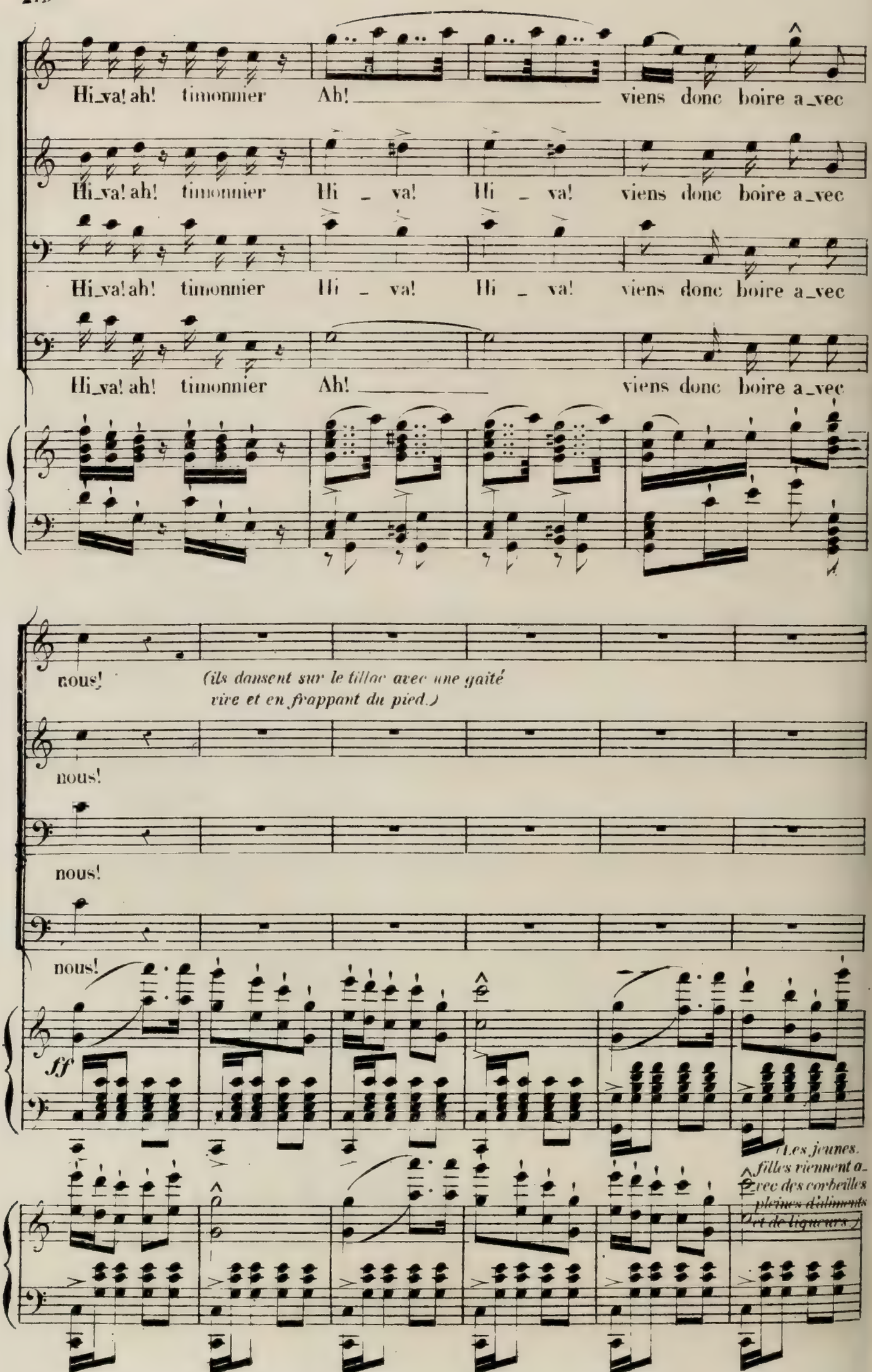

Timonnier viens!
Timonnier viens!
Timonnier viens!
Timonnier viens!
f
dim.
Nous ne craignons guè_re Flots ni vent. Sachons nous distrai_re
Nous ne craignons guè_re Flots ni vent. Sachons nous distrai_re
Nous ne craignons guè_re Flots ni vent. Sachons nous distrai_re
Sans crain_dre flots ni vent. On s'é_gaie
p

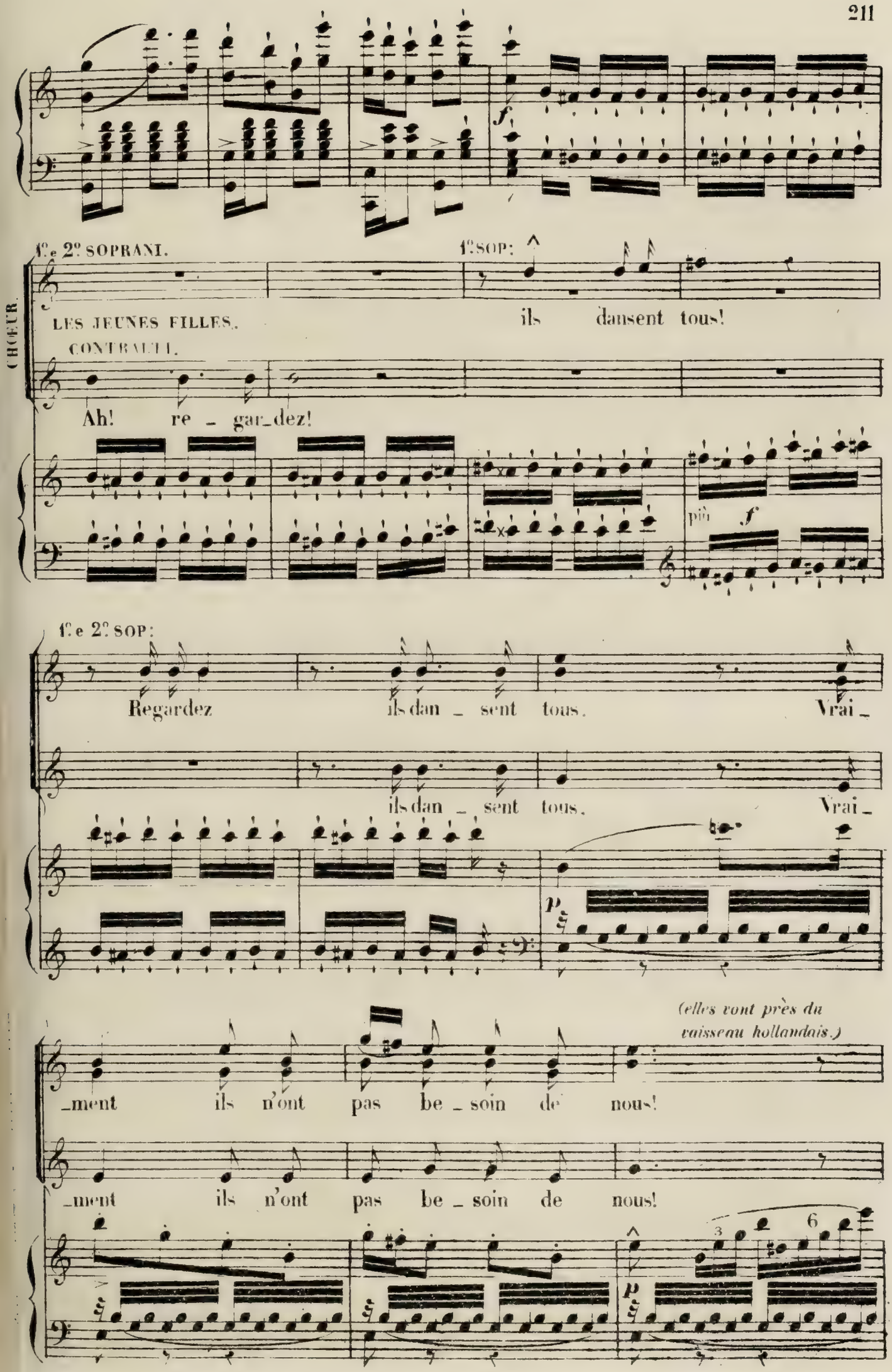

En___ chan_tant J'ai ma belle à ter _ re Qui m'at_tend
En chan_tant J'ai ma belle à ter _ re Qui m'at_tend
En chan_tant J'ai ma belle à ter _ re Qui m'at_tend
en chan_tant La bel _ le qui m'at_tend
Un flacon de Rack Et d'excellent ta_bac Hi _ va Hi _ va
Un flacon de Rack Et d'excellent ta_bac Hi _ va Hi _ va
De RackEt d'excellent ta_bac Hi _ va Hi _ va
Et d'excellent ta_bac Hi _ va Hi _ va

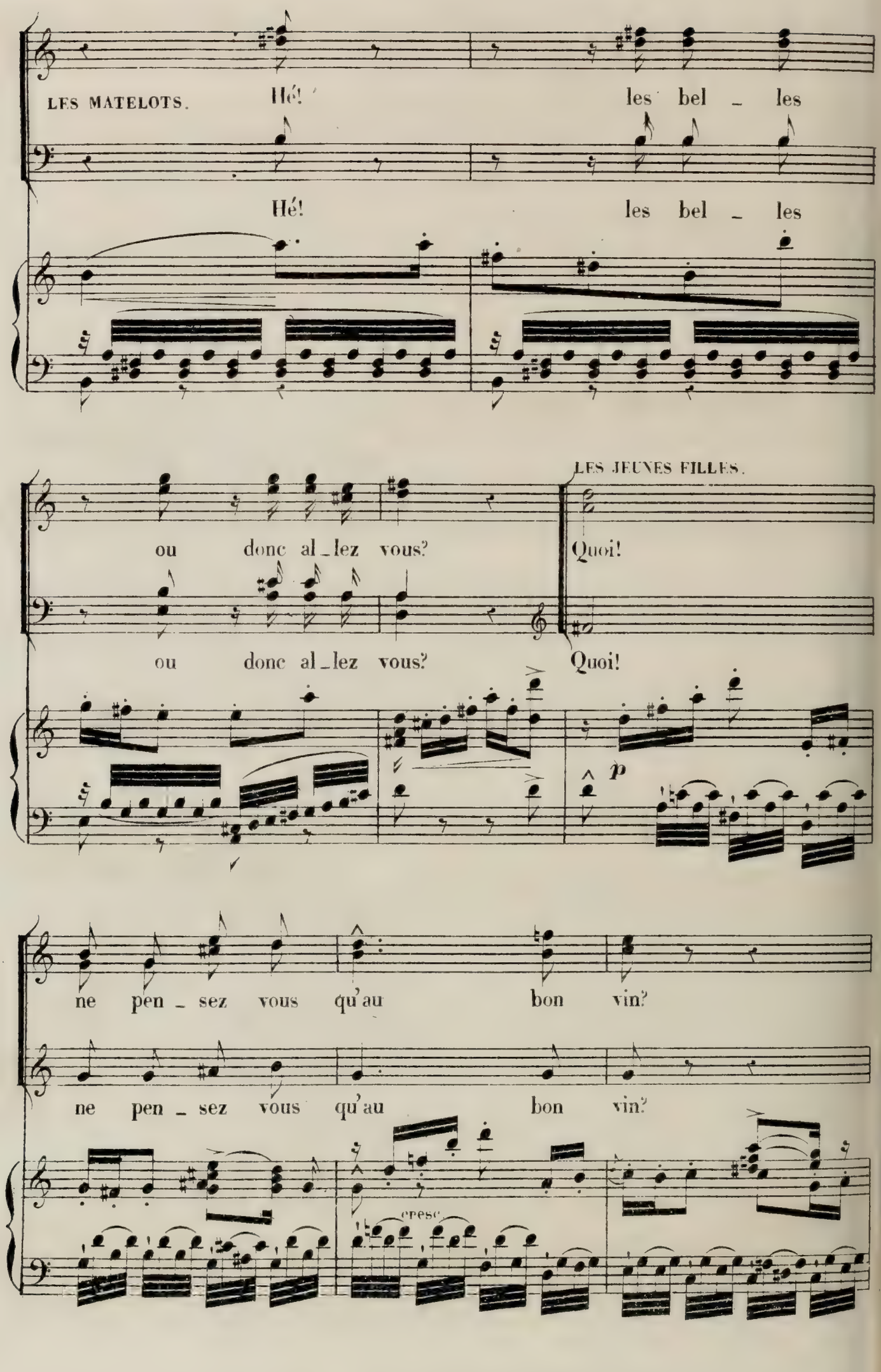

En narguant Ah! Hi _ va Hi _ va Flots et vent Ah! Hi _ va Hi _ va
En narguant Ah! Hi _ va Hi _ va Flots et vent Ah! Hi _ va Hi _ va
En narguant Ah! Hi _ va Hi _ va Flots et vent Ah! Hi _ va Hi _ va
En narguant Ah! Hi _ va Hi _ va Flots et vent Ah! Hi _ va Hi _ va
f
f
Amar_rez Et mouillez En narguant Flots et vent Ah!
Amar_rez Et mouillez En narguant Flots et vent Ah!
Amar_rez Et mouillez En narguant Flots et vent Ah!
Amar_rez Et mouillez En narguant Flots et vent Ah!

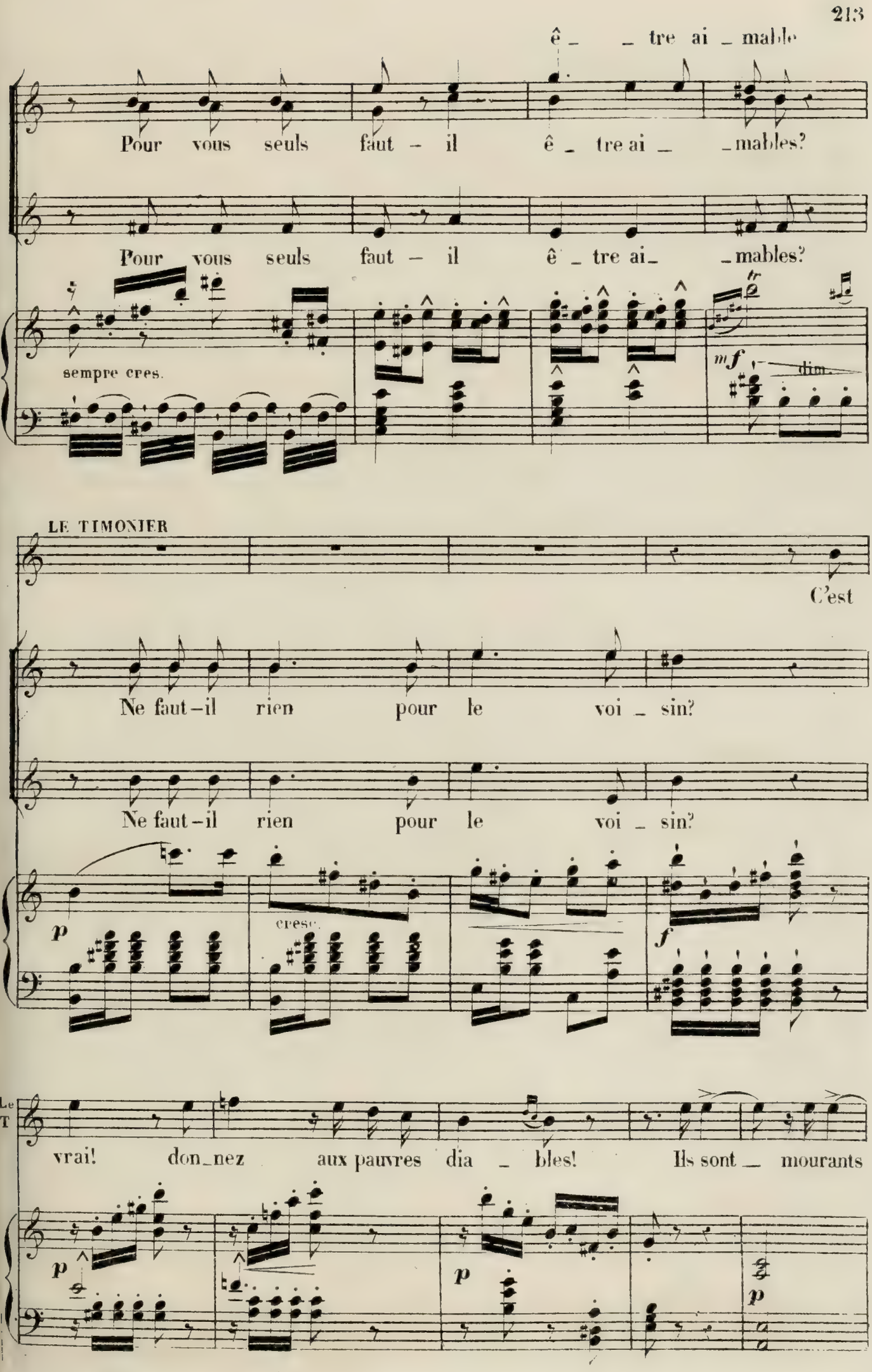

ff
Timonnier viens vers nous
ff
Timonnier viens vers nous
ff
Timonnier viens vers nous
ff
ah! viens vers nous
f
Le repos est si doux Hi - va! Hi - va!
Le repos est si doux Hi - va! Hi - va!
Le repos est si doux Hi - va! Hi - va!
viens a_vec nous Hi - va! Hi - va!
f

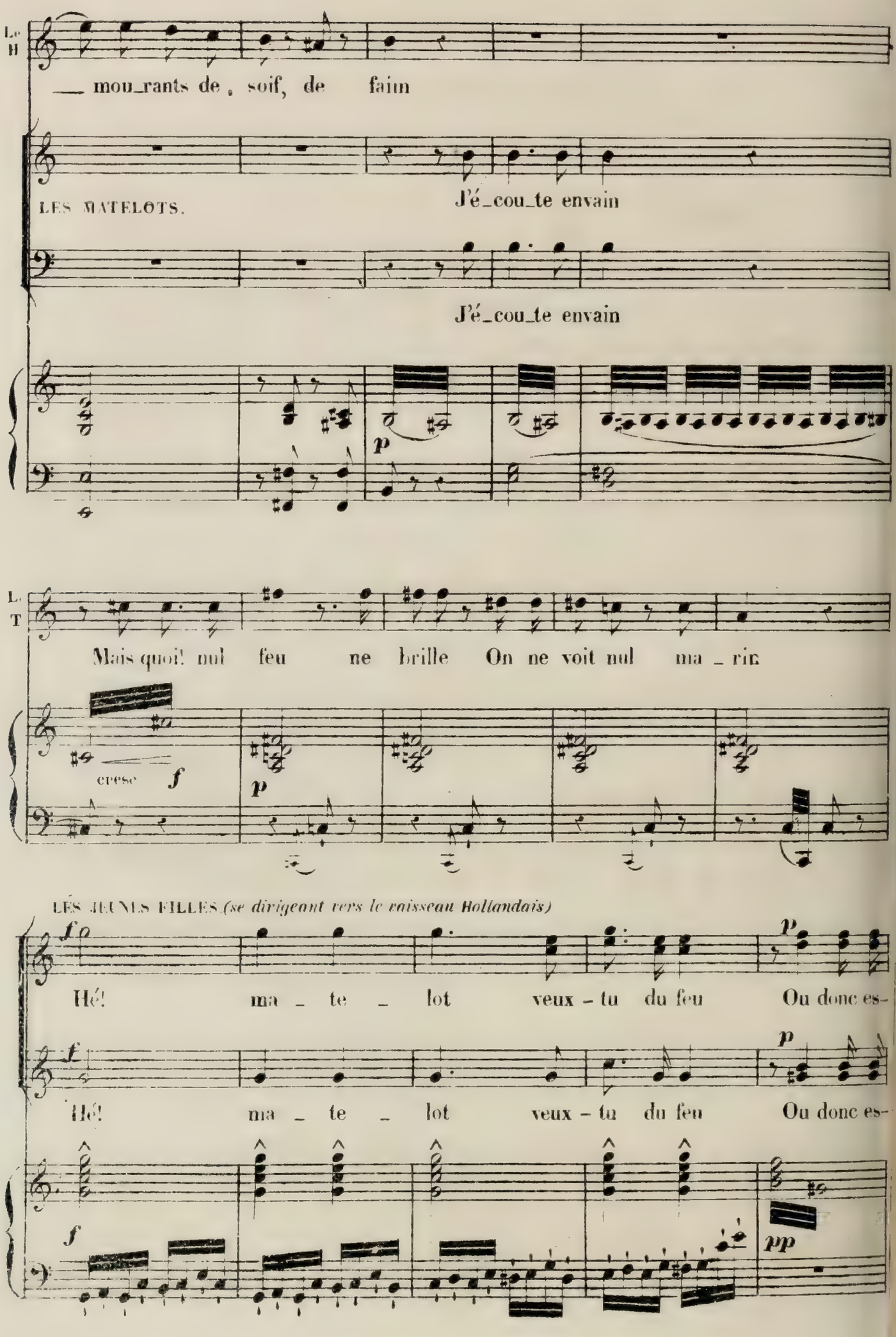

Timonnier bois a_vec nous Hi_ _va! Hi_ _va!
Timonnier bois a_vec nous Hi_ _va! Hi_ _va!
Timonnier bois a_vec nous Hi_ _va! Hi_ _va!
Timonnier bois a_vec nous Hi_ _va! Hi_ _va!
En narguant ah! Flots et vent Ah! Hi_va ah! Hi_va! ah!
En narguant ah! Flots et vent Ah! Hi_va ah! Hi_va! ah!
En narguant ah! Flots et vent. Ah! Hi_va ah! Hi_va! ah!
En narguant ah! Flots et vent Ah! Hi_va ah! Hi_va! ah!

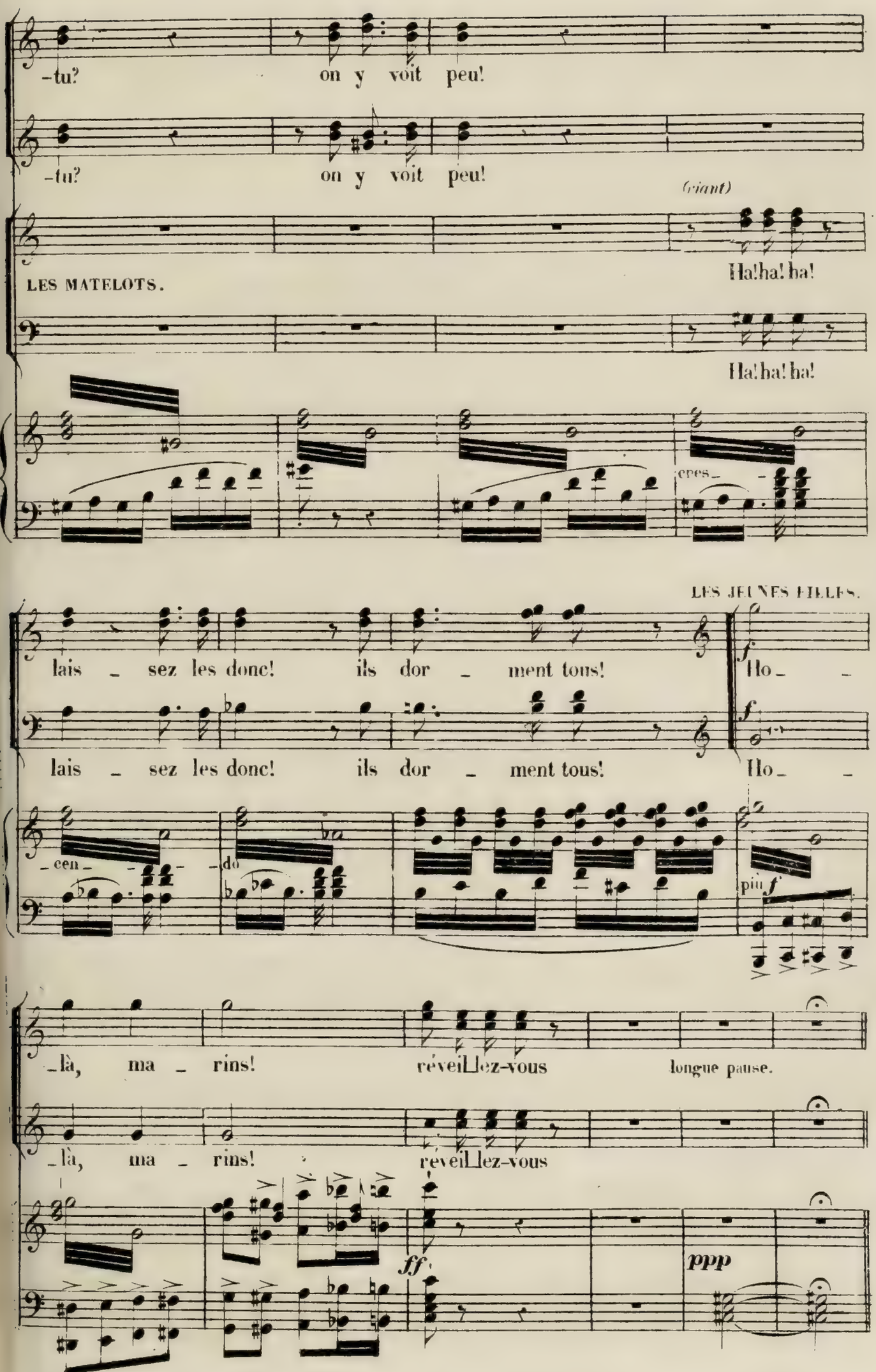

Hi_va! ah! timonnier Ah! viens donc boire a_vec
Hi_va! ah! timonnier Hi _ va! Hi _ va! viens donc boire a_vec
Hi_va! ah! timonnier Hi _ va! Hi _ va! viens donc boire a_vec
Hi_va! ah! timonnier Ah! viens donc boire a_vec
nous!
(ils dansent sur le tillac avec une gaîté vive et en frappant du pied.)
nous!
nous!
nous!
ff
(Les jeunes filles viennent avec des corbeilles pleines d'aliments et de liqueurs.)

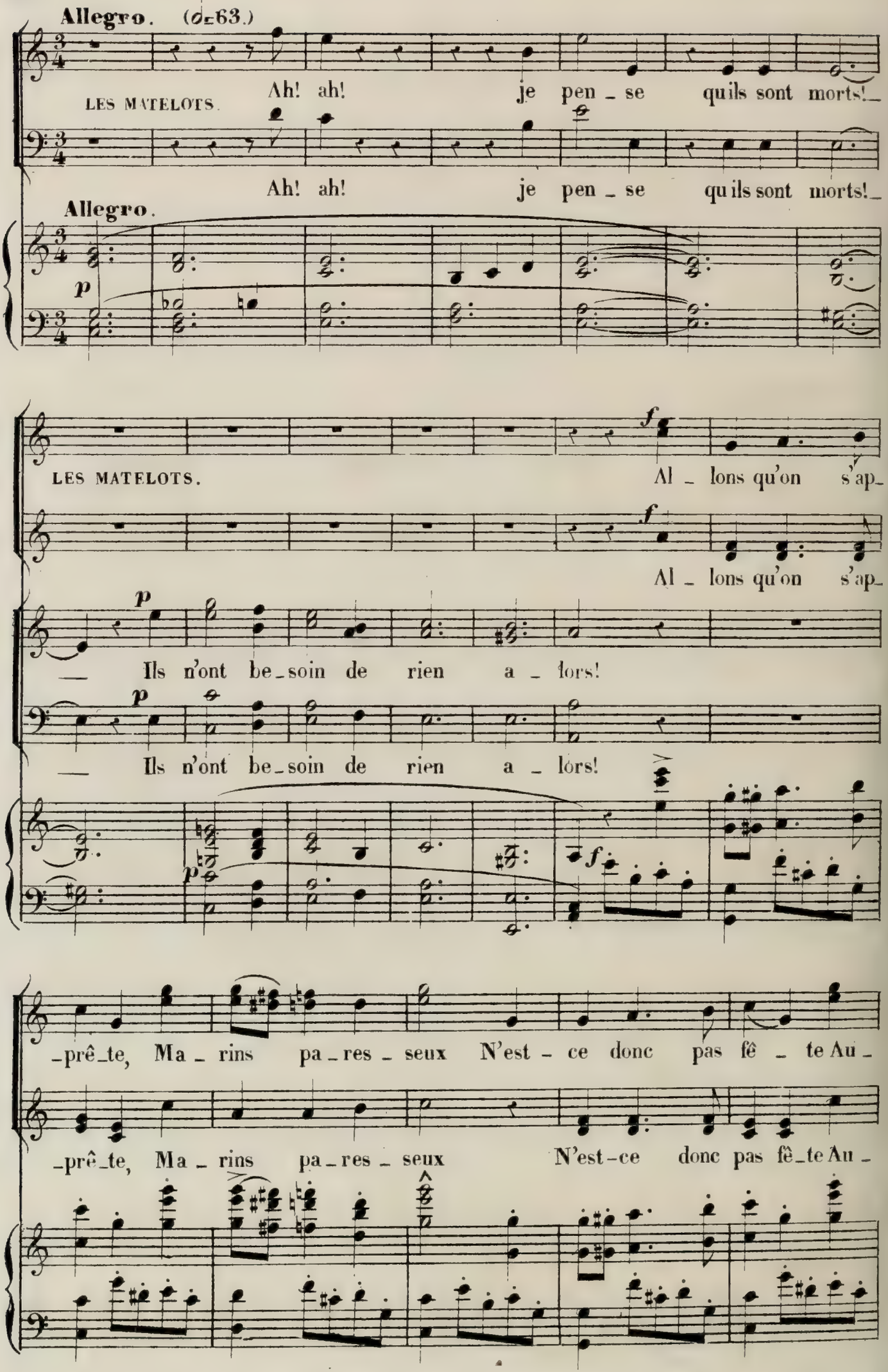

CHŒUR.
1.e 2.e SOPRANI.
1.e SOP:
ils danse nt tous!
LES JEUNES FILLES.
CONTRALTI.
Ah! re _ gar_dez!
più f
1.e e 2.e SOP:
Regardez ils dan _ sent tous. Vrai _
ils dan _ sent tous. Vrai _
p
(elles vont près du vaisseau hollandais.)
_ment ils n'ont pas be _ soin de nous!
_ment ils n'ont pas be _ soin de nous!
p
3
6

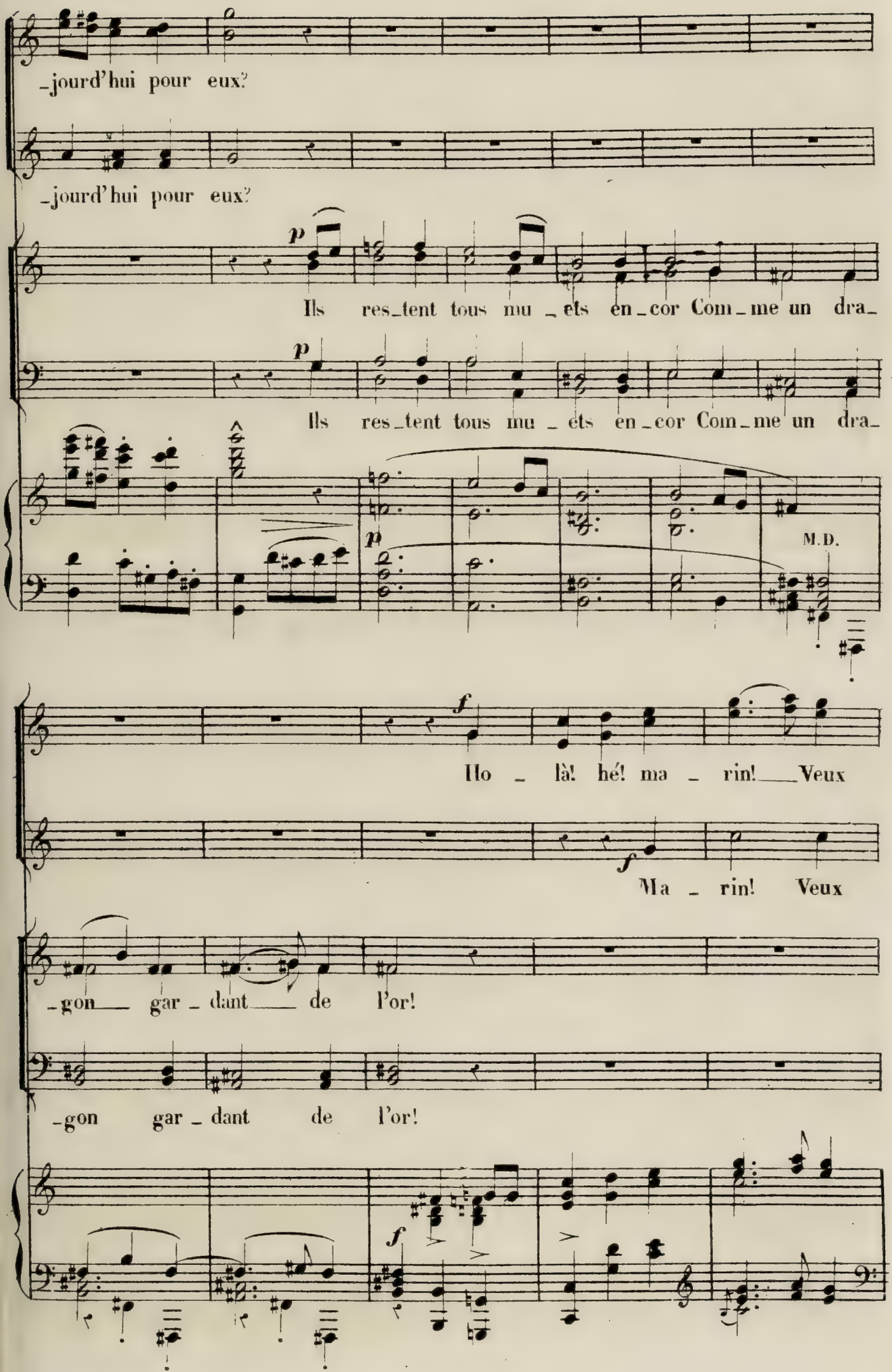

LES MATELOTS.
Hé! les bel _ les
Hé! les bel _ les
ou donc al _ lez vous?
ou donc al _ lez vous?
LES JEUNES FILLES.
Quoi!
Quoi!
p
ne pen _ sez vous qu'au bon vin?
ne pen _ sez vous qu'au bon vin?
cresc.

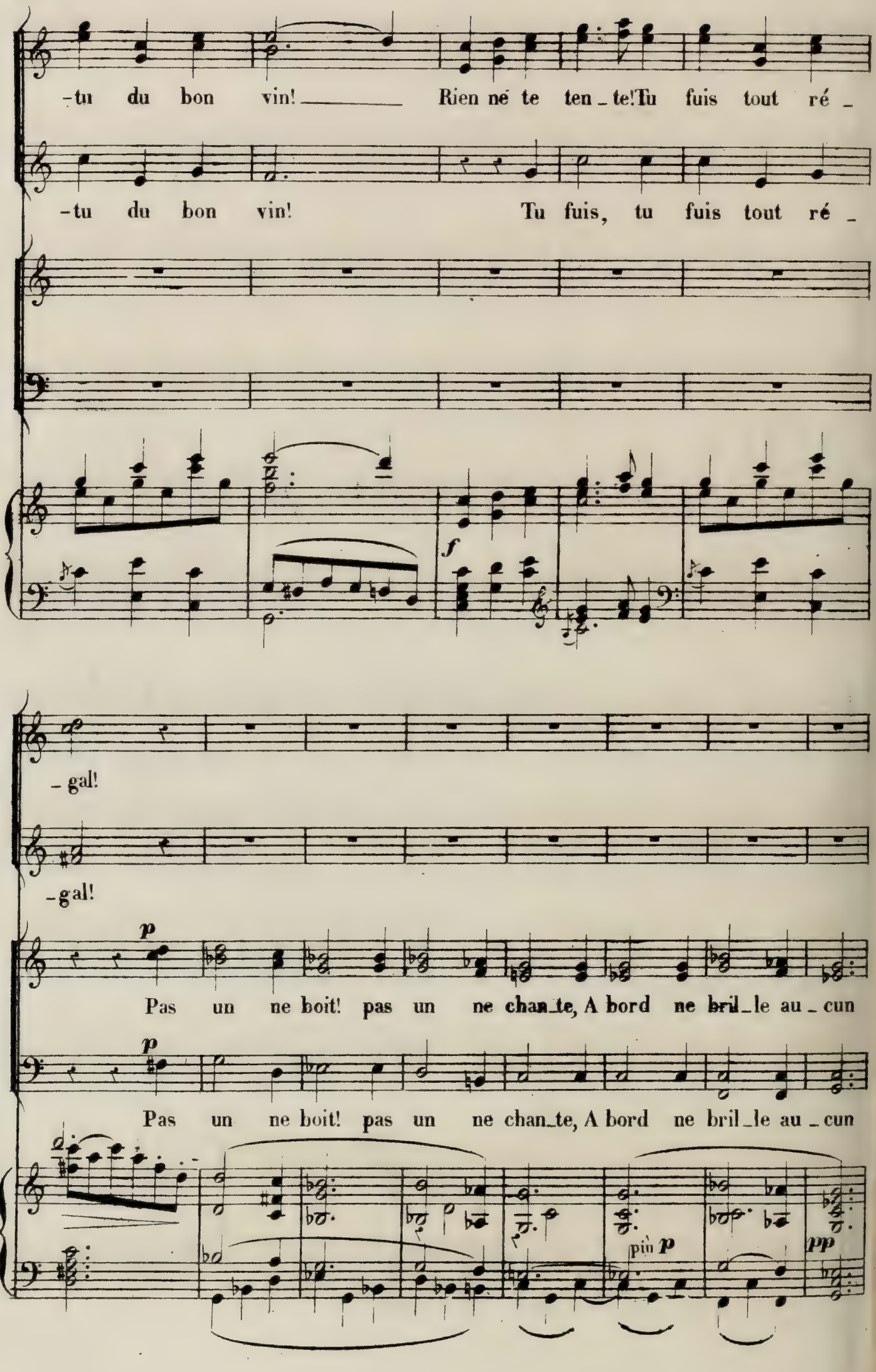

ê _ _ tre ai _ mable
Pour vous seuls faut – il ê _ tre ai _ _mables?
Pour vous seuls faut – il ê _ tre ai _ _mables?
sempre cres.
mf
dim.
LE TIMONIER
C'est
Ne faut–il rien pour le voi _ sin?
Ne faut–il rien pour le voi _ sin?
p
cresc.
f
Le T
vrai! don_nez aux pauvres dia _ bles! Ils sont _ mourants
p
p
p

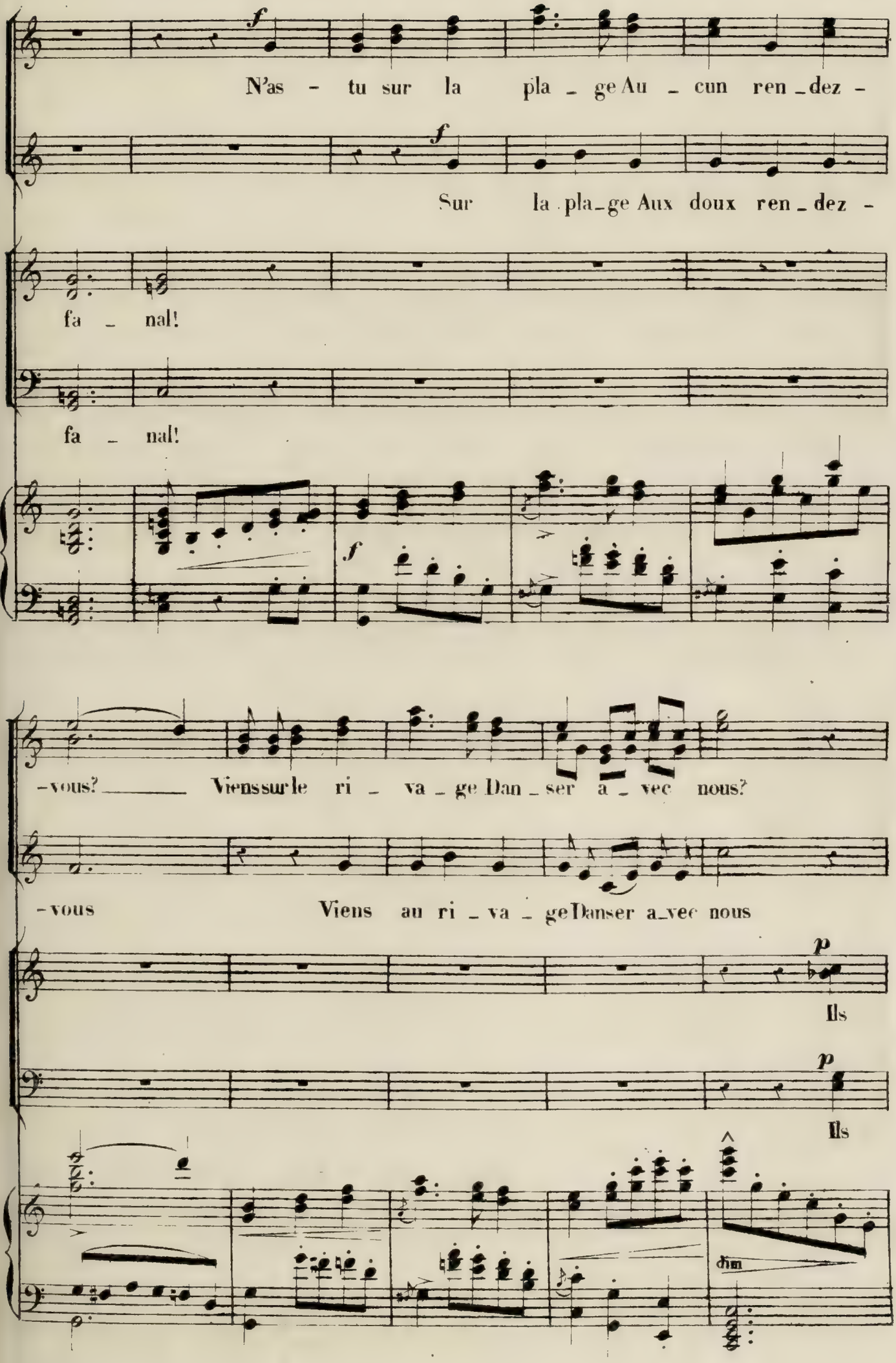

Le H
mou_rants de, soif, de faim
LES MATELOTS.
J'é_cou_te envain
J'é_cou_te envain
p
L. T
Mais quoi! nul feu ne brille On ne voit nul ma_rin
cresc
f
p
LES JEUNES FILLES (se dirigeant vers le vaisseau Hollandais)
f
Hé! ma_te_lot veux-tu du feu Ou donc es-
p
f
Hé! ma_te_lot veux-tu du feu Ou donc es-
f
pp

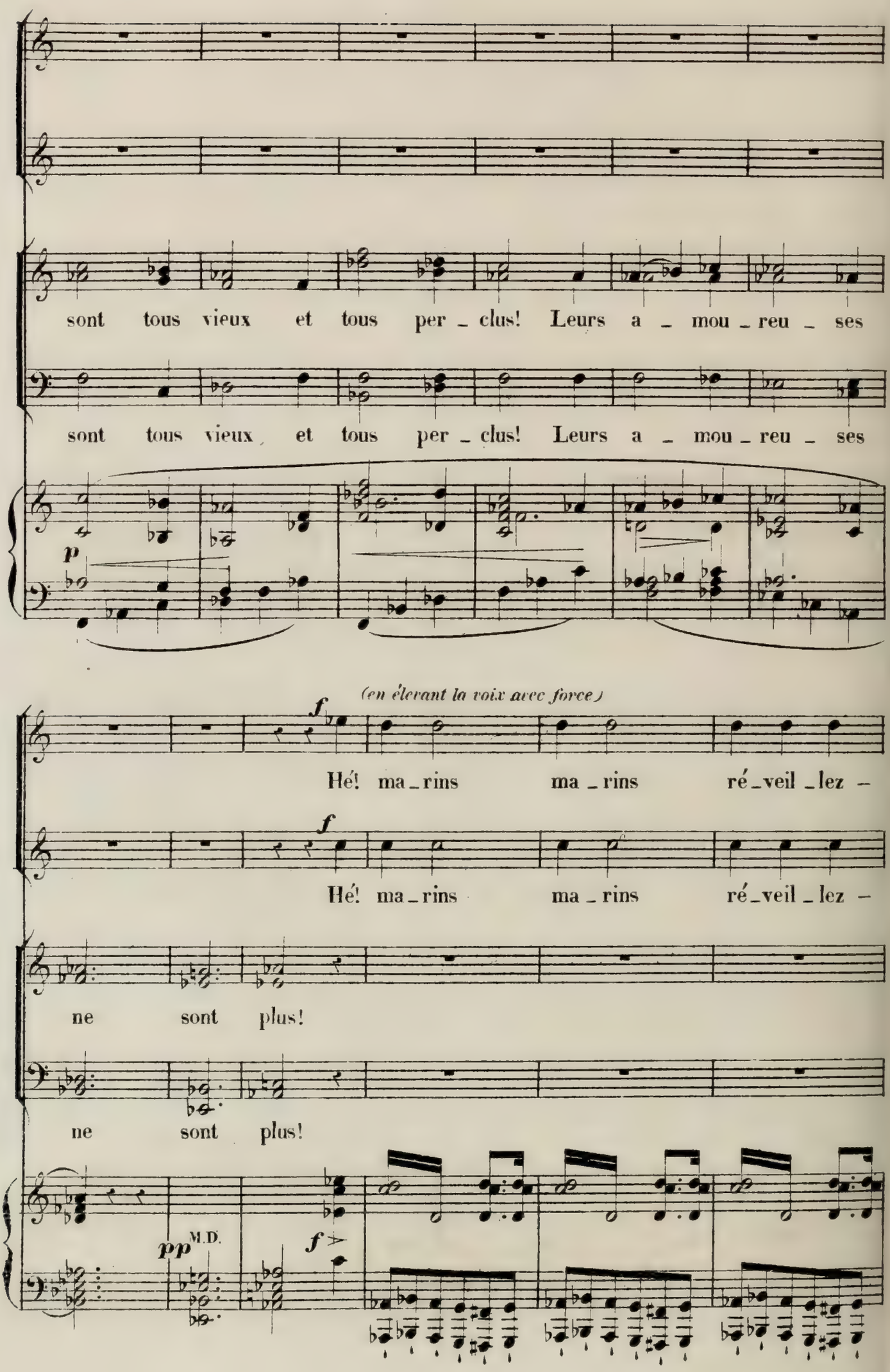

-tu? on y voit peu!
-tu? on y voit peu!
(riant)
Ha!ha!ha!
LES MATELOTS.
Ha!ha!ha!
cres_ _
LES JEUNES FILLES.
lais _ sez les donc! ils dor _ ment tous!
Ho _ _
lais _ sez les donc! ils dor _ ment tous!
Ho _ _
_cen _ _ _ _
do
piu f
_là, ma _ rins! réveil_lez-vous
longue pause.
_là, ma _ rins! réveil_lez-vous
ff
ppp

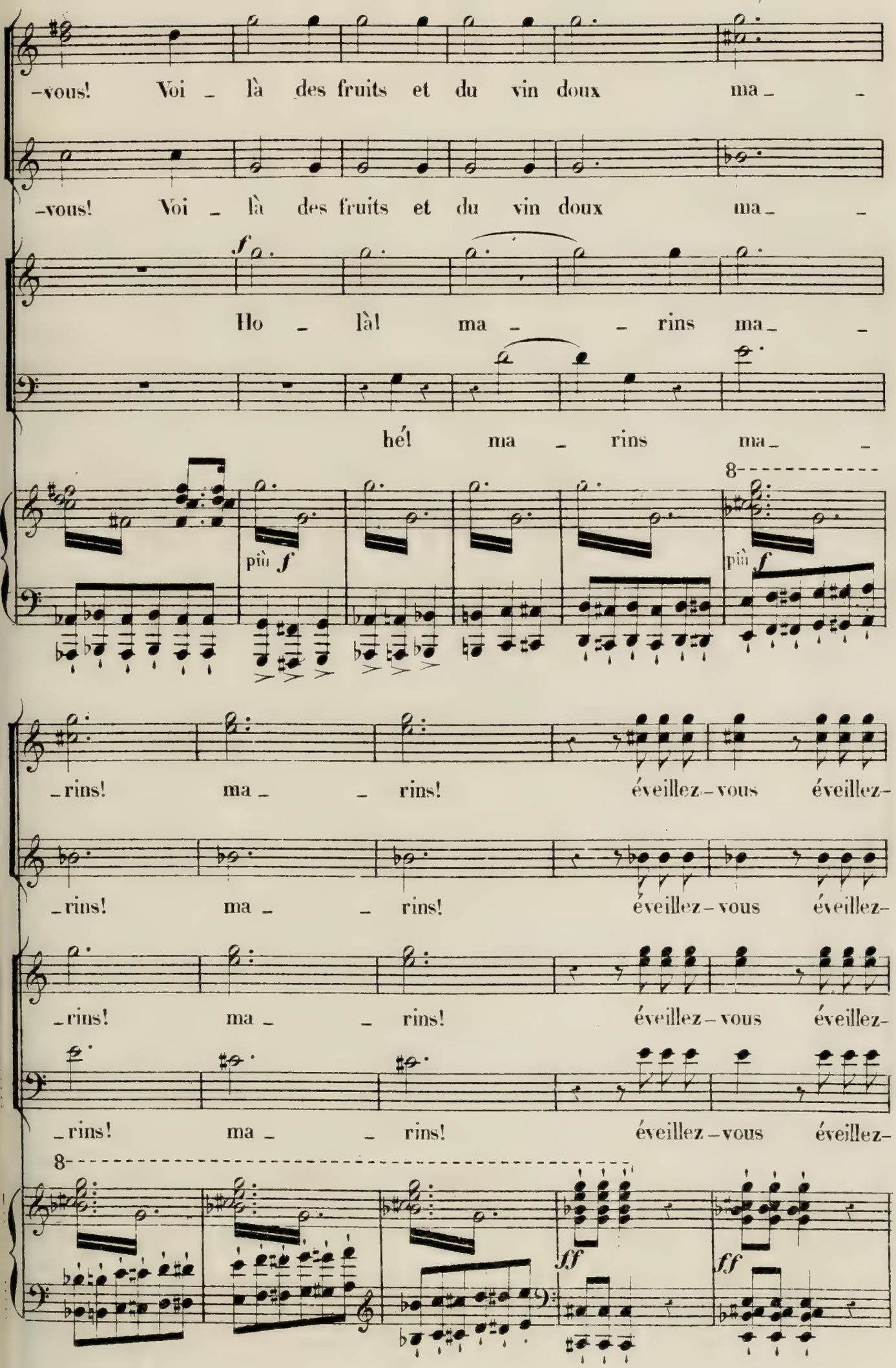

Allegro. (♩=63.)
LES MATELOTS.
Ah! ah! je pen_se qu'ils sont morts!_
Ah! ah! je pen_se qu'ils sont morts!_
Allegro.
p
LES MATELOTS.
Al_lons qu'on s'ap_
Al_lons qu'on s'ap_
p
— Ils n'ont be_soin de rien a_lors!
p
— Ils n'ont be_soin de rien a_lors!
f
-prê_te, Ma_rins pa_res_seux N'est-ce donc pas fê_te Au_
-prê_te, Ma_rins pa_res_seux N'est-ce donc pas fê_te Au_

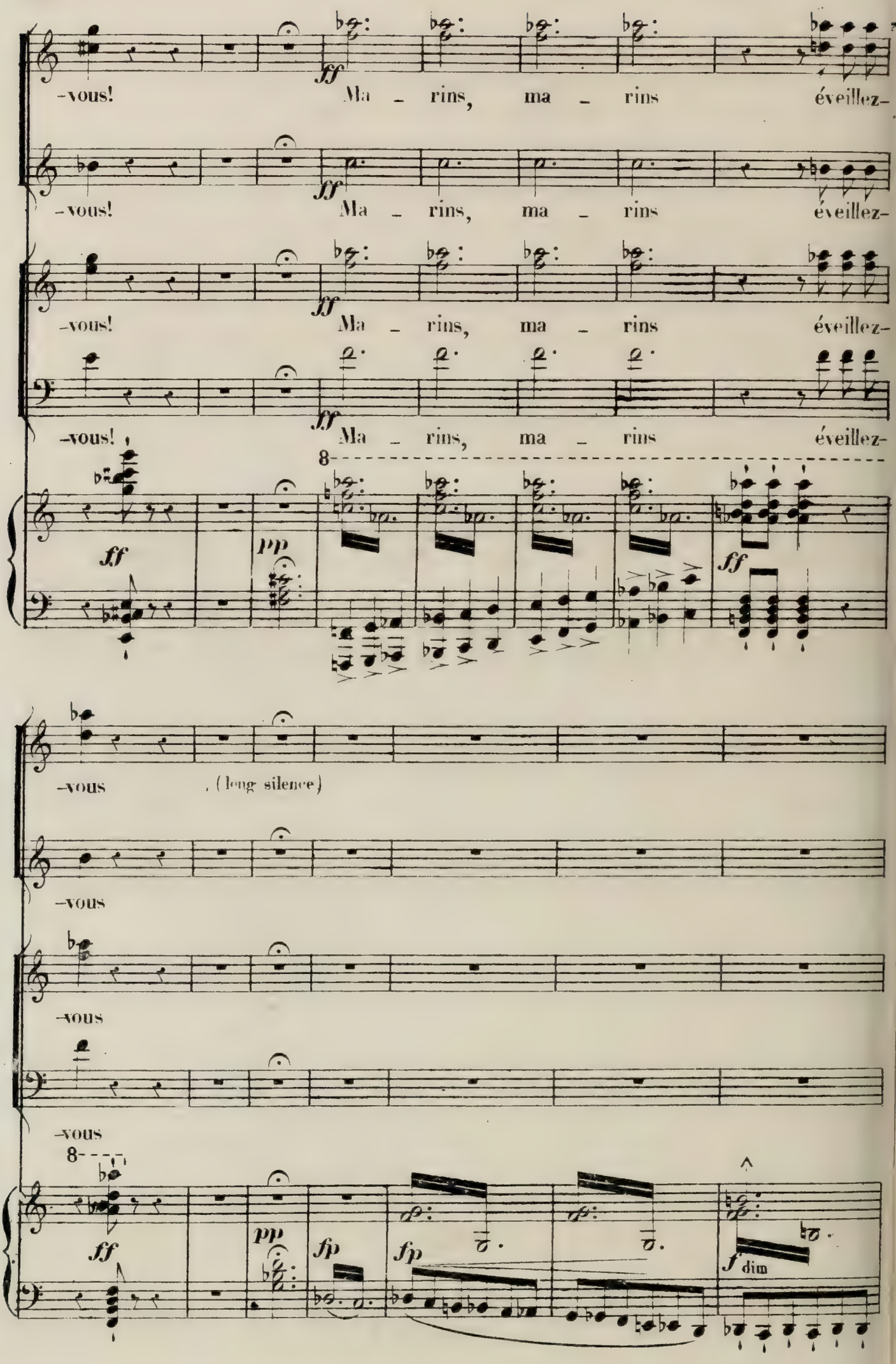

-jourd'hui pour eux?
-jourd'hui pour eux?
p
Ils res-tent tous mu-ets en-cor Com-me un dra-
p
Ils res-tent tous mu-ets en-cor Com-me un dra-
p
M.D.
f
Ho-là! hé! ma-rin! Veux
f
Ma-rin! Veux
-gon gar-dant de l'or!
-gon gar-dant de l'or!
f


-tu du bon vin! Rien ne te ten_te! Tu fuis tout ré_
-tu du bon vin! Tu fuis, tu fuis tout ré_
f
_gal!
-gal!
p
Pas un ne boit! pas un ne chan_te, A bord ne bril_le au_cun
p
Pas un ne boit! pas un ne chan_te, A bord ne bril_le au_cun
più p
pp


f
N'as - tu sur la pla - ge Au - cun ren - dez -
f
Sur la pla - ge Aux doux ren - dez -
fa - nal!
fa - nal!
f
-vous? Viens sur le ri - va - ge Dan - ser a - vec nous?
-vous Viens au ri - va - ge Danser a - vec nous
p
Ils
p
Ils
dim


sont tous vieux et tous per _ clus! Leurs a _ mou _ reu _ ses
sont tous vieux et tous per _ clus! Leurs a _ mou _ reu _ ses
p
(en élevant la voix avec force)
f
Hé! ma _ rins ma _ rins ré _ veil _ lez –
f
Hé! ma _ rins ma _ rins ré _ veil _ lez –
ne sont plus!
ne sont plus!
pp M.D.
f


-vous! Voi - là des fruits et du vin doux ma - -
-vous! Voi - là des fruits et du vin doux ma - -
f
Ho - là! ma - - rins ma - -
hé! ma - rins ma - -
più f
più f
8
- rins! ma - - rins! éveillez-vous éveillez-
- rins! ma - - rins! éveillez-vous éveillez-
- rins! ma - - rins! éveillez-vous éveillez-
- rins! ma - - rins! éveillez-vous éveillez-
8
ff
ff


-vous! Ma - rins, ma - rins éveillez-
-vous! Ma - rins, ma - rins éveillez-
-vous! Ma - rins, ma - rins éveillez-
-vous! Ma - rins, ma - rins éveillez-
8
ff
pp
ff
-vous (long silence)
-vous
-vous
-vous
8
ff
pp
fp
fp
f dim

(surprises et effrayées.)

LES JEUNES FILLES. Nul ne ré_pond ils sont tous

Nul ne ré_pond ils sont tous

morts___ Ils n'ont be_soin de rien a_

morts___ Ils n'ont be_soin de rien a_

_lors!

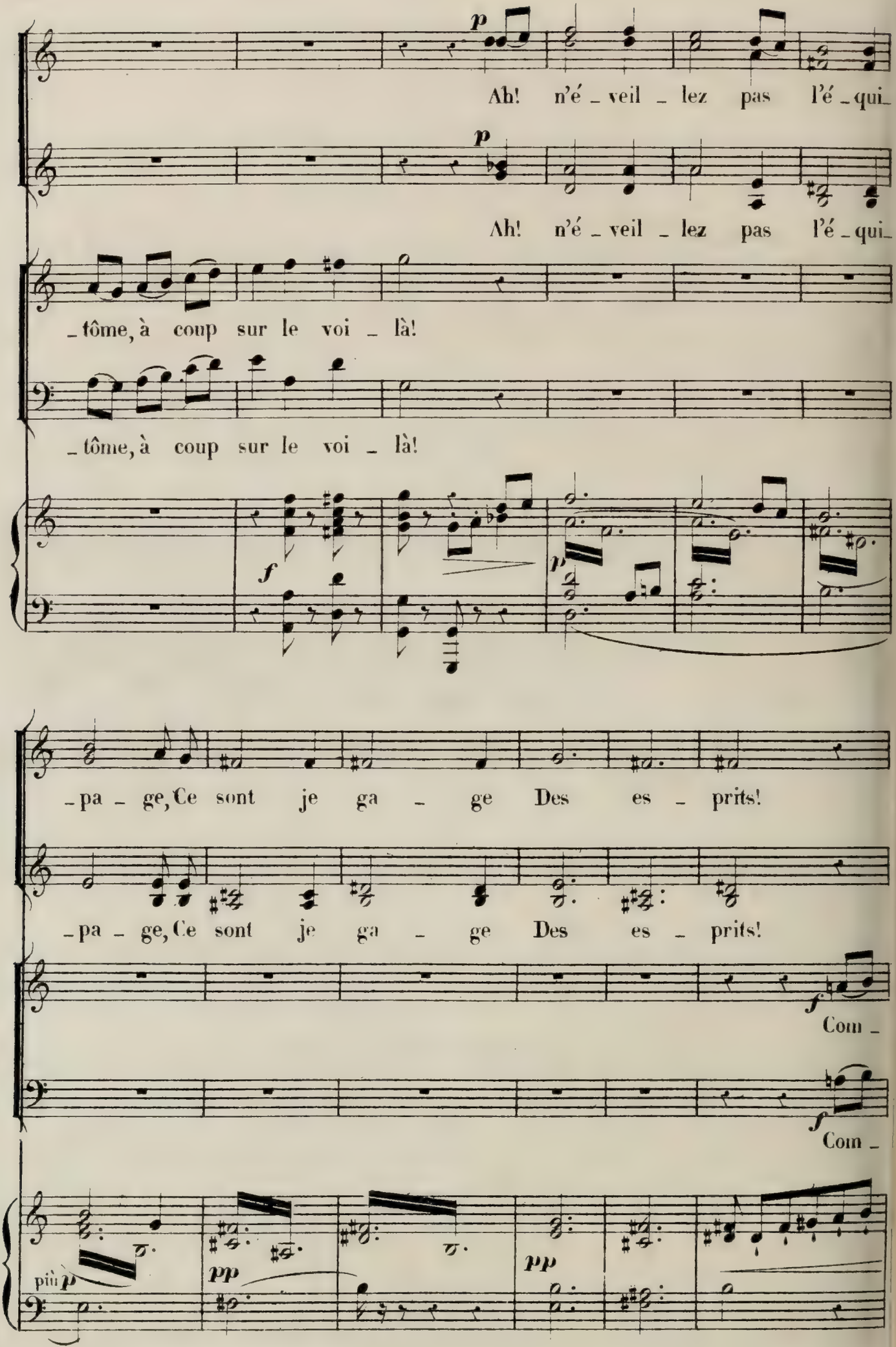
_lors!

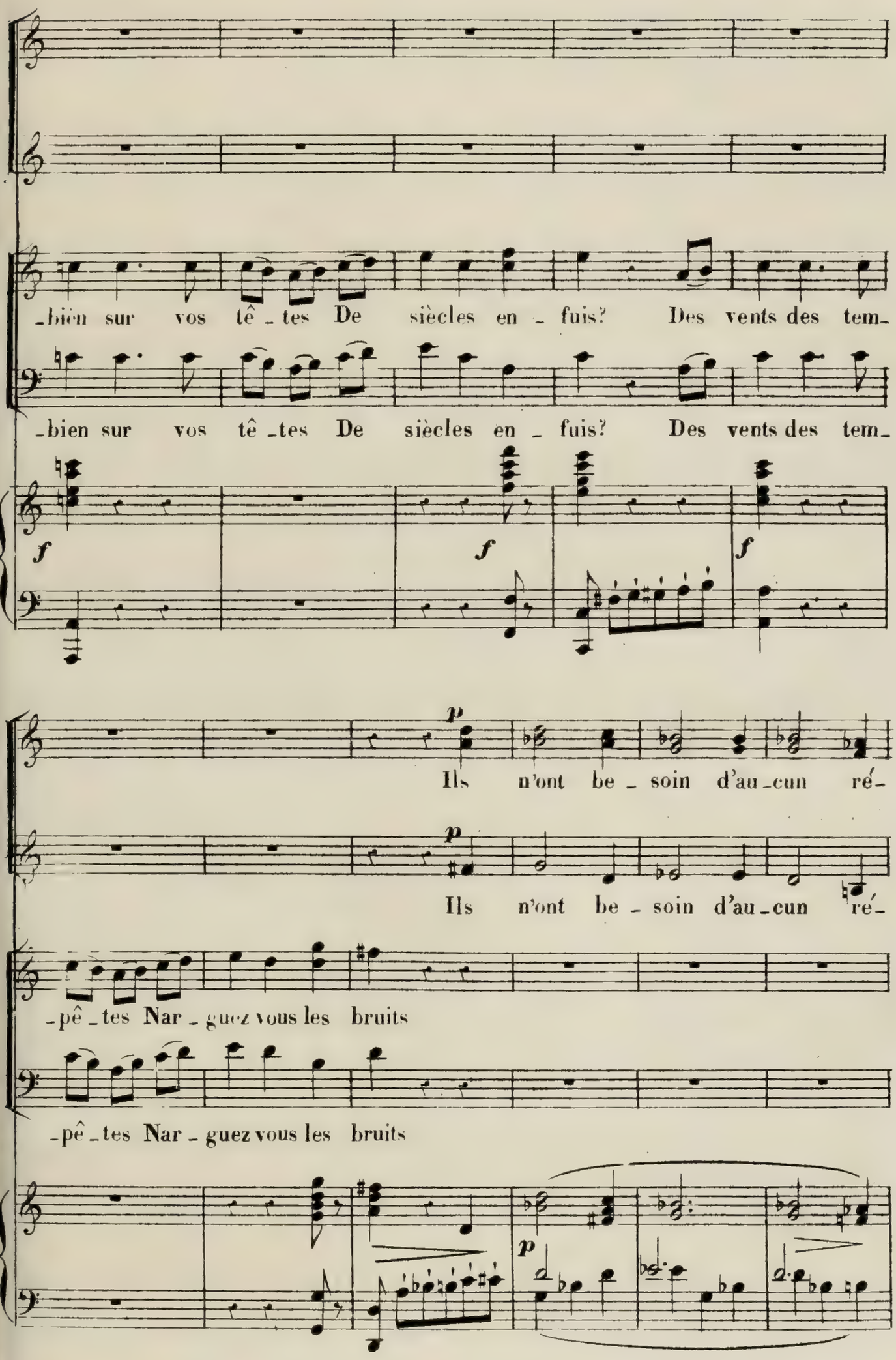
(en plaisantant)

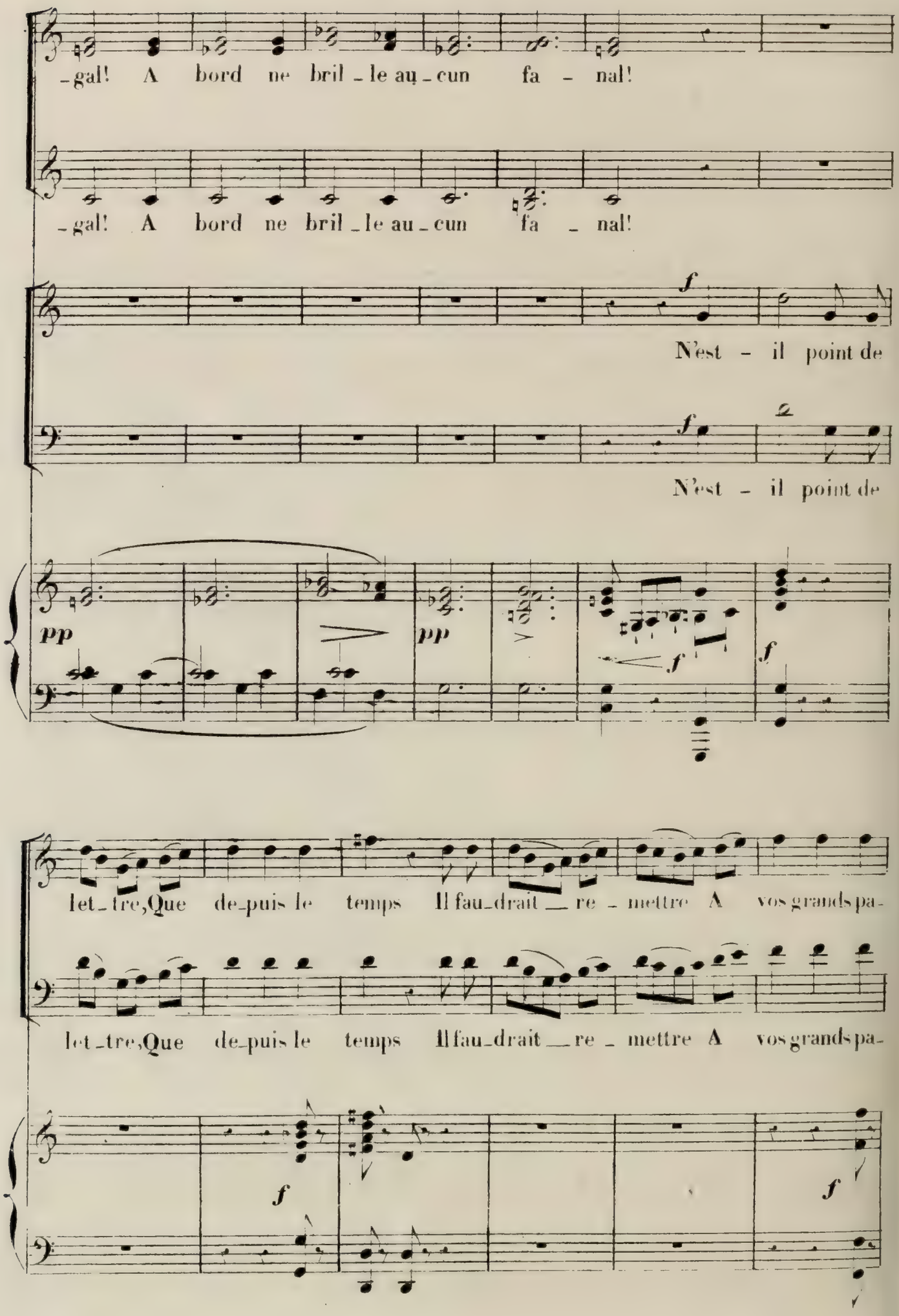
LES MATELOTS. Sa_chez_le bien ce vais_seau qu'on nomma Le vais_seau fan_

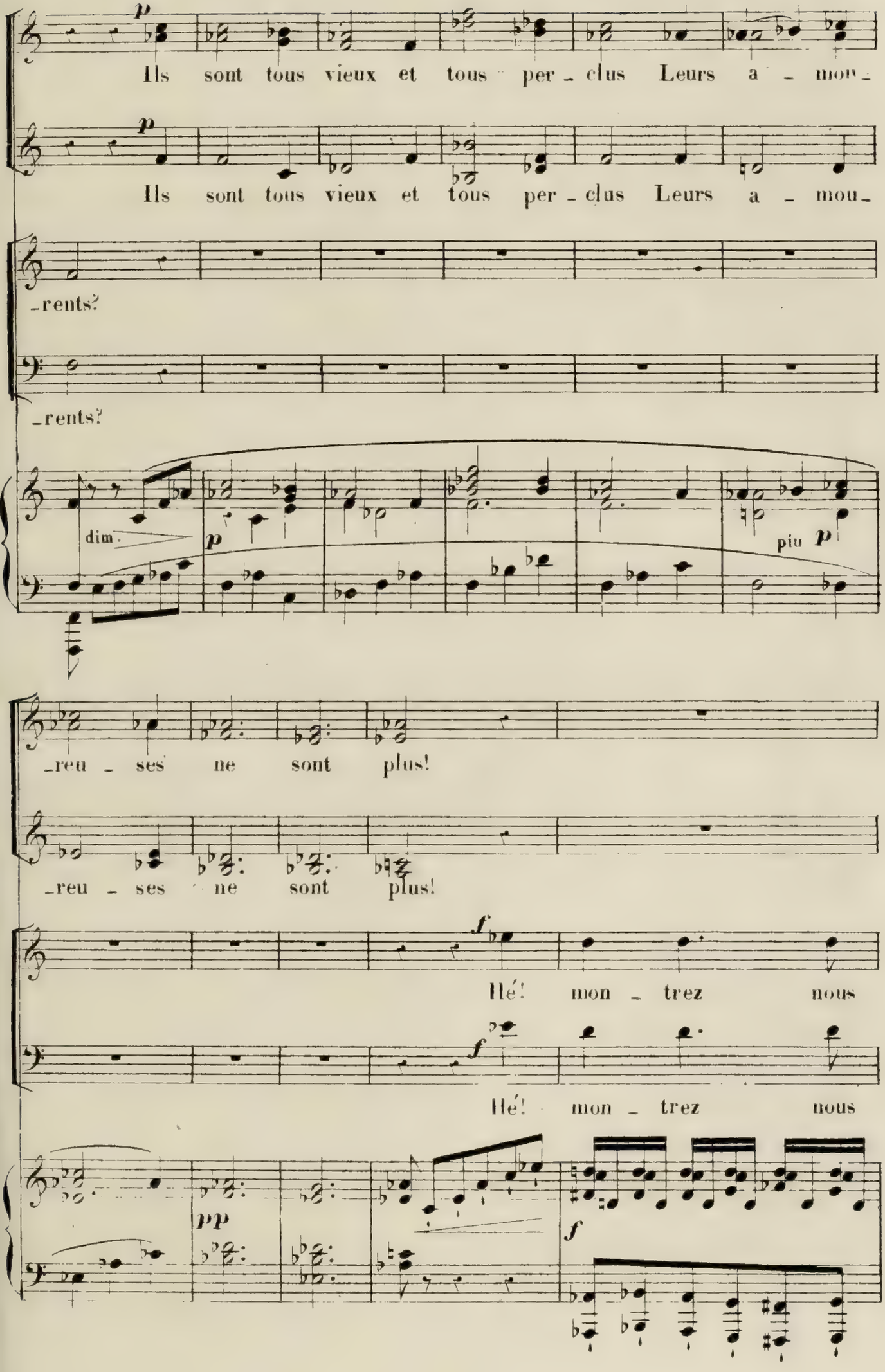
Sa_chez_le bien ce vais_seau qu'on nomma Le vais_seau fan_

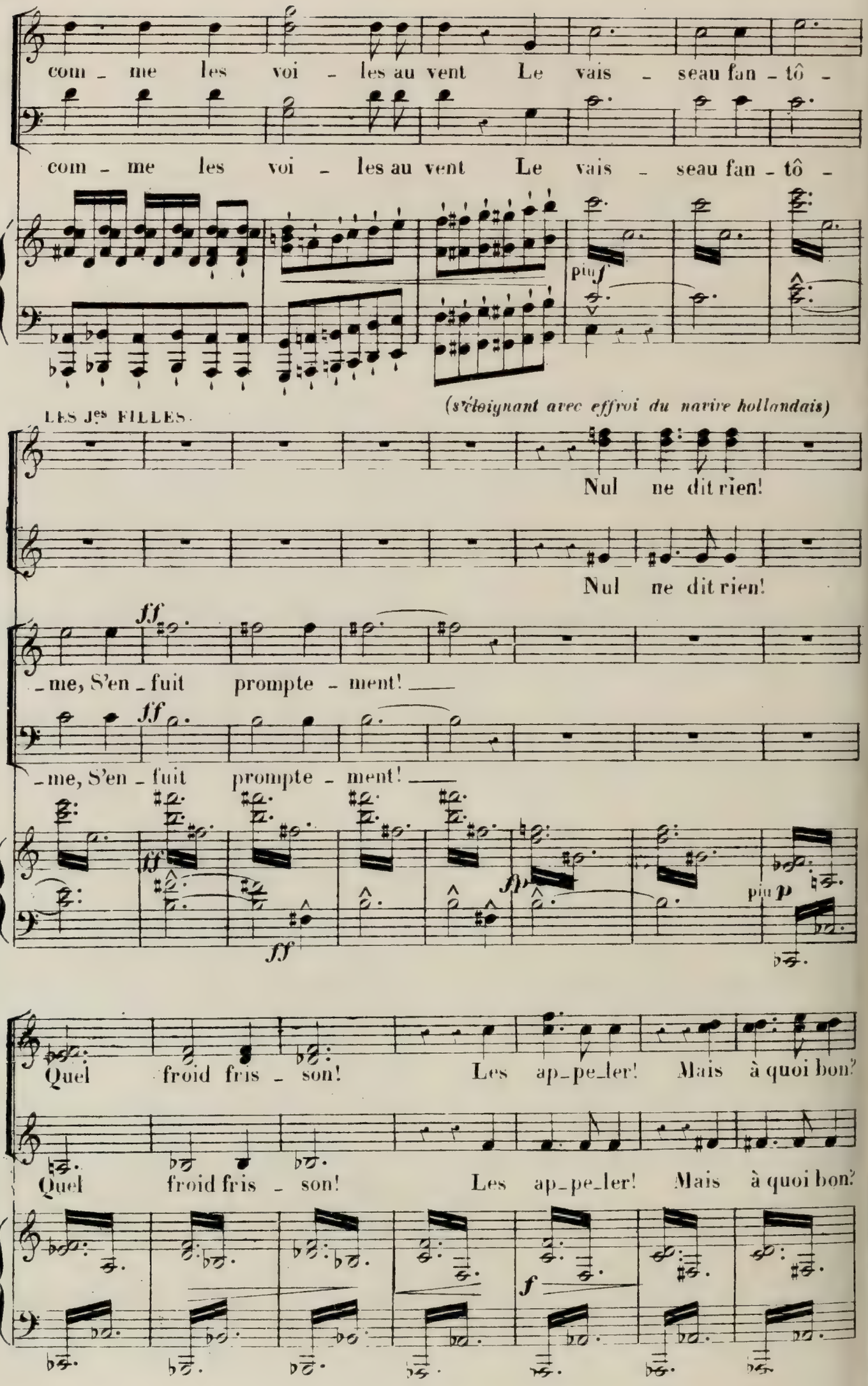
cres.

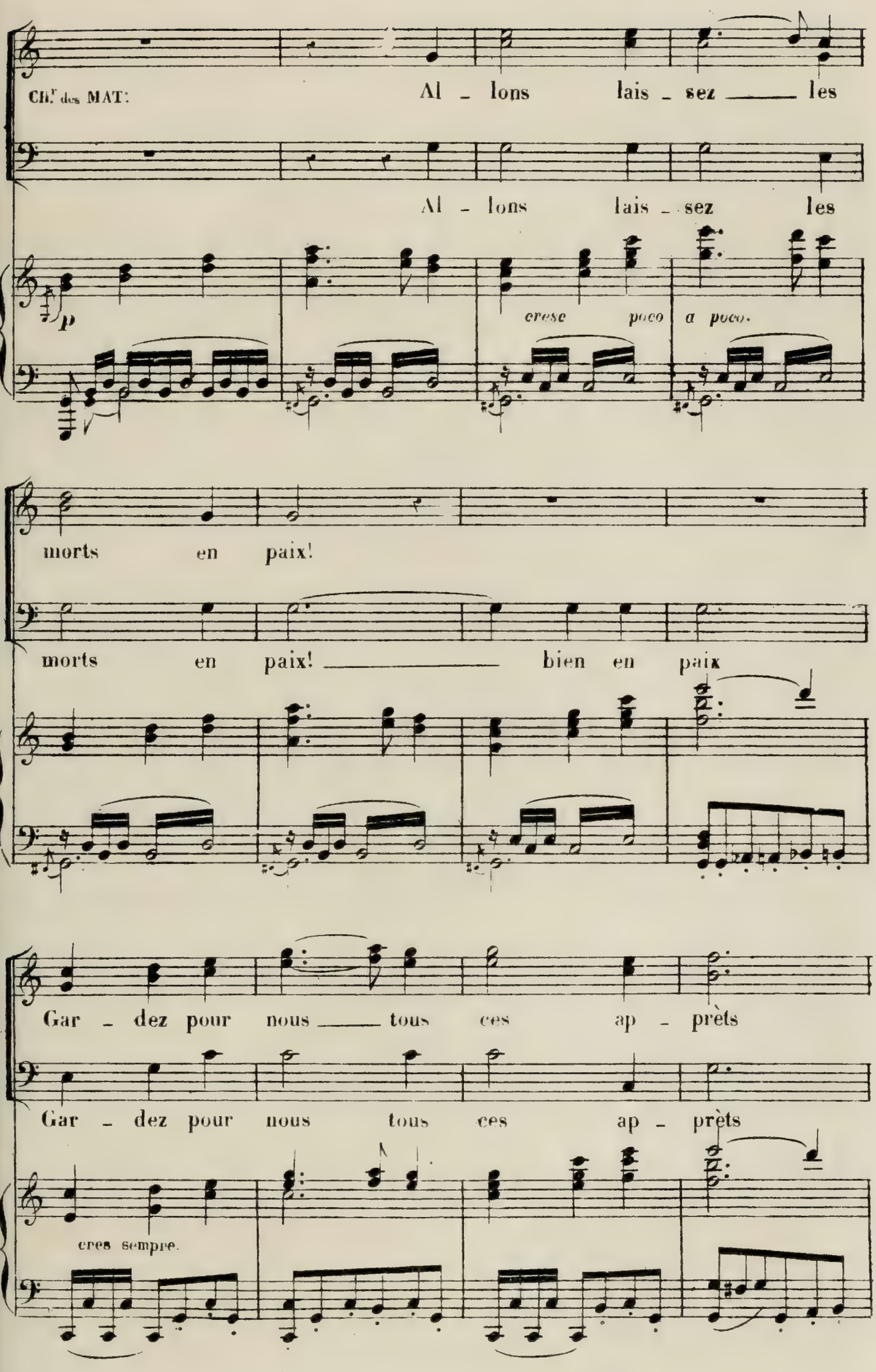

p
Ah! n'é _ veil _ lez pas l'é _ qui _
p
Ah! n'é _ veil _ lez pas l'é _ qui _
_ tôme, à coup sur le voi _ là!
_ tôme, à coup sur le voi _ là!
f
p
_ pa _ ge, Ce sont je ga _ ge Des es _ prits!
_ pa _ ge, Ce sont je ga _ ge Des es _ prits!
f
Com _
f
Com _
più p
pp
pp


-bien sur vos tê-tes De siècles en-fuis? Des vents des tem-
-bien sur vos tê-tes De siècles en-fuis? Des vents des tem-
f
f
f
p
Ils n'ont be-soin d'au-cun ré-
p
Ils n'ont be-soin d'au-cun ré-
-pê-tes Nar-guez vous les bruits
-pê-tes Nar-guez vous les bruits
p


-gal! A bord ne bril-le au-cun fa - nal!
-gal! A bord ne bril-le au-cun fa - nal!
N'est - il point de
N'est - il point de
pp
pp
f
f
let-tre, Que de-puis le temps Il fau-drait re - mettre A vos grands pa-
let-tre, Que de-puis le temps Il fau-drait re - mettre A vos grands pa-
f
f


p
Ils sont tous vieux et tous per - clus Leurs a - mou -
p
Ils sont tous vieux et tous per - clus Leurs a - mou -
- rents?
- rents?
dim.
p
piu p
- reu - ses ne sont plus!
- reu - ses ne sont plus!
f
Hé! mon - trez nous
f
Hé! mon - trez nous
pp
f


com - me les voi - les au vent Le vais - seau fan - tô -
com - me les voi - les au vent Le vais - seau fan - tô -
piu f
(s'éloignant avec effroi du navire hollandais)
LES Jes FILLES.
Nul ne dit rien!
Nul ne dit rien!
ff
- me, S'en - fuit prompte - ment!
ff
- me, S'en - fuit prompte - ment!
ff
ff
f
piu p
Quel froid fris - son! Les ap-pe-ler! Mais à quoi bon?
Quel froid fris - son! Les ap-pe-ler! Mais à quoi bon?
f


Ch.r des MAT:
Al - lons lais - sez les
Al - lons lais - sez les
p
cresc poco a poco.
morts en paix!
morts en paix! bien en paix
Gar - dez pour nous tous ces ap - prêts
Gar - dez pour nous tous ces ap - prêts
cres sempre.

LES J^es FILLES. (*tendant leurs corbeilles pardessus le bord*)

Pre - nez car l'au - tre dé - jà dort!

Pre - nez car l'au - tre dé - jà dort!

f

dimin.

LE TIMONNIER.

Quoi ne ve-nez vous pas à bord?

LES MAT:

Quoi ne venez vous

Quoi ne venez vous

p

CH^r des J^es FILLES.

Il n'est pas temps, non! non, pas si vi - te

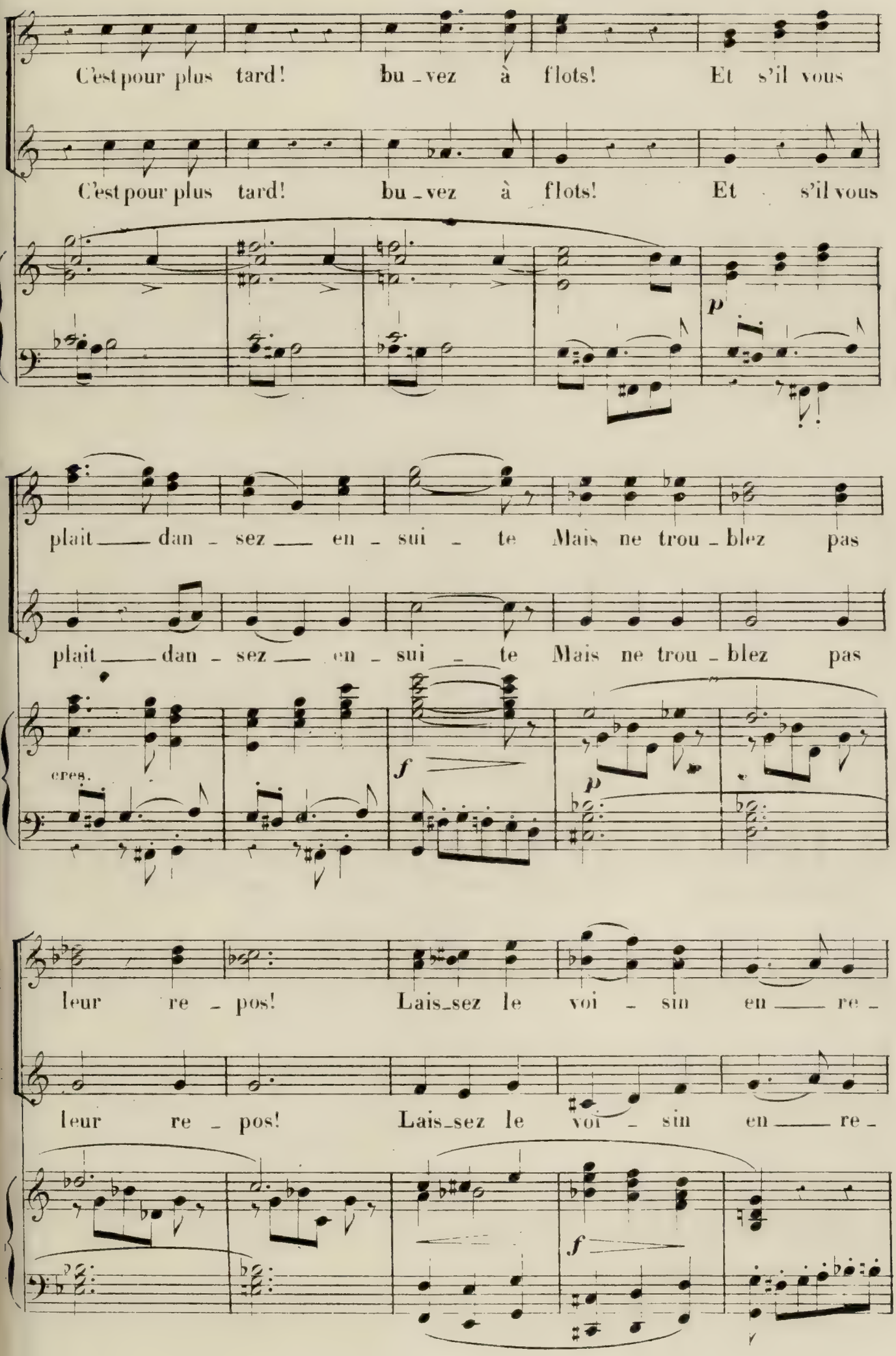
Il n'est pas temps, non! non, pas si vi - te

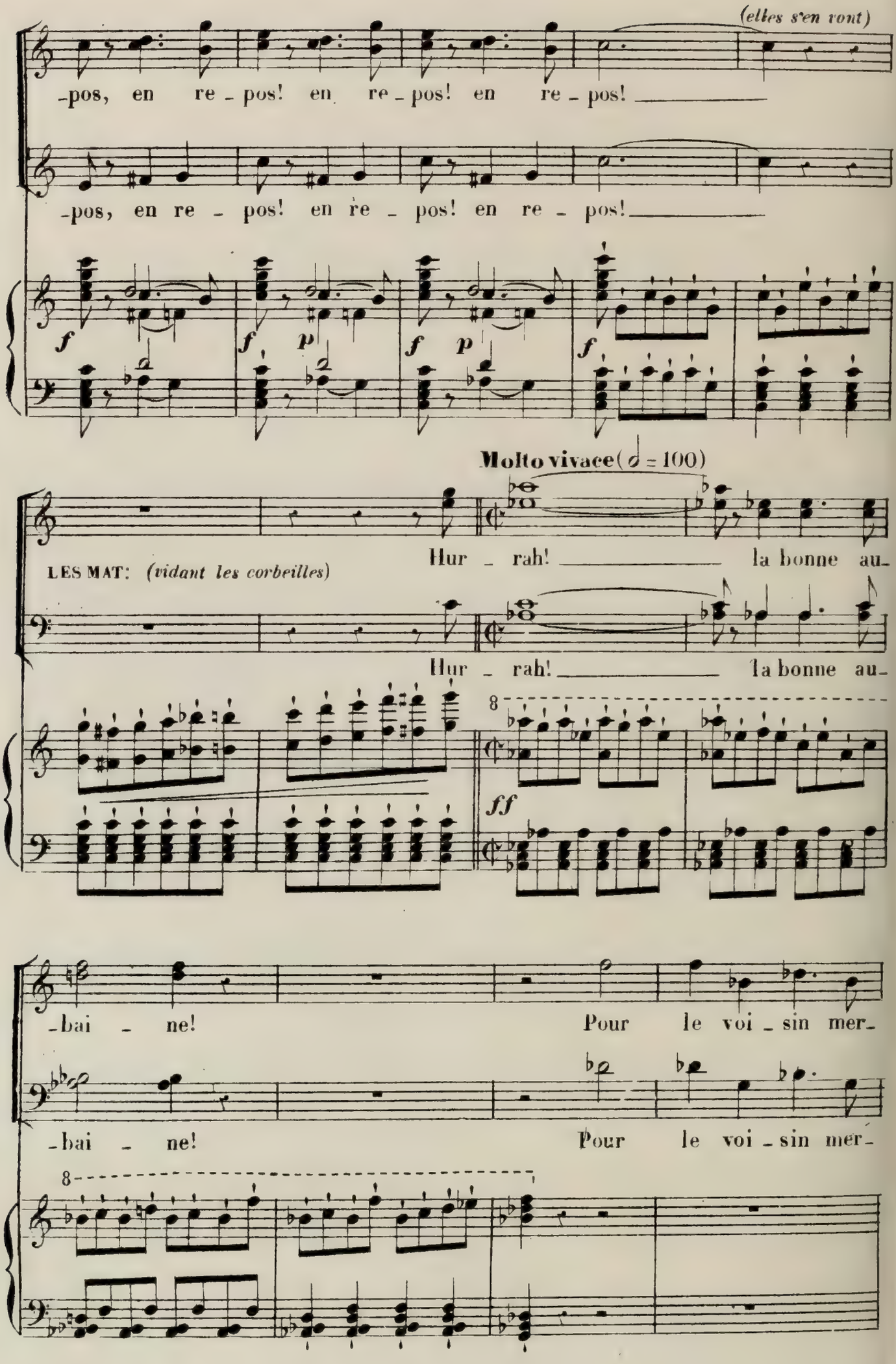
pas à bord?

pas à bord?

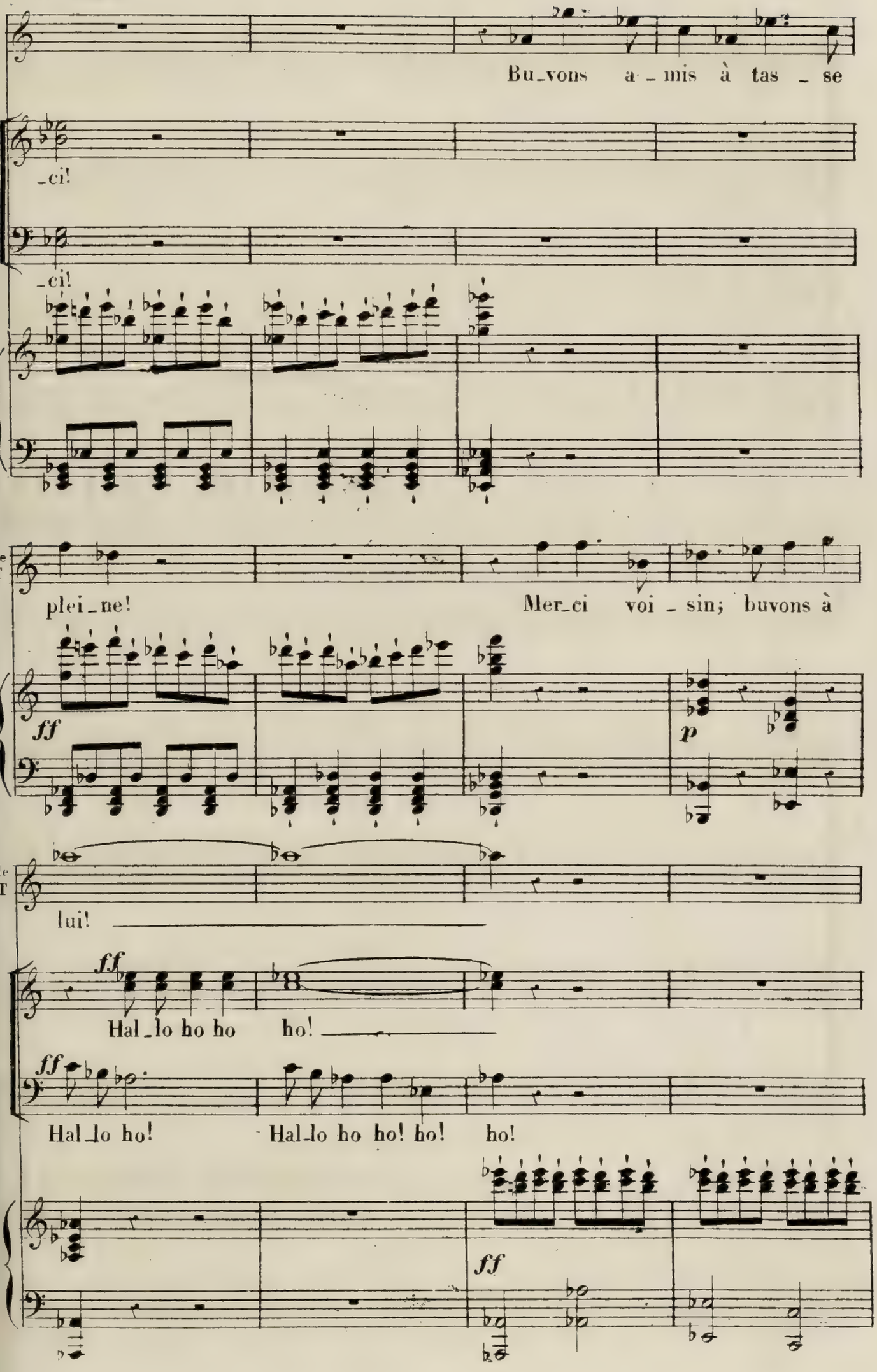
dim.

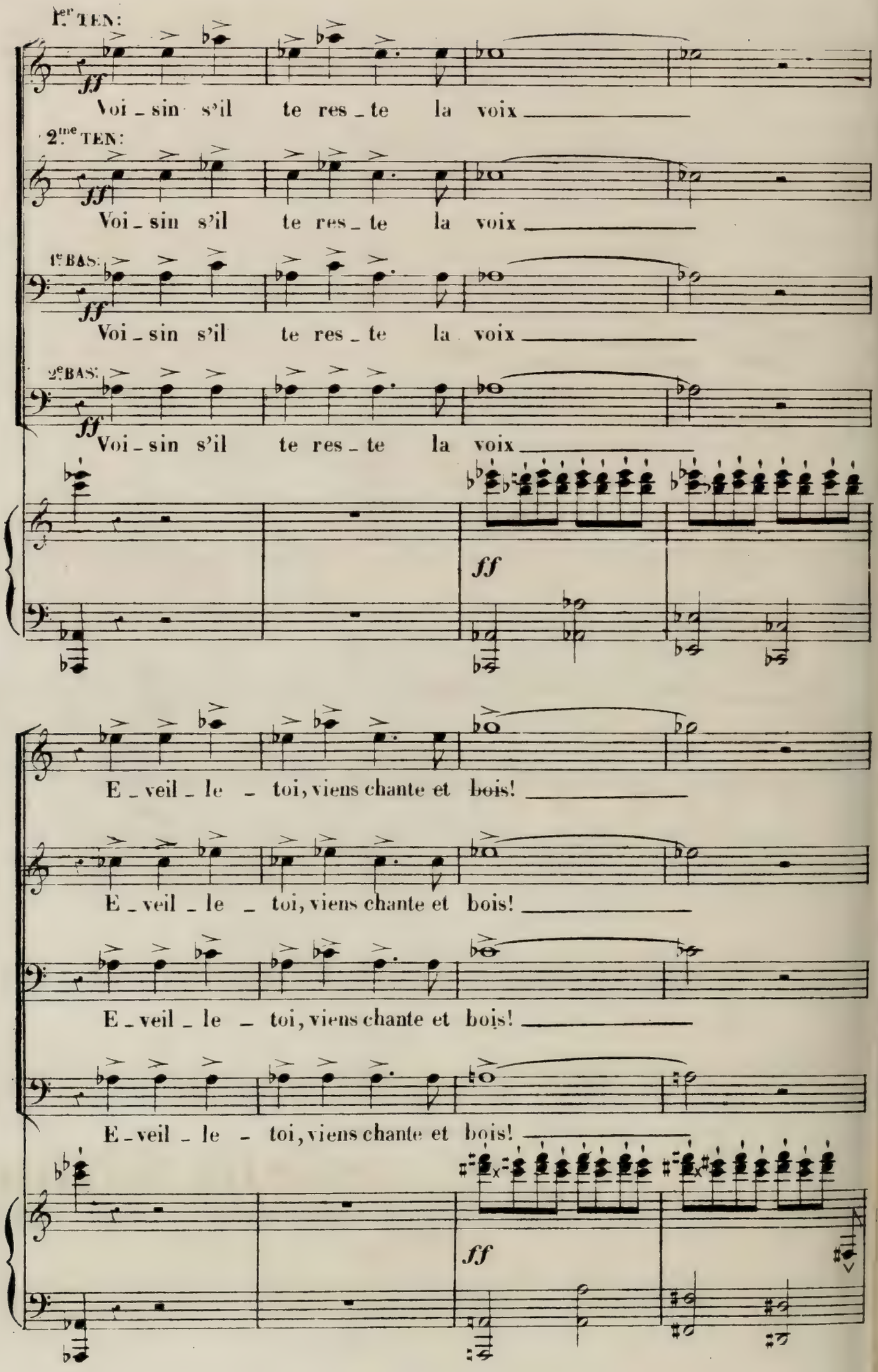
p


C'est pour plus tard! bu-vez à flots! Et s'il vous
C'est pour plus tard! bu-vez à flots! Et s'il vous
p
plait — dan-sez — en-sui-te Mais ne trou-blez pas
plait — dan-sez — en-sui-te Mais ne trou-blez pas
cres.
f
p
leur re-pos! Lais-sez le voi-sin en — re-
leur re-pos! Lais-sez le voi-sin en — re-
f


(elles s'en vont)
-pos, en re - pos! en re - pos! en re - pos!
-pos, en re - pos! en re - pos! en re - pos!
f
f p
f p
f
Molto vivace (♩ = 100)
LES MAT: (vidant les corbeilles)
Hur - rah! la bonne au-
Hur - rah! la bonne au-
8
ff
-bai - ne! Pour le voi - sin mer-
-bai - ne! Pour le voi - sin mer-
8

LE TIMON:


Bu_vons a_mis à tas_se
_ci!
_ci!
Le T
plei_ne!
Mer_ci voi_sin; buvons à
ff
p
le T
lui!
ff
Hal_lo ho ho ho!
ff
Hal_lo ho!
Hal_lo ho ho! ho!
ho!
ff


1.er TEN:
ff
Voi - sin s'il te res - te la voix
2.me TEN:
ff
Voi - sin s'il te res - te la voix
1.e BAS:
ff
Voi - sin s'il te res - te la voix
2.e BAS:
ff
Voi - sin s'il te res - te la voix
ff
E - veil - le - toi, viens chante et bois!
E - veil - le - toi, viens chante et bois!
E - veil - le - toi, viens chante et bois!
E - veil - le - toi, viens chante et bois!
ff

(à partir de ce moment le mouvement commence sur le vaisseau hollandais)

Eveil_le - toi! éveil_le - toi viens! chan_te et

Eveil_le - toi! éveil_le - toi viens! chan_te et

Eveil_le - toi! éveil_le - toi viens! chan_te et

Eveil_le - toi! éveil_le - toi viens! chan_te et

mf *mf* *mf* *p*

(ils boivent et choquent fortement leurs gobelets)

bois! Hur_rah!

bois! Hur_rah!

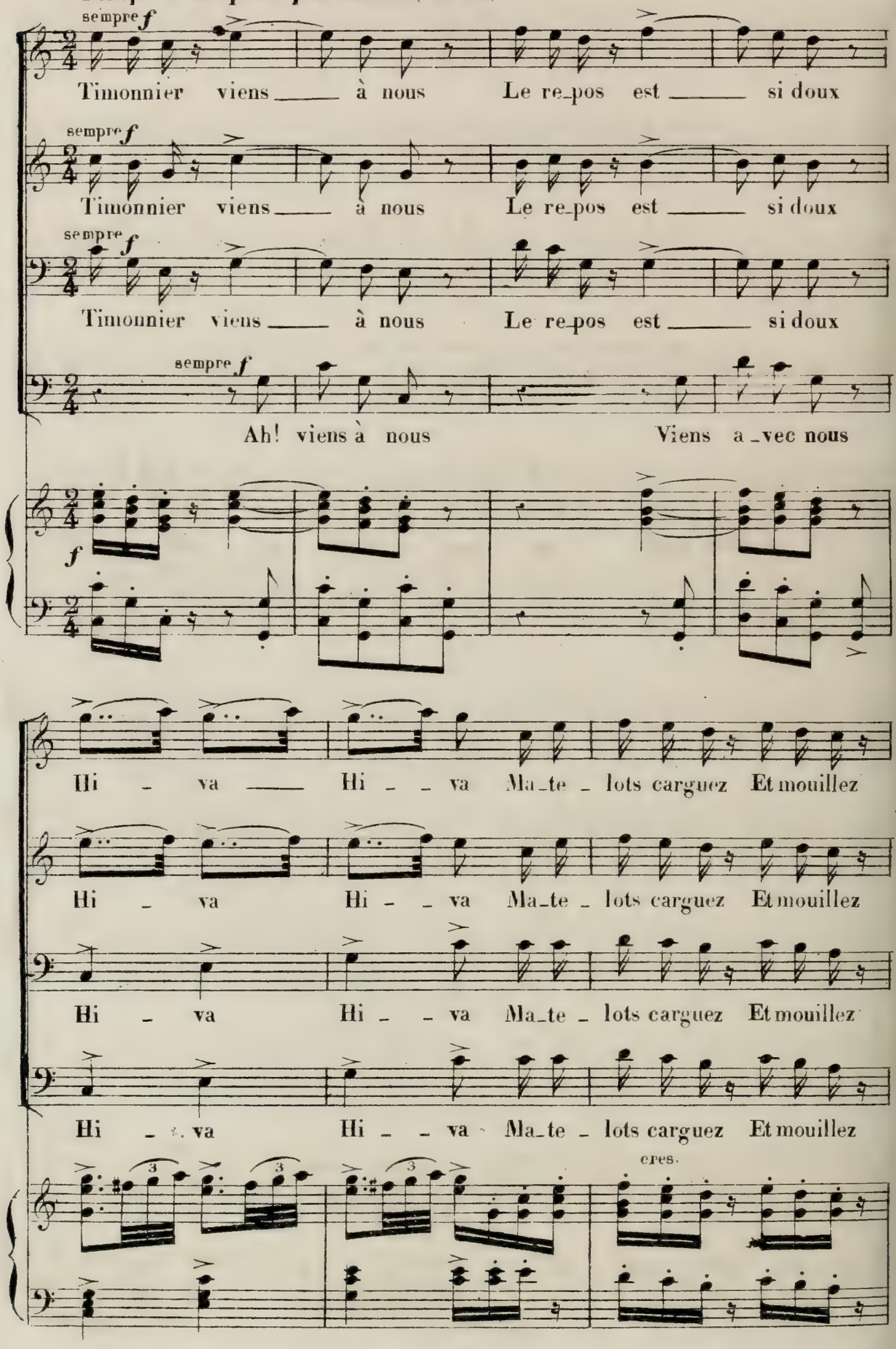
bois! Hur_rah!

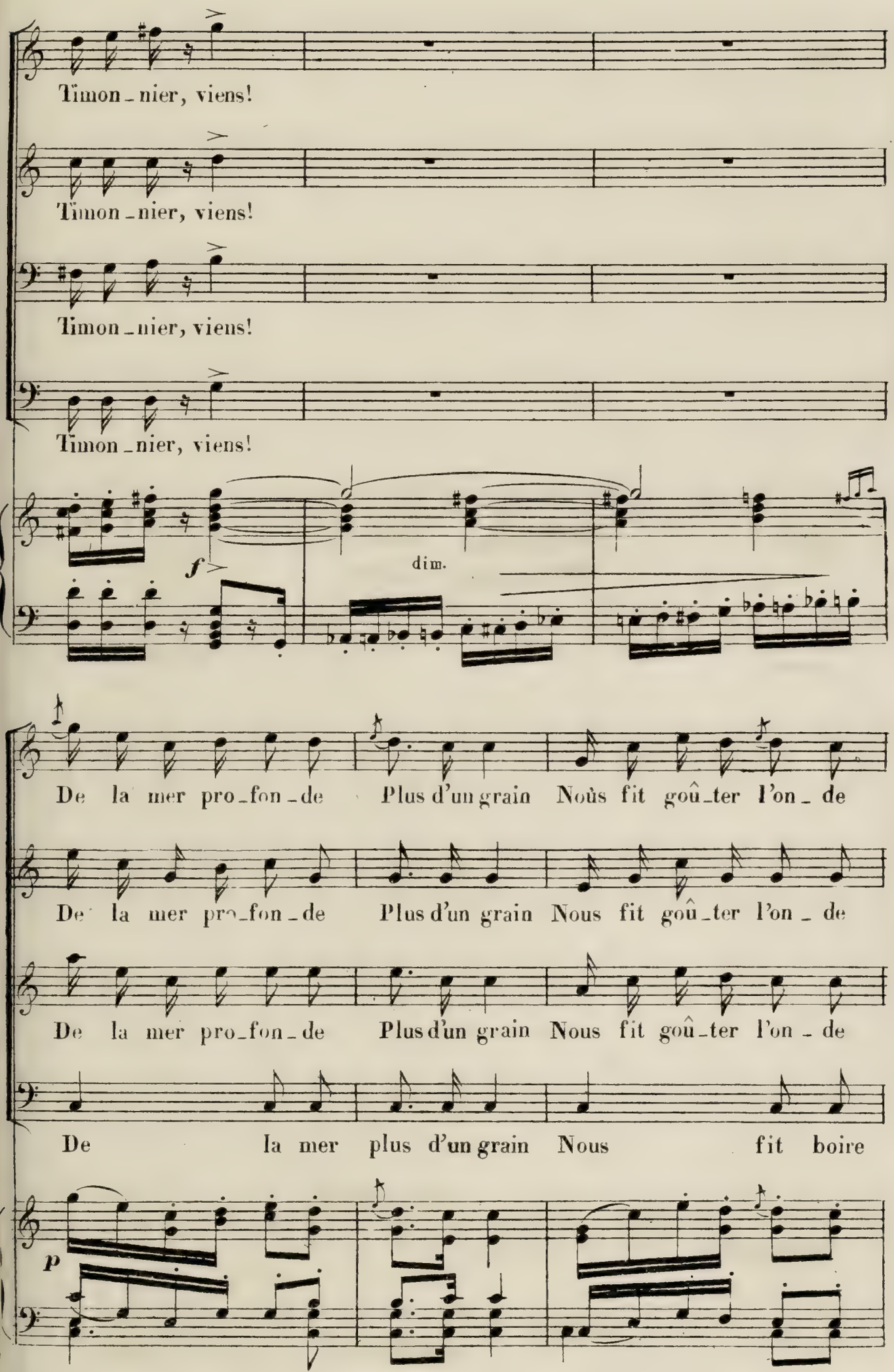
bois! Hur_rah!

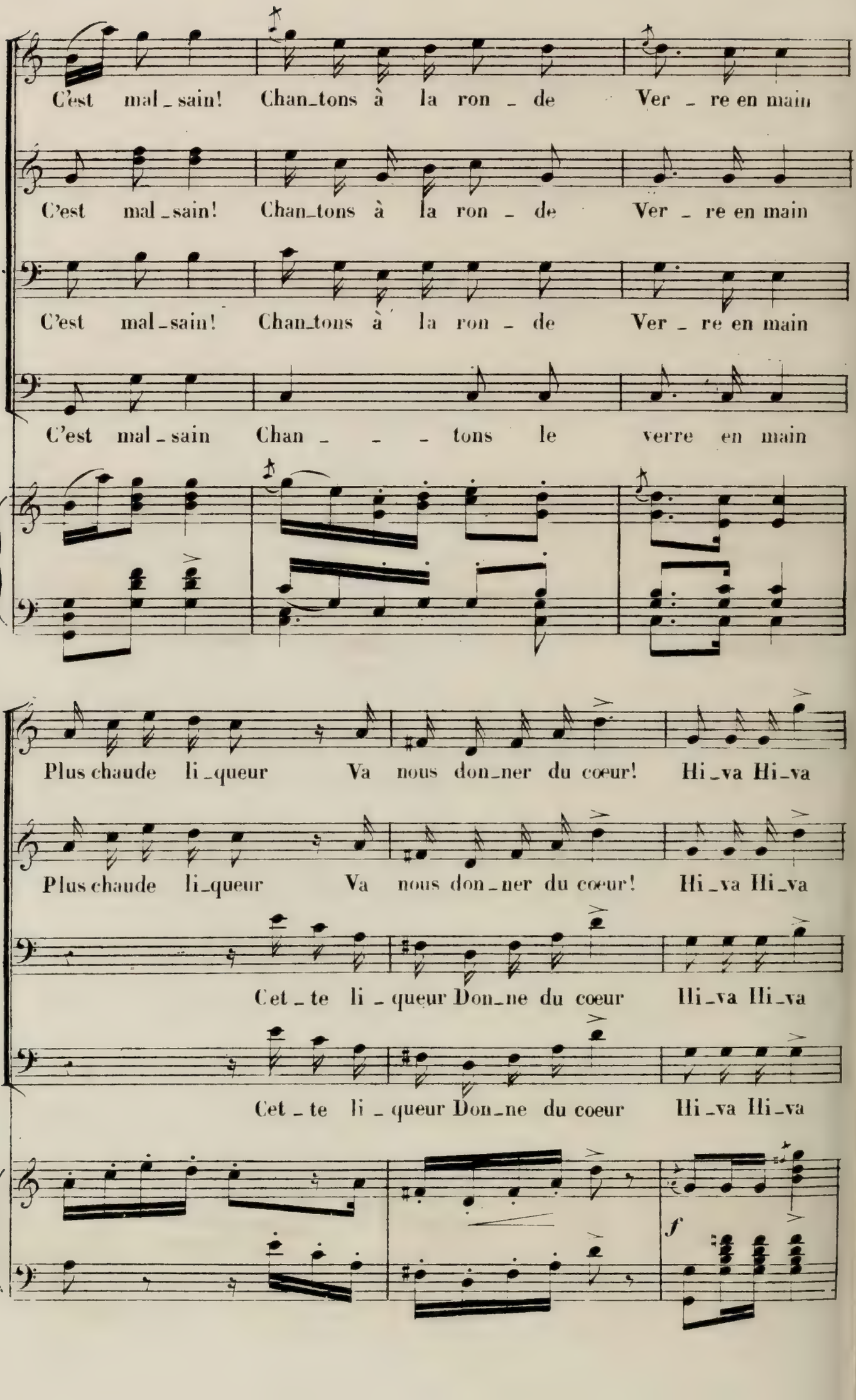
ff

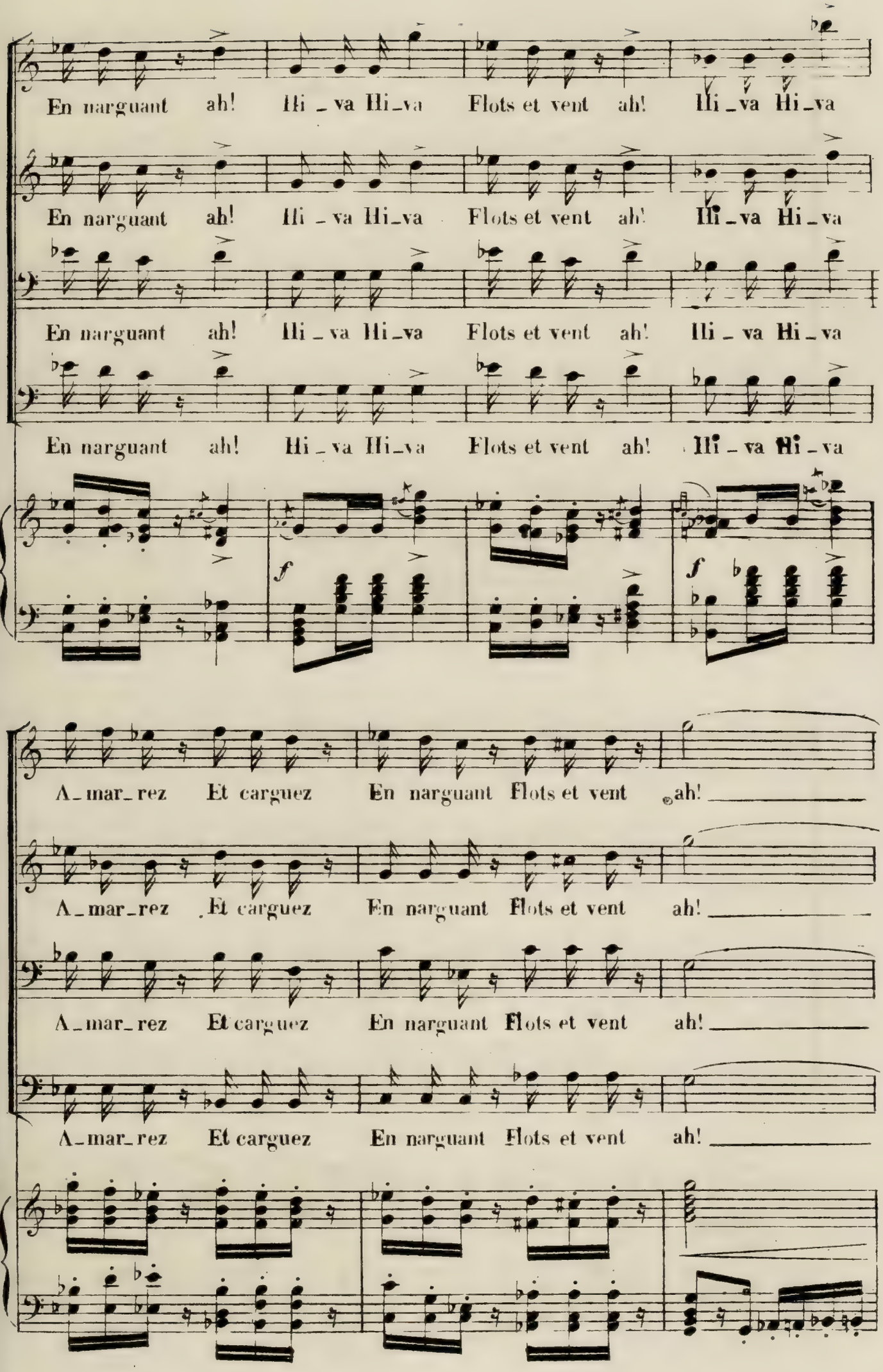
cres - - - - cen - - - do.

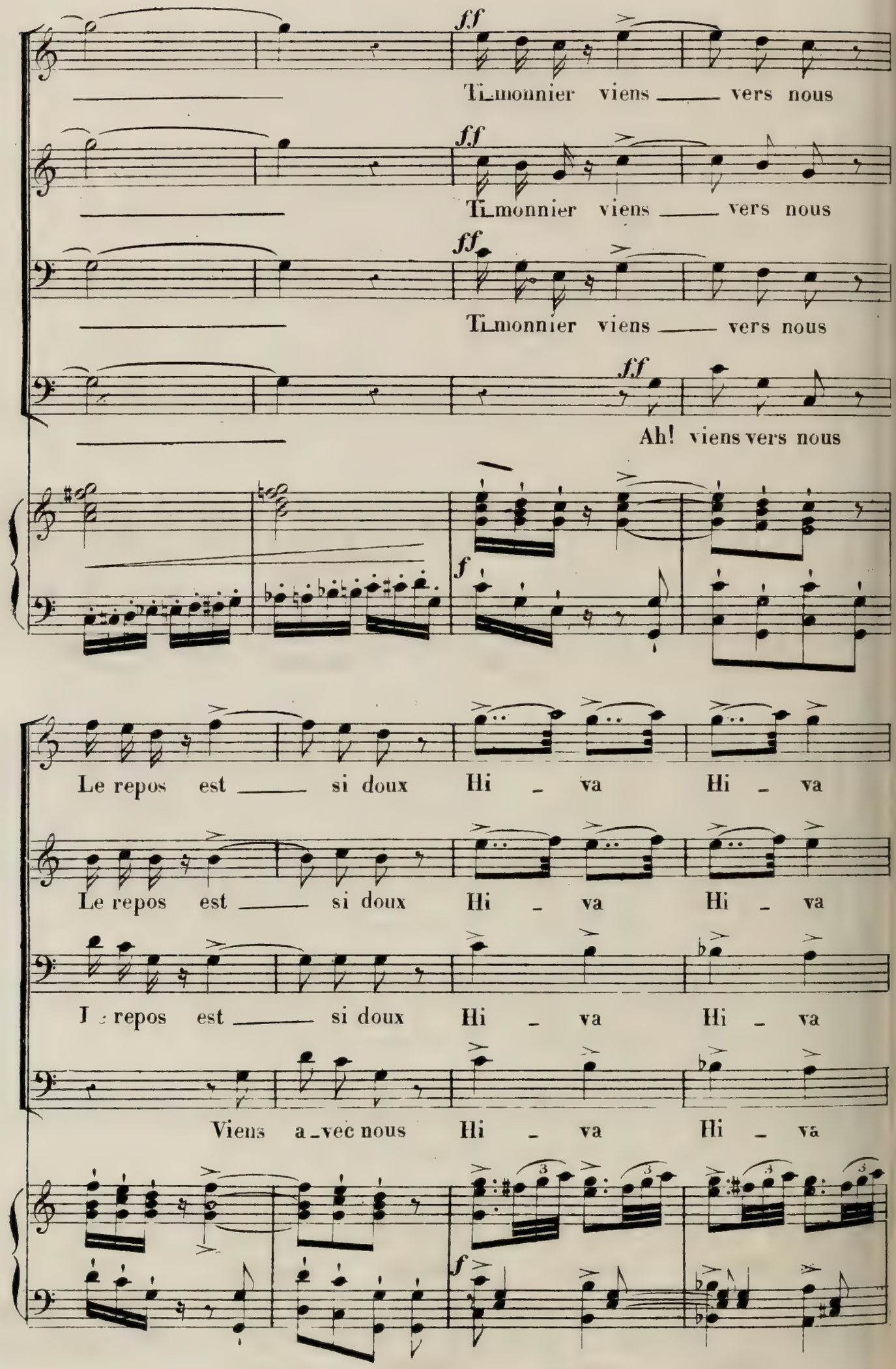
p

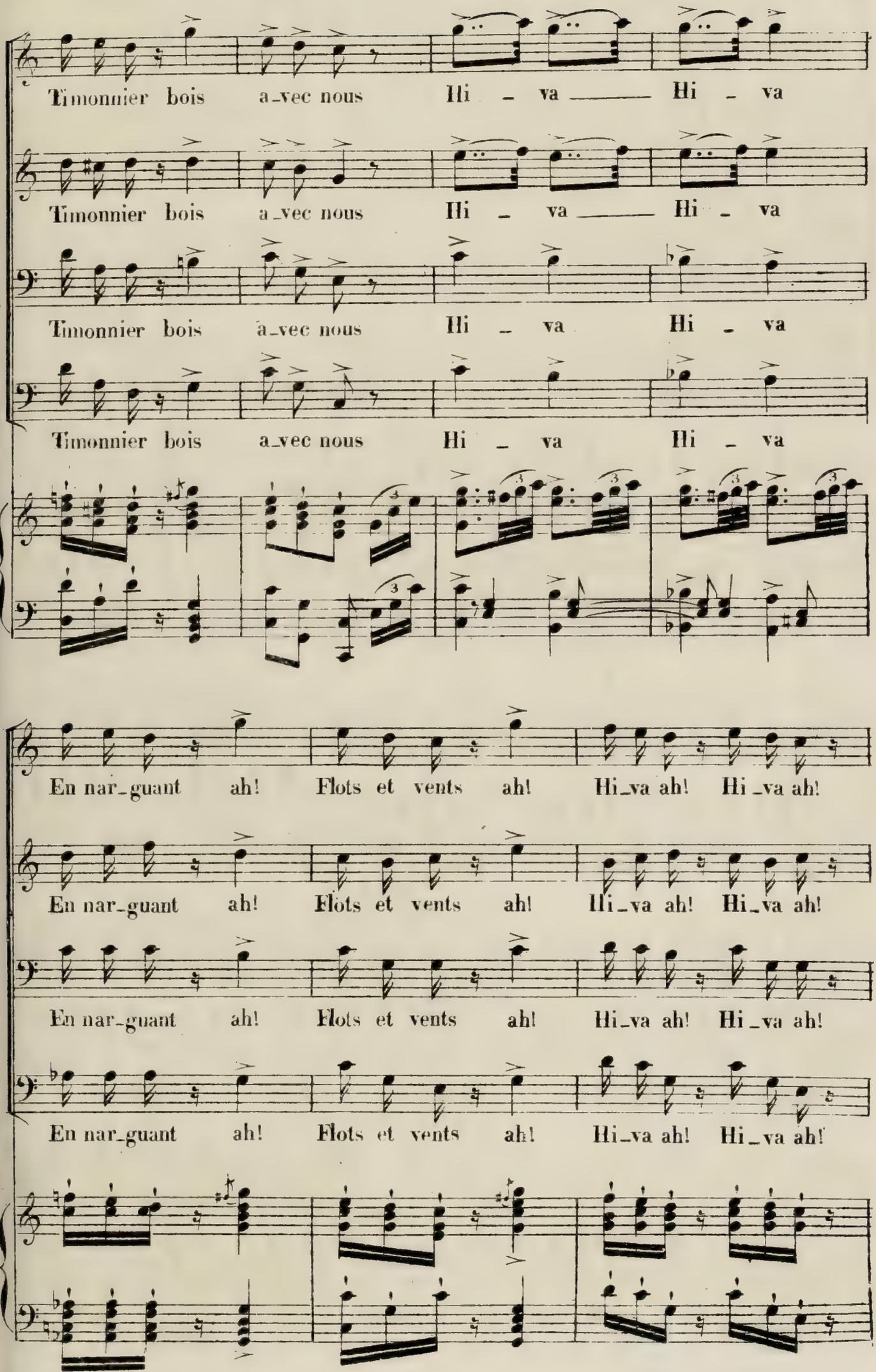

Tempo 1° un poco più molto. (♩ = 84)
sempre f
Timonnier viens à nous Le re_pos est si doux
sempre f
Timonnier viens à nous Le re_pos est si doux
sempre f
Timonnier viens à nous Le re_pos est si doux
sempre f
Ah! viens à nous Viens a_vec nous
f
Hi - va Hi - - va Ma_te - lots carguez Et mouillez
Hi - va Hi - - va Ma_te - lots carguez Et mouillez
Hi - va Hi - - va Ma_te - lots carguez Et mouillez
Hi - va Hi - - va Ma_te - lots carguez Et mouillez
cres.

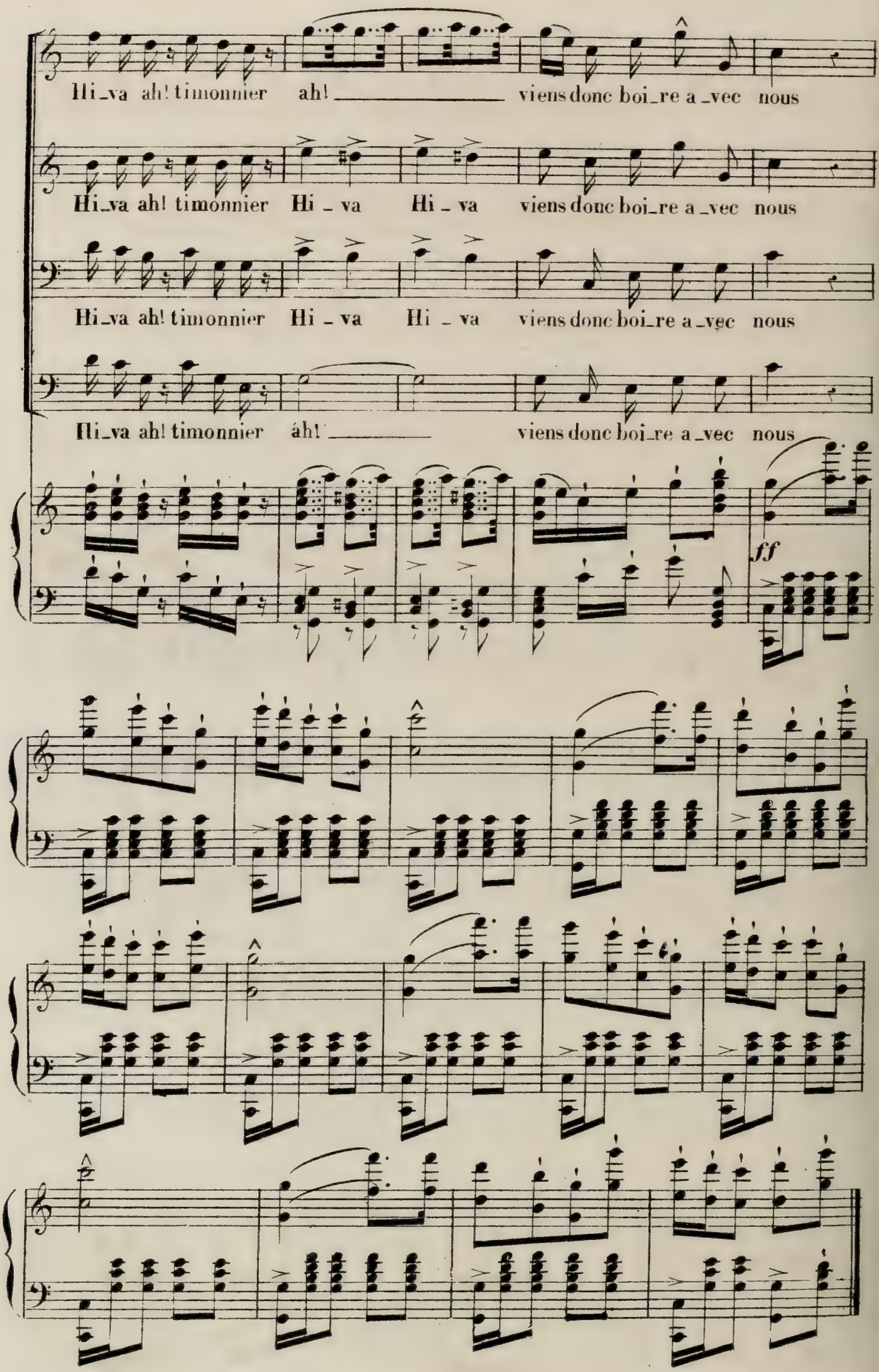

Timon_nier, viens!
Timon_nier, viens!
Timon_nier, viens!
Timon_nier, viens!
f
dim.
De la mer pro_fon_de Plus d'un grain Noûs fit goû_ter l'on_de
De la mer pro_fon_de Plus d'un grain Nous fit goû_ter l'on_de
De la mer pro_fon_de Plus d'un grain Nous fit goû_ter l'on_de
De la mer plus d'un grain Nous fit boire
p


C'est mal_sain! Chan_tons à la ron _ de Ver _ re en main
C'est mal_sain! Chan_tons à la ron _ de Ver _ re en main
C'est mal_sain! Chan_tons à la ron _ de Ver _ re en main
C'est mal_sain Chan _ _ _ tons le verre en main
Plus chaude li_queur Va nous don_ner du cœur! Hi_va Hi_va
Plus chaude li_queur Va nous don_ner du cœur! Hi_va Hi_va
Cet_te li_queur Don_ne du cœur Hi_va Hi_va
Cet_te li_queur Don_ne du cœur Hi_va Hi_va
f


En narguant ah! Hi_va Hi_va Flots et vent ah! Hi_va Hi_va
En narguant ah! Hi_va Hi_va Flots et vent ah! Hi_va Hi_va
En narguant ah! Hi_va Hi_va Flots et vent ah! Hi_va Hi_va
En narguant ah! Hi_va Hi_va Flots et vent ah! Hi_va Hi_va
f
f
A_mar_rez Et carguez En narguant Flots et vent ah!
A_mar_rez Et carguez En narguant Flots et vent ah!
A_mar_rez Et carguez En narguant Flots et vent ah!
A_mar_rez Et carguez En narguant Flots et vent ah!


ff
Ti_monnier viens ___ vers nous
ff
Ti_monnier viens ___ vers nous
ff
Ti_monnier viens ___ vers nous
ff
Ah! viens vers nous
f
Le repos est ___ si doux
Hi _ va
Hi _ va
Le repos est ___ si doux
Hi _ va
Hi _ va
Le repos est ___ si doux
Hi _ va
Hi _ va
Viens a_vec nous
Hi _ va
Hi _ va
3
3
3
f

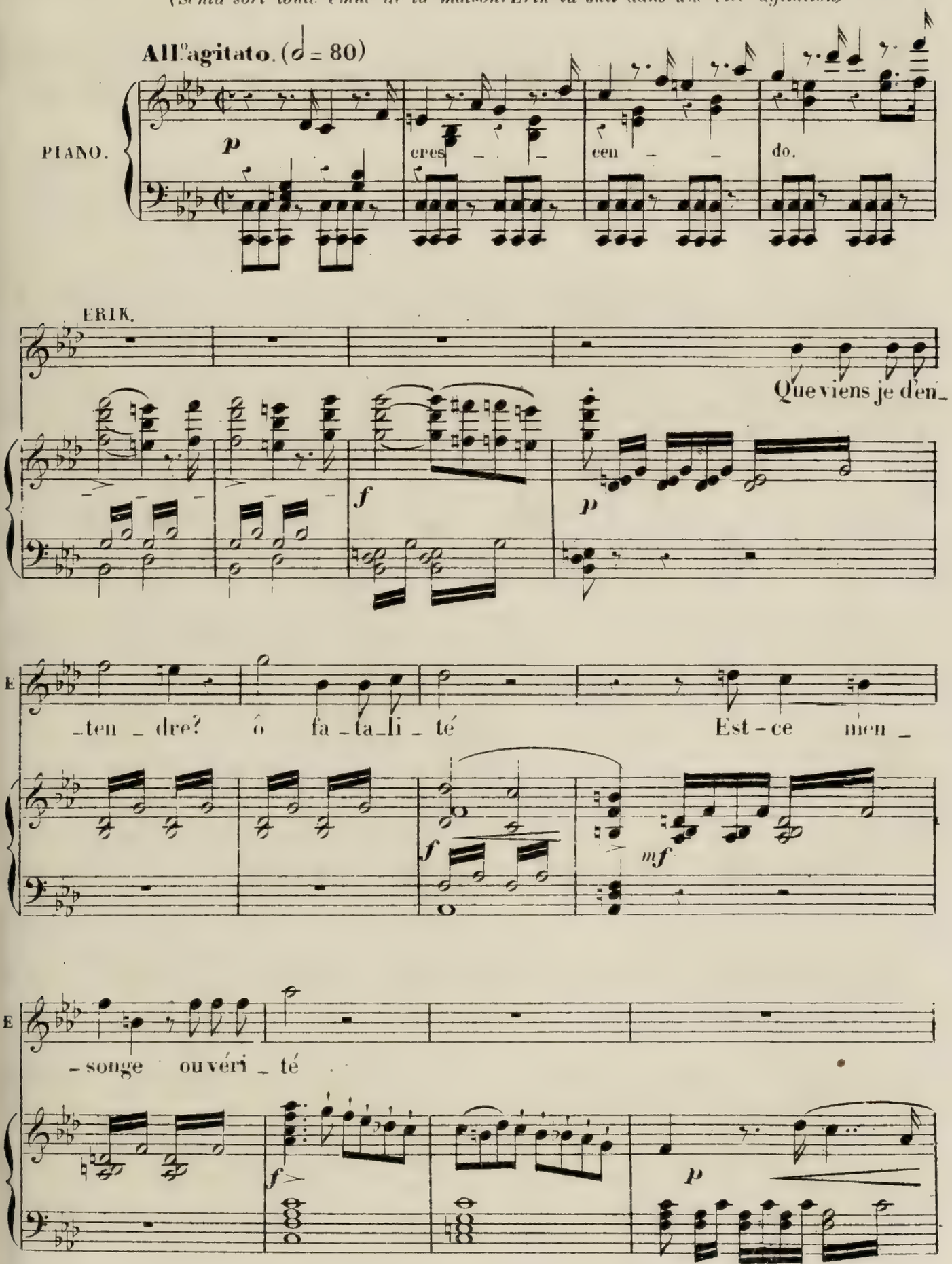

Timonnier bois a_vec nous Hi _ va _____ Hi _ va
Timonnier bois a_vec nous Hi _ va _____ Hi _ va
Timonnier bois a_vec nous Hi _ va Hi _ va
Timonnier bois a_vec nous Hi _ va Hi _ va
En nar_guant ah! Flots et vents ah! Hi_va ah! Hi_va ah!
En nar_guant ah! Flots et vents ah! Hi_va ah! Hi_va ah!
En nar_guant ah! Flots et vents ah! Hi_va ah! Hi_va ah!
En nar_guant ah! Flots et vents ah! Hi_va ah! Hi_va ah!

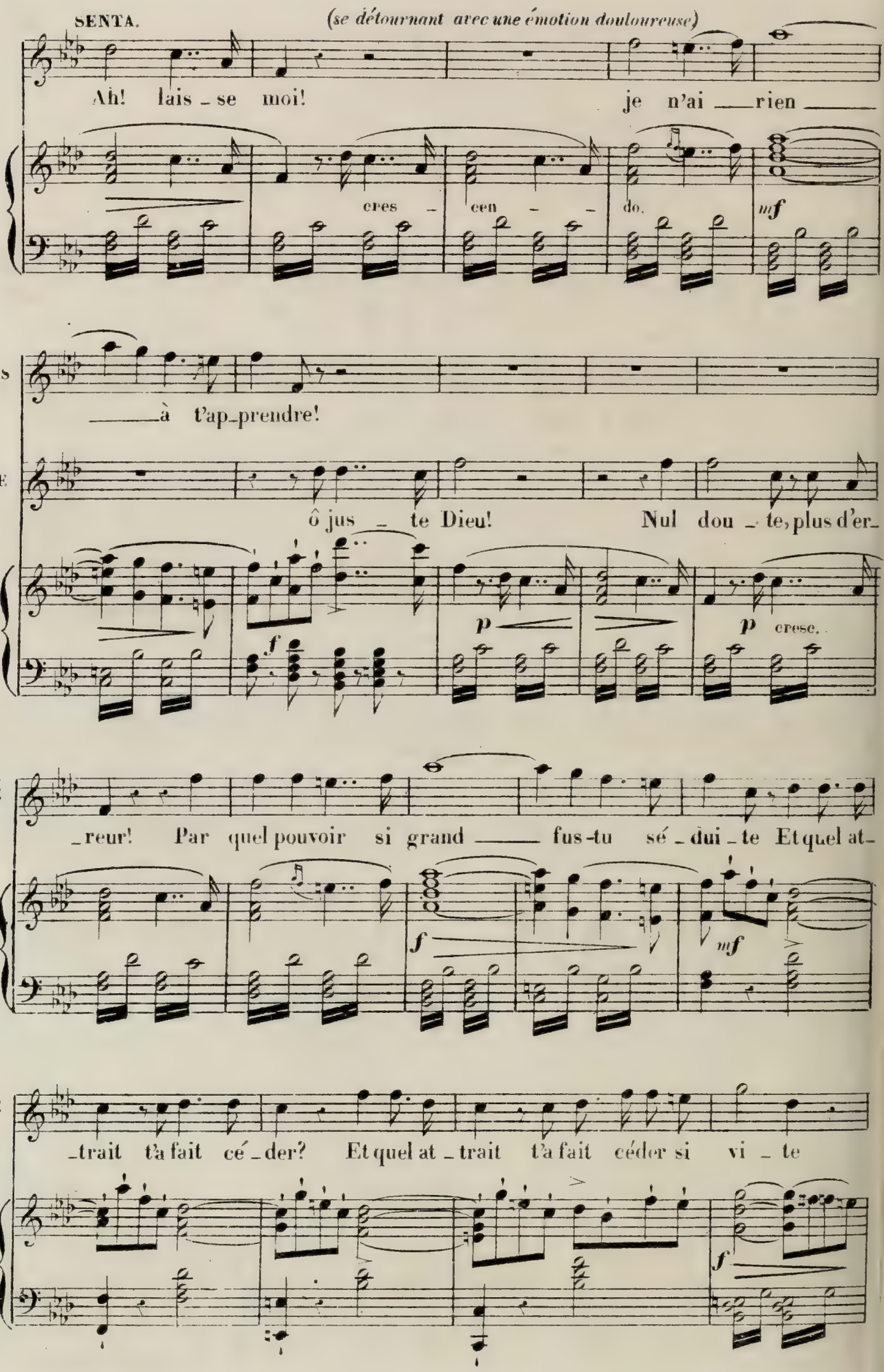

Hi_va ah! timonnier ah! viens donc boi_re a_vec nous
Hi_va ah! timonnier Hi _ va Hi _ va viens donc boi_re a_vec nous
Hi_va ah! timonnier Hi _ va Hi _ va viens donc boi_re a_vec nous
Hi_va ah! timonnier áh! viens donc boi_re a_vec nous
ff

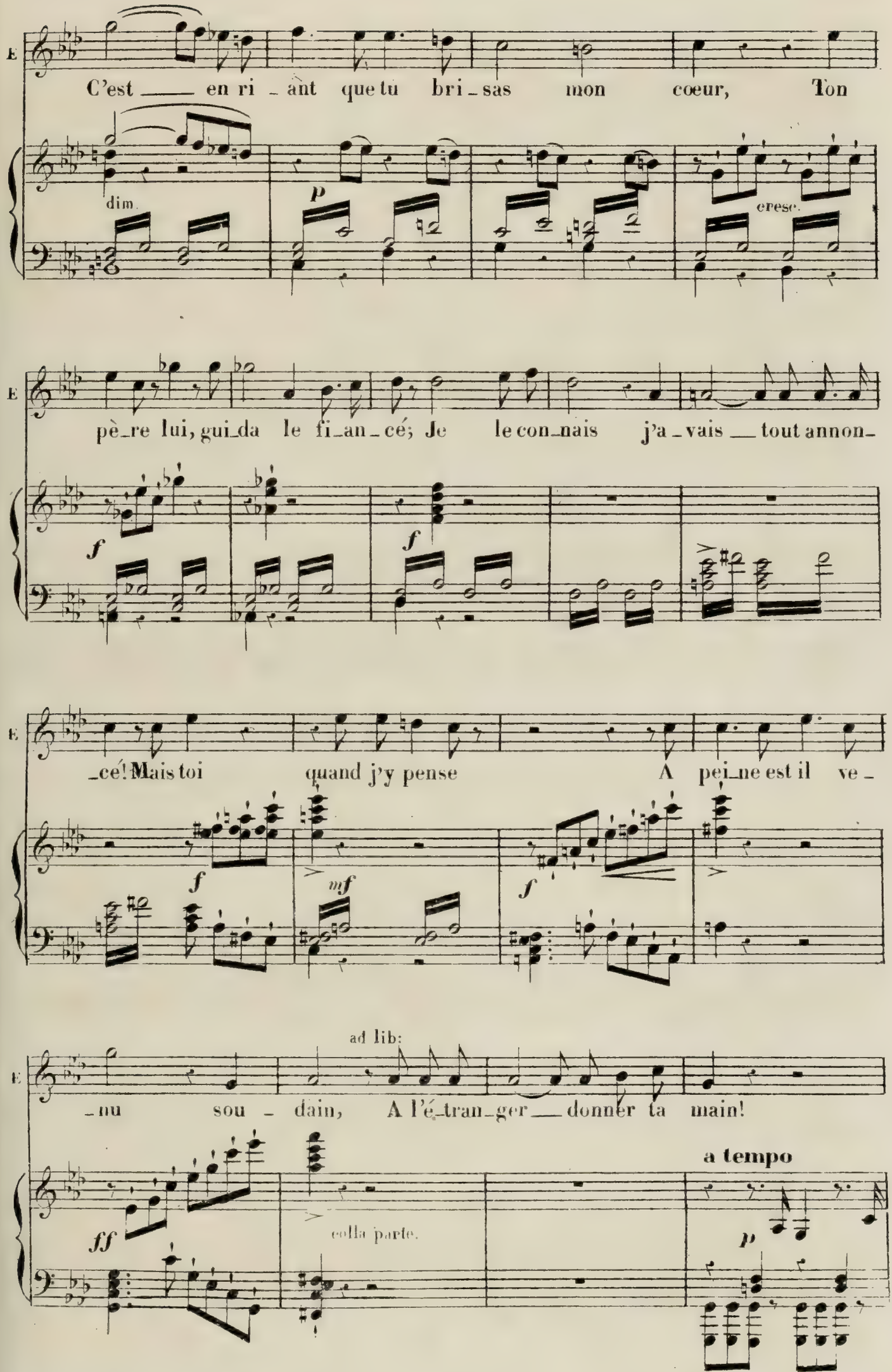
N.° 8.

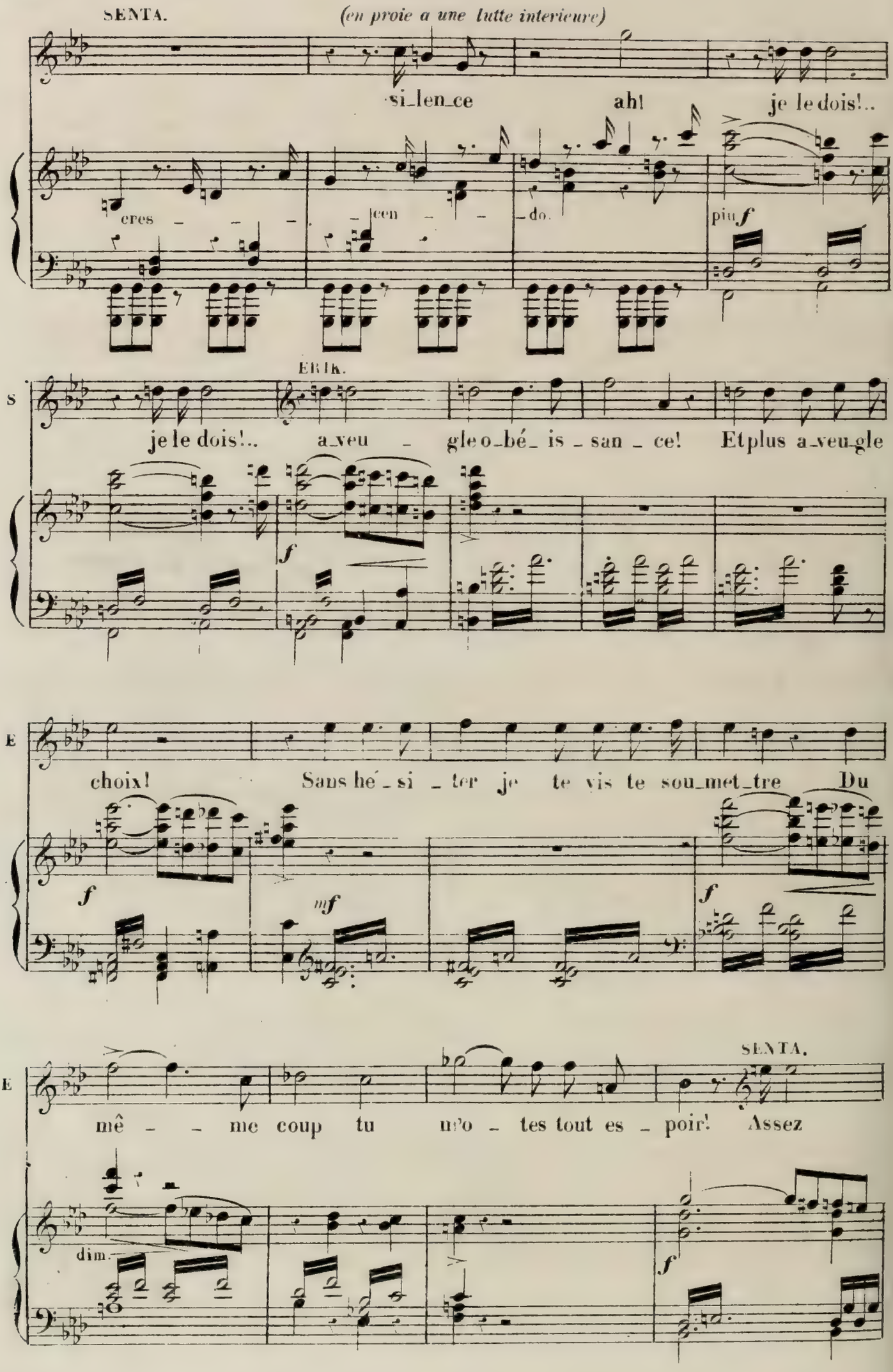
FINAL.

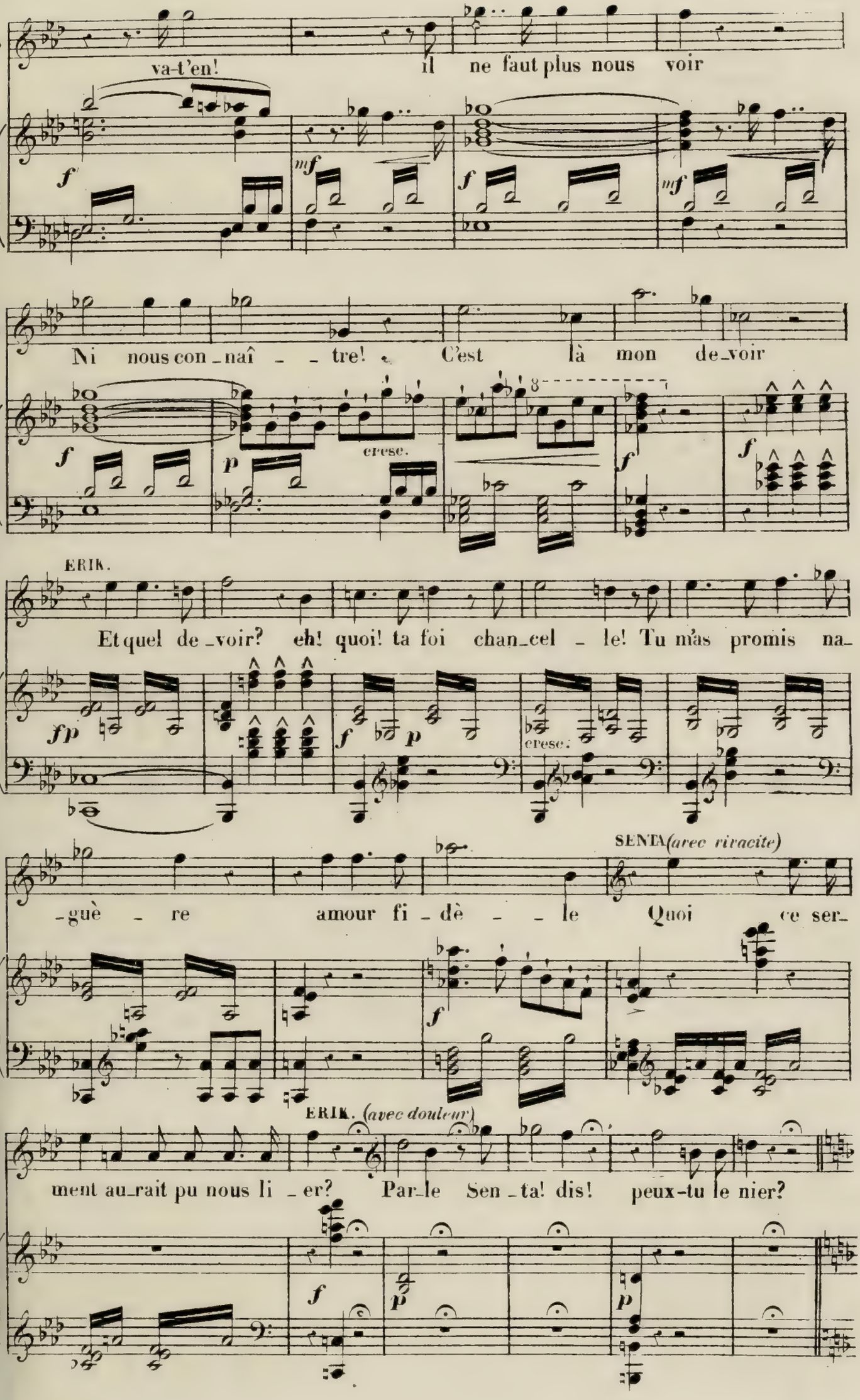
(Senta sort toute émue de la maison. Erik la suit dans une vive agitation)

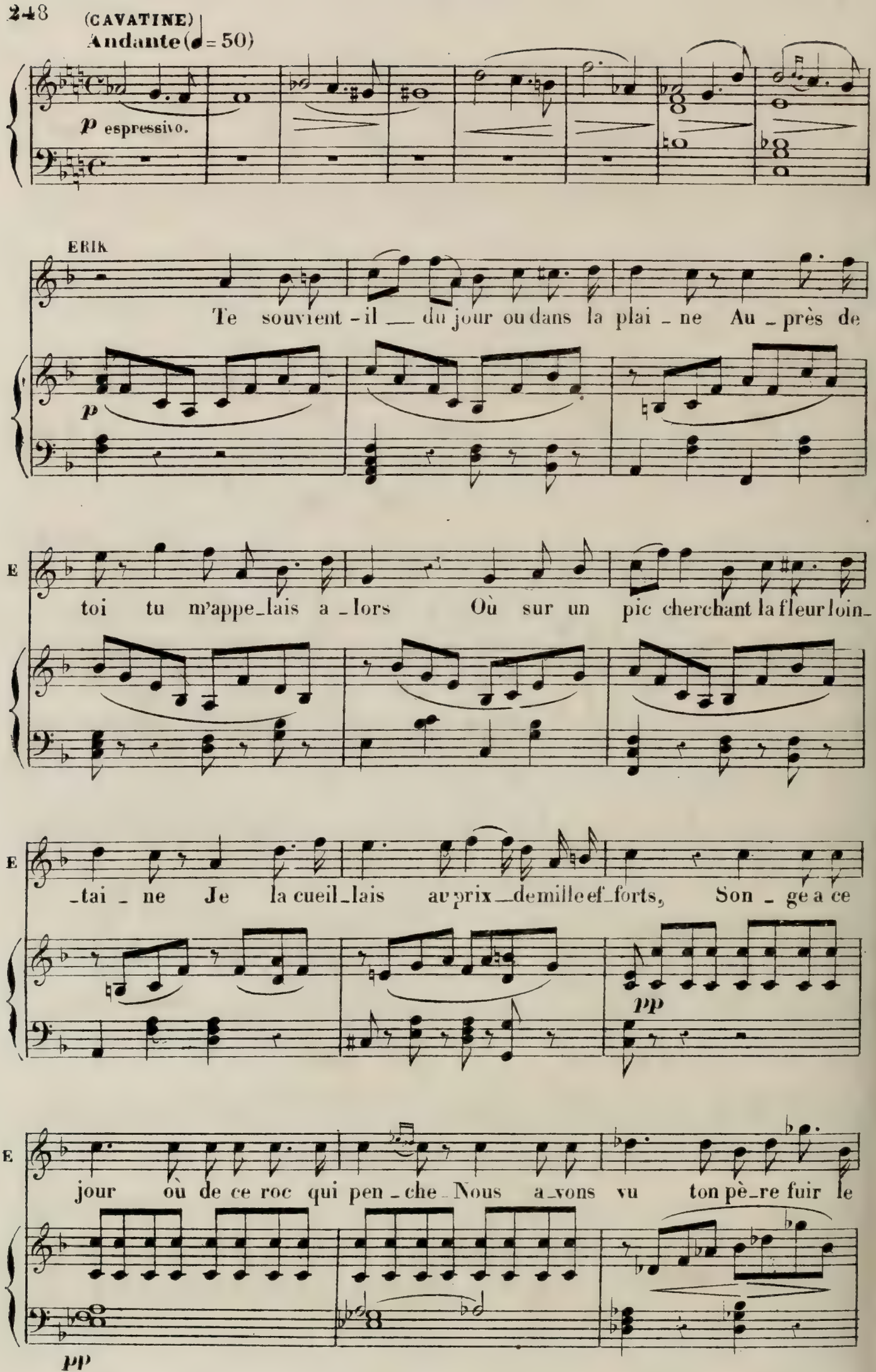


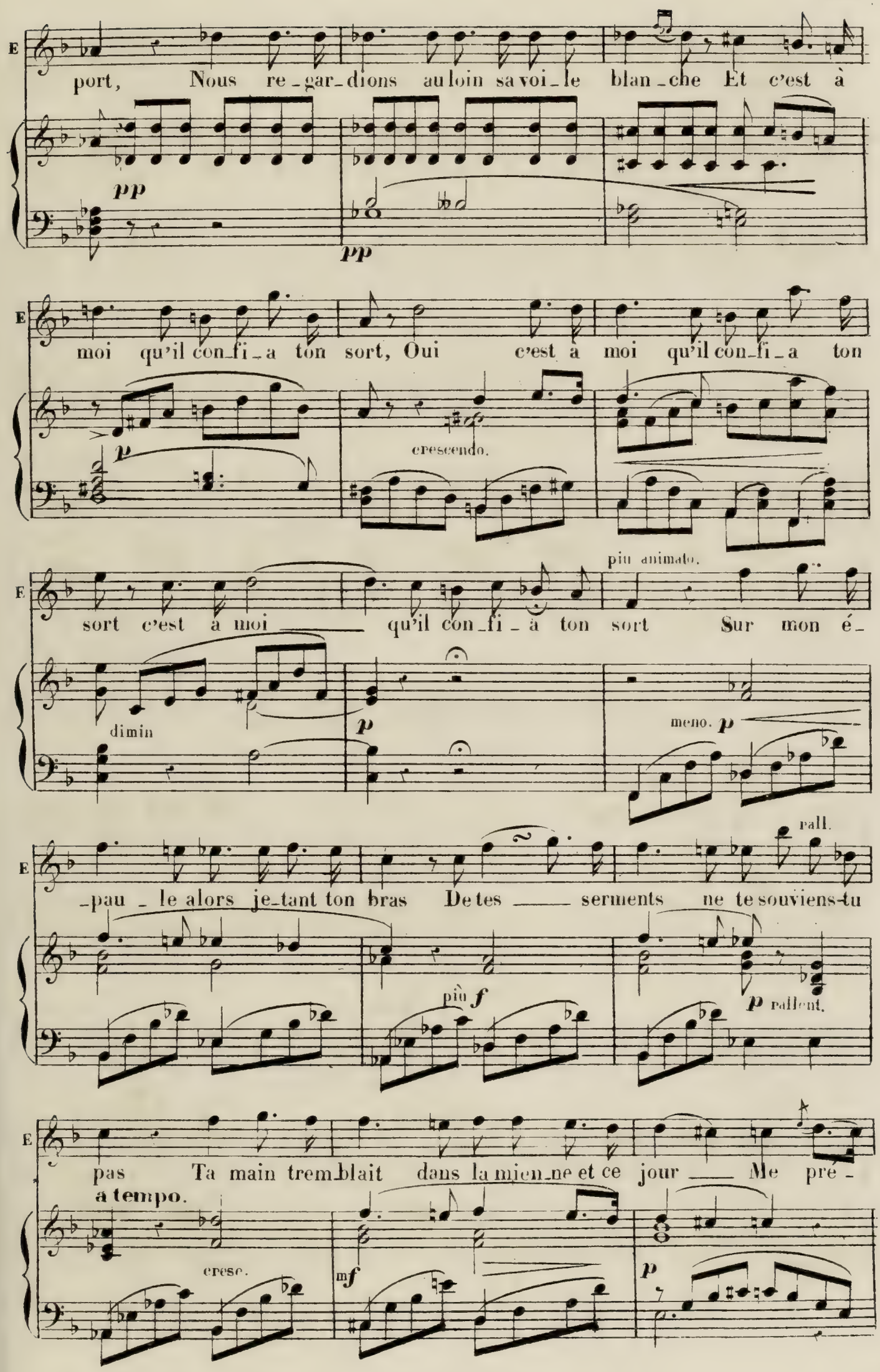

SENTA.
(se détournant avec une émotion douloureuse)
Ah! lais - se moi!
je n'ai — rien —
cres - cen - do.
mf
— à t'ap-prendre!
ô jus - te Dieu!
Nul dou - te, plus d'er-
p
f
p cresc.
- reur! Par quel pouvoir si grand — fus-tu sé - dui - te Et quel at-
f
mf
- trait t'a fait cé - der? Et quel at - trait t'a fait céder si vi - te
f

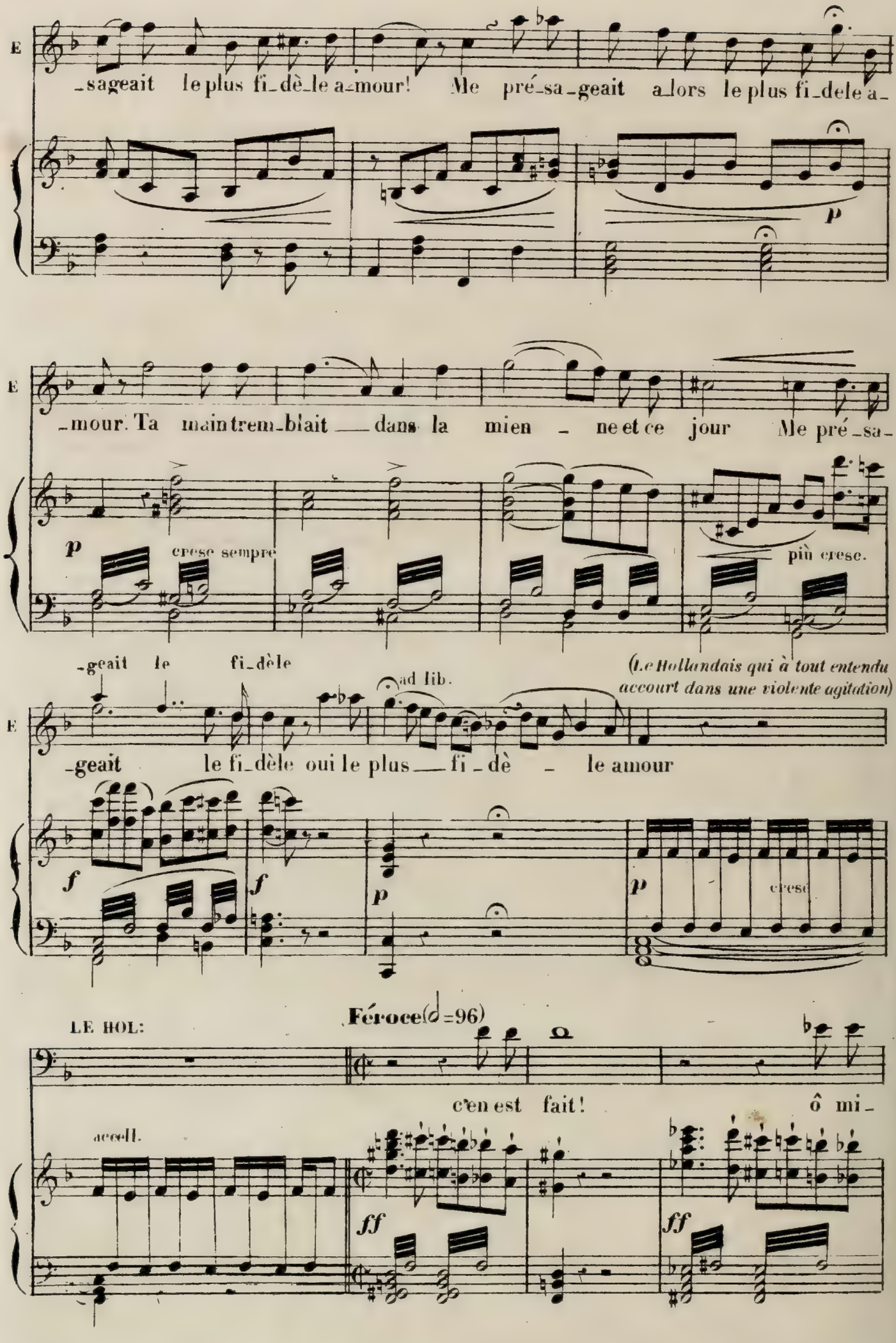

E
C'est ___ en ri_ant que tu bri_sas mon cœur, Ton
dim.
p
cresc.
E
pè_re lui, gui_da le fi_an_cé; Je le con_nais j'a_vais ___ tout annon_
f
f
E
_cé! Mais toi quand j'y pense A pei_ne est il ve_
f
mf
f
ad lib:
E
_nu sou_dain, A l'é_tran_ger ___ donner ta main!
a tempo
ff
colla parte.
p


SENTA.
(en proie a une lutte interieure)
si_len_ce
ah!
je le dois!..
cres _ _ _
_ cen _ _
_ do.
piu f
ERIK.
S
je le dois!..
a_veu _ gle o_bé_ is _ san _ ce!
Et plus a_veu_gle
f
E
choix!
Sans hé _ si _ ter je te vis te sou_met_tre
Du
f
mf
f
E
SENTA.
mê _ _ me coup tu
m'o _ tes tout es _ poir!
Assez
dim.
f


S
va-t'en! il ne faut plus nous voir
S
Ni nous con_naî_tre! C'est là mon de_voir
cresc.
ERIK.
Et quel de_voir? eh! quoi! ta foi chan_cel_le! Tu m'as promis na-
cresc.
E
SENTA (avec vivacite)
-guè_re amour fi_dè_le Quoi ce ser-
ERIK. (avec douleur)
S
ment au_rait pu nous li_er? Par_le Sen_ta! dis! peux-tu le nier?


(CAVATINE)
Andante (♩= 50)
p espressivo.
ERIK
Te souvient-il ___ du jour ou dans la plai_ne Au_près de
p
E
toi tu m'appe_lais a_lors Où sur un pic cherchant la fleur loin_
E
_tai_ne Je la cueil_lais au prix_de mille ef_forts, Son_ge a ce
pp
E
jour où de ce roc qui pen_che Nous a_vons vu ton pè_re fuir le
pp


E
port, Nous re_gar_dions au loin sa voi_le blan_che Et c'est à
pp
pp
E
moi qu'il con_fi_a ton sort, Oui c'est à moi qu'il con_fi_a ton
p
crescendo.
più animato.
E
sort c'est à moi qu'il con_fi_à ton sort Sur mon é_
dimin
p
meno. p
rall.
E
_pau_le alors je_tant ton bras De tes serments ne te souviens-tu
più f
p rallent.
E
pas Ta main trem_blait dans la mien_ne et ce jour Me pré_
a tempo.
cresc.
mf
p


E
_sageait le plus fi_dè_le a_mour! Me pré_sa_geait a_lors le plus fi_dèle a_
p
E
_mour. Ta main trem_blait dans la mien _ ne et ce jour Me pré_sa_
p
cresc sempre
più cresc.
_geait le fi_dèle
(Le Hollandais qui à tout entendu accourt dans une violente agitation)
ad lib.
E
_geait le fi_dèle oui le plus fi_dè _ le amour
f
f
p
p
cresc
LE HOL:
Féroce (𝅗𝅥=96)
c'en est fait!
ô mi_
accell.
ff
ff

ERIK: *(reculant épouvanté)*

Que vois-je

LE HOL:

-sè - re Ah! ____ tout sa-lut me fuit

ff *f*

SENTA. *(se jetant devant le Hollandais)*

arrê - te malheureux!

ERIK.

Dieu! Que veux tu fai-re?

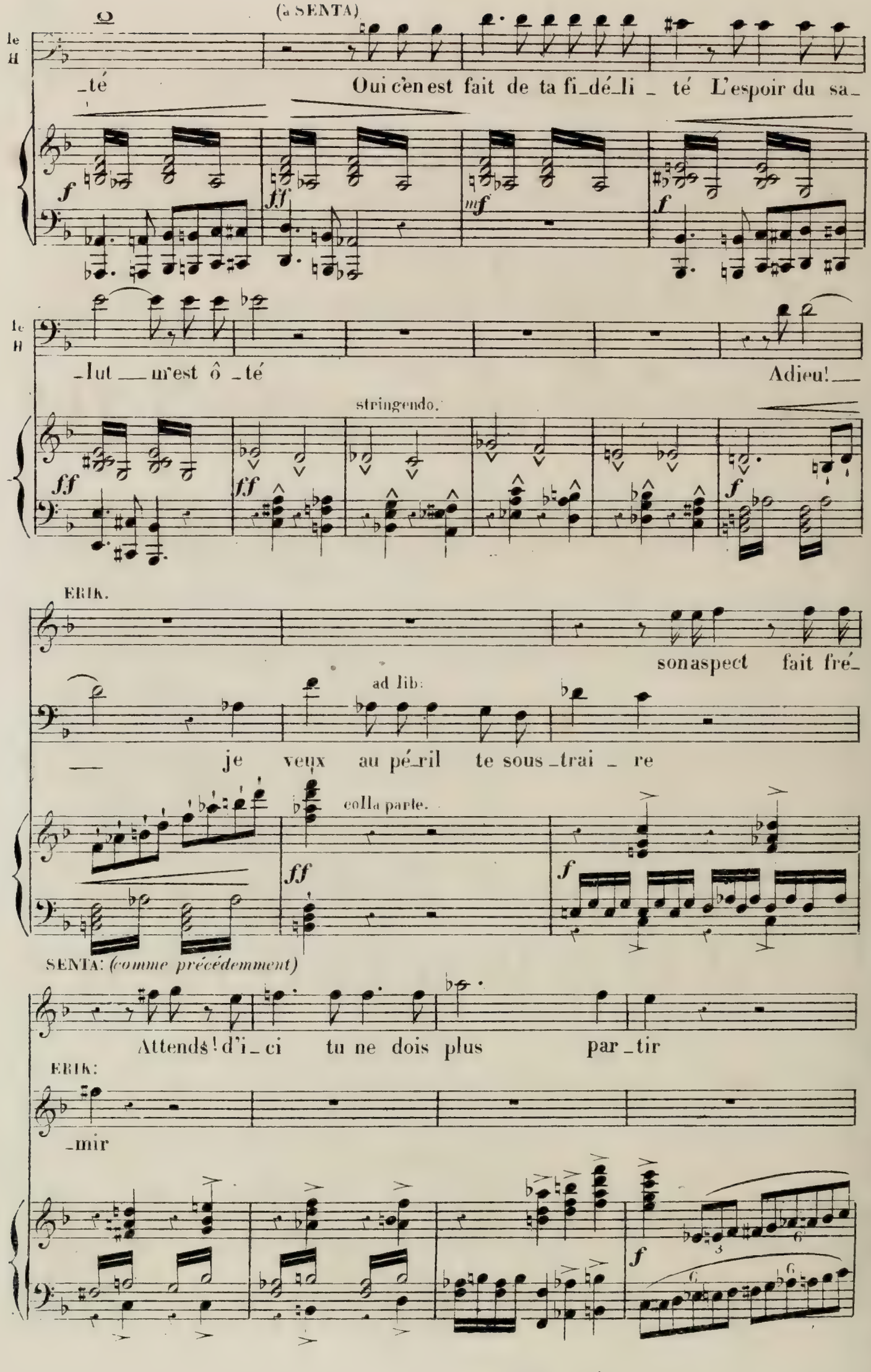
LE HOL.

Sen-ta a-dieu

LE HOL.

En mer, en mer, en mer, ____ pour l'é-ter-ni-

ff *mf*


(à SENTA)
le H
_té
Oui c'en est fait de ta fi_dé_li _ té L'espoir du sa_
f
ff
mf
f
le H
_lut _ m'est ô _té
Adieu! _
stringendo.
ff
ff
f
ERIK.
sonaspect fait fré_
ad lib:
je veux au pé_ril te sous _trai _ re
colla parte.
ff
f
SENTA: (comme précédemment)
Attends! d'i_ci tu ne dois plus par _tir
ERIK:
_mir
f

LE HOL: *(Donnant le signal à son équipage)*

Voile au vent en avant et pour ja-

ff trem: *f*

-mais re-non-cez à la ter-re

f più *f*

Molto agitato (♩ = 84)

SENTA:

Peux-tu dou-ter d'un cœur sin-cè-re? Tu

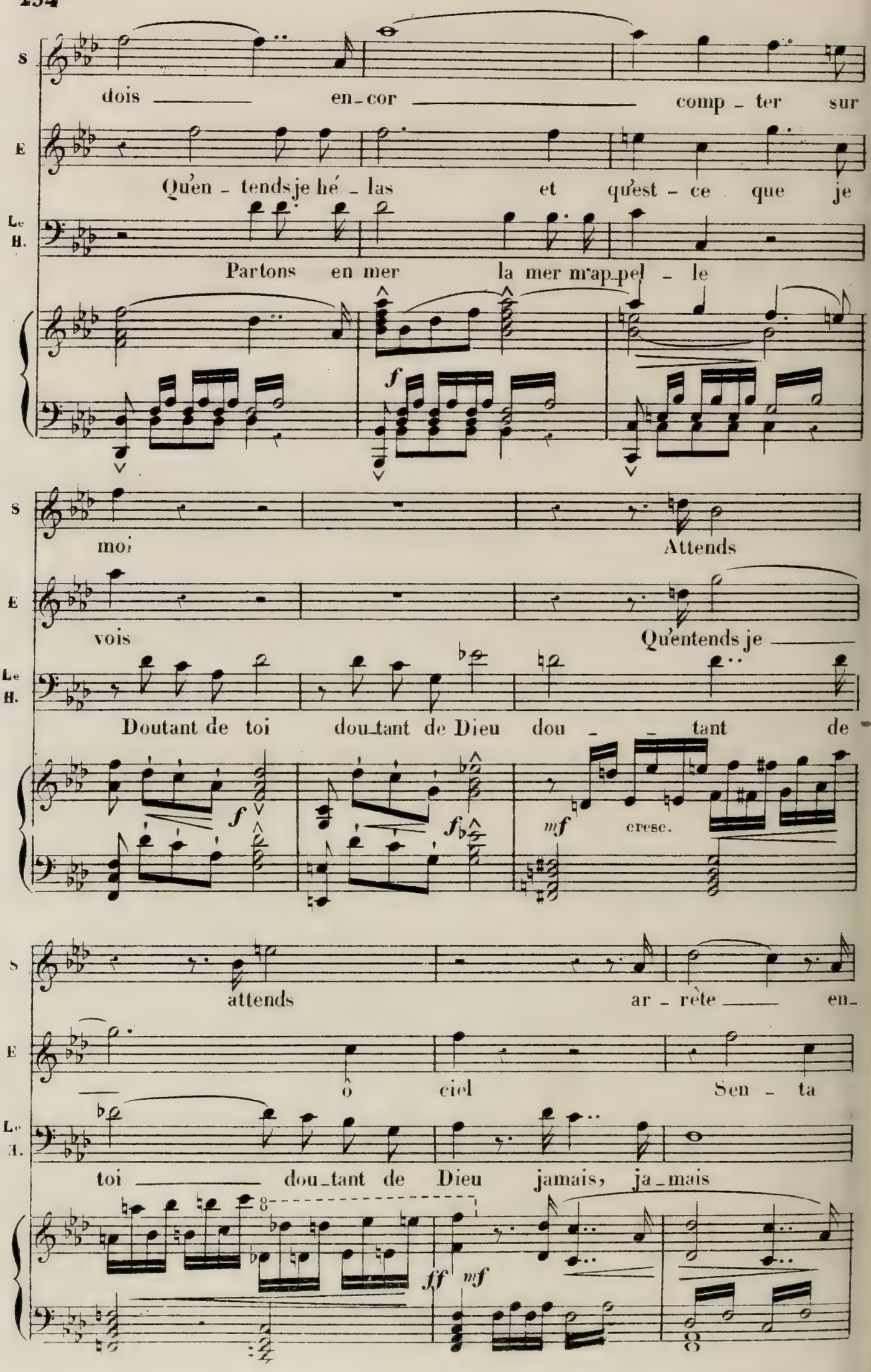
ERIK:

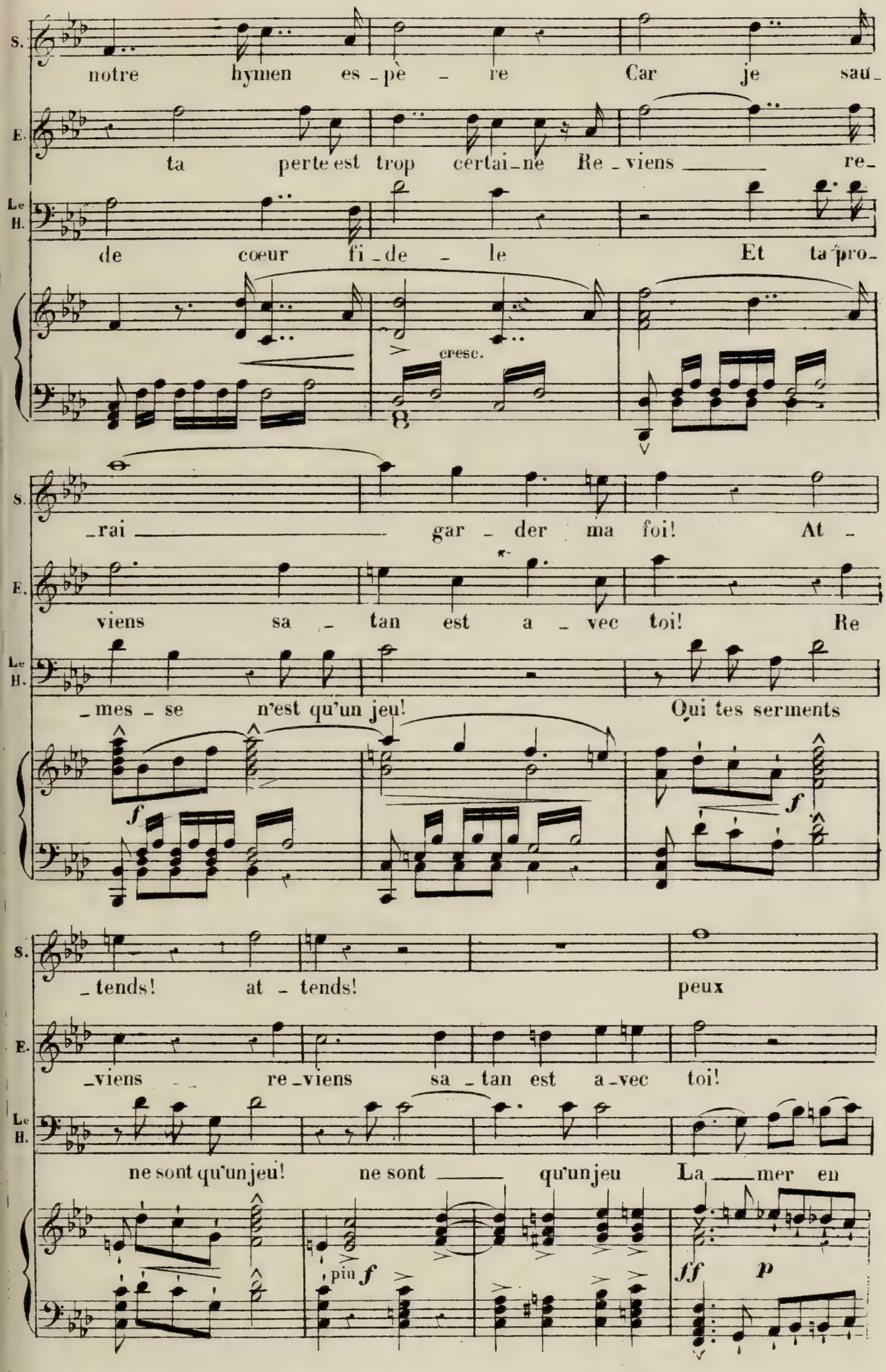
Qu'entends-je ciel crainte sou-dai-ne

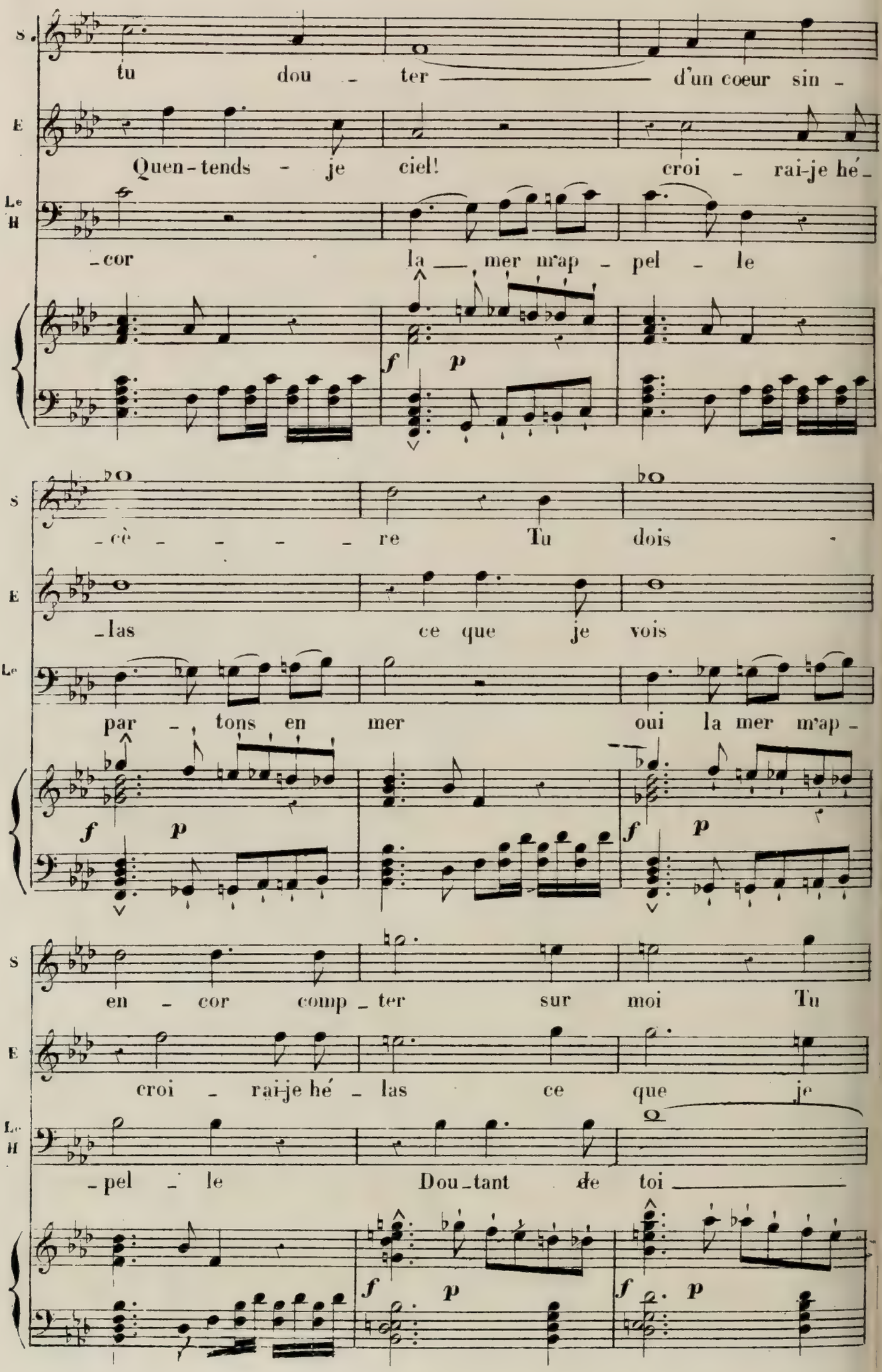
LE HOL:

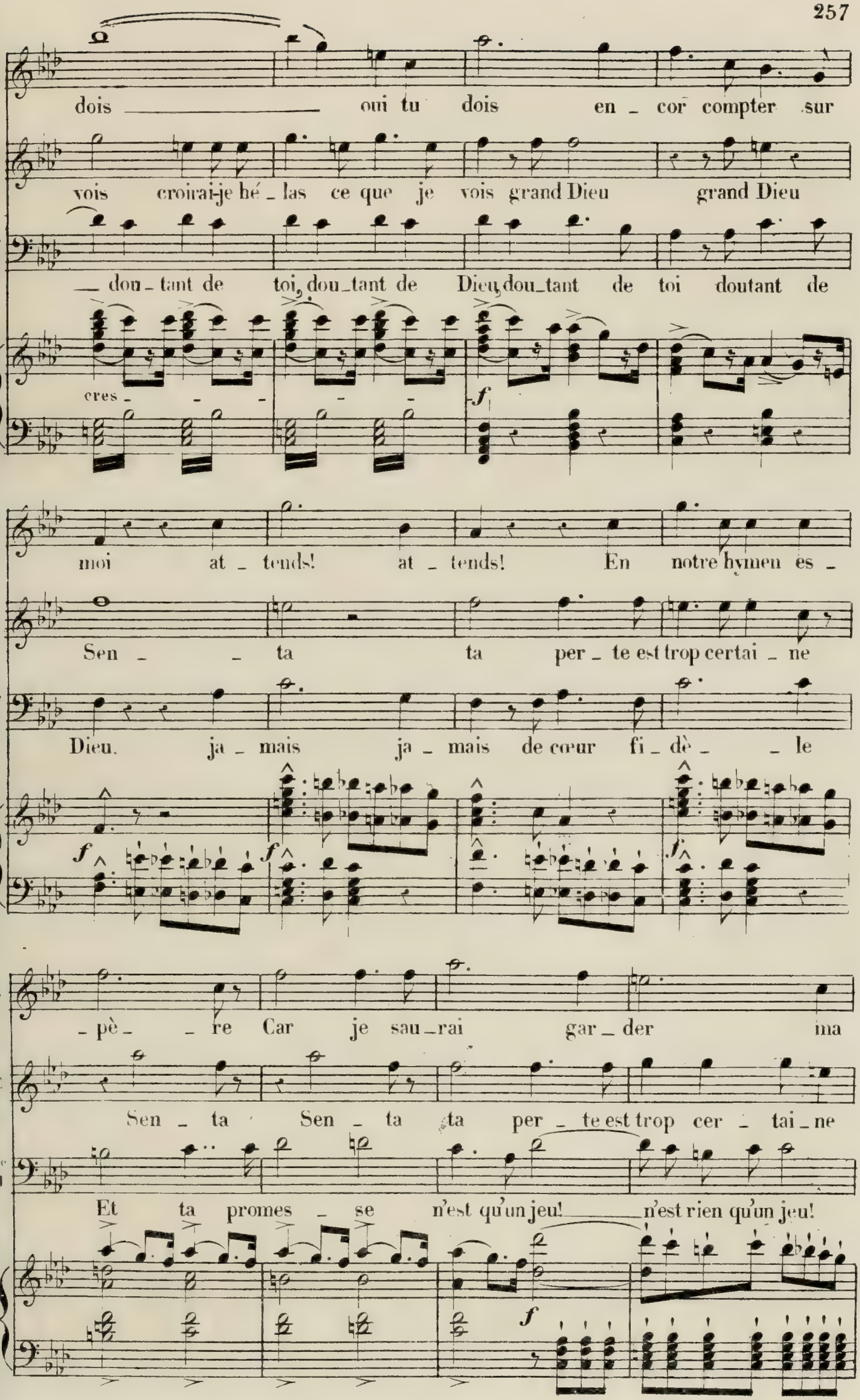
La mer en-cor la mer m'appel-le

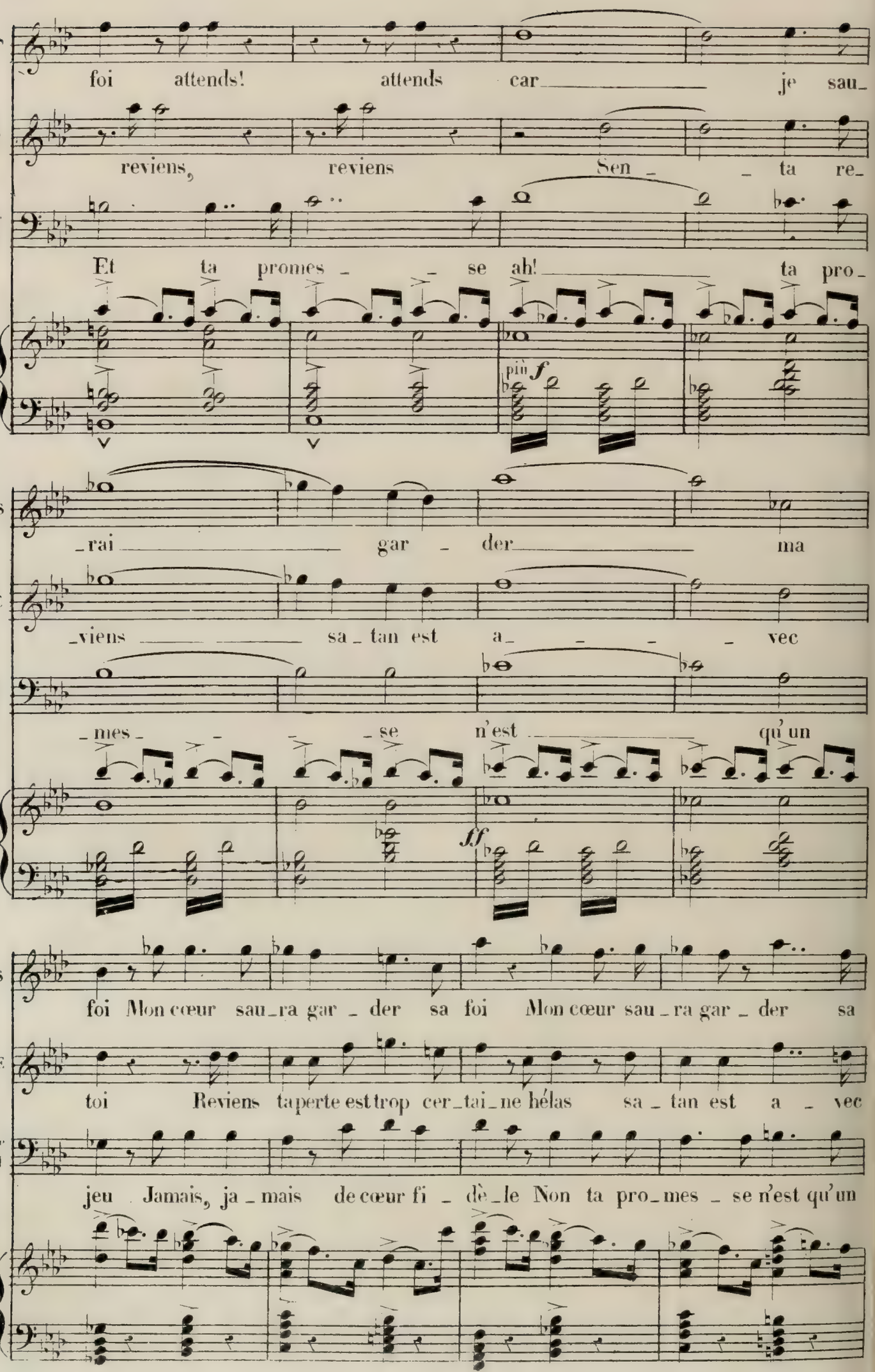
ff *mf* cresc.

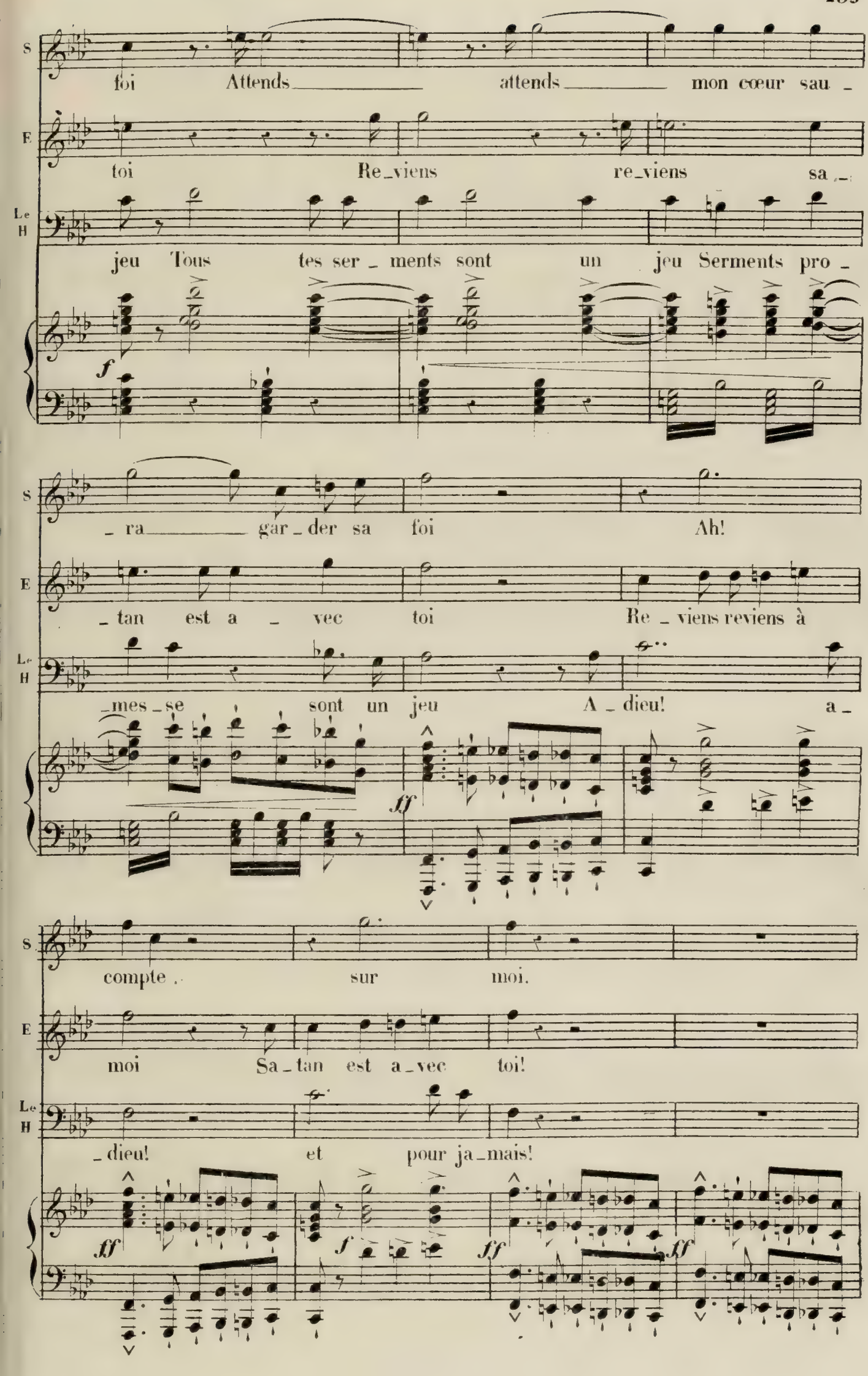

S
dois — en-cor — comp-ter sur
E
Qu'en-tends je hé-las et qu'est-ce que je
Le H.
Partons en mer la mer m'ap-pel-le
f
S
moi Attends
E
vois Qu'entends je —
Le H.
Doutant de toi dou-tant de Dieu dou- - tant de
f
f
mf
cresc.
S
attends ar-rête — en-
E
ô ciel Sen-ta
Le H.
toi — dou-tant de Dieu jamais, ja-mais
8
ff
mf

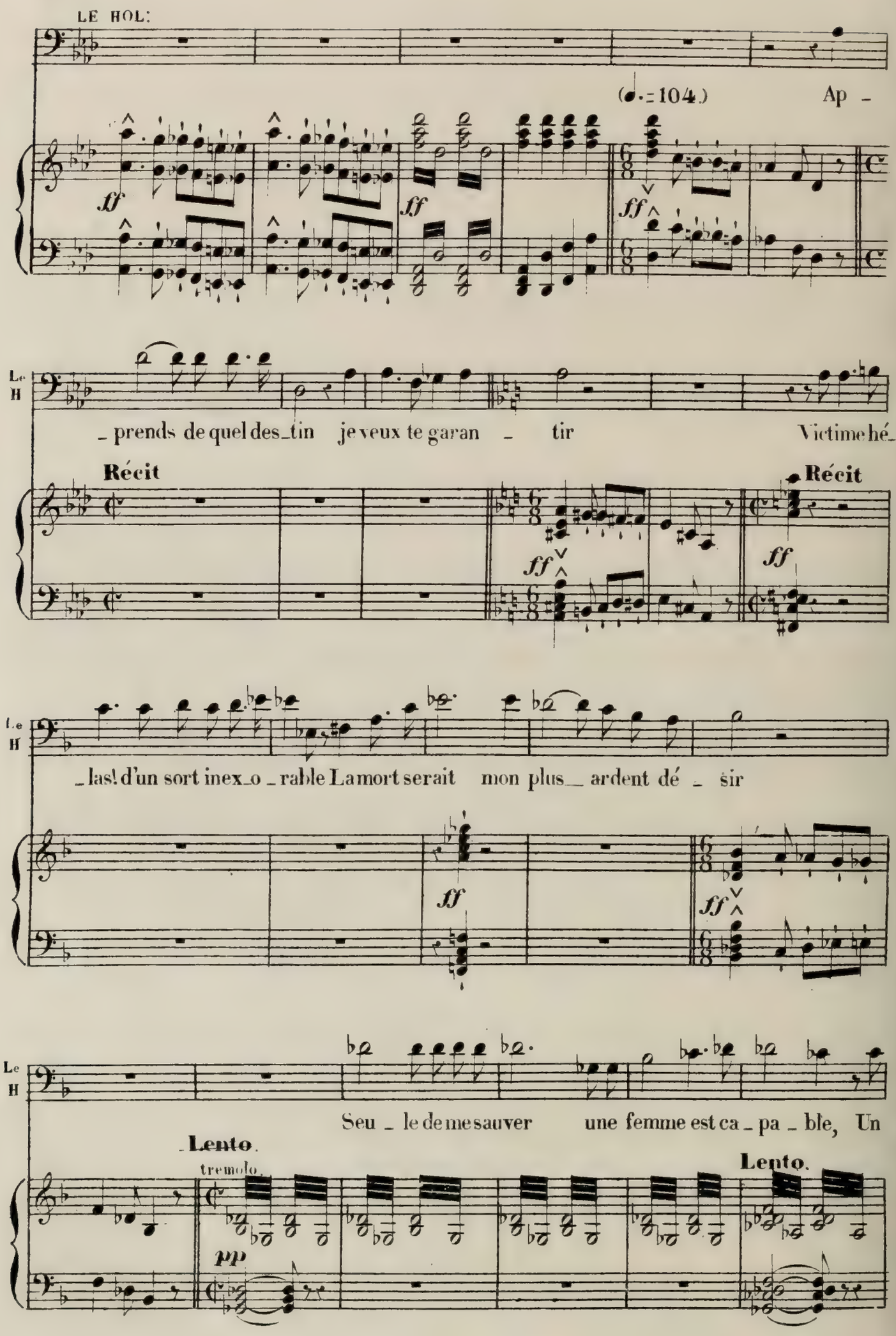

S.
notre hymen es-pè-re Car je sau-
E.
ta perte est trop certai-ne Re-viens re-
Le H.
de cœur fi-de-le Et ta pro-
cresc.
S.
-rai gar-der ma foi! At-
E.
viens sa-tan est a-vec toi! Re
Le H.
-mes-se n'est qu'un jeu! Qui tes serments
f
f
S.
-tends! at-tends! peux
E.
-viens re-viens sa-tan est a-vec toi!
Le H.
ne sont qu'un jeu! ne sont qu'un jeu La mer en
più f
ff
p

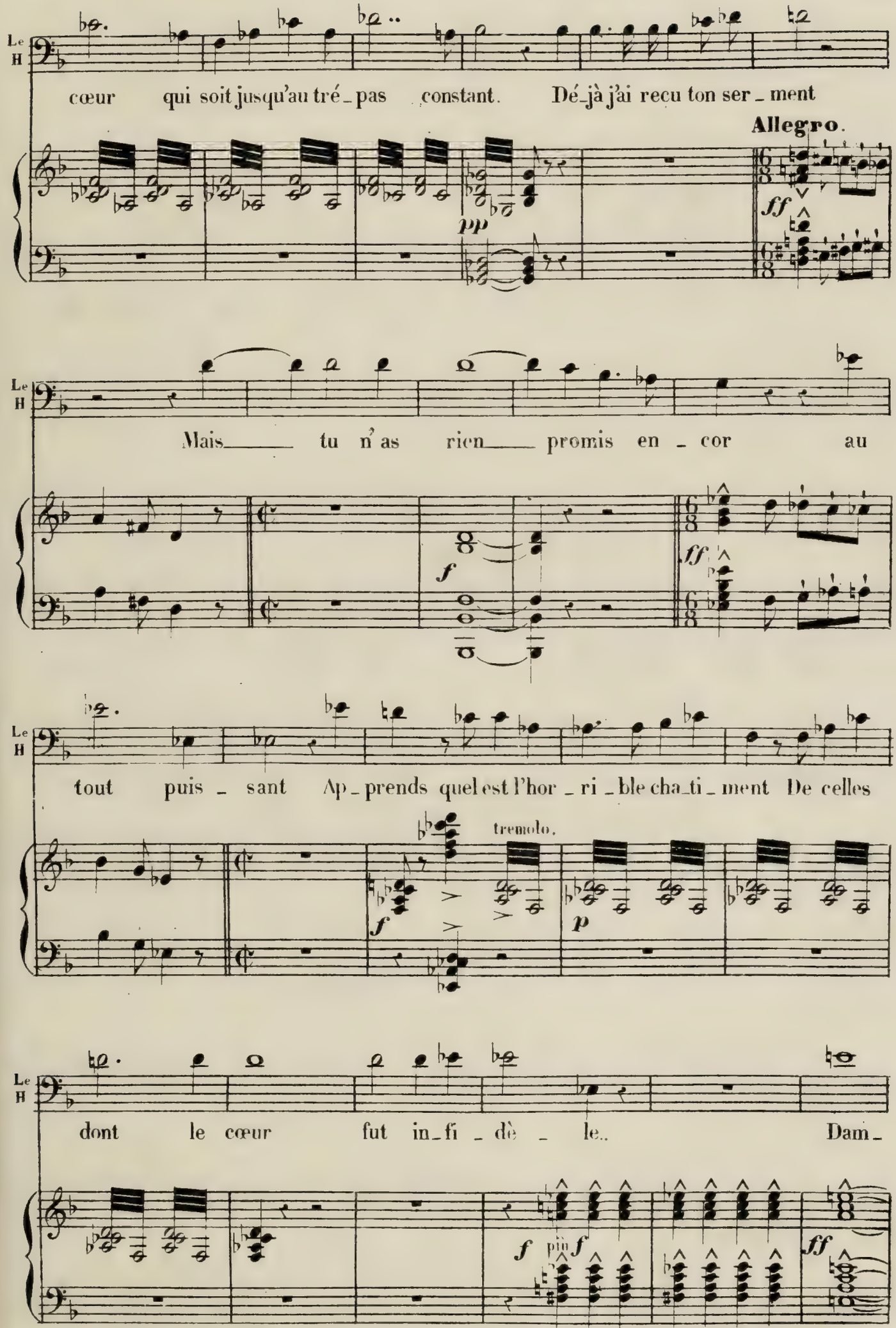

S.
tu dou - ter d'un cœur sin -
E
Quen-tends - je ciel! croi - rai-je hé -
Le H
-cor la mer m'ap - pel - le
f p
S
-cè - - - - - re Tu dois
E
-las ce que je vois
Le
par - tons en mer oui la mer m'ap -
f p
f p
S
en - cor comp - ter sur moi Tu
E
croi - rai-je hé - las ce que je
Le H
-pel - le Dou-tant de toi
f p
f p

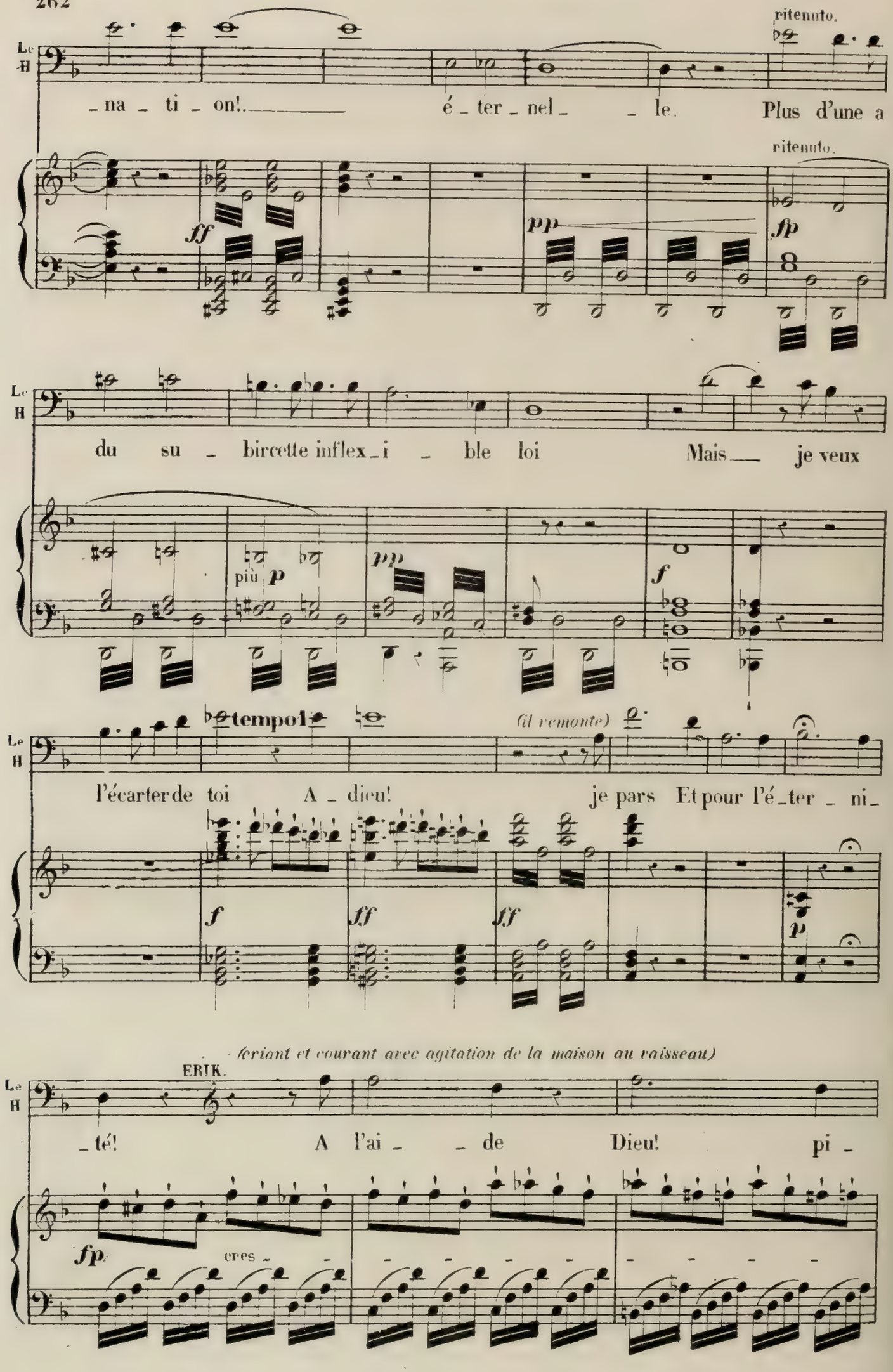

S
dois oui tu dois en_cor compter sur
E
vois croirai-je hé_las ce que je vois grand Dieu grand Dieu
Le H
_ dou_tant de toi, dou_tant de Dieu, dou_tant de toi doutant de
cres_
f
S
moi at_tends! at_tends! En notre hymen es_
E
Sen_ _ ta ta per_te est trop certai_ne
Le H
Dieu. ja_mais ja_mais de cœur fi_dè_ _le
f
f
f
S
_pè_ _re Car je sau_rai gar_der ma
E
Sen_ta Sen_ta ta per_te est trop cer_tai_ne
Le H
Et ta promes_se n'est qu'un jeu! n'est rien qu'un jeu!
f


S
foi attends! attends car je sau_
F
reviens, reviens Sen _ ta re_
L. H
Et ta promes _ se ah! ta pro_
più f
S
_rai gar _ der ma
E
_viens sa _ tan est a _ vec
L. H
_mes _ se n'est qu'un
ff
S
foi Mon cœur sau_ra gar _ der sa foi Mon cœur sau _ ra gar _ der sa
E
toi Reviens taperte est trop cer_tai_ne hélas sa _ tan est a _ vec
L. H
jeu Jamais, ja _ mais de cœur fi _ dè_le Non ta pro_mes _ se n'est qu'un

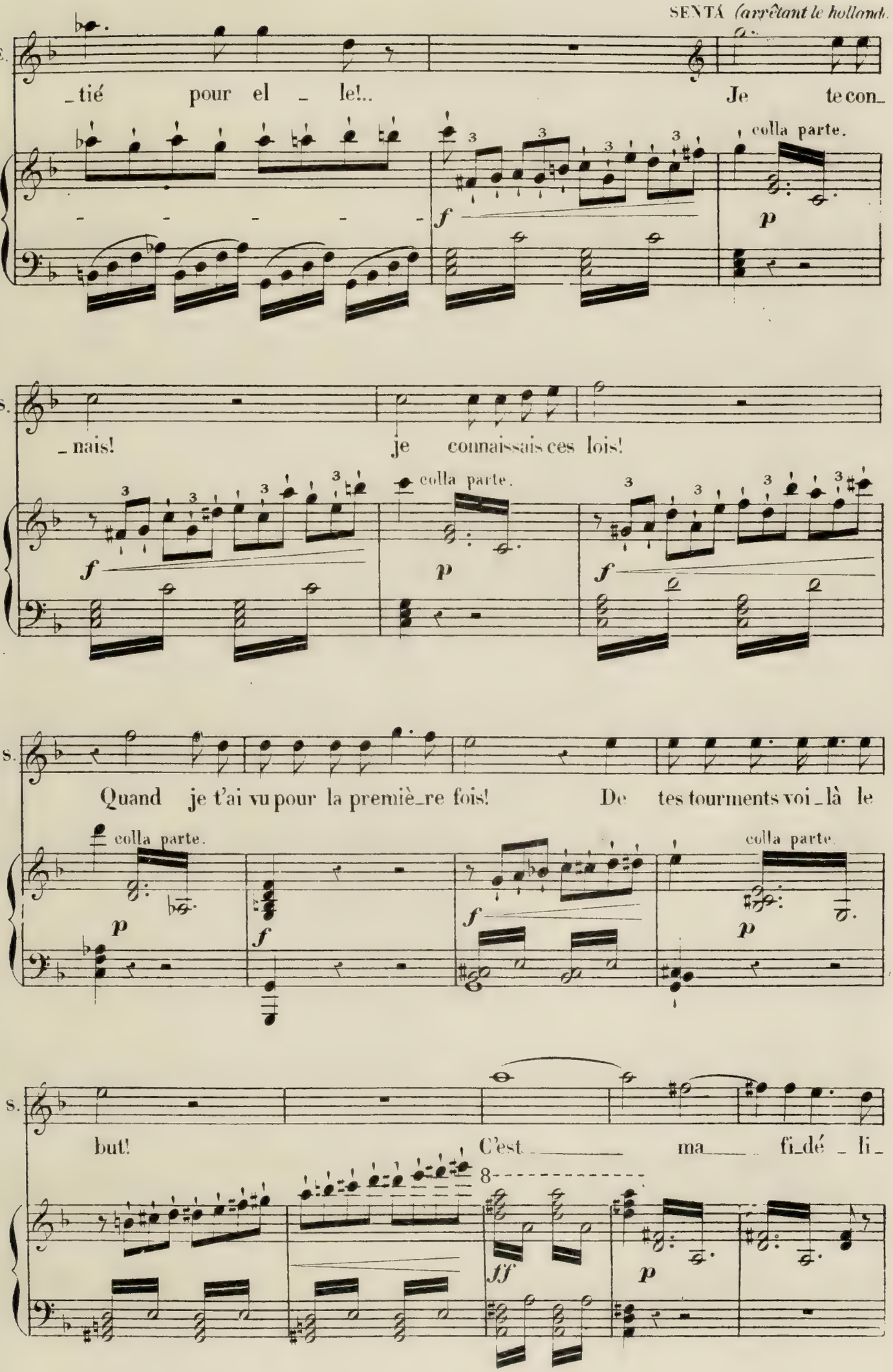

S
foi Attends attends mon cœur sau _
E
toi Re_viens re_viens sa _
Le H
jeu Tous tes ser _ ments sont un jeu Serments pro _
f
S
_ ra gar _ der sa foi Ah!
E
_ tan est a _ vec toi Re _ viens reviens à
Le H
_mes _ se sont un jeu A _ dieu! a _
ff
S
compte sur moi.
E
moi Sa _ tan est a _ vec toi!
Le H
_ dieu! et pour ja _ mais!
ff
f
ff
ff

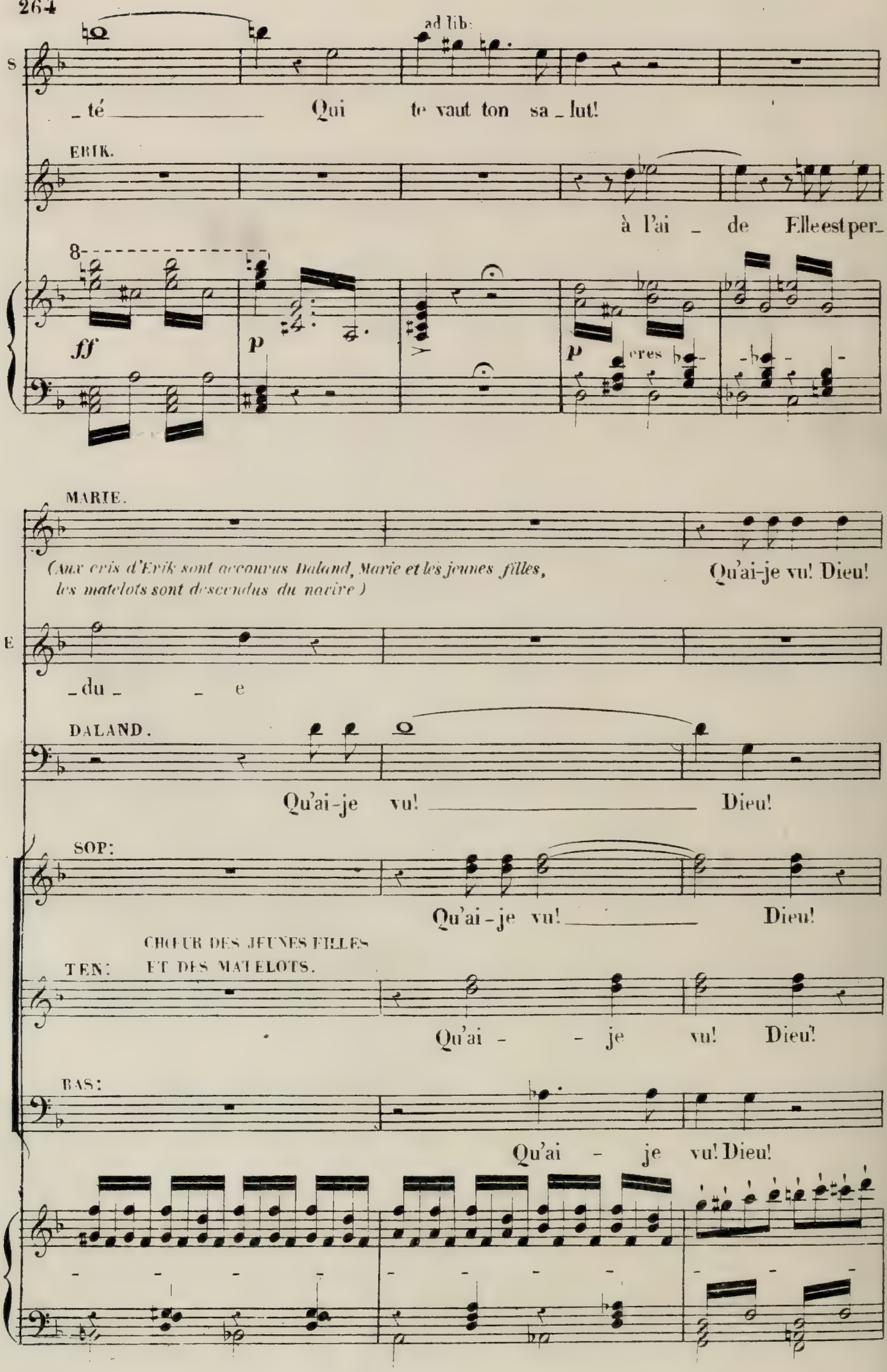

LE HOL:
(♩.=104.)
Ap -
ff
ff
ff
Le H
_ prends de quel des_tin je veux te garan _ tir
Victime hé_
Récit
Récit
ff
ff
Le H
_ las! d'un sort inex_o _ rable La mort serait mon plus_ ardent dé _ sir
ff
ff
Le H
Seu _ le de me sauver une femme est ca _ pa _ ble, Un
Lento.
tremolo.
Lento.
pp

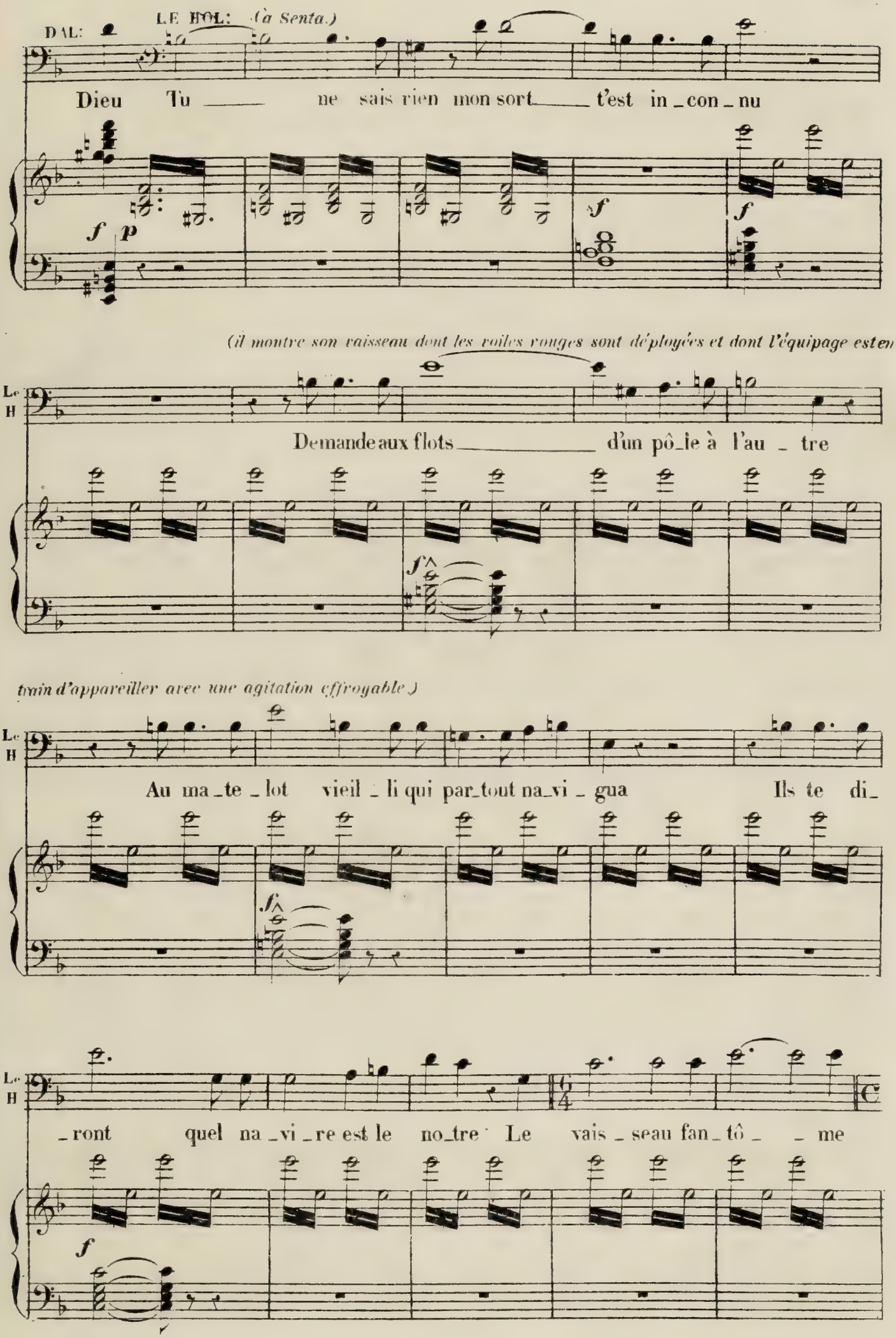

Le H
cœur qui soit jusqu'au tré_pas constant. Dé_jà j'ai reçu ton ser_ment
Allegro.
pp
ff
Le H
Mais tu n'as rien promis en_cor au
f
ff
Le H
tout puis_sant Ap_prends quel est l'hor_ri_ble cha_ti_ment De celles
tremolo.
f
p
Le H
dont le cœur fut in_fi_dè_le.. Dam_
f
più f
ff

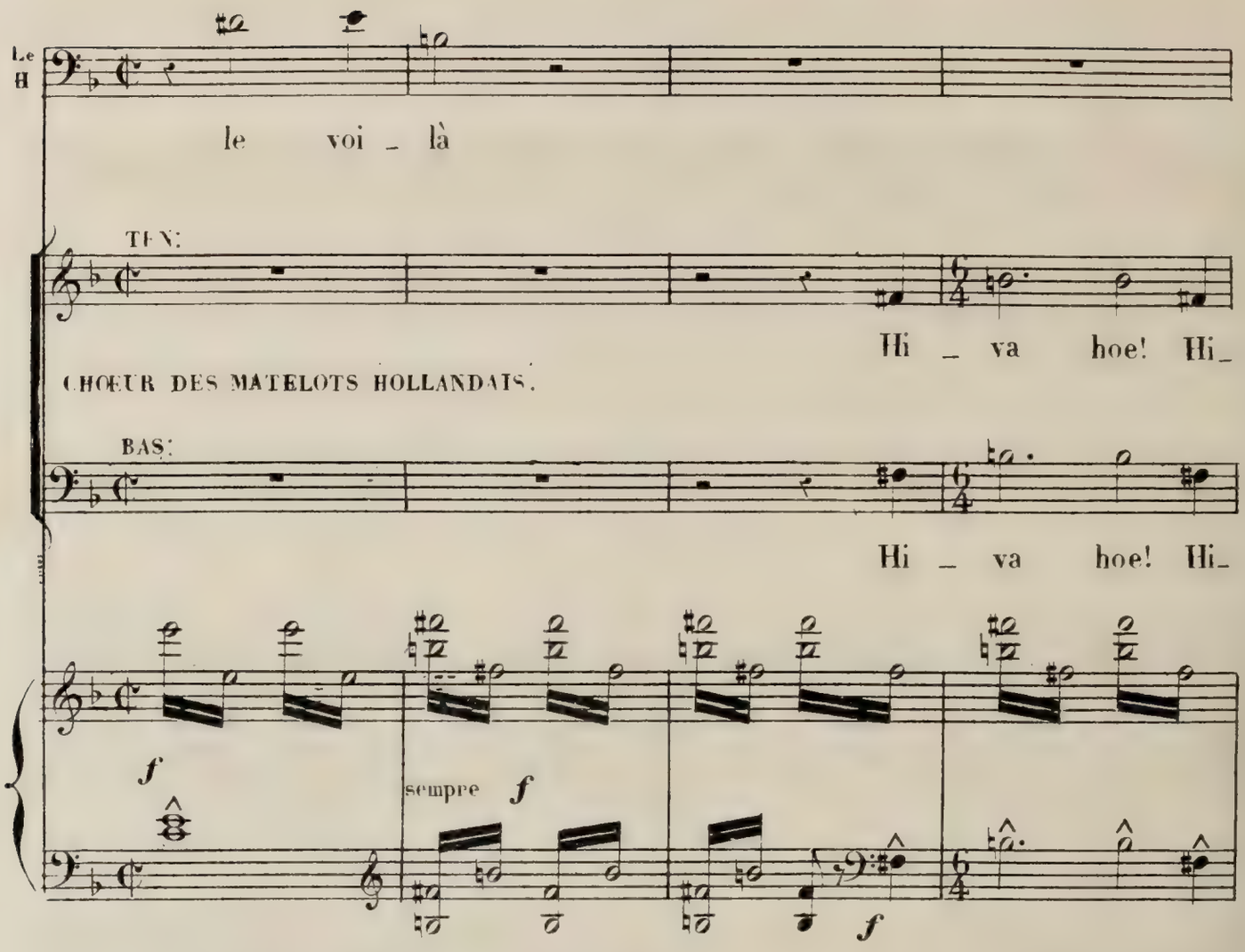

ritenuto.
Le H
_na _ ti _ on!. _____ é _ ter _ nel _ _ le. Plus d'une a
ff
pp
fp
ritenuto.
du su _ bircette inflex _ i _ ble loi Mais ___ je veux
più p
pp
f
l'écarter de toi A _ dieu! je pars Et pour l'é _ ter _ ni _
tempo I
(il remonte)
f
ff
ff
p
(criant et courant avec agitation de la maison au vaisseau)
ERIK.
_té! A l'ai _ _ de Dieu! pi _
fp
cres _

SENTÁ *(arrêtant le hollandais)*

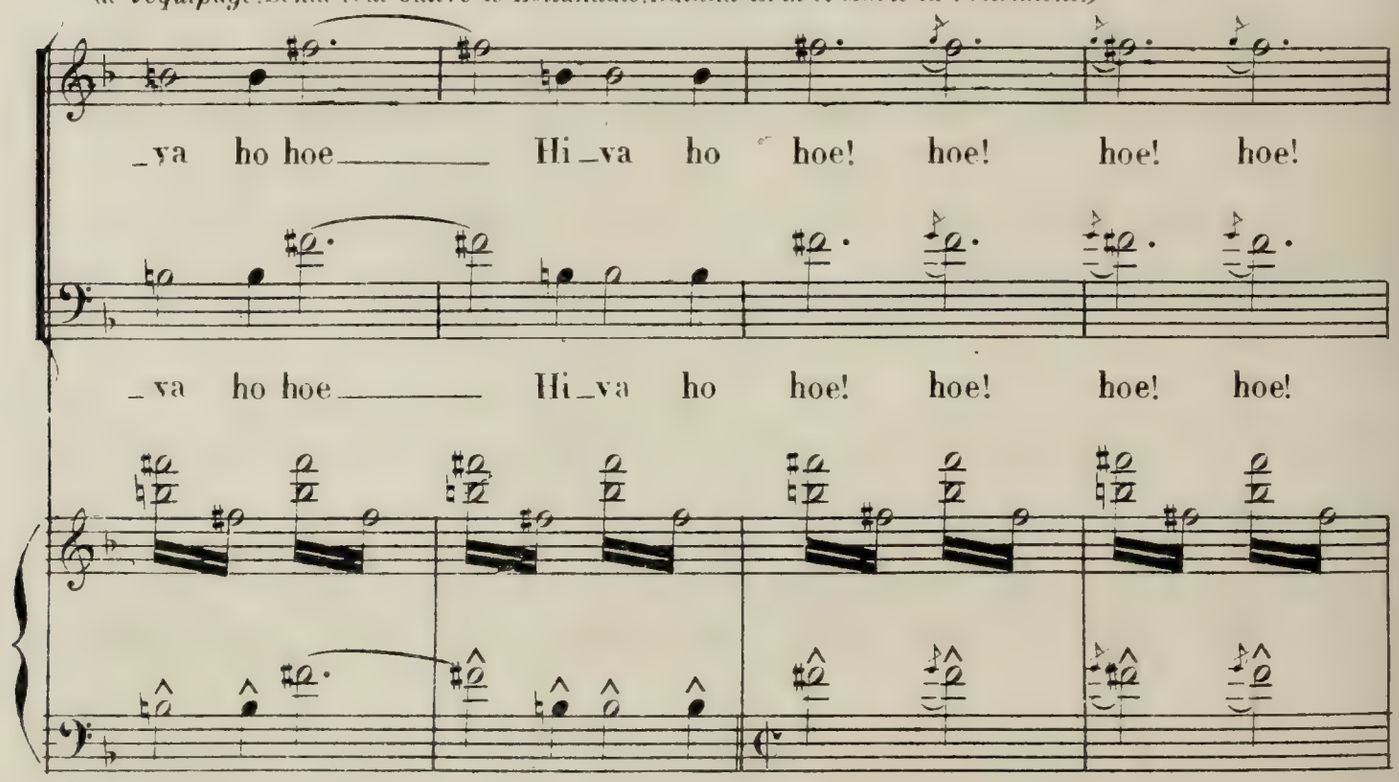


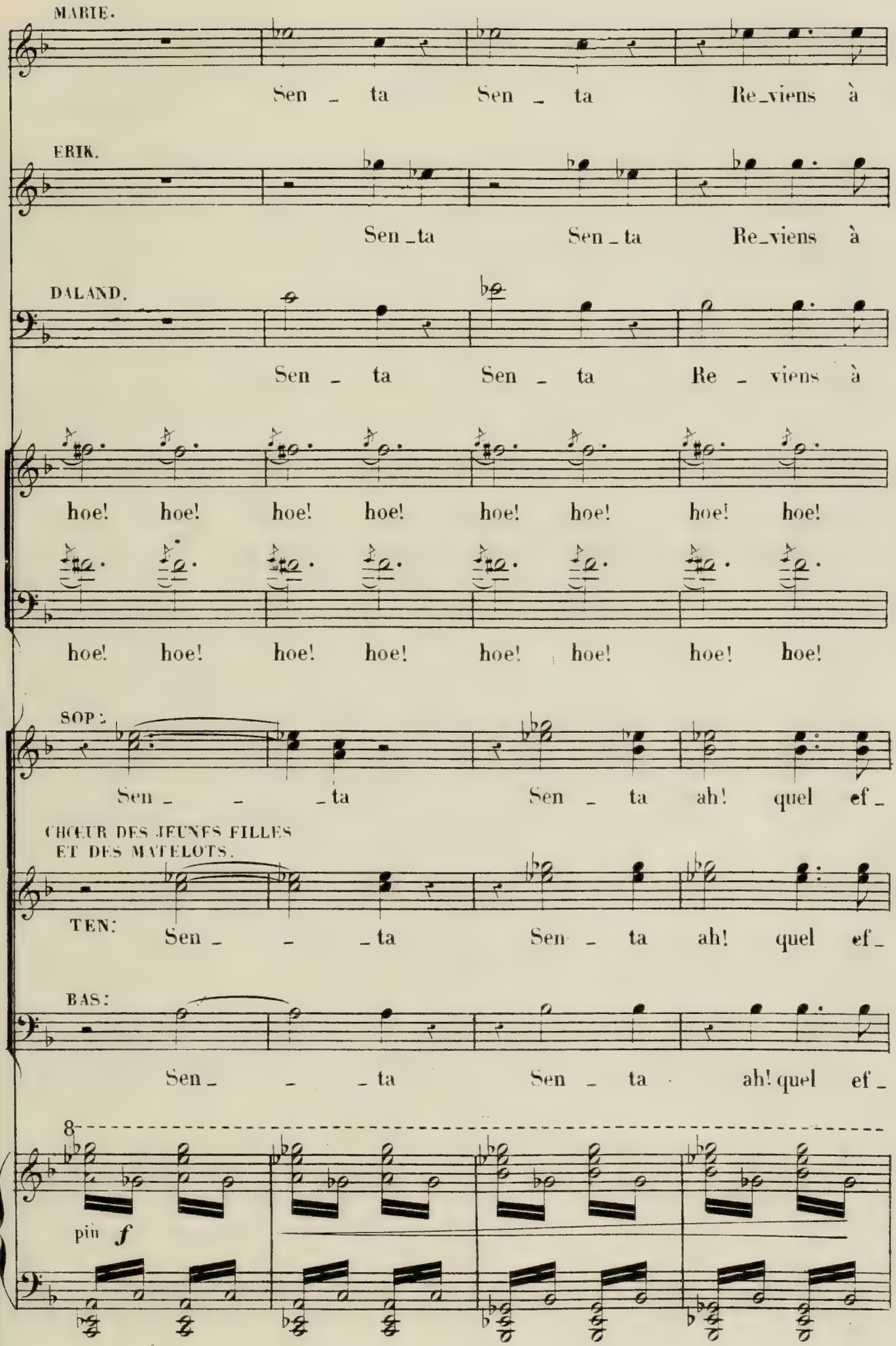

ad lib:
S
_ té _ Qui te vaut ton sa _ lut!
ERIK.
à l'ai _ de Elle est per_
8
ff
p
p
eres
MARIE.
(Aux cris d'Erik sont accourus Daland, Marie et les jeunes filles, les matelots sont descendus du navire)
Qu'ai-je vu! Dieu!
E
_ du _ _ e
DALAND.
Qu'ai-je vu! _ Dieu!
SOP:
Qu'ai-je vu! _ Dieu!
CHŒUR DES JEUNES FILLES
TEN: ET DES MATELOTS.
Qu'ai _ _ je vu! Dieu!
BAS:
Qu'ai _ je vu! Dieu!


DAL:
LE HOL: (à Senta.)
Dieu Tu ne sais rien mon sort t'est in_con_nu
f p
f
f
(il montre son vaisseau dont les voiles rouges sont déployées et dont l'équipage est en
Le H
Demande aux flots d'un pô_le à l'au_tre
f
(vain d'appareiller avec une agitation effroyable.)
Le H
Au ma_te_lot vieil_li qui par_tout na_vi_gua Ils te di_
f
Le H
_ront quel na_vi_re est le no_tre Le vais_seau fan_tô_me
f



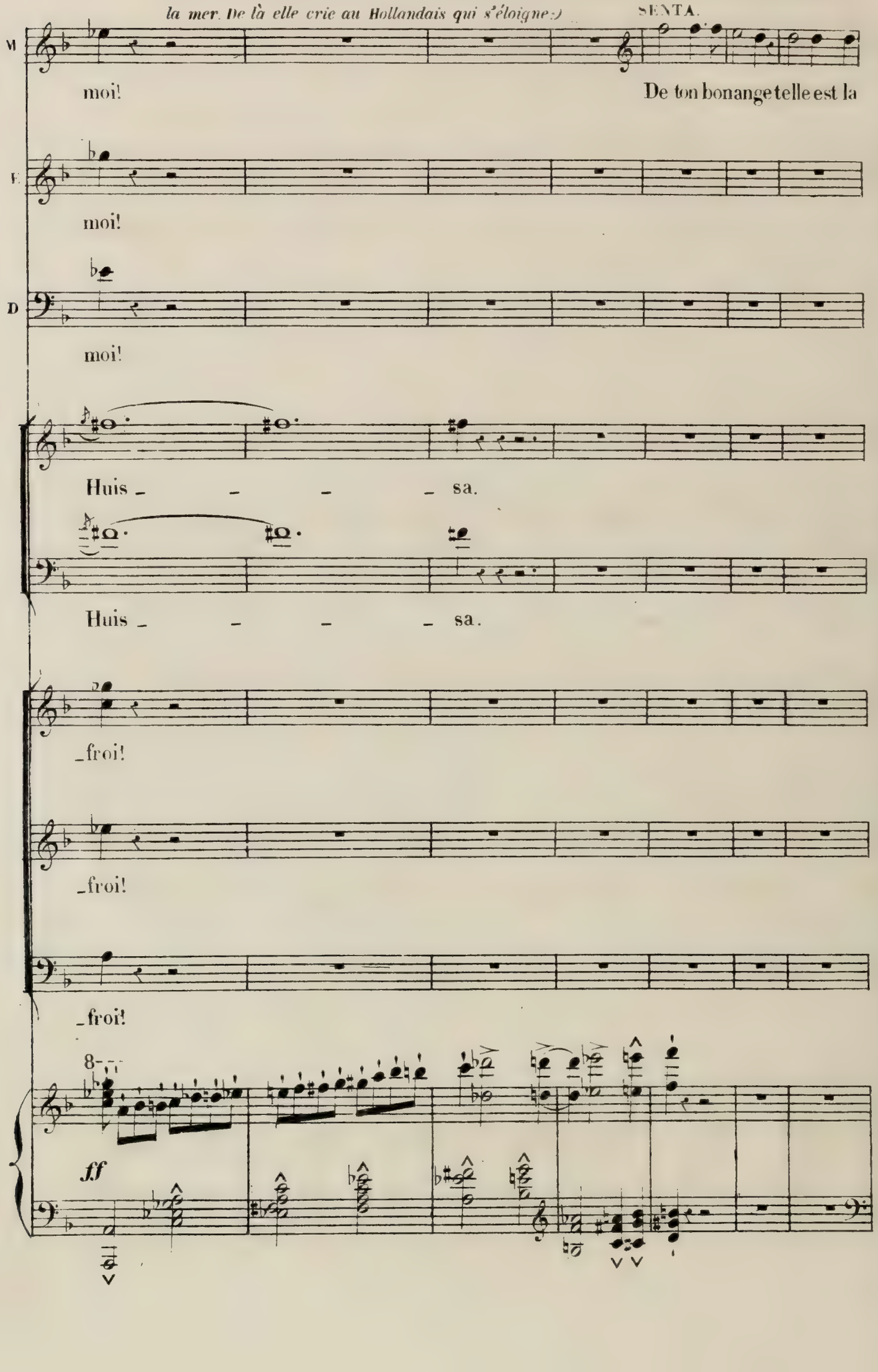
(Le Hollandais avec la rapidité de l'éclair monte sur son vaisseau qui s'éloigne à l'instant au bruit des cris de l'équipage. Senta veut suivre le Hollandais. Daland Erik et Marie la retiennent.)

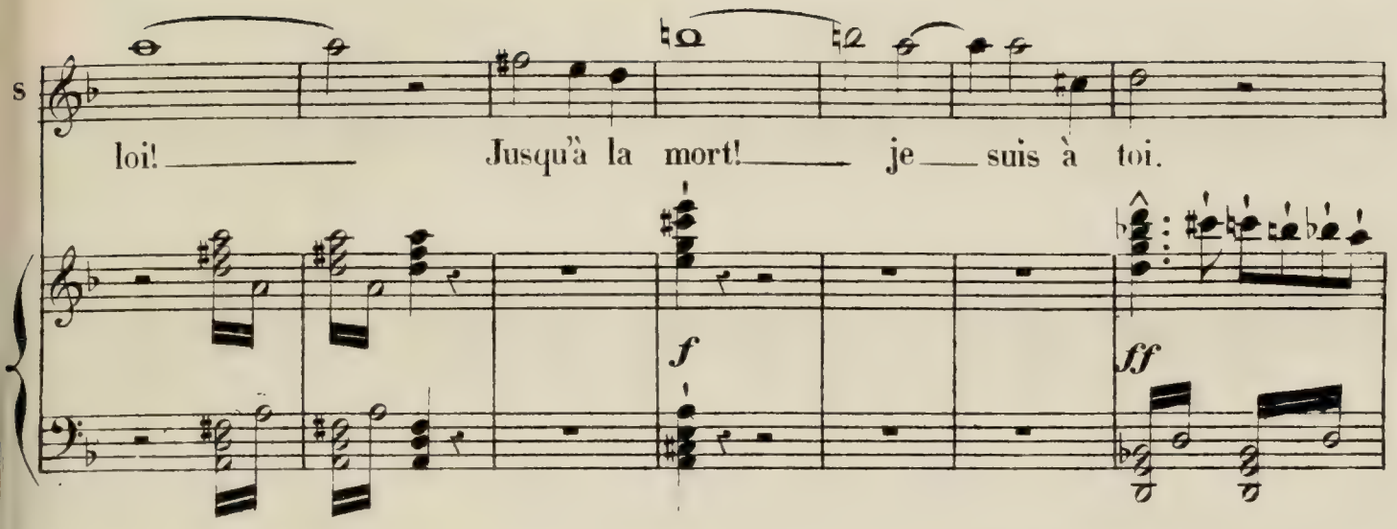



MARIE.
Sen _ ta Sen _ ta Re_viens à
ERIK.
Sen _ta Sen _ ta Re_viens à
DALAND.
Sen _ ta Sen _ ta Re _ viens à
hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe!
hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe! hoe!
SOP:
Sen _ _ _ta Sen _ ta ah! quel ef _
CHŒUR DES JEUNES FILLES ET DES MATELOTS.
TEN:
Sen _ _ _ta Sen _ ta ah! quel ef _
BAS:
Sen _ _ _ta Sen _ ta ah! quel ef _
8
pin f

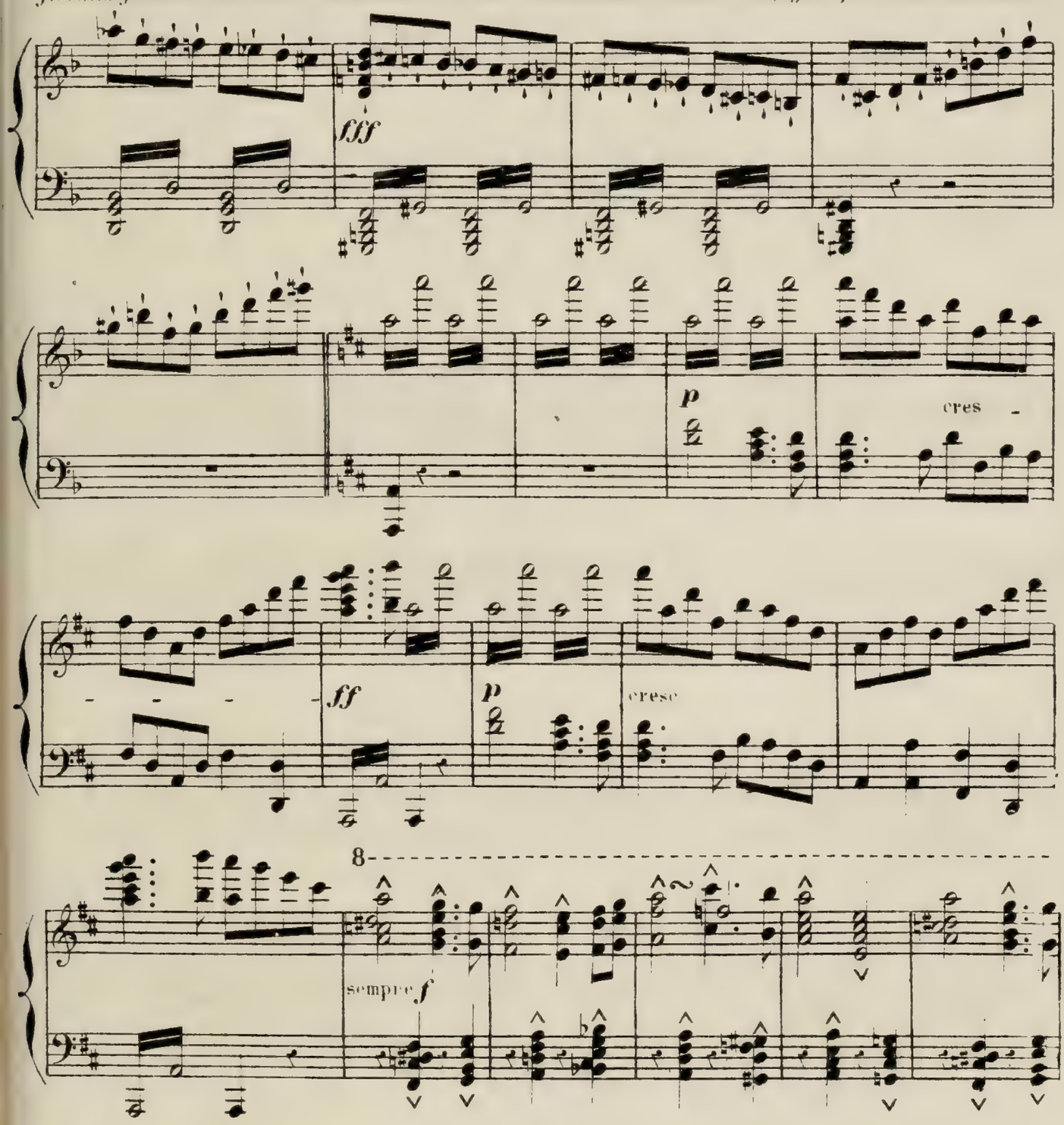
(Senta s'est délivrée par un violent effort. Elle atteint une pointe de rocher qui s'avance dans la mer. De là elle crie au Hollandais qui s'éloigne:)

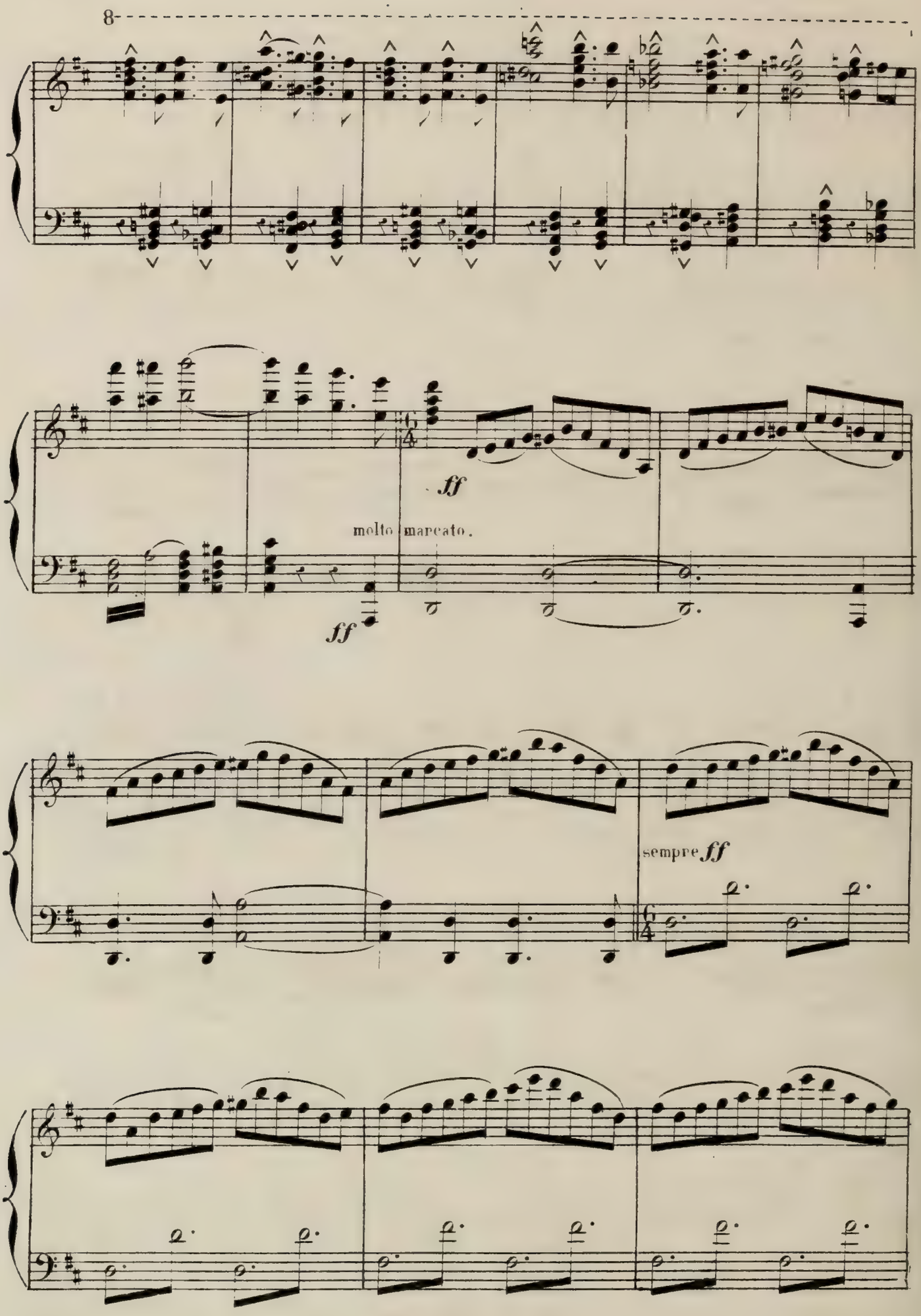
SENTA.

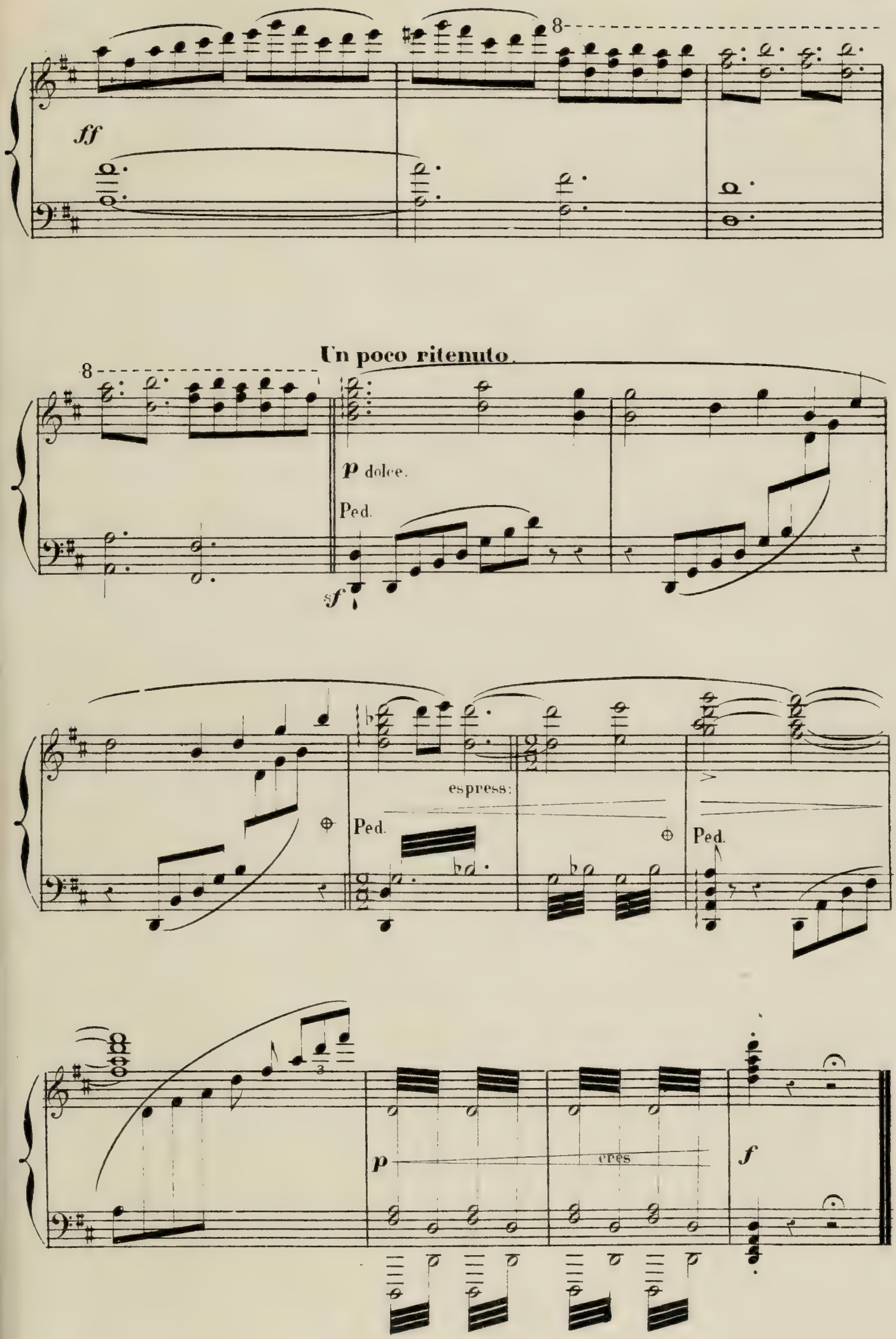




(Elle se jette dans la mer, au même moment le navire du hollandais s'abime avec son équipage au milieu des flots. Au fond on voit s'élever au dessus de la mer le hollandais et Senta transfigurés, il la tient embrassée.)




8
ff
molto marcato.
ff
sempre ff


8
ff
Un poco ritenuto.
8
p dolce.
Ped.
sf
espress:
Ped.
Ped.
p
cres
f

MAISON G. FLAXLAND

DURAND, SCHŒNEWERK ET Cie

SUCCESSEURS

4, Place de la Madeleine, à PARIS

BIBLIOTHÈQUE DU CHANTEUR

ÉCHOS DE FRANCE.

Recueils des plus célèbres Airs, Romances, Duos, Trios. 2 volumes. Chaque, net.. 7 »

ÉCHOS DU TEMPS PASSÉ.

Recueils de Chansons, Noëls, Madrigaux Brunettes, Airs, Chansons à boire, Chansons à danser, des Xe, XIe, XIIe, XIVe, XVe, XVIe et XVIIe siècles, suivis de Chansons populaires, transcrits avec accompagnement de piano par Wekerlin. 3 vol. Chaque ..... net. 7 »

R. SCHUMANN

50 Mélodies avec texte allemand et traduction française de Jules Barbier. 1 volume..... net. 10 »

Op. 79. Mélodies dédiées à la jeunesse, avec texte allemand et traduction française de V. Wilder. 1 vol.....net. 7 »

FRANZ ABT

40 Mélodies, paroles françaises de Victor Wilder. 1 vol..... net. 7 »

ÉCHOS D'ITALIE

1er Volume.

Airs, Romances, Ariettes, Duettinos et Chansons espagnoles.

2e Volume.

Airs, Romances, Ariettes, Duettinos et Chansons napolitaines.

3e Volume.

Cavatines célèbres.

4e Volume.

Trios, Quatuors et Quintettes, suivis d'un Quatuor espagnol.

5e Volume.

Duos.

Chaque volume.....net. 7 »

ÉCHOS D'ALLEMAGNE

Recueils des plus célèbres Airs, Mélodies, Romances, Duettinos, poésie française d'Ad. Larmande. 2 vol. Chaque..... net. 7 »

ÉCHOS DE POLOGNE

Mélodies de Moniuszko, paroles françaises d'Alfred des Essarts. 1 vol..... net. 7 »

ÉCHOS DU MONDE RELIGIEUX

Recueils de musique sacrée à une et plusieurs voix, d'Arcadelt, Palestrina, Guedron, Carissini, Purcell, Caldara, Haendel, Marcello, Clari, S. Bach, Pergolèse, Haydn, Martini, Mozart, Righini, Danzi, Beethoven, Weber, Schumann, etc. 2 vol. Chaque.....net. 7 »

BEETHOVEN, MOZART, HAYDN

40 Mélodies, poésie française de Jules Barbier. 1 vol..... net. 7 »

MENDELSSOHN

12 Duos avec texte allemand et traduction française de Jacques Rollin et Larmande. 1 vol..... net. 5 »

L'ÉPINE

Scènes et Chansons. 1 vol. ..... net. 7 »

MUSIQUE RELIGIEUSE

SAINT-SAENS

Oratorio de Noël, Solo et Chœurs. Partition, chant et piano. 1 vol..... net. 5 »

MARCELLO

Psaumes, poésie française d'Alfred des Essarts. 1 vol..... net. 7 »

A. DURAND

2e Messe à 4 voix (Soli et Chœurs), avec accompagnement d'orgue..... net. 7 »

MONIUSZKO

Litanies à la Sainte-Vierge à quatre voix. S. A. T. B..... net. 4 »

Mme DE GRANDVAL

Stabat à 4 voix, Soprano, Contralto, Ténor et Basse, Solo et Chœur, avec accompagt de piano, et orgue *ad libitum*. 1 vol. net. 12 »

REGNAUD (JULES)

Stabat Mater à 4 voix, Soprano, Contralto, Ténor et Basse, avec accompagnement d'orgue, *ad libitum*. 1 vol..... net. 5 »

BIBLIOTHÈQUE DU PIANISTE

Les Bonnes Traditions du Pianiste, 7 volumes. Chaque, net, 7 francs.

1er Volume.

Facile. Beethoven, Mozart, Haydn, Dussek, Hummel, Field, Schumann, Rameau.

2e Volume.

Difficile. Beethoven, Mozart, Weber, Mendelssohn, Hummel, Ries, Scarlatti, Bach, Haendel.

3e Volume.

Difficile. Couperin, Rameau, Haendel, S. Bach, E. Bach, Scarlatti.

4e Volume.

Moyenne force. Beethoven, Mozart, Haydn, Dussek, Steibelt, Field, Schubert. Mendelssohn, Haendel, Couperin, E. Bach, J.-C. Bach.

5e Volume.

Œuvres choisies de Chopin.

6e Volume.

Difficile. Morceaux de concours du Conservatoire : Mozart, Weber, Mendelssohn, Chopin, Hummel, Field, Ries.

7e Volume.

Volume préparatoire.

Très-facile. Beethoven, Mozart, Haydn, Weber, Schumann, Schubert, Hummel, Clementi, Cramer, Dussek, Steibelt, Kulhau, Kozeluch.

BEETHOVEN

Collection complète de ses 9 Symphonies arrangées à 4 mains par Watts. 2 vol. petit in-4° oblong. Chaque..... net. 10 »

Collection complète de ses 38 Sonates pour piano seul. 2 vol. in-8°. Chaque, net... 10 »

ÉCHOS D'ALLEMAGNE

Transcriptions par Kruger..... net. 7 »

ÉCHOS D'ITALIE

Transcriptions par d'Eresby..... net 7 »

HAYDN

Collection de 20 Symphonies arrangées à 4 mains par Watts. 2 vol. petit in-4°. Chaque, net. 10 »

A. DURAND

101 Chorals de Bach pour orgue, harmonium ou piano.....net. 3 »

FRELON

Transcriptions pour orgue expressif, net.. 7 »

MOZART

Collection de 6 Symphonies arrangées à 4 mains par Watts. 1 vol. petit in-4°, net 10 »

Collection complète de ses œuvres pour piano seul. 2 vol. in-8°. 1er vol., Sonates, 2e vol., Airs variés fantie. Chaque, net. 7 »

GADE

Aquarelles. 10 Poésies musicales.... net. 3 »

ALLEMANIA

Recueil des plus célèbres valses de Strauss, Lanner, Labitzky.....net. 7 »

BIBLIOTHÈQUE DRAMATIQUE

Partitions Piano et Chant, et Piano seul

ABERT. Astorga, chant et piano..... net. 15 »

GADE. La Fille du Roi des Aulnes, chant et piano..... net. 7 »

SAINT-SAENS. Scènes d'Horace, chant et piano..... net. 3 »

WEKERLIN. Les Revenants bretons, chant et piano..... net. 6 »

R. WAGNER. Lohengrin, ch^t et piano. net. 15 »

— — piano seul.. net. 10 »

— Rienzi, chant et piano. net. 20 »

— — piano seul.... net. 10 »

— Tannhauser, chant et piano net..... 15 »

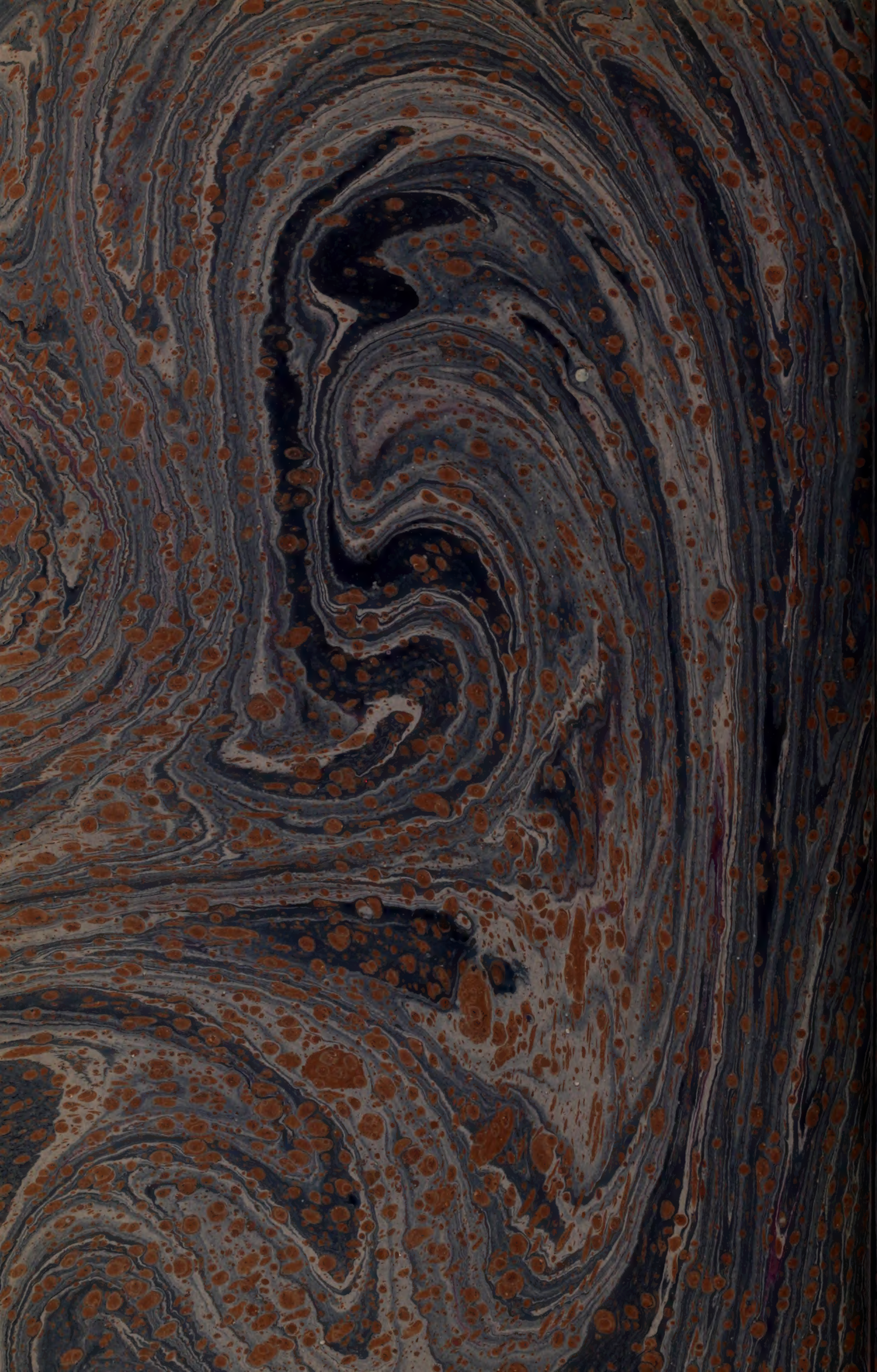
— Le Vaisseau Fantôme, chant et piano..... net. 15 »

SCHUMANN. L'Anathème du Chanteur, chant et piano.....net. 7 »

— Manfred, chant et piano. net.... 7 »

— Le Paradis et la Péri, ch^t et piano net 12 »

— Scènes de Faust, d. Goëthe, chant et piano.....net. 15 »

YRVID. Les Amants de Vérone, piano et chant..... net.

Paris-Imp. LEFEBVRE, Pass. du Caire, 87-89.